叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 教皇制度的目的(the Purpose Of The Papacy) 000001

2. 教皇制度的目的(the Purpose Of The Papacy) 000002

3. 教皇制度的目的(the Purpose Of The Papacy) 000003

4. 教皇制度的目的(the Purpose Of The Papacy) 000004

5. 教皇制度的目的(the Purpose Of The Papacy) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

教皇制度的目的(The Purpose of the Papacy)

[ðə; ði]
THE
这

这

['pɜːrpəs]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['peɪpəsi]
PURPOSE	**OF**	**THE**	**PAPACY**
目的	的	这	教皇

教宗的宗旨

[baɪ][ðə; ði]	[raɪt]	['revərənd]
BY	**THE**	**RIGHT**	**REVEREND**
经过	这	正确的	牧师

由尊敬的主教

[dʒɑːn][es] .	[vɔːn]	, [diː] . [diː] .
JOHN	**S**	**.**	**VAUGHAN**	**,**	**D**	**.**	**D**	**.**
约翰	S	.	沃恩	,	D	.	D	.

约翰·S·沃恩，博士

['bɪʃəp]	[ʌv; əv]	-
BISHOP	**OF**	**SEBASTOPOLIS**
主教	的	-

塞瓦斯托波利斯主教

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	"	[θɔːts]	[fɔːr; fər]	[ɔːl]	[taɪmz]	,	"
AUTHOR	**OF**	**"**	**THOUGHTS**	**FOR**	**ALL**	**TIMES**	**,**	**"**
作者	的	"	想法	为了	全部	时代	,	"

《永恒的思考》的作者

"	['deɪndʒəz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[deɪ]	"
"	**DANGERS**	**OF**	**THE**	**DAY**	**"**
"	危险	的	这	天	"

“今日危险”

"	[laɪf]	['æftər]	[deθ]	,	"	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .	,	[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
"	**LIFE**	**AFTER**	**DEATH**	**,**	**"**	**ETC**	**.**	**,**	**ETC**	**.**
"	生活	后	死亡	,	"	ETC	.	,	ETC	.

“死后的生命”等等。

"	[let]	[ˌjuː 'es][goʊ]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	[bɪ'gɪnɪŋ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[ˌsɪks'tiːnθ]	['sentʃəri]	.
"	**Let**	**us**	**go**	**back**	**to**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**sixteenth**	**century**	**.**
"	让	我们	去	后退	到	这	开始	的	这	第十六	世纪	.

让我们回到十六世纪初。

['iːðər]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	[ʌv; əv][gɑːd]	[ðen]	[ɪn][ðə; ði][wɜːrld]	,	[ɔːr][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] .
Either	**there**	**was**	**a**	**Church**	**of**	**God**	**then**	**in**	**the**	**world**	**,**	**or**	**there**	**was**	**not**	**.**
任何一个	那里	曾是	一个	教会	的	上帝	然后	在	这	世界	,	或者	那里	曾是	不是	.

当时世界上要么存在上帝的教会，要么不存在。

[ɪf]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ,	[ðen]	[ðə; ði]	[rɪ'fɔːməz]	['sɜːrt(ə)nli]	[kʊd; kəd][nɑːt]	[kri'eɪt]	[sʌtʃ]	[ə; eɪ]	[tʃɜːrtʃ]	.
If	**there**	**was**	**not**	**,**	**then**	**the**	**Reformers**	**certainly**	**could**	**not**	**create**	**such**	**a**	**Church**	**.**
如果	那里	曾是	不是	,	然后	这	改革者	当然	可以	不是	创造	这样的	一个	教会	.

如果没有这样的教会，那么宗教改革家们当然不可能建立这样的教会。

[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðeɪ] [æz; əz] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] ['niːðər] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][ə'bændən][ˌaɪ 'tiː] ,

It	there	was	,	they	as	certainly	had	neither	the	right	to	abandon	it	,
它	那里	曾是	,	他们	作为	当然	有	两者都不	这	正确的	到	放弃	它	,

如果那里有东西，他们当然也没有权利放弃它。

[nɔːr][ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə][ˌriː'mɑːd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] . " — [dʒeɪ] . [keɪ] .

nor	the	power	to	remodel	it	.	"	—	J	.	K	.
也不	这	力量	到	改造	它	.	"	—	J	.	K	.

也没有能力改造它。——JK

[stoʊn] .

Stone	.
石头	.

石头。

['lʌndən]

London
伦敦

伦敦

[sændz] & [ˌsiː 'oʊ] .

SANDS	&	CO	.
沙子	&	一氧化碳	.

SANDS & CO.

- [kɪŋ] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn]

15	KING	STREET	,	COVENT	GARDEN
-	国王	街道	,	科文特	花园

科文特花园国王街15号

['edɪnbərə] : - ['hænoʊvər] [striːt]

EDINBURGH	:	21	HANOVER	STREET
爱丁堡	:	-	汉诺威	街道

爱丁堡：汉诺威街21号

[ˌes 'tiː] . ['luːɪs] , [moʊ] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . : [biː] . HERDER1910

ST	.	LOUIS	,	Mo	.	,	U	.	S	.	A	.	:	B	.	HERDER1910
英石	.	路易斯	,	莫	.	,	U	.	S	.	一个	.	:	B	.	HERDER1910

美国密苏里州圣路易斯：B. HERDER1910

[-] [noʊts] : [fɪkst] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːbviəs] ['taipəus][ɪn][ðə; ði][tekst] : ['æktʃuəli] [fɔːr; fər]['æktʃuəli] ,

Transcriber's	Notes	:	Fixed	a	few	obvious	typos	in	the	text	:	actually	for	actully	,
转录员的	笔记	:	固定的	一个	很少	明显的	拼写错误	在	这	文本	:	实际上	为了	实际上	,

['ɔːrɪdʒɪn][fɔːr; fər]['ɔːrdʒɪn] ;

origin	for	orgin	;
起源	为了	起源	;

转录员注释：修正了文本中的一些明显拼写错误：actually 应为 actully，origin 应为 orgin；

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] " [siːz] " [tuː; tə] " [siːz] " .

and	changed	the	case	of	"	sees	"	to	"	Sees	"	.
和	已更改	这	案件	的	"	看到	"	到	"	看到	"	.

并将“sees”的大小写改为“Sees”。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

INTRODUCTION	.
介绍	.

介绍。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['raɪtɚz] [pɑːrt][tuː; tə][ɪn'daɪt][ə; eɪ] ['prefəs]
It may seem an impertinence on the present writer's part to indite a preface
它 可能 似乎 一个 无礼 在 这 展示 作家的 部分 到 书写 一个 前言
[tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['brʌðər] ['bɪʃəp] ;
to the work of a brother Bishop ;
到 这 工作 的 一个 兄弟 主教 ;

为一位主教兄弟的作品写序，或许有失作者的本意；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [stɪl] ['greɪtər] [wʌn][tuː; tə] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['ɔːθər]
and it would be a still greater one to pretend to introduce the Author
和 它 会 是 一个 仍然 更大的 一 到 假装 到 介绍 这 作者
[ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] ,
of this little book to the reading public ,
的 这 小的 书 到 这 阅读 民众 ,

如果能假装向读者介绍这本小册子的作者，那就更好了。

[tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [wel] [ænd; ənd][soʊ] ['feɪvərəbli] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ] ['steɪtli] [ə'reɪ] [ʌv; əv]
to whom he is so well and so favourably known by a stately array of
到 谁 他 是 所以 出色地 和 所以 有利 已知 经过 一个 庄严 大批 的
[prɪ'siːdɪŋ] ['vɑːljəmz] .
preceding volumes .
前 卷 .

他此前出版的一系列著作，使他为人熟知，并赢得了良好的声誉。

[ˌnevərðə'les] ['bɪʃəp] [vɔːn] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [ɑːn][maɪ] [kən'trɪbjuːtɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ]
Nevertheless Bishop Vaughan has been so insistent on my contributing at least a
尽管如此 主教 沃恩 有 到过 所以 坚持 在 我的 贡献 在 至少 一个
[fjuː] [ˌɪntrə'dʌktəri] [laɪnz] ,
few introductory lines ,
很少 引言 线条 ,

然而，沃恩主教一直坚持让我至少写几句引言，

[ðæt] , [fɔːr; fər][oʊld] ['frɛndʃɪps] [seɪk] , [aɪ][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'fjuːz] .
that , for old friendship's sake , I can no longer refuse .
那 , 为了 老的 友谊的 清酒 , 我 能 不 更长 拒绝 .

看在旧友谊的份上，我不能再拒绝了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ænd; ənd] [aʊt'stændɪŋ] [fækt] [ðæt] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]
It is a remarkable and outstanding fact that never before in the history of
它 是 一个 卓越 和 杰出的 事实 那 绝不 前 在 这 历史 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][ðə; ði]['roʊmən]['peɪpəsi] ,
the Church has the Roman Papacy ,
这 教会 有 这 罗马 教皇 ,

这是一个非凡而杰出的事实，在教会历史上，罗马教皇从未有过这样的经历。

[ðoʊ] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ɪts] [wʌns]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['tempərəl] [maɪt] , [luːmd] ['greɪtər]
though shorn of every vestige of its once formidable temporal might , loomed greater
尽管 剪 的 每一个 痕迹 的 它是 一次 强大 颞 可能 , 迫近 更大的
[ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
in the world ,
在 这 世界 ,

虽然失去了曾经强大的世俗力量，但在世界上的地位却更加显赫。

[ruːld] ['oʊvər] [sʌtʃ] [væst] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,
ruled over such vast multitudes of the faithful ,
裁决 超过 这样的 广阔的 众多 的 这 忠实 ,

统治着如此众多的信徒，

[ɔːr] ['eksəd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['mɔːrəl] ['paʊər] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .
or exercised a greater moral power than at the present day .
或者 锻炼 一个 更大的 道德 力量 比 在 这 展示 天 .

或者说，它拥有比现在更大的道德力量。

['nevər] [hæz; həz][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] ['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] - [waɪd] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['vɪzəb(ə)l]

Never	has	the	conscious	unity	of	the	whole	world	-	wide	Church	with	its	Visible
绝不	有	这	有意识的	统一	的	这	所有的	世界	-	宽的	教会	和	它是	可见的

[hed] — [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːrvələs] [di'veləpmənts] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [miːnz] [ʌv; əv]

Head	—	thanks	to	the	marvellous	developments	of	modern	means	of
头	—	谢谢	到	这	奇妙	发展	的	现代的	方法	的

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ænd; ənd]['trænspɔːrt] — [bɪn] [soʊ]['vɪvɪd] ,

communication	and	transport	—	been	so	vivid	,
沟通	和	运输	—	到过	所以	生动	,

由于现代通讯和交通工具的飞速发展，普世教会与其可见的元首之间的自觉统一从未如此鲜明地展现出来。

[soʊ]['dʒen(ə)rəl] , [soʊ] [ɪn'tens] [æz; əz][ɪn] [ðiːz] [taɪmz] .

so	general	,	so	intense	as	in	these	times	.
所以	一般的	,	所以	激烈的	作为	在	这些	时代	.

如此普遍，如此强烈，就像当今时代一样。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] " [ðə; ði] ['poʊps] [rɪt] [rʌn] , " [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , [baɪ][poʊst][ænd; ənd] ['telɪgræf] ,

Not	only	does	"	the	Pope's	writ	run	,	"	as	we	may	say	,	by	post	and	telegraph	,
不是	仅有的	做	"	这	教皇的	写	跑步	,	"	作为	我们	可能	说	,	经过	邮政	和	电报	,

正如我们所说，“教皇的诏令”不仅通过邮寄和电报传递，

[ænd; ənd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] ,

and	penetrate	to	the	inmost	recesses	of	every	part	of	the	globe	,
和	穿透	到	这	最	凹陷处	的	每一个	部分	的	这	地球	,

深入到地球每个角落的最深处，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hoʊli] [siː] [ɪz][ɪn] ['deɪli] ,

so	that	the	Holy	See	is	in	daily	,
所以	那	这	圣	看	是	在	日常的	,

因此，圣座每天都在.....

[neɪ] ['aʊərli] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['evri] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] ['evri] ['loʊk(ə)l] ['kæθlɪk] [kə'mjuːnəti] ;

nay	hourly	communication	with	every	bishop	and	every	local	Catholic	community	;
不	每小时	沟通	和	每一个	主教	和	每一个	当地的	天主教	社区	;

每小时与每位主教和每个地方天主教团体保持沟通；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,

but	never	has	there	been	a	time	when	so	many	thousands	,
但	绝不	有	那里	到过	一个	时间	什么时候	所以	许多	数千	,

但从来没有哪个时期，像现在这样成千上万的人.....

[neɪ] [tenz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['klɜːrdʒi][ænd; ənd]['leɪəti] , ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]

nay	tens	of	thousands	of	Catholic	clergy	and	laity	,	even	from	the
不	十	的	数千	的	天主教	牧师	和	俗人	,	甚至	从	这

[rɪ'moʊtəst] [lændz] ,

remotest	lands	,
最远	土地	,

不，成千上万的天主教神职人员和平信徒，甚至来自最偏远的地区，

[hæv; həv] ['æktʃuəli] [siːn] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [aɪz] , [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

have	actually	seen	the	Vicar	of	Christ	with	their	own	eyes	,	heard	his	voice	,
有	实际上	已见	这	牧师	的	基督	和	他们的	自己的	眼睛	,	听到	他的	嗓音	,

他们亲眼见过基督的代表，亲耳听过他的声音，

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] .

received	his	personal	benediction	.
已收到	他的	个人的	祝福	.

接受了他的亲自祝福。

[wel] [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə]['paɪəs][eks] . [æz; əz][tuː; tə]['liːoʊ][ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] . :

Well	may	we	say	to	Pius	X	.	as	to	Leo	XIII	.	:
出色地	可能	我们	说	到	庇护	X	.	作为	到	狮子座	十三	.	:

我们不妨对庇护十世说，就像对利奥十三世说一样：

" [lɪft] [ʌp] [ðaɪ] [aɪz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siː] ; [ɔːl] [ðiːz] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [tə'geðər] ,

"	Lift	up	thy	eyes	round	about	and	see	;	all	these	are	gathered	together	,
"	举起	向上	你的	眼睛	圆形的	关于	和	看	;	全部	这些	是	聚集	一起	,

“你举目环顾四周，就会发现这一切都聚集在一起。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ; [ðaɪ] [sʌnz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] ,

they	are	come	to	thee	;	thy	sons	shall	come	from	afar	,
他们	是	来	到	你	;	你的	儿子们	将	来	从	远方	,

他们已来到你这里；你的儿子们将从远方而来，

[ænd; ənd] [ðaɪ] ['dɔtɚz] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðaɪ] [saɪd] .

and	thy	daughters	shall	rise	up	at	thy	side	.
和	你的	女儿们	将	上升	向上	在	你的	边	.

你的女儿们必在你身旁兴起。

[ðen] [ʃælt] [ðaʊ] [siː] [ænd; ənd] [ə'baʊnd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [hɑːrt] [ʃæl; ʃəl] ['wʌndər] [ænd; ənd] [biː; bi]

Then	shalt	thou	see	and	abound	,	and	thy	heart	shall	wonder	and	be
然后	应	你	看	和	盛产	,	和	你的	心	将	想知道	和	是

[ɪn'lɑːrdʒd] ,

enlarged	,
放大	,

那时你必看见，必富足；你的心必惊奇，必心胸开阔。

[wen] [ðə; ðɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [siː] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] [ðiː] ,

when	the	multitude	of	the	sea	shall	be	converted	to	thee	,
什么时候	这	民众	的	这	海	将	是	转换	到	你	,

当海洋中的万物都归向你时，

[ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈdʒentailz] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] " ([ai'zaiəs,ai'zeiəs] , [ˌɛl'ɛks] . [fɔːr] , [faɪv]) .

the	strength	of	the	Gentiles	shall	come	to	thee	"	(	Isaias	,	lx	.	4	,	5	)	.
这	力量	的	这	外邦人	将	来	到	你	"	(	以赛亚斯	,	勒克斯	.	4	,	5	)	.

“外邦人的力量必归于你”(以赛亚书 60:4, 5)。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['oʊnli] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['peɪpəsi] [ðʌs] [juː'niːk] [ænd; ənd] [fə'nɑːmɪn(ə)l]

But	not	only	is	the	present	position	of	the	Papacy	thus	unique	and	phenomenal
但	不是	仅有的	是	这	展示	位置	的	这	教皇	因此	独特的	和	非凡的

[ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ;

in	the	world	;
在	这	世界	;

但教皇目前在世界上的地位不仅如此独特和非凡；

[æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ʃoʊz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] [pɑːrt] ,

as	the	Author	of	this	little	book	shows	in	his	first	part	,
作为	这	作者	的	这	小的	书	演出	在	他的	第一的	部分	,

正如本书作者在第一部分中所展示的那样，

[ɪts] [kə'rɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌnaɪn'tiːn] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɜːldz] ['tʃekərd]

its	career	across	the	more	than	nineteen	centuries	of	the	world's	chequered
它是	职业	穿过	这	更多的	比	十九	几个世纪	的	这	世界的	方格

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

它横跨世界十九个多世纪跌宕起伏的历史，

[frʌm; frəm] ['piːtər] [tuː; tə] ['paɪəs] [eks] . , [ɪz] [noʊ] [les] [juː'niːk] [ænd; ənd] [noʊ] [les] [fə'nɑːmɪn(ə)l] .

from	Peter	to	Pius	X	.	,	is	no	less	unique	and	no	less	phenomenal	.
从	彼得	到	庇护	X	.	,	是	不	较少的	独特的	和	不	较少的	非凡的	.

从彼得到庇护十世，每一任都同样独特，同样非凡。

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [fækt] [wɪtʃ] [meɪ] [wel] ['rɪvɪt] [ðə; ðɪ] [ə'tenʃ(ə)n] , [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [ə'loʊn] ,

This	is	a	fact	which	may	well	rivet	the	attention	,	not	of	the	Catholic	alone	,
这	是	一个	事实	哪个	可能	出色地	铆钉	这	注意力	,	不是	的	这	天主教	独自的	,

这一事实很可能会引起人们的关注，而不仅仅是天主教徒的关注。

[bʌt; bət][ʌv; əv] ['evri] ['θɪŋkɪŋ] [mæn] , [bi:; bi][hi:; hi] ['krɪstʃən] [ɔ:r][nɑ:n] - ['krɪstʃən] ,

but	of	every	thinking	man	,	be	he	Christian	or	non	-	Christian	,
但	的	每一个	思维	男人	,	是	他	基督教	或者	非	-	基督教	,

但对于每一个有思想的人来说，无论他是基督徒还是非基督徒，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [kɔ:lz][fɔ:r; fər][sʌm; səm][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [laɪz] [bɪ'jɑ:nd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðæt]

and	which	surely	calls	for	some	explanation	that	lies	beyond	and	above	that
和	哪个	一定	呼叫	为了	一些	解释	那	谎言	超过	和	多于	那

[ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] [fə'nɑ:mɪnə] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

of	the	ordinary	phenomena	of	history	.
的	这	普通的	现象	的	历史	.

这无疑需要一些超越历史普通现象的解释。

[ðə; ði]['oʊnli]['pɑ:səb(ə)l] [ˌsætɪs'fæktəri] [sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑ:bləm][ɪz][ðə; ði][wʌn][soʊ] [kən'saɪsli] , [jet]

The	only	possible	satisfactory	solution	of	this	problem	is	the	one	so	concisely	,	yet
这	仅有的	可能的	令人满意的	解决方案	的	这	问题	是	这	一	所以	简洁地	,	然而

[soʊ] ['sɪmpli] ,

so	simply	,
所以	简单地	,

解决这个问题的唯一令人满意的办法，就是这个简洁明了却又非常简单的办法：

[set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['peɪdʒɪz] .

set	forth	in	the	following	pages	.
放	前进	在	这	下列的	页面	.

详见下文。

[ðə; ði] ['sekənd] [pɑ:rt][ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔ:r] [pər'tɪkjələr] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['prɑ:bləm] ,

The	second	part	is	concerned	with	a	more	particular	aspect	of	the	same	problem	,
这	第二	部分	是	担心的	和	一个	更多的	特别的	方面	的	这	相同的	问题	,

第二部分关注的是同一问题的更具体方面。

[ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ,

in	its	relation	to	the	Church	in	this	country	,
在	它是	关系	到	这	教会	在	这	国家	,

就其与该国教会的关系而言，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn'kredəb(ə)l] ['lætər] - [deɪ] [mɪθ] [wɪtʃ] [goʊz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] "

and	especially	to	that	incredible	latter	-	day	myth	which	goes	by	the	name	of	"
和	尤其	到	那	极好的	后者	-	天	神话	哪个	去	经过	这	姓名	的	"

[ðə; ði][ˌkɑ:ntɪ'nu:əti] ['θi:əri] " .

the	Continuity	Theory	"	.
这	连续性	理论	"	.

尤其是那个不可思议的现代神话，它被称为“连续性理论”。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][ˌju: 'es][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['θi:əri] [kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi][held][baɪ]

It	is	difficult	to	us	to	realise	how	such	a	theory	can	possibly	be	held	by
它	是	难的	到	我们	到	意识到	如何	这样的	一个	理论	能	可能	是	握住	经过

['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [hu:] [hæv; həv]['i:v(ə)n][ə; eɪ] ['mɑ:dərət]

thoughtful	and	earnest	men	and	women	who	have	even	a	moderate
周到	和	认真	男人	和	女性	WHO	有	甚至	一个	缓和

[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['hɪstri; 'hɪstəri] .

acquaintance	with	history	.
熟人	和	历史	.

我们很难理解，像这种理论怎么可能被那些对历史稍有了解、思想认真的人所持有。

['bɪʃəp] [vɔ:n] [ə'plaɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['tʌtʃstoʊn] , [wɪtʃ] , [wʌn] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] ,

Bishop	Vaughan	applies	more	than	one	touchstone	,	which	,	one	would	imagine	,
主教	沃恩	适用	更多的	比	一	试金石	,	哪个	,	一	会	想象	,

沃恩主教运用了不止一个评判标准，这，人们可以想象。

[ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pruːv] [tuː; tə] ['eni] [ʌnˈpredʒədɪst] [maɪnd][ðə; ði]['fɔːlsəti][ʌv; əv] [ðæt]

ought	to	be	sufficient	to	prove	to	any	unprejudiced	mind	the	falsity	of	that
应该	到	是	充足的	到	证明	到	任何	不带偏见的	头脑	这	虚假	的	那

['θiːəri] .

theory	.
理论	.

足以向任何公正无偏见的人证明该理论是错误的。

[əˈmʌŋ] [ðiːz] , [wʌt] [aɪ] [meɪ] [kɔːl][ðə; ði] " ['pælɪəm] ['tʌtʃstoʊn] ,

Among	these	,	what	I	may	call	the	"	pallium	touchstone	,
之中	这些	,	什么	我	可能	称呼	这	"	钯	试金石	,

其中，我称之为“肩带试金石”

" — [wɪtʃ] [stɪl] [berz] [ɪts] [ɪˈrefrəgəbl] ['testɪmoʊni] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃˈbɪʃəps] [ʌv; əv]

"	—	which	still	bears	its	irrefragable	testimony	in	the	arms	of	the	Archbishops	of
"	—	哪个	仍然	熊	它是	无可辩驳的	见证	在	这	武器	的	这	大主教们	的

['kæntərˌberi] ,

Canterbury	,
坎特伯雷	,

“——至今仍由坎特伯雷大主教们保存至今，这无可辩驳地证明了这一点。”

[[wʌn]] — [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [pɪˈkjuːliərli] [kənˈkluːsɪv] . [[ˌtuːˈtuː]]

[	1	]	—	has	always	appeared	to	me	peculiarly	conclusive	.	[	2	]
[	1	]	—	有	总是	出现	到	我	奇特地	确凿	.	[	2	]

[1]——在我看来，这始终显得格外具有决定性意义。[2]

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [smɔːl] ['vɑːljəm] ,

In	the	present	small	volume	,
在	这	展示	小的	体积	,

在本小册子中，

['bɪʃəp] [vɔːn] [ædz] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] [bʊks]

Bishop	Vaughan	adds	another	to	the	series	of	popular	and	instructive	books
主教	沃恩	添加	其他	到	这	系列	的	受欢迎的	和	有指导意义的	图书

[wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɜːrd] [əˈmʌŋ] ['kæθlɪk] ['raɪtɚz] .

which	have	made	his	name	a	household	word	among	Catholic	writers	.
哪个	有	制成	他的	姓名	一个	家庭	单词	之中	天主教	作家	.

沃恩主教又为他广受欢迎且富有启发性的系列书籍增添了一本新作，这些书籍使他在天主教作家中家喻户晓。

[meɪ] [ɪts] [səkˈses] [ænd; ənd][ɪts][juːˈtɪləti][biː; bi][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ]

May	its	success	and	its	utility	be	as	great	as	in	the	case	of	those	which
可能	它是	成功	和	它是	公用事业	是	作为	伟大的	作为	在	这	案件	的	那些	哪个

[hæv; həv] [ˌpriˈsiːdid] [ˌaɪ ˈtiː] .

have	preceded	it	.
有	之前	它	.

愿它的成功和效用能像它的前辈们一样巨大。

† ['luːɪs] [tʃɑːrlz] ,

†	LOUIS	CHARLES	,
†	路易斯	查尔斯	,

† 路易斯·查尔斯，

['bɪʃəp] [ʌv; əv]['sɔːlfəd,'sɔl-] .

Bishop	of	Salford	.
主教	的	索尔福德	.

索尔福德主教。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[wʌn]] [nɑːt][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [jɔːk] [sɪns] - , [siː] ['wʊdwɝdz] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] ['herəldri] , [piː] . -

[	1	]	Not	in	those	of	York	since	1544	,	see	Woodward's	Ecclesiastical	Heraldry	,	p	.	191
[	1	]	不是	在	那些	的	约克	自从	-	,	看	伍德沃德	教会的	纹章学	,	p	.	-

[ænd; ənd] [pleɪt] ['eks 'eks] .

and	plate	XX	.
和	盘子	xx	.

[1] 1544 年之后，约克郡的纹章中没有出现过，参见伍德沃德的《教会纹章学》，第 191 页和图版 XX。

[[ˌtuː'tuː]] [siː] [ðə; ði] ['pælɪəm] , [baɪ] [ˌɛf'ɑːr] . ['θəːstən] , [es] . [dʒeɪ] . , ([siː] . [tiː] . [es] .) [ænd; ənd][ðə; ði]

[	2	]	See	The	Pallium	,	by	Fr	.	Thurston	,	S	.	J	.	,	(	C	.	T	.	S	.	)	and	the
[	2	]	看	这	钯	,	经过	弗朗西斯	.	瑟斯顿	,	S	.	J	.	,	(	C	.	T	.	S	.	)	和	这

['straɪkɪŋ] [lɪst] [ɪn] ['bækstɝz] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːdinlz] ,

striking	list	in	Baxter's	English	Cardinals	,
引人注目	列表	在	巴克斯特	英语	红雀队	,

[2] 参见瑟斯顿神父 (SJ) 所著《披肩》(The Pallium)，以及巴克斯特所著《英国枢机主教》中的精彩名单。

[piː'piː] . - - - .

pp	.	93	-	98	.
pp	.	-	-	-	.

第 93-98 页。

['ɔθɝz] ['prefəs] .

AUTHOR'S	PREFACE	.
作者的	前言	.

作者序言。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːr; fər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] .

The	following	chapters	were	not	intended	originally	for	publication	.
这	下列的	章节	是	不是	故意的	起初	为了	发布	.

以下章节最初并非打算出版。

[ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] ,

If	they	are	now	offered	to	the	public	in	book	form	,
如果	他们	是	现在	提供	到	这	民众	在	书	形式	,

如果它们现在以书籍形式向公众提供，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'sprest] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] ['meni] ,

it	is	only	in	response	to	the	expressed	request	of	many	,
它	是	仅有的	在	回复	到	这	表达	要求	的	许多	,

这只是对众多民众明确要求的回应。

[huː] ['lisnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [dɪ'lɪvərd] ['viːvə; 'vaɪvə]['voʊʧi] ,

who	listened	to	them	when	delivered	viva	voce	,
WHO	听着	到	他们	什么时候	发表	维瓦	voce	,

那些在口头陈述时认真听取他们陈述的人，

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [pə'zes] [ə; eɪ] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]

and	who	now	wish	to	possess	a	more	permanent	record	of	what	was
和	WHO	现在	希望	到	具有	一个	更多的	永恒的	记录	的	什么	曾是

[sed] .

said	.
说	.

现在他们希望拥有一份更永久的谈话记录。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [help] , [ɪn][sʌm; səm] [slaɪt] ['meʒər] [æt; ət] [liːst] ,

In	the	hope	that	they	may	help	,	in	some	slight	measure	at	least	,
在	这	希望	那	他们	可能	帮助	,	在	一些	轻微	措施	在	至少	,

希望它们至少能起到一些帮助，

[tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [kɔːz] [ʌv; əv] [truːθ] , [wiː; wi] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [ˌgɑːd'spiːd] .

to	promote	the	sacred	cause	of	truth	,	we	wish	them	Godspeed	.
到	推动	这	神圣	原因	的	真相	,	我们	希望	他们	一路顺风	.

为了弘扬真理的神圣事业，我们祝愿他们一路顺风。

† [dʒɑːn] [es] . [vɔːn] ,
† JOHN S . VAUGHAN ,
† 约翰 S . 沃恩 ,

†约翰·S·沃恩

['bɪʃəp] [ʌv; əv] - .
Bishop of Sebastopolis .
主教 的 - .

塞瓦斯托波利斯主教。

[zə'vɪəriən] ['kɑːlɪdʒ] ,
Xaverian College ,
泽维尔 大学 ,

泽维尔学院

['mæntʃestər] ['dʒænjueri] , - .
Manchester January , 1910 .
曼彻斯特 一月 , - .

曼彻斯特，1910年1月。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

[peɪdʒ]
Page
页

页

[aɪ] . ['dʒen(ə)rəl] ['nəʊʃnz] [θriː]
I . General Notions 3
我 . 一般的 概念 3

一、一般概念 3

[iː] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['poʊps] [greɪt] [prɪ'rɑːgətɪv] -
The Pope's Great Prerogative 18
这 教皇的 伟大的 特权 -

教宗的至高特权 18

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['wɑːtʃmən] !
Watchman !
守望者 !

守望者!

[wʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ? -
What of the Night ? 35
什么 的 这 夜晚 ? -

夜晚又如何呢？35

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sekts] -

The	Church	and	the	Sects	53
这	教会	和	这	教派	-

教会与教派 53

[viː] . [ðə; ði] ['poʊps] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti] -

V	.	The	Pope's	Infallible	Authority	69
V	.	这	教皇的	绝对正确	权威	-

五、教宗的无误权威 69

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] ['poʊps] ['ɔːrd(ə)neri] [ə'θɔːrəti] -

The	Pope's	Ordinary	Authority	87
这	教皇的	普通的	权威	-

教宗的普通权威 87

[pɑːrt] [iː] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['æŋglɪkən] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

THE	ANGLICAN	THEORY	OF	CONTINUITY	IN	THE	CHURCH	OF	ENGLAND	,
这	圣公会	理论	的	连续性	在	这	教会	的	英格兰	,

英国国教的延续性理论

[ɔːr]

or
或者

或者

[ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn] [taɪmz] .

THE	AUTHORITY	OF	THE	POPE	IN	ENGLAND	IN	PRE	-	REFORMATION	TIMES	.
这	权威	的	这	教皇	在	英格兰	在	预	-	改革	时代	.

宗教改革前英国教皇的权威。

[aɪ] . [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] -

I	.	The	Church	in	England	before	the	Reformation	107
我	.	这	教会	在	英格兰	前	这	宗教改革	-

一、宗教改革前的英国教会 107

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] -

The	Oath	of	Obedience	117
这	誓言	的	服从	-

服从誓言 117

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ðə; ði] ['ɔːkwərd] [dɪ'lemə] -

The	Awkward	Dilemma	130
这	尴尬的	困境	-

尴尬的困境 130

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[kɪŋ] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] -

King	Edward	and	the	Pope	145
国王	爱德华	和	这	教皇	-

爱德华国王与教皇 145

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] .

THE	PURPOSE	OF	THE	PAPACY	.
这	目的	的	这	教皇	.

教皇制度的宗旨。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

['dʒen(ə)rəl] ['nəʊʃnz] .

GENERAL	NOTIONS	.
一般的	概念	.

一般概念。

[noʊ][wʌn] [huː] [ɪz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

No	one	who	is	given	to	serious	reflection	,
不	一	WHO	是	给定	到	严肃的	反射	,

任何一个喜欢认真思考的人，

[kæn; kən] [geɪz] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [strʌk]

can	gaze	over	the	face	of	the	earth	at	the	present	day	without	being	struck
能	目光	超过	这	脸	的	这	地球	在	这	展示	天	没有	存在	击

[baɪ][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ðæt] ['evriwer] [reɪn] .

by	the	religious	confusion	that	everywhere	reigns	.
经过	这	宗教	困惑	那	到处	统治	.

纵观当今世界，人们不会因无处不在的宗教混乱而感到震惊。

[huː] , [ɪn'diːd] , [kæn; kən][help] ['biːɪŋ] ['stægərd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sædnd] [baɪ][ðə; ði]

Who	,	indeed	,	can	help	being	staggered	as	well	as	saddened	by	the
WHO	,	的确	,	能	帮助	存在	交错	作为	出色地	作为	悲伤	经过	这

[ɪk'strɔːrdəneri] ['dɪfərənsɪz] , [ðə; ði][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [vjuːz] ,

extraordinary	differences	,	the	irreconcilable	views	,
非凡的	差异	,	这	不可调和的	浏览	,

谁又能不为这些巨大的差异和不可调和的观点感到震惊和悲伤呢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vɜːsɪtiːz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [pɔɪnts] , [ðæt] [ɑːr; ər] [faʊnd]

and	the	diversities	of	opinion	,	even	upon	fundamental	points	,	that	are	found
和	这	多样性	的	观点	,	甚至	之上	基本的	积分	,	那	是	成立

[dɪ'vaɪdɪŋ] ['kristʃənz] [ɪn] ['prɑːtɪstənt] [lændz] !

dividing	Christians	in	Protestant	lands	!
分割	基督徒	在	新教	土地	!

甚至在基本问题上，新教国家的基督徒之间也存在着意见分歧!

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sekts] [hæz; həz][soʊ] ['mʌltɪplaɪd] , [ðæt] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ɪn'kwaɪərər] ['skersli] [noʊz]

The	number	of	sects	has	so	multiplied	,	that	an	earnest	enquirer	scarcely	knows
这	数字	的	教派	有	所以	乘以	,	那	一个	认真	问询者	几乎	知道

[wɪtʃ] [wei] [tuː; tə][tɜːrn] ,

which	way	to	turn	,
哪个	方式	到	转动	,

宗派众多，以至于真正求知的人几乎不知道该往哪个方向走。

[ɔːr] [wer] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [truːθ] .

or	where	to	look	for	the	pure	unadulterated	truth	.
或者	在哪里	到	看	为了	这	纯的	纯正的	真相	.

或者去哪里寻找纯粹的、未经掺杂的真相。

[ə; eɪ] ['spɪrɪtʃuəl] ['dɑːrknəs] [hæŋz] ['oʊvər][ðə; ði][nɑːn] - ['kæθlɪk] [wɜːrld] ; [ænd; ənd]['keɪɑːs] [siːmz] [tuː; tə]

A	spiritual	darkness	hangs	over	the	non	-	Catholic	world	;	and	chaos	seems	to
一个	精神	黑暗	悬挂	超过	这	非	-	天主教	世界	;	和	混乱	似乎	到

[hæv; həv] [kʌm] [ə'gen] .

have	come	again	.
有	来	再次	.

非天主教世界笼罩在一片精神黑暗之中；混乱似乎再次降临。

[jet] , [ə'mɪd] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][kən'fjuːʒ(ə)n] , [wʌn] [braɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [pæθ] [meɪ] [biː; bi]

Yet	,	amid	this	almost	universal	confusion	,	one	bright	and	luminous	path	may	be
然而	,	之中	这	几乎	普遍的	困惑	,	一	明亮的	和	发光的	小路	可能	是

['iːzəli] [dɪ'skraɪd] .

easily	descried	.
容易地	描述	.

然而，在这种几乎普遍存在的混乱之中，一条光明灿烂的道路却很容易被描述出来。

[æz; əz][ə; eɪ] [brɔːd] ['haɪ'roʊd] [rʌnz] [streɪt] [θruː] [sʌm; səm]['tæŋg(ə)ld] ['fɔːrɪst] , [soʊ] [ðɪs] [pæθ] [rʌnz]

As	a	broad	highroad	runs	straight	through	some	tangled	forest	,	so	this	path	runs
作为	一个	广阔	大路	跑步	直的	通过	一些	纠缠不清	森林	,	所以	这	小路	跑步

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,

through	the	ages	,
通过	这	年龄	,

就像宽阔的大道笔直穿过茂密的森林一样，这条小路也贯穿了漫长的岁月。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [kraɪst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] .

from	the	time	of	Christ	,	even	to	the	present	day	.
从	这	时间	的	基督	,	甚至	到	这	展示	天	.

从基督时代至今。

[wiː; wi][kæn; kən] [treɪs] [ɪts] [kɔːrs] , [frʌm; frəm][ɪts] ['ɜːrliɪst] [ɪn'sepʃ(ə)n] [ɪn][ˌæpə'stɑːlɪk] [taɪmz] ,

We	can	trace	its	course	,	from	its	earliest	inception	in	apostolic	times	,
我们	能	痕迹	它是	课程	,	从	它是	最早	盗梦空间	在	使徒的	时代	,

我们可以追溯它的发展历程，从使徒时代的最初萌芽开始。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ɪts] [dɪ'veləpmənt] [eɪdʒ]['æftər][eɪdʒ] , [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [deɪ] : [frʌm; frəm]

and	then	in	its	development	age	after	age	,	down	to	our	own	day	:	from
和	然后	在	它是	发展	年龄	后	年龄	,	向下	到	我们的	自己的	天	:	从

['piːtər][tuː; tə] ['gregəri] ,

Peter	to	Gregory	,
彼得	到	格雷戈里	,

然后，随着时代变迁，直至今日，从彼得到格里高利，

[frʌm; frəm] ['gregəri] [tuː; tə]['liːoʊ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['liːoʊ][tuː; tə]['paɪəs][eks] . , [naʊ] ['glɔːriəsli]

from	Gregory	to	Leo	,	and	from	Leo	to	Pius	X	.	,	now	gloriously
从	格雷戈里	到	狮子座	,	和	从	狮子座	到	庇护	X	.	,	现在	辉煌地

['reɪnɪŋ] .

reigning	.
统治	.

从格里高利到利奥，再从利奥到庇护十世，如今庇护十世正光荣地统治着。

[wiː; wi] [rɪˈfɜːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪstɪkl] ([ænd; ənd] [wʌn] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst] [seɪ] [ðə; ði] [mɪˈrækjələs]) [pæθ]

We	refer	to	the	mystical	(	and	one	might	almost	say	the	miraculous	)	path
我们	参考	到	这	神秘	(	和	一	可能	几乎	说	这	神奇	)	小路

[ˈtrɑːdn] [baɪ] [ðə; ði] [poʊpz] ,

trodden	by	the	Popes	,
践踏	经过	这	教皇	,

我们指的是教皇们所走过的那条神秘的（甚至可以说是奇迹般的）道路，

[iːtʃ] [ˈpɑːntɪf] [ˈkæriɪŋ] [ɪn] [tɜːrn] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈhændɪŋ] [ɑːn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səkˈsesər] ,

each	Pontiff	carrying	in	turn	,	and	then	handing	on	to	his	successor	,
每个	教皇	携带	在	转动	,	和	然后	处理	在	到	他的	接班人	,

每位教宗依次携带，然后传给他的继任者。

[ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [truːθ] .

the	glorious	torch	of	divine	truth	.
这	辉煌	火炬	的	神圣的	真相	.

神圣真理的光辉火炬。

[ðoʊ] [klaʊdz] [meɪ] [ˈgæðər] [ænd; ənd] [ˈθʌndərz] [meɪ] [roʊl] , [ænd; ənd] [ˈtempɪsts] [meɪ] [reɪdʒ] ,

Though	clouds	may	gather	and	thunders	may	roll	,	and	tempests	may	rage	,
尽管	云	可能	收集	和	雷声	可能	卷	,	和	暴风雨	可能	愤怒	,

纵然乌云密布，雷声隆隆，暴风雨肆虐，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋ] [ˈdɑːrknəs] [meɪ] [groʊ] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] , [ðæt]

and	though	the	surrounding	darkness	may	grow	deeper	and	deeper	,	that
和	尽管	这	周围	黑暗	可能	生长	更深	和	更深	,	那

[ˌsuːpərˈnætʃrəl] [laɪt] [hæz; həz] [ˈnevər] [feɪld] ,

supernatural	light	has	never	failed	,
超自然	光	有	绝不	失败的	,

即使周围的黑暗越来越深，那道超自然的光芒也从未消失。

[nɔːr] [groʊn] [dɪm] , [nɔːr] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [ʃed] [ɪts] [biːmz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪˈluːmɪneɪt] [ðə; ði] [weɪ] . [θriː]]

nor	grown	dim	,	nor	refused	to	shed	its	beams	and	to	illuminate	the	way	.	[	3	]
也不	生长	暗淡	,	也不	拒绝	到	棚	它是	光束	和	到	照亮	这	方式	.	[	3	]

既没有黯淡，也没有拒绝发出光芒照亮道路。[3]

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuəl] [pəˈsɪstənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpeɪpəsi] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] [ˈstedəli] [ˈbɜːrnɪŋ] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv]

The	continual	persistency	of	the	Papacy	,	to	whom	this	steadily	burning	torch	of
这	持续的	持久性	的	这	教皇	,	到	谁	这	稳步	燃烧	火炬	的

[truːθ] [hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈtrʌstɪd] ,

truth	has	been	entrusted	,
真相	有	到过	受托	,

教皇制度的持续坚持，使这盏真理之火得以继续燃烧。

[ɪz] [ʌnˈkwestʃənəbli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

is	unquestionably	one	of	the	most	certain	,
是	毫无疑问	一	的	这	最多	肯定	,

毫无疑问，这是最确定的事情之一。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ˈstɑːrtlɪŋ] [fækts] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

as	it	is	one	of	the	most	startling	facts	in	the	whole	of	history	.
作为	它	是	一	的	这	最多	令人震惊	事实	在	这	所有的	的	历史	.

这是历史上最令人震惊的事实之一。

[ˌaɪ ˈtiː] [steəz] [ˌjuː ˈes] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] .

It	stares	us	full	in	the	face	.
它	凝视	我们	满的	在	这	脸	.

它就摆在我们眼前。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'rests] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst] [əb'zɜːrvənt] .

It	arrests	the	attention	of	even	the	least	observant	.
它	逮捕	这	注意力	的	甚至	这	至少	观察者	.

它甚至能吸引最不细心的人的注意力。

[ˌaɪ 'tiː] ['pʌzlz] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] .

It	puzzles	the	historian	.
它	谜题	这	历史学家	.

这令历史学家感到困惑。

[ˌaɪ 'tiː]['tæksɪz][ðə; ði] [ɪk'splænətɔːri] ['paʊɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fə'lɑːsəfər] , [ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	taxes	the	explanatory	powers	of	the	philosopher	,	and	will	remain	to	the
它	税收	这	解释性	权力	的	这	哲学家	,	和	将要	保持	到	这

[end] ,

end	,
结尾	,

它考验着哲学家的解释能力，并将持续到最后。

[ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ['dɪfɪkəlti] [tuː; tə][ðə; ði] ['skɑːfər] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['skeptɪk] ,

a	permanent	difficulty	to	the	scoffer	and	to	the	sceptic	,
一个	永恒的	困难	到	这	嘲讽者	和	到	这	怀疑论者	,

对于嘲讽者和怀疑论者来说，这是一个永远无法克服的难题。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [feɪθ] .

and	to	all	those	who	have	not	faith	.
和	到	全部	那些	WHO	有	不是	信仰	.

以及所有没有信仰的人。

[æz; əz][ə; eɪ][fækt][ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ju'niːk] :

As	a	fact	in	history	,	it	is	unique	:
作为	一个	事实	在	历史	,	它	是	独特的	:

作为历史事实，它是独一无二的：

['fɔːmiŋ] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃeɪndʒ] : [ə; eɪ] ['pɔːrtent] ,

forming	an	extraordinary	exception	to	the	law	of	universal	change	:	a	portent	,
成型	一个	非凡的	例外	到	这	法律	的	普遍的	改变	:	一个	预兆	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['mɪrək(ə)l] .

and	a	standing	miracle	.
和	一个	常设	奇迹	.

这是对普遍变化规律的一个非凡例外：一个预兆，一个永恒的奇迹。

[ɪts] [pər'sɪstəns] , ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [sɔːrd] ; [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn]

Its	persistence	,	century	after	century	,	in	spite	of	fire	and	sword	;	of	persecution
它是	持久性	,	世纪	后	世纪	,	在	尽管如此	的	火	和	剑	;	的	迫害

[frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

from	without	,
从	没有	,

它历经数个世纪，历经战火刀火，历经外敌迫害，依然屹立不倒。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['tretʃəri] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ; [ɪn] [prɑː'sperəti] , [ænd; ənd][ɪn] [əd'vɜːrsəti] ; [ɪn] ['ɑːnər]

and	of	treachery	from	within	;	in	prosperity	,	and	in	adversity	;	in	honour
和	的	背信弃义	从	之内	;	在	繁荣	,	和	在	逆境	;	在	荣誉

[ænd; ənd] [dɪs'ɑːnər] ;

and	dishonour	;
和	羞辱	;

以及来自内部的背叛；在顺境中，在逆境中；在荣誉中，在耻辱中；

[waɪl] ['kiŋdəmz] [raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wʌn][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [jiːldz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] ,

while	kingdoms	rise	and	fall	;	and	while	one	civilisation	yields	to	a	higher	,
尽管	王国	上升	和	落下	;	和	尽管	一	文明	产量	到	一个	更高	,

王国兴衰更迭，一个文明让位于更高层次的文明，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ʃɪft] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] , [ɪz] ['di:pli] [sɪg'nɪfə,keɪtɪv] ,

and	the	very	conditions	of	society	shift	and	change	,	is	deeply	significative	,
和	这	非常	状况	的	社会	转移	和	改变	,	是	深	显著的	,

社会条件的转变和变化具有深刻的意义。

[ænd; ənd] [bɪ'təʊkənz] [æn; ən] [ɪn'herənt] [streŋθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] [ðæt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['nætʃ(ə)rəl]

and	betokens	an	inherent	strength	and	vitality	that	is	more	than	natural
和	标记	一个	固有	力量	和	活力	那	是	更多的	比	自然的

[ænd; ənd] [ðæt] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][sʌm; səm] [sɔ:rs] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ɪt'self] ,

and	that	must	be	referred	to	some	source	greater	than	itself	,
和	那	必须	是	指	到	一些	来源	更大的	比	本身	,

这象征着一种超越自然的内在力量和活力，这种力量和活力必然源于某种超越自身的存在。

[jeɪ] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['paʊər] [fɑ:r] ['maɪti:ɝ] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] , — [vɪz] . ,

yea	,	to	a	power	far	mightier	than	anything	in	this	world	,	—	viz	.	,
是的	,	到	一个	力量	远的	更强大的	比	任何事物	在	这	世界	,	—	即	.	,

是的，对于比世间任何事物都更强大的力量，即.....

[tu:; tə][ðə; ði] [ə'baɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði][mæn] - [gɑ:d] .

to	the	abiding	presence	and	divine	support	of	Christ	the	Man	-	God	.
到	这	遵守	在场	和	神圣的	支持	的	基督	这	男人	-	上帝	.

感谢基督——人神——永恒的同在和神圣的支持。

['verɪli] , [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn]['pɑ:səb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪz] ['fɜ:rnɪʃt]

Verily	,	there	is	but	one	possible	explanation	,	and	that	explanation	is	furnished
确实	,	那里	是	但	一	可能的	解释	,	和	那	解释	是	提供

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

的确，只有一种可能的解释，而这种解释已经摆在我们面前。

[baɪ][ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [meɪd] [baɪ][gɑ:d] - [ɪn'kɑ:rnət] , [vɪz] . , " [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

by	the	words	of	the	promise	made	by	God	-	incarnate	,	viz	.	,	"	Behold	,	I	am
经过	这	字	的	这	承诺	制成	经过	上帝	-	体现	,	即	.	,	"	看哪	,	我	是

[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɔ:l] [deɪz] ,

with	you	all	days	,
和	你	全部	天	,

藉着道成肉身的神所作的承诺，即："看哪，我必永远与你们同在，

['i:v(ə)n]['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [ˌkɑ:nsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] " ([mæt] , [ˌɛksˈɛksˈvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .

even	unto	the	consummation	of	the	world	"	(	Matt	,	xxviii	.	20	)	.
甚至	到	这	圆房	的	这	世界	"	(	马特	,	二十八	.	-	)	.

甚至直到世界的终结"(太 28:20)。

[jes] , [aɪ] ,

Yes	,	I	,
是的	,	我	,

是的，我

[hu:] [ˌeɪ 'em] " [ðə; ði] [tru:] [laɪt] [wɪtʃ] ['evri] [mæn] [ðæt] ['kʌmɪθ] ['ɪntu:] [ðɪs] [wɜ:rld] " (

Who	am	"	the	true	light	which	enlighteneth	every	man	that	cometh	into	this	world	"	(
WHO	是	"	这	真的	光	哪个	启迪	每一个	男人	那	到来	进入	这	世界	"	(

[dʒɑ:n][aɪ] . [naɪn]) ,

John	i	.	9	)	,
约翰	我	.	9	)	,

谁是"那照亮一切生在世上之人的真光"(约翰福音 1:9)？

" [wɪl] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd] [wɪl] [liːd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] " ([dʒɑːn][ˌeks'viː'aɪ] .
" will abide with you for ever , and will lead you into all truth " (John xvi .
" 将要 遵守 和 你 为了 曾经 , 和 将要 带领 你 进入 全部 真相 " (约翰 十六 .
-) .
13) .
-) .

“他必永远与你们同在，并要引导你们明白一切真理”(约翰福音 16:13)。

[ɪf] [bʌt; bət] [fjuː] ['pɜːsənz] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , ['riːəlaɪz] [ðə; ði] [fɔːrs] [ænd; ənd]['ɪmpɔːrt]
If but few persons , outside the Catholic Church , realise the force and import
如果 但 很少 人 , 外部 这 天主教 教会 , 意识到 这 力量 和 进口
[ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ,
of these words ,
的 这些 字 ,

如果天主教会以外的人很少意识到这些话的力量和意义，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [fjuː] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː]
it is because few realise the absolute and irresistible power of Him Who
它 是 因为 很少 意识到 这 绝对 和 无法抗拒 力量 的 他 WHO
[geɪv] [ðem; ðəm] ['ʌtərəns] .
gave them utterance .
给予 他们 发声 .

这是因为很少有人意识到赐予他们言语能力的那一位所拥有的绝对的、不可抗拒的力量。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] [ðeɪ] [prə'fes] [kraɪst] [tuː; tə][biː; bi][gɑːd] , [bʌt; bət] [ðen] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,
With their lips they profess Christ to be God , but then , strange to relate ,
和 他们的 嘴唇 他们 宣称 基督 到 是 上帝 , 但 然后 , 奇怪的 到 涉及 ,

他们口口声声宣称基督是上帝，但奇怪的是，

[ðeɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]['ɑːrgjuː] , [dʒʌst][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['mɪrli]
they proceed to reason and to argue , just as though He were merely
他们 继续 到 原因 和 到 争论 , 只是 作为 尽管 他 是 仅仅
[mæn] — [wʌn] ,
man — one ,
男人 — 一 ,

他们开始推理和争论，就好像祂仅仅是一个人一样——一个人，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,
that is to say , Who , when He established His Church ,
那 是 到 说 , WHO , 什么时候 他 已确立的 他的 教会 ,

也就是说，祂在建立祂的教会时，

[dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [nɔːr] [ber] [ɪn][maɪnd]['mænz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['fɪk(ə)lnəs] ,
did not consider nor bear in mind man's weakness and fickleness ,
做过 不是 考虑 也不 熊 在 头脑 男人的 弱点 和 反复无常 ,

没有考虑到人性的弱点和善变，也没有将之铭记于心。

[ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːləsi] ,
and who possessed no power to see the outcome of His own policy ,
和 WHO 拥有 不 力量 到 看 这 结果 的 他的 自己的 政策 ,

祂无力预见自己政策的最终结果，

[nɔːr][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'dʒendər] , [nɔːr][ðə; ði]['fjuːtʃər] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
nor the difficulties that it would engender , nor the future multiplication of the
也不 这 困难 那 它 会 产生 , 也不 这 未来 乘法 的 这
['feɪθf(ə)l] ,
faithful ,
忠实 ,

既不考虑它会带来的困难，也不考虑未来信徒数量的增长。

[ɪn] ['evri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

in	every	part	of	the	world	.
在	每一个	部分	的	这	世界	.

在世界各地。

[fɔːr; fər] , [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ænd; ənd] [fɔːr'siː] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gɑːrdɪd] [ə'genst] [ðem; ðəm] ;

For	,	did	He	know	and	foresee	all	these	things	,	He	must	have	guarded	against	them	;
为了	,	做过	他	知道	和	预见	全部	这些	事物	,	他	必须	有	守卫	反对	他们	;

因为如果祂知道并预见了这一切，祂一定会防范它们；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðeɪ] ['præktɪkli] [dɪ'naɪ] ,

and	this	they	practically	deny	,
和	这	他们	几乎	否定	,

他们实际上否认了这一点。

[baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [tʃɜːrtʃɪz] [wer] [hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər] [ɪn][noʊ] [sens] [fʊl'fɪld] ,

by	continuing	to	associate	themselves	with	churches	where	His	promises	are	in	no	sense	fulfilled	,
经过	继续	到	联系	他们自己	和	教堂	在哪里	他的	承诺	是	在	不	感觉	已完成	,

他们继续与那些祂的应许根本没有实现的教会保持联系，

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz][moʊst] ['sɑːləm] [pledʒz] [rɪ'meɪn] [ˌʌnrɪ'dimd] .

and	where	His	most	solemn	pledges	remain	unredeemed	.
和	在哪里	他的	最多	庄严	承诺	保持	未兑换	.

祂最庄严的承诺仍未兑现。

[wiː; wi] [rɪ'fɜːr] [tuː; tə] [ðoʊz] [tʃɜːrtʃɪz] [wer'ɪn] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti] ; [ɪn] [fækt] ,

We	refer	to	those	churches	wherein	there	is	no	recognised	infallible	authority	;	in	fact	,
我们	参考	到	那些	教堂	其中	那里	是	不	已确认	绝对正确	权威	;	在	事实	,

我们指的是那些没有公认的绝对权威的教会；事实上，

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðer; ðər]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɪnˌroʊdz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

nothing	to	protect	their	subjects	from	the	inroads	of	the	world	,
没有什么	到	保护	他们的	主题	从	这	入口	的	这	世界	,

他们没有任何东西可以保护他们的子民免受外界侵扰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['erərz] [ɪn'seprəbl] [frʌm; frəm][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv] ['pjʊrli] ['hjuːmən][ænd; ənd]['fæləb(ə)l]['riːz(ə)n] .

and	from	the	faults	and	errors	inseparable	from	the	exercise	of	purely	human	and	fallible	reason	.
和	从	这	故障	和	错误	形影不离	从	这	锻炼	的	纯粹	人类	和	易犯错的	原因	.

以及纯粹的人类理性运用中不可避免的缺陷和错误。

[ðoʊz] , [haʊ'evər] , [huː] [kæn; kən] [pʊt] [ə'saɪd] [sʌtʃ] [fɔːls] ['nəʊʃnz] , [ænd; ənd] [ə'weɪkən] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːəl] [fækts] ,

Those	,	however	,	who	can	put	aside	such	false	notions	,	and	awaken	to	the	real	facts	,
那些	,	然而	,	WHO	能	放	旁边	这样的	错误的	概念	,	和	觉醒	到	这	真实的	事实	,

然而，那些能够摒弃这种错误观念，认清事实真相的人，

[wɪl] [faɪnd][ðə; ðɪ] [truːθ] ['groʊɪŋ] ['luːmɪnəs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [geɪz] .

will	find	the	truth	growing	luminous	before	their	gaze	.
将要	寻找	这	真相	生长	发光的	前	他们的	目光	.

他们将会看到真理在眼前逐渐显现。

['hɪstri; 'hɪstəri] [kən'streɪnz] [ðem; ðəm][tuː; tə][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kraɪst] [huː] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ]

History	constrains	them	to	admit	that	it	was	Christ	Who	established	the
历史	约束	他们	到	承认	那	它	曾是	基督	WHO	已确立的	这

[tʃɜːrtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [su'priːm] [hed] ,

Church	,	with	its	supreme	head	,
教会	,	和	它是	最高	头	,

历史迫使他们承认，是基督建立了教会及其最高领袖。

[ænd; ənd][ɪts] ['veriəs] ['membər] .

and	its	various	members	.
和	它是	各种各样的	成员	.

及其各个成员。

[bʌt; bət] [kraɪst] [ɪz] ['verɪli] [gɑːd] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] ,

But	Christ	is	verily	God	;	of	the	same	nature	,	and	one	with	the	Father	,
但	基督	是	确实	上帝	;	的	这	相同的	自然	,	和	一	和	这	父亲	,

但基督的确是神，与父同质，合而为一。

[ænd; ənd] [pə'zesɪŋ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪ'vaɪn] [ə'trɪbjuːts] .

and	possessing	the	same	divine	attributes	.
和	拥有	这	相同的	神圣的	属性	.

并拥有相同的神圣属性。

[naʊ] , [sɪns] [hiː; hi][ɪz][gɑːd] , [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ]['fjuːtʃər] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][noʊ][pæst] .

Now	,	since	He	is	God	,	there	is	to	Him	no	future	,	just	as	there	is	no	past	.
现在	,	自从	他	是	上帝	,	那里	是	到	他	不	未来	,	只是	作为	那里	是	不	过去的	.

既然祂是神，那么对祂来说就没有未来，就像没有过去一样。

[tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːl][ɪz] ['iːkwəli] ['prez(ə)nt] .

To	him	,	all	is	equally	present	.
到	他	,	全部	是	同样地	展示	.

对他来说，一切都同等重要。

[hens] , [ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [prə'vaɪdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [lɔːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Hence	,	in	establishing	a	Church	,	and	in	providing	it	with	laws	and	a
因此	,	在	建立	一个	教会	,	和	在	提供	它	和	法律	和	一个

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] , [hiː; hi][dɪd] [ðɪs] ,

constitution	,	He	did	this	,
宪法	,	他	做过	这	,

因此，祂在建立教会、制定法律和宪章时，就是这样做的。

[nɑːt] ['tentətɪvli] , [nɑːt] [ɪkˌsperɪ'mentəli] , [nɑːt][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv]['mænz] [niːdz] [ænd; ənd]

not	tentatively	,	not	experimentally	,	not	in	ignorance	of	man's	needs	and
不是	姑且	,	不是	实验	,	不是	在	无知	的	男人的	需求	和

['wiknəsɪz] , [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

weaknesses	,	and	folly	,
弱点	,	和	蠢事	,

不是试探性的，不是实验性的，也不是出于对人类需求、弱点和愚蠢的无知，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['pɜːrfɪkt] [fɔːr'nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['evri] ['sɜːrkəmstæns] [ænd; ənd] [ɪ'vent] ,

but	with	a	most	perfect	foreknowledge	of	every	circumstance	and	event	,
但	和	一个	最多	完美的	预知	的	每一个	环境	和	事件	,

['æktʃuəl][ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] .

actual	and	to	come	.
实际的	和	到	来	.

但他对每一种情况和事件，无论是现在发生的还是将来发生的，都有着最完美的预知。

[hiː; hi] [spoʊk] [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ɔːl] [θɪŋz] ,

He	spoke	and	ordered	and	arranged	all	things	,
他	辐	和	订购	和	安排	全部	事物	,

他发号施令，安排一切事务。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ['klɪrli] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði][moʊst] [rɪ'moʊt] ['eɪdʒɪz] ,

with	His	eyes	clearly	fixed	on	the	most	remote	ages	,
和	他的	眼睛	清楚地	固定的	在	这	最多	偏僻的	年龄	,

祂的目光清晰地注视着最遥远的时代，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]['æktʃuəl] .

no	less	than	on	the	present	and	the	actual	.
不	较少的	比	在	这	展示	和	这	实际的	.

不亚于现在和实际情况。

[wiː; wi] ['mɔːtəlz] [raɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri]['æftər][ðə; ði] ['kærəktərz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [lɪvd] [ænd; ənd][daɪd] ,

We	mortals	write	history	after	the	characters	have	already	lived	and	died	,
我们	凡人	写	历史	后	这	人物	有	已经	居住地	和	死亡	,

我们凡人是在历史人物生老病死之后才书写历史的。

[ænd; ənd] [wen] [neiʃəns][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd] [rʌn] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

and	when	nations	have	already	developed	and	run	their	course	.
和	什么时候	国家	有	已经	发达	和	跑步	他们的	课程	.

当国家已经发展成熟并走完其发展历程之后。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [kraɪst] , [ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][mæn] , [hɪz; ɪz] ['wɔrz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

But	with	Christ	,	the	whole	history	of	man	,	his	wars	and	his
但	和	基督	,	这	所有的	历史	的	男人	,	他的	战争	和	他的

['kɔŋkwests] ,

conquests	,
征服	,

但基督却改变了整个人类历史，包括战争和征服。

[hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['vɜːrtʃʊ] , [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd] ['dɒktrɪnz] , [hæd; həd]

his	vices	and	his	virtues	,	his	religious	opinions	and	doctrines	,	had
他的	恶习	和	他的	美德	,	他的	宗教	意见	和	教义	,	有

[bɪn] [ɔːl'redi] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] ,

been	already	written	and	completed	,
到过	已经	书面	和	完全的	,

他的恶习和美德，他的宗教观点和教义，都已经写好并完成了。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [læst] ['tʃæptər] ,

down	to	the	very	last	line	of	the	very	last	chapter	,
向下	到	这	非常	最后的	线	的	这	非常	最后的	章	,

直到最后一章的最后一行，

[æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ə'suːmd] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['faʊndɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

an	eternity	before	He	assumed	our	nature	and	founded	His	Church	.
一个	永恒	前	他	假定	我们的	自然	和	创立	他的	教会	.

在祂取了我们的人性并建立祂的教会之前，已经过去了永恒的时间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntɪmət] ['nɑːlɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

It	was	with	this	most	intimate	knowledge	before	Him	,
它	曾是	和	这	最多	亲密的	知识	前	他	,

正是带着这种最亲密的了解，

[ðæt] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [prə'veɪd] [juː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'leɪəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] ['tiːtʃər] , [huː]

that	He	promised	to	provide	us	with	a	reliable	and	infallible	teacher	,	who
那	他	承诺	到	提供	我们	和	一个	可靠的	和	绝对正确	老师	,	WHO

[ʃʊd; ʃəd] ['seɪfgɑːrd] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] ,

should	safeguard	His	doctrine	,
应该	保障	他的	教义	,

祂承诺会赐给我们一位可靠且绝对正确的老师，来捍卫祂的教义。

[ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðə; ðɪ][glæd]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑːsp(ə)l] , [θruː'aʊt] [ɔːl] [taɪm] ,

and	publish	the	glad	tidings	of	the	Gospel	,	throughout	all	time	,
和	发布	这	高兴的	消息	的	这	福音	,	自始至终	全部	时间	,

并将福音的喜讯传遍天下。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrld] .

even	unto	the	consummation	of	the	world	.
甚至	到	这	圆房	的	这	世界	.

甚至直到世界末日。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [huː] ['prɔmisiz] , [ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['rɪgər] [ʌv; əv]['lɑːdʒɪk] ,

Since	it	is	God	Who	promises	,	it	follows	,	with	all	the	rigour	of	logic	,
自从	它	是	上帝	WHO	承诺	,	它	跟随	,	和	全部	这	严格	的	逻辑	,

既然是上帝所应许的，那么，从严密的逻辑上讲，就可以得出以下结论：

[ðæt] [ðɪs] ['fɪrləs] ['wɪtnəs] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['tiːtʃər] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][fækt] , [nɑːt][ə; eɪ] ['fɪgmənt] ;

that	this	fearless	Witness	and	living	Teacher	must	be	a	fact	,	not	a	figment	;
那	这	无畏	证人	和	活的	老师	必须	是	一个	事实	,	不是	一个	虚构	;

[ə; eɪ] [stuː'pendəs] [rɪ'ælətɪ] ,

a	stupendous	reality	,
一个	惊人的	现实	,

这位无畏的见证人和活着的导师必定是事实，而非虚构；是惊人的现实。

[nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [neɪm] ; [wʌn] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [pə'zesɪŋ] [ænd; ənd] [wiːldɪŋ] [ðə; ðɪ][self] - [seɪm]

not	a	mere	name	;	One	,	in	a	word	,	possessing	and	wielding	the	self	-	same
不是	一个	仅仅	姓名	;	一	,	在	一个	单词	,	拥有	和	挥舞	这	自己	-	相同的

[ə'θɔːrəti] [æz; əz] [hɪm'self] ,

authority	as	Himself	,
权威	作为	他本人	,

不仅仅是一个名字；简而言之，就是一位拥有并运用与祂自身相同的权柄的人。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] [əu'beid] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz] [hɪm'self] :

and	to	be	received	and	obeyed	and	accepted	as	Himself	:
和	到	是	已收到	和	服从	和	公认	作为	他本人	:

并被接纳、服从和认可为祂自己：

" [huː] ['hɪrɪθ] [juː; jʊ] ['hɪrɪθ] [ˌem 'iː] " ([luːk] [eks] . -) .

"	Who	heareth	you	heareth	Me	"	(	Luke	x	.	16	)	.
"	WHO	听到	你	听到	我	"	(	卢克	x	.	-	)	.

“听你们的，就是听我”(路加福音 10:16)。

[ðɪs] ['tiːtʃər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [suː'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][traɪ'bjuːnl] ,

This	teacher	was	to	be	a	supreme	court	of	appeal	,	and	a	tribunal	,
这	老师	曾是	到	是	一个	最高	法庭	的	上诉	,	和	一个	法庭	,

这位老师本应是最高上诉法院和法庭的法官，

[bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] ['evri] [keɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [traɪd] , [ænd; ənd] ['defɪnətli] ['setld] , [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] .

before	which	every	case	could	be	tried	,	and	definitely	settled	,	once	for	all	.
前	哪个	每一个	案件	可以	是	尝试	,	和	确实	定居	,	一次	为了	全部	.

在此之前，所有案件都可以进行审理，并彻底解决。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [traɪ'bjuːnl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] ,

And	since	this	tribunal	was	a	divine	creation	,
和	自从	这	法庭	曾是	一个	神圣的	创建	,

既然这个法庭是神圣的设立，

[ænd; ənd] [ɪn'vestɪd] [baɪ][gɑːd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['paʊɝz] [fɔːr; fər] [ðæt] [spə'sɪfɪk] ['pɜːrpəs] ,

and	invested	by	God	Himself	with	supernatural	powers	for	that	specific	purpose	,
和	投资	经过	上帝	他本人	和	超自然	权力	为了	那	具体的	目的	,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['fʊli] [ɪ'kwɪpt] ,

it	must	be	fully	equipped	,
它	必须	是	完全	配备	,

它由上帝亲自赋予超自然力量，用于这一特定目的，因此必须配备齐全。

[ænd; ənd] ['θɜ:rəli] ['kɑ:mpɪtənt] [ænd; ənd] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ɪts] [wɜ:rk] .

and	thoroughly	competent	and	equal	to	its	work	.
和	彻底	胜任的	和	平等的	到	它是	工作	.

完全胜任且能胜任其工作。

[fɔ:r; fər] [gɑ:d] ['ɔ:lweɪz] [ə'dæpts] [mi:nz] [tu:; tə] ['ɛndz] .

For	God	always	adapts	means	to	ends	.
为了	上帝	总是	适应	方法	到	结束	.

因为上帝总是会根据目的调整手段。

[hens] [ˌaɪ 'ti:] [kæn; kən] ['nevər] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] [traɪ'bju:nəlz] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [mæn] - [meɪd] [tʃɜ:rtʃɪz] , [wɪtʃ]

Hence	it	can	never	resemble	the	tribunals	existing	in	man	-	made	churches	,	which
因此	它	能	绝不	类似	这	法庭	现存的	在	男人	-	制成	教堂	,	哪个

[kæn; kən] [bʌt; bət] ['mʌtər] ['empti] [freɪzɪz] ,

can	but	mutter	empty	phrases	,
能	但	低声	空的	短语	,

因此，它永远不可能像人为教会中的法庭那样，只会空洞地念诵一些词句。

[sə'dʒest] ['kɔmprəmaiziz] ,

suggest	compromises	,
建议	妥协	,

提出折衷方案，

[ænd; ənd] [kloʊð] [θɔ:t] [ɪn] ['hoʊlli] [æm'bɪgjuəs] ['læŋgwɪdʒ] — [traɪ'bju:nəlz] [ðæt] [der] [nɑ:t] [kə'mɪt]

and	clothe	thought	in	wholly	ambiguous	language	—	tribunals	that	dare	not	commit
和	衣服	想法	在	完全	模糊的	语言	—	法庭	那	敢	不是	犯罪

[ðəm'selvz] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] ['defɪnət] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] .

themselves	to	anything	definite	and	precise	.
他们自己	到	任何事物	定	和	精确的	.

并用完全含糊不清的语言来包装思想——这些法庭不敢对自己做出任何明确和精确的承诺。

[jeɪ] , [wɪtʃ] ['ʌtərli] [feɪl] [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] ['moʊmənt] ,

Yea	,	which	utterly	fail	and	break	down	just	at	the	critical	moment	,
是的	,	哪个	完全地	失败	和	休息	向下	只是	在	这	批判的	片刻	,

是的，结果却在关键时刻彻底失败崩溃了。

[wen] [men] [ɑ:r; ər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdisə'gri:ɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [moʊst] [ni:dɪŋ]

when	men	are	dividing	and	disagreeing	among	themselves	,	and	most	needing
什么时候	男人	是	分割	和	不同意	之中	他们自己	,	和	最多	需要

[ə; eɪ] [prɑ:mpt] [ænd; ənd] [klɪr] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

a	prompt	and	clear	decision	,
一个	迅速的	和	清除	决定	,

当男人们意见不合、四分五裂，最需要迅速明确的决定时，

[wɪtʃ] [meɪ] [kloʊz] [ʌp] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

which	may	close	up	the	breach	and	bring	them	together	.
哪个	可能	关闭	向上	这	违反	和	带来	他们	一起	.

这或许能弥合裂痕，让他们走到一起。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [set] [ʌp] [baɪ] [kraɪst] [ɑ:r; ər] [ɪn] ['veri] [tru:θ] — [dʒʌst] [wʌt] [wi:; wi]

The	decisions	of	the	authority	set	up	by	Christ	are	in	very	truth	—	just	what	we
这	决策	的	这	权威	放	向上	经过	基督	是	在	非常	真相	—	只是	什么	我们

[ɪk'spekt] [tu:; tə] [faɪnd] [ðem; ðəm] — [vɪz] . ,

expect	to	find	them	—	viz	.	,
预计	到	寻找	他们	—	即	.	,

基督所设立的权威的决定，实际上正是我们所期望的——即：

[klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['defɪnət] .

clear	,	ringing	and	definite	.
清除	,	铃声	和	定	.

清晰、响亮、明确。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪd] [laɪt] [frʌm; frəm] ['dɑ:rknəs] , [æz; əz][baɪ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][hænd] ; [ænd; ənd] ['segrɪgeɪt] [tru:θ]

They	divide	light	from	darkness	,	as	by	a	divine	hand	;	and	segregate	truth
他们	划分	光	从	黑暗	,	作为	经过	一个	神圣的	手	;	和	分离	真相

[frʌm; frəm] ['erər] ,

from	error	,
从	错误	,

他们如同神明之手，将光明与黑暗区分开来；并将真理与谬误区分开来。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepərd] ['seprəts] [ðə; ði] [ʃi:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [goʊts] .

as	a	shepherd	separates	the	sheep	from	the	goats	.
作为	一个	牧羊人	分离	这	羊	从	这	山羊	.

就像牧羊人把绵羊和山羊分开一样。

[kraɪst] ['prɑ:mɪst] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [ki:p] [nɑ:t][hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] ,

Christ	promised	as	much	as	this	,	and	if	He	keep	not	His	promise	,
基督	承诺	作为	很多	作为	这	,	和	如果	他	保持	不是	他的	承诺	,

基督曾许诺过这一切，如果他不遵守诺言，

[ðen] [hi:; hi][kæn; kən][hoʊld][aʊt][noʊ][kleɪm][tu:; tə][bi:; bi][gɑ:d] ,

then	He	can	hold	out	no	claim	to	be	God	,
然后	他	能	抓住	出去	不	宣称	到	是	上帝	,

那么他就不能自称是神了。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [meɪ] [pæs] [ə'weɪ] , ['gɑ:dz] [wɜ:rdz] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [pæs] [ə'weɪ] .

for	though	Heaven	and	earth	may	pass	away	,	God's	words	shall	never	pass	away	.
为了	尽管	天堂	和	地球	可能	经过	离开	,	神的	字	将	绝不	经过	离开	.

天地虽会消逝，但神的话语永不消逝。

[ðæt] [hi:; hi][dɪd][soʊ] ['prɑ:mɪs] [ɪz] [kwaɪt] ['evɪdənt] ; [ænd; ənd] [meɪ] [bi:; bi] [pru:vd] , [fɜ:rst] , [ɪk'splɪsɪtli] ,

That	He	did	so	promise	is	quite	evident	;	and	may	be	proved	,	first	,	explicitly	,
那	他	做过	所以	承诺	是	相当	明显	;	和	可能	是	已证实	,	第一的	,	明确地	,

祂确实做出过这样的承诺，这一点显而易见；而且，首先，可以明确地证明这一点：

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] ['sekəndli] , [ɪm'plɪsɪtli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri]

and	from	His	own	words	,	and	secondly	,	implicitly	,	from	the	very
和	从	他的	自己的	字	,	和	第二	,	隐式地	,	从	这	非常

[nə'sesəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ;

necessity	of	the	case	;
必要性	的	这	案件	;

其次，从他自己的话语中可以推断出来；其次，从案件本身的必要性中也可以推断出来；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [dɪ'veləpmənt] .

and	from	the	whole	history	of	religious	development	.
和	从	这	所有的	历史	的	宗教	发展	.

以及整个宗教发展史。

['kɑ:rdɪnl] ['nju:mən] , ['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['fʊli]

Cardinal	Newman	,	even	before	his	reception	into	the	Church	,	was	so	fully
红衣主教	纽曼	,	甚至	前	他的	接待	进入	这	教会	,	曾是	所以	完全

[pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

persuaded	of	this	,
被说服	的	这	,

纽曼枢机主教甚至在他加入教会之前，就对此深信不疑。

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] : " [ɪf] [ˌkrɪstiˈænəti] [ɪz] [bəuθ]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd][dɔːgˈmætɪk] , [ænd; ənd] [ɪnˈtendɪd]

that	he	wrote	:	"	If	Christianity	is	both	social	and	dogmatic	,	and	intended
那	他	写道	:	"	如果	基督教	是	两个都	社会的	和	教条主义	,	和	故意的

[fɔːr; fər][ɔːl]['eɪdʒɪz] ,

for	all	ages	,
为了	全部	年龄	,

他写道：“如果基督教既是社会性的又是教条性的，并且是为所有时代而设的，

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] , ['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , [hæv; həv][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [ɪksˈpaʊndər] . . . .

it	must	,	humanly	speaking	,	have	an	infallible	expounder	.	.	.	.
它	必须	,	人道地	请讲	,	有	一个	绝对正确	阐释者	.	.	.	.

从人性的角度来看，它必须有一个绝对正确的阐释者……

[baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ɪz] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪnˈfæləbl] [tʃer]

By	the	Church	of	England	a	hollow	uniformity	is	preferred	to	an	infallible	chair
经过	这	教会	的	英格兰	一个	空洞的	均匀性	是	首选	到	一个	绝对正确	椅子

;

;
;

英国国教宁愿选择空洞的统一，也不愿设立一个绝对正确的教座；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][sekts][ɪn] ['ɪŋgləndˈæn; ən][ɪnˈtɜːrmɪnəb(ə)l][dɪˈvɪʒ(ə)n] " ([dɪˈveləp] . , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə]

and	by	the	sects	in	England	an	interminable	division	"	(	Develop	.	,	etc
和	经过	这	教派	在	英格兰	一个	没完没了	分配	"	(	发展	.	,	ETC

. , [piː] . -) .

.	,	p	.	90	)	.
.	,	p	.	-	)	.

而英国各教派之间则存在着无休止的分裂”（发展等，第 90 页）。

[ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [əˈloʊn][ðə; ði] [niːd] [ɪz] ['fʊli] [met] .

In	the	Catholic	Church	alone	the	need	is	fully	met	.
在	这	天主教	教会	独自的	这	需要	是	完全	遇见	.

只有在天主教会内，这种需求才能得到充分满足。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ɪˈstæblɪʃt] [ɑːn] [ɜːrθ] [baɪ][ðə; ði][dəˈrekt][ækt][ʌv; əv][gɑːd] ,

The	Church	is	established	on	earth	by	the	direct	act	of	God	,
这	教会	是	已确立的	在	地球	经过	这	直接的	行为	的	上帝	,

教会是上帝直接在世上建立的。

[ænd; ənd][ɪz][set] " [æz; əz][æn; ən]['ɑːrmi][ɪn]['bæt(ə)l] [əˈreɪ] " .

and	is	set	"	as	an	army	in	battle	array	"	.
和	是	放	"	作为	一个	军队	在	战斗	大批	"	.

并被布置成“军队的战斗阵型”。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzɪsts][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈspres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['kɔmbətɪŋ] ['erər] [ænd; ənd] [riˈpresiŋ] ['iːv(ə)l] ,

It	exists	for	the	express	purpose	of	combating	error	and	repressing	evil	,
它	存在	为了	这	表达	目的	的	对抗	错误	和	压制	邪恶的	,

它的存在正是为了打击谬误和镇压邪恶。

[ɪn] [wəˈtevər] [fɔːrm][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [əˈpɪr] ; [ænd; ənd] ['weðər] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['ɪnstɪˌgeɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['devə)l] ,

in	whatever	form	it	may	appear	;	and	whether	it	be	instigated	by	the	devil	,
在	任何	形式	它	可能	出现	;	和	无论	它	是	煽动	经过	这	魔鬼	,

[ɔːr][ðə; ði][wɜːrld] ,

or	the	world	,
或者	这	世界	,

无论它以何种形式出现；无论它是魔鬼唆使的，还是世界唆使的，

[ɔːr][ðə; ði] [fleʃ] .

or	the	flesh	.
或者	这	肉	.

或者肉体。

[bʌt; bət] , [let] [ˌjuː 'es] [æsk] , [huː] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [tʃiːf] ?

But	,	let	us	ask	,	Who	ever	heard	of	an	army	without	a	chief	?
但	,	让	我们	问	,	WHO	曾经	听到	的	一个	军队	没有	一个	首席	?

但是，请问，谁听说过没有统帅的军队?

[æn; ən] ['ɑːrmi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [kə'mændər] [ɪz] [æn; ən] ['ɑːrmi] [wɪ'ðaʊt] [səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd]

An	army	without	a	supreme	commander	is	an	army	without	subordination	and
一个	军队	没有	一个	最高	指挥官	是	一个	军队	没有	从属关系	和

[wɪ'ðaʊt] [lɔː] [ɔːr] ['ɔːrdər] ;

without	law	or	order	;
没有	法律	或者	命令	;

没有最高统帅的军队就是没有统帅、没有法律和秩序的军队;

[ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [æn; ən] ['ɑːrmi] [æt; ət] [ɔːl] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ræbl] , [ə; eɪ] [mɑːb] .

or	rather	,	it	is	not	an	army	at	all	,	but	a	rabble	,	a	mob	.
或者	相当	,	它	是	不是	一个	军队	在	全部	,	但	一个	乌合之众	,	一个	暴民	.

或者更确切地说，它根本不是一支军队，而是一群乌合之众，一群暴民。

[ðə; ði] [suˈpriːm] [hed] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['ɑːrmi] — [ʌv; əv] ['kraɪsts] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ɪz] ['aʊər; ɑːr]

The	supreme	head	of	Christ's	army	—	of	Christ's	Church	upon	earth	,	is	our
这	最高	头	的	基督的	军队	—	的	基督的	教会	之上	地球	,	是	我们的

['sɑːvrɪn] [lɔːrd] [ðə; ði] [poʊp] .

Sovereign	Lord	the	Pope	.
主权	主	这	教皇	.

基督军队——基督在世教会的最高统帅，就是我们的至高主宰教皇。

[sʌm; səm] [wɪl] [nɑːt] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [ruːl] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [æd'mɪt] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] .

Some	will	not	accept	his	rule	,	and	refuse	to	admit	his	authority	.
一些	将要	不是	接受	他的	规则	,	和	拒绝	到	承认	他的	权威	.

有些人不接受他的统治，拒绝承认他的权威。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['oʊnli] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

But	this	is	not	only	to	be	expected	.
但	这	是	不是	仅有的	到	是	预期的	.

但这并非意料之外。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [fɔːr'toʊld] .

It	was	actually	foretold	.
它	曾是	实际上	预言	.

其实这早已被预言过。

[æz; əz] [ðeɪ] [kraɪd] [aʊt] , [ʌv; əv] [oʊld] , [tuː; tə] [wʌn] ['iːv(ə)n] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [poʊp] ,

As	they	cried	out	,	of	old	,	to	one	even	greater	than	the	Pope	,
作为	他们	哭	出去	,	的	老的	,	到	一	甚至	更大的	比	这	教皇	,

正如古时他们向一位比教皇更伟大的存在呼喊的那样，

" [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ðɪs] [mæn] [tuː; tə] [reɪn] ['oʊvər] [ˌjuː 'es] " ([luːk] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .

"	We	will	not	have	this	man	to	reign	over	us	"	(	Luke	xix	.
"	我们	将要	不是	有	这	男人	到	在位	超过	我们	"	(	卢克	十九	.

“我们决不能让这个人统治我们”(路加福音 19:19)。

-) , [soʊ] [naʊ] [men] [ʌv; əv] ['sɪmələr] ['spɪrɪt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [self] - [seɪm] [kraɪ] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'gɑːrd] [tuː; tə]

14	)	,	so	now	men	of	similar	spirit	repeat	the	self	-	same	cry	,	with	regard	to
-	)	,	所以	现在	男人	的	相似的	精神	重复	这	自己	-	相同的	哭	,	和	看待	到

['kraɪsts] ['vɪkər] .

Christ's	vicar	.
基督的	牧师	.

14)，所以现在，有类似精神的人也重复着同样的呼声，论及基督的代理人。

[ˌnevərðə'les] , ['wersoʊˌevər] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɪz] ['lɔɪəli] [ək'septɪd] , [ænd; ənd] [wer] [səb'mɪʃ(ə)n] ,

Nevertheless	,	wheresoever	his	authority	is	loyally	accepted	,	and	where	submission	,
尽管如此	,	无论在何处	他的	权威	是	忠诚地	公认	,	和	在哪里	提交	,

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [ɑːr; ər] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

respect	and	obedience	are	shown	to	him	,
尊重	和	服从	是	所示	到	他	,

然而，无论在何处，只要他的权威得到忠诚的接受，只要人们对他表现出顺从、尊重和服从，

[ðer; ðər] [rɪ'zʌlts] [ðə; ði]['ɔːrdər][ænd; ənd] ['hɑːrməni] [ænd; ənd]['juːnəti] ['prɑːmɪst] [baɪ] [kraɪst] : [waɪl] , [ɑːn]

there	results	the	order	and	harmony	and	unity	promised	by	Christ	:	while	,	on
那里	结果	这	命令	和	和谐	和	统一	承诺	经过	基督	:	尽管	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

这样便能得到基督所应许的秩序、和谐与合一；而相反，

[wer] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [reɪn] [ðer; ðər][ɪz][dɪs'ɔːrdər] , ['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] [sekts] .

where	he	is	not	suffered	to	reign	there	is	disorder	,	rivalry	and	sects	.
在哪里	他	是	不是	遭受	到	在位	那里	是	紊乱	,	对抗	和	教派	.

凡是不能让他统治的地方，就会出现混乱、争斗和宗派。

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd][tuː; tə] [fɔːr'siː] [sʌtʃ] ['ɑːpəzɪt] [rɪ'zʌlts] [wʊd]

To	be	able	to	look	forward	and	to	foresee	such	opposite	results	would
到	是	有能力的	到	看	向前	和	到	预见	这样的	对面的	结果	会

[pər'hæps] [niːd] [ə; eɪ] [prə'fetɪk] [aɪ] ,

perhaps	need	a	prophetic	eye	,
也许	需要	一个	预言	眼睛	,

要能够预见未来并预见如此截然相反的结果，或许需要一种先知般的眼光。

[æn; ən] ['ækjərət] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv]['hjuːmən] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['bælənsɪŋ] [ʌv; əv]

an	accurate	estimate	of	human	nature	,	and	a	very	nice	balancing	of
一个	准确的	估计	的	人类	自然	,	和	一个	非常	好的	平衡	的

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪ'fekt] .

cause	and	effect	.
原因	和	影响	.

对人性的准确评估，以及对因果关系的良好平衡。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði] [prɑːgˌnɑːstɪ'keɪʃn] ['oʊnli][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪz] , [dʒuː'dɪʃəs] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvənt]

It	could	be	the	prognostication	only	of	a	wise	,	judicious	,	and	observant
它	可以	是	这	预测	仅有的	的	一个	明智的	,	明智的	,	和	观察者

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

这或许只有睿智、明智、善于观察的人才能做出这样的预测。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['lʊkɪŋ] , [nɑːt] ['fɔːrwərdz] , [bʌt; bət] ['bækwərdz] ,

But	we	are	now	looking	,	not	forwards	,	but	backwards	,
但	我们	是	现在	寻找	,	不是	前进	,	但	向后	,

但我们现在不是在展望未来，而是在回顾过去。

[ænd; ənd][ɪn] ['lʊkɪŋ] ['bækwərdz] [ðə; ði] [keɪs] [ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['gretɪst] [sɪm'plɪsəti] ,

and	in	looking	backwards	the	case	is	reduced	to	the	greatest	simplicity	,
和	在	寻找	向后	这	案件	是	减少	到	这	最	简单	,

回顾过去，这个问题可以简化到极致。

[soʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ][tʃaɪld] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ; [ænd; ənd] " [hiː; hi] [ðæt] [rʌnz] [meɪ] [riːd] " .

so	that	even	a	child	can	understand	;	and	"	he	that	runs	may	read	"	.
所以	那	甚至	一个	孩子	能	理解	;	和	"	他	那	跑步	可能	读	"	.

这样，即使是孩子也能理解；“奔跑的人也能阅读”。

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [ɪn'telɪdʒəns] , [ɪf] ['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [set] [ə'saɪd] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [praɪd] , [ænd; ənd]

The	simplest	intelligence	,	if	only	it	will	set	aside	prejudice	and	pride	,	and
这	最简单的	智力	,	如果	仅有的	它	将要	放	旁边	偏见	和	自豪	,	和

[dʒʌst] [ə'tend] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ,

just	attend	and	watch	,
只是	出席	和	手表	,

最简单的智慧，只要能够放下偏见和傲慢，只是静静地旁观，就足够了。

[wɪl] [biː; bi] [led] , [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [kən'klʊʒənz] : ['fɜːrstli] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

will	be	led	,	without	difficulty	,	to	the	following	conclusions	:	firstly	,	without	an
将要	是	引领	,	没有	困难	,	到	这	下列的	结论	:	首先	,	没有	一个

[ˌɔːltə'geðər] ['speʃ(ə)l] [dɪ'vaɪn] [sə'pɔːrt] ,

altogether	special	divine	support	,
共	特别的	神圣的	支持	,

人们会毫不费力地得出以下结论：首先，如果没有某种特殊的、神圣的支持，

[noʊ] [ə'θɔːrəti] [kæn; kən] [kleɪm] [ænd; ənd] ['eksərsaɪz] [ɪnˌfælə'bɪlәti] [ɪn] [ɪts] ['tiːtʃɪŋ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

no	authority	can	claim	and	exercise	infallibility	in	its	teaching	;	and	secondly	,
不	权威	能	宣称	和	锻炼	绝对正确	在	它是	教学	;	和	第二	,

任何权威机构都不能声称并履行其教义上的绝对正确性；其次，

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [ɪnˌfælə'bɪlәti] [ɪn] [ɪts] ['tiːtʃɪŋ] [noʊ] [kən'tɪnjuəs] ['juːnәti] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪn'teɪnd]

without	such	infallibility	in	its	teaching	no	continuous	unity	can	be	maintained
没有	这样的	绝对正确	在	它是	教学	不	连续的	统一	能	是	维持

[ə'mʌŋ] [væst] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

among	vast	multitudes	of	people	,
之中	广阔的	众多	的	人们	,

如果教义缺乏这种绝对正确性，就无法在众多的人民之间维持持续的团结。

[liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [kən'sɜːrnɪŋ] ['dɔgməz] [moʊst] [əb'struːs] , ['mistəriz] [moʊst] [sə'blaɪm] [ænd; ənd]

least	of	all	concerning	dogmas	most	abstruse	,	mysteries	most	sublime	and
至少	的	全部	有关	教条	最多	奥	,	谜团	最多	升华	和

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] ,

incomprehensible	,
难以理解	,

尤其对于最深奥的教条、最崇高和最难以理解的奥秘，更不应如此。

[ænd; ənd] [lɔːz] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] [bəuθ] ['gɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hjuːmən] ['ærəgəns]

and	laws	and	regulations	both	galling	and	humiliating	to	human	arrogance
和	法律	和	法规	两个都	令人恼火	和	羞辱	到	人类	傲慢

[ænd; ənd] [praɪd] .

and	pride	.
和	自豪	.

以及那些既令人恼怒又令人类傲慢和骄傲感到羞辱的法律法规。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] [pə'zesiz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [su'priːm] [ænd; ənd]

It	is	precisely	because	the	Catholic	Church	alone	possesses	such	a	supreme	and
它	是	恰恰	因为	这	天主教	教会	独自的	拥有	这样的	一个	最高	和

[ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [ɪz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz]

infallible	authority	that	she	alone	is	able	to	present	to	the	world	that	which	follows
绝对正确	权威	那	她	独自的	是	有能力的	到	展示	到	这	世界	那	哪个	跟随

[də'rektli; daɪ'rektli] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] ,

directly	from	it	,
直接地	从	它	,

正因为只有天主教会拥有如此至高无上且绝对无误的权威，所以只有她才能向世界呈现直接源于她的教义。

['neɪmli] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['juːnәti] [ænd; ənd] [koʊ'hiːʒ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bɔːrdərz] .

namely	a	complete	unity	and	cohesion	within	her	own	borders	.
即	一个	完全的	统一	和	凝聚	之内	她	自己的	边界	.

即在其境内实现完全的统一和凝聚力。

[jes] !
Yes !
是的 !

是的!

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] : [ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] - [deɪ] [stændz] [ə'loʊn] !
Strange to say : the Catholic Church to - day stands alone !
奇怪的 到 说 : 这 天主教 教会 到 - 天 站立 独自的 !

奇怪的是：如今天主教会却显得格格不入!

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] ['raɪv(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [ju'niːk] [ænd; ənd] ['pɪrləs] [pə'zɪʃ(ə)n] .
There is no rival to dispute with her , her unique and peerless position .
那里 是 不 竞争对手 到 争议 和 她 , 她 独特的 和 无与伦比 位置 .

她的地位独一无二，无人能及。

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [soʊ] - [kɔːld] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃɪz] , [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] , [soʊ] ['veriəs] [ænd; ənd]
Of all the so - called Christian Churches , throughout the world , so various and
的 全部 这 所以 - 称为 基督教 教堂 , 自始至终 这 世界 , 所以 各种各样的 和
[soʊ] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd] ,
so numerous , and ,
所以 很多的 , 和 ,

在全世界所有所谓的基督教教会中，种类繁多，数量众多，而且，

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] , [soʊ] ['mɑːdərn] [ænd; ənd] [soʊ] [fæn'tæstɪk] ,
in many cases , so modern and so fantastic ,
在 许多 案例 , 所以 现代的 和 所以 极好的 ,

在很多情况下，它们如此现代，如此奇妙。

[ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [ə'proʊtʃ] [hɜːr; hər] , ['iːv(ə)n] ['dɪstəntli] ,
there is not a single one that can approach her , even distantly ,
那里 是 不是 一个 单身的 一 那 能 方法 她 , 甚至 遥远地 ,

没有一个人能够接近她，哪怕是远远地。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ɪn] ([ə; eɪ]) [ðə; ðɪ] [bredθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] ,
whether it be in (a) the breadth of her influence ,
无论 它 是 在 (一个) 这 宽度 的 她 影响 ,

无论是在（a）她影响力的广度上，

[ɔːr] [ɪn] ([biː]) [ðə; ðɪ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪmɪ'lærəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əd'hɪərənts] ,
or in (b) the diversity and dissimilarity of her adherents ,
或者 在 (b) 这 多样性 和 差异 的 她 信徒 ,

或者（b）她的追随者的多样性和差异性，

[ɔːr] [ɪn] ([siː]) [ðə; ðɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [ɔːr] [ɪn] ([diː]) [ðə; ðɪ] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]
or in (c) the number of her children , or in (d) the extent of her
或者 在 (c) 这 数字 的 她 孩子们 , 或者 在 (d) 这 程度 的 她
['kɔŋkwests] ,
conquests ,
征服 ,

或者（c）她的子女数量，或者（d）她的征服范围，

[ɔːr] ([iː]) [ɪn] [ðə; ðɪ] ['æbsəluːt] ['juːnəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
or (e) in the absolute unity of her composition .
或者 (e) 在 这 绝对 统一 的 她 作品 .

或（e）在其作品的绝对统一性中。

['iːv(ə)n] [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [juː'naɪt] ['ɪntuː] [wʌn] ['sɪŋg(ə)l] ['bɑːdi] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
Even were it possible to unite into one single body the great multitude of
甚至 是 它 可能的 到 团结 进入 一 单身的 身体 这 伟大的 民众 的
['wɔːrɪŋ] [sekts] ,
warring sects ,
战争 教派 ,

即使有可能将众多交战的教派联合成一个单一的整体，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [ɪz] [meɪd] [ʌp] ,

of	which	Protestantism	is	made	up	,
的	哪个	新教	是	制成	向上	,

其中，新教由以下部分组成：

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['bɑːdi] [wʊd] [fɔːl][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stætʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæz; həz] [rɪ'siːvd]

such	a	body	would	fall	far	short	of	the	stature	of	her	who	has	received
这样的	一个	身体	会	落下	远的	短的	的	这	身材	的	她	WHO	有	已收到

[ðə; ði]['dʒentailz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] ,

the	gentiles	for	her	inheritance	,
这	非犹太人	为了	她	遗产	,

这样的身躯远远配不上那位继承了万民为业的妇人的地位。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] ([ˌpiː 'es] . [iː] .

and	the	uttermost	parts	of	the	earth	for	her	possession	(	Ps	.	ii	.
和	这	极致	部分	的	这	地球	为了	她	拥有	(	附言	.	二、	.

她要得着地极（诗篇 2:12）。

[eɪt]) , [ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ə'baɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] ,

8	)	,	and	who	has	the	Holy	Ghost	abiding	with	her	,	century	after	century	,
8	)	,	和	WHO	有	这	圣	鬼	遵守	和	她	,	世纪	后	世纪	,

8），并且世世代代都有圣灵与她同在，

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] " [ə; eɪ] ['wɪtnəs] ['ʌntəˌʌntu] [kraɪst] , [ɪn][dʒə'ruːsələm] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]

in	order	that	she	may	be	"	a	witness	unto	Christ	,	in	Jerusalem	,	and	in	all
在	命令	那	她	可能	是	"	一个	证人	到	基督	,	在	耶路撒冷	,	和	在	全部

[dʒʊ'diə] ,

Judea	,
犹太	,

好让她“在耶路撒冷和整个犹太全地为基督作见证，

[ænd; ənd][sə'mæriə; sə'meriə] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] " (

and	Samaria	,	and	even	to	the	uttermost	parts	of	the	world	"	(
和	撒玛利亚	,	和	甚至	到	这	极致	部分	的	这	世界	"	(

[ækts] [aɪ] . [eɪt]) .

Acts	i	.	8	)	.
使徒行传	我	.	8	)	.

直到撒玛利亚，甚至远及地极”（使徒行传 1:8）。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] , ['iːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] , [juˈnaɪt] [sʌtʃ] [ˌkɔntrə'dɪktəriːz] , [sʌtʃ] [dɪs'kɔːrdənt]

But	we	cannot	,	even	in	thought	,	unite	such	contradictories	,	such	discordant
但	我们	不能	,	甚至	在	想法	,	团结	这样的	矛盾	,	这样的	不和谐的

['elɪmənts; 'eləmənts] ;

elements	;
元素	;

但是，即使在思想上，我们也无法将这种矛盾、这种不和谐的元素结合起来；

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][kæn; kən] [rɪ'duːs] [ðə; ði]['straɪd(ə)nt] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

any	more	than	we	can	reduce	the	strident	sounds	of	a	multitude	of
任何	更多的	比	我们	能	减少	这	刺耳的	声音	的	一个	民众	的

[kə'kɑːfənəs] ['ɪnstrʊmənts] [tuː; tə][wʌn] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['melədi] .

cacophonous	instruments	to	one	harmonious	and	beautiful	melody	.
刺耳的	仪器	到	一	和谐	和	美丽的	旋律	.

就像我们无法将众多刺耳乐器的嘈杂声合并成一首和谐优美的旋律一样。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [stændz] [ðʌs] [ə'loʊn] , [ə'gen] [wiː; wi] [rɪ'piːt] ,

And	if	the	Catholic	Church	stands	thus	alone	,	again	we	repeat	,
和	如果	这	天主教	教会	站立	因此	独自的	,	再次	我们	重复	,

如果天主教会如此孤立无援，我们再次重申：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][noʊ] [ˈʌðər] [hæz; həz] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈprɑːmɪs] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [səˈpɔːrt] ,

it	is	because	no	other	has	received	the	promise	of	divine	support	,
它	是	因为	不	其他	有	已收到	这	承诺	的	神圣的	支持	,

这是因为其他人都没有得到过神圣援助的应许。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [ˈkɛrz] [tuː; tə] [ˈrekəgnaɪz] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪs] [wʌz; wəz] [ˈevər] [meɪd] .

or	even	cares	to	recognise	that	such	a	promise	was	ever	made	.
或者	甚至	关心	到	认出	那	这样的	一个	承诺	曾是	曾经	制成	.

甚至根本不在乎是否曾经做出过这样的承诺。

[ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [tʃɜːrtʃ] [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə][ˈeksərsaɪz] ,

The	Catholic	Church	has	been	the	only	Church	not	only	to	exercise	,
这	天主教	教会	有	到过	这	仅有的	教会	不是	仅有的	到	锻炼	,

天主教会是唯一一个不仅行使权力，而且

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [kleɪm] [ðə; ði] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] : [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kleɪmd] [ðɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

but	even	to	claim	the	prerogative	of	infallibility	:	but	she	has	claimed	this	from	the	beginning	.
但	甚至	到	宣称	这	特权	的	绝对正确	:	但	她	有	声称	这	从	这	开始	.

但她甚至声称自己绝对正确：但她从一开始就声称自己绝对正确。

[ˈevri] [tʃaɪld] [bɔːrn][ˈɪntuː][hɜːr; hər][foʊld][hæz; həz] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [prəˈfes] [ænd; ənd][tuː; tə] [bɪˈliːv] ,

Every	child	born	into	her	fold	has	been	taught	to	profess	and	to	believe	,
每一个	孩子	出生	进入	她	折叠	有	到过	教授	到	宣称	和	到	相信	,

['fɜːrstli] ,

firstly	,
首先	,

每个在她教派中出生的孩子都被教导首先要信奉和相信：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈkæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ðə; ði][soʊl] [əˈfɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][gɑːd] - [əˈpɔɪntɪd] [ˈgɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [dɪˈpɑːzɪt] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [truːθ] ,

that	the	Catholic	Church	is	the	sole	official	and	God	-	appointed	guardian	of	the	sacred	deposit	of	divine	truth	,
那	这	天主教	教会	是	这	唯一	官方的	和	上帝	-	任命	监护人	的	这	神圣	订金	的	神圣的	真相	,

天主教会是神圣真理宝库的唯一官方和上帝指定的守护者。

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,

and	,	secondly	,	that	she	,	and	no	other	,
和	,	第二	,	那	她	,	和	不	其他	,

其次，只有她，而不是其他人。

[ɪˈnʌnsiːˌeɪts] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜːrld] — [tuː; tə][ɔːl] [huː] [hæv; həv] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] — [ðə; ði] [fʊl] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [kraɪst] — [hɪz; ɪz] [truːθ] ;

enunciates	to	the	entire	world	—	to	all	who	have	ears	to	hear	—	the	full	revelation	of	Christ	—	His	truth	;
阐明	到	这	全部的	世界	—	到	全部	WHO	有	耳朵	到	听到	—	这	满的	启示	的	基督	—	他的	真相	;

向全世界——向所有有耳可听的人——宣讲基督的全部启示——他的真理；

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] ; [fʊl'fɪlɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['letər] ,

the	whole	truth	,	and	nothing	but	the	truth	;	fulfilling	,	to	the	letter	,
这	所有的	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	;	满足	,	到	这	信	,

全部真相，绝无虚言；一丝不苟地履行承诺。

[ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪˈvaɪn] ['mæstər] , " [goʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,

the	command	of	her	Divine	Master	,	"	Go	into	the	whole	world	,
这	命令	的	她	神圣的	掌握	,	"	去	进入	这	所有的	世界	,

她神圣导师的命令是：“到全世界去，

[ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['kriːtʃər] " ([mɑːrk][ˌɛks'viː'aɪ] . -) .

and	preach	the	Gospel	to	every	creature	"	(	Mark	xvi	.	15	)	.
和	布道	这	福音	到	每一个	生物	"	(	标记	十六	.	-	)	.

“向万民传福音”(马可福音 16:15)。

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] ?

How	has	this	been	possible	?
如何	有	这	到过	可能的	?

这怎么可能?

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] , [huː] ['prɑːmɪst] [ðæt] " [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] " ([aɪ] . [iː]

Simply	and	solely	because	God	,	Who	promised	that	"	the	Spirit	of	Truth	"	(	i	.	e
简单地	和	仅	因为	上帝	,	WHO	承诺	那	"	这	精神	的	真相	"	(	我	.	e

. ,

:	;

. ,

仅仅因为上帝应许“真理的灵”(即

[ðə; ði]['hoʊli] [goʊst]) " [ʃʊd; ʃəd] [ə'baɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] ;

the	Holy	Ghost	)	"	should	abide	with	her	for	ever	;
这	圣	鬼	)	"	应该	遵守	和	她	为了	曾经	;

圣灵)“要永远与她同在;

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [gaɪd] [hɜːr; hər][ɪn][ɔːl] [truːθ] " ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] .

and	should	guide	her	in	all	truth	"	(	John	xiv	.
和	应该	指导	她	在	全部	真相	"	(	约翰	十四	.

并应引导她明白一切真理”(约翰福音 14:10)。

- , [ˌɛks'viː'aɪ] .

16	,	xvi	.
-	,	十六	.

16、十六。

-) , [kiːps] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

12	)	,	keeps	His	promise	.
-	) ,		保持	他的	承诺	.

12),信守承诺。

[wen] ['aʊər; ɑːr][lɔːrd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] " [biː; bi][wɪð; wɪθ] " [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

When	our	Lord	promised	to	"	be	with	"	the	teaching	Church	,
什么时候	我们的	主	承诺	到	"	是	和	"	这	教学	教会	,

当我们的主应许要“与”教导教会同在时,

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

in	the	execution	of	the	divine	commission	assigned	to	it	,
在	这	执行	的	这	神圣的	委员会	分配	到	它	,

在执行神圣赋予它的使命时,

" ['ɔːlweɪz] " [ænd; ənd] " [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , " [ðæt] ['prɑːmɪs] ['klɪrli] [ɪm'plaɪd] ,

"	always	"	and	"	to	the	end	of	the	world	,	"	that	promise	clearly	implied	,
"	总是	"	和	"	到	这	结尾	的	这	世界	,	"	那	承诺	清楚地	暗示	,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] ,

and	was	a	guarantee	,
和	曾是	一个	保证	,

“永远”和“直到世界尽头”的承诺,明确地暗示着这一点,并且是一种保证。

[fɜːrst] , [ðæt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ʃʊd; ʃəd] [ɪg'zɪst] [ˌɪndɪ'fɛktɪbli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld]

first	,	that	the	teaching	authority	should	exist	indefectibly	to	the	end	of	the	world
第一的	,	那	这	教学	权威	应该	存在	无瑕疵地	到	这	结尾	的	这	世界

; [ænd; ənd] ['sekəndli] ,

;	and	secondly	,
;	和	第二	,

第一,教育权威应当永远存在,永不衰败;第二,

[ðæt] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪgˈzɪstəns] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪˈvaɪnli] [ˈgɑːrdɪd]

that	throughout	the	whole	course	of	its	existence	it	should	be	divinely	guarded
那	自始至终	这	所有的	课程	的	它是	存在	它	应该	是	神圣地	守卫

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ɪn] [fʊlˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	assisted	in	fulfilling	the	commission	given	to	it	,
和	协助	在	满足	这	委员会	给定	到	它	,

愿它在其存在的整个过程中都受到神的庇佑和帮助，以完成神赋予它的使命。

[vɪz] . , [ɪn] [inˈstrʌktɪŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ɪn] " [ɔːl] [θɪŋz] [ˌwʌtsoʊˈevər] [kraɪst] [hæz; həz] [kəˈmɑːndid] , " [ɪn]

viz	.	,	in	instructing	the	nations	in	"	all	things	whatsoever	Christ	has	commanded	,	"	in
即	.	,	在	指导	这	国家	在	"	全部	事物	任何	基督	有	命令	,	"	在

[ˈʌðər] [wɜːrdz] ,

other	words	,
其他	字	,

也就是说，教导万民“凡基督所吩咐的，就是一切的事”，换句话说，

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðer; ðər] [ɪnˈfæləbl] [gaɪd] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃər] .

that	it	should	be	their	infallible	Guide	and	Teacher	.
那	它	应该	是	他们的	绝对正确	指导	和	老师	.

它应该成为他们绝对可靠的指南和导师。

[ˈvenərəb(ə)l] [biːd] , [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈvɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] [baɪ] [ˈɔgəstin]

Venerable	Bede	,	speaking	of	the	conversion	of	our	own	country	by	Augustine
可敬	贝德	,	请讲	的	这	转换	的	我们的	自己的	国家	经过	奥古斯丁

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mʌŋks] ,

and	his	monks	,
和	他的	僧侣	,

可敬的贝德在谈到奥古斯丁和他的修士们如何使我们的国家皈依基督教时说：

[sent] [baɪ] [poʊp] [ˈgregəri] [ðə; ði] [greɪt] , [sez] :

sent	by	Pope	Gregory	the	Great	,	says	:
发送	经过	教皇	格雷戈里	这	伟大的	,	说道	:

教皇格里高利一世派遣的指示是：

" [ænd; ənd] [ˌwerˈæz] [hiː; hi] [[poʊp] [ˈgregəri]] [bɔːr] [ðə; ði][pɑːnˈtɪfɪk(ə)l] [ˈpaʊər] [ˈoʊvər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,

"	And	whereas	he	[	Pope	Gregory	]	bore	the	Pontifical	power	over	all	the	world	,
"	和	然而	他	[	教皇	格雷戈里	]	钻孔	这	教宗的	力量	超过	全部	这	世界	,

“鉴于他（教宗格里高利）拥有统治全世界的教宗权力，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pleɪst] [ˈoʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːlˈredi] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [truːθ] ,

and	was	placed	over	the	Churches	already	reduced	to	the	faith	of	truth	,
和	曾是	放置	超过	这	教堂	已经	减少	到	这	信仰	的	真相	,

[hiː; hi] [meɪd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈneɪʃ(ə)n] ,

he	made	our	nation	,
他	制成	我们的	国家	,

他被任命为教会的领袖，这些教会已经回归真理的信仰，他缔造了我们的国家。

[tɪl] [ðen] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə][ˈaɪdəlz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] " ([hɪst] .

till	then	given	up	to	idols	,	the	Church	of	Christ	"	(	Hist	.
直到	然后	给定	向上	到	偶像	,	这	教会	的	基督	"	(	历史	.

直到那时，基督教会都已献给了偶像。”(历史)

[ˌiːˈsiːˈsiːˈɛl] .

Eccl	.
埃克尔	.

教会。

[lɪb] .

lib	.
库	.

库。

[iː] .
ii **.**
二、 .

二、

[siː] . [wʌn]) .
c **.** **1** **)** **.**
c . 1) .

c. 1)。

[ɪf] [wiː; wi] [wɪl] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] [naʊ] ,
If **we** **will** **but** **listen** **to** **the** **Pope** **now** **,**
如果 我们 将要 但 听 到 这 教皇 现在 ,

如果我们现在愿意听从教皇的话，

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [ə'gen] " [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
he **will** **make** **it** **once** **again** **"** **the** **Church** **of** **Christ** **,**
他 将要 制作 它 一次 再次 " 这 教会 的 基督 ,

他将再次使其成为“基督教会”。

" [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [ˌrefər'meɪʃn] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [truː] ['lɪvɪŋ] [bræntʃ] ,
" **instead** **of** **the** **Church** **of** **the** **"** **Reformation** **,** **"** **and** **a** **true** **living** **branch** **,**
" 反而 的 这 教会 的 这 " 宗教改革 , " 和 一个 真的 活的 分支 ,

而不是“宗教改革”教会，而是一个真正活着的分支，

['drɔːɪŋ] [ɪts] [laɪf][frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [vaɪn] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [bræntʃ] ,
drawing **its** **life** **from** **the** **one** **vine** **,** **instead** **of** **a** **detached** **and** **fallen** **branch** **,**
绘画 它是 生活 从 这 一 藤 , 反而 的 一个 分离的 和 倒下 分支 ,
[wɪð; wɪθ] ['herəsi] ,
with **heresy** **,**
和 异端 ,

它从同一株葡萄藤上汲取生命，而不是从一根分离掉落的枝条上汲取生命，这与异端邪说相悖。

[laɪk] [sʌm; səm] ['dedli] [dɪ'keɪ] , ['iːtɪŋ] ['ɪntuː][ɪts] ['veri] ['vaɪtlz] .
like **some** **deadly** **decay** **,** **eating** **into** **its** **very** **vitals** **.**
喜欢 一些 致命 衰变 , 吃 进入 它是 非常 命脉 .

就像某种致命的腐烂，蚕食着它的生命要害。

['futnəuts] :
FOOTNOTES **:**
脚注 :

脚注：

[[θriː]] [noʊ][poʊp] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kən'dʌkt] ,
[**3** **]** **No** **Pope** **,** **no** **matter** **what** **may** **have** **been** **his** **private** **conduct** **,**
[3] 不 教皇 , 不 事情 什么 可能 有 到过 他的 私人的 执行 ,

[3] 无论教皇的私生活如何，

['evər] ['prɔməlˌgeɪtid] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ə'genst] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] .
ever **promulgated** **a** **decree** **against** **the** **purity** **of** **faith** **and** **morals** **.**
曾经 颁布 一个 法令 反对 这 纯度 的 信仰 和 德 .

曾颁布过任何不利于信仰和道德纯洁性的法令。

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['poʊps] [greɪt] [prɪ'rɑːgətɪv] .

THE	POPE'S	GREAT	PREROGATIVE	.
这	教皇的	伟大的	特权	.

教宗的至高特权。

[ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['sɜːrt(ə)n] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [truːθ] [ɪz] ['seldəm] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	clear	and	certain	recognition	of	a	great	truth	is	seldom	the	work	of	a
这	清除	和	肯定	认出	的	一个	伟大的	真相	是	很少	这	工作	的	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

对伟大真理的清晰而确定的认识，很少是一天就能完成的。

[wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [pə'zes] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd] ['hɪd(ə)n] [weɪ] , [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'tekt] ,

We	often	possess	it	in	a	confused	and	hidden	way	,	before	we	can	detect	,
我们	经常	具有	它	在	一个	使困惑	和	隐	方式	,	前	我们	能	探测	,

[tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] ,

to	a	nicety	,
到	一个	友善	,

我们常常以一种混乱和隐蔽的方式拥有它，在我们能够察觉之前，它就已经悄然存在了。

[ɪts][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

its	exact	nature	and	limitations	.
它是	精确的	自然	和	限制	.

其确切性质和局限性。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ][plænt][ɪn][ɪts]

It	takes	time	to	declare	itself	with	precision	,	and	,	like	a	plant	in	its
它	需要	时间	到	宣布	本身	和	精确	,	和	,	喜欢	一个	植物	在	它是

[ˌruːdɪ'mentri] ['steɪdʒɪz] ,

rudimentary	stages	,
基本的	阶段	,

它需要时间才能准确地表达自己，就像植物在其萌芽阶段一样，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] — [ðoʊ] , [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

it	may	sometimes	be	mistaken	for	what	it	is	not	—	though	,	once	it	has
它	可能	有时	是	错误	为了	什么	它	是	不是	—	尽管	,	一次	它	有

[riːtʃt] [mə'tʃʊrəti] ,

reached	maturity	,
达到	到期	,

它有时可能会被误认为是它不是的东西——尽管，一旦它成熟，

[wiː; wi][kæn; kən] [mis'teik] [ˌaɪ 'tiː][noʊ] [lɔːŋgər] .

we	can	mistake	it	no	longer	.
我们	能	错误	它	不	更长	.

我们不会再搞错了。

[æz; əz] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] [əb'zəːvz] : " [æn; ən][aɪ'diːə] [grəuz] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [ðer; ðər] ;

As	Cardinal	Newman	observes	:	"	An	idea	grows	in	the	mind	by	remaining	there	;
作为	红衣主教	纽曼	观察	:	"	一个	主意	生长	在	这	头脑	经过	其余的	那里	;

正如纽曼枢机主教所观察到的：“思想在脑海中停留，就会成长；

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [fə'mɪliər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][ɪz] [vjuːd] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃnz] ; [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə]

it	becomes	familiar	and	distinct	,	and	is	viewed	in	its	relations	;	it	leads	to
它	变成	熟悉的	和	清楚的	,	和	是	已查看	在	它是	关系	;	它	线索	到

['ʌðər] ['æspekts] ,

other	aspects	,
其他	方面	,

它变得熟悉而独特，并被置于各种关系中进行看待；它引出了其他方面。

[ænd; ənd] [ðiːz] [əˈgen] [tuː; tə] [ˈʌðər] . . . .

and	these	again	to	others	.	.	.	.
和	这些	再次	到	其他的	.	.	.	.

并将这些内容再次传递给其他人.....

[sʌtʃ] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [ˈprɑːsesɪz] [æz; əz][ɑːr; ər] [ˈkærid] [ɑːn][ˈsaɪləntli][ænd; ənd] [spɑːnˈteɪniəsli] [ɪn][ðə; ði]

Such	intellectual	processes	as	are	carried	on	silently	and	spontaneously	in	the
这样的	知识分子	流程	作为	是	携带	在	默默	和	自发地	在	这

[maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpɑːrti][ɔːr] [skuːl] ,

mind	of	a	party	or	school	,
头脑	的	一个	派对	或者	学校	,

政党或学派头脑中悄然自发进行的此类智力活动，

[ʌv; əv] [nəˈsesəti] [kʌm] [tuː; tə] [laɪt] [æt; ət][ə; eɪ][ˈleɪtər] [deɪt] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] ,

of	necessity	come	to	light	at	a	later	date	,	and	are	recognised	,
的	必要性	来	到	光	在	一个	之后	日期	,	和	是	已确认	,

必然会在日后被发现并得到认可，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈɪʃuːz] [ɑːr; ər] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [əˈreɪndʒd] .

and	their	issues	are	scientifically	arranged	.
和	他们的	问题	是	科学地	安排	.

他们的问题都是经过科学整理的。

" [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ðoʊ] [ˈdɔːgmə][ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] [æz; əz] [truːθ] [ɪz] [ʌnˈtʃeɪndʒəbl] , [ðɪs]

"	Consequently	,	though	dogma	is	unchangeable	as	truth	is	unchangeable	,	this
"	最后	,	尽管	教条	是	不可改变的	作为	真相	是	不可改变的	,	这

[ˌɪmjuːtəˈbɪlәti] [dʌz] [nɑːt] [ɪkˈskluːd] [ˈprɑːgres] .

immutability	does	not	exclude	progress	.
不变性	做	不是	排除	进步	.

因此，虽然教条和真理一样不可改变，但这种不变性并不排除进步。

[ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

In	the	Church	,
在	这	教会	,

在教会里，

[sʌtʃ] [ˈprɑːgres] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪˈveləpmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)lz][leɪd] [daʊn] [ɪn]

such	progress	is	nothing	else	than	the	development	of	the	principles	laid	down	in
这样的	进步	是	没有什么	别的	比	这	发展	的	这	原则	铺设	向下	在

[ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [baɪ][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [hɪmˈself] .

the	beginning	by	Jesus	Christ	Himself	.
这	开始	经过	耶稣	基督	他本人	.

这种进步正是耶稣基督最初所确立的原则的发展。

[ðʌs] — [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] — [ɪn] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈkaunslz] ,

Thus	—	to	take	a	simple	illustration	—	in	three	different	councils	,
因此	—	到	拿	一个	简单的	插图	—	在	三	不同的	议会	,

因此——举个简单的例子——在三个不同的委员会中，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [dɪˈklerd] [ænd; ənd] [prəˈpoʊzd] [θriː] [ˈdɪfrənt] [ˈɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] , [vɪz] . ,

the	Church	has	declared	and	proposed	three	different	articles	of	Faith	,	viz	.	,
这	教会	有	声明	和	建议的	三	不同的	文章	的	信仰	,	即	.	,

教会已宣布并提出了三条不同的信条，即：

[ðæt] [ɪn][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ([wʌn]) [tuː] [ˈneɪtʃɚz] , ([ˌtuːˈtuː]) [tuː] [wɪlz] , [ænd; ənd] ([θriː])

that	in	Jesus	Christ	there	are	(	1	)	two	natures	,	(	2	)	two	wills	,	and	(	3	)
那	在	耶稣	基督	那里	是	(	1	)	二	自然	,	(	2	)	二	遗嘱	,	和	(	3	)

[wʌn][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] .

one	only	Person	.
一	仅有的	人	.

在耶稣基督里，有（1）两种本性，（2）两种意志，（3）一个位格。

[ðiːz] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][sʌm; səm] , [huː] ['kænɑːt] [lʊk] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] , [tuː; tə][biː; bi] [θriː]
These may seem to some , who cannot look beneath the surface , to be three
这些 可能 似乎 到 一些 , WHO 不能 看 下面 这 表面 , 到 是 三
[ɪn'taɪərli] [nuː] ['dɒktrɪnz] ;
entirely new doctrines ;
完全 新的 教义 ;

对于一些无法深入了解的人来说，这似乎是三种全新的理论；

[tuː; tə][biː; bi] , [ɪn][fækt] , " [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːd] " .
to be , in fact , " additions to the creed " .
到 是 , 在 事实 , " 新增内容 到 这 信条 " .

事实上，它们是“对信条的补充”。

[ɪn]['soʊbər] [truːθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [ɪks'pænʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['dɑːktrɪn] [wɪtʃ] ,
In sober truth , they are but expansions of the original doctrine which ,
在 清醒 真相 , 他们 是 但 扩张 的 这 原来的 教义 哪个 ,

冷静地讲，它们只不过是原有教义的扩展而已。

[ɪn][ɪts] ['prɪmətɪv] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [fɔːrm] , [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [ænd; ənd] [tɔːt] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] ,
in its primitive and revealed form , has been known and taught at all times ,
在 它是 原始 和 揭晓 形式 , 有 到过 已知 和 教授 在 全部 时代 ,

它原始而显化的形式，自古以来就为人所知并被传授。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ðæt] [kraɪst] [ɪz] , [æt; ət] [wʌns] , [truː] [gɑːd][ænd; ənd] [truː] [mæn] .
that is to say , the doctrine that Christ is , at once , true God and true Man .
那 是 到 说 , 这 教义 那 基督 是 , 在 一次 , 真的 上帝 和 真的 男人 .

也就是说，基督既是真神又是真人的教义。

[ðæt] [wʌn] ['steɪtmənt] ['riːəli] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ;
That one statement really contains the other three ;
那 一 陈述 真的 包含 这 其他 三 ;

那一句话实际上包含了其他三句话；

[ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['mɪrli] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fʊlər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pliːtər] [græsp][ʌv; əv][ðə; ði]
the other three merely give us a fuller and a completer grasp of the
这 其他 三 仅仅 给 我们 一个 更丰满 和 一个 完成者 抓牢 的 这
[ə'rɪdʒən(ə)l][wʌn] ,
original one ,
原来的 一 ,

其他三者只是让我们对原有内容有了更全面、更完整的理解。

[bʌt; bət] [tel] [ˌjuː 'es] ['nʌθɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [nuː] .
but tell us nothing absolutely new .
但 告诉 我们 没有什么 绝对地 新的 .

但不要告诉我们任何全新的信息。

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr] ['mænər] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['prɑːses] ,
In a similar manner , and by a similar process ,
在 一个 相似的 方式 , 和 经过 一个 相似的 过程 ,

以类似的方式，通过类似的过程，

[wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] ['klɪrər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [trʊθs] ,
we arrive at a clearer and more explicit knowledge of other important truths ,
我们 到达 在 一个 更清晰 和 更多的 显式 知识 的 其他 重要的 真相 ,

我们由此对其他重要真理有了更清晰、更明确的认识。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]
which were not at first universally recognised as being contained in the original
哪个 是 不是 在 第一的 普遍地 已确认 作为 存在 包含 在 这 原来的
[dɪ'pɑːzɪt] .
deposit .
订金 .

这些物质最初并未被普遍认为包含在原始矿藏中。

[ðə; ði]['dɔ:gmə][ʌv; əv]['peɪpl] [ɪn'fælə'bɪlətɪ][ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn][pɔɪnt] .

The	dogma	of	Papal	infallibility	is	an	instance	in	point	.
这	教条	的	教皇	绝对正确	是	一个	实例	在	观点	.

教皇无误论的教义就是一个例证。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [noʊ] ['kæθlɪk] ['evər] ['daʊtɪd] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ɪn'fælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [jet] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['sentʃəriz] ,

For	though	no	Catholic	ever	doubted	the	genuine	infallibility	of	the	Church	,	yet	in	the	early	centuries	,
为了	尽管	不	天主教	曾经	怀疑	这	真的	绝对正确	的	这	教会	,	然而	在	这	早期的	几个世纪	,

虽然没有哪个天主教徒怀疑过教会的真正无误性，但在早期几个世纪，

[ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] , [æz; əz][tu:; tə] [wer] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔ:rəti] [ri'zaidid] .

there	existed	some	difference	of	opinion	,	as	to	where	precisely	the	infallible	authority	resided	.
那里	存在	一些	不同之处	的	观点	,	作为	到	在哪里	恰恰	这	绝对正确	权威	居住地	.

对于绝对权威究竟存在于何处，存在一些意见分歧。

[moʊst] ['kæθlɪks] , ['i:v(ə)n] [ðen] ,

Most	Catholics	,	even	then	,
最多	天主教徒	,	甚至	然后	,

即使在当时，大多数天主教徒也是如此。

[bi'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][gɪft] [kən'fə:d] [baɪ] [kraɪst] [ə'pɑ:n]['pi:tər] [hɪm'self] [[hu:] [ə'loʊn][ɪz] [ðə; ði] [rɑ:k]] ,

believed	it	to	be	a	gift	conferred	by	Christ	upon	Peter	himself	[	who	alone	is	the	rock	]	,
相信	它	到	是	一个	礼物	授予	经过	基督	之上	彼得	他自己	[	WHO	独自的	是	这	岩石	]	,

他认为这是基督亲自赐予彼得的礼物（彼得是唯一的磐石）。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [poʊp] [hu:] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] , ['pɜ:rsənəli] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

and	upon	each	Pope	who	succeeded	him	in	his	office	,	personally	and	individually	,
和	之上	每个	教皇	WHO	成功了	他	在	他的	办公室	,	亲自	和	单独	,

并且亲自、单独地对每一位继任教皇

[bʌt; bət][sʌm; səm][wɜ:r; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [nɑ:t][ðə; ði] [poʊp] [baɪ] [hɪm'self] , [bʌt; bət]['oʊnli] " [ðə; ði] [poʊp] - [ɪn] - ['kaʊns(ə)l] ,

but	some	were	of	opinion	that	,	not	the	Pope	by	himself	,	but	only	"	the	Pope	-	in	-	Council	,
但	一些	是	的	观点	那	,	不是	这	教皇	经过	他自己	,	但	仅有的	"	这	教皇	-	在	-	理事会	,

但有些人认为，并非教皇本人，而只是“教皇会议”。

" [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [poʊp] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ə; eɪ][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,

"	that	is	to	say	,	the	Pope	supported	by	a	majority	of	Bishops	,
"	那	是	到	说	,	这	教皇	有	经过	一个	多数	的	主教们	,

也就是说，教皇得到了大多数主教的支持。

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdərd] [ɪn'fæləbl] .

was	to	be	considered	infallible	.
曾是	到	是	经过考虑的	绝对正确	.

被认为是绝对正确的。

[soʊ] [ðæt] , [waɪl] [ɔːl] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [poʊp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['teɪkən]

So	that	,	while	all	admitted	the	Pope	with	a	majority	of	the	Bishops	,	taken
所以	那	,	尽管	全部	承认	这	教皇	和	一个	多数	的	这	主教们	,	已采取

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

因此，尽管所有人都承认教皇，但大多数主教也一致同意，

[tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'vaɪnli] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['tiːtʃɪŋ] ['erər] , [jet] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [ænd; ənd]

to	be	divinely	safeguarded	from	teaching	error	,	yet	the	prevailing	and
到	是	神圣地	受保护的	从	教学	错误	,	然而	这	盛行	和

['dɑːmɪnənt] [ə'pɪnjən] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ,

dominant	opinion	,	from	the	very	first	,
主导的	观点	,	从	这	非常	第一的	,

受神灵庇佑免于传授谬误，然而，从一开始就盛行的主流观点是：

[went] [mʌtʃ] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ə'skraɪbd] [ðɪs] [prə'tekʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] ['laɪkwaɪz]

went	much	further	,	and	ascribed	this	protection	to	the	Sovereign	Pontiff	likewise
去	很多	更远	,	和	归因于	这	保护	到	这	主权	教皇	同样地

[wen] ['æktɪŋ] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] .

when	acting	alone	and	unsupported	.
什么时候	表演	独自的	和	不支持	.

更进一步，认为这种保护同样适用于单独行动且没有其他支持的教皇。

[ðɪs] [ɪz] [soʊ] [wel] [noʊn] , [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [leɪt] ['mɪstər] . ['glædstəun] , ['spiːkɪŋ] [æz; əz] [æn; ən]

This	is	so	well	known	,	that	even	the	late	Mr	.	Gladstone	,	speaking	as	an
这	是	所以	出色地	已知	,	那	甚至	这	晚的	先生	.	格拉德斯通	,	请讲	作为	一个

[ˌaʊt'saɪd] [əb'zɜːrvər] ,

outside	observer	,
外部	观察员	,

这一点众所周知，甚至已故的格莱斯顿先生，作为一名局外观察者，也认同这一点。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mɪr] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	as	a	mere	student	of	history	,
和	作为	一个	仅仅	学生	的	历史	,

而我仅仅是一个历史系学生，

['pɑːzətɪvli] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] " [ðə; ði] [poʊpz] ,

positively	brings	it	as	a	charge	against	the	Catholic	Church	that	"	the	Popes	,
积极地	带来	它	作为	一个	收费	反对	这	天主教	教会	那	"	这	教皇	,

这明确地将"教皇"作为对天主教会的指控，

[fɔːr; fər] [wel] - [naɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [hæv; həv] [kept] [ʌp] , [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪvli] ['lɪt(ə)l]

for	well	-	nigh	a	thousand	years	,	have	kept	up	,	with	comparatively	little
为了	出色地	-	夜	一个	千	年	,	有	保留	向上	,	和	比较	小的

[ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] ,

intermission	,
中场休息	,

近千年来，几乎没有间断，一直保持着这种状态。

[ðer; ðər] [kleɪm] [tuː; tə] [dɔːg'mætɪk] [ɪnˌfælə'bɪlәti] " ([væt] .

their	claim	to	dogmatic	infallibility	"	(	Vat	.
他们的	宣称	到	教条主义	绝对正确	"	(	增值税	.

他们声称自己教条上绝对正确" (Vat.

[piː] . -) .

p	.	28	)	.
p	.	-	)	.

第 28 页)。

[stɪl] , [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [rɪ'meɪnd] [ʌn'setld] [baɪ] ['eni] [dɔːg'mætɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [soʊ] [ðæt] , [æz; əz] [leɪt] [æz; əz]

Still , the point remained unsettled by any dogmatic definition , so that , as late as

仍然 , 这 观点 剩余 不安的 经过 任何 教条主义 定义 , 所以 那 , 作为 晚的 作为

[ɪn] - ,

in 1793 ,

在 - ,

然而，这个问题仍然无法通过任何教条式的定义来解决，以至于直到1793年，

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [trɔɪ] [ʌv; əv] ['dʌblɪn] [dɪd][bʌt; bət] [ɪk'spres] [ðə; ðɪ] [truː] ['kæθlɪk] [vjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [deɪ]

Archbishop Troy of Dublin did but express the true Catholic view of his own day

大主教 特洛伊 的 都柏林 做过 但 表达 这 真的 天主教 看法 的 他的 自己的 天

[wen] [hiː; hi] [roʊt] :

when he wrote :

什么时候 他 写道 :

都柏林大主教特洛伊所言，恰恰表达了他那个时代真正的天主教观点：

" ['meni] ['kæθlɪks] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ðɪ] [poʊp] , [wen] ['tiːtʃɪŋ] [ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

" Many Catholics contend that the Pope , when teaching the Universal Church ,

" 许多 天主教徒 抗衡 那 这 教皇 , 什么时候 教学 这 普遍的 教会 ,

许多天主教徒认为，教宗在向普世教会传授教义时，

[æz; əz][ðer; ðər] [su'priːm] ['vɪzəb(ə)l] [hed] [ænd; ənd]['pæstər] , [æz; əz] [sək'sesər] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

as their supreme visible head and pastor , as successor to St . Peter ,

作为 他们的 最高 可见的 头 和 牧师 , 作为 接班人 到 英石 . 彼得 ,

作为他们最高可见的领袖和牧师，作为圣彼得的继承人，

[ænd; ənd] [er] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] ['speʃ(ə)l] [ə'sɪstəns] [meɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst]

and heir to the promises of special assistance made to him by Jesus Christ

和 继承人 到 这 承诺 的 特别的 协助 制成 到 他 经过 耶稣 基督

, [ɪz] [ɪn'fæləbl] ;

, is infallible ;

, 是 绝对正确 ;

并且继承了耶稣基督向他作出的特殊援助承诺，是绝对不会犯错的；

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [di'kriːz] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒənz] [ɪn] [ðæt] [kə'pæsəti][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd]

and that his decrees and decisions in that capacity are to be respected

和 那 他的 法令 和 决策 在 那 容量 是 到 是 受人尊敬

[æz; əz] [ruːlz] [ʌv; əv] [feɪθ] ,

as rules of faith ,

作为 规则 的 信仰 ,

他以该身份颁布的法令及决定应被视为信仰准则而受到尊重。

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər][dɔg'mætik,-kəl] , [ɔːr] [kən'faɪnd] [tuː; tə] ['dɑːktrənl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz]

when they are dogmatical , or confined to doctrinal points of faith and morals

什么时候 他们 是 教条的 , 或者 受限 到 教义 积分 的 信仰 和 德

.

:

.

当他们固守教条，或者局限于信仰和道德的教义要点时。

['ʌðər] , " [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [goʊz][ɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] , " [dɪ'naɪ] [ðɪs] ,

Others , " the Archbishop goes on to explain , " deny this ,

其他的 , " 这 大主教 去 在 到 解释 , " 否定 这 ,

“其他人，”大主教继续解释说，“否认这一点。”

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ðə; ðɪ] [ɪk'sprest] [ɔːr]['tæsɪt] [ˌækwi'es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'sembld] [ɔːr]

and require the expressed or tacit acquiescence of the Church assembled or

和 要求 这 表达 或者 默契 默认 的 这 教会 组装 或者

[dɪ'spɜːrst] ,

dispersed ,

分散的 ,

并需要集会或分散的教会的明示或默许，

[tuː; tə] [stæmp] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [dɔːg'mætɪk] [dɪ'kriːz] .

to	stamp	infallibility	on	his	dogmatic	decrees	.
到	邮票	绝对正确	在	他的	教条主义	法令	.

为了确保其教条法令的绝对正确性。

" [ðen] [hiː; hi] [kən'kluːdz] : — " [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'saɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

"	Then	he	concludes	:	—	"	Until	the	Church	shall	decide	upon	this	question	of	the
"	然后	他	结束	:	—	"	直到	这	教会	将	决定	之上	这	问题	的	这

[skuːlz] ,

Schools	,
学校	,

然后他总结道："在教会就学校问题作出决定之前，

['iːðər] [ə'pɪnjən] [meɪ] [biː; bi] [ə'dɑːptɪd] [baɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kæθlɪks] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['kæθlɪk]

either	opinion	may	be	adopted	by	individual	Catholics	,	without	any	breach	of	Catholic
任何一个	观点	可能	是	已采用	经过	个人	天主教徒	,	没有	任何	违反	的	天主教

[kə'mjuːniən] [ɔːr] [piːs] .

communion	or	peace	.
圣餐	或者	和平	.

任何一种观点都可能被个别天主教徒采纳，而不会破坏天主教的共融或和平。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [haʊ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [stʊd] [ʌn'tɪl] - .

"	This	was	how	the	question	stood	until	1870	.
"	这	曾是	如何	这	问题	站立	直到	-	.

"这个问题一直持续到 1870 年。"

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] [naʊ] ['spoʊkən] —

But	it	stands	in	that	position	no	longer	;	for	the	Church	has	now	spoken	—
但	它	站立	在	那	位置	不	更长	;	为了	这	教会	有	现在	说	—

['roʊmə] [loʊkjuːtə] [ˌiː es 'tiː] ,

Roma	locuta	est	,
罗马	语言	est	,

但它不再处于那种立场上了；因为教会现在已经发声了——Roma locuta est,

['kɔːzə] [fɪ'niːtə] .

causa	finita	.
原因	finita	.

causa finita.

[hens] ,

Hence	,
因此	,

因此，

[noʊ] ['kæθlɪk] [kæn; kən] [naʊ] [dɪ'naɪ] [ɔːr] [kɔːl] ['ɪntuː] ['kwestʃən] [ðə; ði] [greɪt] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪkər]

no	Catholic	can	now	deny	or	call	into	question	the	great	prerogative	of	the	Vicar
不	天主教	能	现在	否定	或者	称呼	进入	问题	这	伟大的	特权	的	这	牧师

[ʌv; əv] [kraɪst] ,

of	Christ	,
的	基督	,

现在任何天主教徒都不能否认或质疑基督代表的伟大特权。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌfərɪŋ] ['ʃɪprek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] .

without	suffering	shipwreck	of	the	faith	.
没有	痛苦	海难	的	这	信仰	.

而不至于在信仰上遭受重创。

[æt; ət] [ðə; ði] ['vætɪkən] ['kaʊns(ə)l] , [poʊp] ['paɪəs] [ˌaɪ'ɛks] .

At	the	Vatican	Council	,	Pope	Pius	IX	.
在	这	教廷	理事会	,	教皇	庇护	第九章	.

在梵蒂冈大公会议上，教宗庇护九世。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːtʃˈbɪʃəps] [ænd; ənd] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈkæθlɪk] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ˈgæðərd]

and	the	Archbishops	and	Bishops	of	the	entire	Catholic	world	were	gathered
和	这	大主教们	和	主教们	的	这	全部的	天主教	世界	是	聚集

[təˈgeðər] [ɪn] [roʊm] ,

together	in	Rome	,
一起	在	罗马	,

整个天主教世界的主教和大主教们齐聚罗马。

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈɜːrnɪst] [prer] [ænd; ənd] [prəˈlɔːŋd] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [ðeɪ] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði]

and	after	earnest	prayer	and	prolonged	discussion	,	they	declared	that	the
和	后	认真	祷告	和	延长	讨论	,	他们	声明	那	这

[prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ɪnˌfæləˈbɪlətɪ] ,

prerogative	of	infallibility	,
特权	的	绝对正确	,

经过虔诚的祈祷和长时间的讨论，他们宣布，无误论的特权，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ˈveri] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk] [ˈjuːnəti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈveri] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv] [ˈkæθlɪk]

which	is	the	very	source	of	Catholic	unity	,	and	the	very	secret	of	Catholic
哪个	是	这	非常	来源	的	天主教	统一	,	和	这	非常	秘密	的	天主教

[streŋθ] ,

strength	,
力量	,

这正是天主教团结的源泉，也是天主教力量的秘诀。

[riˈzaidz] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][poʊp] [huː] [ˈhæpənz] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [tuː; tə]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] ['peɪpl]

resides	in	the	individual	Pope	who	happens	,	at	the	time	,	to	occupy	the	Papal
居住地	在	这	个人	教皇	WHO	发生	,	在	这	时间	,	到	占据	这	教皇

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

教宗的权力属于当时在位的教宗本人。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [spiːks] [eks] - , [hɪz; ɪz][ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz][ɑːr; ər] [ɪnˈfæləbli] [truː] ,

and	that	when	he	speaks	ex	cathedrâ	,	his	definitions	are	infallibly	true	,
和	那	什么时候	他	说话	前任	-	,	他的	定义	是	绝对正确	真的	,

[ænd; ənd] [ˈkɑːnsənənt] [wɪð; wɪθ] [ˈkæθlɪk] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

and	consonant	with	Catholic	revelation	,
和	辅音	和	天主教	启示	,

而且，当他以教宗训导（ex cathedrâ）发言时，他的定义绝对正确，并且与天主教启示相符。

[ˈiːv(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [əkˈseptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhaɪərɑːrki] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [wɜːrld] .

even	before	they	have	been	accepted	by	the	hierarchy	throughout	the	world	.
甚至	前	他们	有	到过	公认	经过	这	等级制度	自始至终	这	世界	.

甚至在他们被世界各地的等级制度所接受之前。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [bɔːrn] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [spiːks] [eks] - ,

But	here	it	must	be	borne	in	mind	that	the	Pope	speaks	ex	cathedrâ	,
但	这里	它	必须	是	出生	在	头脑	那	这	教皇	说话	前任	-	,

但这里必须记住，教皇是以教宗训导权（ex cathedrâ）发表讲话的。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪnˈfæləbli] , [ˈoʊnli] [wen] [hiː; hi] [spiːks] : — [wʌn] .

that	is	to	say	,	infallibly	,	only	when	he	speaks	:	—	1	.
那	是	到	说	,	绝对正确	,	仅有的	什么时候	他	说话	:	—	1	.

也就是说，绝对正确，只有当他说话时：—1.

[æz; əz][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [ˈtiːtʃər] . [ˌtuːˈtuː] .

As	the	Universal	Teacher	.	2	.
作为	这	普遍的	老师	.	2	.

作为宇宙导师。2.

[ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] . [θriː] .

In	the	name	and	with	the	authority	of	the	Apostles	.	3	.
在	这	姓名	和	和	这	权威	的	这	使徒们	.	3	.

奉使徒的名，凭使徒的权柄。3.

[ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr] ['mɔrəlz] . [fɔːr] .

On	a	point	of	Faith	or	Morals	.	4	.
在	一个	观点	的	信仰	或者	德	.	4	.

关于信仰或道德问题。4.

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['baɪndɪŋ] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [ək'sept] [ænd; ənd]

With	the	purpose	of	binding	every	member	of	the	Church	to	accept	and
和	这	目的	的	结合	每一个	成员	的	这	教会	到	接受	和

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

believe	his	decision	.
相信	他的	决定	.

目的是为了约束教会的每一位成员接受并相信他的决定。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klɪrli] [siːn] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði]['dɔːgmə][ʌv; əv] ['peɪpl] ,

Thus	it	is	clearly	seen	that	from	the	year	1870	the	dogma	of	Papal	,
因此	它	是	清楚地	已见	那	从	这	年	-	这	教条	的	教皇	,

由此可见，自1870年起，教皇的教义.....

[ɪn]['kɑːntrə] - [dɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪnˌfælə'bɪlәti] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [reɪzd]

in	contra	-	distinction	to	ecclesiastical	infallibility	,	has	been	defined	and	raised
在	相反	-	区别	到	教会的	绝对正确	,	有	到过	定义	和	提高

[tuː; tə][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] ,

to	an	article	of	faith	,
到	一个	文章	的	信仰	,

与教会无误论相反，它已被定义并提升为信条。

[ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['herəsi] .

the	denial	of	which	is	heresy	.
这	拒绝	的	哪个	是	异端	.

否认这一点就是异端邪说。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪz][æt; ət][wʌns] [nuː] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [nuː] .

The	doctrine	is	at	once	new	and	yet	not	new	.
这	教义	是	在	一次	新的	和	然而	不是	新的	.

这一理论既是新的，又不是新的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nuː] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vætɪkən] ['kaʊns(ə)l][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

It	is	new	in	the	sense	that	up	to	the	time	of	the	Vatican	Council	it	had
它	是	新的	在	这	感觉	那	向上	到	这	时间	的	这	教廷	理事会	它	有

['nevər] [bɪn] ['æktʃuəli] [drɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ðæt] [kən'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

never	been	actually	drawn	out	of	the	premises	that	contained	it	,
绝不	到过	实际上	绘制	出去	的	这	前提	那	包含	它	,

从某种意义上说，它是新的，因为在梵蒂冈大公会议之前，它从未被真正从存放它的场所中取出过。

[ænd; ənd][set] [fɔːrθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

and	set	forth	before	the	faithful	in	a	formal	definition	.
和	放	前进	前	这	忠实	在	一个	正式的	定义	.

并以正式定义的形式呈现给信徒。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [nuː] , [bʌt; bət][æz; əz][oʊld][æz; əz] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

On	the	other	hand	,	it	is	not	new	,	but	as	old	as	Christianity	,
在	这	其他	手	,	它	是	不是	新的	,	但	作为	老的	作为	基督教	,

另一方面，它并非新生事物，而是与基督教一样古老。

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [kən'teɪnd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [feɪθ] .

in	the	sense	that	it	was	always	contained	implicitly	in	the	deposit	of	faith	.
在	这	感觉	那	它	曾是	总是	包含	隐式地	在	这	订金	的	信仰	.

从某种意义上说，它始终隐含在信仰的宝库之中。

['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv] [truːθ] [ðæt] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [grəuz] ,

Any	body	of	truth	that	is	living	grows	,
任何	身体	的	真相	那	是	活的	生长	,

任何鲜活的真理体系都会成长。

[ænd; ənd][ʌn'fəuldz][ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [mɔːr] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['θɜːrəli] [grɑːspt]

and	unfolds	and	becomes	more	clearly	understood	and	more	thoroughly	grasped
和	展开	和	变成	更多的	清楚地	理解	和	更多的	彻底	抓住

, [æz; əz] [taɪm] [werz] [ɑːn] .

,	as	time	wears	on	.
,	作为	时间	穿着	在	.

随着时间的推移，它会逐渐展开，变得更加清晰易懂，更加彻底地被理解。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] [bʊks] [ʌv; əv]['juːklɪd][ɑːr; ər]['æftər][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['æksiːəmz]

The	entire	books	of	Euclid	are	after	all	but	the	outcome	of	a	few	axioms
这	全部的	图书	的	欧几里得	是	后	全部	但	这	结果	的	一个	很少	公理

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] .

and	accepted	definitions	.
和	公认	定义	.

欧几里得的整部著作，归根结底，不过是几个公理和公认定义的产物。

[ðiːz] ['æksiːəmz] [help] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ['sɜːrt(ə)n] [ˌprɔpə'ziʃənz] .

These	axioms	help	us	to	build	up	certain	propositions	.
这些	公理	帮助	我们	到	建造	向上	肯定	命题	.

这些公理有助于我们构建某些命题。

[ænd; ənd][wʌn] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] , [wen] [ɪ'stæblɪʃt] , [liːdz] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

And	one	proposition	,	when	established	,	leads	to	another	,
和	一	主张	,	什么时候	已确立的	,	线索	到	其他	,

一个命题一旦成立，就会引出另一个命题。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ʌn'əθid] ['steɪtmənts] [ɪn'taɪərli] [nuː] [ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

till	at	last	we	seem	to	have	unearthed	statements	entirely	new	and	original
直到	在	最后的	我们	似乎	到	有	出土	声明	完全	新的	和	原来的

.

:
.

最终，我们似乎挖掘出了全新的、原创的陈述。

[jet] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['riːəli] [nuː] ,

Yet	,	they	are	certainly	not	really	new	,
然而	,	他们	是	当然	不是	真的	新的	,

然而，它们其实并非什么新鲜事物。

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] [kən'teɪnd] [ɪm'plɪsɪtli] [ɪn][ðə; ði] [fjuː] [ɪ'nɪʃ(ə)l][fækts] ,

for	had	they	not	been	all	along	contained	implicitly	in	the	few	initial	facts	,
为了	有	他们	不是	到过	全部	沿着	包含	隐式地	在	这	很少	最初的	事实	,

如果它们不是一直都隐含在最初的几个事实之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [klɪr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'vɑːlvd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

it	is	quite	clear	they	could	never	have	been	evolved	from	them	.
它	是	相当	清除	他们	可以	绝不	有	到过	进化	从	他们	.

很明显，它们绝不可能由它们进化而来。

['niːmoʊ][dæt] , [kwɒd][nɑːn]['heɪbɪt] .

Nemo	dat	,	quod	non	habet	.
尼莫	数据	,	猩	非	哈贝特	.

Nemo dat, quod non habet.

[hens] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [truːθ] , [ɔːr][æn; ən] " [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

Hence	Papal	Infallibility	is	not	so	much	a	new	truth	,	or	an	"	addition	to	the
因此	教皇	绝对正确	是	不是	所以	很多	一个	新的	真相	,	或者	一个	"	添加	到	这

[feɪθ] ,

Faith	,
信仰	,

因此，教宗无误论与其说是一项新的真理，或者说是对信仰的“补充”，

" [æz; əz][sʌm; səm] ['herɪtɪks] [wʊd] ['fuːlɪʃli] [traɪ][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˌjuː 'es] ,

"	as	some	heretics	would	foolishly	try	to	persuade	us	,
"	作为	一些	异端	会	愚蠢地	尝试	到	说服	我们	,

“就像某些异端分子愚蠢地试图说服我们那样，

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɪrər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zækt][ænd; ənd]['diːteɪld; dɪ'teɪld][ˌpriːz(ə)n'teɪʃ(ə)n]

as	a	clearer	expression	and	a	more	exact	and	detailed	presentation
作为	一个	更清晰	表达	和	一个	更多的	精确的	和	详细的	推介会

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [tɔːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .

of	what	was	taught	from	the	beginning	.
的	什么	曾是	教授	从	这	开始	.

以更清晰的表达方式，更准确、更详细地呈现从一开始就教授的内容。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [hɪ'stɔːriən] , - , [huː] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

It	is	here	that	the	well	-	known	historian	,	Döllinger	,	who	rejected	the	definition	,
它	是	这里	那	这	出色地	-	已知	历史学家	,	-	,	WHO	拒绝	这	定义	,

正是在这里，著名历史学家德林格否定了这一定义。

[pruːvd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][nɑːt]['oʊnli][ə; eɪ] [praʊd] ['reb(ə)l; rɪ'bel][bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['veri] [pʊr]

proved	himself	to	be	not	only	a	proud	rebel	but	also	a	very	poor
已证实	他自己	到	是	不是	仅有的	一个	自豪的	反叛	但	还	一个	非常	贫穷的

[lə'dʒɪʃn] .

logician	.
逻辑学家	.

他不仅证明自己是一个骄傲的叛逆者，而且还证明自己是一个逻辑思维能力很差的人。

[ʌn'tɪl] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['præktɪsɪŋ] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [laɪk] ['evri] ['ʌðər]

Until	1870	,	he	was	a	practising	Catholic	,	and	,	therefore	,	like	every	other
直到	-	,	他	曾是	一个	练习	天主教	,	和	,	所以	,	喜欢	每一个	其他

['kæθlɪk] , [hiː; hi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Catholic	,	he	,	of	course	,
天主教	,	他	,	的	课程	,

直到1870年，他一直是一位虔诚的天主教徒，因此，像其他所有天主教徒一样，他当然.....

[əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , ['spiːkɪŋ] [kə'lektɪvli] , [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪnli]

admitted	that	the	Pope	and	the	Bishops	,	speaking	collectively	,	were	divinely
承认	那	这	教皇	和	这	主教们	,	请讲	集体	,	是	神圣地

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ænd; ənd] ['seɪfˌgɑːrdɪd] [frʌm; frəm] ['erər] ,

supported	and	safeguarded	from	error	,
有	和	受保护的	从	错误	,

他承认，教皇和主教们集体发言时，受到神的庇佑，免于犯错。

[wen] [ðeɪ] [ɪ'nʌnsiˌeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ['eni] ['dɑːktrɪn] ['tʌtʃɪŋ] [feɪθ] [ɔːr] ['mɔrəlz] .

when	they	enunciated	to	the	world	any	doctrine	touching	faith	or	morals	.
什么时候	他们	清晰的	到	这	世界	任何	教义	接触	信仰	或者	德	.

当他们向世人阐述任何涉及信仰或道德的教义时。

[jet] , [wen] [ðə; ði][poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ə'sembld] [æt; ət][ðə; ði]['vætɪkən] , [dɪd][soʊ] [spiːk]

Yet	,	when	the	Pope	and	the	Bishops	,	assembled	at	the	Vatican	,	did	so	speak
然而	,	什么时候	这	教皇	和	这	主教们	,	组装	在	这	教廷	,	做过	所以	说话

[kə'lektɪvli] ,

collectively	,
集体	,

然而，当教皇和主教们聚集在梵蒂冈，集体发表讲话时，

[ænd; ənd][dɪd][kən'dʒɔɪntli] ['ɪʃu:] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv]['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪləti] , [hi:; hi] [prə'si:did] [tu:; tə] [i:t]

and	did	conjointly	issue	the	decree	of	Papal	Infallibility	,	he	proceeded	to	eat
和	做过	共同地	问题	这	法令	的	教皇	绝对正确	,	他	继续	到	吃

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] ,

his	own	words	,
他的	自己的	字	,

他曾与他人共同颁布教皇无误论的法令，但后来却食言了。

[rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][ðer; ðər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'zɜ:rvɪdli] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌv; əv]

refused	to	abide	by	their	decision	,	and	was	deservedly	turned	out	of
拒绝	到	遵守	经过	他们的	决定	,	和	曾是	理所当然	转向	出去	的

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv][gɑ:d] :

the	Church	of	God	:
这	教会	的	上帝	:

他拒绝遵守教会的决定，理应被逐出上帝的教会：

['bi:ɪŋ] [ˌekskə'mju:nɪˌkeɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['mju:nɪk] [ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv]['eɪprəl] , - ,

being	excommunicated	by	the	Archbishop	of	Munich	on	the	17th	of	April	,	1871	,
存在	被逐出教会	经过	这	大主教	的	慕尼黑	在	这	17th	的	四月	,	-	,

1871年4月17日被慕尼黑大主教逐出教会

[ɪn]['vɜ:rtʃu:][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaɪn] [lɔ:rd] [hɪm'self] , [vɪz] . :

in	virtue	of	the	instructions	given	by	Our	Divine	Lord	Himself	,	viz	.	:
在	美德	的	这	指示	给定	经过	我们的	神圣的	主	他本人	,	即	.	:

根据我们神圣的主亲自颁布的指示，即：

" [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [hɪr] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ([kæst][hɪm; ɪm] [aʊt] , [aɪ] . [i:] .) ,

"	If	he	will	not	hear	the	Church	(	cast	him	out	,	i	.	e	.	)	,
"	如果	他	将要	不是	听到	这	教会	(	投掷	他	出去	,	我	.	e	.	)	,

“如果他不听从教会的指示（即把他赶出去），

[let][hɪm; ɪm][bi:; bi][tu:; tə] [ði:] [æz; əz][ðə; ði] ['hi:ðn] [ænd; ənd] ['pʌblɪkən] " ([mæt] . [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] . -) .

let	him	be	to	thee	as	the	heathen	and	publican	"	(	Matt	.	xviii	.	17	)	.
让	他	是	到	你	作为	这	异教徒	和	酒馆老板	"	(	马特	.	十八	.	-	)	.

“让他像外邦人和税吏一样对待你吧”（马太福音 18:17）。

[hi:; hi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fju:] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [men] [ðæt] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'beljən] , [ænd; ənd]

He	,	and	the	few	misguided	men	that	followed	him	in	his	rebellion	,	and
他	,	和	这	很少	错误的	男人	那	随后	他	在	他的	叛乱	,	和

[kɔ:ld] [ðəm'selvz] [oʊld] ['kæθlɪks] ,

called	themselves	Old	Catholics	,
称为	他们自己	老的	天主教徒	,

他和少数几个误入歧途、追随他发动叛乱并自称为老天主教徒的人，

[hæd; həd] [bɪn] [kwaɪt] ['redi] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [wen]

had	been	quite	ready	to	believe	that	the	Pope	,	with	the	Bishops	,	when
有	到过	相当	准备好	到	相信	那	这	教皇	,	和	这	主教们	,	什么时候

['spi:kɪŋ] [æz; əz][wʌn]['bɑ:di] ,

speaking	as	one	body	,
请讲	作为	一	身体	,

我一直很愿意相信，教皇与主教们作为一个整体发表讲话时，

[wɜ:r; wər] [ɪn'fæləbl] .

were	Infallible	.
是	绝对正确	.

绝对不会犯错。

[ɪn][fækt] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [biˈliːvd] [ðæt] , [ðeɪ] [ˈnevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈkæθlɪks] [æt; ət]
In fact , if they had not believed that , they never could have been Catholics at
在 事实 , 如果 他们 有 不是 相信 那 , 他们 绝不 可以 有 到过 天主教徒 在
[ˈeni] [taɪm] .
any time .
任何 时间 .

事实上，如果他们不相信这一点，他们就永远不可能成为天主教徒。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [riːəlaɪz] [ðə; ði] [səˈfɪʃntli] [ˈɑːbviəs] [fækt] [ðæt] ,
But they did not seem to realise the sufficiently obvious fact that ,
但 他们 做过 不是 似乎 到 意识到 这 足够 明显的 事实 那 ,

但他们似乎没有意识到一个显而易见的事实：

[ˈweðər] [ðeɪ] [wɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [ðeɪ] [ˈædvɜːrt][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ,
whether they will it or not , and whether they advert to it or not ,
无论 他们 将要 它 或者 不是 , 和 无论 他们 广告 到 它 或者 不是 ,

无论他们是否愿意，无论他们是否注意到，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈʌtərli] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][dɪˈnaɪ][ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [ˈpɜːrsənəli]
it is utterly impossible now to deny the Infallibility of the Pope personally
它 是 完全地 不可能的 现在 到 否定 这 绝对正确 的 这 教皇 亲自
[ænd; ənd] [əˈloʊn] ,
and alone ,
和 独自的 ,

现在完全不可能否认教宗个人及其权威的无误性。

[wɪˈðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] " [poʊp][ænd; ənd][ðə; ði]
without at the same time denying the Infallibility of the " Pope and the
没有 在 这 相同的 时间 否认 这 绝对正确 的 这 " 教皇 和 这
[ˈbɪʃəp] [kəˈlektɪvli] ,
Bishops collectively ,
主教们 集体 ,

但同时又不否认“教宗和主教们”集体的无误性，

" [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] " [poʊp][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp]
" for the simple reason that it is precisely the " Pope and the Bishops
" 为了 这 简单的 原因 那 它 是 恰恰 这 " 教皇 和 这 主教们
[kəˈlektɪvli] " [huː] [hæv; həv] [ˈsɑːləmli] [ænd; ənd][ɪn][ˈoʊpən] [ˈseʃ(ə)n] [dɪˈklerd] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [inˈdʒɔiz]
collectively " who have solemnly and in open session declared that the Pope enjoys
集体 " WHO 有 庄严地 和 在 打开 会议 声明 那 这 教皇 享受
[ðə; ði] [prɪˈrɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈpɜːrs(ə)n] .
the prerogative of Infallibility in his own individual person .
这 特权 的 绝对正确 在 他的 自己的 个人 人 .

原因很简单，正是“教宗和主教们”在公开会议上庄严地宣布，教宗本人享有无误论的特权。

[sɪns] [ðə; ði] [ˈvætɪkən] [ˈkaʊns(ə)l] , [wʌn] [ɪz] [fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [strɪkt] [riˈkwaiəmənt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ˈriːz(ə)n]
Since the Vatican Council , one is forced by the strict requirements of sound reason
自从 这 教廷 理事会 , 一 是 强制 经过 这 严格的 要求 的 声音 原因
[tuː; tə] [bɪˈliːv] ,
to believe ,
到 相信 ,

自梵蒂冈大公会议以来，人们受到健全理性的严格要求而被迫相信。

[ˈiːðər] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [ɪz] [ɪnˈfæləbl] ,
either that the Pope is Infallible ,
任何一个 那 这 教皇 是 绝对正确 ,

要么教皇是不会犯错的，

[ɔːr] [els] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət][ɔːl] ,
or else that there is no Infallibility in the Church at all ,
或者 别的 那 那里 是 不 绝对正确 在 这 教会 在 全部 ,

否则就意味着教会根本不存在无误论。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['nevər] [hæd; həd] [bɪn] .

and	that	there	never	had	been	.
和	那	那里	绝不	有	到过	.

而且从来没有过。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] ['fɑːloʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Those	who	were	too	proud	to	submit	to	the	definition	followed	,	of	course	,
那些	WHO	是	也	自豪的	到	提交	到	这	定义	随后	,	的	课程	,

当然，那些骄傲自大、不愿接受这一定义的人也纷纷效仿。

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['ɜːrliər] ['herɪtɪks] [ɪn] ['priːviəs] ['kaunslz] .

the	example	of	earlier	heretics	in	previous	Councils	.
这	例子	的	早些时候	异端	在	以前的	议会	.

以以往宗教会议中异端分子的例子为例。

[ðeɪ] [ɪk'skjuːzd] [ðəm'selvz] [ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ([ə; eɪ]) [nɑːt] [friː] ,

They	excused	themselves	on	the	plea	that	the	Council	was	(	a	)	not	free	,
他们	已原谅	他们自己	在	这	恳求	那	这	理事会	曾是	(	一个	)	不是	自由的	,

他们辩称，委员会（a）没有空余时间，以此为由拒绝回避。

[ɔːr] [els] ([biː]) [nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ɔːr] , ['faɪnəli] , ([siː]) [nɑːt] [juː'nænɪməs] [ɪn][ɪts]

or	else	(	b	)	not	sufficiently	representative	,	or	,	finally	,	(	c	)	not	unanimous	in	its
或者	别的	(	b	)	不是	足够	代表	,	或者	,	最后	,	(	c	)	不是	一致	在	它是

[dɪ'sɪʒənz] .

decisions	.
决策	.

或者 (b) 代表性不足，或者，最后， (c) 其决定没有一致通过。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['ʌtərli] [ˌʌnsə'pɔːrtɪd] [ælɪ'geɪʃnz] [sɜːrvd] ['oʊnli][tuː; tə] [ək'sentʃueɪt] [ðə; ði] ['wiːknəs]

But	such	utterly	unsupported	allegations	served	only	to	accentuate	the	weakness
但	这样的	完全地	不支持	指控	服务	仅有的	到	强调	这	弱点

[ʌv; əv][ðer; ðər] [kɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊpləsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

of	their	cause	and	the	hopelessness	of	their	position	;
的	他们的	原因	和	这	绝望	的	他们的	位置	;

但这些毫无根据的指控只会凸显他们事业的薄弱和他们处境的绝望；

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

since	it	would	be	difficult	,	from	the	origin	of	the	Church	to	the	present
自从	它	会	是	难的	,	从	这	起源	的	这	教会	到	这	展示

[taɪm] ,

time	,
时间	,

因为要从教会的起源一直追溯到今天，这很困难。

[tuː; tə][faɪnd] ['eni] ['kaʊns(ə)l][soʊ] [friː] , [soʊ] [ˌreprɪ'zentətɪv] , [ænd; ənd][soʊ] [juː'nænɪməs] .

to	find	any	Council	so	free	,	so	representative	,	and	so	unanimous	.
到	寻找	任何	理事会	所以	自由的	,	所以	代表	,	和	所以	一致	.

找不到任何一个如此自由、如此具有代表性、如此一致的委员会。

[poʊp] ['paɪəs][ˌaɪ'ɛks] .

Pope	Pius	IX	.
教皇	庇护	第九章	.

教宗庇护九世。

([huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['laɪkli] ,

(	whom	,	it	seems	likely	,
(	谁	,	它	似乎	可能	,

（而且，似乎很有可能，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] ['venəreɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['kænənaiz] [seɪnt]) [kən'viːnd] [ðə; ði]

we	shall	soon	be	called	upon	to	venerate	as	a	canonised	saint	)	convened	the
我们	将	很快	是	称为	之上	到	崇敬	作为	一个	已封圣	圣	)	召集	这

['vætɪkən]['kaʊns(ə)l][baɪ][ðə; ði] [bʊl] - ['pætrɪs] ,

Vatican	Council	by	the	Bull	Æterni	Patris	,
教廷	理事会	经过	这	公牛	-	帕特里斯	,

我们很快就会被要求敬奉他（一位被册封为圣人的教宗）由《永恒之父》教宗诏书召集的梵蒂冈大公会议，

['pʌblɪʃt] [ɑːn] 29th [dʒuːn] , - .

published	on	29th	June	,	1868	.
已发布	在	29th	六月	,	-	.

出版于1868年6月29日。

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmənd] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] , ['bɪʃəp] , ['peɪtriːˌɑːks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

It	summoned	all	the	Archbishops	,	Bishops	,	Patriarchs	,	etc	.	,
它	被召唤	全部	这	大主教们	,	主教们	,	族长	,	ETC	.	,

它召集了所有的大主教、主教、宗主教等等。

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [wɜːrld][tuː; tə] [miːt] [tə'geðər] [ɪn] [roʊm] [ɑːn] 8th [dɪ'sembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

throughout	the	Catholic	world	to	meet	together	in	Rome	on	8th	December	of	the
自始至终	这	天主教	世界	到	见面	一起	在	罗马	在	8th	十二月	的	这

['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] , - .

following	year	,	1869	.
下列的	年	,	-	.

整个天主教世界于次年（1869 年）12 月 8 日在罗马相聚。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [deɪ] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['fɔːrməli] ['oʊpənd] ,

When	the	appointed	day	arrived	,	and	the	Council	was	formally	opened	,
什么时候	这	任命	天	到达的	,	和	这	理事会	曾是	正式地	打开	,

到了约定的日子，议会正式开幕。

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['prez(ə)nt] - [reprɪ'zentətɪv] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd]

there	were	present	719	representatives	from	all	parts	of	the	world	,	and
那里	是	展示	-	代表	从	全部	部分	的	这	世界	,	和

['veri] [suːn] ['æftər] ,

very	soon	after	,
非常	很快	后	,

来自世界各地的719名代表出席了会议，此后不久，

[ðɪs] ['nʌmbər] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːst] [tuː; tə] - .

this	number	was	increased	to	769	.
这	数字	曾是	增加	到	-	.

这个数字增加到了769。

[ɑːn] 18th [dʒʊ'laɪ] ,

On	18th	July	,
在	18th	七月	,

7月18日，

- — [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər]['evər] ['memərəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] — [ðə; ði] [fɔːrθ]

1870	—	a	day	for	ever	memorable	in	the	annals	of	the	Church	—	the	fourth
-	—	一个	天	为了	曾经	难忘	在	这	志	的	这	教会	—	这	第四

['pʌblɪk] ['seʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [held] ,

public	session	was	held	,
民众	会议	曾是	握住	,

1870年——教会历史上永远值得纪念的一天——召开了第四次公开会议。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ['peɪtər] - , [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl]
and **the** **constitution** **Pater** **Æternus** **,** **containing** **the** **definition** **of** **the** **Papal**
和 这 宪法 帕特 - , 包含 这 定义 的 这 教皇
[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [wʌz; wəz] ['sɑːləmlɪ] ['prɔməlˌgeɪtɪd] .
Infallibility **,** **was** **solemnly** **promulgated** **.**
绝对正确 , 曾是 庄严地 颁布 .

并隆重颁布了包含教皇无误论定义的《永恒之父》宪章。

[ʌv; əv][ðə; ði] - [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ɑːn] [ðɪs] [grænd] [ə'keɪʒn] ,
Of **the** **535** **who** **were** **present** **on** **this** **grand** **occasion** **,**
的 这 - WHO 是 展示 在 这 盛大 场合 ,

出席此次盛会的535人中，

- ['voʊtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] (['pleɪsɪt]) [ænd; ənd]['oʊnli] [tuː] , [wʌn][frʌm; frəm] ['sisili] ,
533 **voted** **for** **the** **definition** **(** **placet** **)** **and** **only** **two** **,** **one** **from** **Sicily** **,**
- 投票 为了 这 定义 (地点) 和 仅有的 二 , 一 从 西西里岛 ,

533人投票赞成该定义（placet），只有两人赞成，其中一人来自西西里岛。

[ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] , ['voʊtɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ([nɑːn] ['pleɪsɪt]) .
the **other** **from** **the** **United** **States** **,** **voted** **against** **it** **(** **non** **placet** **)** **.**
这 其他 从 这 团结的 各州 , 投票 反对 它 (非 地点) .

另一位来自美国的议员投了反对票（未入选）。

['fɪfti] - [faɪv] ['bɪʃəp] , [huː] ['fʊli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɪt'self] , [bʌt; bət] [diːmd] [ɪts]['æktʃuəl]
Fifty **-** **five** **Bishops** **,** **who** **fully** **accepted** **the** **doctrine** **itself** **,** **but** **deemed** **its** **actual**
五十 - 五 主教们 , WHO 完全 公认 这 教义 本身 , 但 被认为 它是 实际的
[ˌdefɪ'nɪʃn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ,
definition **at** **that** **moment** **inopportune** **,**
定义 在 那 片刻 不合时宜 ,

五十五位主教完全接受了这一教义本身，但认为当时对其具体定义并不合适。

['sɪmpli] ['æbs(ə)nt] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['seʃ(ə)n] .
simply **absented** **themselves** **from** **this** **session** **.**
简单地 缺席 他们自己 从 这 会议 .

他们干脆缺席了本次会议。

['faɪnəli] , [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] , ['sæŋkʃənd] [ðə; ði]
Finally **,** **the** **Holy** **Father** **,** **in** **the** **exercise** **of** **his** **supreme** **authority** **,** **sanctioned** **the**
最后 , 这 圣 父亲 , 在 这 锻炼 的 他的 最高 权威 , 已制裁 这
[dɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ,
decision **of** **the** **Council** **,**
决定 的 这 理事会 ,

最后，教宗行使最高权力，批准了梵蒂冈第二届大公会议的决定。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ə'fɪʃəli] ,
and **proclaimed** **officially** **,**
和 宣布 官方 ,

并正式宣布，

['ɜːrbi][et]['ɔːbiː][ðə; ði] [di'kriːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['kænənz][ʌv; əv][ðə; ði] " [fɜːrst][dɔːg'mætɪk] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]
urbi **et** **orbi** **the** **decrees** **and** **the** **canons** **of** **the** **"** **First** **Dogmatic** **Constitution** **of**
城市 等 奥比 这 法令 和 这 教规 的 这 " 第一的 教条主义 宪法 的
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] " .
the **Church** **of** **Christ** **"** **.**
这 教会 的 基督 " .

urbi et orbi，即"基督教会第一部教义宪章"的法令及教规。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [hɪr] [tuː; tə] [kloʊð] [ðə; ði] [ˈlætn] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði]

It	may	be	well	here	to	clothe	the	Latin	words	of	the	Pope	and	the
它	可能	是	出色地	这里	到	衣服	这	拉丁	字	的	这	教皇	和	这

[əˈsembld] [ˈbɪʃəp] [ɪn] [æn; ən] [ˈɪŋglɪʃ] [dres] .

assembled	Bishops	in	an	English	dress	.
组装	主教们	在	一个	英语	裙子	.

或许应该用英语来诠释教皇和与会主教们的拉丁语讲话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ˈfɑːloʊz] :

They	are	as	follows	:
他们	是	作为	跟随	:

它们分别是：

" [wiː; wi] ([ðə; ði] [ˈseɪkrɪd] [ˈkaʊns(ə)l] [əˈpruːvɪŋ]) [tiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪn] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdɔːgmə]

"	We	(	the	Sacred	Council	approving	)	teach	and	define	that	it	is	a	dogma
"	我们	(	这	神圣	理事会	批准	)	教	和	定义	那	它	是	一个	教条

[rɪˈviːld] ,

revealed	,
揭晓	,

“我们（经批准的神圣议会）教导并定义，这是一项启示的教条，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [ˈpɑːntɪf] , [wen] [hiː; hi] [spiːks] [eks] - — [ðæt] [ɪz] ,

that	the	Roman	Pontiff	,	when	he	speaks	ex	cathedrâ	—	that	is	,
那	这	罗马	教皇	,	什么时候	他	说话	前任	-	—	那	是	,

罗马教宗以教宗训导权（ex cathedrâ）讲话时——也就是说，

[wen] [disˈtʃaːdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ʌv; əv] [ˈpæstər] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃər] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈkrɪstʃənz] ,

when	discharging	the	office	of	Pastor	and	Teacher	of	all	Christians	,
什么时候	出院	这	办公室	的	牧师	和	老师	的	全部	基督徒	,

在履行牧师和所有基督徒教师的职责时，

[baɪ] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [suˈpriːm] [ˌæpəˈstɑːlɪk] [əˈθɔːrəti] ,

by	reason	of	his	supreme	Apostolic	authority	,
经过	原因	的	他的	最高	使徒	权威	,

凭借他至高无上的使徒权威，

[hiː; hi] [diˈfainz] [ə; eɪ] [ˈdɑːktrɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [feɪθ] [ɔːr] [ˈmɔrəlz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] [baɪ] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜːrtʃ]

he	defines	a	doctrine	regarding	faith	or	morals	to	be	held	by	the	whole	Church
他	定义	一个	教义	关于	信仰	或者	德	到	是	握住	经过	这	所有的	教会

— [ɪn] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [əˈsɪstəns] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ˈblesɪd; blest] [ˈpiːtər] ,

—	in	virtue	of	the	Divine	assistance	promised	to	him	in	Blessed	Peter	,
—	在	美德	的	这	神圣的	协助	承诺	到	他	在	蒙福	彼得	,

他阐明了整个教会应当秉持的关于信仰或道德的教义——这得益于天主在圣伯多禄身上所应许的援助。

[pəˈzesiz] [ðæt] [ɪnˌfælәˈbɪlәti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [rɪˈdiːmər] [wɪld] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]

possesses	that	Infallibility	with	which	the	Divine	Redeemer	willed	that	His	Church
拥有	那	绝对正确	和	哪个	这	神圣的	救世主	意志	那	他的	教会

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪnˈdaʊd] [ɪn] [dɪˈfaɪnɪŋ] [ˈdɑːktrɪn] [rɪˈgɑːrdɪŋ] [feɪθ] [ɔːr] [ˈmɔrəlz] ,

should	be	endowed	in	defining	doctrine	regarding	faith	or	morals	,
应该	是	捐赠	在	定义	教义	关于	信仰	或者	德	,

拥有神圣救赎主赋予祂的教会的无误性，即在定义有关信仰或道德的教义时所赋予的无误性。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈðerfɔːr] , [sʌtʃ] [ˌdefɪˈnɪʃnz; ˌdefəˈnɪʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sed] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpɑːntɪf] [ɑːr; ər]

and	that	,	therefore	,	such	definitions	of	the	said	Sovereign	Pontiff	are
和	那	,	所以	,	这样的	定义	的	这	说	主权	教皇	是

[ʌnˈɔːltərəb(ə)l] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] ,

unalterable	of	themselves	,
不可更改的	的	他们自己	,

因此，上述教宗的这些定义本身是不可更改的。

[ænd; ənd][nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	not	from	the	consent	of	the	Church	.
和	不是	从	这	同意	的	这	教会	.

并非经教会同意。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] [wʌn] — [wɪtʃ] [meɪ] [gɑːd][ə'vɜːrt] — [prɪ'zuːm] [tuː; tə][ˌkɑːntrə'dɪkt] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr]

But	if	any	one	—	which	may	God	avert	—	presume	to	contradict	this	our
但	如果	任何	一	—	哪个	可能	上帝	避免	—	怙	到	顶撞	这	我们的

[ˌdefɪ'nɪʃn] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'næθəmə] . "

definition	,	let	him	be	anathema	.	"
定义	,	让	他	是	诅咒	.	"

但若有人——愿上帝阻止这种情况发生——胆敢反驳我们的这一定义，就让他受诅咒吧。

" ['evri] ['bɪʃəp] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [wɜːrld] ,

"	Every	Bishop	in	the	Catholic	world	,
"	每一个	主教	在	这	天主教	世界	,

“天主教世界的每一位主教，

[haʊ'evər] [ɪnˌɑːpər'tuːn] [sʌm; səm] [meɪ] [hæv; həv][æt; ət][wʌn] [taɪm] [held] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [tuː; tə][biː; bi] ,

however	inopportune	some	may	have	at	one	time	held	the	definition	to	be	,
然而	不合时宜	一些	可能	有	在	一	时间	握住	这	定义	到	是	,

然而，尽管这种观点可能并不恰当，但有些人曾经这样认为：

[səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] ['ruːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , " [sez] [iː] . [es] . ['pəːsl] .

submitted	to	the	Infallible	ruling	of	the	Church	,	"	says	E	.	S	.	Purcell	.
提交	到	这	绝对正确	裁决	的	这	教会	,	"	说道	E	.	S	.	珀塞尔	.

“服从教会的绝对权威，”ES Purcell说道。

" [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [priːsts] [ænd; ənd] ['leɪmən] [ɪn]['dʒɜːrməni]

"	A	very	small	and	insignificant	number	of	priests	and	laymen	in	Germany
"	一个	非常	小的	和	微不足道	数字	的	神父	和	外行	在	德国

['æpəˌstaˌtaɪzd][ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ði][sekt][ʌv; əv] - [oʊld] ['kæθlɪks] - .

apostatised	and	set	up	the	Sect	of	'	Old	Catholics	'	.
背教者	和	放	向上	这	教派	的	-	老的	天主教徒	-	.

“德国有极少数神父和平信徒背弃信仰，创立了‘老天主教徒’教派。”

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [wɜːrld] , [truː] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪθ] , [ək'septɪd] , [wɪ'ðaʊt]

But	all	the	rest	of	the	Catholic	world	,	true	to	their	faith	,	accepted	,	without
但	全部	这	休息	的	这	天主教	世界	,	真的	到	他们的	信仰	,	公认	,	没有

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

但天主教世界的其他所有地区，都忠于自己的信仰，毫无保留地接受了。

[ðə; ði]['dɔːgmə][ʌv; əv] ['peɪpl] [ɪnˌfælə'bɪləti] . " [[fɔːr]]

the	dogma	of	Papal	Infallibility	.	"	[	4	]
这	教条	的	教皇	绝对正确	.	"	[	4	]

教宗无误论的教义。[4]

[fɔːr; fər]['oʊvər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] - [ɪn] - ['kaʊns(ə)l]

For	over	eighteen	hundred	years	the	Infallible	authority	of	the	Pope	-	in	-	Council
为了	超过	十八	百	年	这	绝对正确	权威	的	这	教皇	-	在	-	理事会

[hæd; həd] [bɪn] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɔːl] ['kæθlɪks] .

had	been	admitted	by	all	Catholics	.
有	到过	承认	经过	全部	天主教徒	.

一千八百多年来，所有天主教徒都承认教宗在宗教会议上的绝对权威。

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [greɪt] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ɔːr]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] ['tʃɝːtʃəz] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðiːz] ['kaunslz]

And	**in**	**any**	**great**	**emergency**	**or**	**crisis**	**in**	**the**	**Church's**	**history**	**,**	**these**	**Councils**
和	在	任何	伟大的	紧急情况	或者	危机	在	这	教会的	历史	,	这些	议会

[wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [held] ,

were	**actually**	**held**	**,**
是	实际上	握住	,

在教会历史上任何重大紧急情况或危机中，这些会议实际上都会召开。

[ænd; ənd] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [poʊp] , ['iːðər] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ɔːr][baɪ][hɪz; ɪz]['duːli] [ə'pɔɪntɪd]

and	**presided**	**over**	**by**	**the**	**Pope**	**,**	**either**	**in**	**person**	**or**	**by**	**his**	**duly**	**appointed**
和	主持	超过	经过	这	教皇	,	任何一个	在	人	或者	经过	他的	正式地	任命

[reprɪ'zentətɪv] ,

representatives	**,**
代表	,

由教皇亲自主持，或由其正式任命的代表主持。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教皇制度的目的(The Purpose of the Papacy)

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [dɪ'spjuːtɪd] [pɔɪnts] , [ɔːr][tuː; tə] [smaɪt] ,

for	the	purpose	of	clearing	up	and	adjusting	disputed	points	,	or	to	smite	,
为了	这	目的	的	清理	向上	和	调整	争议	积分	,	或者	到	惩击	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [ə'næθəmə] ,

with	a	withering	anathema	,
和	一个	枯萎	诅咒	,

为了澄清和调整争议点，或者为了以严厉的诅咒予以打击，

[ðə; ði] ['veriəs] ['herɪsiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'roʊz] , ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] .

the	various	heresies	as	they	arose	,	century	after	century	.
这	各种各样的	异端	作为	他们	出现	,	世纪	后	世纪	.

各种异端邪说，一个世纪又一个世纪地兴起。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] " [laɪk][ə; eɪ][greɪn][ʌv; əv]

But	in	the	meantime	,	the	Church	,	which	had	been	planted	"	like	a	grain	of
但	在	这	与此同时	,	这	教会	,	哪个	有	到过	已种植	"	喜欢	一个	粮食	的

['mʌstərd] [siːd] ,

mustard	seed	,
芥末	种子	,

但与此同时，教会如同“一粒芥菜种”般栽种下来，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] [siːdz] " ([mɑːrk][ˌaɪ 'viː] . -) ,

which	is	the	least	of	all	seeds	"	(	Mark	iv	.	31	)	,
哪个	是	这	至少	的	全部	种子	"	(	标记	四	.	-	)	,

“这是所有种子中最小的”(马可福音 4:31)，

[wʌz; wəz] [fʊl'fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['prɑːfəsi] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

was	fulfilling	the	prophecy	that	had	been	made	in	regard	to	her	,
曾是	满足	这	预言	那	有	到过	制成	在	看待	到	她	,

这应验了之前针对她的预言。

[ænd; ənd] " [wʌz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [greɪt] ['bræntʃɪz] " ([mɑːrk][ˌaɪ 'viː] . -) [ænd; ənd] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔːr]

and	"	was	shooting	out	great	branches	"	(	Mark	iv	.	32	)	and	becoming	more
和	"	曾是	射击	出去	伟大的	分支	"	(	标记	四	.	-	)	和	成为	更多的

[ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [mɔːr] [prə'lɪfɪk] [ðæn; ðən][ɔːl][hɜːr; hər] ['raɪvlz] .

extended	and	more	prolific	than	all	her	rivals	.
扩展	和	更多的	多产的	比	全部	她	竞争对手	.

“它长出了巨大的枝条”(马可福音 4:32)，并且比它的所有竞争对手都更加繁茂、更加多产。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːrdʒd] [hɜːr; hər] ['baʊndriz] [ænd; ənd] [spred] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]

She	enlarged	her	boundaries	and	spread	farther	and	farther	over	the	face	of
她	放大	她	边界	和	传播	更远	和	更远	超过	这	脸	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

她不断扩大疆域，足迹遍布地球表面。

[waɪl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['ræpɪdli] ['mʌltɪplaɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

while	the	number	of	her	children	rapidly	multiplied	in	every	direction	.
尽管	这	数字	的	她	孩子们	快速	乘以	在	每一个	方向	.

与此同时，她的孩子数量迅速向各个方向增长。

[ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] , [ðə; ði] [ɪ'mens] ['kɑːntənənts][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ɔː'streɪliə] ,

In	course	of	time	,	the	immense	continents	of	America	and	Australia	,
在	课程	的	时间	,	这	巨大	各大洲	的	美国	和	澳大利亚	,

随着时间的推移，美洲和澳大利亚这两个幅员辽阔的大陆，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [nu:] ['zi:lənd] [ænd; ənd] [tæz'menjə] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌhɪðər'tu:] [ˌʌn'noʊn] ['ri:dʒənz] ,

together	**with**	**New**	**Zealand**	**and**	**Tasmania**	**and**	**other**	**hitherto**	**unknown**	**regions**	**,**
一起	和	新的	新西兰	和	塔斯马尼亚	和	其他	迄今为止	未知	地区	,

连同新西兰、塔斯马尼亚以及其他此前未知的地区，

[wɜ:r; wər] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [θroʊn] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði] ['influənsiz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪndəstri]

were	**discovered**	**and**	**thrown**	**open**	**to**	**the**	**influences**	**of**	**human**	**industry**
是	发现	和	抛掷	打开	到	这	影响	的	人类	行业

[ænd; ənd] ['entərpraɪz] .

and	**enterprise**	**.**
和	企业	.

被发现后，便暴露在人类工业和企业的影响之下。

[ænd; ənd][æz; əz][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [swɔ:md] ['ɪntu:] [ði:z] ['nu:li] [ə'kwaɪrd] [lændz] , [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ]

And	**as**	**men**	**and**	**women**	**swarmed**	**into**	**these**	**newly**	**acquired**	**lands**	**,**	**the**	**Church**
和	作为	男人	和	女性	蜂拥而至	进入	这些	新	获得	土地	,	这	教会

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm] :

accompanied	**them**	**:**
伴随	他们	:

当男男女女涌入这些新获得的土地时，教会也随之而来：

[ænd; ənd] [nu:] [vaɪ'keriɪt] [ænd; ənd] ['daɪəsi:z] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [si:z] [wɜ:r; wər] [fɔ:rmd]

and	**new**	**vicariates**	**and**	**dioceses**	**sprang**	**up**	**,**	**and**	**important**	**Sees**	**were**	**formed**
和	新的	教区	和	教区	弹簧	向上	,	和	重要的	看到	是	形成

, [wɪtʃ] [ɪn] [taɪm] ,

,	**which**	**in**	**time**	**,**
,	哪个	在	时间	,

于是新的代牧区和教区涌现，重要的教区也随之形成，随着时间的推移，

[æz; əz][ðə; ði] [pɒpjʊ'leɪʃnz] ['θɪkənd] , [bɪ'keɪm] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [sʌb] - [dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] ['smɔ:lər] [si:z] ,

as	**the**	**populations**	**thickened**	**,**	**became**	**divided**	**and**	**sub**	**-**	**divided**	**into**	**smaller**	**Sees**	**,**
作为	这	人口	增稠	,	成为	分割	和	子	-	分割	进入	较小的	看到	,

随着人口增多，人口开始分裂，并进一步细分为更小的海域。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] [ɪn] [ði:z] [wʌns] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['ri:dʒənz]

till	**at**	**last**	**the**	**number**	**of**	**Bishops**	**in**	**these**	**once**	**unknown**	**and**	**distant**	**regions**
直到	在	最后的	这	数字	的	主教们	在	这些	一次	未知	和	遥远	地区

[roʊz] [tu:; tə] ['sevrəl] ['hʌndrədz] .

rose	**to**	**several**	**hundreds**	**.**
玫瑰	到	一些	数百	.

最终，这些曾经默默无闻、偏远地区的主教人数增加到了数百人。

[ðʌs] [ðə; ði] [hoʊl] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['ɔ:ltərd] ;

Thus	**the**	**whole**	**condition**	**of**	**things**	**became**	**altered**	**;**
因此	这	所有的	状况	的	事物	成为	已修改	;

于是，整个情况都发生了改变；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔ:lɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][æn; ən][ˌekju:'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l] — [ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] [ɪn]

and	**the**	**calling**	**together**	**of**	**an**	**Ecumenical**	**Council**	**—**	**a**	**very**	**simple**	**affair**	**in**
和	这	呼叫	一起	的	一个	普世教会	理事会	—	一个	非常	简单的	事务	在

[ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['deɪli] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .

the	**infancy**	**of**	**the**	**Church**	**—**	**was**	**becoming**	**daily**	**more**	**and**	**more**	**difficult**	**.**
这	婴儿期	的	这	教会	—	曾是	成为	日常的	更多的	和	更多的	难的	.

而召开大公会议——在教会初期是一件非常简单的事情——却变得越来越困难。

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] , [pər'hæps] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] ['distənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪəsi:z]

Not	**so**	**much**	**,**	**perhaps**	**,**	**by**	**reason**	**of**	**the**	**enormous**	**distances**	**of**	**the**	**dioceses**
不是	所以	很多	,	也许	,	经过	原因	的	这	巨大的	距离	的	这	教区

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentrəl] [ə'θɔ:rəti] ,

from	**the**	**central**	**authority**	**,**
从	这	中央	权威	,

或许并非如此，因为各教区距离中央政府非常遥远。

[fɔːr; fər]['mɑːdərn] ['meθədz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [ə'naɪəleɪtɪd] [speɪs] ,

for	modern	methods	of	locomotion	have	almost	annihilated	space	,
为了	现代的	方法	的	运动	有	几乎	彻底消灭	空间	,

因为现代交通方式几乎已经彻底改变了空间。

[bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens] [ɪn'kriːs] [ɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪərɑːrkɪ] [ðæt]

but	because	of	the	immense	increase	in	the	number	of	the	hierarchy	that
但	因为	的	这	巨大	增加	在	这	数字	的	这	等级制度	那

[wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [miːt] [tə'geðər] ,

would	have	to	meet	together	,
会	有	到	见面	一起	,

但由于需要共同开会的层级人员数量大幅增加，

[wen'evər] [ə; eɪ]['kaʊns(ə)l][ɪz] [kɔːld] .

whenever	a	Council	is	called	.
每当	一个	理事会	是	称为	.

每当召开理事会会议时。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['greɪtər] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

On	the	other	hand	,	with	the	greater	extension	of	the	Church	,
在	这	其他	手	,	和	这	更大的	扩大	的	这	教会	,

另一方面，随着教会的进一步扩张，

[wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [kʌm] [æn; ən] [ɪn'kriːst] [krɑːp][ʌv; əv] ['herɪsiːz] .

would	naturally	come	an	increased	crop	of	heresies	.
会	自然	来	一个	增加	庄稼	的	异端	.

这自然会导致异端邪说的增多。

[fɔːr; fər] , ['kɑːkl] [meɪ] [biː; bi] [soʊn] , [ænd; ənd] [wiːdz] [meɪ] [sprɪŋ] [ʌp] , [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]

For	,	cockle	may	be	sown	,	and	weeds	may	spring	up	,	in	any	part	of	the	field
为了	,	鸟蛤	可能	是	播种	,	和	杂草	可能	春天	向上	,	在	任何	部分	的	这	场地

,

,

,

因为，田地的任何地方都可能播种芫菁，也可能长出杂草。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːld] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [vɑːstə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	the	field	is	now	a	hundred	times	vaster	than	it	was	.
和	这	场地	是	现在	一个	百	时代	更广阔	比	它	曾是	.

如今这片区域比以前大了百倍。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪk'striːmli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæt] [æz; əz][fæst][æz; əz] ['erərz] [ə'raɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

Now	,	it	is	extremely	important	that	as	fast	as	errors	arise	they	should	be
现在	,	它	是	极其	重要的	那	作为	快速地	作为	错误	出现	他们	应该	是

['pɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

现在，至关重要的是，一旦出现错误，就应该立即指出。

[ænd; ənd] ['ruːtɪd] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kæn; kən] [briːd] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [ænd; ənd]

and	rooted	up	without	delay	,	and	before	they	can	breed	a	pestilence	and
和	根	向上	没有	延迟	,	和	前	他们	能	品种	一个	瘟疫	和

[kə'rʌpt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['neɪbərhʊd] .

corrupt	a	whole	neighbourhood	.
腐败	一个	所有的	邻里	.

立即将其连根拔起，以免它们滋生瘟疫，腐蚀整个社区。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [mə'ʃi:nəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌekju:'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪn'vɑ:lvz]

But	the	complicated	machinery	of	a	great	Ecumenical	Council	,	which	involves
但	这	复杂的	机械	的	一个	伟大的	普世教会	理事会	,	哪个	涉及

[prə'lɔ:ŋd] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spens] ,

prolonged	preparation	,	considerable	expense	,
延长	准备	,	大量	费用	,

但是，召开一次大型普世大公会议的机制十分复杂，需要长时间的准备和大量的费用，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tempərəri] [ˌdɪsloʊ'keɪʃ(ə)n][ɪn]['ɔ:lmoʊst] ['evri] ['daɪəsɪs] [θru:'aʊt] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

and	a	temporary	dislocation	in	almost	every	diocese	throughout	the	world	,
和	一个	暂时的	错位	在	几乎	每一个	教区	自始至终	这	世界	,

几乎全世界所有教区都出现了暂时的混乱局面。

[ɪz] [tu:] ['kʌmbərsəm] [ænd; ənd] [sloʊ] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] ['ɪntu:] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] [wen'evər] [ə; eɪ] ['herəsi]

is	too	cumbersome	and	slow	to	be	called	into	requisition	whenever	a	heresy
是	也	笨重	和	慢的	到	是	称为	进入	征用	每当	一个	异端

[hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] ['blæstɪd] ,

has	to	be	blasted	,
有	到	是	炸毁	,

它过于笨重缓慢，无法在每次需要打击异端邪说时都调动使用。

[ɔ:r] [wen'evər] [ə; eɪ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hæz; həz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [noʊn] .

or	whenever	a	decision	has	to	be	made	known	.
或者	每当	一个	决定	有	到	是	制成	已知	.

或者在需要公布决定的时候。

[hens] [wi:; wi] ['kænɑ:t] [help] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['prɑ:vɪdəns] [ʌv; əv][gɑ:d]['oʊvər][hɪz; ɪz]

Hence	we	cannot	help	recognising	and	admiring	the	Providence	of	God	over	His
因此	我们	不能	帮助	识别	和	钦佩	这	普罗维登斯	的	上帝	超过	他的

[tʃɜ:rtʃ] ,

Church	,
教会	,

因此，我们不禁要承认并赞叹上帝对祂教会的眷顾。

[ɪn] [ðʌs] ['simplifaiŋ] [ðə; ði] ['prɑ:ses] , [ɪn] [ði:z] ['strenjuəs] [deɪz] ,

in	thus	simplifying	the	process	,	in	these	strenuous	days	,
在	因此	简化	这	过程	,	在	这些	费力的	天	,

通过简化流程，在如今这段紧张的日子里，

[baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [tru:θ] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [prə'tektɪd] .

by	which	His	truth	is	to	be	maintained	and	His	revelation	protected	.
经过	哪个	他的	真相	是	到	是	维持	和	他的	启示	受保护	.

以此来维护祂的真理，保护祂的启示。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fækt] — [tru:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [vɪz] . ,

For	the	fact	—	true	from	the	beginning	,	viz	.	,
为了	这	事实	—	真的	从	这	开始	,	即	.	,

事实是——从一开始就是真的，即：

[ðæt] [ðə; ði][poʊp] [in'dʒɔiz][ðə; ði] [prɪ'rɑ:gətɪv] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] — [ɪz][nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ]

that	the	Pope	enjoys	the	prerogative	of	personal	infallibility	—	is	not	only	a
那	这	教皇	享受	这	特权	的	个人的	绝对正确	—	是	不是	仅有的	一个

[prə'faʊnd] [tru:θ] ;

profound	truth	;
深刻的	真相	;

教宗享有个人无误的特权——这不仅是一个深刻的真理；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tru:θ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ['fɔ:rməli] ['rɛkəgˌnaɪzd] , [dɪ'faɪnd] ,

but	a	truth	for	the	first	time	formally	recognised	,	defined	,
但	一个	真相	为了	这	第一的	时间	正式地	已确认	,	定义	,

但这是第一个被正式承认、定义的真理，

['prɔməl,geɪtid] [ænd; ənd] [ɪk'splɪsɪtli] [tɔ:t] [æz; əz][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [feɪθ] .

promulgated	and	explicitly	taught	as	an	article	of	Divine	faith	.
颁布	和	明确地	教授	作为	一个	文章	的	神圣的	信仰	.

被颁布并明确教导为神圣信仰的一部分。

['kɑ:nsɪkwentli] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmənɪŋ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪʃəp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fɔ:r] ['kwɔ:rtərz] [ʌv; əv]

Consequently	,	without	summoning	a	thousand	Bishops	from	the	four	quarters	of
最后	,	没有	召唤	一个	千	主教们	从	这	四	四分之一	的

[ðə; ðɪ] [gloʊb] ,

the	globe	,
这	地球	,

因此，无需从世界各地召集一千名主教，

[ðə; ðɪ] ['sɑ:vrɪn] ['pɑ:ntɪf] [meɪ] [naʊ] [raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

the	Sovereign	Pontiff	may	now	rise	in	his	own	strength	,
这	主权	教皇	可能	现在	上升	在	他的	自己的	力量	,

教宗现在可以凭借自身力量起身了。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [tu:; tə][ðə; ðɪ][ɪn'taɪər] [tʃɜ:rtʃ] [wʌt] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][nɑ:t] ,

and	proclaim	to	the	entire	Church	what	is	,	and	what	is	not	,
和	宣布	到	这	全部的	教会	什么	是	,	和	什么	是	不是	,

并向整个教会宣告什么是存在的，什么是不存在的。

['kɑ:nsənənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [trʊθs] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

consonant	with	the	truths	of	revelation	.
辅音	和	这	真相	的	启示	.

与启示的真理相符。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vætɪkənz] [ˌdefɪ'nɪʃn] ,

This	is	evident	from	the	Vatican's	definition	,
这	是	明显	从	这	梵蒂冈的	定义	,

这一点从梵蒂冈的定义中就显而易见了。

[wɪtʃ] [dɪ'klɛəz] [ðæt] " [ðə; ðɪ] [poʊp] [hæz; həz] [ðæt] [seɪm] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tʃɜ:rtʃ] [hæz; həz] "

which	declares	that	"	the	Pope	has	that	same	infallibility	which	the	Church	has	"
哪个	声明	那	"	这	教皇	有	那	相同的	绝对正确	哪个	这	教会	有	"

— " [rə'meɪnəm] [pɑ:ntɪfəsɪm] - - - ,

—	"	Romanum	Pontificem	eâ	infallibilitate	pollere	,
—	"	罗马	教宗	-	-	-	,

其中宣称"教宗拥有与教会相同的无误性"——"Romanum Pontificem eâ infallibilitate pollere,

- - [ri'demptə(r)] [ɪ'kli:zi,æm] [su:'æm][ɪn] - - [di:]['faɪd] [vel] ['mɔ:rɪbəs]

quâ	divinus	Redemptor	Ecclesiam	suam	in	definiendâ	doctrinâ	de	fide	vel	moribus
-	-	救赎者	教会	苏阿姆	在	-	-	德	真	维尔	死亡

- [es] - " .

instructam	esse	voluit	"	.
-	esse	-	"	.

quâ divinus Redemptor Ecclesiam suam in definiendâ doctrinâ de fide vel moribus instructam esse voluit"。

[wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bʊl] , " ['pæstər] - " .

Words	of	the	Bull	,	"	Pastor	Æternus	"	.
字	的	这	公牛	,	"	牧师	-	"	.

公牛训谕，"永恒牧者"。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

[[fɔ:r]] [si:] [laɪf] [ʌv; əv] ['kɑ:rdɪnl] ['mænɪŋ] , ['vɑ:l] .

[	4	]	See	Life	of	Cardinal	Manning	,	vol	.
[	4	]	看	生活	的	红衣主教	曼宁	,	卷	.

[4] 参见《曼宁枢机主教传》第1卷。

[iː] . ,
ii **.** **,**
二、 . ,

二、

[piː] . - .
p **.** **452** **.**
p . - .

第452页。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

['wɑːtʃmən] !
WATCHMAN **!**
守望者 !

守望者!

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ?
WHAT **OF** **THE** **NIGHT** **?**
什么 的 这 夜晚 ?

夜晚又如何呢?

[ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd] [dɪ'pɑːzɪt] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst]
The **most** **sacred** **deposit** **of** **Divine** **Revelation** **has** **been** **committed** **by** **Jesus** **Christ**
这 最多 神圣 订金 的 神圣的 启示 有 到过 坚定的 经过 耶稣 基督
[tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
to **the** **custody** **of** **the** **Church** **,**
到 这 保管 的 这 教会 ,

耶稣基督已将神圣启示的最神圣宝库托付给教会保管。

[ænd; ənd] ['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dʒeləsi]
and **century** **after** **century** **she** **has** **guarded** **it** **with** **the** **utmost** **jealousy**
和 世纪 后 世纪 她 有 守卫 它 和 这 极致 妒忌
[ænd; ənd] [fɪ'deləti] .
and **fidelity** **.**
和 忠诚 .

几个世纪以来，她都以无比的忠诚和嫉妒守护着它。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['wɑːtʃmən] , ['steɪʃənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['lɔːfti] ['taʊər] , [ðə; ði][poʊp] , [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [aɪz] ,
Like **a** **loyal** **watchman** **,** **stationed** **on** **a** **lofty** **tower** **,** **the** **Pope** **,** **with** **anxious** **eyes** **,**
喜欢 一个 忠诚 守望者 , 驻 在 一个 高远 塔 , 这 教皇 , 和 焦虑的 眼睛 ,

就像一位忠诚的守望者，驻守在高塔之上，教皇眼神忧虑，

[skænz][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'keɪʒn]
scans **the** **length** **and** **breadth** **of** **the** **world** **,** **and** **,** **as** **the** **occasion**
扫描 这 长度 和 宽度 的 这 世界 , 和 , 作为 这 场合
[dɪ'mændz] , ['boʊldli] , [ænd; ənd] ['fɪrləsli] ,
demands **,** **boldly** **,** **and** **fearlessly** **,**
需求 , 大胆地 , 和 无畏地 ,

它放眼全球，并根据需要，大胆无畏地行动。

[ænd; ənd] [ˌkætə'gɔːrɪkli] [kən'demz] [ænd; ənd] [ə'næθəmətaiz] [ɔːl] [huː] , [θruː] [praɪd] [ɔːr] ['kʌnɪŋ] ,
and **categorically** **condemns** **and** **anathematises** **all** **who** **,** **through** **pride** **or** **cunning** **,**
和 绝对地 谴责 和 诅咒 全部 WHO , 通过 自豪 或者 狡猾 ,
[ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ,
or **personal** **interest** **and** **ambition** **,**
或者 个人的 兴趣 和 志向 ,

并断然谴责和诅咒所有出于骄傲、狡诈或个人利益和野心而作恶的人，

[ɔːr] [lʌv] [ʌv; əv]['nɑːv(ə)lti] ,
or **love** **of** **novelty** **,**
或者 爱 的 新奇 ,

或者喜欢新鲜事物，

[ə'tempt] [tuː; tə]['fɔːlsɪfaɪ][ɔːr][tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ɔːr][tuː; tə][dɪ'stɔːrt][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'vaɪn]
attempt **to** **falsify** **or** **to** **minimise** **or** **to** **distort** **the** **teaching** **of** **Our** **Divine**
试图 到 伪造 或者 到 最小化 或者 到 歪曲 这 教学 的 我们的 神圣的
['mæstər] .
Master **.**
掌握 .

试图伪造、淡化或歪曲我们神圣导师的教诲。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'spekt] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['tempərəl] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['iːðər]
Without **respect** **of** **persons** **,** **without** **regard** **to** **temporal** **consequences** **,** **without** **either**
没有 尊重 的 人 , 没有 看待 到 颞 结果 , 没有 任何一个
['hezɪtənsi] [ɔːr][ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ,
hesitancy **or** **ambiguity** **,**
犹豫 或者 歧义 ,

不顾及他人，不考虑时间后果，毫不犹豫，毫不含糊

[hiː; hi] [spiːks] " [æz; əz][wʌn] ['hævɪŋ] ['paʊər] " ([mæt] . [ˌviː¡aɪ'aɪ] . -) .
he **speaks** **"** **as** **one** **having** **power** **"** **(** **Matt** **.** **vii** **.** **29** **)** **.**
他 说话 " 作为 一 拥有 力量 " (马特 . 七 . -) .

他“像一个有权柄的人一样说话”(太7:29)。

[ænd; ənd] [waɪl] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] , ['evri] [truː] ['kæθlɪk] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [huː] ['hiːrz]
And **while** **,** **on** **the** **one** **hand** **,** **every** **true** **Catholic** **throughout** **the** **world** **,** **who** **hears**
和 尽管 , 在 这 一 手 , 每一个 真的 天主教 自始至终 这 世界 , WHO 听到
[hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,
his **voice** **,**
他的 嗓音 ,

一方面，全世界每一个真正信奉天主教的人，都能听到他的声音；

[ɪz] ['ɪntɪmətli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [hɪm'self] , " [huː] ['hɪrɪθ]
is **intimately** **conscious** **that** **he** **is** **hearing** **the** **voice** **of** **Christ** **Himself** **,** **"** **who** **heareth**
是 亲密 有意识的 那 他 是 听力 这 嗓音 的 基督 他本人 , " WHO 听到
[juː; jʊ] ,
you **,**
你 ,

他清楚地意识到自己听到的是基督自己的声音，“祂听见了你们，

['hɪrɪθ] [ˌem 'iː] " ([luːk] [eks] . -) ; [soʊ] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
heareth **Me** **"** **(** **Luke** **x** **.** **16** **)** **;** **so** **,** **on** **the** **other** **hand** **,**
听到 我 " (卢克 x . -) ; 所以 , 在 这 其他 手 ,

听见我”(路加福音 10:16)；所以，另一方面，

['evri] [truː] ['kæθlɪk] ['laɪkwaɪz] [noʊz] [ðæt] [ɔːl] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ruːlɪŋ] ,
every **true** **Catholic** **likewise** **knows** **that** **all** **who** **refuse** **to** **obey** **his** **ruling** **,**
每一个 真的 天主教 同样地 知道 那 全部 WHO 拒绝 到 服从 他的 裁决 ,

每个真正的天主教徒都知道，所有拒绝服从他裁决的人，

[ænd; ənd] [huː] [dɪ'spaɪz] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋz] , [ɑːr; ər] [dis'paizɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'beɪŋ] [kraɪst] [hɪm'self] .

and	who	despise	his	warnings	,	are	despising	and	disobeying	Christ	Himself	.
和	WHO	鄙视	他的	警告	,	是	鄙视	和	违抗命令	基督	他本人	.

那些藐视他的警告的人，就是藐视、违背基督本身。

" [huː] [dɪ'spaɪzɪz] [juː; jʊ] , [dɪ'spaɪzɪz] [ˌem 'iː] " ([luːk] [eks] . -) .

"	Who	despises	you	,	despises	Me	"	(	Luke	x	.	16	)	.
"	WHO	鄙视	你	,	鄙视	我	"	(	卢克	x	.	-	)	.

“藐视你们的，就是藐视我”(路加福音 10:16)。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [sɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ,

Thus	,	the	Sovereign	Pontiff	,	as	the	infallible	source	of	religious	truth	,
因此	,	这	主权	教皇	,	作为	这	绝对正确	来源	的	宗教	真相	,

因此，至高无上的教宗，作为宗教真理的绝对权威来源，

[bɪ'kʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [strɔːŋ] [bɑːnd][ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['juːnəti] : [fɔːr; fər] ,

becomes	at	the	same	time	the	strong	bond	of	religious	unity	:	for	,
变成	在	这	相同的	时间	这	强的	纽带	的	宗教	统一	:	为了	,

同时，它也成为宗教团结的强大纽带：因为，

[dʒʌst][æz; əz] ['erər] [di'vaidz] [men] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , [soʊ] [truːθ] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] [ˌnesə'seɪrəli]

just	as	error	divides	men	from	one	another	,	so	truth	always	and	necessarily
只是	作为	错误	分割	男人	从	一	其他	,	所以	真相	总是	和	一定

[drɔːz] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .

draws	them	together	.
平局	他们	一起	.

正如谬误使人彼此疏远一样，真理也总是必然地将人们团结在一起。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [ðə; ði] [poʊp] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [lɪŋk] [wɪtʃ] [juː'naɪts]['oʊvər] - , - , - [ʌv; əv]

In	this	way	the	Pope	becomes	the	connecting	link	which	unites	over	250	,	000	,	000	of
在	这	方式	这	教皇	变成	这	连接	关联	哪个	联合	超过	-	,	-	,	-	的

[men] :

men	:
男人	:

这样一来，教皇就成为了连接超过2.5亿人的纽带：

[ænd; ənd][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊn] ([ɔːr]['pɛtroʊz] — ['piːtər]) [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɪldɪŋ] [i'rektid] [baɪ]

and	the	foundation	stone	(	or	petros	—	Peter	)	of	the	mystical	building	erected	by
和	这	基础	石头	(	或者	彼得罗斯	—	彼得	)	的	这	神秘	建筑	竖立	经过

[gɑːd] - [ɪn'kɑːrnət] (" [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] [wɪl] [aɪ] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] ,

God	-	incarnate	(	"	Upon	this	rock	will	I	build	My	Church	,
上帝	-	体现	(	"	之上	这	岩石	将要	我	建造	我的	教会	,

以及由道成肉身的神所建造的神秘建筑的奠基石（或彼得）（“我要把我的教会建造在这磐石上，

" [mæt] .

"	Matt	.
"	马特	.

“马特。”

[ˌeksˈviːˈaɪ] . -) .

xvi	.	18	)	.
十六	.	-	)	.

xvi.18)。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [wɪtʃ] [sə'pɔrts] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɪts] ['veriəs]

He	is	the	foundation	,	that	is	to	say	,	which	supports	it	,	and	keeps	its	various
他	是	这	基础	,	那	是	到	说	,	哪个	支持	它	,	和	保持	它是各种各样的	

[pɑːrts] [tə'geðər] ,

parts	together	,
部分	一起	,

他是基础，也就是说，他支撑着它，并将它的各个部分凝聚在一起。

[ɪn][wʌn] [hɑːr'moʊniəs] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [hoʊl] , [ænd; ənd] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['æŋgri]

in	one	harmonious	and	symmetrical	whole	,	and	against	which	the	angry
在	一	和谐	和	对称的	所有的	,	和	反对	哪个	这	生气的

['sɝːdʒəz, 'sɜːdʒɪz] [raɪz] ,

surges	rise	,
涌动	上升	,

在一个和谐对称的整体中，愤怒的浪潮与之对抗，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌdi] [weɪvz] [ʌv; əv] ['erər] [fɔːr; fər] ['evər] [biːt] , [jet] ['evər] [biːt] [ɪn] [veɪn] :

and	the	muddy	waves	of	error	for	ever	beat	,	yet	ever	beat	in	vain	:
和	这	浑	波浪	的	错误	为了	曾经	打	,	然而	曾经	打	在	徒劳	:

而那浑浊的错误之浪永不停息地拍打着，却永远徒劳无功：

[fɔːr; fər] " [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel]

for	"	the	gates	of	hell
为了	"	这	大门	的	地狱

因为“地狱之门”

[['seɪtn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [həusts]] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] " .

[	Satan	and	his	hosts	]	shall	not	prevail	against	it	"	.
[	撒但	和	他的	主持人	]	将	不是	占上风	反对	它	"	.

[撒旦和他的爪牙]必不能战胜它”。

[huː] [dauts] [ðɪs] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['fɔːrm(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['prɔmisiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l]

Who	doubts	this	denies	the	most	formal	and	unmistakable	promises	of	the	Eternal
WHO	疑虑	这	否认	这	最多	正式的	和	毋庸置疑	承诺	的	这	永恒

[sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] ,

Son	of	God	,
儿子	的	上帝	,

凡对此表示怀疑者，即否认了上帝永恒之子最正式、最明确的应许。

[ænd; ənd] [meɪks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['laɪər] .

and	makes	of	Him	a	liar	.
和	制作	的	他	一个	说谎者	.

并使他成为说谎者。

['aʊər; ɑːr] [nɑːn] - ['kæθlɪk] [frendz] [kloʊz] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ðiːz] ['pæt(ə)nt] [fækts] ,

Our	non	-	Catholic	friends	close	their	eyes	to	these	patent	facts	,
我们的	非	-	天主教	朋友们	关闭	他们的	眼睛	到	这些	专利	事实	,

我们的非天主教朋友对这些显而易见的事实视而不见。

[ænd; ənd] — [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['perəl] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sæl'veɪʃ(ə)n] — [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [siː] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['ɑːbviəs] .

and	—	with	great	peril	to	their	salvation	—	refuse	to	see	even	the	obvious	.
和	—	和	伟大的	危险	到	他们的	救恩	—	拒绝	到	看	甚至	这	明显的	.

而且——这给他们的救赎带来了极大的危险——他们甚至拒绝承认显而易见的事实。

[æz; əz] [ðə; ði] [dʒuːz] [ʌv; əv] [oʊld] [wɜːr; wər] [soʊ] ['blaɪndɪd] [baɪ] [ðer; ðər] ['predʒədɪs] , ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['heɪtrɪd]

As	the	Jews	of	old	were	so	blinded	by	their	prejudice	,	jealousy	and	hatred
作为	这	犹太人	的	老的	是	所以	失明	经过	他们的	偏见	,	妒忌	和	仇恨

[ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,

of	Him	,
的	他	,

就像古代的犹太人被他们对上帝的偏见、嫉妒和仇恨蒙蔽了双眼一样，

[huːm] [ðeɪ] [kən'temptʃuəsli] [staɪld] " [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːrpəntər] ,

whom	they	contemptuously	styled	"	the	Son	of	the	Carpenter	,
谁	他们	轻蔑地	风格	"	这	儿子	的	这	木匠	,

他们轻蔑地称他为“木匠之子”，

" [ðæt] [ðeɪ] ['stedəli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

"	that	they	steadily	refused	to	consider	the	justice	of	His	claims	,
"	那	他们	稳步	拒绝	到	考虑	这	正义	的	他的	索赔	,

他们始终拒绝考虑他所提出的要求是否合理。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] ([ɔːr] [wʊd] [nɑːt] ?

and	could	not	(	or	would	not	?
和	可以	不是	(	或者	会	不是	?

不能（或者不愿意？）

) [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['klɪrli] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [bɔːr] ['wɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

)	bring	themselves	to	understand	how	clearly	the	Scriptures	bore	witness	to	His
)	带来	他们自己	到	理解	如何	清楚地	这	经文	钻孔	证人	到	他的

[dɪ'vɪnəti] ,

divinity	,
神	,

他们努力理解圣经是如何清晰地见证祂的神性的，

[ænd; ənd] [haʊ] ['mɑːrvələsli] [ðə; ði] ['prɔfisiz] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃnz] ([ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	how	marvellously	the	prophecies	and	predictions	(	the	words	of	which	they
和	如何	奇妙地	这	预言	和	预测	(	这	字	的	哪个	他们

[ək'septɪd]) ,

accepted	)	,
公认	)	,

他们所接受的预言和预兆是多么奇妙啊！

[wɜːr; wər] [fʊl'fɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'vaɪn] ['pɜːrs(ə)n] ;

were	fulfilled	in	His	Divine	Person	;
是	已完成	在	他的	神圣的	人	;

在祂的神圣位格中得以实现；

[soʊ] [naʊ] ['prɔtistənts] ['stedəli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːm] [ðeɪ]

so	now	Protestants	steadily	refuse	to	consider	the	claims	of	Her	whom	they
所以	现在	新教徒	稳步	拒绝	到	考虑	这	索赔	的	她	谁	他们

[kən'temptʃuəsli] [staɪl] " [ðə; ði] ['rəumiʃ] [tʃɜːrtʃ] ,

contemptuously	style	"	the	Romish	Church	,
轻蔑地	风格	"	这	罗马天主教	教会	,

所以现在，新教徒们一直拒绝考虑她（他们蔑称为“罗马教会”）的诉求，

" [ænd; ənd][ɑːr; ər][soʊ] ['predʒədɪst] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ɪf] [nɑːt][ʌv; əv] [heɪt] ,

"	and	are	so	prejudiced	and	full	of	suspicion	,	if	not	of	hate	,
"	和	是	所以	有偏见的	和	满的	的	怀疑	,	如果	不是	的	恨	,

“他们充满偏见和猜疑，甚至充满仇恨，

[ðæt] [ðeɪ] [tuː] ['kænɑːt] [brɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] [hɜːr; hər] [dɪ'vaɪn]

that	they	too	cannot	bring	themselves	to	understand	how	She	,	like	her	Divine
那	他们	也	不能	带来	他们自己	到	理解	如何	她	,	喜欢	她	神圣的

['faʊndər] ,

Founder	,
创始人	,

他们也无法理解，她是如何像她的神圣创始人一样，

[berz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [braʊ] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋktɪv] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'pres] [ʌv; əv]

bears	upon	her	immortal	brow	the	distinctive	and	unmistakable	impress	of
熊	之上	她	不朽	眉头	这	独特的	和	毋庸置疑	令人印象深刻	的

[hɜːr; hər] [ˌsuːpər'nætʃrəl] ['ɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd] ['destəni] .

her	supernatural	origin	and	destiny	.
她	超自然	起源	和	命运	.

在她那不朽的额头上，清晰地烙印着她超自然的出身和命运的独特印记。

[ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] ['nevər] [æsks] , [nɔːr][kæn; kən][æsk][ɪn] [veɪn] , [ɪm'plɔːd] [hɪz; ɪz]

The	Incarnate	Son	of	God	,	who	never	asks	,	nor	can	ask	in	vain	,	implored	His
这	体现	儿子	的	上帝	,	WHO	绝不	问	,	也不	能	问	在	徒劳	,	恳求	他的

['hev(ə)nli] ['fɑːðər] ,

Heavenly	Father	,
天上	父亲	,

道成肉身的上帝之子，祂从不祈求，也绝不会徒劳祈求，祂恳求天父：

[ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [maɪt] [biː; bi][wʌn] , [ænd; ənd] [waɪ] ?

that	all	His	followers	might	be	one	,	and	why	?
那	全部	他的	追随者	可能	是	一	,	和	为什么	?

使祂所有的追随者合而为一，这是为什么呢?

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ðɪs] [ˈmɑːrvələs] [ˈjuːnəti] [maɪt] [ˈevər][biː; bi] [fɪkst] [æz; əz][ə; eɪ] [siːl] [ʌv; əv] [ˌɔːθenˈtɪsəti]

In	order	that	this	marvellous	unity	might	ever	be	fixed	as	a	seal	of	authenticity
在	命令	那	这	奇妙	统一	可能	曾经	是	固定的	作为	一个	海豹	的	真实性

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] ,

to	His	Church	,
到	他的	教会	,

为了使这种奇妙的合一永远成为祂教会真实性的印记，

[ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][ɔːl] [men] [ə; eɪ] [ˈpɜːrmənənt] [saɪn][ænd; ənd] [pruːf] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdʒenjuɪnnəs] .

and	be	to	all	men	a	permanent	sign	and	proof	of	her	genuineness	.
和	是	到	全部	男人	一个	永恒的	符号	和	证明	的	她	真实性	.

并成为所有男人眼中她真诚的永久标志和证明。

" [ˈfɑːðər] , " [hiː; hi] [preɪd] , [grænt] " [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ɔːl][biː; bi][wʌn] , [æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn][ˌem ˈiː] ,

"	Father	,	"	He	prayed	,	grant	"	that	they	may	all	be	one	,	as	Thou	art	in	Me	,
"	父亲	,	"	他	祈祷	,	授予	"	那	他们	可能	全部	是	一	,	作为	你	艺术	在	我	,

“父啊，”他祈祷道，“愿他们都合而为一，正如你在我里面一样。”

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [ðiː] , [ðæt] [ðeɪ] [ˈɔːlsoʊ] [meɪ] [biː; bi][wʌn][ɪn][ˌjuː ˈes] ,

and	as	I	am	in	Thee	,	that	they	also	may	be	one	in	us	,
和	作为	我	是	在	汝	,	那	他们	还	可能	是	一	在	我们	,

正如我在你里面，愿他们也在我们里面合而为一。

[ðæt] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [meɪ] [noʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst][sent][ˌem ˈiː] " ([dʒɑːn][ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . -) .

that	the	world	may	know	that	Thou	hast	sent	Me	"	(	John	xvii	.	21	)	.
那	这	世界	可能	知道	那	你	哈斯特	发送	我	"	(	约翰	十七	.	-	)	.

使世人知道你差遣了我”(约翰福音 17:21)。

[ˈjuːnəti] , [ðen] , [ɪz] [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ðə; ðɪ][test][ænd; ənd][saɪn] - [ˈmænjuəl] [əˈtætʃt] [baɪ] [kraɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Unity	,	then	,	is	undeniably	the	test	and	sign	-	manual	attached	by	Christ	to	His
统一	,	然后	,	是	无可否认	这	测试	和	符号	-	手动的	随附的	经过	基督	到	他的

[braɪd] , [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] ;

Bride	,	the	Church	;
新娘	,	这	教会	;

因此，合一无疑是基督赋予祂的新娘——教会——的考验和标志手册；

[ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɔːr] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ([ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] [ˈeni] [truːθ] [ɪn][gɑːd])

the	presence	or	absence	of	which	must	(	if	there	be	any	truth	in	God	)
这	在场	或者	缺席	的	哪个	必须	(	如果	那里	是	任何	真相	在	上帝	)

[dɪˈtɜːrmɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdʒenjuɪnnəs] [ɔːr][ðə; ðɪ][ˈfɔːlsəti][ʌv; əv] [ˈevri] [ˈkleɪmənt] .

determine	the	genuineness	or	the	falsity	of	every	claimant	.
决定	这	真实性	或者	这	虚假	的	每一个	索赔	.

如果上帝有真理，那么它的存在与否必然能够决定每个自称者的真伪。

[naʊ] , [ðɪs] [mɑːrk][ɪz] [ˈnoʊwer] [faʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd][ðə; ðɪ][wʌn] , [ˈhoʊli] , [ˈkæθlɪk] [ænd; ənd][ˌæpəˈstɑːlɪk]

Now	,	this	mark	is	nowhere	found	outside	the	One	,	Holy	,	Catholic	and	Apostolic
现在	,	这	标记	是	无处	成立	外部	这	一	,	圣	,	天主教	和	使徒

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

如今，除了唯一、神圣、大公和使徒教会之外，任何地方都找不到这个标记。

[huːz] [ˈsentər] [ɪz][ɪn] [roʊm] .

whose	centre	is	in	Rome	.
谁	中心	是	在	罗马	.

其总部位于罗马。

['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [nɑːt] ['mɪrli] [duː][nɑːt] [pə'zes] ['juːnəti] .

Other	**Churches**	**not**	**merely**	**do**	**not**	**possess**	**unity**	**.**
其他	教堂	不是	仅仅	做	不是	具有	统一	.

其他教会不仅不具备团结。

[ðeɪ] [duː][nɑːt] [pə'zes] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

They	**do**	**not**	**possess**	**so**	**much**	**as**	**the**	**requisite**	**machinery**	**to**	**produce**	**it**	**,**
他们	做	不是	具有	所以	很多	作为	这	必需品	机械	到	生产	它	,

他们甚至连生产所需的必要机器都没有。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv][prə'zɝːvɪŋ, prɪ'zɝːvɪŋ, priː'zɝːvɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [prə'duːst] .

nor	**even**	**the**	**means**	**of**	**preserving**	**it**	**,**	**if**	**produced**	**.**
也不	甚至	这	方法	的	保存	它	,	如果	生产	.

甚至连保存它的手段都没有（如果有的话）。

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

With	**us**	**,**	**on**	**the**	**contrary**	**,**
和	我们	,	在	这	相反	,

而我们则恰恰相反，

[ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli][ænd; ənd][æz; əz][də'rektli; daɪ'rektli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɛkəgˌnaɪzd] [suː'preməsi]

it	**flows**	**as**	**naturally**	**and**	**as**	**directly**	**from**	**the**	**recognised**	**Supremacy**
它	流量	作为	自然	和	作为	直接地	从	这	已确认	霸权

[ænd; ənd] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz] [laɪt] [floʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sʌn] .

and	**Infallibility**	**of**	**the**	**Vicar**	**of**	**Christ**	**as**	**light**	**flows**	**from**	**the**	**sun**	**.**
和	绝对正确	的	这	牧师	的	基督	作为	光	流量	从	这	太阳	.

它像阳光从太阳流出一样，自然而然地、直接地从公认的基督代表的至高无上和绝对正确性中流出。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['mænɪfest] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ['oʊnli][ðə; ði][blaɪnd][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] :

It	**is**	**so**	**manifest**	**that**	**it**	**would**	**seem**	**only**	**the**	**blind**	**can**	**fail**	**to**	**see**	**it**	**:**
它	是	所以	显现	那	它	会	似乎	仅有的	这	瞎的	能	失败	到	看	它	:

这件事如此显而易见，似乎只有盲人才会视而不见：

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][ɪk'skjuːs]['edʒukeɪtɪd] ['prɔtistənts]

so	**that**	**one**	**is**	**sometimes**	**puzzled**	**to**	**know**	**how**	**to**	**excuse**	**educated**	**Protestants**
所以	那	一	是	有时	困惑	到	知道	如何	到	原谅	受过教育	新教徒

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dæmnəbl] [sɪn][ʌv; əv] ['vɪnsəbl] ['ɪgnərəns] .

from	**the**	**damnable**	**sin**	**of**	**vincible**	**ignorance**	**.**
从	这	该死的	罪	的	可战胜的	无知	.

因此，人们有时会感到困惑，如何才能使受过教育的新教徒免于犯下可战胜的无知这种该死的罪过。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər][wɜːrld][ɑːr; ər][ɪn]['kɑːnstənt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ]

Thus	**,**	**the**	**faithful**	**throughout**	**the**	**entire**	**world**	**are**	**in**	**constant**	**communication**	**with**
因此	,	这	忠实	自始至终	这	全部的	世界	是	在	持续的	沟通	和

[ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pæstər] ;

their	**respective**	**pastors**	**;**
他们的	各自	牧师	;

因此，世界各地的信徒都与各自的牧师保持着密切联系；

[ðə; ði] ['pæstər] , [ɪn][ðer; ðər][tɜːrn] , [ɑːr; ər][ɪn][də'rekt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv]

the	**pastors**	**,**	**in**	**their**	**turn**	**,**	**are**	**in**	**direct**	**communication**	**with**	**their**	**respective**
这	牧师	,	在	他们的	转动	,	是	在	直接的	沟通	和	他们的	各自

['bɪʃəp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

Bishops	**,**	**and**	**the**	**Bishops**	**,**
主教们	,	和	这	主教们	,

牧师们又与各自的主教直接沟通，而主教们也与牧师们保持沟通。

[dɪ'spɜːrst] [θruː'aʊt] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] ,

dispersed	**throughout**	**the**	**length**	**and**	**breadth**	**of**	**Christendom**	**,**
分散的	自始至终	这	长度	和	宽度	的	基督教世界	,

散布于整个基督教世界，

[ɑːr; ər][ɪn] [kloʊz] [ænd; ənd] [dəˈrekt] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wʌn] [suˈpriːm] [ænd; ənd] [ɪnˈfæləbl]
are 是 **in** 在 **close** 关闭 **and** 和 **direct** 直接的 **communication** 沟通 **with** 和 **the** 这 **one** 一 **Supreme** 最高 **and** 和 **Infallible** 绝对正确
['ruːlər] ,
Ruler 统治者 **,**

与至高无上、绝对正确的统治者保持密切直接的沟通，

[huːm] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæz; həz] [pleɪst] ['oʊvər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃnz] ; [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['prɑːmɪst]
whom 谁 **the** 这 **Lord** 主 **has** 有 **placed** 放置 **over** 超过 **all** 全部 **His** 他的 **possessions** 财产 **;** ; **who** WHO **has** 有 **been** 到过 **promised** 承诺
[ɪ'mjuːnəti] [frʌm; frəm] ['erər] ;
immunity 免疫 **from** 从 **error** 错误 **;** ;

主已将祂所有的产业交托给祂；祂已应许祂免于犯错；

[ænd; ənd] [huːz] ['speʃ(ə)l] ['duːti] [ænd; ənd] ['ɑːfɪs] [ɪz] [tuː; tə] " [kən'fɜːrm] [hɪz; ɪz] ['breðrən] " ([luːk]
and 和 **whose** 谁 **special** 特别的 **duty** 责任 **and** 和 **office** 办公室 **is** 是 **to** 到 **"** " **confirm** 确认 **his** 他的 **brethren** 弟兄们 **"** " **(** (**Luke** 卢克
[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) .
xxii 二十二 **.** . **32** - **)**) **.** .

他的特别职责和职分是“坚固他的弟兄们”（路加福音 22:32）。

[baɪ] [ðɪs] [moʊst] ['sɪmp(ə)l] , [jet] [moʊst] ['præktɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [ɪk'spiːdiənt] ,
By 经过 **this** 这 **most** 最多 **simple** 简单的 **,** , **yet** 然而 **most** 最多 **practical** 实际的 **and** 和 **effective** 有效的 **expedient** 权宜 **,** ,

通过这种最简单、最实用、最有效的办法，

[ðə; ði] ['veri] [liːst] [ænd; ənd] ['hʌmbl] [ˌkæti'kjuːmən] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɔːr] [ɔː'streɪliə] [ɪz] [æz; əz] ['truːli] [ɪn] [tʌtʃ]
the 这 **very** 非常 **least** 至少 **and** 和 **humblest** 最谦逊的 **catechumen** 初学者 **in** 在 **China** 中国 **or** 或者 **Australia** 澳大利亚 **is** 是 **as** 作为 **truly** 真的 **in** 在 **touch** 触碰
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sentrəl] [ə'θɔːrəti] [æt; ət] [ðə; ði] ['vætɪkən] ,
with 和 **the** 这 **central** 中央 **authority** 权威 **at** 在 **the** 这 **Vatican** 教廷 **,** ,

即使是中国或澳大利亚最卑微、最普通的慕道者，也同样与梵蒂冈的中央权威保持着密切联系。

[ænd; ənd] [æz; əz] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,
and 和 **as** 作为 **completely** 完全地 **under** 在下面 **its** 它是 **direction** 方向 **in** 在 **matters** 事情 **of** 的 **faith** 信仰 **and** 和 **morals** 德 **,** ,

在信仰和道德方面完全受其指导，

[æz; əz] [ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] [speɪn] [ɔːr] ['ɔːstriə] , [ɔːr] [æz; əz] [ðə; ði] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ɔːr] [mə'lin] .
as 作为 **the** 这 **crowned** 加冕 **heads** 头部 **of** 的 **Spain** 西班牙 **or** 或者 **Austria** 奥地利 **,** , **or** 或者 **as** 作为 **the** 这 **Archbishops** 大主教们 **of** 的 **Paris** 巴黎 **or** 或者
Malines 梅赫伦 **.** .

如同西班牙或奥地利的君主，或是巴黎或梅赫伦的大主教。

['sɜːrt(ə)nli] ['dɪdʒɪtəs] ['deɪˌiː] [ˌiː es 'tiː] [hɪk] : [ðə; ði] ['fɪŋgər] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɪz] [hɪr] .
Certainly 当然 **Digitus** 数字 **Dei** 德伊 **est** est **hic** 嗝 **:** : **the** 这 **finger** 手指 **of** 的 **God** 上帝 **is** 是 **here** 这里 **.** .

当然，Digitus Dei est hic：上帝之指就在这里。

[ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [fækt] [ɪz] ,
The 这 **simple** 简单的 **fact** 事实 **is** 是 **,** ,

事实很简单：

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv][gɑːd] [wɪtʃ] ['klɪrli] [ˌdɪfə'renʃieɪt] [ðem; ðəm]

there	is	always	something	about	the	works	of	God	which	clearly	differentiate	them
那里	是	总是	某物	关于	这	作品	的	上帝	哪个	清楚地	区分	他们

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][mæn] ,

from	the	products	of	man	,
从	这	产品	的	男人	,

上帝的造物总有一些特质使其与人类的产物明显不同。

[haʊ'evər] [kloʊz] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [mɪr] [ɪk'stɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['sɜːrfɪs] [rɪ'zembləns] .

however	close	may	be	the	mere	external	and	surface	resemblance	.
然而	关闭	可能	是	这	仅仅	外部的	和	表面	相似	.

然而，仅仅外表和表面上的相似性可能非常接近。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrtɪsts] [meɪ] [kɑːrv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkɔːnz] , [soʊ] ['kʌnɪŋli] ['kʌlərd] ,

A	thousand	artists	may	carve	a	thousand	acorns	,	so	cunningly	coloured	,
一个	千	艺术家	可能	雕刻	一个	千	橡子	,	所以	狡猾地	有色	,

一千位艺术家可以雕刻一千颗橡子，巧妙地赋予它们色彩。

[ænd; ənd][soʊ] ['ædmərəbli] [kən'traɪvd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['præktɪkli] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	so	admirably	contrived	as	to	be	practically	indistinguishable	from	the
和	所以	令人钦佩地	人为的	作为	到	是	几乎	无法区分的	从	这

['dʒenjuɪn] [fruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊk] .

genuine	fruit	of	the	oak	.
真的	水果	的	这	橡木	.

其制作工艺精湛，几乎与真正的橡树果实无法区分。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] ['ɑːrtɪsts] [meɪ] ['prez(ə)nt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmænjə'fæktʃər] ['eɪkɔːrn] ,

Each	of	these	thousand	artists	may	present	me	with	his	manufactured	acorn	,
每个	的	这些	千	艺术家	可能	展示	我	和	他的	制造	橡子	,

这上千位艺术家中的每一位都可以向我献上他自己制作的橡子，

[ænd; ənd] [meɪ] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ɪts] ['dʒenjuɪnnəs] .

and	may	assure	me	of	its	genuineness	.
和	可能	保证	我	的	它是	真实性	.

并能向我保证其真实性。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉！

[aɪ] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [di'siːvd] [ænd; ənd]['teɪkən][ɪn] ; [jes] , [bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

I	may	be	quite	deceived	and	taken	in	;	yes	,	but	only	for	a	time	.
我	可能	是	相当	受骗	和	已采取	在	;	是的	,	但	仅有的	为了	一个	时间	.

我可能被蒙蔽和欺骗了；是的，但只是暂时的。

[wen] [aɪ][plænt][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][sɔɪl] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒenjuɪn]['eɪkɔːrn] ,

When	I	plant	them	in	the	soil	,	together	with	the	genuine	acorn	,
什么时候	我	植物	他们	在	这	土壤	,	一起	和	这	真的	橡子	,

当我把它们和真正的橡子一起种到土里时，

[ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] [taɪm] [tuː; tə] [dɪ'veləp] , [ðə; ði] [frɔːd] [ɪz] [dɪ'tektɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [rɪ'viːld] .

and	give	them	time	to	develop	,	the	fraud	is	detected	,	and	the	truth	revealed	.
和	给	他们	时间	到	发展	,	这	欺诈罪	是	检测到	,	和	这	真相	揭晓	.

给他们一些时间发展，欺诈行为就会被发现，真相就会揭露。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['riːəl] [siːd] [pruːvz] [ɪts] [wɜːrθ] .

For	the	real	seed	proves	its	worth	.
为了	这	真实的	种子	证明	它是	值得	.

真正的种子终会证明它的价值。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ɪn][ðə; ði] ['sɪmplɪst] [wei] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,
In the simplest way possible , that is to say ,
在 这 最简单的 方式 可能的 , 那 是 到 说 ,

简单来说，就是：

[baɪ] ['æktʃuəli] ['duːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [tuː; tə][duː] .
by actually doing what it was destined and created to do .
经过 实际上 正在做 什么 它 曾是 注定 和 创建 到 做 .

通过真正地完成它注定要做的事情和被创造出来要做的事情。

[ðæt] [ɪz] , [baɪ] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][mə'dʒestɪk][oʊk] ,
That is , by growing and developing into a majestic oak ,
那 是 , 经过 生长 和 发展 进入 一个 雄伟 橡木 ,

也就是说，通过生长发育，最终成为一棵雄伟的橡树。

[waɪl] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd]['hjuːmən] [ˌɪmi'teiʃənz] [fɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] , [bɪ'laɪ] [ɔːl] [wʌnz] [hoʊps] ,
while the false and human imitations fall to pieces , belie all one's hopes ,
尽管 这 错误的 和 人类 仿制品 落下 到 件 , 掩饰 全部一个人的 希望 ,

当虚假的人为模仿彻底崩塌，所有的希望都破灭时，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə] [prə'duːs] ['niːðər] [bræntʃ] [nɔːr] [liːf] [nɔːr] [fruːt] .
and are found to produce neither branch nor leaf nor fruit .
和 是 成立 到 生产 两者都不 分支 也不 叶子 也不 水果 .

结果发现它们既不产生枝条，也不产生叶子或果实。

[ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ['iːkwəli] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['ɔːrdər]
This is but an illustration of what may be observed equally in the spiritual order
这 是 但 一个 插图 的 什么 可能 是 观察到 同样地 在 这 精神 命令
,
,
,

这只不过是精神领域中同样可以观察到的现象的一个例证而已。

[ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tendid] [baɪ] [mɔːr] [dɪ'zæstrəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .
although there it is attended by more disastrous consequences .
虽然 那里 它 是 参加 经过 更多的 灾难性的 结果 .

虽然在那里，它会带来更严重的后果。

[ðʌs] [wiː; wi][faɪnd] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [tʃɜːrtʃɪz] [prə'kleimɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv]
Thus we find hundreds of Churches proclaiming themselves to be foundations of
因此 我们 寻找 数百 的 教堂 宣告 他们自己 到 是 基础 的
[gɑːd] , [wɪtʃ] [taɪm] ,
God , which Time ,
上帝 , 哪个 时间 ,

因此，我们发现数百家教会宣称自己是上帝的根基，而时代杂志对此表示怀疑。

[ðə; ði][oʊld]['dʒʌstɪs] [huː] [traɪz] [ɔːl] [sʌtʃ] [ə'fendəz] , [suːn] [pruːvz] , [moʊst] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] ,
the old Justice who tries all such offenders , soon proves , most unmistakably ,
这 老的 正义 WHO 尝试 全部 这样的 罪犯 , 很快 证明 , 最多 毫无疑问 ,

那位审判所有此类罪犯的老法官很快就无可辩驳地证明：

[tuː; tə][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'traivənsiz] [ʌv; əv][mæn] .
to be nothing but the contrivances of man .
到 是 没有什么 但 这 诡计 的 男人 .

只不过是人类的发明创造而已。

[ðeɪ] [meɪ] [ber] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stɜːrn(ə)l] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] , [plaːntid][baɪ][ðə; ði]

They	may	bear	a	certain	external	resemblance	to	the	true	Church	,	planted	by	the
他们	可能	熊	一个	肯定	外部的	相似	到	这	真的	教会	,	已种植	经过	这

[dɪ'vaɪn] ['hʌzbəndmən] ,

Divine	Husbandman	,
神圣的	农夫	,

它们可能在外表上与神圣的牧者所建立的真教会具有某种相似之处，

[bʌt; bət] [laɪk] [ðə; ði][mæn] - [meɪd] ['eɪkɔːnz] , [ðeɪ] [dɪ'siːv] [ɔːl]['aʊər; ɑːr][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

but	like	the	man	-	made	acorns	,	they	deceive	all	our	expectations	,
但	喜欢	这	男人	-	制成	橡子	,	他们	欺骗	全部	我们的	期望	,

但就像人造橡子一样，它们辜负了我们所有的期望。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðer; ðər] ['prɔmisiz] , [ɔːr][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə][ðer; ðər]

and	are	wholly	unable	to	redeem	their	promises	,	or	to	live	up	to	their
和	是	完全	无法	到	赎回	他们的	承诺	,	或者	到	居住	向上	到	他们的

[prɪ'tenʃənz] .

pretensions	.
虚荣心	.

他们完全无法兑现承诺，也无法实现自己的虚名。

[fɔːr; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[waɪl] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [dɪ'kler] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz] [rɪ'viːld]

while	one	and	all	declare	with	their	lips	that	they	possess	the	truth	as	revealed
尽管	一	和	全部	宣布	和	他们的	嘴唇	那	他们	具有	这	真相	作为	揭晓

[baɪ] [kraɪst] ,

by	Christ	,
经过	基督	,

虽然每个人都口口声声宣称自己拥有基督所启示的真理，

[ðer; ðər] ['glerɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] , [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] ['dɪfərənsɪz] , [ænd; ənd][ɪn'tɜːrn(ə)l] [dɪ'sɛnʃənz]

their	glaring	divisions	,	irreconcilable	differences	,	and	internal	dissensions
他们的	刺眼	部门	,	不可调和的	差异	,	和	内部的	分歧

[ɪm'fætɪkli] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz][nɑːt][ɪn][ðem; ðəm] :

emphatically	prove	that	the	truth	is	not	in	them	:
强调地	证明	那	这	真相	是	不是	在	他们	:

他们之间显而易见的分歧、不可调和的矛盾和内部纷争都清楚地证明，真理并不在他们之中：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪlt] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [sænd] ,

and	that	they	have	been	built	,	not	on	the	rock	,	but	on	the	shifting	sand	,
和	那	他们	有	到过	建造	,	不是	在	这	岩石	,	但	在	这	转变	沙	,

它们不是建在磐石上，而是建在流沙上。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪ'rekʃənz] , [nɑːt][ʌv; əv][gɑːd] , [bʌt; bət][ʌv; əv] ['fiːb(ə)l] , ['fɪk(ə)l] [men] .

and	are	the	erections	,	not	of	God	,	but	of	feeble	,	fickle	men	.
和	是	这	勃起	,	不是	的	上帝	,	但	的	微弱	,	反复无常	男人	.

这些勃起并非出于上帝，而是出于软弱、善变的人。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ə'mɪd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sekts] ,

On	the	other	hand	,	the	Catholic	Church	,	amid	a	thousand	sects	,
在	这	其他	手	,	这	天主教	教会	,	之中	一个	千	教派	,

另一方面，天主教会，在上千个教派之中，

[rɪ'zemblz] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] ['eɪkɔːrn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ˌɪmi'teiʃənz] .

resembles	the	genuine	acorn	among	the	thousand	imitations	.
类似	这	真的	橡子	之中	这	千	仿制品	.

在成千上万的仿制品中，它最像一颗真正的橡子。

[nɑːt]['oʊnli] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [pə'zes] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] ;

Not	**only**	**does**	**she**	**alone**	**possess**	**the**	**whole**	**truth**	**;**
不是	仅有的	做	她	独自的	具有	这	所有的	真相	;

她不仅掌握着全部真相;

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [kæn; kən] [stænd] [ʌp] [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [pruːv] [ðɪs] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [wɜːrld]

but	**she**	**alone**	**can**	**stand**	**up**	**and**	**actually**	**prove**	**this**	**claim**	**to**	**the**	**entire**	**world**
但	她	独自的	能	站立	向上	和	实际上	证明	这	宣称	到	这	全部的	世界

,

,

,

但只有她才能站出来，向全世界证明这一点。

[baɪ] ['pɔɪntɪŋ] [dɪ'faɪəntli] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['mɑːrvələs] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] ['juːnəti] — [ə; eɪ]['juːnəti] [soʊ]

by	**pointing**	**defiantly**	**at**	**her**	**marvellous**	**and**	**miraculous**	**unity**	**—**	**a**	**unity**	**so**
经过	指向	公然挑衅	在	她	奇妙	和	神奇	统一	—	一个	统一	所以

[kən'spɪkjuəs] , [ænd; ənd][soʊ] ['straɪkɪŋ] ,

conspicuous	**,**	**and**	**so**	**striking**	**,**
显眼的	,	和	所以	引人注目	,

她傲然地指向自己奇妙而神奇的统一——一种如此显著、如此引人注目的统一，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ju'niːk] ,

and	**so**	**absolutely**	**unique**	**,**
和	所以	绝对地	独特的	,

因此，它绝对是独一无二的。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hɑːst(ə)l][ænd; ənd] ['bɪgətɪd] ['prɑːtɪstənt] [pres] [kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] ['skersli] [rɪ'freɪn]

that	**even**	**the**	**hostile**	**and**	**bigoted**	**Protestant**	**press**	**can**	**sometimes**	**scarcely**	**refrain**
那	甚至	这	敌对的	和	偏执的	新教	按	能	有时	几乎	避免

[frʌm; frəm] ['berɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɪlɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

from	**bearing**	**an**	**unwilling**	**testimony**	**to**	**it**	**.**
从	轴承	一个	不情愿	见证	到	它	.

甚至连敌对和偏执的新教报刊有时也难以克制自己，不得不勉强证实这一点。

[wiː; wi] [maɪt] [gɪv] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ['meni] ['sɔːrsɪz] ,

We	**might**	**give**	**many**	**instances**	**of**	**this**	**,**	**and**	**quote**	**from**	**many**	**sources**	**,**
我们	可能	给	许多	实例	的	这	,	和	引用	从	许多	来源	,

我们可以举出很多这样的例子，并引用许多资料来源。

[bʌt; bət] [let] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frʌm; frəm] ['lʌndənz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['dʒɜːrn(ə)l] [sɜːrv] [æz; əz]

but	**let**	**the**	**following**	**extract**	**from**	**London's**	**leading**	**journal**	**serve**	**as**
但	让	这	下列的	提炼	从	伦敦的	领导	杂志	服务	作为

[æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] .

an	**example**	**.**
一个	例子	.

但以下摘自伦敦一家权威期刊的文章可以作为一个例子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['peɪpər][ðæn; ðən][ðə; ði] [taɪmz] ,

It	**is**	**no**	**other**	**paper**	**than**	**the**	**Times**	**,**
它	是	不	其他	纸	比	这	《时代周刊》	,

它不是别的报纸，正是《泰晤士报》。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] ['oʊpənd]

which	**makes**	**the**	**following**	**admission**	**on**	**occasion**	**of**	**the**	**Vatican**	**Council**	**which**	**opened**
哪个	制作	这	下列的	入学	在	场合	的	这	教廷	理事会	哪个	打开

[ɪn] - :

in	**1869**	**:**
在	-	:

在1869年召开的梵蒂冈大公会议上，它作出了如下承认:

" ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] ['bɪʃəp] , [mɔːr] [ɔːr] [les] , [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɔːl] ['krɪsndəm] ,
" Seven hundred Bishops , more or less , representing all Christendom ,
" 七 百 主教们 , 更多的 或者较少的 , 代表 全部 基督教世界 ,

大约七百位主教，代表了整个基督教世界，

[wɜːr; wər] [siːn] ['gæðərd] [raʊnd] [wʌn]['ɔːltər][ænd; ənd][wʌn] [θroʊn] , [pɑː'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
were seen gathered round one altar and one throne , partaking of the same
是 已见 聚集 圆形的 一 坛 和 一 王座 , 参与 的 这 相同的
[dɪ'vaɪn] ['mɪstəri] ,
Divine Mystery ,
神圣的 神秘 ,

他们聚集在同一个祭坛和同一个宝座周围，共同参与同一个神圣的奥秘。

[ænd; ənd] ['rendərɪŋ] ['hɑːmɪdʒ] , [baɪ][tɜːrnz] , [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔːrəti] [ænd; ənd] ['paʊər] .
and rendering homage , by turns , to the same spiritual authority and power .
和 渲染 尊敬 , 经过 转弯 , 到 这 相同的 精神 权威 和 力量 .

并轮流向同一精神权威和力量表示敬意。

[æz; əz] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][ðer; ðər]['maɪtər] , [ɔːr] [tʊk] [ðem; ðəm][ɔːf] ,
As they put on their mitres , or took them off ,
作为 他们 放 在 他们的 主教冠 , 或者 采取 他们 离开 ,

当他们戴上主教冠，或摘下主教冠时，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,
and as they came to the steps of the altar ,
和 作为 他们 来了 到 这 步骤 的 这 坛 ,

当他们走到祭坛台阶前时，

[ɔːr][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðər] ,
or the foot of the common spiritual Father ,
或者 这 脚 的 这 常见的 精神 父亲 ,

或者说是共同的精神之父的脚印，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði]['juːnəti][ænd; ənd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
it was impossible not to feel the unity and the power of the Church
它 曾是 不可能的 不是 到 感觉 这 统一 和 这 力量 的 这 教会
[wɪtʃ] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zentɪd]
which they represented
哪个 他们 代表

人们不可能不感受到他们所代表的教会的团结和力量。

" (16th ['dɛk] . , -) .
" (16th Dec . , 1869) .
" (16th 12月 . , -) .

（1869 年 12 月 16 日）。

[hɪr] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['dʒɜːrn(ə)l] ['sɜːrt(ə)nli] [ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] , [pər'hæps][ʌv; əv]
Here , then , is the most influential journal certainly of Great Britain , perhaps of
这里 , 然后 , 是 这 最多 有影响 杂志 当然 的 伟大的 英国 , 也许 的
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

那么，这就是英国乃至全世界最具影响力的期刊了。

[prə'kleimɪŋ] [tuː; tə][ɪts] ['riːdɚz] [fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , [nɑːt] ['sɪmpli] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ]
proclaiming to its readers far and wide , not simply that the Roman Catholic Church
宣告 到 它是 读者 远的 和 宽的 , 不是 简单地 那 这 罗马 天主教 教会
[ɪz][wʌn] ,
is one ,
是 一 ,

它向其广大读者宣称的，不仅仅是罗马天主教会是一个统一的教会，

[bʌt; bət] [ðæt] [hɜːr; hər] ['wʌnnəs] [ɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːləti] ,

but	that	her	oneness	is	of	such	a	sterling	quality	,
但	那	她	合一	是	的	这样的	一个	英镑	质量	,

但她那份合一的品质却如此卓越。

[ænd; ənd][ʌv; əv][soʊ] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] — [mɑːrk][ðə; ði][wɜːrd] ,

and	of	so	pronounced	a	character	that	it	is	impossible	—	mark	the	word	,
和	的	所以	发音	一个	特点	那	它	是	不可能的	—	标记	这	单词	,

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! — [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] .

impossible	!	—	not	to	feel	it	.
不可能的	!	—	不是	到	感觉	它	.

而且这种感觉如此强烈，以至于你不可能——注意这个词，不可能！——不去感受它。

[jet] [men] [æsk] [wer] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Yet	men	ask	where	the	Church	of	God	is	to	be	found	.
然而	男人	问	在哪里	这	教会	的	上帝	是	到	是	成立	.

然而，人们却问，上帝的教会在哪里?

[ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] , [ænd; ənd][loʊ] !

They	ask	for	a	sign	,	and	lo	!
他们	问	为了	一个	符号	,	和	洛	!

他们祈求一个征兆，瞧!

[wen] [gɑːd] ['gɪvz] [ðem; ðəm][wʌn] [ðeɪ] ['kænɑːt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	God	gives	them	one	they	cannot	see	it	,	nor	interpret	it	,
什么时候	上帝	给予	他们	一	他们	不能	看	它	,	也不	解释	它	,

上帝赐予他们智慧，他们既看不见，也无法理解。

[nɔːr] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :

nor	make	anything	out	of	it	:
也不	制作	任何事物	出去	的	它	:

也不要从中得出任何结论:

[ænd; ənd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] ['lɪŋgər] [ɑːn][ɪn] [wʌt] ['njuːmən] [kɔːlz] " [ðə; ði] ['sɪtiz] [ʌv; əv][kən'fjuːʒ(ə)n] ,

and	prefer	to	linger	on	in	what	Newman	calls	"	the	cities	of	confusion	,
和	更喜欢	到	萦绕	在	在	什么	纽曼	呼叫	"	这	城市	的	困惑	,

他们更喜欢在纽曼所说的“混乱之城”里流连忘返。

" [ðæn; ðən][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn] " [ðə; ði] [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [roʊm] ,

"	than	find	peace	and	security	in	"	the	communion	of	Rome	,
"	比	寻找	和平	和	安全	在	"	这	圣餐	的	罗马	,

与其在“罗马的共融”中寻求和平与安全，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [set] [ʌp] [æt; ət] ['pentɪkɔːst] ,

which	is	that	Church	which	the	Apostles	set	up	at	Pentecost	,
哪个	是	那	教会	哪个	这	使徒们	放	向上	在	五旬节	,

那就是使徒们在五旬节建立的教会。

[wɪtʃ] [ə'loʊn] [hæz; həz] - [ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌnz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvənənts]

which	alone	has	'	the	adoption	of	sons	,	and	the	glory	and	the	covenants
哪个	独自的	有	-	这	采用	的	儿子们	,	和	这	荣耀	和	这	圣约

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'viːld] [lɔː] ,

and	the	revealed	law	,
和	这	揭晓	法律	,

唯有它拥有“儿子的收养、荣耀、圣约和启示的律法”，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔmisiz] ,

and	the	service	of	God	and	the	promises	,
和	这	服务	的	上帝	和	这	承诺	,

以及对上帝的侍奉和祂的承诺，

- [ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['æŋglɪkən] [[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['prɑːtɪstənt]] [kə'mjuːniən] , [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː]

-	and	in	which	the	Anglican	[	or	any	other	Protestant	]	communion	,	whatever	it
-	和	在	哪个	这	圣公会	[	或者	任何	其他	新教	]	圣餐	,	任何	它

['merɪts] [ænd; ənd] [dɪ'merɪts] ,

merits	and	demerits	,
优点	和	缺点	,

而圣公会（或其他任何新教教派）无论其功过如何，都应受到这样的对待。

[wət'evər] [ðə; ði] [greɪt] ['eksələns] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] , [æz; əz] [sʌtʃ] , [noʊ][pɑːrt] " .

whatever	the	great	excellence	of	individuals	in	it	,	has	,	as	such	,	no	part	"	.
任何	这	伟大的	卓越	的	个人	在	它	,	有	,	作为	这样的	,	不	部分	"	.

无论其中个人多么优秀，就其本身而言，都无关紧要”。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [daɪ'greʃn] .

But	this	is	a	digression	.
但	这	是	一个	题外话	.

但这有点跑题了。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['sʌbdʒekt] .

Let	us	return	to	our	subject	.
让	我们	返回	到	我们的	主题	.

让我们回到正题。

[ðə; ði] [ˌɪnkən'testəbl] ['vælјuː][ænd; ənd] [ɪ'mens] ['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpl] [prɪ'rɑːgətɪv]

The	incontestable	value	and	immense	practical	importance	of	the	Papal	prerogative
这	无可争议的	价值	和	巨大	实际的	重要性	的	这	教皇	特权

[ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [ə'bʌndəntlɪ] ['mænɪfest] ['evər] [sɪns] [ɪts] ['sɑːləm] [ˌdefɪ'nɪʃn]

of	infallibility	have	been	rendered	abundantly	manifest	ever	since	its	solemn	definition
的	绝对正确	有	到过	渲染	大量	显现	曾经	自从	它是	庄严	定义

['nɪrlɪ] ['fɔːrtɪ] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

nearly	forty	years	ago	.
几乎	四十	年	前	.

自近四十年前教皇无误论的庄严定义以来，教皇无可争议的价值和巨大的实际意义已得到充分体现。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][nɑːt]

although	the	enormous	increase	of	the	population	of	the	world	has	not
虽然	这	巨大的	增加	的	这	人口	的	这	世界	有	不是

['rendərd] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] ['eni] ['iziə] ,

rendered	the	position	of	the	Sovereign	Pontiff	any	easier	,
渲染	这	位置	的	这	主权	教皇	任何	更轻松	,

尽管世界人口的急剧增长并没有让教皇的处境变得更容易，

[jet] [hiː; hi][ɪz] ['betər] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [sɪns] [ðə; ði] [ˌdefɪ'nɪʃn] [tuː; tə][koʊp] ['prɑːmptlɪ] [ænd; ənd]

yet	he	is	better	fitted	and	equipped	since	the	definition	to	cope	promptly	and
然而	他	是	更好的	适配	和	配备	自从	这	定义	到	应付	及时	和

[ɪ'fektʃuəlɪ] [wɪð; wɪθ] ['erərz] [ænd; ənd] ['herɪsiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪz][ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .

effectually	with	errors	and	heresies	as	they	arise	than	he	was	before	.
有效地	和	错误	和	异端	作为	他们	出现	比	他	曾是	前	.

然而，自从有了这一定义以来，他比以前更有能力、更及时、更有效地应对出现的错误和异端邪说。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [miːn] [ðæt] [hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɪz] [ˌɪn'voʊkt] [ə'pɑːn] ['evri] ['trɪviəl]

We	do	not	mean	that	his	prerogative	of	infallibility	is	invoked	upon	every	trivial
我们	做	不是	意思是	那	他的	特权	的	绝对正确	是	调用	之上	每一个	琐碎的

[ə'keɪʒn] — [wʌn] [dʌz] [nɑːt] [kɔːl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['neizmiθ] ['hæmər] [tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [nʌt] — [bʌt; bət]

occasion	—	one	does	not	call	for	a	Nasmyth	hammer	to	break	a	nut	—	but
场合	—	一	做	不是	称呼	为了	一个	纳斯密斯	锤	到	休息	一个	坚果	—	但

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] ,

it	is	always	there	,
它	是	总是	那里	,

我们并不是说他在任何琐事上都会援引他的绝对正确性——就像不会有人为了敲碎一个坚果就动用纳斯密斯的锤子一样——但他的这种特权总是存在的。

[ɪn] [rɪ'zɜːrv] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [juːst] , [ɑːn] [ə'keɪʒn] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['sʌmənɪŋ] [æn; ən]

in	reserve	,	and	may	be	used	,	on	occasion	,	even	without	summoning	an
在	预订	,	和	可能	是	用过的	,	在	场合	,	甚至	没有	召唤	一个

[ˌekjuː'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l] ,

Ecumenical	Council	,
普世教会	理事会	,

作为一项储备措施，在某些情况下，即使不召开大公会议，也可以使用。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] .

and	this	is	a	matter	of	some	consequence	.
和	这	是	一个	事情	的	一些	结果	.

这是一件相当重要的事情。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [taɪm] [meɪ] [brɪŋ] ['meni] ['tʃeɪndʒɪz] ['ɪntuː][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][mæn] ,

For	,	though	time	may	bring	many	changes	into	the	life	of	man	,
为了	,	尽管	时间	可能	带来	许多	变化	进入	这	生活	的	男人	,

因为，尽管时间会给人类生活带来许多变化，

[ænd; ənd] [meɪ] [ɪm'pruːv] [hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː]

and	may	improve	his	physical	condition	and	surroundings	,	and	add
和	可能	提升	他的	身体的	状况	和	周围环境	,	和	添加

[ɪ'nɔːrməslɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] , [helθ] ,

enormously	to	his	comfort	,	health	,
非常	到	他的	舒适	,	健康	,

并可能改善他的身体状况和生活环境，极大地提高他的舒适度和健康水平。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['kɔːrpərəl] [wel] - ['biːɪŋ] ,

and	general	corporal	well	-	being	,
和	一般的	下士	出色地	-	存在	,

以及整体身体健康，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [prə'duːs] [noʊ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [kə'rʌpt] [ænd; ənd] ['fɔːlən]

it	is	found	to	produce	no	corresponding	effect	upon	his	corrupt	and	fallen
它	是	成立	到	生产	不	相应的	影响	之上	他的	腐败	和	倒下

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

研究发现，它对他的堕落本性并没有产生相应的效果。

[wɪtʃ] [ə'səːts] [ɪt'self] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [naʊ] , ['æftər] ['nɪrli] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænəti]

which	asserts	itself	as	vigorously	now	,	after	nearly	two	thousand	years	of	Christianity
哪个	断言	本身	作为	大力	现在	,	后	几乎	二	千	年	的	基督教

, [æz; əz][ɪn][ðə; ði][pæst] .

,	as	in	the	past	.
,	作为	在	这	过去的	.

基督教在经历了近两千年的发展之后，如今依然像过去一样充满活力。

[praɪd] [ænd; ənd] [self] [stɪl] [sweɪ] [menz] ['hɑːrts] .

Pride	**and**	**self**	**still**	**sway**	**men's**	**hearts**	**.**
自豪	和	自己	仍然	摇摆	男士	心	.

骄傲和自负依然左右着男人的心。

[ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] [ænd; ənd] [self] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['iːgətɪzəm] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ɔːl]

The	**spirit**	**of**	**independence**	**and**	**self**	**-**	**assertion**	**and**	**egotism**	**,**	**in**	**spite**	**of**	**all**
这	精神	的	独立	和	自己	-	断言	和	自负	,	在	尽管如此	的	全部

['efərts] [æt; ət] [rɪ'preʃ(ə)n] ,

efforts	**at**	**repression**	**,**
努力	在	抑制	,

尽管遭到各种压制，但独立、自强和利己主义的精神依然存在。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [stɔːk] [ə'brɔːd] .

continue	**to**	**stalk**	**abroad**	**.**
继续	到	茎	国外	.

继续在国外跟踪。

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪz] ['ɔːlmoʊst] [æz; əz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [rɪ'streɪnt] ,

And	**human**	**nature**	**,**	**even**	**to**	**-**	**day**	**,**	**is**	**almost**	**as**	**impatient**	**of**	**restraint**	**,**
和	人类	自然	,	甚至	到	-	天	,	是	几乎	作为	不耐烦	的	克制	,

即使在今天，人性也几乎同样缺乏耐心去忍受约束。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [joʊk] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] ,

and	**as**	**unwilling**	**to**	**bear**	**the**	**yoke**	**of**	**obedience**	**,**
和	作为	不情愿	到	熊	这	轭	的	服从	,

并且不愿承受服从的枷锁，

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['gregəri] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['henri] [ʌv; əv] ['dʒɜːrməni] , [ɔːr] [wen] ['paɪəs]

as	**in**	**the**	**time**	**when**	**Gregory**	**resisted**	**Henry**	**of**	**Germany**	**,**	**or**	**when**	**Pius**
作为	在	这	时间	什么时候	格雷戈里	抵抗	亨利	的	德国	,	或者	什么时候	庇护

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

VII	**.**
七	.

就像格里高利抵抗德国的亨利，或者庇护七世时期那样。

[ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪd] [nə'poʊliən] .

excommunicated	**Napoleon**	**.**
被逐出教会	拿破仑	.

将拿破仑逐出教会。

[ɪf] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæpə'stɑːlɪk] [eɪdʒ] , [wen] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [wʌz; wəz] [smɔːl]

If	**,**	**even**	**in**	**the**	**Apostolic**	**age**	**,**	**when**	**the**	**number**	**of**	**the**	**faithful**	**was**	**small**
如果	,	甚至	在	这	使徒	年龄	,	什么时候	这	数字	的	这	忠实	曾是	小的

[ænd; ənd] ['kɑːnsntreɪtɪd] ,

and	**concentrated**	**,**
和	集中	,

即使在使徒时代，信徒人数较少且较为集中的时候，

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] , [ˌnevərðə'les] , [men] [ʌv; əv] [ˌʌn'saʊnd] [vjuːz] — " [wʊlvz] [ɪn] ['ʃiːps] ['kloʊðɪŋ] " —

there	**were**	**,**	**nevertheless**	**,**	**men**	**of**	**unsound**	**views**	**—**	**"**	**wolves**	**in**	**sheep's**	**clothing**	**"**	**—**
那里	是	,	尽管如此	,	男人	的	不健全	浏览	—	"	狼	在	羊的	衣服	"	—

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] [flɑːk] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

amongst	**the**	**flock**	**of**	**Christ**	**,**
在	这	群	的	基督	,

然而，在基督的羊群中，也存在一些持有错误观点的人——“披着羊皮的狼”。

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [naʊ] .

how	**much**	**more**	**likely**	**is**	**this**	**to**	**be**	**the**	**case**	**now**	**.**
如何	很多	更多的	可能	是	这	到	是	这	案件	现在	.

现在这种情况发生的可能性有多大?

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [felt] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][wɔːrn][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪplz] [ə'genst]

If	the	Apostle	St	.	Paul	felt	called	upon	to	warn	his	own	beloved	disciples	against
如果	这	使徒	英石	.	保罗	毛毡	称为	之上	到	警告	他的	自己的	心爱	门徒	反对

[ðoʊz] " [huː] [wʊd] [nɑːt] [ɪn'dʊr] [saʊnd] ['dɑːktrɪn] ,

those	"	who	would	not	endure	sound	doctrine	,
那些	"	WHO	会	不是	忍受	声音	教义	,

如果使徒圣保罗感到自己有责任警告他所爱的门徒们提防那些“不肯忍受纯正教义”的人，

" [ænd; ənd] [huː] " [hiːpt] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ['tiːtʃərz] , ['hævɪŋ] ['ɪtʃɪŋ] [ɪrz] ,

"	and	who	"	heaped	to	themselves	teachers	,	having	itching	ears	,
"	和	WHO	"	堆积如山	到	他们自己	教师	,	拥有	瘙痒	耳朵	,

那些“自诩为教师，耳朵发痒的人”

" [ænd; ənd] [huː] ['iːv(ə)n] " [kloʊzd] [ðer; ðər] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,

"	and	who	even	"	closed	their	ears	to	the	truth	,
"	和	WHO	甚至	"	关闭	他们的	耳朵	到	这	真相	,

甚至还有人“对真相充耳不闻”。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['feiblz] " ([ˌtuː'tuː] [tɪm] .

in	order	to	listen	to	fables	"	(	2	Tim	.
在	命令	到	听	到	寓言	"	(	2	蒂姆	.

为了聆听寓言故事”（提摩太后书 2: 16-17）。

[ˌaɪ 'viː] .

iv	.
四	.

四、

[wʌn] - [faɪv]) , ['ʃʊrli] [wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd] , ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

1	-	5	)	,	surely	we	may	reasonably	expect	to	find	,	even	in	our	own
1	-	5	)	,	一定	我们	可能	合理	预计	到	寻找	,	甚至	在	我们的	自己的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , ['meni] [huː] [hæv; həv] ['fɔːlən] ,

generation	,	many	who	have	fallen	,
一代	,	许多	WHO	有	倒下	,

1-5），我们当然可以合理地预期，即使在我们这一代人中，也会发现许多堕落者，

[ɔːr] [huː] [ɑːr; ər][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːlɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [fɔːls] ['tiːtʃərz] ,

or	who	are	in	danger	of	falling	under	the	pernicious	influence	of	false	teachers	,
或者	WHO	是	在	危险	的	坠落	在下面	这	有害	影响	的	错误的	教师	,

或者那些有落入假教师不良影响的危险的人，

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [si'djuːst] [ænd; ənd][led] [ə'streɪ] [baɪ][ðə; ði]['plɔːzəb(ə)l] , [bʌt; bət] ['ʌtərli]

and	who	are	being	seduced	and	led	astray	by	the	plausible	,	but	utterly
和	WHO	是	存在	被诱惑	和	引领	误入歧途	经过	这	合情合理	,	但	完全地

[fə'leɪʃəs] ,

fallacious	,
谬误的	,

那些被看似合理但却完全谬误的说法所诱惑和误导的人，

['riːzənɪŋ] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] ['wɜːrldli] ['spɪrɪts] .

reasoning	of	proud	and	worldly	spirits	.
推理	的	自豪的	和	世俗	烈酒	.

骄傲世俗之人的逻辑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [neɪm] ['sevrəl] ,

It	would	be	easy	to	name	several	,
它	会	是	简单的	到	姓名	一些	,

很容易就能列举出好几个例子，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [wel] [noʊn] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [niːd] ['fɜːrðər] ['ædvərtaɪzɪŋ] [hɪr] .

but	they	are	too	well	known	already	to	need	further	advertising	here	.
但	他们	是	也	出色地	已知	已经	到	需要	更远	广告	这里	.

但他们已经非常有名了，不需要在这里做更多广告。

[ðen] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ædvərˌseriz] [wɪ'ðaʊt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] .

Then	,	she	has	adversaries	without	,	as	well	as	within	.
然后	,	她	有	对手	没有	,	作为	出色地	作为	之内	.

然后，她既有来自外部的敌人，也有来自内部的敌人。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

For	,	though	the	Church	is	not	of	the	world	,	she	is	in	the	world	.
为了	,	尽管	这	教会	是	不是	的	这	世界	,	她	是	在	这	世界	.

因为教会虽然不属于这个世界，却在世界上。

[wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] [ə'nʌðər] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [sə'raʊndɪd] [kən'tɪnjuəli] [ænd; ənd][ɑːn][ɔːl]

Which	is	only	another	way	of	saying	that	she	is	surrounded	continually	and	on	all
哪个	是	仅有的	其他	方式	的	说	那	她	是	包围	持续	和	在	全部

[saɪdz] [baɪ] ['paʊərf(ə)l] ,

sides	by	powerful	,
侧面	经过	强大的	,

换句话说，她始终被强大的势力包围着，四面八方都是如此。

['sʌt(ə)l] , [ænd; ənd] [ʌn'skruːpjələs] [foʊz] .

subtle	,	and	unscrupulous	foes	.
微妙的	,	和	无良的	敌人	.

狡猾而无良的敌人。

" [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][gɑːd] , " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

"	The	world	is	the	enemy	of	God	,	"	and	therefore	of	His	Church	.
"	这	世界	是	这	敌人	的	上帝	,	"	和	所以	的	他的	教会	.

“世界是上帝的敌人”，因此也是祂教会的敌人。

[ɪf] [ɪts] ['vəʊtəriːz] ['kænɑːt] [dɪ'strɔɪ] [hɜːr; hər] , [nɔːr][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃɑːrmd] [laɪf] , [ðeɪ]

If	its	votaries	cannot	destroy	her	,	nor	put	an	end	to	her	charmed	life	,	they
如果它是		选民	不能	破坏	她	,	也不	放	一个	结尾	到	她	迷住了	生活	,	他们

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

如果信徒们既不能摧毁她，也不能终结她那令人艳羡的人生，他们希望，

[æt; ət] [liːst] , [tuː; tə] [dɪ'feɪm] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [ænd; ənd][tuː; tə] ['blækən] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .

at	least	,	to	defame	her	character	and	to	blacken	her	reputation	.
在	至少	,	到	诽谤	她	特点	和	到	黩	她	名声	.

至少，是为了诋毁她的人格，玷污她的名誉。

[ðeɪ] [siːz] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ˌmɪsˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər] ['dɑːktrɪn] , [tuː; tə] ['trævəsti] [hɜːr; hər]

They	seize	every	opportunity	to	misrepresent	her	doctrine	,	to	travesty	her
他们	抢占	每一个	机会	到	歪曲	她	教义	,	到	闹剧	她

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

他们抓住一切机会歪曲她的教义，篡改她的历史。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'naʊns] [hɜːr; hər][æz; əz] ['retrəgreɪd] , [oʊld] ['fæʃnd] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv] [deɪt] .

and	to	denounce	her	as	retrograde	,	old	fashioned	,	and	out	of	date	.
和	到	声讨	她	作为	逆行	,	老的	造型	,	和	出去	的	日期	.

并谴责她思想落后、老旧过时。

[ænd; ənd] , [wʌt] [meɪks] ['mætərz] [wɜːrs] ,

And	,	what	makes	matters	worse	,
和	,	什么	制作	事情	更糟	,

更糟糕的是，

[ðə; ði] ['fɔːlsɪst] [ænd; ənd][moʊst] ['mɪstʃɪvəs] [ælɪ'geɪʃnz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [prə'fɛʃənz]

the	falsest	and	most	mischievous	allegations	are	often	accompanied	by	professions
这	虚假	和	最多	恶作剧	指控	是	经常	伴随	经过	职业

[ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

of	friendship	and	consideration	,
的	友谊	和	考虑	,

最虚假、最恶毒的指控往往伴随着友谊和体贴的表态。

[ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ɪn] ['lɜːrnɪd] ['triːtiziz] ,

and	set	forth	in	learned	treatises	,
和	放	前进	在	学习	论文	,

并在学术专著中阐述，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['elɪgəns] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [staɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə]

with	an	elegance	of	language	and	an	elevation	of	style	calculated	to
和	一个	优雅	的	语言	和	一个	海拔	的	风格	计算	到

[dɪ'siːv] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd][tuː; tə] [mɪs'gaɪd] [ðə; ði] [ʌn'weri] .

deceive	the	simple	and	to	misguide	the	unwary	.
欺骗	这	简单的	和	到	误导	这	粗心大意	.

语言优雅，文风高雅，旨在欺骗单纯之人，误导粗心之人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɑːðər] ['dʌbljuː] . ['feɪbɚ] [huː] [ri'maːks] [ðæt] ,

It	is	Father	W	.	Faber	who	remarks	that	,
它	是	父亲	W	.	费伯	WHO	评论	那	,

W·法伯神父曾说过：

" [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [nuː] [fə'lɑːsəfi] [nɔːr][ə; eɪ] ['freʃli] [neɪmd] ['saɪəns] [bʌt; bət] [wʌt] [diːmz] ,

"	there	is	not	a	new	philosophy	nor	a	freshly	named	science	but	what	deems	,
"	那里	是	不是	一个	新的	哲学	也不	一个	新鲜的	命名	科学	但	什么	认为	,

“既没有新的哲学，也没有新命名的科学，而是由那些认为……”的人来决定的。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ɪts] [rɔː] [bi'giniŋz] ,

in	the	ignorance	of	its	raw	beginnings	,
在	这	无知	的	它是	生的	开端	,

在对自身起源的无知中，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['iːðər] [ɪk'sploʊd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [fɔːls] [ɔːr][set][hɜːr; hər][ə'saɪd][æz; əz] ['doʊtɪŋ] " (

that	it	will	either	explode	the	Church	as	false	or	set	her	aside	as	doting	"	(
那	它	将要	任何一个	爆炸	这	教会	作为	错误的	或者	放	她	旁边	作为	溺爱	"	(

['biː 'el] . [sæk] .

Bl	.	Sac	.
bl	.	萨克	.

它要么会把教会斥为虚假的，要么会把她斥为溺爱的”(Bl. Sac.

['proʊlɔːg]) .

Prologue	)	.
序幕	)	.

序幕)。

[ɪn'diːd] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

Indeed	the	world	is	always	striving	to	withdraw	men	and	women	from	their
的确	这	世界	是	总是	努力	到	提取	男人	和	女性	从	他们的

[ə'liːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

allegiance	to	the	Church	,
忠诚	到	这	教会	,

事实上，世界一直在努力使人们背离教会。

[θruː] [ə'piːlz] [tuː; tə][ɪts] [suː'pɪrɪər] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ɪk'spɪrɪəns] ;

through	appeals	to	its	superior	judgment	and	more	enlightened	experience	;
通过	上诉	到	它是	优越的	判断	和	更多的	开明	经验	;

通过诉诸其更高的判断力和更丰富的经验；

[ænd; ənd] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]['iːv(ə)n] [θi'ɑːlədʒi] [ɑːr; ər][ɔːl] [prest] ['ɪntuː][ðə; ði]

and	philosophy	and	history	and	even	theology	are	all	pressed	into	the
和	哲学	和	历史	和	甚至	神学	是	全部	按下	进入	这

['sɜːrvɪs] ,

service	,
服务	,

哲学、历史甚至神学都被纳入了服务范畴。

[ænd; ənd]['fɔːlsəˌfaɪd][ænd; ənd] [mɪsˌreprɪ'zentid] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] ['kʌlər] [tuː; tə]

and	falsified	and	misrepresented	in	such	a	manner	as	to	give	colour	to
和	伪造	和	歪曲事实	在	这样的	一个	方式	作为	到	给	颜色	到

[ɪts] [kəm'pleɪnts] [ænd; ənd] [ˌækjuː'zeɪʃənz] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪd] [ʌv; əv] [kraɪst] ,

its	complaints	and	accusations	against	the	Bride	of	Christ	,
它是	投诉	和	指控	反对	这	新娘	的	基督	,

并以歪曲事实的方式捏造和歪曲事实，以粉饰其对基督新娘的控诉和指控。

[huː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪriəsli] ['ɜːdʒd] , " [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [kən'seʃnz] [ænd; ənd] ['kɔmprəmaiziz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

who	,	it	is	seriously	urged	,	"	should	make	concessions	and	compromises	with	the
WHO	,	它	是	严重地	敦促	,	"	应该	制作	让步	和	妥协	和	这

['mɑːdərn] [wɜːrld] ,

modern	world	,
现代的	世界	,

有人郑重呼吁，这些人“应该向现代世界做出让步和妥协”。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][tuː; tə] [dwel] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] " .

in	order	to	purchase	the	right	to	live	and	to	dwell	within	it	"	.
在	命令	到	购买	这	正确的	到	居住	和	到	住	之内	它	"	.

为了购买居住和居住于其中的权利”。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

What	is	the	consequence	?
什么	是	这	结果	?

后果是什么?

[let] [ðə; ði] [leɪt] ['kɑːrdɪnl] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['ænsər] .

Let	the	late	Cardinal	Archbishop	and	the	Bishops	of	England	answer	.
让	这	晚的	红衣主教	大主教	和	这	主教们	的	英格兰	回答	.

让已故的枢机主教和英国主教们来回答这个问题。

" ['meni] ['kæθlɪks] , " [ðeɪ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][dʒɔɪnt]['pæstərəl] ,

"	Many	Catholics	,	"	they	write	in	their	joint	pastoral	,
"	许多	天主教徒	,	"	他们	写	在	他们的	联合的	牧灵	,

“许多天主教徒，”他们在联合牧函中写道，“

" [ɑːr; ər] ['kɑːnsɪkwentli] [ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['fɔːfitɪŋ] [nɑːt]['oʊnli][ðer; ðər] [feɪθ] , [bʌt; bət]['iːv(ə)n][ðer; ðər]

"	are	consequently	in	danger	of	forfeiting	not	only	their	faith	,	but	even	their
"	是	最后	在	危险	的	放弃	不是	仅有的	他们的	信仰	,	但	甚至	他们的

[ˌɪndɪ'pendəns] ,

independence	,
独立	,

因此，他们不仅面临失去信仰的危险，甚至面临失去独立的危险。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [fɔːr; fər] ['græntɪd] [æz; əz]['venərəb(ə)l][ænd; ənd] [truː] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ] [ænd; ənd][dɪ'spjuːtəb(ə)l]

by	taking	for	granted	as	venerable	and	true	the	halting	and	disputable
经过	采取	为了	的确	作为	可敬	和	真的	这	停止	和	有争议的

['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][sʌm; səm][men][ʌv; əv] ['letərz] [ɔːr][ʌv; əv] ['saɪəns] [wɪtʃ] [meɪ] [ˌreprɪ'zent] [noʊ] [mɔːr]

judgment	of	some	men	of	letters	or	of	science	which	may	represent	no	more
判断	的	一些	男人	的	信件	或者	的	科学	哪个	可能	代表	不	更多的

[ðæn; ðən][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] ,

than	the	wave	of	some	popular	feeling	,
比	这	海浪	的	一些	受欢迎的	感觉	,

如果将某些文人墨客或科学家的摇摆不定、值得商榷的判断视为权威和真理，而这些判断可能仅仅代表了某种大众情绪的浪潮，

[ɔːr][ðə; ði] [vjuːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɔːr] ['dɔːgməˌtaɪzɪŋ] [skuːl] .

or	the	views	of	some	fashionable	or	dogmatising	school	.
或者	这	浏览	的	一些	时髦	或者	教条主义	学校	.

或者某些时髦或教条主义学派的观点。

[ðə; ði][boʊld] [ə'sɜːʃnz] [ʌv; əv][men][ʌv; əv] ['saɪəns] [ɑːr; ər] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [ænd; ənd]['beɪtɪd]

The	bold	assertions	of	men	of	science	are	received	with	awe	and	bated
这	大胆的	断言	的	男人	的	科学	是	已收到	和	敬畏	和	被

[breθ] ,

breath	,
气息	,

科学家们的大胆断言总是令人敬畏，并引发人们屏息凝神地聆听。

[ðə; ði][kˈrɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] [gruːp] [ʌv; əv][sæ'vɑːnts][ɑːr; ər]['kwoʊtɪd][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ]

the	criticisms	of	an	intellectual	group	of	savants	are	quoted	as	though	they
这	批评	的	一个	知识分子	团体	的	学者	是	引	作为	尽管	他们

[wɜːr; wər] [ruːlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['hoʊli][laɪf] ,

were	rules	for	a	holy	life	,
是	规则	为了	一个	圣	生活	,

一群知识分子学者的批评被当作圣洁生活的准则来引用。

[waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gaɪd(ə)ns] [ɑːr; ər] ['berli] ['spoʊkən][ʌv; əv]

while	the	mind	of	the	Church	and	her	guidance	are	barely	spoken	of
尽管	这	头脑	的	这	教会	和	她	指导	是	仅仅	说	的

[wɪð; wɪθ]['ɔːrd(ə)neri] ['peɪʃ(ə)ns] .

with	ordinary	patience	.
和	普通的	耐心	.

而教会的思想和指导却很少以平常的耐心去谈论。

" [ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪdʒənts][ʌv; əv]['iːv(ə)l]['evər] ['æktɪv] [ænd; ənd]

"	In	a	world	such	as	this	,	with	the	agents	of	evil	ever	active	and
"	在	一个	世界	这样的	作为	这	,	和	这	代理人	的	邪恶的	曾经	积极的	和

['θretnɪŋ] ,

threatening	,
威胁	,

“在这样一个邪恶势力时刻活跃、充满威胁的世界里，

[wɪð; wɪθ] ['erər] [struːn] [æz; əz] [θɔːrnz] [ə'baʊt]['aʊər; ɑːr] [pæθ] [æt; ət] ['evri] [step] ,

with	error	strewn	as	thorns	about	our	path	at	every	step	,
和	错误	散落的	作为	荆棘	关于	我们的	小路	在	每一个	步	,

每一步都布满荆棘般的错误，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɑːlɪʃt] [ænd; ənd] [sɪ'dʌktɪv] ['vɔɪsɪz] ['wɪspərɪŋ] [daʊt] [ænd; ənd]

and	with	polished	and	seductive	voices	whispering	doubt	and
和	和	抛光	和	诱人的	声音	耳语	怀疑	和

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [rɪ'beljən] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiəns] [tuː; tə][men] ,

suggesting	rebellion	and	disobedience	to	men	,
建议	叛乱	和	不服从	到	男人	,

她们用圆润而诱人的声音低语着怀疑，暗示着反叛和不服从男人，

[ɔːl'redi] [tuː] [proʊn] [tuː; tə] [dɪs'lɔɪəlti] , [ænd; ənd] ['ɑːrgjuːɪŋ] [æz; əz] ['kʌnɪŋli] [æz; əz] ['seɪtn] , [ʌv; əv] [oʊld] ,

already	too	prone	to	disloyalty	,	and	arguing	as	cunningly	as	Satan	,	of	old	,
已经	也	易于	到	不忠	,	和	争论	作为	狡猾地	作为	撒但	,	的	老的	,

['ɑːrgjuːd] [wɪð; wɪθ] [iːv] ;

argued	with	Eve	;
争论	和	前夕	;

他本来就太容易背叛，而且诡计多端，就像古代撒旦与夏娃争辩一样；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɜːrld] , [huː] , [wiː; wi] [meɪ] [wel] [æsk] ,

in	such	a	world	,	who	,	we	may	well	ask	,
在	这样的	一个	世界	,	WHO	,	我们	可能	出色地	问	,

在这样一个世界里，我们不禁要问，谁会.....

[dʌz] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['presɪŋ] [niːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [ɪn'estɪməb(ə)l] [æd'væntɪdʒɪz] [ænd; ənd]

does	not	see	the	pressing	need	as	well	as	the	inestimable	advantages	and
做	不是	看	这	紧迫	需要	作为	出色地	作为	这	不可估量	优势	和

[sɪ'kjʊrəti] [ə'fɔːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

security	afforded	by	a	living	,
安全	提供	经过	一个	活的	,

没有意识到拥有一个稳定的住所所带来的迫切需要、不可估量的优势和保障，

['vɪdʒɪlənt] , [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [ænd; ənd] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] , [wer] [ɔːl] [huː] [siːk] , [meɪ] [faɪnd] [æn; ən]

vigilant	,	responsible	and	supreme	authority	,	where	all	who	seek	,	may	find	an
警惕的	,	负责任的	和	最高	权威	,	在哪里	全部	WHO	寻找	,	可能	寻找	一个

['ænsər] [tuː; tə] [ðer; ðər] [dauts] ,

answer	to	their	doubts	,
回答	到	他们的	疑虑	,

警惕、负责和至高无上的权威，所有寻求答案的人都可以在这里找到疑惑的答案。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fɜːrm] [sə'pɔːrt] [ɪn] [ðer; ðər] ['wiːknəs] ?

and	a	strength	and	a	firm	support	in	their	weakness	?
和	一个	力量	和	一个	公司	支持	在	他们的	弱点	?

并在他们的弱点中给予力量和坚定支持?

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ðə; ði] [niːd] [ɪg'zɪsts] , [soʊ] ['ʃʊrli] [hæz; həz] ['gɑːdz] ['wɑːtʃfl] ['prɑːvɪdəns]

And	as	surely	as	the	need	exists	,	so	surely	has	God's	watchful	providence
和	作为	一定	作为	这	需要	存在	,	所以	一定	有	神的	警惕	普罗维登斯

[sə'plaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

supplied	it	,
供应	它	,

正如需要存在一样，上帝慈爱的眷顾也必然会满足它。

[ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [su'priːm] ['pɑːntɪf] , [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['vɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɑːn] [ɜːrθ] .

in	the	person	of	the	Supreme	Pontiff	,	the	venerable	Vicar	of	Christ	on	earth	.
在	这	人	的	这	最高	教皇	,	这	可敬	牧师	的	基督	在	地球	.

以教宗本人，基督在世的尊贵代表。

[hiː; hi] [ɪz] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd] [kə'mɪʃnd] [baɪ] [kraɪst] [hɪm'self] " [tuː; tə] [fiːd] " [wɪð; wɪθ] [saʊnd]

He	is	authorised	and	commissioned	by	Christ	Himself	"	to	feed	"	with	sound
他	是	授权	和	委托	经过	基督	他本人	"	到	喂养	"	和	声音

['dɑːktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

他受基督亲自授权和委派，以纯正的教义“喂养”信徒。

[bəuθ] " [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] " ; [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [hæz; həz] [hiː; hi] [dis'tʃaːdʒd] [ðæt]

both	"	the	lambs	and	the	sheep	"	;	and	faithfully	has	he	discharged	that
两个都	"	这	羔羊	和	这	羊	"	;	和	忠实	有	他	出院	那

['duːti] .

duty	.
责任	.

他既照顾“羔羊”，也照顾“绵羊”；他忠实地履行了这一职责。

" [ðə; ði][poʊp] , " [raɪts] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] , " [ɪz][noʊ] ['rekluːs] , [noʊ]['sɑːlәteri]['stuːd(ə)nt] , [noʊ]

"	The	Pope	,	"	writes	Cardinal	Newman	,	"	is	no	recluse	,	no	solitary	student	,	no
"	这	教皇	,	"	写	红衣主教	纽曼	,	"	是	不	隐士	,	不	孤	学生	,	不

['driːmәr] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] ,

dreamer	about	the	past	,
梦想家	关于	这	过去的	,

纽曼枢机主教写道：“教宗不是隐士，不是孤独的学生，也不是沉湎于过去的空想家。”

[noʊ]['dәutə][ə'pɑːn][ðə; ði] [ded] [ænd; ənd] [gɔːn] , [noʊ][prə'dʒektәr][ʌv; әv][ðə; ði] ['vɪʒәneri] .

no	doter	upon	the	dead	and	gone	,	no	projector	of	the	visionary	.
不	多特	之上	这	死的	和	已消失	,	不	投影仪	的	这	有远见的	.

不眷恋逝者，不投射幻象。

[hiː; hi] , [fɔːr; fәr] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrәd] ['jɪrz] , [hæz; həz] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi][hæz; həz] [siːn] [ɔːl]

He	,	for	eighteen	hundred	years	,	has	lived	in	the	world	;	he	has	seen	all
他	,	为了	十八	百	年	,	有	居住地	在	这	世界	;	他	有	已见	全部

['fɔːtʃәnz] ,

fortunes	,
财富	,

他已在世间生活了一千八百年；他见证了世间所有的兴衰荣辱。

[hiː; hi][hæz; həz] [ɪn'kaʊntәr] [ɔːl] ['ædvәrˌseriz] , [hiː; hi][hæz; həz] [ʃeɪpt] [hɪm'self] [fɔːr; fәr][ðə; ði] [taɪmz] ,

he	has	encountered	all	adversaries	,	he	has	shaped	himself	for	all
他	有	遭遇	全部	对手	,	他	有	形状	他自己	为了	全部

[i'mәːdʒәnsiz] .

emergencies	.
紧急情况	.

他曾与所有敌人交锋，他已为所有紧急情况做好准备。

[ɪf] ['evәr][ðer; ðәr][wʌz; wәz][ə; eɪ] ['paʊәr] [ɑːn] [ɜːrθ] [huː] [hæd; həd][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fәr][ðə; ði] [taɪmz] ,

If	ever	there	was	a	power	on	earth	who	had	an	eye	for	the	times	,
如果	曾经	那里	曾是	一个	力量	在	地球	WHO	有	一个	眼睛	为了	这	时代	,

如果说世上曾有过一位真正洞悉时局的强权，

[huː] [hæz; həz] [kәn'faɪnd] [hɪm'self] [tuː; tә][ðə; ði] ['præktɪkәbl] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['hæpi] [ɪn][hɪz; ɪz]

who	has	confined	himself	to	the	practicable	,	and	has	been	happy	in	his
WHO	有	受限	他自己	到	这	切实可行的	,	和	有	到过	快乐的	在	他的

[ænˌtɪsə'peɪʃәnz, æntɪsə'peɪʃәnz] ,

anticipations	,
预期	,

他只专注于实际可行的事情，并乐于憧憬未来。

[huːz] [wɜːrdz][hæv; həv] [bɪn] [fækts] , [ænd; ənd] [huːz] [kə'mændz] ['prɔfisiz] , [sʌtʃ] [ɪz][hiː; hi] , [ɪn]

whose	words	have	been	facts	,	and	whose	commands	prophecies	,	such	is	he	,	in
谁	字	有	到过	事实	,	和	谁	命令	预言	,	这样的	是	他	,	在

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstәri][ʌv; әv]['eɪdʒɪz] ,

the	history	of	ages	,
这	历史	的	年龄	,

他的话语已成为事实，他的命令已成为预言，他就是这样一位人物，在漫长的历史中。

[huː] [sɪts] , [frʌm; frәm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tә][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; әv][ðə; ði] [ə'pɔsәlz] , [æz; әz]

who	sits	,	from	generation	to	generation	,	in	the	chair	of	the	Apostles	,	as
WHO	坐着	,	从	一代	到	一代	,	在	这	椅子	的	这	使徒们	,	作为

[ðə; ði] ['vɪkәr] [ʌv; әv] [kraɪst] ,

the	Vicar	of	Christ	,
这	牧师	的	基督	,

他世世代代坐在使徒的宝座上，作为基督的代表，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktәr][ʌv; әv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] . "

and	the	Doctor	of	His	Church	.	"
和	这	医生	的	他的	教会	.	"

以及他教会的圣师。

" [ðiːz] [ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] ['retərɪk] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] , " [bʌt; bət][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

"	These	are	not	the	words	of	rhetoric	,	"	he	continues	,	"	but	of	history	.
"	这些	是	不是	这	字	的	修辞	,	"	他	继续	,	"	但	的	历史	.

“这些不是修辞上的言辞，”他继续说道，“而是历史的言辞。”

[ɔːl] [huː] [teɪk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] .

All	who	take	part	with	the	Apostle	are	on	the	winning	side	.
全部	WHO	拿	部分	和	这	使徒	是	在	这	获胜	边	.

凡与使徒一同参与的人，都是胜利者。

[hiː; hi][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['gɪv(ə)n] ['wɔːrənts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kleɪmz] .

He	has	long	since	given	warrants	for	the	confidence	which	he	claims	.
他	有	长的	自从	给定	逮捕令	为了	这	信心	哪个	他	索赔	.

他早就为他所声称的信任提供了证据。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi][hæz; həz] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

From	the	first	,	he	has	looked	through	the	wide	world	,	of	which	he
从	这	第一的	,	他	有	看起来	通过	这	宽的	世界	,	的	哪个	他

[hæz; həz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n] ;

has	the	burden	;
有	这	负担	;

从一开始，他就环顾四周，看到了他肩负的重任；

[ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnspə'reiʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	,	according	to	the	need	of	the	day	,	and	the	inspirations	of	his
和	,	根据	到	这	需要	的	这	天	,	和	这	灵感	的	他的

[lɔːrd] ,

Lord	,
主	,

并且，根据当时的需要和他主的启示，

[hiː; hi][hæz; həz][set] [hɪm'self] , [naʊ] [tuː; tə][wʌn] [θɪŋ] , [naʊ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə][ɔːl][ɪn]

he	has	set	himself	,	now	to	one	thing	,	now	to	another	;	but	to	all	in
他	有	放	他自己	,	现在	到	一	事物	,	现在	到	其他	;	但	到	全部	在

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

他时而专注于这事，时而专注于那事；但凡事都按时完成。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [veɪn] . . . .

and	to	nothing	in	vain	.	.	.	.
和	到	没有什么	在	徒劳	.	.	.	.

一切都白费了……

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[wʌt] [greɪ] [her] [ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv]['dʒuːdə] , [huːz] [juːθ] [ɪz] [rɪ'nuːd] [laɪk] [ðə; ði] ['iːgəlz]

What	grey	hairs	are	on	the	head	of	Judah	,	whose	youth	is	renewed	like	the	eagle's
什么	灰色的	头发	是	在	这	头	的	犹大	,	谁	青年	是	更新	喜欢	这	老鹰的

,

,
,

犹大头上虽有白发，却仍如鹰返老还童。

[huːz] [fiːt] [ɑːr; ər] [laɪk] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv]['hɑːrts] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [ɑːrmz] .

whose	feet	are	like	the	feet	of	harts	,	and	underneath	the	Everlasting	Arms	.
谁	脚	是	喜欢	这	脚	的	心	,	和	下	这	永恒	武器	.

他们的脚如同雄鹿的脚，在永恒的臂膀之下。

" [wʊd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['kʌntriːmɪn] , [tɔːst] [ə'baʊt] [baɪ] ['evri] [wɪnd] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,
" Would that our unfortunate countrymen , tossed about by every wind of doctrine ,
" 会 那 我们的 不幸 同胞们 , 抛掷 关于 经过 每一个 风 的 教义 ,
[ænd; ənd] [tɔːrn] [baɪ] ['endləs] [dɪ'vɪʒnz] ,
and torn by endless divisions ,
和 撕裂 经过 无尽的 部门 ,

但愿我们那些不幸的同胞们，被各种教条之风吹拂，被无休止的分裂撕裂，

[kʊd; kəd] [biː; bi] [pə'sweidid] [tuː; tə] [set] [ə'saɪd] [praɪd] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] ,
could be persuaded to set aside pride and prejudice ,
可以 是 被说服 到 放 旁边 自豪 和 偏见 ,

可以被说服放下骄傲和偏见，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] ['juːnəti] [ænd; ənd] [piːs] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]
and to accept the true principle of religious unity and peace established by
和 到 接受 这 真的 原则 的 宗教 统一 和 和平 已确立的 经过
[gɑːd] .
God .
上帝 .

并接受上帝所建立的宗教团结与和平的真正原则。

[ðen] ['ɪŋgləND] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'gen] , [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] ['oʊvər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [vɪz] .
Then England would become again , what she was for over a thousand years , viz .
然后 英格兰 会 变得 再次 , 什么 她 曾是 为了 超过 一个 千 年 , 即 .
:
:
:

那样一来，英格兰就会再次变成她一千多年来的样子，即：

" [ðə; ði] [moʊst] ['feɪθf(ə)l] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hoʊlinəs] ,
" the most faithful daughter of the Church of Rome , and of His Holiness ,
" 这 最多 忠实 女儿 的 这 教会 的 罗马 , 和 的 他的 圣洁 ,

“罗马教会和教皇陛下最忠实的女儿，

[ðə; ði] [wʌn] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] [ænd; ənd] ['vɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,
the one Sovereign Pontiff and Vicar of Christ upon earth ,
这 一 主权 教皇 和 牧师 的 基督 之上 地球 ,

唯一至高无上的教宗和基督在世的代表，

" [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['kæθlɪk] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər] [wɔːnt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [hɜːr; hər] .
" as our Catholic forefathers were wont to describe her .
" 作为 我们的 天主教 祖先 是 惯于 到 描述 她 .

正如我们的天主教先辈们过去常对她描述的那样。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ˌtiːoʊ'siː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sekts] .
THE CHURCH AND THE SECTS .
这 教会 和 这 教派 .

教会与教派。

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['tendənsi] [ɪz] [ə'pærənt] [ɪn] [ɔːl] [men] [tuː; tə] ['dɪfər] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] ,
A natural tendency is apparent in all men to differ among themselves ,
一个 自然的 趋势 是 明显 在 全部 男人 到 不同 之中 他们自己 ,

所有人类都具有彼此差异的自然倾向。

['i:v(ə)n] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['sʌbdʒekts] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['i:zəli] [ˌʌndər'stʊd] ; [waɪl] , [ɑ:n] [mɔ:r]

even	concerning	subjects	which	are	simple	and	easily	understood	;	while	,	on	more
甚至	有关	主题	哪个	是	简单的	和	容易地	理解	;	尽管	,	在	更多的

['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] ['ɪʃu:z] ,

difficult	and	complicated	issues	,
难的	和	复杂的	问题	,

即使是对于简单易懂的主题，也是如此；而对于更困难、更复杂的问题，

[ðɪs] ['tendənsi] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['veri] [mʌtʃ] [mɔ:r] [prə'naʊnst] .

this	tendency	is	,	of	course	,	very	much	more	pronounced	.
这	趋势	是	,	的	课程	,	非常	很多	更多的	发音	.

当然，这种趋势要明显得多。

[hens] , [ðə; ði] [wel] - [noʊn] ['prɑ:vɜ:rb] : " [kwɒt] ['hɑ:mɪˌni:z] , [tɑ:t] - " — [ðer; ðər][ɑ:r; ər][æz; əz]

Hence	,	the	well	-	known	proverb	:	"	Quot	homines	,	tot	sententiæ	"	—	there	are	as
因此	,	这	出色地	-	已知	谚语	:	"	引用	人	,	总计	-	"	—	那里	是	作为

['meni] [ə'pɪnjənz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [men] .

many	opinions	as	there	are	men	.
许多	意见	作为	那里	是	男人	.

因此，就有了那句著名的谚语：“Quot homines, tot sententiæ”——有多少人，就有多少意见。

[naʊ] , [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] [ɪn]['pɑ:lətɪks] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ɑ:rt] , ['mju:zɪk]

Now	,	if	this	is	found	to	be	the	case	in	politics	,	literature	,	art	,	music
现在	,	如果	这	是	成立	到	是	这	案件	在	政治	,	文学	,	艺术	,	音乐

,

,

,

如果这种情况在政治、文学、艺术、音乐等领域得到证实，

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ɪn] ['evriθɪŋ] [els] , [ɪk'sept] [pər'hæps] [pjʊr] [ˌmæθə'mætɪks] ,

and	indeed	in	everything	else	,	except	perhaps	pure	mathematics	,
和	的确	在	一切	别的	,	除了	也许	纯的	数学	,

事实上，除了纯数学之外，其他所有领域都是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][bi:; bi] [jet] [mɔ:r] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] [ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃənz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

it	is	found	to	be	yet	more	universally	the	case	in	questions	of	religion	,
它	是	成立	到	是	然而	更多的	普遍地	这	案件	在	问题	的	宗教	,

在宗教问题上，这种情况更为普遍。

[sɪns] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [sə'blaɪm] , [əb'stru:s] , [ænd; ənd][ɪnˌkɑ:mprɪ'hensəb(ə)l]

since	religion	is	a	subject	so	much	more	sublime	,	abstruse	,	and	incomprehensible
自从	宗教	是	一个	主题	所以	很多	更多的	升华	,	奥	,	和	难以理解

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ,

than	others	,
比	其他的	,

因为宗教是一个比其他任何主题都更加崇高、深奥和难以理解的主题，

[ænd; ənd][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌsu:pər'nætʃrəl] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [trʊθs] ,

and	so	full	of	supernatural	and	mysterious	truths	,
和	所以	满的	的	超自然	和	神秘	真相	,

充满了超自然和神秘的真相，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [noʊ] ['mɪrli] ['hju:mən][traɪ'bju:nl][hæz; həz] ['eni] ['kɑ:mpɪtənsi] [tu:; tə] [di:l] .

with	which	no	merely	human	tribunal	has	any	competency	to	deal	.
和	哪个	不	仅仅	人类	法庭	有	任何	能力	到	交易	.

任何单纯的人类法庭都无权处理此类案件。

[ðen] , [let] [ˌem 'i:][æsk] ,

Then	,	let	me	ask	,
然后	,	让	我	问	,

那么，请允许我问一下，

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [raɪt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][moʊst]

what	chance	has	a	man	of	arriving	at	a	right	decision	on	the	most
什么	机会	有	一个	男人	的	抵达	在	一个	正确的	决定	在	这	最多

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] ['kwestʃənz] — ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'tɜːrn(ə)l][sæl'veɪʃ(ə)n] — [huː] [ɪz]

important	of	all	questions	—	questions	concerning	his	own	eternal	salvation	—	who	is
重要的	的	全部	问题	—	问题	有关	他的	自己的	永恒	救恩	—	WHO	是

[θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɜːrld] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv] [vjuː] [ɑːn]

thrown	into	the	midst	of	a	world	where	there	is	no	uniformity	of	view	on
抛掷	进入	这	中间	的	一个	世界	在哪里	那里	是	不	均匀性	的	看法	在

['spɪrɪtʃuəl] ['mætərz] ,

spiritual	matters	,
精神	事情	,

一个人如果身处一个对精神事务没有统一看法的世界，他有多大可能在所有问题中最重要的问题——关乎他自身永恒救赎的问题——上做出正确的决定呢?

[wer] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ɪk'sprest] [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] ,

where	every	variety	of	opinion	is	expressed	and	defended	,
在哪里	每一个	种类	的	观点	是	表达	和	辩护	,

在这里，各种不同的观点都能得到表达和捍卫。

[ænd; ənd] [wer] ['evri] [kən'siːvəb(ə)l] [fɔːrm][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [hæz; həz][ɪts] ['fɜːrvənt] [sə'pɔːrtərz] [ænd; ənd]

and	where	every	conceivable	form	of	worship	has	its	fervent	supporters	and
和	在哪里	每一个	可以想象的	形式	的	崇拜	有	它是	热切	支持者	和

['fɔːləuəz] .

followers	.
追随者	.

这里各种形式的宗教崇拜都有其狂热的支持者和追随者。

[ɔːr] , ['liːvɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kaʊnt] ,

Or	,	leaving	all	others	out	of	account	,
或者	,	离开	全部	其他的	出去	的	帐户	,

或者，撇开其他所有因素不谈，

[meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [wel] [æsk] [haʊ] [ðə; ði][væst] ['mʌltitjuːdz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['kæθlɪks] ,

may	we	not	well	ask	how	the	vast	multitudes	even	of	Catholics	,
可能	我们	不是	出色地	问	如何	这	广阔的	众多	甚至	的	天主教徒	,

我们难道不应该问问，即使是数量庞大的天主教徒，又是如何做到的吗?

['skætərd] [θruː'aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][æz; əz] [ðɪs] ,

scattered	throughout	such	a	world	as	this	,
疏散	自始至终	这样的	一个	世界	作为	这	,

散布在这样一个世界的各个角落，

[ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪn'teɪn] " [ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][bɑːnd][ʌv; əv] [piːs] " ([ɛf] . [ˌaɪ 'viː] .

are	to	maintain	"	the	unity	of	the	Spirit	in	the	bond	of	peace	"	(	Eph	.	iv	.
是	到	维持	"	这	统一	的	这	精神	在	这	纽带	的	和平	"	(	以弗	.	四	.

[θriː]) ,

3	)	,
3	)	,

要“用和平彼此联络，持守圣灵所赐合而为一的心”(弗4:3)。

[tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['tenɪts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] [ɪn'tækt] ,

to	preserve	the	tenets	of	their	creed	intact	,
到	保存	这	信条	的	他们的	信条	完好无损的	,

为了完整地维护他们信条的原则，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskrɪmɪneɪt] [ˈækjərətli] [ænd; ənd] [ˈredɪli] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

and	to	discriminate	accurately	and	readily	between	the	teaching	of	God	,
和	到	辨析	准确	和	容易	之间	这	教学	的	上帝	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈleɪʃəs] [ˈdɒktrɪnz] [ʌv; əv][men] ?

and	the	fallacious	doctrines	of	men	?
和	这	谬误的	教义	的	男人	?

能够准确、迅速地区分神的教导和人的谬误教义吗?

[ɪn] [ˈdiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈæŋkʃəs] [ænd; ənd] [ˈæŋgri] [dɪˈspjuːtənts] [ðer; ðər][ɪz][ˈlɪt(ə)l][juːz][tuː; tə] [əˈpiːl] , [æz; əz]

In	dealing	with	anxious	and	angry	disputants	there	is	little	use	to	appeal	,	as
在	处理	和	焦虑的	和	生气的	争议双方	那里	是	小的	使用	到	上诉	,	作为

[ˈprɔtɪstənts] [duː] ,

Protestants	do	,
新教徒	做	,

面对焦虑和愤怒的争论者，像新教徒那样诉诸上诉几乎没有任何作用。

[tuː; tə][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ˈtiːtʃərz] [huː] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [kəˈmend] [ðem; ðəm]

to	the	authority	of	teachers	who	have	nothing	more	to	commend	them
到	这	权威	的	教师	WHO	有	没有什么	更多的	到	表彰	他们

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈlɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

than	a	learning	and	an	intelligence	but	little	better	than	that	of	their
比	一个	学习	和	一个	智力	但	小的	更好的	比	那	的	他们的

[dɪˈsaɪplz] .

disciples	.
门徒	.

那些除了学识和智力之外，没有任何其他可取之处的老师，他们的学识和智力也并不比他们的学生好多少。

[wer] [mæn] [ˈdifəz] [frʌm; frəm][mæn] [iːtʃ] [wɪl] [prɪˈfɜːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [vjuː] ,

Where	man	differs	from	man	each	will	prefer	his	own	view	,
在哪里	男人	不同	从	男人	每个	将要	更喜欢	他的	自己的	看法	,

人与人之间存在分歧，每个人都会更倾向于自己的观点。

[ænd; ənd] [kleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪnjən] [ɪz][æz; əz] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈspekt] [ænd; ənd][æz; əz]

and	claim	that	his	personal	opinion	is	as	deserving	of	respect	and	as
和	宣称	那	他的	个人的	观点	是	作为	值得	的	尊重	和	作为

[ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈædvərˌsɛriz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ˈpræktɪkli] [wʌt] [əbˈteinz] [əˈmʌŋ]

likely	to	be	right	as	his	adversary's	—	which	is	practically	what	obtains	among
可能	到	是	正确的	作为	他的	敌方的	—	哪个	是	几乎	什么	获得	之中

[nɑːn] - [ˈkæθlɪks] [æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .

non	-	Catholics	at	the	present	day	.
非	-	天主教徒	在	这	展示	天	.

并声称他的个人意见与他的对手的意见一样值得尊重，也一样有可能是正确的——这实际上就是当今非天主教徒中普遍存在的情况。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌsuːpərˈhjuːmən][ænd; ənd] [ɪnˈfæləbl] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [ɜːrθ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [baɪ][ðem; ðəm]

Indeed	,	the	only	superhuman	and	infallible	authority	on	earth	recognised	by	them
的确	,	这	仅有的	超人类	和	绝对正确	权威	在	地球	已确认	经过	他们

[ɪz][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

is	the	Bible	;
是	这	圣经	;

事实上，他们所认可的地球上唯一超凡脱俗、绝对正确的权威就是《圣经》;

[ænd; ənd] [ðæt] , [ə'læs] ! [hæz; həz] [pruːvd] [ə; eɪ] [blɑːk] [ʌv; əv] [ˈstʌmbliŋ] [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][bɑːnd][ʌv; əv]

and	that	,	alas	!	has	proved	a	block	of	stumbling	and	not	a	bond	of
和	那	,	唉	!	有	已证实	一个	堵塞	的	踉跄	和	不是	一个	纽带	的

['juːniən] ,

union	,
联盟	,

唉！事实证明，这反而成了绊脚石，而不是团结的纽带。

[sɪns] , [ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [ʌn'skru:pjələs] [men] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] [pru:v] [ˌæbsə'lu:tli]

since	,	in	the	hands	of	unscrupulous	men	,	it	may	be	made	to	prove	absolutely
自从	,	在	这	双手	的	无良的	男人	,	它	可能	是	制成	到	证明	绝对地

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

因为在不法分子手中，它可以被用来证明任何事情。

[ðə; ði][moʊst]['seɪkrɪd][ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [trʊθs] , ['i:v(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sə'blaɪm] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv]

The	most	sacred	and	fundamental	truths	,	even	such	as	the	sublime	doctrine	of
这	最多	神圣	和	基本的	真相	,	甚至	这样的	作为	这	升华	教义	的

[ðə; ði]['blesɪd; blest] ['trɪnəti] ,

the	Blessed	Trinity	,
这	蒙福	三位一体	,

即使是最神圣、最根本的真理，例如至圣三位一体的崇高教义，

[ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] , [hæv; həv][ɔ:l] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər]

the	Divinity	of	Christ	,	and	the	Atonement	,	have	all	,	at	one	time	or	another
这	神	的	基督	,	和	这	赎罪	,	有	全部	,	在	一	时间	或者	其他

,

,

,

基督的神性和赎罪，在某个时候，都.....

[bɪn] ['vi:əməntli] [dɪ'naɪd] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] !

been	vehemently	denied	on	the	authority	of	the	Bible	!
到过	强烈地	否认	在	这	权威	的	这	圣经	!

已根据《圣经》的权威予以强烈否认！

[ðə; ði]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] [kə'lɛnsoʊ] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

The	Anglican	Bishop	Colenso	,	in	writing	to	the	Times	,
这	圣公会	主教	科伦索	,	在	写作	到	这	《时代周刊》	,

英国圣公会主教科伦索在给《泰晤士报》的信中写道：

[kʊd; kəd] [kwoʊt] [ɪ'lev(ə)n]['tɛksts][ʌv; əv] ['skrɪptʃər] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [prer] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]

could	quote	eleven	texts	of	Scripture	to	prove	that	prayer	ought	not	to	be
可以	引用	十一	文本	的	圣经	到	证明	那	祷告	应该	不是	到	是

['ɔ:fərd] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaɪn] [lɔ:rd] !

offered	to	Our	Divine	Lord	!
提供	到	我们的	神圣的	主	!

可以引用十一段经文来证明不应该向我们神圣的主祈祷！

[jet] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] .

yet	,	it	made	no	difference	.
然而	,	它	制成	不	不同之处	.

然而，这并没有什么用。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] ['ti:tʃɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] !

He	was	allowed	to	go	on	teaching	just	as	before	!
他	曾是	允许	到	去	在	教学	只是	作为	前	!

他被允许继续像以前一样教书！

[noʊ][wʌn] [si:md] [tu:; tə] [ker] .

No	one	seemed	to	care	.
不	一	似乎	到	关心	.

似乎没有人关心。

[wʌt] [ɪz] " [pjʊr] ['gɑ:sp(ə)l] " [tu:; tə]['mɪstər] . [braʊn] [ɪz] " ['dedli] ['erər] " [tu:; tə]['mɪstər] . [gri:n] ;

What	is	"	pure	Gospel	"	to	Mr	.	Brown	is	"	deadly	error	"	to	Mr	.	Green	;
什么	是	"	纯的	福音	"	到	先生	.	棕色的	是	"	致命	错误	"	到	先生	.	绿色的	;

布朗先生眼中的“纯正福音”，在格林先生看来却是“致命谬误”。

[waɪl] " [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['veritiz] " [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tɔmpsn] [ɑ:r; ər] " [ðə; ði] [sə'tænɪkəl] [di'lu:ʒənz]

while	"	the	fundamental	verities	"	of	Mr	.	Thompson	are	"	the	satanical	delusions
尽管	"	这	基本的	真理	"	的	先生	.	汤普森	是	"	这	撒旦的	妄想

" [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒɑ:nsən] .

"	of	Mr	.	Johnson	.
"	的	先生	.	约翰逊	.

而汤普森先生的“基本真理”在约翰逊先生看来却是“撒旦的妄想”。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][ɪz] ['ri:əli] [les] [dɪ'spju:t] [ə'mʌŋ] [men] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	fact	,	there	is	really	less	dispute	among	men	as	to	the	interpretation	of	the
在	事实	,	那里	是	真的	较少的	争议	之中	男人	作为	到	这	解释	的	这

['veidəz] ,

Vedas	,
吠陀经	,

事实上，男性之间对于吠陀经的解释分歧要小得多。

[ʌv; əv] [ˌtʃaɪ'ni:z] [krə'nɑ:lədʒi] , [ɔ:r][ʌv; əv] [i'dʒɪpʃn] [ˌɑ:rki'ɑ:lədʒi] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] ,

of	Chinese	chronology	,	or	of	Egyptian	archæology	,	than	of	the	Bible	,	which	,
的	中国人	时间顺序	,	或者	的	埃及人	考古学	,	比	的	这	圣经	,	哪个	,

比起《圣经》，中国年代学或埃及考古学更值得关注，而《圣经》则不然。

[tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [dɪs'ɑ:nər] [ʌv; əv] ['prɑ:tɪstənt] ['kɔmənˌteɪtəz] , [hæz; həz] [naʊ] ['ɔ:lmoʊst] ['si:st]

to	the	eternal	dishonour	of	Protestant	commentators	,	has	now	almost	ceased
到	这	永恒	羞辱	的	新教	评论员	,	有	现在	几乎	停止

[tu:; tə][hæv; həv] ['eni] ['defɪnət] ['mi:nɪŋ] [wət'evər] ,

to	have	any	definite	meaning	whatever	,
到	有	任何	定	意义	任何	,

令新教评论家们永远蒙羞的是，这句话现在几乎完全失去了任何确切的含义。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['evri] [ɪ'mædʒɪnəbl] ['mi:nɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'fendɪd] [baɪ][sʌm; səm][ænd; ənd] [dɪ'naɪd] [baɪ]

because	every	imaginable	meaning	has	been	defended	by	some	and	denied	by
因为	每一个	可以想象的	意义	有	到过	辩护	经过	一些	和	否认	经过

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

因为每一种可以想象的含义都曾被一些人捍卫，也被另一些人否定。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'jɑ:nd] [dɪ'spju:t] [ðæt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] ['ti:tʃər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ɪts]

It	is	beyond	dispute	that	the	Bible	,	without	an	infallible	Teacher	to	explain	its
它	是	超过	争议	那	这	圣经	,	没有	一个	绝对正确	老师	到	解释	它是

[tru:] ['mi:nɪŋ] ,

true	meaning	,
真的	意义	,

毫无疑问，《圣经》如果没有一位绝对无误的教师来解释其真正含义，

[wɪl] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z] [ˌwʌtsoʊ'evər] [æz; əz][ə; eɪ][bɑ:nd][ʌv; əv]['ju:nəti] .

will	be	of	no	use	whatsoever	as	a	bond	of	unity	.
将要	是	的	不	使用	任何	作为	一个	纽带	的	统一	.

它对团结毫无作用。

[ɪf] [ðə; ði]['ju:nəti] , ['prɑ:mɪst] [baɪ][gɑ:d] - [ɪn'kɑ:rnət] , [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [sɪ'kjʊrd] , [ðə; ði]['prez(ə)nt]

If	the	unity	,	promised	by	God	-	incarnate	,	is	to	be	secured	,	the	present
如果	这	统一	,	承诺	经过	上帝	-	体现	,	是	到	是	安全	,	这	展示

['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

circumstances	of	the	case	,
情况	的	这	案件	,

如果要确保道成肉身的神所应许的合一，那么目前的情况是：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] ['meni] ['sentʃəriz] , [pruːv] [θriː] [kən'dɪʃ(ə)nz] [tuː; tə]

as	well	as	the	actual	experience	of	many	centuries	,	prove	three	conditions	to
作为	出色地	作为	这	实际的	经验	的	许多	几个世纪	,	证明	三	状况	到

[biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] , [vɪz] . :

be	absolutely	necessary	,	viz	.	:
是	绝对地	必要的	,	即	.	:

以及几个世纪的实际经验都证明了以下三个条件是绝对必要的：

[ə; eɪ] ['tiːtʃər] [huː] [ɪz]['fɜːrstli]['evər] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ək'sesəb(ə)l] ; ['sekəndli] ,

a	teacher	who	is	firstly	ever	living	and	accessible	;	secondly	,
一个	老师	WHO	是	首先	曾经	活的	和	可访问	;	第二	,

首先，一位始终健在且平易近人的老师；其次，

[huː] [kæn; kən][ænd; ənd] [wɪl] [spiːk] ['klɪrli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌæmbɪ'gjuːəti; ˌæmbɪ'gjuːɪti] ; [ænd; ənd]

who	can	and	will	speak	clearly	and	without	ambiguity	;	and
WHO	能	和	将要	说话	清楚地	和	没有	歧义	;	和

['θɜːrdli] , [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] ,

thirdly	,	and	most	essential	of	all	,
第三	,	和	最多	基本的	的	全部	,

能够并且愿意清晰明确地表达观点的人；第三，也是最重要的一点，

[huːz] [dɪ'sɪʒənz] [ɑːr; ər] [ə'θɔːrəteɪtɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

whose	decisions	are	authoritative	and	decisive	.
谁	决策	是	权威性	和	决定性	.

其决策具有权威性和决定性。

[wʌn] , [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [huː] [kæn; kən] [pæs] ['sentəns] [ænd; ənd] [kloʊz] [ə; eɪ] ['kɑːntrəvɜːrsi] ,

One	,	in	a	word	,	who	can	pass	sentence	and	close	a	controversy	,
一	,	在	一个	单词	,	WHO	能	经过	句子	和	关闭	一个	争议	,

简而言之，就是那个能够宣判并平息争议的人。

[ænd; ənd] [huːz] ['vɜːrdɪkt] [wɪl] [biː; bi] ['ɑːnɚd] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [æz; əz]['faɪn(ə)l][baɪ][ɔːl] ['kæθlɪks]

and	whose	verdict	will	be	honoured	and	accepted	as	final	by	all	Catholics
和	谁	判决	将要	是	荣幸	和	公认	作为	最终的	经过	全部	天主教徒

[wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

without	hesitation	.
没有	犹豫	.

他的判决将被所有天主教徒毫不犹豫地尊重和接受为最终判决。

[ðiːz] [θriː] ['rekwɪzɪts] [ɑːr; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fæləbl] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]

These	three	requisites	are	found	in	the	person	of	the	infallible	Head	of	the
这些	三	必备条件	是	成立	在	这	人	的	这	绝对正确	头	的	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

Catholic	Church	,
天主教	教会	,

这三项必备条件都可以在天主教会的无误领袖身上找到。

[bʌt; bət] ['noʊwer] [els] .

but	nowhere	else	.
但	无处	别的	.

但在其他地方却没有。

[ɪk'spɪrɪəns] [ʃoʊz] [ðæt] [wer] , [ɪn] [rɪ'lɪdʒən] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [mɪr] ['hjuːmən] ['lɜːrnɪŋ]

Experience	shows	that	where	,	in	religion	,	there	is	nothing	but	mere	human	learning
经验	演出	那	在哪里	,	在	宗教	,	那里	是	没有什么	但	仅仅	人类	学习

[tuː; tə] [gaɪd] ,

to	guide	,
到	指导	,

经验表明，在宗教中，如果只有人类的知识作为指导，那么

[haʊˈevər] [greɪt] [sʌtʃ] [ˈlɜːrnɪŋ] [meɪ] [biː; bi] , [ðer; ðər] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [ruːm] [left] [fɔːr; fər] [sʌm; səm]

however	great	such	learning	may	be	,	there	will	always	be	room	left	for	some
然而	伟大的	这样的	学习	可能	是	,	那里	将要	总是	是	房间	左边	为了	一些

[ˈdɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] .

differences	of	opinion	.
差异	的	观点	.

然而，无论这种学习多么有价值，总会存在一些意见分歧。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈkɔntrəvəːsiz] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈlɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [wel] [riːd] [wɪl] [nɑːt] [ɔːl] [əˈreɪndʒ]

In	such	controversies	even	the	learned	and	the	well	read	will	not	all	arrange
在	这样的	争议	甚至	这	学习	和	这	出色地	读	将要	不是	全部	安排

[ðəmˈselvz] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] ;

themselves	on	one	side	;
他们自己	在	一	边	;

在这样的争论中，即使是博学多识的人也不会都站在同一阵线；

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪˈspaʊz] , [sʌm; səm] [wʌn] [vjuː] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [əˈnʌðər] .

but	will	espouse	,	some	one	view	,	and	some	another	.
但	将要	支持	,	一些	一	看法	,	和	一些	其他	.

但有些人会支持一种观点，而有些人则会支持另一种观点。

[wiː; wi] [faɪnd] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [keɪs] ['evriwer] .

We	find	this	to	be	the	case	everywhere	.
我们	寻找	这	到	是	这	案件	到处	.

我们发现这种情况在各地都存在。

[ænd; ənd] ,

And	,
和	,

和，

[sɪns] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləɪnd] [ˈɔfɚ-z] [ˌjuː ˈes] [æz; əz] [ˈstraɪkɪŋ] [ænd; ənd] [æz; əz] [ˈredi] [æn; ən]

since	the	Church	of	England	offers	us	as	striking	and	as	ready	an
自从	这	教会	的	英格兰	优惠	我们	作为	引人注目	和	作为	准备好	一个

[ɪgˈzæmp(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] ,

example	as	any	other	,
例子	作为	任何	其他	,

既然英国国教给我们提供了一个与其他任何教会一样引人注目且唾手可得的例子，

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [duː] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ɪnˈvoʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [bəuθ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈwɪtnəs] .

we	cannot	do	better	than	invoke	it	as	both	a	warning	and	a	witness	.
我们	不能	做	更好的	比	调用	它	作为	两个都	一个	警告	和	一个	证人	.

我们最好的做法就是将其作为警告和见证。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [ədˈhɪərənts] [ɑːr; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfrækʃ(ə)n] , [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrˈselvz] ,

Though	her	adherents	are	but	a	small	fraction	,	compared	with	ourselves	,
尽管	她	信徒	是	但	一个	小的	分数	,	比较的	和	我们自己	,

虽然她的追随者与我们相比只是很小的一部分，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈsoʊʃəli] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪkli] [fɑːr] [mɔːr] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] [ðæn; ðən] [wiː; wi]

and	though	they	are	socially	and	politically	far	more	homogeneous	than	we
和	尽管	他们	是	社会	和	政治上	远的	更多的	均质	比	我们

[ˈkæθlɪks] ,

Catholics	,
天主教徒	,

尽管他们在社会和政治上比我们天主教徒要同质化得多，

[huː] [ɑːr; ər] [ˈgæðərd] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [neiʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [jet] [ˈiːv(ə)n] [ðeɪ] ,

who	are	gathered	from	all	the	nations	of	the	earth	,	yet	even	they	,
WHO	是	聚集	从	全部	这	国家	的	这	地球	,	然而	甚至	他们	,

他们从世界各国聚集而来，然而即使是他们，

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['eni] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [ɪn'fæləbl] [hed] , [ɑːr; ər] [splɪt] [ʌp] ['ɪntuː]

in	the	absence	of	any	universally	recognised	and	infallible	head	,	are	split	up	into
在	这	缺席	的	任何	普遍地	已确认	和	绝对正确	头	,	是	分裂	向上	进入

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] .

a	hundred	fragments	.
一个	百	片段	.

由于没有一个普遍认可且绝对正确的领导人，它分裂成了上百个碎片。

[soʊ] [ðæt] , ['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] , [ðer; ðər][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [truː]

So	that	,	even	on	the	most	essential	points	of	doctrine	,	there	is	absolutely	no	true
所以	那	,	甚至	在	这	最多	基本的	积分	的	教义	,	那里	是	绝对地	不	真的

[ˌjuːnə'nɪməti] .

unanimity	.
一致	.

因此，即使在最基本的教义问题上，也绝对没有真正的共识。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] ['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər] [faʊnd] [lə'mentɪŋ] [ænd; ənd]

This	is	so	undeniable	that	Anglican	Bishops	themselves	are	found	lamenting	and
这	是	所以	无可否认	那	圣公会	主教们	他们自己	是	成立	哀叹	和

['rɪŋɪŋ] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] " [ʌn'hæpi] [dɪ'vɪʒnz] " .

wringing	their	hands	over	their	"	unhappy	divisions	"	.
拧干	他们的	双手	超过	他们的	"	不开心	部门	"	.

这一点如此不容否认，以至于连英国国教主教们都在为他们“不幸的分裂”而哀叹和懊恼。

[stɪl] , [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [dʒʌst] , [soʊ] , [ɪn] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [kən'tenʃ(ə)n] ,

Still	,	we	wish	to	be	perfectly	just	,	so	,	in	illustration	of	our	contention	,
仍然	,	我们	希望	到	是	完美	只是	,	所以	,	在	插图	的	我们的	争论	,

[wiː; wi] [wɪl] [sɪ'lekt] ,

we	will	select	,
我们	将要	选择	,

不过，我们希望做到绝对公正，因此，为了说明我们的论点，我们将选择：

[nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['maɪnər] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [brɪŋ]

not	one	of	those	innumerable	minor	points	which	it	would	be	easy	to	bring
不是	一	的	那些	无数	次要的	积分	哪个	它	会	是	简单的	到	带来

['fɔːrwərd] ,

forward	,
向前	,

并非那些很容易提出的无数细枝末节中的任何一个，

[bʌt; bət][sʌm; səm] ['riːəli] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

but	some	really	crucial	point	of	doctrine	,
但	一些	真的	至关重要的	观点	的	教义	,

但其中一些教义要点确实非常关键，

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

the	importance	of	which	no	man	in	his	senses	will	have	the	hardihood	to	deny
这	重要性	的	哪个	不	男人	在	他的	感官	将要	有	这	坚韧	到	否定

.

:
.

任何头脑清醒的人都不会厚颜无耻地否认这一点的重要性。

[let] [ˌjuː 'es] [seɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] .

Let	us	say	,	for	instance	,	the	doctrine	of	the	Holy	Eucharist	.
让	我们	说	,	为了	实例	,	这	教义	的	这	圣	圣餐	.

例如，让我们以圣餐教义为例。

[kæn; kən] [wi:; wi] [kən'si:v] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊt] ['krɪstʃən] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]

Can	we	conceive	anything	that	a	devout	Christian	would	be	more	anxious	to
能	我们	构想	任何事物	那	一个	虔诚的	基督教	会	是	更多的	焦虑的	到

[ˌæsər'teɪn] [ðæn; ðən] ['weðər] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vaɪn] [lɔ:rd] [ænd; ənd] ['seɪvjər] [bi:; bi] ['ri:əli] [ænd; ənd]

ascertain	than	whether	Our	Divine	Lord	and	Saviour	be	really	and
探明	比	无论	我们的	神圣的	主	和	救主	是	真的	和

['pɜ:rsənəli] [ænd; ənd] [səb'stænʃəli] ['prez(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [bred] ,

personally	and	substantially	present	under	the	appearance	of	bread	,
亲自	和	实质性	展示	在下面	这	外貌	的	面包	,

我们能否想象，对于一位虔诚的基督徒来说，还有什么比探求我们神圣的主和救世主是否真实、亲自、实质地临在于面包的形体之下更令人渴望的呢?

[ɔ:r][noʊ] !

or	no	!
或者	不	!

或者不!

['pɪktʃər] [tu:; tə] [jɔ:r'selvz] , [ðen] , [ə; eɪ] ['fɜ:rvənt] ['wɜ:rʃɪpər] ['entərɪŋ] [æn; ən] ['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] ,

Picture	to	yourselves	,	then	,	a	fervent	worshipper	entering	an	Anglican	church	,
图片	到	你们自己	,	然后	,	一个	热切	崇拜者	进入	一个	圣公会	教会	,

[wer] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [sed] " [tu:; tə] [rɪ'zɜ:rv] ,

where	they	are	said	"	to	reserve	,
在哪里	他们	是	说	"	到	预订	,

那么，请各位想象一下，一位虔诚的信徒走进一座圣公会教堂，据说在那里他们“要保留……”

" [ænd; ənd] ['ni:lɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['tæbərnækl] .

"	and	kneeling	before	the	Tabernacle	.
"	和	跪着	前	这	会幕	.

并跪在圣幕前。

[dʒʌst] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [pʊr] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [mæn] ['ʌtərli] [ænd; ənd] ['hoʊpləsli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [dɪ'saɪd]

Just	watch	the	poor	unfortunate	man	utterly	and	hopelessly	unable	to	decide
只是	手表	这	贫穷的	不幸	男人	完全地	和	绝望地	无法	到	决定

['weðər] [hi:; hi][ɪz] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɔ:rɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [soʊl] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'mɔ:riəl] ,

whether	he	is	prostrating	and	pouring	out	his	soul	before	a	mere	memorial	,
无论	他	是	俯伏	和	浇注	出去	他的	灵魂	前	一个	仅仅	纪念馆	,

看看这个可怜的不幸之人，他完全无法决定自己究竟是该跪倒在地，向一座小小的纪念碑倾诉衷肠，还是该彻底崩溃。

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [pi:s] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [bred] , [ɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [krɪ'eɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ju:nɪvɜ:rs] ,

a	simple	piece	of	common	bread	,	or	before	the	Infinite	Creator	of	the	Universe	,
一个	简单的	片	的	常见的	面包	,	或者	前	这	无限	创作者	的	这	宇宙	,

一块普通的面包，或者在宇宙的无限创造者面前，

[ðə; ði] [dred] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kɪŋz] , [ænd; ənd] [lɔ:rd] [ʌv; əv][lɔ:ds] ,

the	dread	King	of	kings	,	and	Lord	of	lords	,
这	恐惧	国王	的	国王	,	和	主	的	领主们	,

令人畏惧的万王之王，万主之主，

[ɪn] [hu:z] ['prez(ə)ns] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz] [veɪl] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔ:ŋ] [piləs] [ʌv; əv]

in	Whose	presence	the	very	angels	veil	their	faces	,	and	the	strong	pillars	of
在	谁	在场	这	非常	天使	面纱	他们的	面孔	,	和	这	强的	柱子	的

['hev(ə)n] ['tremb(ə)l] !

heaven	tremble	!
天堂	颤抖	!

在他面前，连天使都掩面不语，天上的坚固柱子也颤抖不已!

[ɪ'mædʒɪn] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz]['pɑ:səb(ə)l] !

Imagine	a	Church	where	such	a	state	of	things	is	possible	!
想象	一个	教会	在哪里	这样的	一个	状态	的	事物	是	可能的	!

想象一下，如果教会里出现这样的情况会怎样!

[jet] ,
Yet ,
然而 ,

然而，

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][æn; ən]['æŋglɪkən] ['bɪʃəp] — [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt]
we have it on the authority of an Anglican Bishop — and I know not
我们 有 它 在 这 权威 的 一个 圣公会 主教 — 和 我 知道 不是
[wer] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ] ['haɪər] [ə'θɔːrəti] — [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [keɪs] ;
where we shall find a higher authority — that this is indeed the case ;
在哪里 我们 将 寻找 一个 更高 权威 — 那 这 是 的确 这 案件 ;

我们从一位英国圣公会主教那里得到证实——我不知道我们还能在哪里找到更高的权威——事实的确如此；

[æz; əz] [meɪ] [biː; bi] ['gæðərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , ['teɪkən][frʌm; frəm][ə; eɪ] " [tʃɑːrdʒ] " [baɪ]
as may be gathered from the following words , taken from a " charge " by
作为 可能 是 聚集 从 这 下列的 字 , 已采取 从 一个 " 收费 " 经过
[ðə; ði] [leɪt] ['bɪʃəp] ['raɪl] ,
the late Bishop Ryle ,
这 晚的 主教 莱尔 ,

从已故主教莱尔的一份"训诫"中可以了解到以下这些话：

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ʃʊrli] [klɪr] [ɪ'nʌf] : " [wʌn] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ([aɪ] . [iː] . , ['æŋglɪkən]) ['klɜːrdʒi] , "
which are surely clear enough : " One section of our (i . e . , Anglican) clergy , "
哪个 是 一定 清除 足够的 : " 一 部分 的 我们的 (我 . e . , 圣公会) 牧师 , "
[sez] [ðə; ði] ['bɪʃəp] ,
says the Bishop ,
说道 这 主教 ,

这一点肯定已经很清楚了："我们（即圣公会）神职人员的一部分，"主教说，

" [mein'teinz] [ðæt] [ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] [ɪz][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs] ,
" maintains that the Lord's Supper is a sacrifice ,
" 保持 那 这 主场 晚餐 是 一个 牺牲 ,

"坚持认为圣餐是一种献祭，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [mein'teinz] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['fɜːrmnəs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] . . . .
and another maintains with equal firmness that it is not . . . .
和 其他 保持 和 平等的 硬度 那 它 是 不是 . . . .

而另一个人则同样坚定地认为并非如此.....

[wʌn] ['sekʃ(ə)n] [mein'teinz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['riːəl] [əb'dʒektɪv] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['bɑːdi][ænd; ənd]
One section maintains that there is a real objective presence of Christ's Body and
一 部分 保持 那 那里 是 一个 真实的 客观的 在场 的 基督的 身体 和
[blʌd] ['ʌndər] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['kənsəˌkreitid] [bred] [ænd; ənd][waɪn] .
Blood under the forms of the consecrated bread and wine .
血 在下面 这 表格 的 这 已祝圣的 面包 和 葡萄酒 .

其中一部分人认为，在祝圣过的饼和酒的形式下，真实地存在着基督的身体和宝血。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mein'teinz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] ['prez(ə)ns] [ˌwʌtsoʊ'evər] ,
The other maintains that there is no real presence whatsoever ,
这 其他 保持 那 那里 是 不 真实的 在场 任何 ,

另一方则坚持认为根本没有任何实际存在。

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'liːvɪŋ] [kə'mjuːnɪkənt] . " [[faɪv]] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt]
except in the hearts of the believing communicant . " [5] Was such a state
除了 在 这 心 的 这 相信 沟通者 . " [5] 曾是 这样的 一个 状态
[ʌv; əv] ['pɪtiəbl] ['helpləsnəs] ['evər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ɔːr] [driːmd] [ʌv; əv] ['eniwer] !
of pitiable helplessness ever seen or heard or dreamed of anywhere !
的 可怜的 无助 曾经 已见 或者 听到 或者 梦见 的 任何地方 !

除了在虔诚的领圣餐者的心中。[5] 曾有人见过、听过、梦见过如此可怜的无助状态吗？

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] , [pliːz] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] ,

And	yet	this	church	,	please	to	observe	,
和	然而	这	教会	,	请	到	观察	,

然而，请注意，这座教堂.....

[ɪz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbɑːdi] [sent] [baɪ][gɑːd][tuː; tə] [tiːtʃ] .

is	supposed	to	be	a	body	sent	by	God	to	teach	.
是	据称	到	是	一个	身体	发送	经过	上帝	到	教	.

据说是上帝派来教导世人的机构。

[ˈhevn] [prɪˈzɜːrv] [juː ˈes][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtiːtʃər] .

Heaven	preserve	us	from	such	a	teacher	.
天堂	保存	我们	从	这样的	一个	老师	.

老天保佑我们远离这样的老师。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌtər] [ɪnˈkɔmpɪtəns,-tənsi][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈstæblɪʃmənt] [tuː; tə]

As	a	further	illustration	of	the	utter	incompetency	of	the	Establishment	to
作为	一个	更远	插图	的	这	说出	无能	的	这	建立	到

[pərˈfɔːrm] [ðɪs] [ˈpraɪmeri] [ˈduːti] ,

perform	this	primary	duty	,
履行	这	基本的	责任	,

为了进一步说明该机构完全无力履行这项首要职责，

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [ˈstraɪkɪŋli] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈpʌblɪʃt]

we	may	call	to	mind	the	strikingly	instructive	correspondence	that	was	published
我们	可能	称呼	到	头脑	这	引人注目	有指导意义的	一致	那	曾是	已发布

[sʌm; səm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [greɪs] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ˈsʌmnə] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈmæskəl] ,

some	years	ago	between	his	Grace	Archbishop	Sumner	and	Mr	.	Maskell	,
一些	年	前	之间	他的	优雅	大主教	萨姆纳	和	先生	.	马斯克尔	,

我们不妨回顾一下几年前萨姆纳大主教和马斯克尔先生之间发表的极具启发性的通信。

[huː] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli][ænd; ənd] [ˈveri] [ˈraɪtli] [sɔːt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri]

who	very	naturally	and	very	rightly	sought	direction	from	his	Ordinary
WHO	非常	自然	和	非常	没错	寻求	方向	从	他的	普通的

[kənˈsɜːrnɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [ˈdɑːktrɪn] ,

concerning	certain	points	of	doctrine	,
有关	肯定	积分	的	教义	,

他很自然也很有道理地就某些教义问题向他的主教寻求指导，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

of	which	he	was	in	doubt	.
的	哪个	他	曾是	在	怀疑	.

他对此表示怀疑。

" [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] , " [raɪts] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈmæskəl] ,

"	You	ask	me	,	"	writes	the	Archbishop	to	Mr	.	Maskell	,
"	你	问	我	,	"	写	这	大主教	到	先生	.	马斯克尔	,

“你问我，”大主教在给马斯克尔先生的信中写道。

" [ˈweðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [kənˈkluːd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [tiːtʃ] ,

"	whether	you	are	to	conclude	that	you	ought	not	to	teach	,
"	无论	你	是	到	结束	那	你	应该	不是	到	教	,

“无论你是否得出结论认为你不应该教书，

[ænd; ənd][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [[ˈæŋglɪkən]] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˈeni] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	have	not	the	authority	of	the	[	Anglican	]	Church	to	teach	any	of	the
和	有	不是	这	权威	的	这	[	圣公会	]	教会	到	教	任何	的	这

[ˈdɒktrɪnz] [ˈspoʊkən][ʌv; əv][ɪn][jʊr; jər][faɪv] [ˈfɔːrmər] [ˈkwestʃənz] ,

doctrines	spoken	of	in	your	five	former	questions	,
教义	说	的	在	你的	五	以前的	问题	,

而且，他们没有获得[英国国教]教会的授权，可以教授你在前五个问题中提到的任何教义。

[ɪn][ðə; ði][dɔg'mætik,-kəl][tɜːrmz][ðer; ðər]['steɪtɪd] .

in	the	dogmatical	terms	there	stated	.
在	这	教条的	条款	那里	声明	.

按照那里所阐述的教条式措辞。

" [hɪr] , [ðen] , [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [fer] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['kwestʃən] , [dɪ'zɜːrvɪŋ]

"	Here	,	then	,	we	have	a	perfectly	fair	and	straightforward	question	,	deserving
"	这里	,	然后	,	我们	有	一个	完美	公平的	和	直截了当	问题	,	值得

[æn; ən] ['iːkwəli] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] :

an	equally	clear	and	straightforward	answer	:
一个	同样地	清除	和	直截了当	回答	:

“那么，我们这里有一个非常合理且直接的问题，理应得到一个同样清晰直接的答案：

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi]['gɪv(ə)n][æt; ət][wʌns] [ɪf] [ə'drest] [baɪ]['eni] ['kæθlɪk] [ɪn'kwaɪərər]

and	such	as	would	be	given	at	once	if	addressed	by	any	Catholic	enquirer
和	这样的	作为	会	是	给定	在	一次	如果	已解决	经过	任何	天主教	问询者

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bɪʃəp] .

to	his	Bishop	.
到	他的	主教	.

如果任何天主教徒向主教提出这样的疑问，主教都会立即给出答复。

[bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [ðə; ði]['æŋglɪkən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [proʊ'siːd][tuː; tə][kɑːm][ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðɪs] ['helpləs]

But	how	does	the	Anglican	Archbishop	proceed	to	calm	and	comfort	this	helpless
但	如何	做	这	圣公会	大主教	继续	到	冷静的	和	舒适	这	无助

, ['ædʒɪteɪtɪd][soʊl] ,

,	agitated	soul	,
,	激动	灵魂	,

但是，这位英国圣公会大主教该如何安抚和慰藉这个无助而焦躁不安的灵魂呢?

['groʊpɪŋ] ['peɪnfəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] ?

groping	painfully	in	the	dark	?
摸索	痛苦地	在	这	黑暗的	?

在黑暗中痛苦地摸索?

[wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz] ['greɪsɪz] [rɪ'plaɪ] ?

What	is	his	Grace's	reply	?
什么	是	他的	格蕾丝	回复	?

他的答复是什么?

[hiː; hi] ['kænɑːt] [rɪ'fɜːr][ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] ,

He	cannot	refer	the	matter	to	a	Sovereign	Pontiff	,
他	不能	参考	这	事情	到	一个	主权	教皇	,

他不能将此事提交给一位至高无上的教宗。

[fɔːr; fər][noʊ]['pɑːntɪf][ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [pə'zest] [ʌv; əv]['eni] ['sɑːvrənti] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

for	no	Pontiff	in	the	Anglican	Church	is	possessed	of	any	sovereignty	whatsoever	.
为了	不	教皇	在	这	圣公会	教会	是	拥有	的	任何	主权	任何	.

因为英国国教的任何教宗都不拥有任何主权。

[ɪn][fækt][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hɪm'self][hæz; həz][tuː; tə] " ['verɪli]['testɪfaɪ][ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt][hɪz; ɪz]

In	fact	the	Archbishop	himself	has	to	"	verily	testify	and	declare	that	His
在	事实	这	大主教	他自己	有	到	"	确实	作证	和	宣布	那	他的

['mædʒəsti][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz][ðə; ði][oʊnli] [su'priːm] ['gʌvərnər] [ɪn]['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [θɪŋz]

Majesty	the	King	is	the	only	supreme	Governor	in	spiritual	and	ecclesiastical	things
威严	这	国王	是	这	仅有的	最高	州长	在	精神	和	教会的	事物

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tempərəl] ,

as	well	as	temporal	,
作为	出色地	作为	颞	,

事实上，大主教本人必须“确凿地作证并宣布，国王陛下是精神和教会事务以及世俗事务的唯一最高统治者”。

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [[sɪks]]

"	etc	.	[	6	]
"	ETC	.	[	6	]

等等。[6]

[nɔːr] [der] [hiː; hi] [sɑːlv] [ðiːz] ['trʌb(ə)lsəm] [dauts] [hɪm'self] : [fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][noʊ] [mɔːr] [ɪn'fæləbl]

Nor	dare	he	solve	these	troublesome	doubts	himself	:	for	he	is	no	more	infallible
也不	敢	他	解决	这些	麻烦的	疑虑	他自己	:	为了	他	是	不	更多的	绝对正确

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['kwestʃənər] .

than	his	questioner	.
比	他的	提问者	.

他不敢自己解决这些棘手的问题：因为他并不比提问者更完美无缺。

[ðen] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][duː] ?

Then	what	does	he	do	?
然后	什么	做	他	做	?

然后他做了什么?

['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] .

Practically	nothing	.
几乎	没有什么	.

几乎没有。

[hiː; hi] [θroʊz] [ðə; ði] [hoʊl] ['bɜːrd(ə)n] [bæk] [ə'pɑːn] [pʊr] ['mɪstər] . ['mæskəl] ,

He	throws	the	whole	burden	back	upon	poor	Mr	.	Maskell	,
他	投掷	这	所有的	负担	后退	之上	贫穷的	先生	.	马斯克尔	,

他把所有的负担都转嫁给了可怜的马斯克尔先生。

[ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dauts] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [meɪ] .

and	leaves	him	to	struggle	with	his	doubts	as	best	he	may	.
和	树叶	他	到	斗争	和	他的	疑虑	作为	最好的	他	可能	.

然后让他独自面对自己的疑虑，尽其所能地挣扎求生。

[ðʌs] ; [ðoʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] [tuː; tə] " [tiːtʃ] [ɔːl] [neiʃəns] ,

Thus	;	though	the	Church	of	God	was	established	to	"	teach	all	nations	,
因此	;	尽管	这	教会	的	上帝	曾是	已确立的	到	"	教	全部	国家	,

因此，虽然上帝的教会建立的目的是“教导万民”，

" [ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] ['tiːtʃɪŋ] [ɔːl] [neiʃəns] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪg'zɪst][æt; ət][ɔːl] ;

"	and	must	still	be	teaching	all	nations	if	she	exist	at	all	;
"	和	必须	仍然	是	教学	全部	国家	如果	她	存在	在	全部	;

“如果她真的存在，那么她一定还在教导所有国家；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] [siːmz] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [wʌn]['neɪʃ(ə)n] , [ɔːr]['iːv(ə)n][wʌn][mæn] .

the	Church	of	England	seems	unable	to	teach	one	nation	,	or	even	one	man	.
这	教会	的	英格兰	似乎	无法	到	教	一	国家	,	或者	甚至	一	男人	.

英国国教似乎无法教导一个国家，甚至无法教导一个人。

[bʌt; bət][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

But	to	continue	.
但	到	继续	.

但要继续下去。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [bɪ'gɪnz] [baɪ] ['pʊtɪŋ] ['mɪstər] . ['mæskəl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

The	Archbishop	begins	by	putting	Mr	.	Maskell	a	question	.
这	大主教	开始	经过	推杆	先生	.	马斯克尔	一个	问题	.

大主教首先向马斯克尔先生提出了一个问题。

" [ɑːr; ər] [ðeɪ] ([aɪ] . [iː] . , [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['siːkɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]) [kən'teɪnd]

"	Are	they	(	i	.	e	.	,	the	doctrines	about	which	he	is	seeking	information	)	contained
"	是	他们	(	我	.	e	.	,	这	教义	关于	哪个	他	是	寻求	信息	)	包含

[ɪn][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ?

in	the	Word	of	God	?
在	这	单词	的	上帝	?

“这些教义（即他所寻求了解的教义）是否包含在上帝的圣言中？”

[ˌes 'tiː] . [pɔːl] [sez] , - [priːtʃ] [ðə; ði][wɜːrd] - . . . .

St	.	Paul	says	,	'	Preach	the	Word	'	.	.	.	.
英石	.	保罗	说道	,	-	布道	这	单词	-	.	.	.	.

圣保罗说：“要传讲神的话语”。

[naʊ] ['weðər] [ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][ɑːr; ər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrd]

Now	whether	the	doctrines	concerning	which	you	inquire	are	contained	in	the	Word
现在	无论	这	教义	有关	哪个	你	查询	是	包含	在	这	单词

[ʌv; əv][gɑːd] ,

of	God	,
的	上帝	,

现在，你所询问的教义是否包含在上帝的圣言中，

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [ˌðer'baɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] [ʌv; əv] [dɪs'kʌvərɪŋ]

and	can	be	proved	thereby	,	you	have	the	same	means	of	discovering
和	能	是	已证实	从而	,	你	有	这	相同的	方法	的	发现

[fɔːr; fər] [jɔːr'self] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,

for	yourself	as	I	have	,
为了	你自己	作为	我	有	,

由此可以证明，你和我一样，拥有同样的自我发现途径。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ]['speʃ(ə)l] [ə'θɔːrəti] [tuː; tə] [dɪ'kler] .

and	I	have	no	special	authority	to	declare	.
和	我	有	不	特别的	权威	到	宣布	.

我没有特别的权力来宣布此事。

" [dɪd] ['eni] [wʌn] ['evər] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'neptɪtuːd] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] [æs'θinɪə]

"	Did	any	one	ever	witness	such	an	exhibition	of	ineptitude	and	spiritual	asthenia
"	做过	任何	一	曾经	证人	这样的	一个	展览	的	无能	和	精神	虚弱

?

?
?

“有人见过如此无能和精神萎靡的表现吗？”

[wiː; wi][kæn; kən] [kən'siːv] [ə; eɪ][mæn] [ri'dʒektɪŋ] [ɔːl] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] .

We	can	conceive	a	man	rejecting	all	revelation	.
我们	能	构想	一个	男人	拒绝	全部	启示	.

我们可以想象一个人拒绝接受一切启示。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] [ə; eɪ][mæn] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [ʌv; əv] [kraɪst] .

It	is	possible	even	to	conceive	a	man	denying	the	Divinity	of	Christ	.
它	是	可能的	甚至	到	构想	一个	男人	否认	这	神	的	基督	.

甚至有可能有人否认基督的神性。

[bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] ['evər][ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kən'siːv] [ðæt] ['ɪnfɪnət]

But	we	know	nothing	that	would	ever	enable	us	even	to	conceive	that	Infinite
但	我们	知道	没有什么	那	会	曾经	使能够	我们	甚至	到	构想	那	无限

['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['paʊər] [hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] ,

Wisdom	and	Infinite	Power	had	established	a	Church	which	cannot	teach	,
智慧	和	无限	力量	有	已确立的	一个	教会	哪个	不能	教	,

但我们没有任何知识可以让我们想象，无限的智慧和无限的力量竟然会建立一个不能教导的教会。

[ɔːr][hæd; həd] [sent] [æn; ən] [æm'bæsədər] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] .

or	had	sent	an	ambassador	utterly	unable	to	deliver	His	message	.
或者	有	发送	一个	大使	完全地	无法	到	递送	他的	信息	.

或者派出的使者完全无法传达他的信息。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz] [ðæt] .

There	is	no	use	for	such	Church	as	that	.
那里	是	不	使用	为了	这样的	教会	作为	那	.

这样的教会毫无用处。

['toʊt(ə)l] ['saɪləns] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌɪnkoʊ'hɪrənt] [spiːtʃ] .

Total	silence	is	better	than	incoherent	speech	.
全部的	沉默	是	更好的	比	语无伦次	演讲	.

完全沉默胜过语无伦次的言语。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] ?

What	is	the	consequence	?
什么	是	这	结果	?

后果是什么?

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æŋglɪkən] [kə'mjuːnəti] ['endləs] [ˌveəriː'eiʃənz][ænd; ənd]

The	consequence	is	that	in	the	Anglican	community	endless	variations	and
这	结果	是	那	在	这	圣公会	社区	无尽的	变体	和

['dɪfərənsɪz] [ɪg'zɪst][ænd; ənd] ['flɜːrɪʃ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

differences	exist	and	flourish	side	by	side	,
差异	存在	和	繁荣	边	经过	边	,

其结果是，在圣公会社群中，各种变体和差异并存并蓬勃发展。

[nɑːt][ə'loʊn][ɪn] ['mætərz] [wer] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər] [kəm'pærətɪvli] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] ,

not	alone	in	matters	where	differences	are	comparatively	of	little	account	,
不是	独自的	在	事情	在哪里	差异	是	比较	的	小的	帐户	,

在那些差异相对较小的事情上，他并非孤例。

[bʌt; bət][ɪn]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [moʊ'mentəs] [ænd; ənd] [ˌfʌndə'ment(ə)l] ['dɒktrɪnz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

but	in	even	the	most	momentous	and	fundamental	doctrines	,	such	as	the
但	在	甚至	这	最多	意义重大	和	基本的	教义	,	这样的	作为	这

[nə'sesəti] [ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,

necessity	of	Baptism	,
必要性	的	洗礼	,

但即便在最重要、最基本的教义中，例如洗礼的必要性，

[ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌæbsə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['juːkərɪst] ,

the	power	of	Absolution	,	the	nature	of	the	Holy	Eucharist	,
这	力量	的	赦免	,	这	自然	的	这	圣	圣餐	,

赦罪的力量，圣餐的本质

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrəmənt] [ʌv; əv]['hoʊli]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

the	effects	of	the	sacrament	of	Holy	Orders	,	and	so	forth	.
这	效果	的	这	圣餐	的	圣	订单	,	和	所以	前进	.

圣秩圣事的效力等等。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['aɪərn][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [wɪtʃ] [grɑːsps][hɜːr; hər]['fɜːrmli] ,

Were	it	not	for	the	iron	hand	of	the	State	,	which	grasps	her	firmly	,
是	它	不是	为了	这	铁	手	的	这	状态	,	哪个	抓住	她	牢牢	,

若非国家铁腕牢牢掌控着她，

[ænd; ənd][baɪndz][hɜːr; hər] ['mjuːtʃuəli] [rɪ'pelənt] ['elɪmənts; 'eləmənts] [tə'geðər] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv]

and	binds	her	mutually	repellent	elements	together	,	she	must	have
和	结合	她	相互	驱虫剂	元素	一起	,	她	必须	有

['fɔːlən] [tuː; tə] ['piːsɪz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

fallen	to	pieces	long	ago	.
倒下	到	件	长的	前	.

她将自身相互排斥的元素结合在一起，她一定很久以前就分崩离析了。

[naʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][beg]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [tuː; tə][kən'sɪdər] [wel] ,

Now	,	we	must	beg	our	readers	to	consider	well	,
现在	,	我们	必须	求	我们的	读者	到	考虑	出色地	,

现在，我们必须恳请读者们仔细考虑一下，

[ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [tɜːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'plɔːrəbl] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

that	from	the	very	terms	of	the	institution	such	a	deplorable	state	of	things
那	从	这	非常	条款	的	这	机构	这样的	一个	可悲的	状态	的	事物

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] ['kɔntempleɪtɪŋ] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] [ɪn][ðə; ði]

as	we	have	been	contemplating	is	absolutely	impossible	and	unthinkable	in	the
作为	我们	有	到过	沉思	是	绝对地	不可能的	和	不可思议	在	这

[tʃɜːrtʃ] ([wʌn]) [wɪtʃ] [gɑːd] - [ɪn'kɑːrnət] ['faʊndɪd] ,

Church	(	1	)	which	God	-	incarnate	founded	,
教会	(	1	)	哪个	上帝	-	体现	创立	,

从教会制度的根本条款来看，我们所设想的这种令人痛心的状况在上帝道成肉身所创立的教会（1）中是绝对不可能、不可想象的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['dɑːktrɪn] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌndɪ'faɪld]

for	the	express	purpose	of	handing	down	His	doctrine	,	pure	and	undefiled
为了	这	表达	目的	的	处理	向下	他的	教义	,	纯的	和	未受污染的

[tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] ;

to	the	end	of	time	;
到	这	结尾	的	时间	;

其明确目的是为了将祂纯正无瑕的教义传承至世界末日；

[ænd; ənd] ([ˌtuː'tuː]) [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə'baɪd][fɔːr; fər]['evər] ; [ænd; ənd] ([θriː])

and	(	2	)	with	which	He	promised	to	abide	for	ever	;	and	(	3	)
和	(	2	)	和	哪个	他	承诺	到	遵守	为了	曾经	;	和	(	3	)

[wɪtʃ] [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [hɪm'self] ,

which	the	Holy	Ghost	Himself	,
哪个	这	圣	鬼	他本人	,

（2）祂应许永远与祂同在；（3）圣灵亲自，

['spiːkɪŋ] [θruː] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] " [ðə; ði] ['pɪlər] [ænd; ənd] [graʊnd] [ʌv; əv] [truːθ] "

speaking	through	St	.	Paul	,	declared	to	be	"	the	pillar	and	ground	of	truth	"
请讲	通过	英石	.	保罗	,	声明	到	是	"	这	支柱	和	地面	的	真相	"

([wʌn] .

(	1	.
(	1	.

通过圣保罗的讲话，宣称自己是“真理的柱石和根基”(1.

[tɪm] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

Tim	.	iii	.	15	)	.
蒂姆	.	三、	.	-	)	.

提摩太前书 3:15)。

[ˌnevərðə'les] , [ɪf] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , ['nʌmbərɪŋ] ['oʊvər] - , - , - [ʌv; əv] ['pɜːsənz] ,

Nevertheless	,	if	the	Catholic	Church	,	numbering	over	250	,	000	,	000	of	persons	,
尽管如此	,	如果	这	天主教	教会	,	编号	超过	-	,	-	,	-	的	人	,

然而，如果天主教会拥有超过2.5亿信徒，

[ɪz][nɑːt][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][sæd] [plaɪt] [ðæt] [hæz; həz][,əuvə'teikən][ɔːl][ðə; ði] [smɔːl] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt]

is	not	to	fall	into	the	sad	plight	that	has	overtaken	all	the	small	churches	that
是	不是	到	落下	进入	这	伤心	困境	那	有	被超越	全部	这	小的	教堂	那

[hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

have	gone	out	from	her	,
有	已消失	出去	从	她	,

不要落入所有从她那里出去的小教会所陷入的悲惨境地。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli][dɪ'zaɪər]['juːnəti] , [æz; əz] , [noʊ] [daʊt] , [ɔːl][ðə; ði][sekts][dɪ'zaɪər][ˌaɪ 'tiː] ,

she	must	not	only	desire	unity	,	as	,	no	doubt	,	all	the	sects	desire	it	,
她	必须	不是	仅有的	欲望	统一	,	作为	,	不	怀疑	,	全部	这	教派	欲望	它	,

她不仅渴望统一，因为毫无疑问，所有教派都渴望统一，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [prə'vaɪdɪd][baɪ][hɜːr; hər][ɔːl] - [waɪz] ['faʊndər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [nʌn]

but	she	must	have	been	provided	by	her	all	-	wise	Founder	with	what	none
但	她	必须	有	到过	假如	经过	她	全部	-	明智的	创始人	和	什么	没有任何

[ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [prə'fes] [tuː; tə] [pə'zes] ,

of	them	even	profess	to	possess	,
的	他们	甚至	宣称	到	具有	,

但她那位无所不知的创始人一定赋予了她他们中任何一个人都声称不拥有的东西。

[vɪz] . , [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l] , ['wɜːrkəbl] , [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] [miːnz] [ʌv; əv] [siˈkjuəiŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

viz	.	,	some	simple	,	workable	,	and	effective	means	of	securing	it	.
即	.	,	一些	简单的	,	可行的	,	和	有效的	方法	的	确保	它	.

即，一些简单、可行、有效的保障措施。

[ðɪs] [miːnz] , [æz; əz]['præktɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] ,

This	means	,	as	practical	as	it	is	simple	,
这	方法	,	作为	实际的	作为	它	是	简单的	,

这意味着，它既实用又简单，

[ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][wʌn] [su'priːm] ['sentrəl] [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ə'θɔːrəti] ,

is	no	other	than	one	supreme	central	and	living	authority	,
是	不	其他	比	一	最高	中央	和	活的	权威	,

正是至高无上的中央和活着的权威，

[end'ʒɔɪɪŋ] [fʊl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][ɔːl] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['piːtər] , ['evər]

enjoying	full	jurisdiction	over	all	—	that	is	to	say	,	the	authority	of	Peter	,	ever
享受	满的	管辖权	超过	全部	—	那	是	到	说	,	这	权威	的	彼得	,	曾经

['lɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [siː] ,

living	in	his	See	,
活的	在	他的	看	,

享有对一切的完全管辖权——也就是说，享有彼得的权威，他永远居住在他的教座上。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] , [naʊ] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['liːoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]['paɪəs] ,

and	speaking	,	now	by	the	lips	of	Leo	,	and	now	by	the	lips	of	Pius	,
和	请讲	,	现在	经过	这	嘴唇	的	狮子座	,	和	现在	经过	这	嘴唇	的	庇护	,

时而由利奥亲口讲述，时而由庇护亲口讲述，

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gaɪd(ə)ns]

but	always	in	the	name	,	and	with	the	authority	,	and	under	the	guidance
但	总是	在	这	姓名	,	和	和	这	权威	,	和	在下面	这	指导

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ,

of	Him	who	,
的	他	WHO	,

但始终以祂的名义，凭祂的权柄，并在祂的指导下，

[ɪn][ðə; ði] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] ['paʊər] , [meɪd] ['piːtər][ðə; ði] [ɪ'muːvəbl] [rɑːk] ,

in	the	plenitude	of	His	divine	power	,	made	Peter	the	immovable	rock	,
在	这	丰富	的	他的	神圣的	力量	,	制成	彼得	这	不可移动的	岩石	,

凭借祂丰盛的神圣力量，使彼得成为不可动摇的磐石。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [meɪ] [ɪn'diːd] [ɪk'spend][ðer; ðər]['fjʊri] ,

against	which	the	gates	of	hell	may	indeed	expend	their	fury	,
反对	哪个	这	大门	的	地狱	可能	的确	花费	他们的	愤怒	,

地狱之门或许真的会对其发泄怒火，

[bʌt; bət] [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevər] [hæv; həv] [prɪ'veɪld] [ænd; ənd] ['nevər] [kæn; kən] [prɪ'veɪl] .

but	against	which	they	never	have	prevailed	and	never	can	prevail	.
但	反对	哪个	他们	绝不	有	最终获胜	和	绝不	能	占上风	.

但他们从未战胜过，也永远不可能战胜过。

" [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ðiː] .

"	The	gates	of	hell	shall	not	prevail	against	Thee	.
"	这	大门	的	地狱	将	不是	占上风	反对	汝	.

阴间的权柄不能胜过你。

" [ðæt] ['eni] [wʌn][kæn; kən][feɪl][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'spaɪərd][wɜːrdz] ;

"	That	any	one	can	fail	to	understand	the	meaning	of	these	inspired	words	;
"	那	任何	一	能	失败	到	理解	这	意义	的	这些	灵感	字	;

“任何人都有可能不理解这些充满灵感的话语的含义；

[ðæt] ['eni] [wʌn][kæn; kən] [gɪv] [ðem; ðəm] ['eni] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rɪ'siːv] [ɪn][ðə; ði]

that	any	one	can	give	them	any	application	save	that	which	they	receive	in	the
那	任何	一	能	给	他们	任何	应用	节省	那	哪个	他们	收到	在	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

Catholic	Church	,
天主教	教会	,

任何人都可以给他们任何申请，除了他们在天主教会接受的申请。

[ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['paʊər] [ʌv; əv] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [praɪd]

is	but	another	illustration	of	the	extraordinary	power	of	prejudice	and	pride
是	但	其他	插图	的	这	非凡的	力量	的	偏见	和	自豪

[tuː; tə][blaɪnd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd][tuː; tə]['dɑːrkən][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

to	blind	the	reason	and	to	darken	the	understanding	.
到	瞎的	这	原因	和	到	变暗	这	理解	.

这不过是偏见和傲慢蒙蔽理性、使理解力变得昏暗的又一个例证。

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ['faɪn(ə)l] [kɔːrt] [ʌv; əv] [ə'piːl] , [set] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Without	this	final	Court	of	Appeal	,	set	up	by	the	wisdom	of	God	,
没有	这	最终的	法庭	的	上诉	,	放	向上	经过	这	智慧	的	上帝	,

如果没有这由上帝的智慧设立的终审法院，

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʊd] [dɪs'ɪntɪgreɪt] [ænd; ənd] [fɔːl] ['ɪntuː] ['piːsɪz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

the	Church	would	disintegrate	and	fall	into	pieces	to	-	morrow	.
这	教会	会	瓦解	和	落下	进入	件	到	-	明天	.

教会明天就会瓦解，分崩离析。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [wʊd] [biː; bi]

To	remove	from	the	Church	of	Christ	the	infallibility	of	the	Pope	would	be
到	消除	从	这	教会	的	基督	这	绝对正确	的	这	教皇	会	是

[laɪk] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [hʌb] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wiːl] ,

like	removing	the	hub	from	the	wheel	,
喜欢	移除	这	中心	从	这	车轮	,

从基督教会中移除教皇的无误论，就好比把轮毂从车轮上拆下来一样。

[ðə; ði] [kiː] - [stoʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɑːrtʃ] , [ðə; ði] [trʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [triː] , [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

the	key	-	stone	from	the	arch	,	the	trunk	from	the	tree	,	the	foundation
这	钥匙	-	石头	从	这	拱	,	这	树干	从	这	树	,	这	基础

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

from	the	house	.
从	这	房子	.

拱顶石来自拱门，树干来自树干，房屋地基来自房屋。

[fɔːr; fər] , [ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst] [miːn] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

For	,	in	each	case	the	result	must	mean	confusion	.
为了	,	在	每个	案件	这	结果	必须	意思是	困惑	.

因为在每种情况下，结果都必然是混乱。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [kʊd; kəd]['evər] [hæv; həv] [bɪn] ['daʊtɪd] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

If	such	a	result	could	ever	have	been	doubted	in	the	past	,
如果	这样的	一个	结果	可以	曾经	有	到过	怀疑	在	这	过去的	,

如果过去有人对这样的结果有所怀疑，

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] ['ʃʊrli] [biː; bi] ['daʊtɪd] [noʊ][lɔːŋgər] .

it	can	surely	be	doubted	no	longer	.
它	能	一定	是	怀疑	不	更长	.

这一点毋庸置疑。

[ðə; ði][sæd] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [spiːks] [mɔːr] ['eləkwəntli] [ðæn; ðən]

The	sad	experience	of	the	past	three	hundred	years	speaks	more	eloquently	than
这	伤心	经验	的	这	过去的	三	百	年	说话	更多的	雄辩地	比

['eni] [wɜːrdz] ;

any	words	;
任何	字	;

过去三百年来的悲惨经历胜过千言万语；

[ænd; ənd][ɪts]['vɜːrdɪkt][ɪz] [kənˈkluːsɪv] .

and	its	verdict	is	conclusive	.
和	它是	判决	是	确凿	.

其判决具有决定性意义。

[ˌaɪ ˈtiː] [pruːvz] [tuː] [θɪŋz] [bɪˈjɑːnd] [dɪˈspjuːt] .

It	proves	two	things	beyond	dispute	.
它	证明	二	事物	超过	争议	.

这无可辩驳地证明了两件事。

[ðə; ði][fɜːrst][ɪz] ,

The	first	is	,
这	第一的	是	,

第一点是，

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ænd; ənd][moʊst] [ˌhetərə'dʒiːniəs] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] [meɪ] [biː; bi] ['iːzəli]

that	even	the	largest	and	most	heterogeneous	body	of	men	may	be	easily
那	甚至	这	最大	和	最多	异质	身体	的	男人	可能	是	容易地

[juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [kept] [təˈgeðər] ,

united	and	kept	together	,
团结的	和	保留	一起	,

即使是人数最多、成分最复杂的男性群体，也能轻易地团结起来并保持团结。

[ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ænd; ənd] [ə'beɪ] [wʌn] [suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] ;

if	they	can	all	be	brought	to	recognise	and	obey	one	supreme	authority	;
如果	他们	能	全部	是	带来	到	认出	和	服从	一	最高	权威	;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ,

and	the	second	is	,
和	这	第二	是	,

如果他们都能被引导去承认并服从一个至高无上的权威；其次，

[ðæt] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌhoʊməˈdʒiːniəs] ['bɑːdi][ʌv; əv][men] [wɪl] [suːn] [dɪˈvaɪd][ænd; ənd][splɪt]

that	,	even	a	small	and	homogeneous	body	of	men	will	soon	divide	and	split
那	,	甚至	一个	小的	和	均质	身体	的	男人	将要	很快	划分	和	分裂

[ʌp]['ɪntuː] ['sekʃnz] ,

up	into	sections	,
向上	进入	部分	,

也就是说，即使是人数不多且成分同质的男性群体，也会很快分裂成不同的派系。

[ɪf] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈθɔːrəti] .

if	they	cannot	be	brought	to	recognise	such	an	authority	.
如果	他们	不能	是	带来	到	认出	这样的	一个	权威	.

如果他们无法被引导承认这样的权威。

['fɜːrðər] , ['eni] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'predʒədɪst]
Further , any one looking out over the face of Christendom , with an unprejudiced
更远 , 任何 一 寻找 出去 超过 这 脸 的 基督教世界 , 和 一个 不带偏见的
[aɪ] ,
eye ,
眼睛 ,

此外，任何以公正的眼光审视基督教世界的人，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rilaɪ'zeʃən] [ʌv; əv] [ðæt] ['juːnəti] [wɪtʃ] [kraɪst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][ə'fɪks][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]
for the realisation of that unity which Christ promised to affix to his Church
为了 这 实现 的 那 统一 哪个 基督 承诺 到 词缀 到 他的 教会
[æz; əz][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [saɪn] [ʌv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,
as an infallible sign of authenticity ,
作为 一个 绝对正确 符号 的 真实性 ,

为了实现基督应许赋予教会的、作为教会真实性的绝对标志的合一，

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [kə'mjuːniən] ,
will find it in the Catholic Communion ,
将要 寻找 它 在 这 天主教 圣餐 ,

在天主教圣餐中就能找到它。

[bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] ['noʊwer] [els] — [liːst] [ʌv; əv][ɔːl][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] .
but certainly nowhere else — least of all in the Church of England .
但 当然 无处 别的 — 至少 的 全部 在 这 教会 的 英格兰 .

但肯定不会在其他任何地方发生——尤其是在英国国教教会。

" [wʌt] , " [æsks][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['raɪtər] [ɪn] [ʌn'feɪnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,
" What , " asks a well - known writer in unfeigned astonishment ,
" 什么 , " 问 一个 出色地 - 已知 作家 在 慌 惊讶 ,

“什么？”一位知名作家毫不掩饰地惊讶地问道。

" [wʌt] [ə'pɪnjən] [ɪz][nɑːt][held] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] ?
" what opinion is not held within the Established Church ?
" 什么 观点 是 不是 握住 之内 这 已确立的 教会 ?

“国教内部有什么观点是不存在的呢？”

[wɜːr; wər][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['wilbəfɔːs] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [kə'lɛnsoʊ] ,
Were not Dr . Wilberforce and Dr . Colenso ,
是 不是 博士 . 威尔伯福斯 和 博士 . 科伦索 ,

如果不是威尔伯福斯博士和科伦索博士，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hæmɪltən] [ænd; ənd]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [ber] ['iːkwəli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
Dr . Hamilton and Dr . Baring equally Bishops of the Church of
博士 . 汉密尔顿 和 博士 . 霸凌 同样地 主教们 的 这 教会 的
['ɪŋgləɪnd] ?
England ?
英格兰 ?

汉密尔顿博士和巴林博士都是英国国教的主教吗?

[wɜːr; wər][nɑːt]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pjuːzi][ænd; ənd]['mɪstər] . ['dʒauit][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɜːr; hər]
Were not Dr . Pusey and Mr . Jowett at the same time her
是 不是 博士 . 普西 和 先生 . 乔维特 在 这 相同的 时间 她
[prə'fesəz] ;
professors ;
教授们 ;

普西博士和乔维特先生是不是同时是她的教授?

['fɑːðər] [ɪg'neɪʃəs] [ænd; ənd]['mɪstər] . [bɪ'luː] [hɜːr; hər] ['ministəz] ; [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['denisən] [ænd; ənd]

Father	Ignatius	and	Mr	.	Bellew	her	ministers	;	Archdeacon	Denison	and
父亲	伊格内修斯	和	先生	.	贝尔	她	部长们	;	副主教	丹尼森	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . - [hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['priːtʃəz] ?

Dr	.	M'Neile	her	distinguished	ornaments	and	preachers	?
博士	.	-	她	杰出的	装饰品	和	传道者	?

伊格内修斯神父和贝尔先生是她的牧师；丹尼森大主教和麦克尼尔博士是她杰出的装饰者和布道者?

[jet] [ðer; ðər] [riː'lɪdʒənz] ['difəd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['waɪdli] [æz; əz] ['buːdɪzəm] [frʌm; frəm]['kælvɪnɪzəm] ,

Yet	their	religions	differed	almost	as	widely	as	Buddhism	from	Calvinism	,
然而	他们的	宗教	不同	几乎	作为	广泛	作为	佛教	从	加尔文主义	,

然而，他们的宗教信仰之间的差异几乎与佛教和加尔文教之间的差异一样大。

[ɔːr][ðə; ði] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɑːrtn] ['tʌpɚ] .

or	the	philosophy	of	Aristotle	from	that	of	Martin	Tupper	.
或者	这	哲学	的	亚里士多德	从	那	的	马丁	塔珀	.

或者说，从马丁·图珀那里了解亚里士多德的哲学。

" [ɪf] [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [priːst] [wɜːr; wər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hə'retɪk(ə)l] ['dɑːktrɪn] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]

"	If	a	Catholic	priest	were	to	teach	a	single	heretical	doctrine	,	he	would	be
"	如果	一个	天主教	牧师	是	到	教	一个	单身的	异端	教义	,	他	会	是

[æt; ət] [wʌns] [kæ'ʃiəd] ,

at	once	cashiered	,
在	一次	收银员	,

“如果一位天主教神父宣扬哪怕一条异端邪说，他都会立即被革除教籍。”

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

and	turned	out	of	the	Church	.
和	转向	出去	的	这	教会	.

于是他们被逐出了教会。

[bʌt; bət] " [ɪf] [æn; ən] ['æŋglɪkən] ['mɪnɪstər] [mʌst; məst] [rɪ'zaɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ɑːr; ər][æt; ət]

But	"	if	an	Anglican	minister	must	resign	because	his	opinions	are	at
但	"	如果	一个	圣公会	部长	必须	辞职	因为	他的	意见	是	在

['veriəns] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] ['æŋglɪkən] ['mɪnɪstər] ,

variance	with	some	other	Anglican	minister	,
方差	和	一些	其他	圣公会	部长	,

但是，“如果一位圣公会牧师因为与其他圣公会牧师意见相左而必须辞职，

['evri] [soʊl] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][rɪ'taɪər] ,

every	soul	of	them	would	have	to	retire	,
每一个	灵魂	的	他们	会	有	到	退休	,

他们每个人都必须退休。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [laɪ'senʃiət] [ʌv; əv] ['dɜːrəm] [ɔːr]

from	the	Archbishop	of	Canterbury	down	to	the	last	licentiate	of	Durham	or
从	这	大主教	的	坎特伯雷	向下	到	这	最后的	执照	的	达勒姆	或者

[ˌes 'tiː] . [biːz] " .

St	.	Bees	"	.
英石	.	蜜蜂	"	.

从坎特伯雷大主教一直到达勒姆或圣比斯的最后一位神职人员”。

[æz; əz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [ɪnˌfælə'bɪləti] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'vaɪnli] ['kɔnstitjuːtid]

As	surely	as	infallibility	is	the	essential	prerogative	of	a	divinely	constituted
作为	一定	作为	绝对正确	是	这	基本的	特权	的	一个	神圣地	构成

['tiːtʃɪŋ] [tʃɜːrtʃ] ,

Teaching	Church	,
教学	教会	,

正如无误性是神圣设立的训导教会的必要特权一样，

[soʊ] ['ʃʊrli] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn] [ðæt] [ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [kleɪmd]

so	surely	can	it	exist	only	in	that	institution	which	alone	has	always	claimed
所以	一定	能	它	存在	仅有的	在	那	机构	哪个	独自的	有	总是	声称

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

所以，它当然只能存在于那个一直以来都声称拥有它的机构中。

[bəuθ][æz; əz][hɜːr; hər][gɪft][baɪ] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['traiəmfs]

both	as	her	gift	by	promise	and	the	sole	explanation	of	her	triumphs
两个都	作为	她	礼物	经过	承诺	和	这	唯一	解释	的	她	胜利

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌpɜːrpə'tuːəti] .

and	her	perpetuity	.
和	她	永续	.

既是她许诺的礼物，也是她取得胜利和永垂不朽的唯一解释。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['aɪdlɪst][ʌv; əv] [driːmz] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['frækʃən(ə)l][pɑːrt]

It	would	be	the	idlest	of	dreams	to	search	for	it	in	a	fractional	part
它	会	是	这	闲散	的	梦境	到	搜索	为了	它	在	一个	分数	部分

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɑːdərn] [kə'mjuːnəti] ,

of	a	modern	community	,
的	一个	现代的	社区	,

在现代社区的一小部分区域内寻找它是最不切实际的幻想。

[laɪk][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [wɪtʃ] [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [dɪs'əʊnd] [ænd; ənd] [skɔft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

like	the	Church	of	England	,	which	had	always	disowned	and	scoffed	at	it	,
喜欢	这	教会	的	英格兰	,	哪个	有	总是	被断绝关系	和	嘲笑	在	它	,

就像英国国教一样，它一直以来都否认并嘲笑这种做法。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ɪts] [oʊn] [ɪg'zɪstəns] ['oʊnli][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ðæt] [ðə; ði]

and	which	could	account	for	its	own	existence	only	on	the	plea	that	the
和	哪个	可以	帐户	为了	它是	自己的	存在	仅有的	在	这	恳求	那	这

['prɔmisiz] [ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] ['sɪgnəli] [feɪld] ,

Promises	of	God	had	signally	failed	,
承诺	的	上帝	有	发出信号	失败的	,

它存在的唯一理由就是上帝的承诺彻底落空了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ə'loʊn][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'rekt] [ðə; ði] ['feɪljər] .

and	that	it	alone	was	able	to	correct	the	failure	.
和	那	它	独自的	曾是	有能力的	到	正确的	这	失败	.

只有它才能纠正这一故障。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教皇制度的目的(The Purpose of the Papacy)

[men] [æsk] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [saɪn] ,
Men ask for some sign ,
男人 问 为了 一些 符号 ,

男人们要求得到某种信号，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [gɑːd] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['redɪli]
by which they may recognise the true Church of God and discriminate it readily
经过 哪个 他们 可能 认出 这 真的 教会 的 上帝 和 辨析 它 容易
[frʌm; frəm] [ɔːl] ['spjʊriəs] [ˌɪmi'teiʃənz] .
from all spurious imitations .
从 全部 虚假的 仿制品 .

由此，他们可以认出真正的上帝教会，并能轻易地将其与所有虚假的模仿者区分开来。

[gɑːd] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] , ['ɔfɝz] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [saɪn] — ['neɪmli] ['juːnəti] .
God , in His mercy , offers them a sign — namely unity .
上帝 , 在 他的 怜悯 , 优惠 他们 一个 符号 — 即 统一 .

上帝出于慈悲，赐予他们一个迹象——那就是团结。

[jet] [ðeɪ] ['hezɪteɪt] [ænd; ənd] [hoʊld] [bæk] ,
Yet they hesitate and hold back ,
然而 他们 犹豫 和 抓住 后退 ,

然而，他们却犹豫不决，裹足不前。

[ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [gaɪd] [ðer; ðər] ['tempɪst] - [tɔːst] [bɑːrk] [baɪ] [ɪts] [ʌn'ɜːrɪŋ] [laɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði]
and refuse to guide their tempest - tossed barques by its unerring light into the
和 拒绝 到 指导 他们的 暴风雨 - 抛掷 帆船 经过 它是 毫无错误 光 进入 这
[wʌn] ['heɪv(ə)n] [ʌv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] .
one Haven of Salvation .
一 避风港 的 救恩 .

他们拒绝借助这盏明灯指引他们饱受风暴蹂躏的船只驶入唯一的救赎港湾。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[faɪv]] [siː] [tʃɑːrdʒ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , ['deɪtɪd] [noʊ'vembər] , - .
[5] See Charge , etc . , dated November , 1893 .
[5] 看 收费 , ETC . , 日期 十一月 , - .

[5] 参见 1893 年 11 月的指控等。

[[sɪks]] ['æŋ] .
[6] Ang .
[6] 安格 .

[6] Ang.

['mɪnɪstri] , [baɪ] ['hʌtən] , [piː] . - .
Ministry , by Hutton , p . 504 .
部 , 经过 赫顿 , p . - .

《部委》，作者：赫顿，第 504 页。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['poʊps] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti] . [wʌn] .
THE **POPE'S** **INFALLIBLE** **AUTHORITY** **.** **1** **.**
这 教皇的 绝对正确 权威 . 1 .

教宗的绝对权威。1.

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd][ɪz] [truːθ] : [ænd; ənd] ,
The **Church** **of** **God** **can** **be** **but** **one** **;** **because** **God** **is** **truth** **:** **and** **,**
这 教会 的 上帝 能 是 但 一 ; 因为 上帝 是 真相 : 和 ,

神的教会只能是一个；因为神就是真理：而且，

[truːθ] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][wʌn] .
truth **can** **be** **but** **one** **.**
真相 能 是 但 一 .

真理只有一个。

[ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] , [ænd; ənd] ([æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt]) [dʌz] [ə'baʊnd] [ɪn] [fɔːls] [tʃɜːrtʃɪz] ,
The **world** **may** **,** **and** **(** **as** **a** **matter** **of** **fact** **)** **does** **abound** **in** **false** **Churches** **,**
这 世界 可能 , 和 (作为 一个 事情 的 事实) 做 盛产 在 错误的 教堂 ,

世界上可能存在，而且（事实上也确实存在）大量的假教会，

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'baundz] [ɪn] [fɔːls] ['diːɪtiːz] ; [bʌt; bət] , [ðɪs] [ɪz] ['rendərd] ['pɑːsəb(ə)l]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
just **as** **it** **abounds** **in** **false** **deities** **;** **but** **,** **this** **is** **rendered** **possible** **only** **because**
只是 作为 它 很多 在 错误的 神灵 ; 但 , 这 是 渲染 可能的 仅有的 因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːls] .
they **are** **false** **.**
他们 是 错误的 .

正如世间充斥着虚假的神灵一样；但这之所以成为可能，仅仅是因为它们是虚假的。

[tuː] [ɔːr] [mɔːr] [truː] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn'vɑːlv] [ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪn] [tɜːrmz] .
Two **or** **more** **true** **Churches** **involve** **a** **contradiction** **in** **terms** **.**
二 或者 更多的 真的 教堂 涉及 一个 矛盾 在 条款 .

两个或多个真正的教会，这本身就是自相矛盾的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪz][æz; əz][ɪn'trɪnzɪkliˌɪn'trɪnsɪkli][əb'sɜːrd] , [ænd; ənd][æz; əz] [ʌn'θɪŋkəbl]
Such **a** **condition** **of** **things** **is** **as** **intrinsically** **absurd** **,** **and** **as** **unthinkable**
这样的 一个 状况 的 事物 是 作为 本质上 荒诞 , 和 作为 不可思议
,
,
,

这种情况本身就十分荒谬，简直不可思议。

[æz; əz] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [truː] [gɔdz] — [æz; əz] [wel] [tɔːk] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [teiblz] !
as **two** **or** **more** **true** **Gods** **—** **as** **well** **talk** **of** **two** **or** **more** **multiplication** **tables** **!**
作为 二 或者 更多的 真的 神 — 作为 出色地 讲话 的 二 或者 更多的 乘法 表格 !

就像两个或多个真神一样——就像谈论两个或多个乘法表一样！

[noʊ] !
No **!**
不 !

不！

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət] " [wʌn] [lɔːrd] , [wʌn] [feɪθ] , [wʌn]['bæptɪzəm] " .
There **can** **be** **but** **"** **One** **Lord** **,** **one** **Faith** **,** **one** **Baptism** **"** **.**
那里 能 是 但 " 一 主 , 一 信仰 , 一 洗礼 " .

只能有“一位主，一个信仰，一次洗礼”。

[ɪf] ['sevrəl] [tʃɜːrtʃɪz] [ɔːl] [tiːtʃ] [ðə; ði] [truː] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ʌn'mikst] [wɪð; wɪθ] ['erər] , [ðeɪ]

If several Churches all teach the true doctrine of Christ , unmixed with error , they

如果 一些 教堂 全部 教 这 真的 教义 的 基督 , 未混合的 和 错误 , 他们

[mʌst; məst] [ɔːl] [ə'griː] ,

must all agree ,

必须 全部 同意 ,

如果几个教会都教导纯正的基督教义，没有掺杂任何谬误，那么它们必然会达成一致。

[ænd; ənd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [biː; bi] ['vɜːrtʃuəli] [wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [self] [seɪm] .

and , consequently , be virtually one and the self same .

和 , 最后 , 是 几乎 一 和 这 自己 相同的 .

因此，它们实际上就是同一个东西。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [saʊnd] ['riːz(ə)n] [wɪl] [nɑːt] ['tɑːləreɪt] ['eni] ['ʌðər] [kən'kluːʒ(ə)n]

There is no help for it ; and sound reason will not tolerate any other conclusion

那里 是 不 帮助 为了 它 ; 和 声音 原因 将要 不是 容忍 任何 其他 结论

.

:

.

对此无能为力；理智也无法容忍任何其他结论。

[ðə; ði] " [brænʧ] ['θiːəri] " [stændz] [self] - [kən'demd] , [ɪf] [truːθ] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] :

The " Branch Theory " stands self - condemned , if truth be of any importance :

这 " 分支 理论 " 站立 自己 - 谴责 , 如果 真相 是 的 任何 重要性 :

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [truːθ] .

because it is inconsistent with truth .

因为 它 是 不一致 和 真相 .

如果真理具有任何重要性，“分支理论”本身就是错误的：因为它与真理不符。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ˌkɔntrə'dikts] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

For , if one Church contradicts the other on any single point of doctrine ,

为了 , 如果 一 教会 矛盾 这 其他 在 任何 单身的 观点 的 教义 ,

因为，如果一个教会与另一个教会在任何一点教义上相矛盾，

[ðen] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːls] , [ðæt] [ɪz] ,

then one or the other must be false , that is ,

然后 一 或者 这 其他 必须 是 错误的 , 那 是 ,

那么二者必有一个为假，也就是说，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːðər] [ə'sɜːtɪŋ] [wʌt] [kraɪst] [dɪ'naɪd] ; [ɔːr] [els] [dɪ'naɪɪŋ] [wʌt] [kraɪst]

it must be either asserting what Christ denied ; or else denying what Christ

它 必须 是 任何一个 断言 什么 基督 否认 ; 或者 别的 否认 什么 基督

[ə'sɜːrtɪd] .

asserted .

断言 .

它要么是在肯定基督所否认的，要么是在否定基督所肯定的。

[ðeɪ] ['kænɑːt] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [truː] [ʧɜːrtʃɪz] .

They cannot , under any circumstances , be described as true Churches .

他们 不能 , 在下面 任何 情况 , 是 描述 作为 真的 教堂 .

无论在任何情况下，它们都不能被称为真正的教会。

[ðɪs] [ɪz] [nɑːt] ['sɑːfɪstri] [ɔːr] ['sʌbtəlti] .

This is not sophistry or subtilty .

这 是 不是 诡辩 或者 微妙 .

这并非诡辩或含蓄。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['kɑːmən] - [sens] .

It is common - sense .

它 是 常见的 - 感觉 .

这是常识。

[kraɪst] ['prɑːmɪst] ['juːnəti][ɪn] ['prɑːmɪsɪŋ] [truːθ] ; [sɪns] [truːθ] [ɪz][wʌn] .

Christ	**promised**	**unity**	**in**	**promising**	**truth**	**;**	**since**	**truth**	**is**	**one**	**.**
基督	承诺	统一	在	有前途	真相	;	自从	真相	是	一	.

基督在应许真理的同时，也应许了合一；因为真理只有一个。

[ɪz] [kraɪst] [dɪ'vaɪdɪd] ?

Is	**Christ**	**divided**	**?**
是	基督	分割	?

基督是分裂的吗?

[æsks][ˌes 'tiː] . [pɔːl] .

asks	**St**	**.**	**Paul**	**.**
问	英石	.	保罗	.

圣保罗问道。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ðen] ['niːðər] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] . [ˌtuː'tuː] .

Then	**neither**	**is**	**His**	**Church**	**.**	**2**	**.**
然后	两者都不	是	他的	教会	.	2	.

那么，祂的教会也不是祂的教会。2.

[haʊ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [truːθ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli] [dɪ'veləpt] , ['sentʃəri] ['æftər]

How	**was**	**His**	**truth**	**to**	**be**	**maintained**	**and**	**securely**	**developed**	**,**	**century**	**after**
如何	曾是	他的	真相	到	是	维持	和	安全地	发达	,	世纪	后

['sentʃəri] , [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'teɪntɪd] ,

century	**,**	**pure**	**and**	**untainted**	**,**
世纪	,	纯的	和	未受污染的	,

祂的真理如何才能历经几个世纪的洗礼，得以纯洁无瑕地保存和发展?

[ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm][ɔːl] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['erər] ?

and	**free**	**from**	**all**	**admixture**	**of**	**error**	**?**
和	自由的	从	全部	混合物	的	错误	?

完全不含任何误差?

['hjuːmənli] ['spiːkɪŋ] , [ðə; ðɪ] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Humanly	**speaking**	**,**	**the**	**thing**	**was**	**impossible**	**.**
人道地	请讲	,	这	事物	曾是	不可能的	.

从人性的角度来看，这件事是不可能的。

[ðen] [wʌt] [ˌsuːpər'hjuːmən] [ˌgærən'tiː] [dɪd][hiː; hi] ['ɔːfər] ?

Then	**what**	**superhuman**	**guarantee**	**did**	**He**	**offer**	**?**
然后	什么	超人类	保证	做过	他	提供	?

那么，祂究竟提供了怎样的超乎常人的保证?

[wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [sɪ'kjʊrəti] ?

What	**was**	**to**	**be**	**our**	**security**	**?**
什么	曾是	到	是	我们的	安全	?

我们的安全保障是什么?

['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ə'baɪdɪŋ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hoʊli] [goʊst] [hɪm'self] .

Nothing	**less**	**than**	**the**	**abiding**	**presence**	**of**	**the**	**Holy**	**Ghost**	**Himself**	**.**
没有什么	较少的	比	这	遵守	在场	的	这	圣	鬼	他本人	.

正是圣灵的永恒同在。

['ʃʊrli] , [ðen] , [wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] ['æŋkʃəs] ['æftər] [ðæt] !

Surely	**,**	**then**	**,**	**we**	**need**	**not**	**be**	**anxious**	**after**	**that**	**!**
一定	,	然后	,	我们	需要	不是	是	焦虑的	后	那	!

那么，在那之后，我们肯定不必再焦虑了!

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][gɑːd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lɪsnɪŋ] .

Listen	**,**	**and**	**remember**	**it**	**is**	**to**	**God**	**you**	**are**	**listening**	**.**
听	,	和	记住	它	是	到	上帝	你	是	聆听	.

听着，记住你是在听上帝说话。

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] " ([dʒɑːn][ˌɛksˌaɪ'viː] . -) .

"	**The**	**Spirit**	**of**	**Truth**	**shall**	**abide**	**with**	**you**	**for**	**ever**	**"**	**(**	**John**	**xiv**	**.**	**17**	**)**	**.**
"	这	精神	的	真相	将	遵守	和	你	为了	曾经	"	(	约翰	十四	.	-	)	.

“真理的灵要永远与你们同在”(约翰福音 14:17)。

[nɑːn] - ['kæθlɪks] [duː][nɑːt] [siːm] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [wʌt] [ðoʊz] [wɜːrdz] [miːn] ,

Non	**-**	**Catholics**	**do**	**not**	**seem**	**in**	**the**	**least**	**to**	**realise**	**what**	**those**	**words**	**mean**	**,**
非	-	天主教徒	做	不是	似乎	在	这	至少	到	意识到	什么	那些	字	意思是	,

非天主教徒似乎完全不理解这些话的含义。

[ɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd] [hɪm'self] [huː] ['prɔmisiz] .

or	**that**	**it**	**is**	**God**	**Himself**	**who**	**promises**	**.**
或者	那	它	是	上帝	他本人	WHO	承诺	.

或者说，是上帝亲自作出的承诺。

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ; [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrɪŋ]

But	**,**	**to**	**continue**	**;**	**what**	**is**	**the**	**purpose**	**of**	**this**	**extraordinary**	**and**	**enduring**
但	,	到	继续	;	什么	是	这	目的	的	这	非凡的	和	持久

['prez(ə)ns] ?

presence	**?**
在场	?

但是，继续来看，这种非凡而持久的存在究竟有何目的?

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['gɪv(ə)n] ?

Why	**is**	**it**	**given**	**?**
为什么	是	它	给定	?

为什么要给出这个?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ?

What	**is**	**it**	**for**	**?**
什么	是	它	为了	?

它是做什么用的?

[wel] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hɪndərɪŋ] [dɪ'vɪʒnz] [ænd; ənd] [sekts] .

Well	**,**	**for**	**the**	**express**	**purpose**	**of**	**hindering**	**divisions**	**and**	**sects**	**.**
出色地	,	为了	这	表达	目的	的	阻碍	部门	和	教派	.

嗯，其明确目的就是为了防止分裂和宗派之争。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [liːd] , [nɑːt][tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ˌjuː 'es] .

In	**order**	**to**	**lead**	**,**	**not**	**to**	**mislead**	**us**	**.**
在	命令	到	带领	,	不是	到	误导	我们	.

为了引领我们，而不是误导我们。

[haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] ?

How	**do**	**we**	**know**	**?**
如何	做	我们	知道	?

我们怎么知道?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][gɑːd] [sed] [soʊ] : " [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [gaɪd] [juː; jʊ]['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] " ([dʒɑːn][ˌɛks'viː'aɪ] . -) .

Because	**God**	**said**	**so**	**:**	**"**	**He**	**shall**	**guide**	**you**	**into**	**all**	**truth**	**"**	**(**	**John**	**xvi**	**.**	**13**	**)**	**.**
因为	上帝	说	所以	:	"	他	将	指导	你	进入	全部	真相	"	(	约翰	十六	.	-	)	.

因为上帝这样说：“他要引导你们明白一切真理”(约翰福音 16:13)。

[ænd; ənd] [ðɪs] [truːθ] , [ðʌs] ['pɜːrmənəntli] [sɪ'kjʊrd] , [wʌz; wəz][tuː; tə] [drɔː] [ɔːl] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn]

And	this	truth	,	thus	permanently	secured	,	was	to	draw	all	together	into	one
和	这	真相	,	因此	永久的	安全	,	曾是	到	画	全部	一起	进入	一

['bɑːdi] .

body	.
身体	.

这一真理，既然已被永久确立，便能将所有人凝聚成一个整体。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] ,

In	fact	,	we	have	it	on	Divine	authority	,
在	事实	,	我们	有	它	在	神圣的	权威	,

事实上，这是我们根据神圣权威所得到的。

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] ['truːli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][ɔːr'gænɪk] [hoʊl] ,

that	the	Church	of	Christ	was	to	be	as	truly	a	single	organic	whole	,
那	这	教会	的	基督	曾是	到	是	作为	真的	一个	单身的	有机的	所有的	,

基督教会应当是一个真正意义上的单一有机整体。

[ɪn] [wɪtʃ] ['evri] [pɑːrt][ɪz]['sʌbdʒekt][tuː; tə][wʌn] [hed] , [æz; əz][ɪz][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən]['bɑːdi] .

in	which	every	part	is	subject	to	one	head	,	as	is	a	living	human	body	.
在	哪个	每一个	部分	是	主题	到	一	头	,	作为	是	一个	活的	人类	身体	.

其中每个部分都服从一个总指挥，就像一个活的人体一样。

[ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtuːd] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['mænz] ['tʃuːzɪŋ] , [bʌt; bət][ɪz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [hɪm'self] .

The	similitude	is	not	of	man's	choosing	,	but	is	inspired	by	the	Holy	Spirit	Himself	.
这	相似性	是	不是	的	男人的	选择	,	但	是	灵感	经过	这	圣	精神	他本人	.

这种比喻并非人为选择，而是圣灵亲自启示的。

" [æz; əz][ðə; ði] (['nætʃ(ə)rəl]) ['bɑːdi][ɪz][wʌn] , [ænd; ənd] [hæθ] ['meni] ['membər] ,

"	As	the	(	natural	)	body	is	one	,	and	hath	many	members	,
"	作为	这	(	自然的	)	身体	是	一	,	和	有	许多	成员	,

“正如（自然的）身体是一个，却有许多肢体，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [ðæt] [wʌn]['bɑːdi] , ['biːɪŋ] ['meni] , [ɑːr; ər][wʌn]['bɑːdi] , [soʊ]['ɔːlsoʊ][ɪz]

and	all	the	members	of	that	one	body	,	being	many	,	are	one	body	,	so	also	is
和	全部	这	成员	的	那	一	身体	,	存在	许多	,	是	一	身体	,	所以	还	是

[kraɪst] . . . .

Christ	.	.	.	.
基督	.	.	.	.

肢体虽多，仍是一个身体，基督也是如此……

[naʊ] , [jiː; ji][ɑːr; ər][ðə; ði] (['mɪstɪkl]) ['bɑːdi] [['sɛvən]] [ʌv; əv] [kraɪst] " ([wʌn][kɔːr] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .) .

Now	,	ye	are	the	(	mystical	)	Body	[	7	]	of	Christ	"	(	1	Cor	.	xii	.	)	.
现在	,	是的	是	这	(	神秘	)	身体	[	7	]	的	基督	"	(	1	科尔	.	十二	.	)	.

现在，你们就是基督的（奥秘的）身体[7]”（哥林多前书 12:12）。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['klɪrər] , [wʌt] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] ?

What	can	be	clearer	,	what	more	explicit	?
什么	能	是	更清晰	,	什么	更多的	显式	?

还有什么比这更清楚、更明确的吗?

[naʊ] , [ɪf] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] ,

Now	,	if	the	Spirit	of	Truth	,	that	is	to	say	,	the	Holy	Ghost	,
现在	,	如果	这	精神	的	真相	,	那	是	到	说	,	这	圣	鬼	,

现在，如果真理之灵，也就是圣灵，

[ɪz] ['riːəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ([æz; əz][gɑːd] ['prɑːmɪst] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʊd] [biː; bi]) ,

is	really	with	the	Church	(	as	God	promised	He	always	would	be	)	,
是	真的	和	这	教会	(	作为	上帝	承诺	他	总是	会	是	)	,

他确实与教会同在（正如上帝所承诺的，他永远都会与教会同在）。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['prez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] " ['gaɪdɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː]

and	if	He	is	always	present	for	the	express	purpose	of	"	guiding	her	into
和	如果	他	是	总是	展示	为了	这	表达	目的	的	"	指导	她	进入

[ɔːl] [truːθ] " ([æz; əz][gɑːd] ['prɑːmɪst] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs]) ,

all	truth	"	(	as	God	promised	would	be	the	case	)	,
全部	真相	"	(	作为	上帝	承诺	会	是	这	案件	)	,

如果祂始终在场，其明确目的就是"引导她进入一切真理"(正如上帝所应许的那样)，

['ʃʊrli] [ðɪs] ['gaɪd(ə)ns] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [ri'ələti] ,

surely	this	guidance	must	be	a	great	reality	,
一定	这	指导	必须	是	一个	伟大的	现实	,

这一指导方针无疑将成为现实。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [mɪr] [ʃæm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evriwer] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] , [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

and	not	the	mere	sham	that	it	is	everywhere	found	to	be	,	outside	the
和	不是	这	仅仅	假	那	它	是	到处	成立	到	是	,	外部	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] . [θriː] .

Catholic	Church	.	3	.
天主教	教会	.	3	.

而不是像天主教会之外到处所发现的那样，仅仅是一场骗局。3.

['kɑːnʃəsli] [ɔːr] [ʌn'kɑːnʃəsli] ,

Consciously	or	unconsciously	,
有意识地	或者	不知不觉	,

有意识或无意识地

['æŋglɪkənz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːn] - ['kæθlɪks] [hæv; həv][fɔːr; fər] ['sentʃəriz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv]

Anglicans	and	other	non	-	Catholics	have	for	centuries	denied	the	truth	of
圣公会教徒	和	其他	非	-	天主教徒	有	为了	几个世纪	否认	这	真相	的

['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz][wɜːrdz][ænd; ənd][hæv; həv] [ˌkɔntrə'diktid] [hɪz; ɪz] ['klɪrɪst] ['steɪtmənts] .

Our	Lord's	words	and	have	contradicted	His	clearest	statements	.
我们的	主场	字	和	有	矛盾	他的	最清晰	声明	.

几个世纪以来，圣公会教徒和其他非天主教徒一直否认我们主的话语的真理，并反驳他最明确的陈述。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] , [di'klɛəz] [ðæt] " ['klɜːrdʒi]

In	fact	,	the	Church	of	England	,	in	her	Book	of	Homilies	,	declares	that	"	clergy
在	事实	,	这	教会	的	英格兰	,	在	她	书	的	布道	,	声明	那	"	牧师

[ænd; ənd]['leɪəti] ,

and	laity	,
和	俗人	,

事实上，英国国教在其《讲道集》中宣称，"神职人员和平信徒，

['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [ʌn'lɜːrnd] , [ɔːl]['eɪdʒɪz] , [sekts] , [ænd; ənd] [dɪ'griːz] [ʌv; əv][men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd]

learned	and	unlearned	,	all	ages	,	sects	,	and	degrees	of	men	,	women	,	and
学习	和	未受过教育的	,	全部	年龄	,	教派	,	和	学位	的	男人	,	女性	,	和

['tʃɪldrən] , [ʌv; əv] [hoʊl] ['krɪsndəm] ,

children	,	of	whole	Christendom	,
孩子们	,	的	所有的	基督教世界	,

基督教世界所有年龄段、所有教派、所有阶层的男女老幼，无论受过教育与否，

[wɜːr; wər] [ˌɔːltə'geðər] [draʊnd] [ɪn] ['dæmnəbl] [aɪ'dɑːlətri][baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] - ['jɪrz] [ænd; ənd]

were	altogether	drowned	in	damnable	idolatry	by	the	space	of	800	years	and
是	共	溺水	在	该死的	偶像崇拜	经过	这	空间	的	-	年	和

[mɔːr] " !

more	"	!
更多的	"	!

经过八百多年的时间，他们全都沉溺于该死的偶像崇拜之中！

([hoʊm; hɑːm] . [ɑːn]['perəl][ʌv; əv]['aɪdl] . , [pɑːrt][ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .

(	Hom	.	on	Peril	of	Idol	.	,	part	iii	.	)	.
(	人类	.	在	危险	的	偶像	.	,	部分	三、	.	)	.

(《论偶像的危险》，第三部分)

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] ['gɑːdz] ['prɔmisiz] [ɑːr; ər][set] [ə'saɪd] ,

This	is	a	specimen	of	the	way	in	which	God's	promises	are	set	aside	,
这	是	一个	标本	的	这	方式	在	哪个	神的	承诺	是	放	旁边	,

这是上帝的承诺被弃之不顾的一个例子。

[ænd; ənd][ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪd] [baɪ]['aʊt'saɪdər] [waɪl] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

and	the	Bible	misinterpreted	by	outsiders	while	professing	to	make	it	the
和	这	圣经	误解	经过	局外人	尽管	声称	到	制作	它	这

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kriːd] .

foundation	of	their	creed	.
基础	的	他们的	信条	.

外人曲解圣经，却声称圣经是他们信仰的基础。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ˌɪrɪ'spɑːnsəb(ə)l] ['pɜ˞ːsənz] .

Nor	was	this	the	teaching	of	a	few	irresponsible	persons	.
也不	曾是	这	这	教学	的	一个	很少	不负责任	人	.

这也不是少数不负责任的人的言论。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrst] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] .

It	was	enforced	by	the	whole	Anglican	Church	.
它	曾是	强制执行	经过	这	所有的	圣公会	教会	.

整个英国国教教会都强制执行了这项规定。

" [ɔːl]['pɑːrsənz] , ['vɪkər] , ['kjʊrət] , [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['hævɪŋ] ['spɪrɪtʃuəl] [kjʊr] ,

"	All	parsons	,	vicars	,	curates	,	and	all	others	having	spiritual	cure	,
"	全部	牧师	,	牧师	,	策展人	,	和	全部	其他的	拥有	精神	治愈	,

“所有牧师、副牧师、助理牧师以及其他所有拥有灵性治愈能力的人，

" [wɜːr; wər] " ['streɪtlɪ] [en'dʒɔɪnd] " [tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ['hɔmiliz] ['sʌndeɪ] ['æftər] ['sʌndeɪ] [θruː'aʊt]

"	were	"	straitly	enjoined	"	to	read	these	Homilies	Sunday	after	Sunday	throughout
"	是	"	直截了当	禁止	"	到	读	这些	布道	星期日	后	星期日	自始至终

[ðə; ði] [jɪr] [ɪn] ['evrɪ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .

the	year	in	every	church	and	chapel	of	the	kingdom	.
这	年	在	每一个	教会	和	教堂	的	这	王国	.

“严令”在王国的每一座教堂和礼拜堂里，一年到头的每个星期日都要宣读这些讲道词。

[ænd; ənd][ðə; ði] 25th ['ɑːrtɪk(ə)l] [dɪ'klɛəz] [ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv] ['hɔmiliz] [tuː; tə][kən'teɪn] " [ə; eɪ]

And	the	25th	Article	declares	the	second	book	of	Homilies	to	contain	"	a
和	这	25th	文章	声明	这	第二	书	的	布道	到	包含	"	一个

['gɑːdlɪ][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['dɑːktrɪn] [ænd; ənd] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ðiːz] [taɪmz] " !

godly	and	wholesome	doctrine	and	necessary	for	these	times	"	!
敬虔的	和	健康	教义	和	必要的	为了	这些	时代	"	!

第 25 条宣称第二卷《讲道集》包含“敬虔而有益的教义，是当今时代所必需的”！

['prɑːbəblɪ] [ðɪs] " ['gɑːdlɪ][ænd; ənd] ['hoʊlsəm] ['dɑːktrɪn] " [ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi] [riːd]

Probably	this	"	godly	and	wholesome	doctrine	"	is	no	longer	obliged	to	be	read
大概	这	"	敬虔的	和	健康	教义	"	是	不	更长	有义务	到	是	读

[ænd; ənd] [tɔːt] [baɪ]['æŋglɪkənz] ;

and	taught	by	Anglicans	;
和	教授	经过	圣公会教徒	;

或许，这种“虔诚而有益的教义”不再是英国国教徒必须阅读和教授的内容了；

['prɑːbəblɪ] [ðeɪ] [noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] ['iːðər] " ['gɑːdlɪ] " [ɔːr] " ['hoʊlsəm] , " [bʌt; bət] [kwaɪt]

probably	they	no	longer	consider	it	either	"	godly	"	or	"	wholesome	,	"	but	quite
大概	他们	不	更长	考虑	它	任何一个	"	敬虔的	"	或者	"	健康	,	"	但	相当

[ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .

the	reverse	.
这	撤销	.

他们可能不再认为它是“神圣的”或“健康的”，而是恰恰相反。

[ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][æd'mɪt] .

This	we	are	quite	ready	to	admit	.
这	我们	是	相当	准备好	到	承认	.

这一点我们完全愿意承认。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɑːmən] ['pruːd(ə)ns] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

But	,	in	the	name	of	common	prudence	,	who	,	in	his	senses	,
但	,	在	这	姓名	的	常见的	谨慎	,	WHO	,	在	他的	感官	,

但是，出于常识的谨慎，谁在神志清醒的情况下，

[wʊd] [trʌst] [ðə; ði][sælˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈmɔːrt(ə)l] [soʊl] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðæt] ['tiːtʃɪz] [ə; eɪ]

would	trust	the	salvation	of	his	immortal	soul	to	a	Church	that	teaches	a
会	相信	这	救恩	的	他的	不朽	灵魂	到	一个	教会	那	教导	一个

[θɪŋ] [ɪz] [waɪt] [ɪn][wʌn] ['sentʃəri] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði][nekst] ,

thing	is	white	in	one	century	and	black	in	the	next	,
事物	是	白色的	在	一	世纪	和	黑色的	在	这	下一个	,

他会把自己不朽灵魂的救赎托付给一个教会，而这个教会却教导说，同一种东西在一个世纪里是白色的，在下一个世纪里就变成了黑色。

[ænd; ənd] ['nevər] [noʊz] [ɪts] [oʊn] [maɪnd] ?

and	never	knows	its	own	mind	?
和	绝不	知道	它是	自己的	头脑	?

它自己都搞不清楚状况吗?

[hɪr] [ðen] [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [tuː] ['veri] ['pɜːrt(ə)nənt] ['kwestʃənz] , [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][nɑːn] - ['kæθlɪk] [frendz]

Here	then	let	us	put	two	very	pertinent	questions	,	for	our	non	-	Catholic	friends
这里	然后	让	我们	放	二	非常	相关	问题	,	为了	我们的	非	-	天主教	朋友们

[tuː; tə]['pɑːndər]['oʊvər] ,

to	ponder	over	,
到	思考	超过	,

那么，让我们在此提出两个非常相关的问题，供我们的非天主教朋友们思考：

[ænd; ənd][tuː; tə] ['ænsər] , [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .

and	to	answer	,	if	they	can	.
和	到	回答	,	如果	他们	能	.

并尽可能回答。

[fɜːrst] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][goʊ] [ə'streɪ] ,

First	:	How	is	it	possible	for	the	Church	to	go	astray	,
第一的	:	如何	是	它	可能的	为了	这	教会	到	去	误入歧途	,

首先：教会怎么会误入歧途?

[ɪf] [gɑːd][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪz] ['riːəli] ['gaɪdɪŋ] ?

if	God	the	Holy	Ghost	is	really	guiding	?
如果	上帝	这	圣	鬼	是	真的	指导	?

如果上帝或圣灵真的在指引?

['sekənd] : [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə]['wɑːndər] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['erər] ,

Second	:	How	is	it	possible	for	the	Church	to	wander	away	into	error	,
第二	:	如何	是	它	可能的	为了	这	教会	到	漫步	离开	进入	错误	,

第二：教会怎么会误入歧途呢?

[ɪf] [ðɪs] [seɪm] ['spɪrɪt] [biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] ?

if	this	same	Spirit	be	leading	her	into	all	truth	?
如果	这	相同的	精神	是	领导	她	进入	全部	真相	?

如果正是这同一位圣灵引领她进入一切真理呢?

[wɪl] [sʌm; səm][wʌn]['kaɪndli][ɪk'spleɪn] [ðæt] , [wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dɪ'naɪɪŋ] [ðə; ði][və'ræsəti]

Will	some	one	kindly	explain	that	,	without	at	the	same	time	denying	the	veracity
将要	一些	一	亲切地	解释	那	,	没有	在	这	相同的	时间	否认	这	真实性

[ʌv; əv][gɑːd] ? [fɔːr] .

of	God	?	4	.
的	上帝	?	4	.

请问有人能好心解释一下吗？解释的时候不要否认上帝的真实性。4.

[haʊ'evər] , [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [truːθ] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['prɔmisiz] ,

However	,	granting	the	absolute	truth	of	Christ's	promises	,
然而	,	授予	这	绝对	真相	的	基督的	承诺	,

然而，即便承认基督应许的绝对真理，

[wiː; wi] [meɪ] [naʊ] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn] [wʌt] [weɪ] [ðɪs] [dɪ'vaɪn][ænd; ənd] ([bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][dɪ'vaɪn])

we	may	now	proceed	to	inquire	in	what	way	this	divine	and	(	because	divine	)
我们	可能	现在	继续	到	查询	在	什么	方式	这	神圣的	和	(	因为	神圣的	)

[ɪn'fæləbl] ['gaɪd(ə)ns] ['ɪntuː][ɔːl] [truːθ] [ɪz] [brɔːt] [ə'baʊt] ?

infallible	guidance	into	all	truth	is	brought	about	?
绝对正确	指导	进入	全部	真相	是	带来	关于	?

现在我们可以继续探究，这种神圣的（因为是神圣的）绝对可靠的真理指引是如何产生的?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [priːst] [ɔːr][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

Is	it	by	the	Holy	Spirit	whispering	to	each	individual	priest	or	to	each	individual
是	它	经过	这	圣	精神	耳语	到	每个	个人	牧师	或者	到	每个	个人

['bɪʃəp] ?

Bishop	?
主教	?

是圣灵分别向每位神父或每位主教低语吗?

[ɪm'fætɪkli] [nɑːt] .

Emphatically	not	.
强调地	不是	.

绝对不是。

[waɪ] [nɑːt] ?

Why	not	?
为什么	不是	?

为什么不呢?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [ðæt] ['θiːəri] [wɜːr; wər] [wel] ['faʊndɪd] ,

Because	,	if	that	theory	were	well	founded	,
因为	,	如果	那	理论	是	出色地	创立	,

因为，如果这个理论成立的话，

[ðen] ['evri] [priːst] [ænd; ənd] ['bɪʃəp] [wʊd] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [tiːtʃ] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [set][ʌv; əv]

then	every	priest	and	Bishop	would	believe	and	teach	precisely	the	same	set	of
然后	每一个	牧师	和	主教	会	相信	和	教	恰恰	这	相同的	放	的

['dɒktrɪnz] ,

doctrines	,
教义	,

这样一来，每一位神父和主教都会信奉并宣扬完全相同的教义。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fæləbl] [poʊp][tuː; tə] [gaɪd] [hɪm; ɪm] .

without	any	need	of	an	infallible	Pope	to	guide	him	.
没有	任何	需要	的	一个	绝对正确	教皇	到	指导	他	.

他无需一位绝对正确的教皇来指导他。

[fɔːr; fər] , ['klɪrli] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [truːθ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['wɪspər] " [jeɪ] " [tuː; tə][wʌn] , [ænd; ənd] "

For	,	clearly	,	the	Spirit	of	Truth	could	not	whisper	"	yea	"	to	one	,	and	"
为了	,	清楚地	,	这	精神	的	真相	可以	不是	耳语	"	是的	"	到	一	,	和	"

[neɪ] " [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

nay	"	to	another	,
不	"	到	其他	,

显然，真理之灵不可能对一个人低语“是”，而对另一个人低语“否”。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi] [dɪ'kler] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] " [blæk] " [tuː; tə][wʌn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] " [waɪt] "

nor	could	He	declare	a	thing	to	be	"	black	"	to	one	person	and	"	white	"
也不	可以	他	宣布	一个	事物	到	是	"	黑色的	"	到	一	人	和	"	白色的	"

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

to	his	neighbour	.
到	他的	邻居	.

祂也不能对一个人说某样东西是“黑色的”，而对他的邻居说它是“白色”的。

[ɪn] [faɪn] , [wiː; wi][hæv; həv][bʌt; bət] [tuː] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [tuː; tə] [tʃuːz] [frʌm; frəm] .

In	fine	,	we	have	but	two	alternatives	to	choose	from	.
在	美好的	,	我们	有	但	二	替代方案	到	选择	从	.

总之，我们只有两种选择。

[wiː; wi][mʌst; məst] [kən'fes] ['iːðər] [ðæt] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [ðəm'selvz] , [soʊ] ['sɑːləmli] [meɪd] ,

We	must	confess	either	that	the	promises	themselves	,	so	solemnly	made	,
我们	必须	承认	任何一个	那	这	承诺	他们自己	,	所以	庄严地	制成	,

我们必须承认，要么是那些庄严作出的承诺本身，

[ɑːr; ər][laɪz] ([wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['blæsfəmi] [tuː; tə][ə'fɜːrm]) , [ɔːr] [els] , [ðæt] [gɑːd] [di'rekts] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ]

are	lies	(	which	were	blasphemy	to	affirm	)	,	or	else	,	that	God	directs	His	Church
是	谎言	(	哪个	是	亵渎神明	到	确认	)	,	或者	别的	,	那	上帝	导演	他的	教会

,

,

,

要么是谎言（承认这些谎言就是亵渎神明），要么就是上帝指引他的教会。

[ænd; ənd] ['seɪfˌgɑːrdz] [ɪts] [truːθ] , [θruː] [ɪts] [hed] , [ɔːr] [tʃiːf] ['pæstər] ;

and	safeguards	its	truth	,	through	its	head	,	or	chief	Pastor	;
和	保障措施	它是	真相	,	通过	它是	头	,	或者	首席	牧师	;

并通过其领袖或首席牧师来维护其真理；

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] ['regjuleɪt] [ænd; ənd][kən'troʊl][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['bɑːdi] [θruː]

just	as	we	regulate	and	control	the	members	of	the	physical	body	through
只是	作为	我们	调节	和	控制	这	成员	的	这	身体的	身体	通过

[ðə; ði] [breɪn] .

the	brain	.
这	脑	.

就像我们通过大脑调节和控制身体的各个部位一样。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [bɪ'liːf] [ɪn] [kraɪst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ,

We	must	either	renounce	all	belief	in	Christ	and	His	promises	,
我们	必须	任何一个	放弃	全部	信仰	在	基督	和	他的	承诺	,

我们要么必须放弃对基督及其应许的一切信仰，要么.....

[ɔːr] [els] [æd'mɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] ['æktʃuəli] ['kærid] [aʊt] ,

or	else	admit	that	His	words	are	actually	carried	out	,
或者	别的	承认	那	他的	字	是	实际上	携带	出去	,

否则就得承认他的话确实已经实现了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [prer] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['piːtər] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

and	that	the	prayer	has	been	heard	which	He	made	for	Peter	,	and	for
和	那	这	祷告	有	到过	听到	哪个	他	制成	为了	彼得	,	和	为了

[ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ,

those	who	should	,
那些	WHO	应该	,

祂已垂听了祂为彼得以及所有应当垂听的人所作的祷告。

[ɪn] [tɜːrn] , ['eksərsaɪz] ['piːtɚz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

in	turn	,	exercise	Peter's	office	and	functions	,	and	should	speak	in	his	name	.
在	转动	,	锻炼	彼得的	办公室	和	函数	,	和	应该	说话	在	他的	姓名	.

反过来，要行使彼得的职权，并以他的名义说话。

['hɑːrkən] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nærətɪv] , [æz; əz] ['gɪv(ə)n] [baɪ] [ˌes 'tiː] . [luːk] : " [ðə; ði] [lɔːrd] [sed] : ['saɪmən] ,

Harken	to	the	narrative	,	as	given	by	St	.	Luke	:	"	The	Lord	said	:	Simon	,
哈肯	到	这	叙述	,	作为	给定	经过	英石	.	卢克	:	"	这	主	说	:	西蒙	,

['saɪmən] , [bɪ'hoʊld] ,

Simon	,	behold	,
西蒙	,	看哪	,

请听圣路加福音的叙述：“主说：西门，西门，看哪，

['seɪtn] [hæθ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [hæv; həv] [juː; jʊ] [[əb'zɜːrv] , [ðə; ði] ['plʊrəl] ['nʌmbər]] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [sɪft]

Satan	hath	desired	to	have	you	[	observe	,	the	plural	number	]	that	he	may	sift
撒但	有	想要的	到	有	你	[	观察	,	这	复数	数字	]	那	他	可能	筛

[juː; jʊ] [æz; əz] [wiːt] ;

you	as	wheat	;
你	作为	小麦	;

撒但想要得着你们[注意，这里用的是复数]，好筛你们像筛麦子一样；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [preɪd] [[nɑːt] [fɔːr; fər] [ɔːl] , [bʌt; bət]] [fɔːr; fər] [ðiː] , [ðæt] [ðaɪ] [feɪθ] [feɪl] [nɑːt] :

but	I	have	prayed	[	not	for	all	,	but	]	for	thee	,	that	thy	faith	fail	not	:
但	我	有	祈祷	[	不是	为了	全部	,	但	]	为了	你	,	那	你的	信仰	失败	不是	:

但我祈求的是，愿你的信心不至动摇。

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['biːɪŋ] [wʌns] [kən'vɜːrtɪd] , [kən'fɜːrm] [ðaɪ] ['breðrən] " ([luːk] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] . -) [

and	thou	,	being	once	converted	,	confirm	thy	brethren	"	(	Luke	xxii	.	32	)	[
和	你	,	存在	一次	转换	,	确认	你的	弟兄们	"	(	卢克	二十二	.	-	)	[

[əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələr] ['nʌmbər] ,

observe	the	singular	number	,
观察	这	单数	数字	,

你既回转过来，就当坚固你的弟兄们”（路加福音 22:32）[注意单数形式，

" [ðiː] , "

"	thee	,	"
"	你	,	"

“你，”

" [ðaɪ] " [ænd; ənd] " [ðaʊ] "] .

"	thy	"	and	"	thou	"	]	.
"	你的	"	和	"	你	"	]	.

“你的”和“你”。

['piːtər] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , [ɪn] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [ʌv; əv] [poʊp] ['paɪəs] [eks] . , [ænd; ənd] [ɪn] ['vɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðæt]

Peter	still	lives	,	in	the	person	of	Pope	Pius	X	.	,	and	in	virtue	of	that
彼得	仍然	生活	,	在	这	人	的	教皇	庇护	X	.	,	和	在	美德	的	那

[prer] ,

prayer	,
祷告	,

彼得仍然活着，他以教宗庇护十世的身份存在，并且因着那次祈祷，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [ɑːm'nɪpətənt] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] , ['piːtər] [stɪl] " [kən'fəːmz] [hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

and	through	the	omnipotent	power	of	God	,	Peter	still	"	confirms	his	brethren	,
和	通过	这	无所不能	力量	的	上帝	,	彼得	仍然	"	确认	他的	弟兄们	,

藉着上帝全能的力量，彼得仍然“坚固他的弟兄们”。

" [ænd; ənd] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd] [pjʊr] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]

"	and	will	continue	to	confirm	them	in	the	true	and	pure	doctrine	of
"	和	将要	继续	到	确认	他们	在	这	真的	和	纯的	教义	的

[kraɪst] ,

Christ	,
基督	,

并将继续使他们坚定地信奉基督的纯正教义。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [kræk] [ʌv; əv] [duːm] .

until	the	final	crack	of	doom	.
直到	这	最终的	裂缝	的	厄运	.

直到世界末日的最终降临。

[æz; əz][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['bɪʃəp] ['dʌbljuː] . [biː] . [ˌʊlə'θɔːrn] [roʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['tʃætətn] , [suːn] ['æftər]

As	the	venerable	Bishop	W	.	B	.	Ullathorne	wrote	to	Lady	Chatterton	,	soon	after
作为	这	可敬	主教	W	.	B	.	乌拉索恩	写道	到	女士	查特顿	,	很快	后

[ðə; ði]['vætɪkən]['kaʊns(ə)l] ,

the	Vatican	Council	,
这	教廷	理事会	,

正如德高望重的主教WB Ullathorne在梵蒂冈大公会议后不久写给查特顿夫人的信中所述：

[aɪ] . [iː] . , 19th [noʊ'vembər] , - : " [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] , [wɪð; wɪθ][wʌn]

i	.	e	.	,	19th	November	,	1875	:	"	There	is	but	one	Church	of	Christ	,	with	one
我	.	e	.	,	19th	十一月	,	-	:	"	那里	是	但	一	教会	的	基督	,	和	一

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

例如，1875年11月19日：“基督只有一个教会，只有一个真理，

[tɔːt] [baɪ][wʌn] [ə'θɔːrəti] , [rɪ'siːvd] [baɪ][ɔːl] , [bi'liːvd] [baɪ][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [peɪl] ;

taught	by	one	authority	,	received	by	all	,	believed	by	all	within	its	pale	;
教授	经过	一	权威	,	已收到	经过	全部	,	相信	经过	全部	之内	它是	苍白	;

由一位权威教导，被所有人接受，被其范围内的所有人所相信；

[ɔːr][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sɪ'kjʊrəti] [fɔːr; fər] [feɪθ] .

or	there	is	no	security	for	faith	.
或者	那里	是	不	安全	为了	信仰	.

否则，信仰就没有保障。

[ɪf] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] ['aʊər; ɑːr][lɔː(r)dz] [wɜːrdz] [ænd; ənd][ækts] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz] .

If	we	examine	Our	Lord's	words	and	acts	,	such	a	Church	there	is	.
如果	我们	检查	我们的	主场	字	和	行为	,	这样的	一个	教会	那里	是	.

如果我们仔细考察主的言行，就会发现确实存在这样一个教会。

[ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [ˌɪnkla'neɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɔːlən] ['neɪtʃər] , ['evər] [ə'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði][kən'troʊl]

If	we	follow	the	inclinations	of	our	fallen	nature	,	ever	averse	to	the	control
如果	我们	跟随	这	倾向	的	我们的	倒下	自然	,	曾经	反	到	这	控制

[ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] ,

of	authority	,
的	权威	,

如果我们顺从堕落本性的倾向，永远厌恶权威的控制，

[wiː; wi][ðer; ðər][faɪnd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [soʊ] ['meni] [huː] [lʌv] [ðɪs] [wɜːrld] ,

we	there	find	the	reason	why	so	many	who	love	this	world	,
我们	那里	寻找	这	原因	为什么	所以	许多	WHO	爱	这	世界	,

我们在那里找到了许多人热爱这个世界的原因。

[rɪ'siːv] [nɑːt][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ðæt] [hiː; hi][plaːntid] , [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [laɪk] [hɪz; ɪz]['praɪm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] ,
receive not the authority that He planted , to endure like His primal creation ,
收到 不是 这 权威 那 他 已种植 , 到 忍受 喜欢 他的 原始 创建 ,
[tuː; tə][ðə; ði][end] . "
to the end . "
到 这 结尾 . "

不要接受祂所赋予的权柄，使其像祂最初的创造一样，存续到永远。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['plez(ə)nt] [tuː; tə]['hjuːmən][praɪd] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɑːd] ,
" It is pleasant to human pride and independence to be a little god ,
" 它 是 令人愉快的 到 人类 自豪 和 独立 到 是 一个 小的 上帝 ,

“对于人类的自尊心和独立性而言，做一个小神是一件令人愉悦的事。”

['hævɪŋ] [bʌt; bət] [wʌn'self] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'θɔːrəti] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə]
having but oneself for an authority , and a light , and a law to
拥有 但 自己 为了 一个 权威 , 和 一个 光 , 和 一个 法律 到
[wʌn'self] .
oneself .
自己 .

只以自己为权威、为自己为光明、为自己为法则。

[bʌt; bət] [dʌz] [ðɪs] [ɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ˌkɑːntrə'dɪkt][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] ['biːɪŋs] ,
But does this or does it not contradict the fact that we are dependent beings ,
但 做 这 或者 做 它 不是 顶撞 这 事实 那 我们 是 依赖 生物 ,

但这是否与我们作为依赖型生物这一事实相矛盾呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːrd] , [hiː; hi][ɪz][gɑːd] ?
and that the Lord , He is God ?
和 那 这 主 , 他 是 上帝 ?

主就是神吗?

[ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] , [wɪð; wɪθ][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [fɔːr; fər][ɪts]['beɪsɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'beljən]
This spirit of independence , with self - sufficiency for its basis , and rebellion
这 精神 的 独立 , 和 自己 - 充足性 为了 它是 基础 , 和 叛乱
[fɔːr; fər][ɪts][ækt] ,
for its act ,
为了 它是 行为 ,

这种以自给自足为基础、以反叛为行动手段的独立精神，

[ɪz][dʒʌst] [wʌt] ['seɪkrɪd] ['skrɪptʃər] [əs'kraibz] [tuː; tə] ['seɪtn] " ([piː] . -) .
is just what Sacred Scripture ascribes to Satan " (p . 230) .
是 只是 什么 神圣 圣经 归因 到 撒但 " (p . -) .

这正是圣经中对撒旦的描述”(第 230 页)。

[truː] .
True .
真的 .

真的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [kraɪst] [dɪ'mændz] [frʌm; frəm][ɔːl]
And it is just the reverse of the disposition that Christ demands from all
和 它 是 只是 这 撤销 的 这 处置 那 基督 需求 从 全部
[huː] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wʌn] [foʊld] :
who wish to enter into His One Fold :
WHO 希望 到 进入 进入 他的 一 折叠 :

而这与基督对所有想要进入祂羊群的人所要求的品格恰恰相反：

[fɔːr; fər][hiː; hi] [diˈklɛəz] [wɪð; wɪθ] [ˈstɑːrtlɪŋ] [ˈklɪrnəs] [ðæt] " [ənˈles] [wiː; wi] [bɪˈkʌm] [æz; əz][ˈlɪt(ə)l]

for	He	declares	with	startling	clearness	that	"	unless	we	become	as	little
为了	他	声明	和	令人震惊	清晰度	那	"	除非	我们	变得	作为	小的

[ˈtʃɪldrən] " ([aɪ] . [iː] . , [ˈdɑːs(ə)l] ,

children	"	(	i	.	e	.	,	docile	,
孩子们	"	(	我	.	e	.	,	温顺	,

因为祂以惊人的清晰度宣告，“除非我们变成小孩子的样式”(即温顺的)，

[səbˈmɪsɪv] , [ˈtrʌstfl] , [ˌet ˈsetərə; ˌɪt ˈsetərə] .)

submissive	,	trustful	,	etc	.	)
顺从者	,	值得信赖的	,	ETC	.	)

顺从、信任等)

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ˈentər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ˈhev(ə)n] , " [wɪtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] . [faɪv] .

"	we	shall	not	enter	into	the	Kingdom	of	heaven	,	"	which	is	His	Church	.	5	.
"	我们	将	不是	进入	进入	这	王国	的	天堂	,	"	哪个	是	他的	教会	.	5	.

“我们必不能进入天国”，也就是祂的教会。5.

[bɪˈfɔːr] [prəˈsiːdɪŋ] [ˈfɜːrðər] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [hɪr] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwiːn]

Before	proceeding	further	,	it	may	be	well	here	to	draw	a	distinction	between
前	进行中	更远	,	它	可能	是	出色地	这里	到	画	一个	区别	之间

[ðə; ði][poʊp] ,

the	Pope	,
这	教皇	,

在进一步讨论之前，或许有必要在此区分一下教皇、

[kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈruːlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] , [kənˈsɪdərd] [æz; əz][ðə; ði] [ɪnˈfæləbl]

considered	as	the	supreme	ruler	,	and	the	Pope	,	considered	as	the	infallible
经过考虑的	作为	这	最高	统治者	,	和	这	教皇	,	经过考虑的	作为	这	绝对正确

[ˈruːlər] .

ruler	.
统治者	.

被视为最高统治者，而教皇则被视为绝对正确的统治者。

[ðə; ði] [ˈreɪnɪŋ] [ˈpɑːntɪf] , [ˌhuːsoʊˈevər] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [suˈpriːm] [ˈruːlər] , [ðə; ði]

The	reigning	Pontiff	,	whosoever	he	may	be	,	is	always	the	Supreme	Ruler	,	the
这	统治	教皇	,	无论谁	他	可能	是	,	是	总是	这	最高	统治者	,	这

[hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

Head	of	the	Church	,
头	的	这	教会	,

无论现任教宗是谁，他始终是最高统治者，是教会的首脑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈvɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɑːt] , [ɑːn][ɔːl] [əˈkeiʒənz] , [nɔːr] [ˈʌndər] [ɔːl]

and	the	Vicar	of	Christ	;	but	he	is	not	,	on	all	occasions	,	nor	under	all
和	这	牧师	的	基督	;	但	他	是	不是	,	在	全部	场合	,	也不	在下面	全部

[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

他是基督的代表；但他并非在所有场合、所有情况下都是如此。

[ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [ˈruːlər] .

the	infallible	ruler	.
这	绝对正确	统治者	.

绝对不会犯错的统治者。

[tuː; tə] [gɑːrd] [əˈgenst] [ˈeni] [misˈteik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][wɜːrdz] ,

To	guard	against	any	mistake	as	to	the	meaning	of	our	words	,
到	警卫	反对	任何	错误	作为	到	这	意义	的	我们的	字	,

为了避免对我们言辞的含义产生任何误解，

[let] [ˌjuː 'es] [ɪk'spleɪn] [ðæt] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ɪz] [ə; eɪ] [gɪft] ,

let	us	explain	that	infallibility	is	a	gift	,
让	我们	解释	那	绝对正确	是	一个	礼物	,

让我们解释一下，绝对正确是一种天赋。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ə; eɪ] [gɪft] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] ['eksərsaɪzɪz] ['evrɪ] [deɪ] , [nɔːr] [ɑːn] ['evrɪ] [ə'keɪʒn] ,

but	not	a	gift	that	the	Pope	exercises	every	day	,	nor	on	every	occasion	,
但	不是	一个	礼物	那	这	教皇	练习	每一个	天	,	也不	在	每一个	场合	,

但这并非教宗每天或每个场合都会使用的恩赐。

[nɔːr] [ɪn] [ə'dresɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [nɔːr] ['pʌblɪk] ['ɔːdɪənsɪz] , [nɔːr] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [prɪ'rɑːgətɪv] [ðæt]

nor	in	addressing	individuals	,	nor	public	audiences	,	nor	is	it	a	prerogative	that
也不	在	解决	个人	,	也不	民众	观众	,	也不	是	它	一个	特权	那

[kæn; kən] [biː; bi] [ˌɪn'voʊkt] ,

can	be	invoked	,
能	是	调用	,

无论是对个人还是对公众讲话，这都不是一项可以援引的特权。

[ɪk'sept] ['ʌndər] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [wiː; wi] [meɪ] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [ˌeɪ diː 'diː] , ['verɪ] [ɪk'sepʃən(ə)l]

except	under	special	and	indeed	we	may	certainly	add	,	very	exceptional
除了	在下面	特别的	和	的确	我们	可能	当然	添加	,	非常	非凡的

['sɜːrkəmstænsɪz] .

circumstances	.
情况	.

除非在特殊情况下，而且我们还可以补充一句，在非常特殊的情况下。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] — [ˌʌn'laɪk] ['ʌðər] ['paʊɚz] — [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['dɛləˌgeɪtəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

And	further	—	unlike	other	powers	—	it	can	never	be	delegated	to	another	.
和	更远	—	与此不同	其他	权力	—	它	能	绝不	是	委托	到	其他	.

而且，与其他权力不同，它永远不能委托给其他人。

[ðə; ði] [poʊp] [hɪm'self] [ɪz] [ɪn'fæləbl] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['kænɑːt] [træns'fɜːr] [nɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz]

The	Pope	himself	is	Infallible	,	but	he	cannot	transfer	nor	communicate	his
这	教皇	他自己	是	绝对正确	,	但	他	不能	转移	也不	交流	他的

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] ,

Infallibility	,
绝对正确	,

教宗本人是不会犯错的，但他不能转移或传达他的不会犯错的资格。

['iːv(ə)n] [ˌtempə'rerəlɪ] [ɔːr] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] ['gɪv(ə)n] [ə'keɪʒn] , [tuː; tə] ['eniwʌn] [els] [huː] [meɪ] , [ɪn]

even	temporarily	or	for	some	special	given	occasion	,	to	anyone	else	who	may	,	in
甚至	暂时地	或者	为了	一些	特别的	给定	场合	,	到	任何人	别的	WHO	可能	,	在

['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,

other	respects	,
其他	尊重	,

即使是暂时的，或者为了某些特殊场合，对于其他方面可能的人来说，

[ˌreprɪ'zent] [hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['legət] , [æm'bæsədər] , [ɔːr] ['nʌnsioʊ] .

represent	him	,	such	as	a	Legate	,	Ambassador	,	or	Nuncio	.
代表	他	,	这样的	作为	一个	使节	,	大使	,	或者	教廷大使	.

代表他，例如特使、大使或教廷大使。

" ['niːðər] [ɪn] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , " [raɪts] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] - , " [nɔːr] [ɪn] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

"	Neither	in	conversation	,	"	writes	the	theologian	Billuart	,	"	nor	in	discussion	,
"	两者都不	在	对话	,	"	写	这	神学家	-	,	"	也不	在	讨论	,

神学家比吕阿尔写道：“无论是在对话中，还是在讨论中，都没有……”

[nɔːr] [ɪn] [ɪn'tɜːrprɪt] ['skrɪptʃər] [ɔːr] [ðə; ði] ['fɑːðəz] , [nɔːr] [ɪn] [kən'sʌltɪŋ] ,

nor	in	interpreting	Scripture	or	the	Fathers	,	nor	in	consulting	,
也不	在	翻译	圣经	或者	这	父亲们	,	也不	在	咨询	,

既不解释圣经或教父们的著作，也不咨询他人，

[nɔːr][ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [dɪ'faɪnd] , [nɔːr][ɪn] ['ænsər]

nor	in	giving	his	reasons	for	the	point	which	he	has	defined	,	nor	in	answering
也不	在	给予	他的	原因	为了	这	观点	哪个	他	有	定义	,	也不	在	回答

['letərz] ,

letters	,
信件	,

既没有解释他所提出的观点的理由，也没有回复信件。

[nɔːr][ɪn] ['praɪvət] [dɪˌlɪbə'reɪʃnz] , [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][ɪz] ['setɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'pɪnjən] , [ɪz][ðə; ði]

nor	in	private	deliberations	,	supposing	he	is	setting	forth	his	own	opinion	,	is	the
也不	在	私人的	审议	,	假如	他	是	环境	前进	他的	自己的	观点	,	是	这

[poʊp] [ɪn'fæləbl] .

Pope	infallible	.
教皇	绝对正确	.

即使在私下讨论中，假设教皇是在表达自己的观点，他也不是绝对正确的。

" [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] [æz; əz][ə; eɪ][ˌθiːə'loʊdʒən] , [ɔːr][æz; əz][ə; eɪ] [priːst] , [ɔːr][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

"	He	is	not	infallible	as	a	theologian	,	or	as	a	priest	,	or	a	Bishop	,
"	他	是	不是	绝对正确	作为	一个	神学家	,	或者	作为	一个	牧师	,	或者	一个	主教	,

“他作为神学家、牧师或主教，并非完美无缺。”

[ɔːr][ə; eɪ] ['tempərəl] ['ruːlər] , [ɔːr][ə; eɪ] [dʒʌdʒ] , [ɔːr][ə; eɪ]['ledʒɪsleɪtər] , [ɔːr][ɪn][hɪz; ɪz][pə'lɪtɪk(ə)l] [vjuːz] ,

or	a	temporal	ruler	,	or	a	judge	,	or	a	legislator	,	or	in	his	political	views	,
或者	一个	颞	统治者	,	或者	一个	法官	,	或者	一个	立法者	,	或者	在	他的	政治的	浏览	,

或者世俗统治者、法官、立法者，或者他的政治观点，

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] :

or	even	in	the	government	of	the	Church	:
或者	甚至	在	这	政府	的	这	教会	:

甚至在教会的管理中也是如此：

[bʌt; bət]['oʊnli] [wen] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [θruː'aʊt] [ðə; ði][wɜːrld] , [eks] - ,

but	only	when	he	teaches	the	Faithful	throughout	the	world	,	ex	cathedrâ	,
但	仅有的	什么时候	他	教导	这	忠实	自始至终	这	世界	,	前任	-	,

但只有当他向全世界的信徒传道时，才能如此。

[ɪn] ['mætərz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɔːr][ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn] ['mætərz] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə]

in	matters	of	faith	or	of	morals	,	that	is	to	say	,	in	matters	relating	to
在	事情	的	信仰	或者	的	德	,	那	是	到	说	,	在	事情	相关	到

[rɪ'viːld] [truːθ] ,

revealed	truth	,
揭晓	真相	,

在信仰或道德问题上，也就是说，在与启示真理有关的问题上，

[ɔːr][tuː; tə]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv]['mɔːrəl] [kən'dʌkt] .

or	to	principles	of	moral	conduct	.
或者	到	原则	的	道德	执行	.

或道德行为原则。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪn][noʊ] [weɪ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] , [ɔːr][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['pleʒər]

"	It	in	no	way	depends	upon	the	caprice	of	the	Pope	,	or	upon	his	good	pleasure
"	它	在	不	方式	取决于	之上	这	任性	的	这	教皇	,	或者	之上	他的	好的	乐趣

,

,
,

“这绝不取决于教皇的一时兴起或他的喜好，

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg'mætɪk] [ˌdefɪ'nɪʃn] .

to	make	such	and	such	a	doctrine	the	object	of	a	dogmatic	definition	.
到	制作	这样的	和	这样的	一个	教义	这	目的	的	一个	教条主义	定义	.

将某项理论作为教条式定义的对象。

[hiː; hi][ɪz][taɪd][ʌp][ænd; ənd]['lɪmɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n],

He	is	tied	up	and	limited	to	the	divine	revelation	,
他	是	系	向上	和	有限的	到	这	神圣的	启示	,

他被束缚于神圣启示之外，无法获得真正的理解。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][trʊθs][wɪtʃ][ðæt][ˌrevə'leɪʃ(ə)n]['kən'teɪnz].

and	to	the	truths	which	that	revelation	contains	.
和	到	这	真相	哪个	那	启示	包含	.

以及该启示中所包含的真理。

[hiː; hi][ɪz][taɪd][ʌp][ænd; ənd]['lɪmɪtɪd][baɪ][ðə; ði][kriːdz],[ɔːl'redi][ɪn][ɪg'zɪstəns],

He	is	tied	up	and	limited	by	the	Creeds	,	already	in	existence	,
他	是	系	向上	和	有限的	经过	这	信条	,	已经	在	存在	,

他被现有的信条束缚和限制着。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][prɪ'siːdɪŋ][ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði][tʃɜːrtʃ].

and	by	the	preceding	definitions	of	the	Church	.
和	经过	这	前	定义	的	这	教会	.

并符合教会的前述定义。

[hiː; hi][ɪz][taɪd][ʌp][ænd; ənd]['lɪmɪtɪd][baɪ][ðə; ði][dɪ'vaɪn][lɔː][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][ˌkɑːnstɪ'tuːʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

He	is	tied	up	and	limited	by	the	divine	law	and	by	the	constitution	of	the
他	是	系	向上	和	有限的	经过	这	神圣的	法律	和	经过	这	宪法	的	这

[tʃɜːrtʃ].

Church	.
教会	.

他受到神圣律法和教会章程的束缚和限制。

['læstli], [hiː; hi][ɪz][taɪd][ʌp][ænd; ənd]['lɪmɪtɪd][baɪ][ðæt]['dɑːktrɪn], [dɪ'vaɪnli][rɪ'viːld], [wɪtʃ][ə'fɜːmz]

Lastly	,	he	is	tied	up	and	limited	by	that	doctrine	,	divinely	revealed	,	which	affirms
最后	,	他	是	系	向上	和	有限的	经过	那	教义	,	神圣地	揭晓	,	哪个	肯定

[ðæt],

that	,
那	,

最后，他受到那项神圣启示的教义的束缚和限制，该教义肯定了这一点：

[əˌlɔːŋ'saɪd][rɪ'lɪdʒəs][sə'saɪəti], [ðer; ðər][ɪz]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti], [ðæt][əˌlɔːŋ'saɪd][ðə; ði][ɪˌkliːzi'æstɪkl]

alongside	religious	society	,	there	is	civil	society	,	that	alongside	the	Ecclesiastical
旁边	宗教	社会	,	那里	是	民用	社会	,	那	旁边	这	教会的

['haɪərɑːrki],

Hierarchy	,
等级制度	,

除了宗教社会之外，还有公民社会；除了教会等级制度之外，还有公民社会。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv]['tempərəl]['mædʒɪstrɪts], [ɪn'vestɪd], [ɪn][ðer; ðər][oʊn][doʊ'meɪn], [wɪð; wɪθ]

there	is	the	power	of	temporal	magistrates	,	invested	,	in	their	own	domain	,	with
那里	是	这	力量	的	颞	地方法官	,	投资	,	在	他们的	自己的	领域	,	和

[ə; eɪ][fʊl]['sɑːvrənti],

a	full	sovereignty	,
一个	满的	主权	,

世俗官员拥有权力，在其各自的领域内享有完全的主权。

[ænd; ənd][tuː; tə][huːm][wiː; wi][oʊ][ɪn]['kɑːnʃəns][ə'biːdiəns][ænd; ənd][rɪ'spekt][ɪn][ɔːl][θɪŋz]['mɔːrəli]

and	to	whom	we	owe	in	conscience	obedience	and	respect	in	all	things	morally
和	到	谁	我们	欠	在	良心	服从	和	尊重	在	全部	事物	道德上

[pər'mɪtɪd],

permitted	,
允许	,

我们凭良心应当服从和尊重他们，在一切道德允许的范围内。

[ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][doʊ'meɪn][ʌv; əv]['sɪv(ə)l][sə'saɪəti] . " [[eɪt]]

and	belonging	to	the	domain	of	civil	society	.	"	[	8	]
和	属于	到	这	领域	的	民用	社会	.	"	[	8	]

属于公民社会的范畴。[8]

['fɜːrðər] , [ə; eɪ] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [feɪθ] [mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˌæpə'stɑːlɪk]

Further	,	a	definition	of	divine	faith	must	be	drawn	from	the	Apostolic
更远	,	一个	定义	的	神圣的	信仰	必须	是	绘制	从	这	使徒

[dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] ['dɑːktrɪn] ,

deposit	of	doctrine	,
订金	的	教义	,

此外，对神圣信仰的定义必须源自使徒的教义宝库。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æn; ən]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , ['weðər] [ɪn] [poʊp][ɔːr]

in	order	that	it	may	be	considered	an	exercise	of	infallibility	,	whether	in	Pope	or
在	命令	那	它	可能	是	经过考虑的	一个	锻炼	的	绝对正确	,	无论	在	教皇	或者

['kaʊns(ə)l] .

Council	.
理事会	.

以便将其视为教宗或大公会议行使无误权的一种方式。

['sɪmələrli] , [ə; eɪ] ['priːsept] [ʌv; əv] ['mɔrəlz] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən]

Similarly	,	a	precept	of	morals	,	if	it	is	to	be	accepted	as	from	an
相似地	,	一个	戒律	的	德	,	如果	它	是	到	是	公认	作为	从	一个

[ɪn'fæləbl] [vɔɪs] ,

infallible	voice	,
绝对正确	嗓音	,

同样，如果一条道德准则被认为是出自绝对权威之口，

[mʌst; məst][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [lɔː] , [ðæt] ['praɪmeri] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][frʌm; frəm]

must	be	drawn	from	the	moral	law	,	that	primary	revelation	to	us	from
必须	是	绘制	从	这	道德	法律	,	那	基本的	启示	到	我们	从

[gɑːd] .

God	.
上帝	.

必须源自道德律，这是上帝赐予我们的首要启示。

[ðə; ðɪ][poʊp][hæz; həz][noʊ] ['paʊər] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['mɔːrəl] [lɔː] , [ɪk'sept] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	Pope	has	no	power	over	the	Moral	Law	,	except	to	assert	it	,
这	教皇	有	不	力量	超过	这	道德	法律	,	除了	到	断言	它	,

教皇除了宣告道德律之外，对道德律本身没有任何其他权力。

[tuː; tə] [ɪn'tɜːrprət] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] . [sɪks] .

to	interpret	it	and	to	enforce	it	.	6	.
到	解释	它	和	到	执行	它	.	6	.

解释并执行它。6.

[frʌm; frəm] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns] ['riəlaizd] [haʊ] [rɪ'strɪktɪd] , ['æftər][ɔːl] ,

From	this	,	it	is	at	once	realised	how	restricted	,	after	all	,
从	这	,	它	是	在	一次	意识到	如何	受限制的	,	后	全部	,

由此，人们立刻意识到，归根结底，它是多么受限。

[ɪz][ðə; ðɪ] [ɪn'fæləbl] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊp] ,

is	the	infallible	power	of	the	Pope	,
是	这	绝对正确	力量	的	这	教皇	,

是教皇的绝对权威，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ə'lɑːrm][ɪts] [ˌdefɪ'nɪʃn] [ɪk'saɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ] ['prɑːtɪstənt] [kæmp] , [ɪn] - .

in	spite	of	the	alarm	its	definition	excited	in	the	Protestant	camp	,	in	1870	.
在	尽管如此	的	这	警报	它是	定义	兴奋的	在	这	新教	营	,	在	-	.

尽管其定义在1870年引起了新教阵营的恐慌。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['klɪrli] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['weðər] ['spiːkɪŋ] [eks] - [ɔːr][nɑːt] ,

Still	,	it	must	be	clearly	understood	that	whether	speaking	ex	cathedrâ	or	not	,
仍然	,	它	必须	是	清楚地	理解	那	无论	请讲	前任	-	或者	不是	,

然而，必须清楚地理解的是，无论是否以权威的身份发言，

[ðə; ði][poʊp][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv][kraɪst][ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪnli] [ə'pɔɪntɪd] [hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	Pope	is	always	the	Vicar	of	Christ	and	the	divinely	appointed	Head	of	His
这	教皇	是	总是	这	牧师	的	基督	和	这	神圣地	任命	头	的	他的

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

教宗永远是基督的代表，是神所任命的教会首领。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] , [æz; əz]['duːtɪf(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

and	that	we	,	as	dutiful	children	,
和	那	我们	,	作为	尽职尽责的	孩子们	,

而我们，作为孝顺的子女，

[ɑːr; ər] [baʊnd] [bəuθ][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'spekt] ,

are	bound	both	to	listen	to	him	with	the	utmost	attention	and	respect	,
是	边界	两个都	到	听	到	他	和	这	极致	注意力	和	尊重	,

他们都必须以最大的专注和尊重聆听他的讲话。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['redi] [ænd; ənd] ['hɑːrtfelt] [ə'biːdiəns] .

and	to	show	him	ready	and	heartfelt	obedience	.
和	到	展示	他	准备好	和	衷心	服从	.

并向他表示真心实意的服从。

['eniwʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪmɪt][hɪz; ɪz] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['poʊps] [ɪn'fæləbl] ['ʌtərənsɪz] [ɪz]['truːli][ə; eɪ]

Anyone	who	should	limit	his	submission	to	the	Pope's	infallible	utterances	is	truly	a
任何人	WHO	应该	限制	他的	提交	到	这	教皇的	绝对正确	话语	是	真的	一个

['reb(ə)l; rɪ'bel][æt; ət] [hɑːrt] ,

rebel	at	heart	,
反叛	在	心	,

任何只服从教皇绝对无误的训诫的人，骨子里都是真正的叛逆者。

[ænd; ənd][noʊ] [truː] ['kæθlɪk] .

and	no	true	Catholic	.
和	不	真的	天主教	.

没有一个是真正的天主教徒。

[ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [ɪn'fæləbl]

The	Holy	Scripture	is	far	from	contemplating	the	exceptional	cases	of	infallible
这	圣	圣经	是	远的	从	沉思	这	非凡的	案例	的	绝对正确

[ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [leiz] [daʊn] [ðə; ði] [kə'mænd] :

definitions	when	it	lays	down	the	command	:
定义	什么时候	它	躺下	向下	这	命令	:

圣经在颁布这条诫命时，远非仅仅考虑绝对无误的定义的特殊情况：

" [rɪ'membər] [ðem; ðəm] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːl] ['oʊvər][juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv]['spoʊkən]['ʌntə,ʌntu]

"	Remember	them	,	who	have	the	rule	over	you	,	who	have	spoken	unto
"	记住	他们	,	WHO	有	这	规则	超过	你	,	WHO	有	说	到

[juː; jʊ][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd] ,

you	the	word	of	God	,
你	这	单词	的	上帝	,

“要记念那些引导你们、传讲上帝话语的人，

[huːz] [feɪθ] ['fɑːloʊ] " .

whose	faith	follow	"	.
谁	信仰	跟随	"	.

他们的信仰遵循”。

[ænd; ənd] , " [ə'beɪ] [ðem; ðəm] [ðæt] [hæv; həv][ðə; ði] [ruːl] ['oʊvər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] [jɔːr'selvz] ,

And	,	"	obey	them	that	have	the	rule	over	you	,	and	submit	yourselves	,
和	,	"	服从	他们	那	有	这	规则	超过	你	,	和	提交	你们自己	,

“你们要顺服那些治理你们的人，也要服从他们，

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [soʊlz] , [æz; əz] [ðeɪ] [ðæt] [mʌst; məst] [gɪv] [ə'kaʊnt] ,

for	they	watch	for	your	souls	,	as	they	that	must	give	account	,
为了	他们	手表	为了	你的	灵魂	,	作为	他们	那	必须	给	帐户	,

因为他们为你们的灵魂时刻警醒，好像那些将来要交账的人一样。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [duː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [griːf] " .

that	they	may	do	it	with	joy	,	and	not	with	grief	"	.
那	他们	可能	做	它	和	喜悦	,	和	不是	和	悲伤	"	.

使他们欢欢喜喜地做这件事，而不是忧愁地做这件事。

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ɪn][ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] ['vɜːrʒ(ə)n] ([əb'zəːvz] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən]) [riːdz] " [ðoʊz] [huː]

The	margin	in	the	Protestant	Version	(	observes	Cardinal	Newman	)	reads	"	those	who
这	利润	在	这	新教	版本	(	观察	红衣主教	纽曼	)	阅读	"	那些	WHO

[ɑːr; ər][jʊr; jər] [gaɪdz] ,

are	your	guides	,
是	你的	指南	,

（纽曼枢机主教指出）新教版本的页边空白处写着“那些引导你的人，

" [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrd] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] " ['lidər] " .

"	and	the	word	may	also	be	translated	"	leaders	"	.
"	和	这	单词	可能	还	是	翻译	"	领导人	"	.

这个词也可以翻译为“领导者”。

[wel] , ['weðər] [æz; əz] ['rʊlər] [ɔːr][æz; əz] [gaɪdz] [ænd; ənd] ['lidər] , [wɪtʃ'evər] [wɜːrd][biː; bi] [raɪt] ,

Well	,	whether	as	rulers	or	as	guides	and	leaders	,	whichever	word	be	right	,
出色地	,	无论	作为	统治者	或者	作为	指南	和	领导人	,	任何	单词	是	正确的	,

无论是作为统治者，还是作为引导者和领导者，无论哪个词更合适，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] . ['sɛvən] .

they	are	to	be	obeyed	.	7	.
他们	是	到	是	服从	.	7	.

必须服从。7.

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ə'sent] [ɪz][ʌv; əv] [tuː] [kaɪndz] .

From	this	it	is	evident	enough	that	assent	is	of	two	kinds	.
从	这	它	是	明显	足够的	那	同意	是	的	二	种类	.

由此可见，同意有两种类型。

[ðer; ðər][ɪz]['fɜːrstli][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [feɪθ] ; [ænd; ənd] ['sekəndli] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv]

There	is	firstly	the	assent	of	Divine	Faith	;	and	secondly	there	is	the	assent	of
那里	是	首先	这	同意	的	神圣的	信仰	;	和	第二	那里	是	这	同意	的

[rɪ'lɪdʒəs] [ə'biːdiəns] .

religious	obedience	.
宗教	服从	.

首先是出于神圣信仰的认同；其次是出于宗教服从的认同。

['niːðər] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

Neither	can	be	dispensed	with	.
两者都不	能	是	分发	和	.

两者都不可或缺。

[bəuθ][ɑːr; ər] ['baɪndɪŋ] .

Both	are	binding	.
两个都	是	结合	.

两者都具有约束力。

[ɔːl] [wiː; wi] [əˈfɜːrm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [wʌn] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

All	we	affirm	is	that	the	one	is	not	the	other	,
全部	我们	确认	是	那	这	一	是	不是	这	其他	,

我们只能肯定，这两者并非同一事物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] [kənˈfjuːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [læst] .

and	that	the	first	must	not	be	confused	with	the	last	.
和	那	这	第一的	必须	不是	是	使困惑	和	这	最后的	.

并且，第一点不能与最后点混淆。

[ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [kaɪnd] [ʌv; əv] [əˈsent] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,

A	special	kind	of	assent	,	that	is	to	say	,
一个	特别的	种类	的	同意	,	那	是	到	说	,

也就是说，一种特殊的同意

[ðə; ði] [əˈsent] [ʌv; əv] [dɪˈvaɪn] [feɪθ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈdɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

the	assent	of	Divine	Faith	must	be	given	to	all	those	doctrines	which	are
这	同意	的	神圣的	信仰	必须	是	给定	到	全部	那些	教义	哪个	是

[prəˈpoʊzd] [tuː; tə] [juː ˈes] [baɪ] [ðə; ði] [ɪnˈfæləbl] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

proposed	to	us	by	the	infallible	voice	of	the	Church	,
建议的	到	我们	经过	这	绝对正确	嗓音	的	这	教会	,

凡是教会以其绝对权威向我们提出的教义，我们都必须给予神圣信仰的认可。

[æz; əz] [tɔːt] [baɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [lɔːrd] [ɔːr] [ðə; ði] [əˈpɔsəlz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [kənˈteɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l]

as	taught	by	Our	Lord	or	the	Apostles	,	and	as	contained	in	the	original
作为	教授	经过	我们的	主	或者	这	使徒们	,	和	作为	包含	在	这	原来的

[dɪˈpɑːzɪt] [[ˈfaɪdiːaɪ] [dɪˈpɑːzɪtəm]] .

deposit	[	fidei	Depositum	]	.
订金	[	信仰	存款	]	.

正如我们的主或使徒所教导的，以及原始圣典中所包含的[信仰圣典]。

[ðeɪ] [kəmˈpraɪz] ([ə; eɪ]) [ɔːl] [θɪŋz] [wəˈevər] [wɪtʃ] [gɑːd] [hæz; həz] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [rɪˈviːld] ;

They	comprise	(	a	)	all	things	whatever	which	God	has	directly	revealed	;
他们	包括	(	一个	)	全部	事物	任何	哪个	上帝	有	直接地	揭晓	;

它们包括（a）上帝直接启示的一切事物；

[ænd; ənd] ([biː]) [wəˈevər] [truːθ] [sʌtʃ] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] [ɪmˈplɪsɪtli] [kənˈteɪnz] .

and	(	b	)	whatever	truth	such	revelation	implicitly	contains	.
和	(	b	)	任何	真相	这样的	启示	隐式地	包含	.

（b）这种启示所隐含的任何真理。

[ðiːz] [ɪmˈplɪsɪt] [trʊθs] [ɑːr; ər] [diˈdjuːst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] ,

These	implicit	truths	are	deduced	from	the	original	revelation	,
这些	隐式	真相	是	推断	从	这	原来的	启示	,

这些隐含的真理是从最初的启示中推导出来的。

[ˈveri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈkɑːnsɪkwens] [frʌm; frəm] [ɪts] [ˈpremɪs] .

very	much	as	any	other	consequence	from	its	premisses	.
非常	很多	作为	任何	其他	结果	从	它是	前提	.

与其他任何由此前提得出的结论一样。

[fɔːr; fər] [ɪgˈzæmp(ə)l] .

For	example	.
为了	例子	.

例如。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [truːθ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [rɪˈviːld] , [ðæt] [ðə; ði] [ˈhoʊli] [goʊst] [ɪz] [gɑːd] .

It	is	a	truth	directly	revealed	,	that	the	Holy	Ghost	is	God	.
它	是	一个	真相	直接地	揭晓	,	那	这	圣	鬼	是	上帝	.

这是直接启示的真理：圣灵就是神。

[bʌt; bət] , [sɪns] [gɑːd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] : [ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] : — [ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] [ɪz]

But	,	since	God	is	to	be	adored	:	the	further	proposition	:	—	the	Holy	Ghost	is
但	,	自从	上帝	是	到	是	受人喜爱	:	这	更远	主张	:	—	这	圣	鬼	是

[tuː; tə][biː; bi] [ə'dɔrd] ;

to	be	adored	;
到	是	受人喜爱	;

但是，既然上帝应当受崇拜，那么进一步的命题是：——圣灵也应当受崇拜；

[ɪz]['ɔːlsoʊ] [kən'teɪnd] , [ðoʊ] ['oʊnli] [ɪm'plɪsɪtli] , [ɪn][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ɪz] ['ðerfɔːr] , ['iːkwəli] ,

is	also	contained	,	though	only	implicitly	,	in	revelation	;	and	is	therefore	,	equally	,
是	还	包含	,	尽管	仅有的	隐式地	,	在	启示	;	和	是	所以	,	同样地	,

[ʌv; əv] [feɪθ] .

of	faith	.
的	信仰	.

虽然只是隐含地包含在启示中，但同样也是信仰的一部分。

[soʊ] [ə'gen] ; [ðæt] [kraɪst] [ɪz][mæn] , [ɪz][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ;

So	again	;	that	Christ	is	man	,	is	a	fact	of	revelation	;
所以	再次	;	那	基督	是	男人	,	是	一个	事实	的	启示	;

所以，基督是人，这是启示的事实；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] — [kraɪst] [hæz; həz][ə; eɪ] [truː] ['bɑːdi] — [ðoʊ] [nɑːt] [ɪk'splɪsɪtli]

but	the	further	proposition	—	Christ	has	a	true	body	—	though	not	explicitly
但	这	更远	主张	—	基督	有	一个	真的	身体	—	尽管	不是	明确地

['steɪtɪd] ,

stated	,
声明	,

但是，关于基督拥有真实身体这一进一步的命题——虽然没有明确说明——

[ɪz] [ɪm'plɪsɪtli] [ə'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

is	implicitly	affirmed	in	the	first	proposition	.
是	隐式地	确认	在	这	第一的	主张	.

第一个命题中已隐含肯定了这一点。

[ɔːl] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ə'bʌv] ,

All	consequences	,	such	as	the	above	,
全部	结果	,	这样的	作为	这	多于	,

所有后果，例如上述情况，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪ'miːdiətli] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]

which	are	seen	immediately	and	evidently	to	be	contained	in	the	words	of
哪个	是	已见	立即地	和	显然	到	是	包含	在	这	字	的

[ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,

revelation	,
启示	,

这些内容显而易见地包含在启示的文字之中。

[mʌst; məst][biː; bi] [ək'septɪd] [æz; əz][ʌv; əv] [feɪθ] .

must	be	accepted	as	of	faith	.
必须	是	公认	作为	的	信仰	.

必须将其视为信仰的一部分。

['ʌðər] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][dɪ'pɑːzɪt] ,

Other	consequences	,	which	are	equally	contained	in	the	original	deposit	,
其他	结果	,	哪个	是	同样地	包含	在	这	原来的	订金	,

其他后果，同样包含在原始存款中，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['redɪli] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'djuːst] , [mʌst; məst][biː; bi] [ɪk'splɪsɪtli]

but	which	are	not	so	readily	detected	and	deduced	,	must	be	explicitly
但	哪个	是	不是	所以	容易	检测到	和	推断	,	必须	是	明确地

[ək'septɪd] [æz; əz][ʌv; əv] [feɪθ] ,

accepted	as	of	faith	,
公认	作为	的	信仰	,

但那些不易察觉和推断的，必须明确地当作信仰来接受。

['oʊnli][soʊ] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['pʌblɪkli] [ænd; ənd] [ə'θɔːrətɪtɪvli] [dɪ'klerd] [ðem; ðəm]

only	so	soon	as	the	Church	has	publicly	and	authoritatively	declared	them
仅有的	所以	很快	作为	这	教会	有	公开	和	权威地	声明	他们

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [kən'teɪnd] ;

to	be	so	contained	;
到	是	所以	包含	;

只有当教会公开且权威地宣布这些行为受到限制之后，才能如此；

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪ'fɔːr] .

but	not	before	.
但	不是	前	.

但在此之前不会。

[ðʌs] , [tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] ,

Thus	,	to	take	an	illustration	,
因此	,	到	拿	一个	插图	,

举例来说，

[ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn][ɪz][ə; eɪ][fækt] [kən'teɪnd] [frʌm; frəm]

the	Immaculate	Conception	of	the	Blessed	Virgin	is	a	fact	contained	from
这	完美无瑕	概念	的	这	蒙福	处女	是	一个	事实	包含	从

[ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪm'plɪsɪtli] [lɔkt] [ʌp] ,

the	beginning	,	implicitly	locked	up	,
这	开始	,	隐式地	已锁定	向上	,

圣母无染原罪是从一开始就包含的事实，是隐含其中的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn][ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [feɪθ] , [left][baɪ][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

as	it	were	,	in	the	deposit	of	faith	,	left	by	the	Apostles	.
作为	它	是	,	在	这	订金	的	信仰	,	左边	经过	这	使徒们	.

仿佛是在使徒们留下的信仰宝库中。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ][ˌaɪ 'tiː]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'faɪnd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dʌz] [nɑːt]

Were	it	not	so	it	never	could	have	been	defined	;	for	the	Church	does	not
是	它	不是	所以	它	绝不	可以	有	到过	定义	;	为了	这	教会	做	不是

[ɪn'vent] ['dɒktrɪnz] .

invent	doctrines	.
发明	教义	.

如果不是这样，它就永远不可能被定义；因为教会不会发明教义。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [trænz'mɪts] [ðem; ðəm] .

She	only	transmits	them	.
她	仅有的	传输	他们	.

她只是负责转发。

[jet] , [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [ɪz][nɑːt][soʊ] ['klɪrli] [ænd; ənd][soʊ][self] - ['evɪdəntli] [ɪn'kluːdɪd] ,

Yet	,	this	doctrine	is	not	so	clearly	and	so	self	-	evidently	included	,
然而	,	这	教义	是	不是	所以	清楚地	和	所以	自己	-	显然	包括	,

然而，这一理论并没有被如此清晰、如此不言而喻地包含在内。

[ænd; ənd] [laɪz] [nɑːt] [soʊ] ['luːmɪnəsli] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [ɑːn] [ðə; ði] ['veri] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

and	lies	not	so	luminously	and	unmistakably	on	the	very	surface	of	revelation
和	谎言	不是	所以	发光地	和	毫无疑问	在	这	非常	表面	的	启示

[æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [wʌns] [pər'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] .

as	to	be	at	once	perceptible	to	all	.
作为	到	是	在	一次	可感知的	到	全部	.

并且它并不像启示那样清晰明确地显现在表面，以至于所有人都能立即察觉。

[hens] , [bɪ'fɔːr] [ɪts] ['æktʃuəl] [ˌdefɪ'nɪʃn] , [ə; eɪ] ['kæθlɪk] [maɪt] [dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] [sə'spend] [hɪz; ɪz]

Hence	,	before	its	actual	definition	,	a	Catholic	might	deny	it	,	or	suspend	his
因此	,	前	它是	实际的	定义	,	一个	天主教	可能	否定	它	,	或者	暂停	他的

['dʒʌdʒmənt] , [wɪ'ðaʊt] ['senʃər] ;

judgment	,	without	censure	;
判断	,	没有	谴责	;

因此，在它得到正式定义之前，天主教徒可以否认它，或者暂缓做出判断，而不会受到谴责；

[ˌwer'æz] , [tuː; tə] [duː] ['iːðər] [ðə; ði] [wʌn] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

whereas	,	to	do	either	the	one	or	the	other	,
然而	,	到	做	任何一个	这	一	或者	这	其他	,

然而，要做其中之一，

['æftər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz] ['sɑːləmli] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

after	the	Church	has	solemnly	declared	the	doctrine	to	be	contained	in	the
后	这	教会	有	庄严地	声明	这	教义	到	是	包含	在	这

['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [kraɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ,

teaching	of	Christ	and	the	Apostles	,
教学	的	基督	和	这	使徒们	,

在教会庄严宣布该教义包含在基督和使徒的教导中之后，

[wʊd] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['herəsi] .

would	be	nothing	short	of	heresy	.
会	是	没有什么	短的	的	异端	.

这简直就是异端邪说。

" [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , ['weðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] , " [sez] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən]

"	The	Infallibility	,	whether	of	the	Church	or	of	the	Pope	,	"	says	Cardinal	Newman
"	这	绝对正确	,	无论	的	这	教会	或者	的	这	教皇	,	"	说道	红衣主教	纽曼

,

,

,

纽曼枢机主教说："无论是教会还是教宗的无误性，都是如此。"

" [ækts] ['prɪnsəplɪ] [ɔːr] ['soʊlli] [ɪn] [tuː] ['tʃænlz] , ([ə; eɪ]) [ɪn] [də'rekt] ['steɪtmənt] [ʌv; əv] [truːθ] ,

"	acts	principally	or	solely	in	two	channels	,	(	a	)	in	direct	statement	of	truth	,
"	行为	主要	或者	仅	在	二	频道	,	(	一个	)	在	直接的	陈述	的	真相	,

"主要或完全通过两种渠道发挥作用，(a) 直接陈述事实，

[ænd; ənd] ([biː]) [ɪn] [ðə; ði] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] ['erər] .

and	(	b	)	in	the	condemnation	of	error	.
和	(	b	)	在	这	谴责	的	错误	.

(b) 谴责错误。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [teɪks] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['dɑːktrənl] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] , [ðə; ði] ['lætər] [stɪgmətɪsɪz]

The	former	takes	the	shape	of	doctrinal	definitions	,	the	latter	stigmatises
这	以前的	需要	这	形状	的	教义	定义	,	这	后者	污名化

[ˌprɔpə'ziʃənz] [æz; əz] - [hə'retɪk(ə)l] ,

propositions	as	'	heretical	,
命题	作为	-	异端	,

前者采取教义定义的形式，后者则将某些主张贴上"异端"的标签。

- - [nekst][tuː; tə] ['herəsi] , - - [ɪ'roʊniəs] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪk] " ([piː] . -) .

'	'	next	to	heresy	,	'	'	erroneous	,	'	and	the	like	"	(	p	.	136	)	.
-	-	下一个	到	异端	,	-	-	错误	,	-	和	这	喜欢	"	(	p	.	-	)	.

“仅次于异端邪说”、“错误”等等”(第 136 页)。

[ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] , [əb'zəːvz] ['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] , " [ɪk'stendz; ek'stendz][də'rektli; daɪ'rektli]

The	gift	of	Infallibility	,	observes	Cardinal	Manning	,	"	extends	directly
这	礼物	的	绝对正确	,	观察	红衣主教	曼宁	,	"	扩展	直接地

[tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [truːθ] ,

to	the	whole	matter	of	divine	truth	,
到	这	所有的	事情	的	神圣的	真相	,

曼宁枢机主教指出，无误论的恩赐“直接延伸到神圣真理的整个领域”，

[ænd; ənd][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli][tuː; tə][ɔːl] [trʊθs] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑːt] [rɪ'viːld] ,

and	indirectly	to	all	truths	which	,	though	not	revealed	,
和	间接	到	全部	真相	哪个	,	尽管	不是	揭晓	,

并间接地指向所有未曾揭示的真理，

[ɑːr; ər][ɪn] [sʌtʃ] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][dɪ'pɑːzɪt][ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ['kænɑːt]

are	in	such	contact	with	revelation	that	the	deposit	of	faith	and	morals	cannot
是	在	这样的	接触	和	启示	那	这	订金	的	信仰	和	德	不能

[biː; bi] ['gɑːrdɪd] ,

be	guarded	,
是	守卫	,

他们与启示如此紧密地联系在一起，以至于信仰和道德的宝库无法得到守护。

[ɪk'spaʊndid] , [ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] , [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪn'fæləbl] [dɪ'sɜːrnmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌʌnri'viːld]

expounded	,	and	defended	,	without	an	infallible	discernment	of	such	unrevealed
阐述	,	和	辩护	,	没有	一个	绝对正确	辨别力	的	这样的	未公开

[trʊθs] " (['vætɪkən] [di'kriːz] , [piː] . -) . [eɪt] .

truths	"	(	Vatican	Decrees	,	p	.	167	)	.	8	.
真相	"	(	教廷	法令	,	p	.	-	)	.	8	.

阐述和辩护，却没有对这些未揭示的真理有绝对正确的辨别力”(梵蒂冈法令，第 167 页)。8.

[tuː; tə][sʌm; səm][ʌp] :

To	sum	up	:
到	和	向上	:

总结：

['pɝːsənz] [huː] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ə'sent] [tuː; tə] ['dɒktrɪnz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli]

Persons	who	refuse	to	assent	to	doctrines	which	they	know	to	be	directly
人	WHO	拒绝	到	同意	到	教义	哪个	他们	知道	到	是	直接地

[rɪ'viːld] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnd] ,

revealed	and	defined	,
揭晓	和	定义	,

那些拒绝接受他们明知是直接启示和定义的教义的人，

[ɔːr] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [held] [baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ʌv; əv] ['kæθlɪk] [feɪθ] ,

or	which	are	universally	held	by	the	Church	as	of	Catholic	Faith	,
或者	哪个	是	普遍地	握住	经过	这	教会	作为	的	天主教	信仰	,

或者被教会普遍认为是天主教信仰的一部分，

[bɪ'kʌm] [baɪ] [ðæt] ['veri] [ækt] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['herəsi] ,

become	by	that	very	act	guilty	of	heresy	,
变得	经过	那	非常	行为	有罪的	的	异端	,

因这一行为而犯下异端罪。

[ænd; ənd] [kʌt] [ðəm'selvz] [ə'drɪft] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['bɑ:di] [ʌv; əv] [kraɪst] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] [noʊ]

and	cut	themselves	adrift	from	the	mystical	Body	of	Christ	,	and	are	no
和	切	他们自己	漂流	从	这	神秘	身体	的	基督	,	和	是	不

[lɔ:ŋgər] [hɪz; ɪz] ['membər] .

longer	His	members	.
更长	他的	成员	.

他们与基督的奥秘身体脱离，不再是祂的肢体。

[ɪf] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

If	,	on	the	other	hand	,
如果	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðer; ðər] [ə'sent] [ɪz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] ['oʊnli] [tu:; tə] ['dɒktrɪnz] ['kloʊsli] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [dɔ:g'mætɪk]

their	assent	is	refused	only	to	doctrines	closely	connected	with	these	dogmatic
他们的	同意	是	拒绝	仅有的	到	教义	密切	连接	和	这些	教条主义

['ʌtərənsɪz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

utterances	,	and	which	,
话语	,	和	哪个	,

他们只拒绝同意与这些教条性言论密切相关的学说，而这些学说是：

[æz; əz] [sʌtʃ] , [ɑ:r; ər] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [ək'septəns] , [ðeɪ] [bɪ'kʌm] ['gɪlti] , [ɪf] [nɑ:t] [ʌv; əv]

as	such	,	are	proposed	for	their	acceptance	,	they	become	guilty	,	if	not	of
作为	这样的	,	是	建议的	为了	他们的	验收	,	他们	变得	有罪的	,	如果	不是	的

['æktʃuəl] ['herəsi] ,

actual	heresy	,
实际的	异端	,

因此，如果有人提议接受他们的意见，即使他们没有犯下真正的异端邪说，也构成了罪过。

[ðen] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['perələsli] [ə'kɪn] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ɑ:r; ər] , [æt; ət] [ɔ:l] [ɪ'vents] , ['gɪlti]

then	of	something	perilously	akin	to	it	,	and	are	,	at	all	events	,	guilty
然后	的	某物	危险地	类似的	到	它	,	和	是	,	在	全部	活动	,	有罪的

[ʌv; əv] ['sɪriəs] [sɪn] .

of	serious	sin	.
的	严肃的	罪	.

然后是与此极其相似的危险事物，无论如何，都犯下了严重的罪行。

[wi:; wi] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [ɪn] [kən'klu:ʒ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [pɑ:n'tɪfɪk(ə)l] [ˌdefɪ'nɪʃnz; ˌdefə'nɪʃənz] ,

We	may	observe	,	in	conclusion	,	that	the	Infallibility	of	Pontifical	definitions	,
我们	可能	观察	,	在	结论	,	那	这	绝对正确	的	教宗的	定义	,

综上所述，我们可以观察到，教宗定义的无误性，

[æz; əz] ['fɑ:ðər] ['hʌmfri] [soʊ] ['pɜ:rtnəntli] [ri'maindz] [ˌju: 'es] ,

as	Father	Humphrey	so	pertinently	reminds	us	,
作为	父亲	汉弗莱	所以	恰当地	提醒	我们	,

正如汉弗莱神父一针见血地提醒我们的那样，

[dʌz] [nɑ:t] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['reɪnɪŋ] ['pɑ:ntəfs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['eni] ['ri:əl] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]

does	not	depend	upon	the	reigning	Pontiff's	possession	of	any	real	knowledge	of
做	不是	依赖	之上	这	统治	教宗的	拥有	的	任何	真实的	知识	的

['eɪnʃənt] [tʃɜ:rtʃ] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɔ:r] [θi'ɑ:lədʒi] ,

ancient	Church	history	or	theology	,
古老的	教会	历史	或者	神学	,

这并不取决于在位教宗是否真正了解古代教会历史或神学。

[ɔ:r] [fə'lɑ:səfi] [ɔ:r] ['saɪəns] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['soʊlli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [gɑ:d] [ðə; ði]

or	philosophy	or	science	,	but	simply	and	solely	upon	the	assistance	of	God	the
或者	哲学	或者	科学	,	但	简单地	和	仅	之上	这	协助	的	上帝	这

['hoʊli] [goʊst] ,

Holy	Ghost	,
圣	鬼	,

或哲学或科学，而仅仅是依靠圣灵的帮助。

[ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tʃiːf] ['pæstər] ,

guaranteed	to	him	in	his	exercise	of	his	function	of	Chief	Pastor	,
保证	到	他	在	他的	锻炼	的	他的	功能	的	首席	牧师	,

保证他在履行首席牧师职责时享有以下权利：

[ɪn] ['fiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɪ'vaɪn] ['dɑːktrɪn] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɑːk] [ʌv; əv][gɑːd] .

in	feeding	with	divine	doctrine	the	entire	flock	of	God	.
在	喂养	和	神圣的	教义	这	全部的	群	的	上帝	.

用神圣的教义喂养上帝的全体羊群。

['aʊər; ɑːr]['æŋglɪkən] [frendz] [siːm] ['penətreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərli] [fɔːls] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

Our	Anglican	friends	seem	penetrated	with	the	utterly	false	notion	of	justification
我们的	圣公会	朋友们	似乎	渗透	和	这	完全地	错误的	概念	的	理由

[baɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ə'loʊn] ;

by	scholarship	alone	;
经过	奖学金	独自的	;

我们的英国国教朋友们似乎完全被一种错误的观念所蒙蔽，即仅凭学术成就就能获得称义；

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [ʌn'truː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'skrɪptʃərəl] .

which	is	as	untrue	as	it	is	unscriptural	.
哪个	是	作为	不属实	作为	它	是	不符合圣经的	.

这既不属实，也不符合圣经。

[ɪn'diːd] , [ðer; ðər][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][baɪ] ['skɑːlərʃɪp] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] ['veri] [ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]

Indeed	,	their	justification	by	scholarship	is	likely	to	lead	to	very	undesirable
的确	,	他们的	理由	经过	奖学金	是	可能	到	带领	到	非常	不理想的

[ænd; ənd] [dɪ'plɔːrəbl] [rɪ'zʌlts] .

and	deplorable	results	.
和	可悲的	结果	.

事实上，他们以学术研究作为辩护理由，很可能导致非常不良和令人遗憾的结果。

[ɪn][ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['tʃæptər] [wiː; wi][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['poʊps] [ɪn'fæləbl] [ə'θɔːrəti]

In	the	foregoing	chapter	we	have	considered	especially	the	Pope's	Infallible	authority
在	这	前文	章	我们	有	经过考虑的	尤其	这	教皇的	绝对正确	权威

,

,

,

在前一章中，我们重点探讨了教皇的无误权威，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sent] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [duː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	assent	and	obedience	due	to	it	.
和	这	同意	和	服从	到期的	到	它	.

以及由此而来的同意和服从。

[ɪn]['aʊər; ɑːr][nekst][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kən'sɪdər] [ðə; ði]['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɔɪəl]

In	our	next	it	remains	for	us	to	consider	the	proper	attitude	of	a	loyal
在	我们的	下一个	它	遗迹	为了	我们	到	考虑	这	恰当的	态度	的	一个	忠诚

['kæθlɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] [æz; əz][ðə; ði] [suˈpriːm] ['ruːlər][ænd; ənd] ['gʌvərnər] [ʌv; əv]

Catholic	towards	the	Sovereign	Pontiff	as	the	supreme	ruler	and	governor	of
天主教	向	这	主权	教皇	作为	这	最高	统治者	和	州长	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

the	Church	of	God	,
这	教会	的	上帝	,

接下来，我们需要思考一位忠诚的天主教徒应该对作为上帝教会最高统治者和管理者的教宗抱有怎样的正确态度。

['iːv(ə)n] [wen] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [eks] - .

even	when	not	speaking	ex	cathedrâ	.
甚至	什么时候	不是	请讲	前任	-	.

即使不是在讲台上讲话。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[['sɛvən]] [ðə; ði][wɜ:rd]['soʊmə] , [əb'zə:vz] [ˌɛm'dʒi:'ɑ:r] . ['kæpəl] ,
[7] The word soma , observes Mgr . Capel ,
[7] 这 单词 索玛 , 观察 经理 . 卡佩尔 ,

[7] 卡佩尔主教指出，soma一词指的是：

[ɪz] ['nevər] [ju:st] [ɪn] [gri:k] [tu:; tə] [ɪk'spres] [mɪr] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɔ:r] [ˌægrɪ'geɪʃn] (['kæθlɪk] , [pi:] .
is never used in Greek to express mere association or aggregation (Catholic , p .
-) .
13) .
-) .

在希腊语中，从来不用来表示单纯的关联或聚集（天主教，第 13 页）。

[[eɪt]] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['pæstərəl][ʌv; əv][ðə; ði] [swɪs] ['bɪʃəp] , [wɪtʃ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['poʊps]
[8] From a Pastoral of the Swiss Bishops , which received the Pope's
[8] 从 一个 牧灵 的 这 瑞士 主教们 , 哪个 已收到 这 教皇的
[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
approbation .
赞许 .

[8] 出自瑞士主教的牧函，该牧函得到了教皇的认可。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ˌti:oʊ'si:]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['poʊps] ['ɔ:rd(ə)neri] [ə'θɔ:rəti] . [wʌn] .
THE POPE'S ORDINARY AUTHORITY . 1 .
这 教皇的 普通的 权威 . 1 .

教宗的普通权威。1.

[wen] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑ:ðər] [spi:ks] [eks] - , [ænd; ənd][di'fainz] ['eni] ['dɑ:ktrɪn] [kən'sɜ:rnɪŋ] [feɪθ]
When the Holy Father speaks ex cathedrâ , and defines any doctrine concerning Faith
什么时候 这 圣 父亲 说话 前任 - , 和 定义 任何 教义 有关 信仰
[ɔ:r] ['mɔrəlz] ,
or Morals ,
或者 德 ,

当教宗以宗座训导权发表讲话，并阐明任何有关信仰或道德的教义时，

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [baʊnd] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['ti:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [feɪθ] :
we are bound to receive his teaching with the assent of divine faith :
我们 是 边界 到 收到 他的 教学 和 这 同意 的 神圣的 信仰 :
[ænd; ənd] ['kænɑ:t] [rɪ'fju:z] [ə'bi:diəns] ,
and cannot refuse obedience ,
和 不能 拒绝 服从 ,

我们有义务以神圣的信仰接受他的教导，不能拒绝服从。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['gɪlti] [ʌv; əv] ['herəsi] .
without being guilty of heresy .
没有 存在 有罪的 的 异端 .

但并不构成异端邪说。

[baɪ][wʌn] [sʌtʃ] ['wɪlfl] [ækt][ʌv; əv] [ˌdɪsə'biːdiəns] [wiː; wi] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]
By 经过 **one** 一 **such** 这样的 **wilful** 故意 **act** 行为 **of** 的 **disobedience** 不服从 **we** 我们 **cease** 停止 **to** 到 **be** 是 **members** 成员 **of** 的 **the** 这 **Church** 教会
[ʌv; əv][gɑːd] ,
of 的 **God** 上帝 **,** ,

因这种蓄意违抗命令的行为，我们将不再是上帝教会的成员。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['klæst] [wɪð; wɪθ] ['hiːðn] [ænd; ənd] ['pʌblɪkən] : " [huː] [wɪl] [nɑːt] [hɪr]
and 和 **must** 必须 **be** 是 **classed** 分类 **with** 和 **heathens** 异教徒 **and** 和 **publicans** 酒馆老板 **:** : **"** " **Who** WHO **will** 将要 **not** 不是 **hear** 听到
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,
the 这 **Church** 教会 **,** ,

必须将他们与异教徒和税吏归为一类："他们不听从教会的教导，

[let][hɪm; ɪm][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][ðə; ði] ['hiːðn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌblɪkən] " ([mæt] , [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
let 让 **him** 他 **be** 是 **to** 到 **thee** 你 **as** 作为 **the** 这 **heathen** 异教徒 **and** 和 **the** 这 **publican** 酒馆老板 **"** " **(** (**Matt** 马特 **,** , **xviii** 十八 **.** .
-) .
17 **)** **.**
-) .

"让他像外邦人和税吏一样对待你吧"（马太福音 18:17）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] ['rerli] ['eksərsaɪzɪz][hɪz; ɪz] [prɪ'rɑːgətɪv] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪləti] ,
But 但 **the** 这 **Holy** 圣 **Father** 父亲 **rarely** 很少 **exercises** 练习 **his** 他的 **prerogative** 特权 **of** 的 **Infallibility** 绝对正确 **,** ,

但教宗很少行使他的无误论特权。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['speʃ(ə)l] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [feɪθ] [ə'kɜːr] [bʌt; bət]
and 和 **therefore** 所以 **the** 这 **occasions** 场合 **of** 的 **these** 这些 **special** 特别的 **professions** 职业 **of** 的 **faith** 信仰 **occur** 发生 **but** 但
['seldəm] — [nɑːt][wʌns] , [pər'hæps] ,
seldom 很少 **—** — **not** 不是 **once** 一次 **,** , **perhaps** 也许 **,** ,

因此，这种特殊的信仰宣告场合很少发生——也许一次也没有。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['meni] ['jɪrz] . [ˌtuː'tuː] .
during 期间 **the** 这 **course** 课程 **of** 的 **many** 许多 **years** 年 **.** . **2** 2 **.** .

多年来。2.

[wʌt] [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æskt] , [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kæθlɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði]
What 什么 **then** 然后 **,** , **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **asked** 问 **,** , **is** 是 **the** 这 **proper** 恰当的 **attitude** 态度 **of** 的 **a** 一个 **Catholic** 天主教 **towards** 向 **the** 这
[poʊp] ,
Pope 教皇 **,** ,

那么，人们可能会问，天主教徒对教宗的正确态度是什么？

[æt; ət]['ɔːrd(ə)neri] [taɪmz] ?
at 在 **ordinary** 普通的 **times** 时代 **?** ?

平时呢？

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['prɑːpər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][rɪ'maɪnd][ðə; ði]
For 为了 **a** 一个 **proper** 恰当的 **understanding** 理解 **of** 的 **the** 这 **answer** 回答 **,** , **it** 它 **may** 可能 **be** 是 **well** 出色地 **to** 到 **remind** 提醒 **the** 这
['dʒen(ə)rəl] ['riːdər] ,
general 一般的 **reader** 读者 **,** ,

为了更好地理解答案，不妨提醒一下普通读者：

[ðæt] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][gɑ:d][en'dʒɔɪnz] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ɔ:l] ['lɔ:fəli] ['kɔnstitju:tid] [ə'θɔ:rəti] ; ['weðər]

that	the	law	of	God	enjoins	obedience	to	all	lawfully	constituted	authority	;	whether
那	这	法律	的	上帝	责令	服从	到	全部	合法地	构成	权威	;	无论

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [ɔ:r]['sɪv(ə)l] ,

ecclesiastical	or	civil	,
教会的	或者	民用	,

上帝的律法要求人们服从一切合法设立的权威，无论是教会权威还是世俗权威。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn'fæləbl] [ɔ:r][nɑ:t] : ['fɜ:rðər] [ðæt] [ðə; ði][poʊp] , ['weðər] ['spi:kɪŋ] [eks] -

and	whether	Infallible	or	not	:	further	that	the	Pope	,	whether	speaking	ex	cathedrâ
和	无论	绝对正确	或者	不是	:	更远	那	这	教皇	,	无论	请讲	前任	-

[ɔ:r][nɑ:t] ,

or	not	,
或者	不是	,

以及教宗是否具有无误性：此外，教宗无论是否以宗座训令（ex cathedrâ）发言，

[ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['aʊər; ɑ:r] ['lɔ:fl] [su:'pɪriər] [ɪn][ɔ:l] ['mætərz] [ˌæpər'teɪnɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

is	always	our	lawful	superior	in	all	matters	appertaining	to	religion	,
是	总是	我们的	合法的	优越的	在	全部	事情	属于	到	宗教	,

在所有与宗教有关的事项上，祂始终是我们合法的上级。

[nɑ:t]['oʊnli][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ][æz; əz][rɪ'gɑ:rdz] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] ['ɔ:rdər]

not	only	as	regards	faith	and	morals	,	but	also	as	regards	ecclesiastical	order
不是	仅有的	作为	问候	信仰	和	德	,	但	还	作为	问候	教会的	命令

[ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] .

and	discipline	.
和	纪律	.

不仅在信仰和道德方面，而且在教会秩序和纪律方面也是如此。

[hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [ɔ:r] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [kə'mænd] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] , [ɪz] [su'pri:m] [ænd; ənd]

His	jurisdiction	,	or	authority	to	command	in	these	matters	,	is	supreme	and
他的	管辖权	,	或者	权威	到	命令	在	这些	事情	,	是	最高	和

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] ,

universal	,
普遍的	,

他在这些事务上的管辖权或指挥权是至高无上的，是普遍适用的。

[ænd; ənd] ['kæriz] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndɪŋ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] .

and	carries	with	it	a	corresponding	right	to	be	obeyed	.
和	携带	和	它	一个	相应的	正确的	到	是	服从	.

并因此具有被服从的权利。

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ænd; ənd] [su'pri:m] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][gɑ:d][ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ;

He	is	the	immediate	and	supreme	representative	of	God	upon	earth	;
他	是	这	即时	和	最高	代表	的	上帝	之上	地球	;

他是上帝在人间的直接和最高代表；

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][gɑ:d] [hɪm'self] .

and	has	been	placed	in	that	position	by	God	Himself	.
和	有	到过	放置	在	那	位置	经过	上帝	他本人	.

并且是上帝亲自安排他担任这个职位的。

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði]['praɪməsi][ɪz] ['ni:ðər] [ɪn] [hoʊl] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][ɪn][pɑ:rt][ʌv; əv]['hju:mən] [ˌderɪ'veɪʃn] ,

And	since	the	Primacy	is	neither	in	whole	,	nor	even	in	part	of	human	derivation	,
和	自从	这	首要性	是	两者都不	在	所有的	,	也不	甚至	在	部分	的	人类	推导	,

既然至高无上的地位既非完全源于人类，也非部分源于人类，

[bʌt; bət] [kʌmz] [də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [frʌm; frəm] [kraɪst] , [noʊ][mæn][ɔːr] ['nʌmbər] [ʌv; əv]

but	comes	directly	and	immediately	from	Christ	,	no	man	or	number	of
但	来	直接地	和	立即地	从	基督	,	不	男人	或者	数字	的

[men] ,

men	,
男人	,

而是直接、立即地来自基督，而不是来自任何人或任何人。

['weðər] [kɪŋz] [ɔːr] ['prɪnsəz] [ɔːr][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['bɪʃəp] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [hoʊl] ['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ,

whether	kings	or	princes	or	individual	Bishops	,	nor	even	a	whole	Council	of	Bishops	,
无论	国王	或者	王子们	或者	个人	主教们	,	也不	甚至	一个	所有的	理事会	的	主教们	,

无论是国王、王子、个别主教，甚至是整个主教会议，

[hæv; həv] ['eni] ['wɔːrənti] [ɔːr] [raɪt] [tuː; tə] [kə'mænd] [hɪm; ɪm][ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] [ɔːr] [ˌɪkliːzi'æstɪkl] [kən'sɜːrnz] .

have	any	warranty	or	right	to	command	him	in	religious	or	ecclesiastical	concerns	.
有	任何	保修单	或者	正确的	到	命令	他	在	宗教	或者	教会的	担忧	.

[[naɪn]]

[	9	]
[	9	]

没有任何保证或权利在宗教或教会事务上命令他。[9]

[ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv] ['flɔrəns] [di'klɛəz] [ðæt] : " [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]['blesɪd; blest]['piːtər] ,

The	Council	of	Florence	declares	that	:	"	To	him	,	in	Blessed	Peter	,
这	理事会	的	佛罗伦萨	声明	那	:	"	到	他	,	在	蒙福	彼得	,

佛罗伦萨大公会议宣布：“致他，在圣伯多禄里，

[wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv] ['ruːlɪŋ] [ænd; ənd]

was	delivered	by	Our	Lord	Jesus	Christ	the	full	power	of	ruling	and
曾是	发表	经过	我们的	主	耶稣	基督	这	满的	力量	的	裁决	和

['gʌvərnɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] " .

governing	the	Universal	Church	"	.
治理	这	普遍的	教会	"	.

主耶稣基督将统治和管理普世教会的全部权力赋予了他”。

[naʊ] [ðɪs] " [fʊl] ['paʊər] " [ə'kɔːd] [baɪ] [kraɪst] ['kænɑːt][biː; bi] ['lɪmɪtɪd] [ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti]

Now	this	"	full	power	"	accorded	by	Christ	cannot	be	limited	except	by	the	authority
现在	这	"	满的	力量	"	同意	经过	基督	不能	是	有限的	除了	经过	这	权威

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

如今，基督所赐予的这种“完全的权柄”，除了基督的权威之外，不能受到任何限制。

[ðoʊ] [ðə; ði] [poʊp] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['tempərəl] ['ɔːrdər] ,

Though	the	Pope	is	not	the	Sovereign	of	all	the	faithful	in	the	temporal	order	,
尽管	这	教皇	是	不是	这	主权	的	全部	这	忠实	在	这	颞	命令	,

虽然教宗并非世俗秩序中所有信徒的统治者，

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] [ʌv; əv][ɔːl] ['krɪstʃənz] [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl]['ɔːrdər] .

he	is	the	Sovereign	of	all	Christians	in	the	spiritual	order	.
他	是	这	主权	的	全部	基督徒	在	这	精神	命令	.

在属灵秩序中，他是所有基督徒的君王。

[ɪf] [ðen] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][ɔːl] — [wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [ɪn] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ə'beɪ]

If	then	—	and	this	is	admitted	by	all	—	we	are	bound	in	conscience	to	obey
如果	然后	—	和	这	是	承认	经过	全部	—	我们	是	边界	在	良心	到	服从

['aʊər; ɑːr] ['tempərəl] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd] ['mædʒɪstrɪts] [ænd; ənd]['mæstərz] ,

our	temporal	sovereign	and	magistrates	and	masters	,
我们的	颞	主权	和	地方法官	和	大师	,

如果——这一点人人都承认——我们出于良心必须服从我们世俗的君主、官员和主人，

[ænd; ənd][mʌst; məst] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

and	must	submit	to	the	laws	of	the	country	,
和	必须	提交	到	这	法律	的	这	国家	,

并且必须服从该国的法律。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [duː][nɑːt]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ] ['haɪər] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [lɔːz] ,

so	long	as	they	do	not	conflict	with	higher	and	superior	laws	,
所以	长的	作为	他们	做	不是	冲突	和	更高	和	优越的	法律	,

只要它们不与更高层次的法律相冲突，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'viːld] [lɔː] ,

such	as	the	Natural	Law	and	the	Revealed	Law	,
这样的	作为	这	自然的	法律	和	这	揭晓	法律	,

例如自然法和启示法，

[wɪð; wɪθ] [stɪl] ['greɪtər] ['riːz(ə)n] [ɑːr; ər][wiː; wi] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['aʊər; ɑːr] ['spɪrɪtʃuəl] ['sɑːvrɪn] [ænd; ənd]

with	still	greater	reason	are	we	bound	to	obey	our	spiritual	Sovereign	and
和	仍然	更大的	原因	是	我们	边界	到	服从	我们的	精神	主权	和

[ðə; ði] [lɔːz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . [θriː] .

the	laws	and	regulations	of	the	Church	.	3	.
这	法律	和	法规	的	这	教会	.	3	.

我们更有理由服从我们的属灵主宰和教会的律法和规章。3.

[tuː; tə]['ɑːbdʒekt] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [meɪ] ['pɑːsəbli] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] [wen] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [eks]

To	object	that	the	Pope	may	possibly	make	a	mistake	when	not	speaking	ex
到	目的	那	这	教皇	可能	可能	制作	一个	错误	什么时候	不是	请讲	前任

- [ðoʊ] [truː] ,

cathedrâ	though	true	,
-	尽管	真的	,

虽然教宗在非以教宗训令（ex cathedrâ）发表讲话时可能会犯错这一观点是正确的，但反对意见依然存在。

[ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

is	nothing	to	the	point	.
是	没有什么	到	这	观点	.

完全不得要领。

[fɔːr; fər]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənts] [ɑːr; ər][fɑːr] [mɔːr] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə][feɪl][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

For	civil	governments	are	far	more	liable	to	fail	in	this	respect	,
为了	民用	政府	是	远的	更多的	容易	到	失败	在	这	尊重	,

因为在这方面，文官政府更容易失败。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [duː] ['friːkwəntli] [ə'bjuːs][ðer; ðər] ['paʊər] [ænd; ənd] [pæs]

and	as	a	matter	of	fact	,	do	frequently	abuse	their	power	and	pass
和	作为	一个	事情	的	事实	,	做	频繁地	虐待	他们的	力量	和	经过

[ˌʌn'dʒʌst] [lɔːz] ,

unjust	laws	,
不公正	法律	,

事实上，他们经常滥用权力，通过不公正的法律。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [kə'mænd] [wʌt] [ɪz] ['sɪnfl] ,

and	sometimes	command	what	is	sinful	,
和	有时	命令	什么	是	罪恶的	,

有时甚至会命令人们去做罪恶的事。

[-] [jet] [ðæt] [fækt] [dʌz] [nɑːt] ['mɪlɪteɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n]

[	10	]	yet	that	fact	does	not	militate	against	the	soundness	of	the	general	proposition
[	-	]	然而	那	事实	做	不是	军事	反对	这	健全性	的	这	一般的	主张

[ðæt] ['lɔːfl] [sju'piəriəz] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [əu'beid] .

that	lawful	superiors	are	to	be	obeyed	.
那	合法的	上级	是	到	是	服从	.

[10] 但这一事实并不妨碍服从合法上级这一普遍命题的正确性。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtɚz] [ɪn'spaɪərd][wɜːrdz] ,

Nor	does	it	diminish	the	force	of	St	.	Peter's	inspired	words	,
也不	做	它	减少	这	力量	的	英石	.	彼得的	灵感	字	,

这丝毫不会削弱圣彼得受启示之言的力量。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][bɪdz][ˌjuː 'es][biː; bi]['sʌbdʒekt] , [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , " ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði]

in	which	he	bids	us	be	subject	,	for	God's	sake	,	"	whether	it	be	to	the
在	哪个	他	出价	我们	是	主题	,	为了	神的	清酒	,	"	无论	它	是	到	这

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

他告诫我们，为了上帝的缘故，要顺服，“无论是顺服君王，

[æz; əz] [ik'sɛliŋ] ,

as	excelling	,
作为	卓越	,

表现优异，

[ɔːr][tuː; tə] ['gʌvənəz] [æz; əz][sent][baɪ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['duː)əz] . . .

or	to	governors	as	sent	by	him	for	the	punishment	of	evil	doers	.	.	.
或者	到	州长们	作为	发送	经过	他	为了	这	惩罚	的	邪恶的	实干家	.	.	.

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] " (['piːtər] [iː] .) .

for	such	is	the	will	of	God	"	(	Peter	ii	.	)	.
为了	这样的	是	这	将要	的	上帝	"	(	彼得	二、	.	)	.

或派他所差遣的官长惩罚作恶者……因为这是神的旨意”（彼得前书 2:12）。

[nɔːr] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [və'lɪdəti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [stɪl] [mɔːr]

Nor	does	it	detract	from	the	truth	and	validity	of	St	.	Paul's	still	more
也不	做	它	减损	从	这	真相	和	有效性	的	英石	.	保罗的	仍然	更多的

[ɪm'fætɪk] [wɜːrdz] :

emphatic	words	:
强调	字	:

但这丝毫不会减损圣保罗更为强烈的话语的真实性和有效性：

" [let] ['evri] [soʊl][biː; bi]['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['haɪər] ['paʊɚz] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['paʊər] [bʌt; bət]

"	Let	every	soul	be	subject	to	higher	powers	;	for	there	is	no	power	but
"	让	每一个	灵魂	是	主题	到	更高	权力	;	为了	那里	是	不	力量	但

[frʌm; frəm][gɑːd] :

from	God	:
从	上帝	:

“人人都当顺服掌权者，因为没有权柄不是来自神的。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ɔː'deɪnd] [ʌv; əv][gɑːd] .

and	those	that	are	ordained	of	God	.
和	那些	那	是	受戒	的	上帝	.

以及那些由上帝任命的人。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [ðæt] [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['paʊər] , [rɪzɪstɪθ] [ðə; ði] ['ɔːrdɪnəns] [ʌv; əv][gɑːd] .

Therefore	he	that	resisteth	the	power	,	resisteth	the	ordinance	of	God	.
所以	他	那	抵抗	这	力量	,	抵抗	这	条例	的	上帝	.

所以，抗拒掌权者的，就是抗拒神的命令。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'zɪst] ['pɜːrtʃəs] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [dæm'neɪʃn] " ([rɑːm] . [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .

And	they	that	resist	purchase	to	themselves	damnation	"	(	Rom	.	xiii	.	)	.
和	他们	那	抵抗	购买	到	他们自己	诅咒	"	(	只读存储器	.	十三	.	)	.

凡不肯接受救赎的，必自取灭亡。”（罗马书 13:13）

[ænd; ənd] [ə'gen] , [wen] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['taitəs][hiː; hi] [sez] : " [æd'mɑːnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi]

And	again	,	when	writing	to	Titus	he	says	:	"	Admonish	them	to	be
和	再次	,	什么时候	写作	到	提图斯	他	说道	:	"	谏	他们	到	是

['sʌbdʒekt][tuː; tə] ['prɪnsəz] [ænd; ənd] ['paʊɝz] ,

subject	to	princes	and	powers	,
主题	到	王子们	和	权力	,

他又在写给提多的信中说：“劝诫他们要顺服君王和掌权者，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'beɪ] " ([tɪt] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn]) .

and	to	obey	"	(	Tit	.	iii	.	1	)	.
和	到	服从	"	(	山雀	.	三、	.	1	)	.

并且要服从”(提多书 3:1)。

[ɪf] [ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðəm'selvz] [ðʌs] [kə'mænd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

If	the	Apostles	themselves	thus	command	obedience	to	the	State	,	even	to	a
如果	这	使徒们	他们自己	因此	命令	服从	到	这	状态	,	甚至	到	一个

['peɪgən] ['gʌvərnmənt] ,

pagan	Government	,
异教徒	政府	,

如果使徒们自己都如此命令人们服从国家，甚至是服从异教政府，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['roʊmən][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [roʊt] ,

such	as	the	Roman	was	at	the	time	they	wrote	,
这样的	作为	这	罗马	曾是	在	这	时间	他们	写道	,

例如罗马人在他们写作时的境况，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['skersli] [biː; bi] [dɪ'naɪd] [baɪ] ['eni] ['krɪstʃən] [ðæt] [ə'biːdiəns] [ɪz] [duː] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

it	will	scarcely	be	denied	by	any	Christian	that	obedience	is	due	to	the	Church	,
它	将要	几乎	是	否认	经过	任何	基督教	那	服从	是	到期的	到	这	教会	,

几乎没有哪个基督徒会否认，他们理应服从教会。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvərnmənt] , [ˌɔːltə'geðər] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] ['eni] ['kwestʃən] [ʌv; əv]

and	to	the	ecclesiastical	government	,	altogether	apart	from	any	question	of
和	到	这	教会的	政府	,	共	除	从	任何	问题	的

[ɪnˌfælə'bɪlətɪ] .

infallibility	.
绝对正确	.

而对于教会政府而言，这与任何无误性问题都无关。

[ɪn][fækt] , [ðoʊ] [bəuθ][ðə; ði]['sɪv(ə)l] ['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['gʌvərnmənt] [ɑːr; ər]

In	fact	,	though	both	the	civil	government	and	the	ecclesiastical	government	are
在	事实	,	尽管	两个都	这	民用	政府	和	这	教会的	政府	是

[frʌm; frəm][gɑːd] ,

from	God	,
从	上帝	,

事实上，虽然世俗政府和教会政府都来自上帝，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [iːtʃ] [ɪz] [suˈpriːm] [wɪˈðɪn] [ɪts] [oʊn] [sfɪr] ;

and	though	each	is	supreme	within	its	own	sphere	;
和	尽管	每个	是	最高	之内	它是自己的		领域	;

虽然它们各自在其领域内都占据至高无上的地位；

[jet] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli]

yet	the	authority	in	the	case	of	the	Church	is	directly	and	immediately
然而	这	权威	在	这	案件	的	这	教会	是	直接地	和	立即地

[frʌm; frəm][gɑːd] ,

from	God	,
从	上帝	,

然而，教会的权威直接且直接地来自上帝。

[ˌwerˈæz] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][frʌm; frəm][gɑːd]['oʊnli] ['miːdiətli] .

whereas	in	the	case	of	the	State	,	it	is	from	God	only	mediately	.
然而	在	这	案件	的	这	状态	,	它	是	从	上帝	仅有的	立即	.

而对于国家而言，权力只能通过上帝间接赋予。

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] , [meɪ] ['veri] .

This	is	why	the	form	of	government	,	in	the	case	of	the	State	,	may	vary	.
这	是	为什么	这	形式	的	政府	,	在	这	案件	的	这	状态	,	可能	各不相同	.

这就是为什么国家政府形式可能有所不同的原因。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][æt; ət][wʌn] [taɪm] [məˈnɑːrkɪkl] , [ænd; ənd][æt; ət] [əˈnʌðər] [rɪˈpʌblɪkən] , [ænd; ənd] [ðen]

It	may	be	at	one	time	monarchical	,	and	at	another	republican	,	and	then
它	可能	是	在	一	时间	君主制	,	和	在	其他	共和党人	,	和	然后

[ˌɑːlɪˈgɑːrkɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

oligarchic	,	and	so	forth	,
寡头政治	,	和	所以	前进	,

它可能一时是君主制，一时是共和制，然后又是寡头制，等等。

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [mʌst; məst]['evər][biː; bi] [ruːld] [baɪ][wʌn] [suˈpriːm] ['pɑːntɪf] , [ænd; ənd][biː; bi]

whereas	the	Church	must	ever	be	ruled	by	one	Supreme	Pontiff	,	and	be
然而	这	教会	必须	曾经	是	裁决	经过	一	最高	教皇	,	和	是

[məˈnɑːrkɪkl] [ɪn][ɪts][fɔːrm] .

monarchical	in	its	form	.
君主制	在	它是	形式	.

而教会必须始终由一位最高教宗统治，并且其形式必须是君主制。

['fɜːrðər] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [held] [ðæt] ['iːv(ə)n] [wen] [nɑːt] ['spiːkɪŋ] [eks] - ,

Further	,	it	is	generally	held	that	even	when	not	speaking	ex	cathedrâ	,
更远	,	它	是	一般来说	握住	那	甚至	什么时候	不是	请讲	前任	-	,

此外，人们普遍认为，即使不是以主教旨意发言，

" [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst] [ɪz] ['lɑːrdʒli] [əˈsɪstɪd] [baɪ][gɑːd][ɪn][ðə; ði] [fʊlˈfɪlmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səˈblaɪm]

"	the	Vicar	of	Christ	is	largely	assisted	by	God	in	the	fulfilment	of	his	sublime
"	这	牧师	的	基督	是	很大程度上	协助	经过	上帝	在	这	履行	的	他的	升华

['ɑːfɪs] ;

office	;
办公室	;

“基督的代理人在履行其崇高职责时，很大程度上得到了上帝的帮助；

[ðæt] [hiː; hi][rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz] [greɪt] [laɪt] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][duː] [wel] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːrk]

that	he	receives	great	light	and	strength	to	do	well	the	great	work
那	他	接收	伟大的	光	和	力量	到	做	出色地	这	伟大的	工作

[ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ɪmˈpoʊzd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

entrusted	to	him	and	imposed	upon	him	,
受托	到	他	和	强加	之上	他	,

愿他获得极大的光明和力量，去出色地完成托付给他和赋予他的伟大工作。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kənˈtɪnjuəli] ['gaɪdɪd] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ɪn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	he	is	continually	guided	from	above	in	the	government	of	the
和	那	他	是	持续	引导	从	多于	在	这	政府	的	这

['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

Catholic	Church	.
天主教	教会	.

并且他在天主教会的治理中不断受到上级的指导。

" [[wɜːrdz] [ʌv; əv] ['fɑːðər] [oʊˈraɪli] , [es] . [dʒeɪ] . , ['kwoʊtɪd][wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)l][baɪ] ['kɑːrdɪnl] ['njuːmən] ,

"	[	Words	of	Father	O'Reilly	,	S	.	J	.	,	quoted	with	approval	by	Cardinal	Newman	,
"	[	字	的	父亲	奥莱利	,	S	.	J	.	,	引	和	赞同	经过	红衣主教	纽曼	,

[piː] . - .]

p	.	140	.	]
p	.	-	.	]

【耶稣会神父奥莱利的话，经纽曼枢机主教赞同引用，第140页。】

[ænd; ənd] [ðæt] [sə'plaɪz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['moʊtɪv][fɔːr; fər]

And	that	supplies	us	with	a	special	and	an	additional	motive	for
和	那	补给品	我们	和	一个	特别的	和	一个	额外的	动机	为了

[prɑːmpt] [ə'biːdiəns] .

prompt	obedience	.
迅速的	服从	.

这为我们迅速服从提供了一个特殊的、额外的理由。

" [tuː] ['paʊɚz] ['gʌvərn] [ðə; ði][wɜːrld] , " [roʊt] [poʊp] [dʒɪ'leɪʃəs] , [tuː; tə][ðə; ði] [griːk] ['empərər]

"	Two	powers	govern	the	world	,	"	wrote	Pope	Gelasius	,	to	the	Greek	Emperor
"	二	权力	治理	这	世界	,	"	写道	教皇	格拉修斯	,	到	这	希腊语	皇帝

[ˌænə'steɪʃəs] ,

Anastasius	,
阿纳斯塔修斯	,

“世界上有两种力量统治着世界，”教皇格拉修斯在写给希腊皇帝阿纳斯塔修斯的信中这样说道。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən]

more	than	fourteen	hundred	years	ago	,	"	the	spiritual	authority	of	the	Roman
更多的	比	十四	百	年	前	,	"	这	精神	权威	的	这	罗马

['pɑːntɪf] ,

Pontiff	,
教皇	,

一千四百多年前，“罗马教皇的精神权威，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempərəl] ['paʊər] [ʌv; əv] [kɪŋz] " .

and	the	temporal	power	of	kings	"	.
和	这	颞	力量	的	国王	"	.

以及君主的世俗权力”。

[ðiːz] [tuː] ['paʊɚz] [hæv; həv][fɔːr; fər][ðer; ðər][end] , [wʌn][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] ['hæpinəs] [ʌv; əv][mæn] , [hɪr]

These	two	powers	have	for	their	end	,	one	the	spiritual	happiness	of	man	,	here
这些	二	权力	有	为了	他们的	结尾	,	一	这	精神	幸福	的	男人	,	这里

[ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər] ,

and	hereafter	,
和	此后	,

这两种力量的目标，一是人类今生来世的精神幸福，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ðə; ði] ['tempərəl] [prɑː'sperəti][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][wɜːrld] .

the	other	the	temporal	prosperity	of	society	in	the	present	world	.
这	其他	这	颞	繁荣	的	社会	在	这	展示	世界	.

另一个指的是当今世界社会的暂时繁荣。

[soʊ] [ðæt] , [wiː; wi] [meɪ] [seɪ] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] , [ðə; ði]['roʊmən]['pɑːntɪf] [hæz; həz] , [ɪn]['spɪrɪtʃuəl]

So	that	,	we	may	say	,	speaking	generally	,	the	Roman	Pontiff	has	,	in	spiritual
所以	那	,	我们	可能	说	,	请讲	一般来说	,	这	罗马	教皇	有	,	在	精神

[ænd; ənd] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['mætərz] ,

and	ecclesiastical	matters	,
和	教会的	事情	,

因此，总的来说，我们可以说，罗马教宗在精神和教会事务上拥有：

[ðə; ði] [seɪm] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['sekjələr] ['sɔvrinz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɑːləmənts] [hæv; həv][ɪn] ['wɜːrldli]

the	same	authority	that	secular	sovereigns	and	their	Parliaments	have	in	worldly
这	相同的	权威	那	世俗	君主	和	他们的	议会	有	在	世俗

[ænd; ənd][pə'lɪtɪk(ə)l] ['mætərz] .

and	political	matters	.
和	政治的	事情	.

与世俗君主及其议会在世俗和政治事务中拥有的权力相同。

[ðeɪ] [kə'mænd] [ænd; ənd] ['ɪʃuː] [lɔːz] [nɑːt]['oʊnli][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [wʌt] [ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

They	command	and	issue	laws	not	only	as	regards	what	is	necessary	for	the
他们	命令	和	问题	法律	不是	仅有的	作为	问候	什么	是	必要的	为了	这

['welfer] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbdʒekts] ,

welfare	of	their	subjects	,
福利	的	他们的	主题	,

他们颁布法律，不仅是为了臣民的福祉，而且

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][æz; əz] [rɪ'gɑːrdz] [wət'evər] [ɪz] ['lɔːfl] [ænd; ənd] [ɪk'spiːdiənt] .

but	also	as	regards	whatever	is	lawful	and	expedient	.
但	还	作为	问候	任何	是	合法的	和	权宜	.

但也应考虑一切合法和合宜的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [kən'tendid] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [meɪk] [ə; eɪ] [mis'teik] .

It	is	not	contended	that	they	never	make	a	mistake	.
它	是	不是	有争议	那	他们	绝不	制作	一个	错误	.

并非有人认为他们从不犯错。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [ðer; ðər] ['ruːlɪŋ] [ɪz] [ˌnesə'serəli] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] , ['ɔːlweɪz] [waɪz] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ,

It	is	not	asserted	that	their	ruling	is	necessarily	,	and	in	every	particular	,	always	wise	and	discreet	,
它	是	不是	断言	那	他们的	裁决	是	一定	,	和	在	每一个	特别的	,	总是	明智的	和	慎重	,

并非断言他们的裁决必然在所有方面都是明智和谨慎的。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ˌɪnɪk'spiːdiənt] ['ɔːrdərz] , [ɪf] [nɑːt][ˌʌn'dʒʌst] , [meɪ] [biː; bi]['vælɪd][ænd; ənd] ['baɪndɪŋ] ,

but	even	inexpedient	orders	,	if	not	unjust	,	may	be	valid	and	binding	,
但	甚至	不合适的	订单	,	如果	不是	不公正	,	可能	是	有效的	和	结合	,

但是，即使是不合时宜的命令，只要并非不公正，也可能有效且具有约束力。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [nɑːn] - ['ɪʃuːd] .

even	though	they	might	have	been	better	non	-	issued	.
甚至	尽管	他们	可能	有	到过	更好的	非	-	发布	.

即使它们可能不被发行会更好。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪz][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l] [sɪm'plɪsəti] .

The	principle	to	guide	us	is	of	practical	simplicity	.
这	原则	到	指导	我们	是	的	实际的	简单	.

指导我们行动的原则是务实简便。

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][bəuθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] — [iːtʃ] [ɪn][ɪts] [oʊn] ['ɔːrdər] — [ðə; ði] [ruːl] [ɪz] [ðæt] [ə'biːdiəns] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['jiːldɪd] .

As	regards	both	the	Church	and	the	State	—	each	in	its	own	order	—	the	rule	is	that	obedience	is	to	be	yielded	.
作为	问候	两个都	这	教会	和	这	状态	—	每个	在	它是自己的		命令	—	这	规则	是	那	服从	是	到	是	产生	.

无论是教会还是国家——各有其秩序——原则都是必须服从。

[ænd; ənd] , [ɪn] ['daʊtf(ə)l] ['keɪsɪz][ðə; ði] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

And	,	in	doubtful	cases	the	presumption	is	in	favour	of	authority	.
和	,	在	疑	案例	这	假定	是	在	偏爱	的	权威	.

而且，在有疑问的情况下，推定有利于权威机构。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['klɪrli] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɑːntreri] [tuː; tə] ,

If	anything	were	ordered	,	which	is	clearly	seen	to	be	contrary	to	,
如果	任何事物	是	订购	,	哪个	是	清楚地	已见	到	是	相反	到	,

如果下达了任何明显违反规定的命令，

[ɔːr][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] , ['weðər] ['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [rɪ'viːld] , [ðen] , [ʌv; əv]

or	incompatible	with	the	Law	of	God	,	whether	natural	or	revealed	,	then	,	of
或者	不相容	和	这	法律	的	上帝	,	无论	自然的	或者	揭晓	,	然后	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

或者与上帝的律法（无论是自然律法还是启示律法）相抵触，那么，当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pə'zes] [noʊ] ['baɪndɪŋ] [fɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːsl] [wɔːnz] [ˌjuː 'es] [ðæt] — " [wiː; wi]

it	would	possess	no	binding	force	,	for	the	Apostle	warns	us	that	—	"	We
它	会	具有	不	结合	力量	,	为了	这	使徒	警告	我们	那	—	"	我们

[mʌst; məst] [ə'beɪ] [gɑːd] ,

must	obey	God	,
必须	服从	上帝	,

它不具有任何约束力，因为使徒警告我们——“我们必须顺服上帝，

['ræðər] [ðæn; ðən][mæn] " — [bʌt; bət] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [rɪ'meɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ,

rather	than	man	"	—	but	,	so	long	as	we	remain	in	a	state	of	uncertainty	,
相当	比	男人	"	—	但	,	所以	长的	作为	我们	保持	在	一个	状态	的	不确定	,

而不是人”——但是，只要我们仍处于不确定状态，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['kɔnstitjuːtid] [ə'θɔːrəti] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	are	bound	to	give	a	properly	constituted	authority	the	benefit	of	the
我们	是	边界	到	给	一个	适当地	构成	权威	这	益处	的	这

[daʊt] — [ænd; ənd] [səb'mɪt] . [fɔːr] .

doubt	—	and	submit	.	4	.
怀疑	—	和	提交	.	4	.

我们有义务对合法成立的机构给予信任，并服从其决定。4.

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪneri] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [kənsɪdə'reɪʃnz] [tuː; tə] [gaɪd] [ˌjuː 'es][ɪn]['aʊər; ɑːr]

With	these	preliminary	explanations	and	considerations	to	guide	us	in	our
和	这些	初步的	解释	和	考虑因素	到	指导	我们	在	我们的

[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] ,

interpretation	,
解释	,

基于以上初步解释和考量，我们将进行解读。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['sɑːləm] ['tiːtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

we	will	now	give	the	solemn	teaching	on	the	subject	,
我们	将要	现在	给	这	庄严	教学	在	这	主题	,

现在我们将就此主题进行严肃的讲解。

[æz; əz][leɪd] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pæstər] - ,

as	laid	down	in	the	third	chapter	of	the	Pastor	Æternus	,
作为	铺设	向下	在	这	第三	章	的	这	牧师	-	,

正如《永恒牧者》第三章所规定的那样，

[drɔːn] [ʌp][ænd; ənd]['duːli] ['prɔməlˌgeɪtid] [baɪ][ðə; ði][ˌekjuː'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['vætɪkən] ;

drawn	up	and	duly	promulgated	by	the	Ecumenical	Council	of	the	Vatican	;
绘制	向上	和	正式地	颁布	经过	这	普世教会	理事会	的	这	教廷	;

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv] [su'priːm] [ə'θɔːrəti] .

and	therefore	of	supreme	authority	.
和	所以	的	最高	权威	.

由梵蒂冈大公会议起草并正式颁布；因此具有最高权威。

" [wiː; wi] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n]

"	We	teach	and	declare	that	the	Roman	Church	,	according	to	the	disposition
"	我们	教	和	宣布	那	这	罗马	教会	,	根据	到	这	处置

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ,

of	the	Lord	,
的	这	主	,

“我们教导并宣告，罗马教会，按照主的旨意，

[əb'teinz] [ðə; ði] ['prɪnsdəm] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] ['paʊər] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt]
obtains **the** **princedom** **of** **ordinary** **power** **over** **all** **the** **other** **Churches** **;** **and** **that**
获得 这 领地 的 普通的 力量 超过 全部 这 其他 教堂 ; 和 那
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

获得对所有其他教会的普通权力；并且，

[ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntəfs] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz]['truːli] [ɪ'pɪskəpl] , [ɪz] [ɪ'miːdiət] ;
the **Roman** **Pontiff's** **power** **of** **jurisdiction** **,** **which** **is** **truly** **episcopal** **,** **is** **immediate** **;**
这 罗马 教宗的 力量 的 管辖权 , 哪个 是 真的 主教 , 是 即时 ;

罗马教宗的管辖权，实际上是主教的管辖权，是直接的；

[tɔːrdz] [wɪtʃ] (['paʊər]) [ɔːl][ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [ʌv; əv] [wət'evər] [raɪt] [ænd; ənd]
towards **which** **(** **power** **)** **all** **the** **pastors** **and** **faithful** **,** **of** **whatever** **right** **and**
向 哪个 (力量) 全部 这 牧师 和 忠实 , 的 任何 正确的 和
['dɪgnəti] ,
dignity **,**
尊严 ,

所有牧师和信徒，无论拥有何种权利和尊严，都应向此（权力）负责。

['weðər] [iːtʃ] ['seprətli] [ɔːr][ɔːl] [kə'lektɪvli] , [ɑːr; ər] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [ˌhaɪə'rɑːrkɪkl]
whether **each** **separately** **or** **all** **collectively** **,** **are** **bound** **by** **the** **duty** **of** **hierarchical**
无论 每个 分别地 或者全部 集体 , 是 边界 经过 这 责任 的 层级式
[səˌbɔːrdɪ'neɪʃn] [ænd; ənd] [truː] [ə'biːdiəns] ,
subordination **and** **true** **obedience** **,**
从属关系 和 真的 服从 ,

无论是单独行动还是集体行动，都受制于等级服从和真正服从的义务。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tuː; tə] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,
not **only** **in** **the** **things** **which** **pertain** **to** **faith** **and** **morals** **,**
不是 仅有的 在 这 事物 哪个 属于 到 信仰 和 德 ,

不仅在与信仰和道德有关的事情上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] (['redʒɪmən])
but **also** **in** **those** **which** **pertain** **to** **the** **discipline** **and** **government** **(** **regimen** **)**
但 还 在 那些 哪个 属于 到 这 纪律 和 政府 (方案)
[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ;
of **the** **Church** **diffused** **through** **the** **whole** **world** **;**
的 这 教会 扩散 通过 这 所有的 世界 ;

而且也包括那些与遍布全世界的教会的纪律和治理（制度）有关的事项；

[soʊ] [ðæt] , ['juːnəti] ['biːɪŋ] [prɪ'zɜːrv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] ,
so **that** **,** **unity** **being** **preserved** **with** **the** **Roman** **Pontiff** **,**
所以 那 , 统一 存在 保存完好 和 这 罗马 教皇 ,

因此，为了与罗马教皇保持统一，

[æz; əz] [wel] [ʌv; əv] [kə'mjuːniən] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] ,
as **well** **of** **communion** **as** **of** **the** **profession** **of** **the** **same** **faith** **,**
作为 出色地 的 圣餐 作为 的 这 职业 的 这 相同的 信仰 ,

既包括共融，也包括对同一信仰的认同。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [kraɪst] [meɪ] [biː; bi][wʌn] [flɑːk] ['ʌndər] [wʌn]['pæstər] .
the **Church** **of** **Christ** **may** **be** **one** **flock** **under** **one** **pastor** **.**
这 教会 的 基督 可能 是 一 群 在下面 一 牧师 .

基督教会可能是一个牧者带领的羊群。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [truːθ] ,
This **is** **the** **doctrine** **of** **Catholic** **truth** **,**
这 是 这 教义 的 天主教 真相 ,

这是天主教真理的教义。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ][wʌn][kæn; kən] ['diːvieɪt] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] . "

from	which	no	one	can	deviate	without	loss	of	faith	and	salvation	.	"
从	哪个	不	一	能	偏离	没有	损失	的	信仰	和	救恩	.	"

任何人若偏离此道，都将失去信仰和救赎。

" [wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] [ɪz][ðə; ði] [su'priːm] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv]

"	We	also	teach	and	declare	that	the	Roman	Pontiff	is	the	supreme	judge	of
"	我们	还	教	和	宣布	那	这	罗马	教皇	是	这	最高	法官	的

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ,

the	faithful	,
这	忠实	,

“我们也教导并宣称，罗马教宗是信徒的最高审判者，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['kɔːzɪz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ['riːkɔːrs] [kæn; kən][biː; bi]

and	that	in	all	causes	belonging	to	ecclesiastical	examination	recourse	can	be
和	那	在	全部	原因	属于	到	教会的	考试	追索权	能	是

[hæd; həd][tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] :

had	to	his	judgment	:
有	到	他的	判断	:

凡涉及教会审查的案件，均可诉诸他的裁决：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [siː] , [ðæn; ðən] [huːz] [ə'θɔːrəti] [ðer; ðər][ɪz]

and	that	the	judgment	of	the	Apostolic	See	,	than	whose	authority	there	is
和	那	这	判断	的	这	使徒	看	,	比	谁	权威	那里	是

[nʌn] ['greɪtər] ,

none	greater	,
没有任何	更大的	,

而宗座的判决，其权威至高无上，无人能及。

[ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] ,

is	not	to	be	called	in	question	,
是	不是	到	是	称为	在	问题	,

不容置疑，

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['lɔːfl] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɪts]['dʒʌdʒmənt] .

nor	is	it	lawful	for	any	one	to	judge	its	judgment	.
也不	是	它	合法的	为了	任何	一	到	法官	它是	判断	.

任何人均无权评判其判决。

['ðerfɔːr] ,

Therefore	,
所以	,

所以，

[ðoʊz] ['wɑːndər][frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [ʌv; əv] [truːθ] [huː] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lɔːfl] [tuː; tə]

those	wander	from	the	right	path	of	truth	who	affirm	that	it	is	lawful	to
那些	漫步	从	这	正确的	小路	的	真相	WHO	确认	那	它	是	合法的	到

[ə'piːl] [frʌm; frəm][ðə; ði][d'ʒʌdʒmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] [tuː; tə][æn; ən][ˌekjuː'menɪk(ə)l]['kaʊns(ə)l]

appeal	from	the	judgments	of	the	Roman	Pontiffs	to	an	Ecumenical	Council
上诉	从	这	判决	的	这	罗马	教宗	到	一个	普世教会	理事会

,

,

,

那些偏离真理正道的人，声称可以合法地向大公会议上诉，推翻罗马教宗的判决。

[æz; əz][tuː; tə][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [suː'pɪriər] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] . "

as	to	an	authority	superior	to	the	Roman	Pontiff	.	"
作为	到	一个	权威	优越的	到	这	罗马	教皇	.	"

如同凌驾于罗马教皇之上的权威。

" [ɪf] ['eni] [wʌn] , ['ðerfɔːr] ,
" **If any one , therefore ,**
" 如果 任何 一 , 所以 ,

因此，如果任何人

[ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði]['roʊmən] ['pɑːntɪf] [hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɔːr]
shall say that the Roman Pontiff has only the office of inspection or
将 说 那 这 罗马 教皇 有 仅有的 这 办公室 的 检查 或者
[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
direction ,
方向 ,

应该说，罗马教宗只有检查或指导的职权。

[bʌt; bət][nɑːt] [fʊl] [ænd; ənd] [su'priːm] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
but not full and supreme power of jurisdiction over the Universal Church ,
但 不是 满的 和 最高 力量 的 管辖权 超过 这 普遍的 教会 ,

但并不拥有对普世教会的完全和至高无上的管辖权。

[nɑːt]['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tuː; tə] [feɪθ] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,
not only in the things which pertain to faith and morals ,
不是 仅有的 在 这 事物 哪个 属于 到 信仰 和 德 ,

不仅在与信仰和道德有关的事情上，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][ɪn] [ðoʊz] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
but also in those which pertain to the discipline and government of the
但 还 在 那些 哪个 属于 到 这 纪律 和 政府 的 这
[tʃɜːrtʃ] [dɪ'fjuːzd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] ,
Church diffused throughout the whole world ,
教会 扩散 自始至终 这 所有的 世界 ,

而且也包括那些与遍布全球的教会的纪律和治理有关的事项。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [pleɪs] (- ['pɑːrtiːz]) ,
or that he has only the principal place (potiores partes) ,
或者 那 他 有 仅有的 这 主要的 地方 (- 部分) ,

或者说他只拥有主要位置（potiores partes），

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [hoʊl] ['plenɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'priːm] ['paʊər] , [ɔːr] [ðæt] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,
and not the whole plenitude of the supreme power , or that this , his power ,
和 不是 这 所有的 丰富 的 这 最高 力量 , 或者 那 这 , 他的 力量 ,

而不是至高无上权力的全部，或者说，不是他这种权力，

[ɪz][nɑːt]['ɔːrd(ə)neri][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] , ['weðər] ['oʊvər][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ,
is not ordinary and immediate , whether over all and each of the Churches ,
是 不是 普通的 和 即时 , 无论 超过 全部 和 每个 的 这 教堂 ,

无论是对所有教会还是对每个教会而言，这都不是寻常且直接的。

[ɔːr]['oʊvər][ɔːl][ænd; ənd] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstər] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] , [let][hɪm; ɪm][biː; bi] [ə'næθəmə] ! "
or over all and each of the pastors and faithful , let him be anathema ! "
或者 超过 全部 和 每个 的 这 牧师 和 忠实 , 让 他 是 诅咒 ! "
[faɪv] .
5 .
5 .

或者，让所有牧师和信徒都对他施以诅咒！“5.

[sɪns] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [sə'saɪəti] , [spred] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [wɜːrld] ,
Since the Church is a perfect society , spread throughout the entire world ,
自从 这 教会 是 一个 完美的 社会 , 传播 自始至终 这 全部的 世界 ,

既然教会是一个完美的社会，遍布世界各地，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [su'priːm] ['ruːlər][æt; ət][ɪts] [hed] ,
with one supreme ruler at its head ,
和 一 最高 统治者 在 它是 头 ,

以一位最高统治者为首，

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

it	follows	that	it	must	be	endowed	with	all	the	means	requisite	for	the
它	跟随	那	它	必须	是	捐赠	和	全部	这	方法	必需品	为了	这

['kæriɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['mɪʃ(ə)n] .

carrying	out	of	its	mission	.
携带	出去	的	它是	使命	.

因此，必须为其配备完成其使命所需的一切手段。

[kraɪst] [wʌz; wəz] [sent] , [baɪ][hɪz; ɪz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['fɑːðər] , [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ] [fʊl] ['paʊɚz] .

Christ	was	sent	,	by	His	Eternal	Father	,	from	Heaven	with	full	powers	.
基督	曾是	发送	,	经过	他的	永恒	父亲	,	从	天堂	和	满的	权力	.

基督由祂的永恒之父从天上差遣而来，带着全部的权柄。

" [ɔːl] ['paʊər] [ɪz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ɜːrθ] " ;

"	All	power	is	given	me	in	heaven	and	in	earth	"	;
"	全部	力量	是	给定	我	在	天堂	和	在	地球	"	;

天上地下所有的权柄都赐给我了。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['paʊɚz] [hiː; hi] ['hændɪd] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] .

and	these	powers	He	handed	on	to	His	Church	.
和	这些	权力	他	递交	在	到	他的	教会	.

祂将这些权力传给了祂的教会。

" [æz; əz][ðə; ði] ['fɑːðər] [hæθ] [sent] [ˌem 'iː] , [soʊ][aɪ]['ɔːlsoʊ][send] [juː; jʊ] " ([dʒɑːn]['eks 'eks] . -) .

"	As	the	Father	hath	sent	Me	,	so	I	also	send	you	"	(	John	xx	.	21	)	.
"	作为	这	父亲	有	发送	我	,	所以	我	还	发送	你	"	(	约翰	xx	.	-	)	.

“父怎样差遣了我，我也照样差遣你们。”(约翰福音 20:21)

[hens] [ðə; ði] [poʊpz] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [juːz] ['skrɪptʃərəl] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] , " [æm'bæsədərz] [fɔːr; fər] [kraɪst] ;

Hence	the	Popes	are	,	to	use	Scriptural	phraseology	,	"	ambassadors	for	Christ	;
因此	这	教皇	是	,	到	使用	圣经	用语	,	"	大使们	为了	基督	;

[gɑːd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

God	,	as	it	were	,
上帝	,	作为	它	是	,

因此，用圣经的话来说，教皇是“基督的使者；仿佛是上帝的使者”。

[ɪg'zɔːtɪŋ] [baɪ][ðem; ðəm] " ([ˌtuː'tuː][kɔːr] .

exhorting	by	them	"	(	2	Cor	.
劝勉	经过	他们	"	(	2	科尔	.

藉着他们劝勉” （哥林多后书 1: 10）

[viː] . -)

v	.	20	)
v	.	-	)

第 20 节）

; [ænd; ənd][noʊ] ['kæθlɪk] [der] ['kɑːntest][ðer; ðər] ['paʊər] [ɔːr][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] .

;	and	no	Catholic	dare	contest	their	power	or	jurisdiction	.
;	和	不	天主教	敢	竞赛	他们的	力量	或者	管辖权	.

没有哪个天主教徒敢挑战他们的权力或管辖权。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['hoʊpləsli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ɑːn][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	would	have	been	hopelessly	impossible	to	carry	on	the	government	of	the
它	会	有	到过	绝望地	不可能的	到	携带	在	这	政府	的	这

[tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['juːnəti] [ə'mʌŋst] [ɪts] ['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['nʌmbərz] ,

Church	and	to	maintain	unity	amongst	its	ever	-	increasing	numbers	,
教会	和	到	维持	统一	在	它是	曾经	-	增加	数字	,

要继续管理教会并维持其日益增长的信徒群体的团结，几乎是不可能的。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [suˈpriːm] [əˈθɔːrəti] [ˈredi] [tuː; tə] [əˈsɜːrt] [ɪtˈself] ; [tuː; tə] [kəˈrekt] [ˈerərz] ;

if	there	were	no	supreme	authority	ready	to	assert	itself	;	to	correct	errors	;
如果	那里	是	不	最高	权威	准备好	到	断言	本身	;	到	正确的	错误	;

[tuː; tə] [rɪˈzɪst] [əˈbjuːsɪz, əˈbjuːzɪz] ;

to	resist	abuses	;
到	抵抗	滥用	;

如果没有最高权威机构随时准备挺身而出；纠正错误；抵制滥用职权；

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [ðoʊz] [huː] [maɪt] [ˌɪntrəˈduːs] [dɪˈsɛnʃənz] [ænd; ənd] [ˈdɪfərənsɪz] .

and	to	restrain	those	who	might	introduce	dissensions	and	differences	.
和	到	抑制	那些	WHO	可能	介绍	分歧	和	差异	.

并约束那些可能挑起纷争和分歧的人。

[ʌv; əv] [ðɪs] [fækt] ,

Of	this	fact	,
的	这	事实	,

对此，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [dɪ'plɔːrəbl] [keɪ'ɑːtɪk] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən][ænd; ənd] ['ʌðər] [nɑːn] - ['kæθlɪk]

the	present	deplorable	chaotic	state	of	the	Anglican	and	other	non	-	Catholic
这	展示	可悲的	混乱	状态	的	这	圣公会	和	其他	非	-	天主教

[tʃɜːrtʃɪz] ['ɔfɝz] [ˌjuː 'es] [əˈbʌndənt] [ænd; ənd] ['fɔːrsəbl] [ˌilə'streiʃəns] .

Churches	offers	us	abundant	and	forcible	illustrations	.
教堂	优惠	我们	丰富	和	强制的	插图	.

目前英国国教和其他非天主教教会令人痛心的混乱状况为我们提供了丰富而有力的例证。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst][ðə; ði] [wʌn] [truː] [tʃɜːrtʃ] [hæz; həz][nɑːt]['oʊnli] [tɔːt] , [bʌt; bət] [ruːld] ; [nɑːt]

From	the	very	first	the	One	True	Church	has	not	only	taught	,	but	ruled	;	not
从	这	非常	第一的	这	一	真的	教会	有	不是	仅有的	教授	,	但	裁决	;	不是

['oʊnli]['spoʊkən] ,

only	spoken	,
仅有的	说	,

从一开始，唯一真教会不仅教导，而且统治；不仅发声，

[bʌt; bət]['æktɪd] .

but	acted	.
但	行动	.

但他采取了行动。

[ænd; ənd] [wen] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sʌbdʒekts][hæv; həv] [pruːvd] [əb'strepərəs] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] ,

And	when	any	of	her	subjects	have	proved	obstreperous	and	disobedient	,
和	什么时候	任何	的	她	主题	有	已证实	喧闹的	和	忤	,

而当她的任何臣民表现出桀骜不驯和不服从时，

[ænd; ənd] ['stʌbərn] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪn'veriəbli] [tɜːrnd]

and	stubborn	in	their	resistance	to	her	orders	,	she	has	invariably	turned
和	固执的	在	他们的	反抗	到	她	订单	,	她	有	总是	转向

[ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][foʊld] ,

them	out	of	her	fold	,
他们	出去	的	她	折叠	,

他们顽固地反抗她的命令，她总是将他们逐出她的阵营。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ɪn'fekt] [ænd; ənd] [kən'tæmɪneɪt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪəl] .

so	that	they	should	not	infect	and	contaminate	the	good	and	the	loyal	.
所以	那	他们	应该	不是	感染	和	污染	这	好的	和	这	忠诚	.

以免他们感染和污染善良忠诚的人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [sens] [ðæt] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] , [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] [ə'pɑːsl] ,

It	was	in	this	sense	that	St	.	Paul	,	the	inspired	Apostle	,
它	曾是	在	这	感觉	那	英石	.	保罗	,	这	灵感	使徒	,

正是从这个意义上说，受圣灵感动的使徒圣保罗

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['sentʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] ,

in	the	very	first	century	of	the	Christian	era	,
在	这	非常	第一的	世纪	的	这	基督教	时代	,

在基督教纪元的第一个世纪，

[ɪn'strʌktɪd] ['taitəs][tuː; tə] [kən'struː] [ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [lɔː] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .

instructed	Titus	to	construe	and	administer	the	law	committed	to	his	charge	.
指示	提图斯	到	解释	和	管理	这	法律	坚定的	到	他的	收费	.

指示提图斯解释并执行他所负责的法律。

['æftər] ['wɔːrnɪŋ] ['taitəs] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] " ['meni] [veɪn] ['tɔːkəz] [ænd; ənd] [dɪ'siːvərz] ,

After	warning	Titus	that	there	are	"	many	vain	talkers	and	deceivers	,
后	警告	提图斯	那	那里	是	"	许多	徒劳	谈话者	和	骗子	,

在警告提图斯说“有许多夸夸其谈者和欺骗者”之后，

" [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [kə'mændz] [hɪm; ɪm] " [tuː; tə] [rɪ'bjuːk] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [saʊnd]

"	St	.	Paul	commands	him	"	to	rebuke	them	sharply	,	that	they	may	be	sound
"	英石	.	保罗	命令	他	"	到	训斥	他们	尖锐地	,	那	他们	可能	是	声音

[ɪn] [feɪθ] " .

in	faith	"	.
在	信仰	"	.

圣保罗命令他“严厉斥责他们，使他们的信仰纯正”。

[hiː; hi] [ædz] ['fɜːrðər] : " [ðiːz] [θɪŋz] [spiːk] , [ænd; ənd] [ɪg'zɔːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl]

He	adds	further	:	"	These	things	speak	,	and	exhort	,	and	rebuke	,	with	all
他	添加	更远	:	"	这些	事物	说话	,	和	劝勉	,	和	训斥	,	和	全部

[ə'θɔːrəti] " .

authority	"	.
权威	"	.

他又补充道：“这些话要讲，要劝勉，要责备，都要带着一切权柄。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	was	not	all	.
但	这	曾是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [huː] [wɜːr; wər][ðə; ði] " [veɪn] ['tɔːkəz] [ænd; ənd] [dɪ'siːvərz] " .

He	was	not	only	to	decide	who	were	the	"	vain	talkers	and	deceivers	"	.
他	曾是	不是	仅有的	到	决定	WHO	是	这	"	徒劳	谈话者	和	骗子	"	.

他不仅要决定谁是“空谈者和骗子”。

[nɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi] ['sɪmpli] " [tuː; tə] [ɪg'zɔːrt] [ænd; ənd] [rɪ'bjuːk] [ðem; ðəm] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]

Nor	was	he	simply	"	to	exhort	and	rebuke	them	sharply	,	and	with	all
也不	曾是	他	简单地	"	到	劝勉	和	训斥	他们	尖锐地	,	和	和	全部

[ə'θɔːrəti] ,

authority	,
权威	,

他并非只是“严厉地、带着权威地劝诫和斥责他们，

" [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'kʌm] " [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [feɪθ] ,

"	that	they	might	become	"	sound	in	the	faith	,
"	那	他们	可能	变得	"	声音	在	这	信仰	,

使他们“在信仰上变得健全”，

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [pə'sistid] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] ['sekənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ]

"	but	if	they	persisted	after	the	first	and	second	admonition	,	he	was	also
"	但	如果	他们	持续	后	这	第一的	和	第二	警告	,	他	曾是	还

[tuː; tə][rɪ'dʒekt][ðem; ðəm] ,

to	reject	them	,
到	拒绝	他们	,

但如果他们经一两次劝诫后仍然执迷不悟，他也应该拒绝他们。

[ænd; ənd] [θrʌst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [æz; əz] ['herɪtɪks] .

and	thrust	them	out	of	the	Church	,	as	heretics	.
和	推力	他们	出去	的	这	教会	,	作为	异端	.

将他们作为异端分子逐出教会。

" [rɪ'dʒekt] [ə; eɪ] ['herətɪk] , ['æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [ænd; ənd] ['sekənd] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] " ([tɪt] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

"	Reject	a	heretic	,	after	the	first	and	second	admonition	"	(	Tit	.	iii	.	10	)	.
"	拒绝	一个	异教徒	,	后	这	第一的	和	第二	警告	"	(	山雀	.	三、	.	-	)	.

“在第一次和第二次劝诫之后，要拒绝异端分子”(提多书 3:10)。

[naʊ] ['taitəs] [wʌz; wəz] ['niːðər] [æn; ən] [ə'pɑːsl] [nɔːr] [ə; eɪ] [poʊp] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['bɪʃəp] .

Now	Titus	was	neither	an	Apostle	nor	a	Pope	,	but	a	simple	Bishop	.
现在	提图斯	曾是	两者都不	一个	使徒	也不	一个	教皇	,	但	一个	简单的	主教	.

提图斯既不是使徒也不是教皇，而只是一位普通的主教。

[ɪf] [ðen] [sʌtʃ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['paʊɚz] [ɪn'vestɪd] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,

If	then	such	were	the	powers	invested	in	him	,
如果	然后	这样的	是	这	权力	投资	在	他	,

如果他当时真的拥有这样的权力，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fʊli] [stɪl] [mʌst; məst] [ðɪs] [ə'θɔːrəti] [biː; bi] [ɪn'herənt] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst]

how	much	more	fully	still	must	this	authority	be	inherent	in	the	Vicar	of	Christ
如何	很多	更多的	完全	仍然	必须	这	权威	是	固有	在	这	牧师	的	基督

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

这种权威岂不更应完全地体现在基督的代理人身上吗?

[huː] [ɪz] [ðə; ði] [su'priːm] [hed] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [gɑːd] .

who	is	the	supreme	head	upon	earth	of	the	entire	Church	of	God	.
WHO	是	这	最高	头	之上	地球	的	这	全部的	教会	的	上帝	.

他是上帝教会在世上的最高领袖。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðɪs] [prɑːmpt] [ˌæmpju'teɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] ['membər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['kæŋkər]

It	is	this	prompt	amputation	of	the	diseased	members	,	before	the	hideous	canker
它	是	这	迅速的	截肢	的	这	患病的	成员	,	前	这	可怕	溃疡

[hæz; həz] [taɪm] [tuː; tə] [spred] ,

has	time	to	spread	,
有	时间	到	传播	,

正是这种及时切除病变肢体的方法，可以在可怕的溃疡扩散之前就将其切除。

[ðæt] [hæz; həz] [kept] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [gɑːd] [pjʊr] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

that	has	kept	the	Church	of	God	pure	to	this	day	,
那	有	保留	这	教会	的	上帝	纯的	到	这	天	,

正是这一点使上帝的教会至今保持纯洁。

[waɪl] [hə'retɪk(ə)l] ['bɑːdɪz] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː] ['greɪtər] [ænd; ənd] ['greɪtər] ['spɪrɪtʃuəl] [dɪ'keɪ] .

while	heretical	bodies	have	fallen	into	greater	and	greater	spiritual	decay	.
尽管	异端	身体	有	倒下	进入	更大的	和	更大的	精神	衰变	.

与此同时，异端团体的精神堕落程度越来越严重。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] ['fɪrləsli] [ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ɪn'sɪsts] [ə'pɑːn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən]

It	is	because	she	fearlessly	and	resolutely	insists	upon	all	her	children
它	是	因为	她	无畏地	和	坚决地	坚持	之上	全部	她	孩子们

[ək'septɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] ,

accepting	the	truth	,
接受	这	真相	,

这是因为她无所畏惧、坚定不移地坚持要求所有孩子接受真相。

[ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]['prez(ə)nts][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,

the	whole	truth	,	and	nothing	but	the	truth	,	that	she	presents	to	the	world	,
这	所有的	真相	,	和	没有什么	但	这	真相	,	那	她	礼物	到	这	世界	,

['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] ,

century	after	century	,
世纪	后	世纪	,

她向世人呈现的，是全部的真相，绝无虚假，一个世纪以来都是如此。

[wɪð; wɪθ] [mɪˈrækjələs] ['klɪrnəs] [ænd; ənd][ˌpɜːrspɪˈkjuːəti] , [ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [hɔːl] - [mɑːrk][ʌv; əv]['juːnəti] . [sɪks] .

with	miraculous	clearness	and	perspicuity	,	the	Divine	hall	-	mark	of	unity	.	6	.
和	神奇	清晰度	和	明晰	,	这	神圣的	大厅	-	标记	的	统一	.	6	.

以奇迹般的清晰和明晰，展现了神圣的统一标志。6.

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [vɔɪs] [strɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]

Outside	the	true	Church	of	God	there	is	no	recognised	voice	strong	enough	to
外部	这	真的	教会	的	上帝	那里	是	不	已确认	嗓音	强的	足够的	到

[ɪnˈfɔːrs] ['eni] [ˌjuːnɪˈfɔːrməti][ʌv; əv] [bɪˈliːf] .

enforce	any	uniformity	of	belief	.
执行	任何	均匀性	的	信仰	.

在真正的上帝教会之外，没有任何公认的强大声音能够强制推行统一的信仰。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['poʊps] [əˈθɔːrəti] [wʌz; wəz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [θruːˈaʊt] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər]['oʊvər][wʌn]

Though	the	Pope's	authority	was	acknowledged	throughout	England	for	over	one
尽管	这	教皇的	权威	曾是	已确认	自始至终	英格兰	为了	超过	一

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

thousand	years	,
千	年	,

尽管教皇的权威在英格兰得到了长达一千多年的认可，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌrefərˈmeɪʃn] , [ðæt] [vɔɪs] [ʌv; əv][gɑːd] , ['spiːkɪŋ]

yet	at	the	time	of	the	so	-	called	Reformation	,	that	Voice	of	God	,	speaking
然而	在	这	时间	的	这	所以	-	称为	宗教改革	,	那	嗓音	的	上帝	,	请讲

[θruː] ['piːtər] ,

through	Peter	,
通过	彼得	,

然而，在所谓的宗教改革时期，上帝的声音通过彼得传达出来，

[wʌz; wəz] [ədˈmɪtɪd] [noʊ] [lɔːŋgər] .

was	admitted	no	longer	.
曾是	承认	不	更长	.

已被拒绝入内。

[hens] , [æz; əz] ['kɑːrdɪnl] ['mænɪŋ] [moʊst] ['truːli] [əbˈzəːvz] :

Hence	,	as	Cardinal	Manning	most	truly	observes	:
因此	,	作为	红衣主教	曼宁	最多	真的	观察	:

因此，正如曼宁枢机主教所言：

" [ðə; ði][oʊld][fɔːrmz][ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒəs] [θɔːt] [ɑːr; ər] [naʊ] ['pæsɪŋ] [əˈweɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

"	The	old	forms	of	religious	thought	are	now	passing	away	in	England	.
"	这	老的	表格	的	宗教	想法	是	现在	通过	离开	在	英格兰	.

“旧式的宗教思想在英国正在消亡。”

[ðə; ði][rɪˈdʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaɪn] [vɔɪs] [hæz; həz] [let] [ɪn][ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] ;

The	rejection	of	the	Divine	Voice	has	let	in	the	flood	of	opinion	;
这	拒绝	的	这	神圣的	嗓音	有	让	在	这	洪水	的	观点	;

对神圣声音的否定导致舆论的泛滥；

[ænd; ənd] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] ['dʒenəreɪtɪd] ['skeptɪsɪzəm] ; [ænd; ənd] ['skeptɪsɪzəm] [hæz; həz] [brɔːt] [ɑːn]

and	opinion	has	generated	scepticism	;	and	scepticism	has	brought	on
和	观点	有	生成的	怀疑论	;	和	怀疑论	有	带来	在

[kən'tenʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [end] .

contentions	without	end	.
争论	没有	结尾	.

意见引发了怀疑；怀疑又导致了无休止的争论。

[wʌt] [siːmd] [soʊ] ['sɑːlɪd] [wʌns] , [ɪz] [dɪs'ɪntɪˌgreɪtid] .

What	seemed	so	solid	once	,	is	disintegrated	.
什么	似乎	所以	坚硬的	一次	,	是	解体	.

曾经看似坚实的东西，如今已分崩离析。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [di'zɔlvɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrn(ə)l] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sprʌŋ] .

It	is	dissolving	by	the	internal	action	of	the	principle	from	which	it	sprung	.
它	是	溶解	经过	这	内部的	行动	的	这	原则	从	哪个	它	弹簧	.

它正因其所源自的原理的内在作用而消解。

[ðə; ði] ['krɪtɪk(ə)l] [ˌʌnbɪ'liːf] [ʌv; əv] ['dɔːgmə] [hæz; həz] [naʊ] [riːtʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	critical	unbelief	of	dogma	has	now	reached	to	the	foundation	of
这	批判的	不信	的	教条	有	现在	达到	到	这	基础	的

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

对教条的批判性质疑如今已经触及基督教的根基。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'ræsəti] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] .

and	to	the	veracity	of	Scripture	.
和	到	这	真实性	的	圣经	.

并相信圣经的真实性。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrld] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [siːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] .

Such	is	the	world	the	Catholic	Church	Sees	before	it	at	this	day	.
这样的	是	这	世界	这	天主教	教会	看到	前	它	在	这	天	.

这就是天主教会如今所看到的世界。

[ðə; ði] ['æŋglɪkənɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['rɑːks] , [laɪk] [sʌm; səm] [tɔːl] [ʃɪp] ['strændɪd]

The	Anglicanism	of	the	Reformation	is	upon	the	rocks	,	like	some	tall	ship	stranded
这	圣公会	的	这	宗教改革	是	之上	这	岩石	,	喜欢	一些	高的	船	搁浅

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

upon	the	shore	,
之上	这	支撑	,

宗教改革时期的英国国教已经岌岌可危，就像一艘搁浅在岸边的帆船。

[ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [baɪ] [ɪts] [oʊn] [weɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stedi] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and	going	to	pieces	,	by	its	own	weight	and	the	steady	action	of	the	sea	.
和	去	到	件	,	经过	它是	自己的	重量	和	这	稳定的	行动	的	这	海	.

最终因自身重量和海浪的持续作用而分崩离析。

[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] ['rekəz] .

We	have	no	need	of	playing	the	wreckers	.
我们	有	不	需要	的	玩耍	这	拆船工	.

我们没有必要扮演破坏者的角色。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnhjuː'mænəti] [tuː; tə] [duː] [soʊ] .

It	would	be	inhumanity	to	do	so	.
它	会	是	不人道	到	做	所以	.

这样做是不人道的。

[gɑːd] [noʊz] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'zaɪɜ-z] [ænd; ənd] [prerz] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] [ɑːr; ər] ['evər] [ə'sendɪŋ] [ðæt] [ɔːl]

God	knows	that	the	desires	and	prayers	of	Catholics	are	ever	ascending	that	all
上帝	知道	那	这	欲望	和	祈祷	的	天主教徒	是	曾经	上升	那	全部

[ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] [ɪn] ['ɪŋglənd] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] ,

that	remains	of	Christianity	in	England	may	be	preserved	,
那	遗迹	的	基督教	在	英格兰	可能	是	保存完好	,

上帝知道，天主教徒的愿望和祈祷一直在不断升腾，愿英国残存的基督教能够得以保存。

[ən'foʊldəd][ænd; ənd] [pɜ'fɛktəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'viːld] [trʊθs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

unfolded	and	perfected	into	the	whole	circle	of	revealed	truths	,	and	the
展开	和	完善	进入	这	所有的	圆圈	的	揭晓	真相	,	和	这

[ˌʌn'mjuːtileitid] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] .

unmutilated	revelation	of	the	Faith	.
未残缺的	启示	的	这	信仰	.

展开并完善为启示真理的整个循环，以及信仰的完整启示。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [spiːk] ['pleɪnli] [wiː; wi][mʌst; məst] [gɪv] [peɪn][ænd; ənd] [ə'fens]

"	It	is	inevitable	that	if	we	speak	plainly	we	must	give	pain	and	offence
"	它	是	不可避免的	那	如果	我们	说话	显然	我们	必须	给	疼痛	和	罪行

[tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd]

to	those	who	will	not	admit	the	possibility	that	they	are	out	of	the	Faith	and
到	那些	WHO	将要	不是	承认	这	可能性	那	他们	是	出去	的	这	信仰	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

the	Church	of	Jesus	Christ	.
这	教会	的	耶稣	基督	.

“如果我们直言不讳，必然会伤害到那些不愿承认自己可能已经脱离耶稣基督的信仰和教会的人，这是不可避免的。”

[bʌt; bət] , [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [spiːk] ['pleɪnli] , [woʊ]['ʌntəˌʌntu][ˌjuː 'es] ,

But	,	if	we	do	not	speak	plainly	,	woe	unto	us	,
但	,	如果	我们	做	不是	说话	显然	,	悲哀	到	我们	,

但是，如果我们不坦诚相待，那我们就遭殃了。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] ['aʊər; ɑːr] [trʌst] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['mæstər] .

for	we	shall	betray	our	trust	and	our	Master	.
为了	我们	将	背叛	我们的	相信	和	我们的	掌握	.

因为我们将背叛我们的信任和我们的主人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] ['kʌmɪŋ] , [wen] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] ['sɔfənd] [daʊn] [ðə; ði] [truːθ] , [ɔːr][hæv; həv]

There	is	a	day	coming	,	when	they	who	have	softened	down	the	truth	,	or	have
那里	是	一个	天	未来	,	什么时候	他们	WHO	有	软化	向下	这	真相	,	或者	有

[bɪn] ['saɪlənt] ,

been	silent	,
到过	沉默的	,

总有一天，那些淡化真相或保持沉默的人，

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ə'kaʊnt] .

will	have	to	give	account	.
将要	有	到	给	帐户	.

必须做出解释。

[aɪ][hæd; həd] ['ræðər] [biː; bi] [θɔːt] [hɑːrʃ] [ðæn; ðən][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ][ðə; ði] [laɪt] [wɪtʃ]

I	had	rather	be	thought	harsh	than	be	conscious	of	hiding	the	light	which
我	有	相当	是	想法	残酷的	比	是	有意识的	的	隐藏	这	光	哪个

[hæz; həz] [bɪn] ['mɜːrsɪfəli] [ʃoʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] " ([temp] .

has	been	mercifully	shown	to	me	"	(	Temp	.
有	到过	仁慈地	所示	到	我	"	(	温度	.

我宁愿被认为严厉，也不愿意识到自己隐藏了仁慈地向我展示的光芒”(Temp.

['mɪʃ(ə)n] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [piː] . -) .

Mission	,	etc	.	,	p	.	215	)	.
使命	,	ETC	.	,	p	.	-	)	.

任务等，第 215 页)。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [ɔːl] ['kæθlɪks] [tʊk] [tuː; tə] [hɑːrt] [ðiːz] ['noʊb(ə)l] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt]

It	would	be	well	if	all	Catholics	took	to	heart	these	noble	words	of	the	great
它	会	是	出色地	如果	全部	天主教徒	采取	到	心	这些	高贵	字	的	这	伟大的

['ɪŋglɪʃ] ['kɑːrdɪnl] ,

English	Cardinal	,
英语	红衣主教	,

如果所有天主教徒都能将这位伟大的英国枢机主教的这些高尚话语铭记于心，那将是一件好事。

[huː] [wʌz; wəz] [hɪm'self] [wʌns] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] .

who	was	himself	once	an	Archdeacon	in	the	Anglican	Church	.
WHO	曾是	他自己	一次	一个	副主教	在	这	圣公会	教会	.

他本人曾是英国圣公会的一名副主教。

['riːəl] ['tʃærəti] [əːdʒz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [set] [fɔːrθ] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['neɪkɪdnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

Real	charity	urges	us	to	set	forth	the	truth	in	all	its	nakedness	and	beauty	.
真实的	慈善机构	敦促	我们	到	放	前进	这	真相	在	全部	它是	裸体	和	美丽	.

真正的慈善促使我们把真理赤裸裸地、美好地展现出来。

[ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [gɪv] [peɪn] [ænd; ənd] [kɔːz]

This	must	be	done	,	even	though	it	may	sometimes	give	pain	and	cause
这	必须	是	完毕	,	甚至	尽管	它	可能	有时	给	疼痛	和	原因

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

irritation	.
刺激	.

必须这样做，即使有时会带来疼痛和刺激。

[ɪf] [ə; eɪ] [mæn] [biː; bi] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [træns] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [edʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['gæstli]

If	a	man	be	walking	in	a	trance	towards	the	crumbling	edge	of	some	ghastly
如果	一个	男人	是	步行	在	一个	发呆	向	这	摇摇欲坠	边缘	的	一些	阴森

['presəpɪs] ,

precipice	,
悬崖	,

如果一个人恍惚地走向某个可怕悬崖摇摇欲坠的边缘，

[huː] — [let] [ˌem 'iː] [æsk] — [ækts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['tʃærəti] , [hiː; hi] [huː] [ɪz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr]

who	—	let	me	ask	—	acts	with	the	greater	charity	,	he	who	is	afraid	to	interfere
WHO	—	让	我	问	—	行为	和	这	更大的	慈善机构	,	他	WHO	是	害怕的	到	干扰

,

,
,

请允许我问，谁——那位不敢干涉他人的人——才更具仁慈之心呢?

[ænd; ənd] [wɪl] ['kɑːmli] [ə'laʊ] [ðə; ði] [sɑːm'næmbjəlɪst] [tuː; tə] [wɔːk] [ɑːn] , [tɪl] [hiː; hi] [fɔːl] ['oʊvər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	will	calmly	allow	the	somnambulist	to	walk	on	,	till	he	fall	over	into	the
和	将要	平静地	允许	这	梦游者	到	走	在	,	直到	他	落下	超过	进入	这

[ə'bɪs] ;

abyss	;
深渊	;

并会平静地任由梦游者继续行走，直到他坠入深渊；

[ɔːr] [hiː; hi] [huː] [wɪl] [ʃaʊt] , [ænd; ənd] , [ɪf] [niːd] [biː; bi] , ['rʌfli] [ʃeɪk] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

or	he	who	will	shout	,	and	,	if	need	be	,	roughly	shake	him	from	his
或者	他	WHO	将要	喊	,	和	,	如果	需要	是	,	大致	摇	他	从	他的

['feɪt(ə)l] [sliːp] ,

fatal	sleep	,
致命的	睡觉	,

或者他会大声呼喊，必要时还会粗暴地将他从致命的沉睡中摇醒。

[ænd; ənd] [soʊ] , [pər'hæps] , [seɪv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ?

and	so	,	perhaps	,	save	him	from	destruction	?
和	所以	,	也许	,	节省	他	从	破坏	?

这样或许就能让他免于毁灭?

['ʃʊrli] , [tuː; tə] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['kriːtʃər] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ə; eɪ] [pæθ] [ʌv; əv] [ɪk'striːm] ['deɪndʒər] ,

Surely	,	to	allow	a	fellow	-	creature	to	follow	a	path	of	extreme	danger	,
一定	,	到	允许	一个	同伴	-	生物	到	跟随	一个	小路	的	极端	危险	,

当然，允许同类走上一条极其危险的道路，

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['wuːndɪŋ] [hɪz; ɪz] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] , [baɪ] ['kændɪdli] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz]['perəl] ,

for	fear	of	wounding	his	susceptibilities	and	incurring	his	anger	,	by	candidly	pointing	out	his	peril	,
为了	害怕	的	受伤	他的	易感性	和	产生	他的	愤怒	,	经过	坦率地说	指向	出去	他的	危险	,

因为害怕直言不讳地指出他的危险处境会伤到他的心胸，惹恼他，所以

[ɪz][ðə; ðɪ][mɑːrk] , [nɑːt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['breðrən] ,

is	the	mark	,	not	of	a	lover	of	his	brethren	,
是	这	标记	,	不是	的	一个	情人	的	他的	弟兄们	,

这并非爱弟兄之人的标志。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvz] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

but	rather	of	one	who	loves	himself	alone	.
但	相当	的	一	WHO	爱	他自己	独自的	.

而是更像一个只爱自己的人。

[wiː; wi] [wɪl] [kən'kluːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][gɑːd] , ['gɪv(ə)n] [θruː] [ðə; ðɪ][ɪn'spaɪərd] ['raɪtər] [ɪ'ziːkɪəl] ,

We	will	conclude	with	the	warning	of	God	,	given	through	the	inspired	writer	Ezekiel	,
我们	将要	结束	和	这	警告	的	上帝	,	给定	通过	这	灵感	作家	以西结	,

最后，我们将以上帝通过受启示的作家以西结所传达的警告作结。

[ðə; ðɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , - - , [ɪz] [sə'fɪʃntli] [pleɪn] : " [wen] [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] ,

the	application	of	which	,	positis	ponendis	,	is	sufficiently	plain	:	"	When	I	say	unto	the	wicked	,
这	应用	的	哪个	,	-	-	,	是	足够	清楚的	:	"	什么时候	我	说	到	这	邪恶	,

其应用，即 positis ponendis，是十分明确的：“我对恶人说，

[ðaʊ] [ʃæl; ʃəl] ['ʃʊrli] [daɪ] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [gɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt] ['wɔːrnɪŋ] ,

Thou	shall	surely	die	;	and	thou	givest	him	not	warning	,
你	将	一定	死	;	和	你	给予	他	不是	警告	,

你必死无疑；你却不警告他。

[nɔːr] ['spiːkɪst] [tuː; tə][wɔːrn][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [weɪ] , [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] ;

nor	speakest	to	warn	the	wicked	from	his	wicked	way	,	to	save	his	life	;
也不	演讲者	到	警告	这	邪恶	从	他的	邪恶	方式	,	到	节省	他的	生活	;

他也不劝诫恶人离开恶道，以保全性命；

[ðə; ðɪ] [seɪm] ['wɪkɪd] [mæn][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] ,

the	same	wicked	man	shall	die	in	his	iniquity	,
这	相同的	邪恶	男人	将	死	在	他的	罪恶	,

那个作恶的人必死于他的罪孽之中。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [aɪ] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][æt; ət] [ðaɪ] [hænd] .

but	his	blood	I	will	require	at	thy	hand	.
但	他的	血	我	将要	要求	在	你的	手	.

但我要向你索取他血的血。

[jet] [ɪf] [ðaʊ] [wɔːrn][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][tɜːrn][nɑːt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪkɪdnəs] ,

Yet	if	thou	warn	the	wicked	,	and	he	turn	not	from	his	wickedness	,
然而	如果	你	警告	这	邪恶	,	和	他	转动	不是	从	他的	邪恶	,

然而，即使你警告恶人，他仍不悔改，

[nɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [wei] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'nɪkwəti] ,

nor	from	his	wicked	way	,	he	shall	die	in	his	iniquity	,
也不	从	他的	邪恶	方式	,	他	将	死	在	他的	罪恶	,

他必不因自己的恶行而死，必死于自己的罪孽之中。

[bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [dɪ'lɪvərd] [ðaɪ] [soʊl] " (['iːzɛk] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -) .

but	thou	hast	delivered	thy	soul	"	(	Ezek	.	iii	.	18	)	.
但	你	哈斯特	发表	你的	灵魂	"	(	以西结	.	三、	.	-	)	.

但你救了自己的性命”(结3:18)。

[piː] . [es] . — [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɔːθəz] ['kwoʊtɪd][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] [meɪ] [biː; bi]

P	.	S	.	—	Among	the	authors	quoted	in	The	Purpose	of	the	Papacy	may	be
P	.	S	.	—	之中	这	作者	引	在	这	目的	的	这	教皇	可能	是

['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ,

mentioned	the	following	,
提及	这	下列的	,

PS——《教皇制度的目的》一书中引用的作者包括以下几位：

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['iːzəli] [əb'teɪnəb(ə)l][baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['riːdɚz] :

as	being	easily	obtainable	by	English	readers	:
作为	存在	容易地	可获得	经过	英语	读者	:

英语读者很容易就能获取到：

[ɔlnət] , ['ælaɪz] , - , ['kæpəl] , - , ['dɪrɪŋ] , - , - , ['hʌmfri] ,

Allnatt	,	Allies	,	Bonomelli	,	Capel	,	Castelplano	,	Dering	,	Deviver	,	Franzelin	,	Humphrey	,
奥尔纳特	,	盟国	,	-	,	卡佩尔	,	-	,	德林	,	-	,	-	,	汉弗莱	,

['mænɪŋ] , ['meri] [del][væl] , ['maɪər] , ['mɪndʒɪz] ,

Manning	,	Merry	del	Val	,	Meyer	,	Minges	,
曼宁	,	欢乐	del	瓦尔	,	迈耶	,	明格斯	,

Allnatt、Allies、Bonomelli、Capel、Castelplano、Dering、Deviver、Franzelin、Humphrey、Manning、Merry del Val、Meyer、Minges、

['njuːmən] , [oʊ'raɪli] , [roʊdz] , [ˌʊlə'θɔːrn] , [wɔːrd] .

Newman	,	O'Reilly	,	Rhodes	,	Ullathorne	,	Ward	.
纽曼	,	奥莱利	,	罗德岛	,	乌拉索恩	,	沃德	.

纽曼、奥莱利、罗兹、乌拉索恩、沃德。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	:
脚注	:

脚注：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教皇制度的目的(The Purpose of the Papacy)
第4/5页

[[naɪn]] " [ˌdiː ˈeɪ][kaɪ] - [ɪl][pɑːntəfaəs] [nel] - [ɛsɜˑsːziːoʊ][del]['suːˌoʊ]['poʊtɪri] [spɪrɪtʃuːeɪl] ?
[9] " Da chi dipenderà il Pontefice nell ' esercizio del suo potere Spirituale ?
[9] " 达 气 - il 教皇 内尔 - esercizio del 苏 波特雷 灵性 ?

[9] “Da chi Didenderà il Pontefice nell' esercizio del suo potere Spirituale?

[daɪ] - ?
Dai Rè ?
戴 - ?

戴瑞?

- [ɪl] - [pɑːrləmɛntɑːr] !
Eccovi il gallicanismo parlamentare !
- il - 议会 !

Eccovi il gallicanismo parlamentare!

[dæl] [mæs] ['deɪˌi] [fɛ'dɛli] ?
Dalle masse dei fedeli ?
达勒 大众 德伊 费德利 ?

Dalle masse dei fedeli?

- [ɪl] - , [iː] - !
Eccovi il richerianismo , e febronianismo !
- il - , e - !

Eccovi il richerianismo, e febronianismo!

[daɪ] [vɛ'skoʊvi] ?
Dai Vescovi ?
戴 韦斯科维 ?

戴·维斯科维?

- [ɪl] - [tiːoʊlɑdʒiːkoʊ] " ([el] . [ˌdiː ˈaɪ] - , [piː] . -) .
Eccovi il gallicanismo teologico " (L . di Castelplanio , p . 104) .
- il - 神学 " (L . 迪 - , p . -) .

Eccovi il gallicanismo teologico”(L. di Castelplanio，第 104 页)。

[-] [teɪk] [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , - ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
[10] Take for instance , 37 Henry VIII .
[-] 拿 为了 实例 , - 亨利 八 .

[10] 例如，亨利八世 37 年。

[tʃæp] .
Chap .
查普 .

章

- , [wɪtʃ] [ri'saits] [ðæt] " [ðə; ði]['klɜːrdʒi][hæv; həv][noʊ] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] , [bʌt; bət][baɪ]
17 , which recites that " the clergy have no Ecclesiastical Jurisdiction , but by
- , 哪个 背诵 那 " 这 牧师 有 不 教会的 管辖权 , 但 经过
[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
and under the King ,
和 在下面 这 国王 ,

第 17 条规定，“神职人员没有教会管辖权，而是由国王管辖和领导，

[huː] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [su'priːm] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]
who is the only Supreme Head of the Church of England ,
WHO 是 这 仅有的 最高 头 的 这 教会 的 英格兰 ,

他是英国国教唯一的最高首脑。

[tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [əˈθɔːrəti] [ænd; ənd] [ˈpaʊər] [ɪz] [ˈhoʊlli] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪn] [ɔːl]
to whom all authority and power is wholly given to hear and determine all
到 谁 全部 权威 和 力量 是 完全 给定 到 听到 和 决定 全部
[ˈkɔːzɪz] [ˌɪkliːziˈæstɪkl] .
causes ecclesiastical .
原因 教会的 .

祂被赋予全部的权威和权力，可以听取和裁决所有教会案件。

" [pɑːrt] [iː] .
" PART II .
" 部分 二 .

第二部分。

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [ˈæŋglɪkən] [ˈθiːəri] [ʌv; əv] [ˌkɑːntɪˈnuːəti] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] .
THE ANGLICAN THEORY OF CONTINUITY IN THE CHURCH OF ENGLAND .
这 圣公会 理论 的 连续性 在 这 教会 的 英格兰 .

英国国教的延续性理论。

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] [ɪn] [ˈɪŋglənd] [ɪn] [prɪ] - [ˌrefərˈmeɪʃn] [taɪmz] .
THE AUTHORITY OF THE POPE IN ENGLAND IN PRE - REFORMATION TIMES .
这 权威 的 这 教皇 在 英格兰 在 预 - 改革 时代 .

宗教改革前英国教皇的权威。

[æz; əz] [ðə; ði] [fɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtriːtɪs] [ɪz] [dɪˈvoʊtɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
As the First Part of this little treatise is devoted to a consideration of the
作为 这 第一的 部分 的 这 小的 论文 是 奉献 到 一个 考虑 的 这
[pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈeksərsaɪzɪz] [θruːˈaʊt] [ðə; ði]
position of the Pope and the authority which he exercises throughout the
位置 的 这 教皇 和 这 权威 哪个 他 练习 自始至终 这
[ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ;
Universal Church ;
普遍的 教会 ;

这篇小论文的第一部分专门探讨了教皇的地位以及他在整个普世教会中行使的权威；

[soʊ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt] [ɪz] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ˈɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti]
so the Second Part is concerned with the position occupied and the authority
所以 这 第二 部分 是 担心的 和 这 位置 占领 和 这 权威
[ˈeksəd] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpɑːntɪf] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈkʌntri] [ʌv; əv] [ˈɪŋglənd] ,
exercised by the same Sovereign Pontiff in our own country of England ,
锻炼 经过 这 相同的 主权 教皇 在 我们的 自己的 国家 的 英格兰 ,

因此，第二部分涉及同一位教皇在我们自己的国家英格兰所占据的地位和行使的权力。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] .
before she was cut off from the Universal Church in the sixteenth century .
前 她 曾是 切 离开 从 这 普遍的 教会 在 这 第十六 世纪 .

在十六世纪她与普世教会断绝关系之前。

[ˈtʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ˌtiːoʊˈsiː]
ToC
目录

目录

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .
THE **CHURCH** **IN** **ENGLAND** **BEFORE** **THE** **REFORMATION** **.**
这 教会 在 英格兰 前 这 改革 .

宗教改革前的英国教会。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'loʊn]
One **of** **the** **greatest** **glories** **of** **the** **Catholic** **Church** **is** **that** **she** **and** **she** **alone**
一 的 这 最 荣耀 的 这 天主教 教会 是 那 她 和 她 独自的
[pə'zesiz] [ænd; ənd][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] [rɪ'viːld] [baɪ]
possesses **and** **is** **able** **to** **communicate** **to** **others** **the** **whole** **truth** **revealed** **by**
拥有 和 是 有能力的 到 交流 到 其他的 这 所有的 真相 揭晓 经过
['dʒiːzəs] [kraɪst] .
Jesus **Christ** **.**
耶稣 基督 .

天主教会最大的荣耀之一，就是只有她拥有并能够将耶稣基督所启示的全部真理传达给他人。

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['ʌðər] [tʃɜːrtʃɪz] [ðæt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
The **Church** **of** **England** **and** **other** **Churches** **that** **have** **gone** **out** **from** **her**
这 教会 的 英格兰 和 其他 教堂 那 有 已消失 出去 从 她
[hæv; həv] ,
have **,**
有 ,

英国国教和其他从她那里分离出来的教会已经，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['θæŋkfl] [tuː; tə] [seɪ] , ['kærid] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][sʌm; səm] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌkrɪstiˈænəti]
we **are** **thankful** **to** **say** **,** **carried** **with** **them** **some** **fragments** **of** **Christianity**
我们 是 感恩 到 说 , 携带 和 他们 一些 片段 的 基督教
,
,
,

值得庆幸的是，他们也带走了一些基督教的碎片。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ə'loʊn] [pə'zesiz] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌnə'dʌltəreɪtɪd] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]
but **the** **Catholic** **Church** **alone** **possesses** **the** **whole** **unadulterated** **revelation** **of** **Jesus**
但 这 天主教 教会 独自的 拥有 这 所有的 纯正的 启示 的 耶稣
[kraɪst] .
Christ **.**
基督 .

但只有天主教会拥有耶稣基督全部未经篡改的启示。

[fɔːr; fər]['oʊvər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
For **over** **a** **thousand** **years** **,** **the** **Church** **in** **England** **formed** **a** **part** **of** **the** **great**
为了 超过 一个 千 年 , 这 教会 在 英格兰 形成 一个 部分 的 这 伟大的
[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,
Universal **Church** **,**
普遍的 教会 ,

一千多年来，英国教会一直是普世教会的一部分。

[ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət] [roʊm] [ænd; ənd][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ['evriwer]
the **centre** **of** **which** **is** **at** **Rome** **and** **the** **circumference** **of** **which** **is** **everywhere**
这 中心 的 哪个 是 在 罗马 和 这 圆周 的 哪个 是 到处
.
:
.

它的中心在罗马，它的周界遍及世界各地。

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɪksθ][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

From	the	sixth	to	the	sixteenth	century	the	Church	in	England	was	a
从	这	第六	到	这	第十六	世纪	这	教会	在	英格兰	曾是	一个

['prɑːvɪns] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] ,

province	of	that	Church	,
省	的	那	教会	,

从六世纪到十六世纪，英格兰教会是该教会的一个教省。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] ['paʊər] [ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['hoʊli] [siː] .

and	received	her	power	and	jurisdiction	from	the	Holy	See	.
和	已收到	她	力量	和	管辖权	从	这	圣	看	.

她的权力和管辖权来自教廷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['æpəˌstaˌtaɪzd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][kʌt] [ɔːf]

It	was	not	until	the	sixteenth	century	that	she	apostatised	,	and	was	cut	off
它	曾是	不是	直到	这	第十六	世纪	那	她	背教者	,	和	曾是	切	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [stem] ,

from	the	stem	,
从	这	干	,

直到十六世纪她才背弃信仰，并与主干断绝关系。

[aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sprʌŋ] , [æz; əz][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] [bræntʃ] [ɪz] [lɔpt] [ɔːf][frʌm; frəm][ə; eɪ]

out	of	which	she	had	sprung	,	as	a	rotten	branch	is	lopped	off	from	a
出去	的	哪个	她	有	弹簧	,	作为	一个	烂	分支	是	砍伐	离开	从	一个

['helθi] [triː] .

healthy	tree	.
健康	树	.

她从中挣脱出来，就像从健康的树上砍掉一根腐烂的树枝一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ə'pɑːrt] , [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði]

It	was	not	until	then	that	she	became	a	Church	apart	,	distinct	from	the
它	曾是	不是	直到	然后	那	她	成为	一个	教会	除	,	清楚的	从	这

[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

Church	of	God	,
教会	的	上帝	,

直到那时，她才成为一个独立于上帝教会之外的教会。

[noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

no	longer	the	Catholic	Church	in	England	,
不	更长	这	天主教	教会	在	英格兰	,

不再是英国天主教会，

[bʌt; bət] [ˌhensˈfɔːrθ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ə'loʊn] .

but	henceforth	the	National	Church	of	England	and	of	England	alone	.
但	今后	这	国家的	教会	的	英格兰	和	的	英格兰	独自的	.

但从此以后，只有英格兰国教，也只有英格兰国教。

[ðə; ði] [prɪ] - " [ˌrefər'meɪʃn] " [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [nɑːt][ə; eɪ] ['seprət]

The	pre	-	"	Reformation	"	Church	was	,	as	we	have	said	,	not	a	separate
这	预	-	"	宗教改革	"	教会	曾是	,	作为	我们	有	说	,	不是	一个	分离

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

正如我们所说，宗教改革前的教会并不是一个独立的教会。

[bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] , [ˌwer'æz] [ðə; ði][poʊst] - " [ˌrefər'meɪʃn] "

but	a	part	of	the	one	Catholic	Church	,	whereas	the	post	-	"	Reformation	"
但	一个	部分	的	这	一	天主教	教会	,	然而	这	邮政	-	"	宗教改革	"

[tʃɜːrtʃ] [stændz] [ə'loʊn] ,

Church	stands	alone	,
教会	站立	独自的	,

但它是天主教会的一部分，而“宗教改革”后的教会则独立存在。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [baɪ][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['krɪsndəm] ; [hens] [ðə; ði][wʌn][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm]

unrecognised	by	the	rest	of	Christendom	;	hence	the	one	is	absolutely	distinct	from
未被识别	经过	这	休息	的	基督教世界	;	因此	这	一	是	绝对地	清楚的	从

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

未被基督教世界其他地区所承认；因此，两者截然不同。

[ðə; ði][grænd][oʊld] [kə'θiːdrəlz] [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] [dɪ'zaɪnd] , [bɪlt] ,

The	grand	old	cathedrals	and	churches	designed	,	built	,
这	盛大	老的	大教堂	和	教堂	设计	,	建造	,

宏伟古老的教堂和大教堂，由……设计、建造

[ænd; ənd] [peɪd] [fɔːr; fər][baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kæθlɪk] ['ænsestərz] [hæv; həv] [bɪn] ['fɔːrsəbli]['teɪkən] [pə'zeʃn]

and	paid	for	by	our	Catholic	ancestors	have	been	forcibly	taken	possession
和	有薪酬的	为了	经过	我们的	天主教	祖先	有	到过	强制	已采取	拥有

[ʌv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [feɪθ] ,

of	,	but	the	Faith	,
的	,	但	这	信仰	,

那些由我们的天主教先辈出资建造的土地已被强行夺走，但信仰，

[ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] — [ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪt'self] — [ɪz] ['toʊtəli]

the	teaching	,	and	the	doctrine	—	in	a	word	,	the	Church	itself	—	is	totally
这	教学	,	和	这	教义	—	在	一个	单词	,	这	教会	本身	—	是	完全

[dɪ'stɪŋkt] .

distinct	.
清楚的	.

教义和教规——简而言之，就是教会本身——是完全不同的。

[ðə; ði] [wʊlf] [meɪ] [sleɪ] [ænd; ənd][dɪ'vaʊər][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] [meɪ] [ðen] [kloʊð] [hɪm'self] [ɪn][ɪts] [fliːs]

The	wolf	may	slay	and	devour	the	sheep	and	may	then	clothe	himself	in	its	fleece
这	狼	可能	杀戮	和	吞食	这	羊	和	可能	然后	衣服	他自己	在	它是	羊毛

,

,
,

狼可能会杀死并吞食绵羊，然后披上羊毛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ʃiːp] ,

but	the	wolf	is	not	the	sheep	,
但	这	狼	是	不是	这	羊	,

但狼不是羊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnz] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	the	nature	of	the	one	remains	totally	different	from	that	of	the	other	.
和	这	自然	的	这	一	遗迹	完全	不同的	从	那	的	这	其他	.

两者的性质截然不同。

[ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [ɑːr; ər][soʊ] ['nuːmərəs] [ænd; ənd][soʊ] ['straɪkɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['skersli] [noʊz]

The	proofs	of	all	this	are	so	numerous	and	so	striking	that	one	scarcely	knows
这	证明	的	全部	这	是	所以	很多的	和	所以	引人注目	那	一	几乎	知道

[wɪtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz] ,

which	to	choose	,
哪个	到	选择	,

所有这些的证据如此之多、如此令人信服，以至于人们几乎不知道该选择哪一个。

[nɔːr] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

nor	where	to	begin	.
也不	在哪里	到	开始	.

也不知道从何开始。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] ,

In	the	present	chapter	,
在	这	展示	章	,

在本章中，

[wi:; wi] [wɪl] ['kɑ:ntent] [ɑ:r'selvz] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:lɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnts] [ðæt] ['evri] [wʌn] [wɪl]

we	will	content	ourselves	with	calling	attention	to	certain	points	that	every	one	will
我们	将要	内容	我们自己	和	呼叫	注意力	到	肯定	积分	那	每一个	一	将要

[bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][græsp] .

be	able	to	grasp	.
是	有能力的	到	抓牢	.

我们将只关注每个人都能理解的几个要点。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔ:] [wɪl] [ʃoʊ] [wɪtʃ] [wei] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ,

It	is	said	that	a	straw	will	show	which	way	the	wind	blows	,
它	是	说	那	一个	稻草	将要	展示	哪个	方式	这	风	打击	,

据说一根稻草可以指示风向。

[soʊ] [θɪŋz] ['i:v(ə)n] ['trɪviəl] [ɪn] [ðəm'selvz] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l] ['eni] [ʌn'predʒədɪst] [mæn][tu:; tə] [si:] [ðæt]

so	things	even	trivial	in	themselves	will	enable	any	unprejudiced	man	to	see	that
所以	事物	甚至	琐碎的	在	他们自己	将要	使能够	任何	不带偏见的	男人	到	看	那

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm]['rædɪk(ə)l] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔ:r]

there	must	be	some	radical	difference	between	the	Church	in	England	four
那里	必须	是	一些	激进的	不同之处	之间	这	教会	在	英格兰	四

['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

hundred	years	ago	,
百	年	前	,

因此，即使是一些微不足道的事情，也能让任何一个公正无私的人看出，四百年前的英国教会与现在的教会之间必然存在一些根本性的区别。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tu:; tə] - [deɪ] .

and	the	Church	of	England	to	-	day	.
和	这	教会	的	英格兰	到	-	天	.

以及今天的英国国教。

[fɜ:rst] , [let] [ˌju: 'es][dʒʌst] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdər] [ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜ:rtʃ] .

First	,	let	us	just	look	round	and	consider	the	Catholic	Church	.
第一的	,	让	我们	只是	看	圆形的	和	考虑	这	天主教	教会	.

首先，让我们环顾四周，看看天主教会。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [spred] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rld] .

It	is	spread	all	over	the	world	.
它	是	传播	全部	超过	这	世界	.

它遍布世界各地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ɪn] [fræns] , [ɪn] ['beldʒəm] , [ɪn] ['ɪtəli] , [ɪn] [speɪn] , [ænd; ənd][ɪn] ['ʌðər] ['kʌntriz] ,

It	is	found	in	France	,	in	Belgium	,	in	Italy	,	in	Spain	,	and	in	other	countries	,
它	是	成立	在	法国	,	在	比利时	,	在	意大利	,	在	西班牙	,	和	在	其他	国家	,

在法国、比利时、意大利、西班牙和其他国家都有发现。

[ɔ:l][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " [ˌrefər'meɪʃn] " [æz; əz][wʌn][ɪn] [feɪθ] [ænd; ənd] ['dɑ:ktrɪn] [wɪð; wɪθ] [ðəm'selvz] .

all	of	which	recognised	the	Church	in	England	before	the	"	Reformation	"	as	one	in	faith	and	doctrine	with	themselves	.
全部	的	哪个	已确认	这	教会	在	英格兰	前	这	"	宗教改革	"	作为	一	在	信仰	和	教义	和	他们自己	.

所有这些都承认“宗教改革”之前的英国教会与他们自己在信仰和教义上是一体的。

[ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] [ju'naɪtɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [bɪ'li:f] ;

They	felt	themselves	united	with	it	in	one	and	the	same	belief	;
他们	毛毡	他们自己	团结的	和	它	在	一	和	这	相同的	信仰	;

他们感到自己与它融为一体，拥有相同的信仰；

[ðeɪ] [tɔːt] [ðə; ði] [seɪm] ['sev(ə)n] ['sækrəmənts] ; [ðeɪ] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [seɪm] ['sækrɪfaɪs] ;

they	taught	the	same	seven	Sacraments	;	they	gathered	around	the	same	Sacrifice	;
他们	教授	这	相同的	七	圣礼	;	他们	聚集	大约	这	相同的	牺牲	;

他们教导同样的七项圣礼；他们聚集在一起参与同样的祭祀；

[ðeɪ] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [seɪm] [suː'preməsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪtʃuəl] [hed] .

they	acknowledged	the	same	supremacy	of	the	same	spiritual	head	.
他们	已确认	这	相同的	霸权	的	这	相同的	精神	头	.

他们承认同一位精神领袖的至高无上地位。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['kæθlɪk] ['kʌntri] [ðæt] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz]

Now	there	is	no	single	Catholic	country	that	recognises	the	Church	of	England	as
现在	那里	是	不	单身的	天主教	国家	那	认可	这	教会	的	英格兰	作为

['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hə'retɪk(ə)l][ænd; ənd] [siz'mætikəl] .

anything	but	heretical	and	schismatical	.
任何事物	但	异端	和	分裂的	.

现在，没有一个天主教国家承认英国国教不是异端邪说和分裂教派。

['fɔːrmərli] [wen] ['eni] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['trævld] [ə'brɔːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz]

Formerly	when	any	Archbishop	of	Canterbury	travelled	abroad	he	was	received	as
以前	什么时候	任何	大主教	的	坎特伯雷	旅行	国外	他	曾是	已收到	作为

[ə; eɪ] ['brʌðər] [baɪ][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['bɪʃəp] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] .

a	brother	by	the	Catholic	Bishops	all	over	the	Continent	.
一个	兄弟	经过	这	天主教	主教们	全部	超过	这	大陆	.

以前，坎特伯雷大主教出国访问时，都会受到欧洲大陆各地天主教主教的热情接待，视他们为兄弟。

[hiː; hi] [felt] ['θɜːrəli] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃɪz] ,

He	felt	thoroughly	at	home	in	the	Catholic	churches	,
他	毛毡	彻底	在	家	在	这	天主教	教堂	,

他感觉在天主教堂里就像在家一样自在。

[ænd; ənd] ['ɔːfərd] [ʌp] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mistəriz] [æt; ət][ðer; ðər] ['ɔːltəz] , ['juːzɪŋ][ðə; ði] [seɪm] ['seɪkrɪd]

and	offered	up	the	Divine	Mysteries	at	their	altars	,	using	the	same	sacred
和	提供	向上	这	神圣的	谜团	在	他们的	祭坛	,	使用	这	相同的	神圣

['ves(ə)lz] ,

vessels	,
船只	,

他们使用同样的圣器，在各自的祭坛上献祭神圣的奥秘。

['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['mɪsl] , ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['læŋgwɪdʒ] ,

reading	from	the	same	missal	,	speaking	the	same	language	,
阅读	从	这	相同的	弥撒经书	,	请讲	这	相同的	语言	,

使用同一本弥撒经书，说同一种语言，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['spɪrɪtʃuəl] ['fæməli] .

and	feeling	himself	to	be	a	member	of	the	same	spiritual	family	.
和	感觉	他自己	到	是	一个	成员	的	这	相同的	精神	家庭	.

并觉得自己也是同一个精神大家庭的一员。

[kæn; kən][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l] ?

Can	the	present	Archbishop	of	Canterbury	follow	their	example	?
能	这	展示	大主教	的	坎特伯雷	跟随	他们的	例子	?

现任坎特伯雷大主教能否效仿他们的做法?

[wʊd] [ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv]['pærɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Would	the	Cardinal	Archbishop	of	Paris	,	for	instance	,
会	这	红衣主教	大主教	的	巴黎	,	为了	实例	,

例如，巴黎总教区枢机主教是否会.....

[ɔːr][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv][mɪˈlæn] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈæŋglɪkən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] , [æz; əz]

or	the	Archbishop	of	Milan	receive	the	Anglican	Archbishop	of	Canterbury	,	as
或者	这	大主教	的	米兰	收到	这	圣公会	大主教	的	坎特伯雷	,	作为

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] [ˈbɪʃəp] ?

a	brother	Bishop	?
一个	兄弟	主教	?

或者米兰大主教接纳坎特伯雷大主教为兄弟主教?

[wʊd] [ðeɪ] [kɔːz] [ðer; ðər] [kəˈθiːdrəlz] [tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ˈoʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

Would	they	cause	their	cathedrals	to	be	thrown	open	to	him	?
会	他们	原因	他们的	大教堂	到	是	抛掷	打开	到	他	?

他们会向他敞开大教堂的大门吗?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[ɪn] [veɪn] [dʌz] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [kleɪm] [ˌkɑːntɪˈnuːəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

In	vain	does	the	Archbishop	of	Canterbury	of	to	-	day	claim	continuity	with	the
在	徒劳	做	这	大主教	的	坎特伯雷	的	到	-	天	宣称	连续性	和	这

[prɪ] - " [ˌrefərˈmeɪʃn] " [ɑːtʃˈbɪʃəps] .

pre	-	"	Reformation	"	Archbishops	.
预	-	"	宗教改革	"	大主教们	.

当今坎特伯雷大主教声称与"宗教改革"之前的历任大主教一脉相承，但这注定是徒劳的。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ædˈmɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kleɪm] .

For	no	one	would	be	found	to	admit	such	a	claim	.
为了	不	一	会	是	成立	到	承认	这样的	一个	宣称	.

因为没有人会承认这种说法。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [greɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] .

It	may	be	said	that	this	is	of	no	great	importance	.
它	可能	是	说	那	这	是	的	不	伟大的	重要性	.

可以说，这并不重要。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn] [ɪtˈself] ,

It	may	not	be	in	itself	,
它	可能	不是	是	在	本身	,

它本身可能并非如此，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [strɔː] [wɪtʃ] [ʃoʊz] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] ;

but	it	is	the	straw	which	shows	the	way	the	wind	blows	;
但	它	是	这	稻草	哪个	演出	这	方式	这	风	打击	;

但正是稻草指明了风向;

[ænd; ənd] [ˈklɪrli] [pruːvz] [ðæt] [ðə; ði][ˈvɜːrdɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːf] [ˈsentərz]

and	clearly	proves	that	the	verdict	of	the	entire	world	and	the	chief	centres
和	清楚地	证明	那	这	判决	的	这	全部的	世界	和	这	首席	中心

[ʌv; əv] [ˈkrɪsndəm] [ɪz] [əˈgenst] [ˌkɑːntɪˈnuːəti] .

of	Christendom	is	against	continuity	.
的	基督教世界	是	反对	连续性	.

这清楚地证明，全世界和基督教主要中心的判决是反对延续性的。

[let] [ˌjuː ˈes] [teɪk] [əˈnʌðər] " [strɔː] " .

Let	us	take	another	"	straw	"	.
让	我们	拿	其他	"	稻草	"	.

让我们再拿一根"吸管"。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [ˌrefər'meɪʃn] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['kɑːdinlz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði]

Before	**the**	**pseudo**	**-**	**Reformation**	**there**	**were**	**Cardinals**	**exercising**	**authority**	**in**	**the**
前	这	伪	-	宗教改革	那里	是	红雀队	锻炼	权威	在	这

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

Church	**in**	**England**	**.**
教会	在	英格兰	.

在伪宗教改革之前，英国教会中就有红衣主教行使权力。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] ['feɪməs] .

Some	**of**	**them**	**even**	**became**	**famous**	**.**
一些	的	他们	甚至	成为	著名的	.

他们中有些人甚至因此成名。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , ['kɑːrdɪnl] ['stiːvən] ['læŋtən] , [huː] [wʌz; wəz]['praɪmeɪt][ʌv; əv]

There	**was**	**,**	**for**	**instance**	**,**	**Cardinal**	**Stephen**	**Langton**	**,**	**who**	**was**	**Primate**	**of**
那里	曾是	,	为了	实例	,	红衣主教	史蒂芬	兰顿	,	WHO	曾是	灵长类动物	的

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

例如，还有英国首席主教斯蒂芬·兰顿枢机主教。

[ænd; ənd] [huː] [brɔːt] [tə'geðər] [ðə; ði]['bærənz] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ðə; ði] [greɪt] ['tʃɑːrtər] [frʌm; frəm]

and	**who**	**brought**	**together**	**the**	**Barons**	**,**	**and**	**forced**	**the**	**Great**	**Charter**	**from**
和	WHO	带来	一起	这	男爵	,	和	强制	这	伟大的	宪章	从

[kɪŋ] [dʒɑːn] .

King	**John**	**.**
国王	约翰	.

是他将男爵们聚集在一起，迫使约翰国王颁布了《大宪章》。

[ðer; ðər] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['signətʃə] [tuː; tə] [ðæt] ['feɪməs] ['dɑːkjumənt][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

There	**,**	**amongst**	**the**	**signatures**	**to**	**that**	**famous**	**document**	**we**	**find**	**the**	**name**	**of**
那里	,	在	这	签名	到	那	著名的	文档	我们	寻找	这	姓名	的

[ə; eɪ]['roʊmən] ['kɑːrdɪnl] .

a	**Roman**	**Cardinal**	**.**
一个	罗马	红衣主教	.

在那份著名文件的签名中，我们发现了一位罗马红衣主教的名字。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['stiːvən] ['læŋtən] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['fɪʃər] [ɪn][ðə; ði]

From	**the**	**time**	**of**	**Stephen**	**Langton**	**to**	**the**	**time**	**of**	**Cardinal**	**Fisher**	**in**	**the**
从	这	时间	的	史蒂芬	兰顿	到	这	时间	的	红衣主教	费舍尔	在	这

[ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːdinlz] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

sixteenth	**century**	**there**	**was**	**a**	**long**	**succession**	**of**	**Cardinals**	**in**	**England**	**,**
第十六	世纪	那里	曾是	一个	长的	演替	的	红雀队	在	英格兰	,

从斯蒂芬·兰顿时代到十六世纪费舍尔枢机主教时代，英国出现了一连串的枢机主教。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] .

all	**of**	**whom**	**were**	**members**	**of**	**the**	**Church**	**in**	**England**	**.**
全部	的	谁	是	成员	的	这	教会	在	英格兰	.

他们都是英国教会的成员。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['rɑːbərt] ['pʊlən] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] [dʒɑːn] ['fɪʃər] [ðer; ðər]

From	**the**	**time**	**of**	**Cardinal**	**Robert**	**Pullen**	**to**	**that**	**of**	**Cardinal**	**John**	**Fisher**	**there**
从	这	时间	的	红衣主教	罗伯特	普伦	到	那	的	红衣主教	约翰	费舍尔	那里

[wɜːr; wər][noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən] ['twenti] - [tuː] ['roʊmən] ['kɑːdinlz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] .

were	**no**	**fewer**	**than**	**twenty**	**-**	**two**	**Roman**	**Cardinals**	**belonging**	**to**	**that**	**Church**	**.**
是	不	更少	比	二十	-	二	罗马	红雀队	属于	到	那	教会	.

从罗伯特·普伦枢机主教到约翰·费舍尔枢机主教，罗马天主教会至少有二十二位枢机主教。

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʃɜːrtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv][ænd; ənd]

How	**is**	**it**	**that**	**during**	**those**	**thousand**	**years**	**the**	**English**	**Church**	**could**	**have**	**and**
如何	是	它	那	期间	那些	千	年	这	英语	教会	可以	有	和

['æktʃuəli] [dɪd][hæv; həv] ['kɑːdinlz] ,

actually	**did**	**have**	**Cardinals**	**,**
实际上	做过	有	红雀队	,

为什么在那一千年间，英国教会能够并且确实拥有枢机主教?

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] [ˌrefər'meɪʃn] , [bʌt; bət]['nevər] [sɪns] ?

up	**to**	**the**	**time**	**of**	**the**	**so**	**-**	**called**	**Reformation**	**,**	**but**	**never**	**since**	**?**
向上	到	这	时间	的	这	所以	-	称为	宗教改革	,	但	绝不	自从	?

直到所谓的宗教改革时期，这种情况一直存在，但此后就再也没有发生过?

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] ?

How	**is**	**it**	**that**	**such**	**a**	**thing**	**has**	**ceased**	**to**	**be**	**possible**	**?**
如何	是	它	那	这样的	一个	事物	有	停止	到	是	可能的	?

为什么这种事情不再可能发生了?

['klɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] .

Clearly	**because**	**it**	**is**	**no**	**longer**	**the**	**same**	**Church**	**.**
清楚地	因为	它	是	不	更长	这	相同的	教会	.

显然是因为这已经不是同一个教会了。

[bɪ'fɔːr] , ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ; [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]

Before	**,**	**England**	**was**	**a**	**part**	**of**	**the**	**Universal**	**Church**	**;**	**and**	**just**	**as**	**the**
前	,	英格兰	曾是	一个	部分	的	这	普遍的	教会	;	和	只是	作为	这

[tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪtəli] ,

Church	**in**	**Italy**	**,**
教会	在	意大利	,

在此之前，英国是普世教会的一部分；就像意大利教会一样，

[fræns] , [ænd; ənd] [speɪn] , [hæd; həd] , [ænd; ənd] [stɪl] [hæv; həv] , [ðer; ðər] ['kɑːdinlz] ,

France	**,**	**and**	**Spain**	**,**	**had**	**,**	**and**	**still**	**have**	**,**	**their**	**Cardinals**	**,**
法国	,	和	西班牙	,	有	,	和	仍然	有	,	他们的	红雀队	,

法国和西班牙过去有，现在仍然有红衣主教。

[soʊ] ['ɪŋglənd] ['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɪts] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɑːlɪdʒ] .

so	**England**	**also**	**was**	**given**	**its**	**share**	**of**	**representation**	**in**	**the**	**Sacred**	**College**	**.**
所以	英格兰	还	曾是	给定	它是	分享	的	表示	在	这	神圣	大学	.

因此，英格兰也在圣学院中获得了一定的代表席位。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['riːəlaɪz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [ɪf] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːrdɪnl] [ɪz] .

We	**shall**	**realise**	**the**	**inference**	**to**	**be**	**drawn**	**if**	**we**	**consider**	**what**	**a**	**Cardinal**	**is**	**.**
我们	将	意识到	这	推理	到	是	绘制	如果	我们	考虑	什么	一个	红衣主教	是	.

如果我们考虑什么是红衣主教，我们就会明白其中的推论。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [hiː; hi][ɪz][wʌn] ['tʃoʊzn] [də'rektli; daɪ'rektli][baɪ][ðə; ði][poʊp] ; ['sekəndli] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**	**he**	**is**	**one**	**chosen**	**directly**	**by**	**the**	**Pope**	**;**	**secondly**	**,**
在	这	第一的	地方	,	他	是	一	选定	直接地	经过	这	教皇	;	第二	,

首先，他是教皇亲自挑选的人选；其次，

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊps] [əd'vaɪzəz] ; ['θɜːrdli] , [wen] [ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [daɪz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi] ,

he	**is**	**one**	**of**	**the**	**Pope's**	**advisers**	**;**	**thirdly**	**,**	**when**	**the**	**Holy**	**Father**	**dies**	**it**	**is**	**he**	**,**
他	是	一	的	这	教皇的	顾问	;	第三	,	什么时候	这	圣	父亲	死亡	它	是	他	,

他是教宗的顾问之一；第三，当教宗去世时，接任者就是他。

[æz; əz][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] ['kɑːlɪdʒ] , [huː] [hæz; həz][tuː; tə] [ɪ'lekt] [ə; eɪ] [sək'sesər] ;

as	**a**	**member**	**of**	**the**	**Sacred**	**College**	**,**	**who**	**has**	**to**	**elect**	**a**	**successor**	**;**
作为	一个	成员	的	这	神圣	大学	,	WHO	有	到	选	一个	接班人	;

[ˌfɜːrðər'mɔːr] ,

furthermore	**,**
此外	,

作为圣学院成员，他必须选举继任者；此外，

[hiː; hi] [swɛəz] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːvrɪn] [ˈpɑːntɪf] , [ænd; ənd][ɑːn] [bendɪd] [niː] ,

he	swears	allegiance	to	the	Sovereign	Pontiff	,	and	on	bended	knee	,
他	发誓	忠诚	到	这	主权	教皇	,	和	在	弯曲	膝盖	,

他向教皇宣誓效忠，并单膝跪地。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði][ˈhoʊli][ˈgɔspəlz] , [hiː; hi] [ˈsɑːləmli] [diˈklɛəz] [hɪz; ɪz][ædˈhiːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

with	his	hands	on	the	Holy	Gospels	,	he	solemnly	declares	his	adhesion	to	the
和	他的	双手	在	这	圣	福音书	,	他	庄严地	声明	他的	粘附	到	这

[ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [feɪθ] .

Roman	Catholic	Faith	.
罗马	天主教	信仰	.

他双手捧着圣经，庄严地宣布自己信奉罗马天主教。

[noʊ][ˈæŋglɪkən][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][deɪ] , [noʊ] [ˈprɑːtɪstənt] ,

No	Anglican	of	the	present	day	,	no	Protestant	,
不	圣公会	的	这	展示	天	,	不	新教	,

当今的任何一位圣公会教徒，或任何一位新教徒，

[noʊ][wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][æn; ən][aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪk] [kæn; kən][biː; bi] , [ɔːr][kʊd; kəd]

no	one	who	is	not	an	out	-	and	-	out	Roman	Catholic	can	be	,	or	could
不	一	WHO	是	不是	一个	出去	-	和	-	出去	罗马	天主教	能	是	,	或者	可以

['evər][hæv; həv] [bɪn] ,

ever	have	been	,
曾经	有	到过	,

任何非虔诚的罗马天主教徒都不可能成为，也永远不可能成为。

[ə; eɪ] [ˈkɑːrdɪnl] , [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈkɑːdinlz] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] , [æz; əz]

a	Cardinal	,	yet	there	were	Cardinals	here	in	the	Church	in	England	,	and	,	as
一个	红衣主教	,	然而	那里	是	红雀队	这里	在	这	教会	在	英格兰	,	和	,	作为

[wiː; wi][hæv; həv][ˈsteɪtɪd] ,

we	have	stated	,
我们	有	声明	,

一位枢机主教，然而英国教会中确实存在枢机主教，而且，正如我们所说，

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsuːdoʊ] - [ˌrefərˈmeɪʃn]

a	long	succession	of	them	right	up	to	the	time	of	the	pseudo	-	Reformation
一个	长的	演替	的	他们	正确的	向上	到	这	时间	的	这	伪	-	宗教改革

.

:

.

一直到伪宗教改革时期，这类事件层出不穷。

[haʊ] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi][ˌkɑːntɪˈnuːəti][ænd; ənd][ˈspɪrɪtʃuəl][aɪˈdentəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]

How	can	there	be	continuity	and	spiritual	identity	between	the	Church	in
如何	能	那里	是	连续性	和	精神	身份	之间	这	教会	在

[ˈɪŋgləndˌ] ,

England	,
英格兰	,

英国教会如何才能保持延续性和精神上的同一性?

[wɪtʃ] [bɪˈfɔːr] [ðæt] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd][hæv; həv] [ˈkɑːdinlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

which	before	that	change	could	and	did	have	Cardinals	,	and	the	Church	of
哪个	前	那	改变	可以	和	做过	有	红雀队	,	和	这	教会	的

[ˈɪŋgləndˌ] [tuː; tə] - [deɪ] ,

England	to	-	day	,
英格兰	到	-	天	,

在此变革之前，英国国教可以而且确实拥有红衣主教，而如今的英国国教也是如此。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [prəˈduːs] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ?

which	can	produce	nothing	of	the	kind	?
哪个	能	生产	没有什么	的	这	种类	?

而它却无法产生此类结果?

['kɑ:dinlz] [ɔ:r][noʊ] ['kɑ:dinlz] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [ɪt'self] ,

Cardinals	or	no	Cardinals	is	not	a	matter	of	great	importance	in	itself	,
红雀队	或者	不	红雀队	是	不是	一个	事情	的	伟大的	重要性	在	本身	,

红雀队是否在队中本身并不是一件非常重要的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] " [strɔ:] " [wɪtʃ] ['klɪrli] [ʃoʊz] [ðə; ði] [kəm'pli:tli] ['ɔ:ltərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	it	is	another	"	straw	"	which	clearly	shows	the	completely	altered	condition	of
但	它	是	其他	"	稻草	"	哪个	清楚地	演出	这	完全地	已修改	状况	的

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

但这又是一根“稻草”，清楚地表明事情已经完全改变了。

[let] [ˌju: 'es] [pæs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] .

Let	us	pass	to	another	point	.
让	我们	经过	到	其他	观点	.

我们来看另一点。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['pɪriəd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [sɪksθ] [ænd; ənd] [ˌsɪks'ti:nθ] ['sentʃəriz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni]

During	the	period	between	the	sixth	and	sixteenth	centuries	there	were	many
期间	这	时期	之间	这	第六	和	第十六	几个世纪	那里	是	许多

['kænənaiz] [seɪnts] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

canonised	saints	in	the	Church	in	England	.
已封圣	圣徒	在	这	教会	在	英格兰	.

在六世纪到十六世纪期间，英国教会中出现了许多被封圣的圣人。

[aɪ] [rɪ'fɜ:r] [tu:; tə] [sʌtʃ] [men] [æz; əz][ˌes 'ti:] . [bi:d] , [hu:] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [eɪtθ] ['sentʃəri] ;

I	refer	to	such	men	as	St	.	Bede	,	who	lived	in	the	eighth	century	;
我	参考	到	这样的	男人	作为	英石	.	贝德	,	WHO	居住地	在	这	第八	世纪	;

我指的是像圣比德这样的人，他生活在八世纪；

[tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['oʊdoʊ][ʌv; əv] ['kæntərˌberi] ; [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['dʌnstən] , [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ɪn]

to	St	.	Odo	of	Canterbury	;	to	St	.	Dunstan	,	Archbishop	of	Canterbury	,	in
到	英石	.	奥多	的	坎特伯雷	;	到	英石	.	邓斯坦	,	大主教	的	坎特伯雷	,	在

[ðə; ði] [tenθ] ['sentʃəri] ;

the	tenth	century	;
这	第十	世纪	;

献给坎特伯雷的圣奥多；献给十世纪的坎特伯雷大主教圣邓斯坦；

[tu:; tə][ˌes 'ti:] . - [ʌv; əv] ['wʊstər] ; [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ɑ:smənd] , ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['sɔ:lzbəri] [ɪn][ðə; ði]

to	St	.	Wolstan	of	Worcester	;	to	St	.	Osmond	,	Bishop	of	Salisbury	in	the
到	英石	.	-	的	伍斯特	;	到	英石	.	奥斯蒙德	,	主教	的	索尔兹伯里	在	这

[ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] ;

eleventh	century	;
第十一	世纪	;

献给伍斯特的圣沃尔斯坦；献给十一世纪索尔兹伯里主教圣奥斯蒙德；

[tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['tɔməs] - ['bekɪt] , [ɪn][ðə; ði] [twelfθ] ['sentʃəri] ; [tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['ritʃəd] ,

to	St	.	Thomas	à	Becket	,	in	the	twelfth	century	;	to	St	.	Richard	,
到	英石	.	托马斯	-	贝克特	,	在	这	第十二	世纪	;	到	英石	.	理查德	,

十二世纪献给圣托马斯·贝克特；献给圣理查德，

['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər] [ænd; ənd][ˌes 'ti:] . ['edmənd] , [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ] ['sentʃəri] ; [ænd; ənd][tu:; tə]

Bishop	of	Chichester	and	St	.	Edmund	,	in	the	thirteenth	century	;	and	to
主教	的	奇切斯特	和	英石	.	埃德蒙	,	在	这	第十三	世纪	;	和	到

['meni] ['ʌðər] [wi:; wi][kʊd; kəd] ['menʃ(ə)n] ,

many	others	we	could	mention	,
许多	其他的	我们	可以	提到	,

十三世纪的奇切斯特和圣埃德蒙主教；以及其他许多我们还可以提及的人。

[huːz] [neɪmz] [ɑːr; ər] [ɪn'roʊld] [ɪn][ðə; ði] [lɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

whose	names	are	enrolled	in	the	lists	of	the	Catholic	Church	,
谁	姓名	是	已注册	在	这	列表	的	这	天主教	教会	,

其姓名已登记在天主教教会名册上的人

[ænd; ənd] [huː] [ɑːr; ər] [set] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['mɒdlz] [ʌv; əv]['vɜːrtʃuː] ,

and	who	are	set	up	before	her	children	as	models	of	virtue	,
和	WHO	是	放	向上	前	她	孩子们	作为	模型	的	美德	,

并被树立为孩子们的美德典范，

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt] ['spesɪmənz] [ʌv; əv] ['sæŋktəti] ,

as	the	most	perfect	specimens	of	sanctity	,
作为	这	最多	完美的	标本	的	圣洁	,

作为最完美的圣洁典范，

[ænd; ənd][æz; əz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmɪ'teɪʃn] — [ɔːl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd]

and	as	worthy	of	our	imitation	—	all	members	of	the	Church	in	England
和	作为	值得	的	我们的	模仿	—	全部	成员	的	这	教会	在	英格兰

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['suːdoʊ] - [ˌrefər'meɪʃn] . [-]

before	the	pseudo	-	Reformation	.	[	11	]
前	这	伪	-	宗教改革	.	[	-	]

值得我们效仿的是——伪宗教改革之前英国教会的所有成员。[11]

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [hæz; həz] ['nevər] ['kænənaiz] ['eni] [seɪnt] ?

How	is	it	that	the	present	Church	of	England	has	never	canonised	any	saint	?
如何	是	它	那	这	展示	教会	的	英格兰	有	绝不	已封圣	任何	圣	?

为什么英国国教至今从未册封过任何圣人?

[ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜːrd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['truːɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

Those	to	whom	I	have	referred	represent	the	best	and	truest	of	the	Church
那些	到	谁	我	有	指	代表	这	最好的	和	最真实的	的	这	教会

[ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [ˌrefər'meɪʃn] " .

in	England	before	the	"	Reformation	"	.
在	英格兰	前	这	"	宗教改革	"	.

我所提到的这些人代表了“宗教改革”之前英国教会中最优秀、最真诚的一面。

[wiː; wi] [stɪl] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['revərəns] .

We	still	show	them	reverence	.
我们	仍然	展示	他们	尊敬	.

我们依然对他们表示敬意。

[ɪn] ['meni] ['keɪsɪz][wiː; wi]['iːv(ə)n] [rɪ'saɪt] [ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ænd; ənd] ['mæsɪz] .

In	many	cases	we	even	recite	their	offices	and	Masses	.
在	许多	案例	我们	甚至	背诵	他们的	办公室	和	群众	.

在许多情况下，我们甚至会诵读他们的祈祷文和弥撒经文。

[haʊ] , [ðen] , [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [tʃɜːrtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

How	,	then	,	can	they	be	members	of	the	same	Church	as	the	Church	of
如何	,	然后	,	能	他们	是	成员	的	这	相同的	教会	作为	这	教会	的

['ɪŋglənd] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,

England	of	to	-	day	,
英格兰	的	到	-	天	,

那么，他们怎么可能成为当今英国国教的成员呢?

[wɪtʃ] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [siz'mætikəl] ['bɑːdi] ,

which	we	know	to	be	a	schismatical	body	,
哪个	我们	知道	到	是	一个	分裂的	身体	,

我们知道这是一个分裂的团体，

[kʌt] [ɔːf] [frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnəti][ʌv; əv] ['krɪsndəm] [sʌm; səm] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?

cut	off	from	the	unity	of	Christendom	some	four	hundred	years	ago	?
切	离开	从	这	统一	的	基督教世界	一些	四	百	年	前	?

大约四百年前与基督教世界的统一隔绝?

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [noʊ][seɪnt] ['kænənaiz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][raɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
There **has** **been** **no** **saint** **canonised** **according** **to** **the** **rite** **of** **the** **Church** **of**
那里 有 到过 不 圣 已封圣 根据 到 这 仪式 的 这 教会 的
['ɪŋgləɪnd] ,
England **,**
英格兰 ,

按照英国国教的仪式，至今还没有人被册封为圣人。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] , [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t][ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] ['revərəns] [ðem; ðəm] ,
but **if** **there** **had** **been** **,** **we** **would** **not** **and** **could** **not** **reverence** **them** **,**
但 如果 那里 有 到过 , 我们 会 不是 和 可以 不是 尊敬 他们 ,

但如果真有这样的人，我们就不会也不能敬仰他们。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə][ˌju: 'es] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] — ['eɪliənz] , ['herɪtɪks] , [ænd; ənd] ,
for **they** **would** **be** **to** **us** **outside** **the** **Church** **—** **aliens** **,** **heretics** **,** **and** **,**
为了 他们 会 是 到 我们 外部 这 教会 — 外星人 , 异端 , 和 ,

因为对我们这些教会外的人来说，他们会是异教徒、外邦人，以及

[frʌm; frəm] [ðæt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [ʌn'wɜ:rði] [ʌv; əv] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .
from **that** **point** **of** **view** **at** **all** **events** **,** **unworthy** **of** **imitation** **.**
从 那 观点 的 看法 在 全部 活动 , 不配 的 模仿 .

从这个角度来看，无论如何都不值得模仿。

[let] [ˌju: 'es] [pɔɪnt] [aʊt] [jet] [ə'nʌðər] " [strɔ:] " [wɪtʃ] ['klɪrli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l] ['dɪfrəns]
Let **us** **point** **out** **yet** **another** **"** **straw** **"** **which** **clearly** **indicates** **the** **essential** **difference**
让 我们 观点 出去 然而 其他 " 稻草 " 哪个 清楚地 表示 这 基本的 不同之处
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] " [ˌrefər'meɪʃn] " [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv]
between **the** **Church** **in** **England** **before** **the** **"** **Reformation** **"** **and** **the** **Church** **of**
之间 这 教会 在 英格兰 前 这 " 宗教改革 " 和 这 教会 的
['ɪŋgləɪnd] ['æftər][ˌaɪ 'ti:] .
England **after** **it** **.**
英格兰 后 它 .

让我们再指出另一根“稻草”，它清楚地表明了“宗教改革”前后英国教会的本质区别。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] ['henri] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
When **the** **young** **King** **Henry** **VIII** **.**
什么时候 这 年轻的 国王 亨利 八 .

年轻的亨利八世国王。

[fɜ:rst] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [θroʊn] [hi:; hi] , [laɪk] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['pri:disesəz] , [bəuθ] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] ,
first **came** **to** **the** **throne** **he** **,** **like** **all** **his** **predecessors** **,** **both** **kings** **and** **queens** **,**
第一的 来了 到 这 王座 他 , 喜欢 全部 他的 前任 , 两个都 国王 和 女王们 ,

他第一次登上王位时，就像他所有的前任国王和女王一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tru:] ['roʊmən] ['kæθlɪk] .
was **a** **true** **Roman** **Catholic** **.**
曾是 一个 真的 罗马 天主教 .

他是一位虔诚的罗马天主教徒。

[soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] ,
So **much** **so** **,**
所以 很多 所以 ,

确实如此，

[ðæt] [wen] [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [hi:; hi] [roʊt] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][ɪts]
that **when** **a** **doctrine** **of** **the** **Church** **was** **attacked** **he** **wrote** **a** **book** **in** **its**
那 什么时候 一个 教义 的 这 教会 曾是 遭到攻击 他 写道 一个 书 在 它是
[dɪ'fens] ;
defence **;**
防御 ;

当教会的某项教义受到攻击时，他会写一本书来捍卫它；

[ɪn][fækt] ,
in fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ðə; ði] [poʊp] [wʌz; wəz] [soʊ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ziːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rɪˈwɔːrd] [hɪm; ɪm]
the Pope was so pleased with his zeal that he determined to reward him
这 教皇 曾是 所以 高兴 和 他的 热情 那 他 决定 到 报酬 他
[baɪ] [kənˈfɜːrɪŋ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)l] [ʌv; əv] " [dɪˈfendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] " .
by conferring on him the title of " Defender of the Faith " .
经过 授予 在 他 这 标题 的 " 防守队员 的 这 信仰 " .

教皇对他的热情非常满意，决定授予他"信仰捍卫者"的称号以示奖励。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] - [sens] !
But , in the name of common - sense !
但 , 在 这 姓名 的 常见的 - 感觉 !

但是，为了常识!

[dɪˈfendər] [ʌv; əv] [wʌt] [feɪθ] ?
Defender of what Faith ?
防守队员 的 什么 信仰 ?

捍卫什么信仰?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [ˈprɑːtɪstənt] [feɪθ] ?
Was it the Protestant faith ?
曾是 它 这 新教 信仰 ?

是基督教新教信仰吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ðə; ði] [feɪθ] [prəˈfest] [baɪ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] ?
Was it the faith professed by the present Church of England ?
曾是 它 这 信仰 声称 经过 这 展示 教会 的 英格兰 ?

这是英国国教现今所信奉的信仰吗?

[ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] ,
Is it likely , is it possible ,
是 它 可能 , 是 它 可能的 ,

有可能吗? 有可能吗?

[ðæt] [ˈeni] [poʊp] [wʊd] [kənˈfɜːr] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtaɪt(ə)l] [ɑːn] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn] [ˈjuːniən] [wɪð; wɪθ]
that any Pope would confer such a title on any one who was not in union with
那 任何 教皇 会 授予 这样的 一个 标题 在 任何 一 WHO 曾是 不是 在 联盟 和
[ðə; ði] [ˈhoʊli] [siː] ,
the Holy See ,
这 圣 看 ,

任何教宗都不会将这样的头衔授予任何与圣座不合一的人。

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈdʒektɪd] [ˈkæθlɪk] [ˈdɑːktrɪn] ?
and who rejected Catholic doctrine ?
和 WHO 拒绝 天主教 教义 ?

谁拒绝了天主教教义?

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ʌnˈθɪŋkəbl] .
Such a thing is unthinkable .
这样的 一个 事物 是 不可思议 .

这种事简直不可思议。

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
Was the faith of Henry VIII .
曾是 这 信仰 的 亨利 八 .

这是亨利八世的信仰。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [breɪk] [wɪð; wɪθ] [roʊm] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

before	**the**	**break**	**with**	**Rome**	**the**	**same**	**as**	**that**	**of**	**Edward**	**VII**	**.**
前	这	休息	和	罗马	这	相同的	作为	那	的	爱德华	七	.

与罗马决裂之前的情况与爱德华七世时期相同。

[huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [deɪ] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [mæs] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːls] , [ˌtrænsəbˌstænʃi'eɪʃn] [tuː; tə]

who	**on**	**his**	**coronation**	**day**	**declared**	**the**	**Mass**	**to**	**be**	**false**	**,**	**Transubstantiation**	**to**
WHO	在	他的	加冕礼	天	声明	这	大量的	到	是	错误的	,	圣餐变体论	到

[biː; bi][əb'sɜːrd] ,

be	**absurd**	**,**
是	荒诞	,

他在加冕日宣称弥撒是虚假的，圣体圣事变体论是荒谬的。

[ænd; ənd] ['kæθlɪks] [tuː; tə][biː; bi]['aɪdɑːlətərz] ?

and	**Catholics**	**to**	**be**	**idolaters**	**?**
和	天主教徒	到	是	偶像崇拜者	?

难道天主教徒就是偶像崇拜者吗?

[ɪf] [nɑːt] , [ðen] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti] ['θiːəri] ?

If	**not**	**,**	**then**	**what**	**becomes**	**of**	**the**	**continuity**	**theory**	**?**
如果	不是	,	然后	什么	变成	的	这	连续性	理论	?

否则，连续性理论又该如何解释呢?

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ænd; ənd]

The	**fact**	**is**	**that**	**between**	**the**	**Church**	**in**	**England**	**before**	**the**	**sixteenth**	**century**	**and**
这	事实	是	那	之间	这	教会	在	英格兰	前	这	第十六	世纪	和

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] - [deɪ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['riːəl] [kə'nekʃ(ə)n] ,

the	**Church**	**of**	**England**	**to**	**-**	**day**	**there**	**is**	**no**	**real**	**connection**	**,**
这	教会	的	英格兰	到	-	天	那里	是	不	真实的	联系	,

事实上，16世纪以前的英国国教与今天的英国国教之间并没有真正的联系。

[noʊ] [truː] [rɪ'zembləns] ,

no	**true**	**resemblance**	**,**
不	真的	相似	,

没有真正的相似之处，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ɪn'devər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] ['kɑːntreri] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['fɔːlsəˌfaɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri]

and	**those**	**who**	**endeavour**	**to**	**prove**	**the**	**contrary**	**are**	**but**	**falsifying**	**history**
和	那些	WHO	努力	到	证明	这	相反	是	但	伪造	历史

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [dʌst] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]['sɪmp(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

and	**throwing**	**dust**	**into**	**the**	**eyes**	**of**	**simple**	**people**	**,**
和	投掷	灰尘	进入	这	眼睛	的	简单的	人们	,

而那些试图证明事实恰恰相反的人，只不过是在篡改历史，蒙蔽普通百姓的眼睛。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ænd; ənd] ['hoʊlli] [ʌn'truː] .

and	**trying**	**to**	**prove**	**what**	**is**	**absolutely**	**and**	**wholly**	**untrue**	**.**
和	尝试	到	证明	什么	是	绝对地	和	完全	不属实	.

并试图证明一些完全错误的事情。

['futnəuts] :

FOOTNOTES	**:**
脚注	:

脚注:

[-] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] - [poʊp] [ˌælɪg'zændər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [dɪ'kriːd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv] [ðə; ði]

[	11	]	As	early	as	1170	Pope	Alexander	III	.	decreed	that	the	consent	of	the
[	-	]	作为	早期的	作为	-	教皇	亚历山大	三、	.	颁布	那	这	同意	的	这

['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [bɪ'fɔːr] ['pʌblɪk] ['ɑːnər] [æz; əz] [ə; eɪ] [seɪnt] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n]

Roman	Church	was	necessary	before	public	honour	as	a	saint	could	be	given
罗马	教会	曾是	必要的	前	民众	荣誉	作为	一个	圣	可以	是	给定

[tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n] .

to	any	person	.
到	任何	人	.

[11] 早在 1170 年，教皇亚历山大三世就颁布法令，在给予任何人圣徒的公开荣誉之前，必须得到罗马教会的同意。

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'siːvəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [kən'sent] [wʊd] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [baɪ] ['eni] [poʊp] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [wʌn]

Is	it	conceivable	that	such	consent	would	be	given	by	any	Pope	in	the	case	of	one
是	它	可以想象的	那	这样的	同意	会	是	给定	经过	任何	教皇	在	这	案件	的	一

[nɑːt] [juˈnaɪtɪd] [tuː; tə] [roʊm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] ?

not	united	to	Rome	in	the	same	faith	?
不是	团结的	到	罗马	在	这	相同的	信仰	?

任何教皇都有可能同意一个与罗马教廷信仰不同的人吗?

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] .

THE	OATH	OF	OBEDIENCE	.
这	誓言	的	服从	.

服从誓言。

[ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] ['θiːəri] ,

In	order	to	realise	the	absolute	absurdity	of	the	continuity	theory	,
在	命令	到	意识到	这	绝对	荒谬	的	这	连续性	理论	,

为了认识到连续性理论的绝对荒谬性，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] ['θɜːrəli] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ['ɪŋgləndˌ] [wʌz; wəz] [raɪt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] "

and	to	see	how	thoroughly	Roman	Catholic	England	was	right	up	to	the	"
和	到	看	如何	彻底	罗马	天主教	英格兰	曾是	正确的	向上	到	这	"

[ˌrefər'meɪʃn] ,

Reformation	,
宗教改革	,

并了解英国在“宗教改革”之前是多么彻底地信奉罗马天主教，

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [juː 'es] [tuː; tə] [tɜːrn] [bæk] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [klɑːk] [ʌv; əv] [taɪm]

"	it	is	enough	for	us	to	turn	back	the	hands	of	the	great	clock	of	time
"	它	是	足够的	为了	我们	到	转动	后退	这	双手	的	这	伟大的	钟	的	时间

[sʌm; səm] [fjuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ,

some	few	hundred	years	,
一些	很少	百	年	,

“我们只需将时间的指针拨回几百年就足够了。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ɪŋgləndˌ] [æt; ət] ['eni] ['pɪriəd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [sɪksθ]

and	to	visit	England	at	any	period	during	the	long	interval	between	the	sixth
和	到	访问	英格兰	在	任何	时期	期间	这	长的	间隔	之间	这	第六

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	the	sixteenth	century	.
和	这	第十六	世纪	.

在六世纪到十六世纪这段漫长时期内的任何时期访问英格兰。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][fækts] [ðæt] [wʊd] [straɪk] ['eni] [əb'zɜːrvənt] ['vɪzɪtər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] [ɪn]

One	of	the	first	facts	that	would	strike	any	observant	visitor	to	our	shores	in
一	的	这	第一的	事实	那	会	罢工	任何	观察者	游客	到	我们的	海岸	在

[ðoʊz] [deɪz] ,

those	days	,
那些	天	,

在那个年代，任何一位细心的访客来到我们的海岸，首先会注意到的一个事实是：

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['hoʊli] [siː] .

would	be	the	attitude	of	the	Church	in	England	towards	the	Holy	See	.
会	是	这	态度	的	这	教会	在	英格兰	向	这	圣	看	.

这将代表英国教会对罗马教廷的态度。

['evri] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] , ['evri] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] [hɪm'self] ,

Every	Archbishop	,	every	metropolitan	from	the	time	of	St	.	Augustine	himself	,
每一个	大主教	,	每一个	大都会	从	这	时间	的	英石	.	奥古斯丁	他自己	,

[ə; eɪ] . [diː] . - ,

a	.	d	.	601	,
一个	.	d	.	-	,

从公元601年圣奥古斯丁时代起，每一位大主教、每一位都主教，

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [nɑːt] ['mɪrli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] ,

up	to	the	sixteenth	century	,	not	merely	acknowledged	the	authority	of	the	Pope	,
向上	到	这	第十六	世纪	,	不是	仅仅	已确认	这	权威	的	这	教皇	,

直到十六世纪，人们不仅承认教皇的权威，

[bʌt; bət] ['sɑːləmli] [swɔːr] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] ['revərəns] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] .

but	solemnly	swore	to	show	him	reverence	and	obedience	.
但	庄严地	发誓	到	展示	他	尊敬	和	服从	.

但他郑重发誓要对他表示敬意和服从。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , ['iːv(ə)n] [wen] [æn; ən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [hæd; həd] [bɪn] [ə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd]['kənsəˌkreitid] ,

Furthermore	,	even	when	an	Archbishop	had	been	appointed	and	consecrated	,
此外	,	甚至	什么时候	一个	大主教	有	到过	任命	和	已祝圣的	,

此外，即使大主教已被任命并祝圣，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]['eksərsaɪz][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pælɪəm] ,

he	could	not	exercise	jurisdiction	until	he	had	received	the	sacred	pallium	,
他	可以	不是	锻炼	管辖权	直到	他	有	已收到	这	神圣	钯	,

[wɪtʃ] [keɪm] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

which	came	from	Rome	,
哪个	来了	从	罗马	,

他必须先获得来自罗马的神圣披肩，才能行使管辖权。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ænd; ənd]['toʊkən][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [kən'fəːd]

and	was	received	as	the	symbol	and	token	of	the	authority	conferred
和	曾是	已收到	作为	这	象征	和	令牌	的	这	权威	授予

[ɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [su'priːm] ['pæstər] .

on	him	by	the	supreme	Pastor	.
在	他	经过	这	最高	牧师	.

并被视为最高牧师授予他的权威的象征和标志。

[ðə; ði] ['pælɪəm] [ɪt'self] , " ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['blesɪd; blest]['piːtər] , " [ɪz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]

The	pallium	itself	,	"	taken	from	the	body	of	Blessed	Peter	,	"	is	a	band	of
这	钯	本身	,	"	已采取	从	这	身体	的	蒙福	彼得	,	"	是	一个	乐队	的

['læmz] [wʊl] ,

lamb's	wool	,
羊羔的	羊毛	,

圣带本身“取自真福彼得的遗体”，是一条羊毛带。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wɔːrn][baɪ] [iːtʃ] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [æz; əz][ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv]['juːnəti][ænd; ənd][ʌv; əv]

and	was	worn	by	each	Archbishop	as	the	pledge	of	unity	and	of
和	曾是	磨损	经过	每个	大主教	作为	这	保证	的	统一	和	的

['ɔːrθədɑːksi] ,

orthodoxy	,
正统	,

每位大主教都佩戴此物，作为团结和正统信仰的象征。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['fetər] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] ['pæstər][ʌv; əv][ðə; ði]

as	well	as	the	fetter	of	loving	subjection	to	the	Supreme	Pastor	of	the
作为	出色地	作为	这	束缚	的	爱	隶属	到	这	最高	牧师	的	这

[wʌn] [foʊld] ,

One	Fold	,
一	折叠	,

以及对至高牧者全然顺服的爱的束缚，

[ðə; ði] " [ˌæpə'stɑːlɪk] [joʊk] " [ʌv; əv] ['kæθlɪk] [ə'biːdiəns] .

the	"	apostolic	yoke	"	of	Catholic	obedience	.
这	"	使徒的	轭	"	的	天主教	服从	.

天主教徒服从的“使徒轭”。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sæksn] [taɪmz] , [lɔːŋ] [brɪ'fɔːr] [treɪnz] [ɔːr] [s'tiːməz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'ventɪd] ,

In	the	early	Saxon	times	,	long	before	trains	or	steamers	had	been	invented	,
在	这	早期的	撒克逊	时代	,	长的	前	火车	或者	蒸汽船	有	到过	发明	,

在撒克逊早期，远在火车或轮船发明之前，

[wiː; wi][faɪnd]['praɪmeɪt]['æftər]['praɪmeɪt][ʌv; əv][ɔːl] ['ɪŋgləɪnd] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['perələs]

we	find	Primate	after	Primate	of	All	England	undertaking	the	long	and	perilous
我们	寻找	灵长类动物	后	灵长类动物	的	全部	英格兰	承诺	这	长的	和	危险的

['dʒɜːrni] ['oʊvər][ðə; ði] [siː] ,

journey	over	the	sea	,
旅行	超过	这	海	,

我们发现，来自英格兰各地的灵长类动物正踏上漫长而危险的跨海之旅。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] [ʌv; əv] ['jʊrəp] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [ænd; ənd]

and	then	across	the	Continent	of	Europe	,	and	over	the	precipitous	and
和	然后	穿过	这	大陆	的	欧洲	,	和	超过	这	陡峭	和

['deɪndʒərəs] ['paːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ælps] ,

dangerous	passes	of	the	Alps	,
危险的	通过	的	这	阿尔卑斯山	,

然后横穿欧洲大陆，翻越阿尔卑斯山脉陡峭险峻的山口，

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['sʌni] [ænd; ənd] [vaɪn] - [klæd] [sloʊps] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

down	through	the	sunny	and	vine	-	clad	slopes	of	Italy	,
向下	通过	这	阳光明媚	和	藤	-	覆膜	连续下坡	的	意大利	,

沿着意大利阳光明媚、葡萄藤覆盖的山坡向下走去，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pælɪəm] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [sək'sesər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

in	order	to	receive	the	pallium	in	person	from	the	venerable	successor	of	St	.
在	命令	到	收到	这	钯	在	人	从	这	可敬	接班人	的	英石	.

['piːtər] ,

Peter	,
彼得	,

为了亲自从圣彼得的尊贵继承人手中接过圣带，

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [bə'zɪlɪkə] [ɪn] [roʊm] .

in	the	great	Basilica	in	Rome	.
在	这	伟大的	圣殿	在	罗马	.

在罗马的大教堂里。

[bʌt; bət] , ['weðər] [ðeɪ] ['æktʃuəli] [went] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] ,

But	,	whether	they	actually	went	for	it	themselves	in	person	,
但	,	无论	他们	实际上	去	为了	它	他们自己	在	人	,

但是，他们是否真的亲自参与其中，就不得而知了。

[ɔːr] ['weðər] ['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləns] ,

or	whether	special	messengers	were	sent	with	it	from	Rome	to	England	,
或者	无论	特别的	信使	是	发送	和	它	从	罗马	到	英格兰	,

或者是否有特使从罗马将信送至英国?

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'weitid] [ɪts] [rɪ'sepʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['fʊli] [em'paʊəd] [tuː; tə]

they	always	awaited	its	reception	before	they	considered	themselves	fully	empowered	to
他们	总是	等待中	它是	接待	前	他们	经过考虑的	他们自己	完全	赋权	到

['eksərsaɪz][ðer; ðər] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['fʌŋkʃnz] .

exercise	their	metropolitan	functions	.
锻炼	他们的	大都会	函数	.

他们总是要等到它得到回应后，才认为自己完全有权行使都市区职能。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [sʌm; səm] ['speʃ(ə)l] [keɪs] ,

By	way	of	illustration	,	it	may	be	interesting	to	consider	some	special	case	,
经过	方式	的	插图	,	它	可能	是	有趣的	到	考虑	一些	特别的	案件	,

举例来说，考虑一些特殊情况可能会很有意思。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [liːv] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] ['weðər] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

and	we	will	then	leave	the	reader	to	judge	whether	we	are	dealing	with
和	我们	将要	然后	离开	这	读者	到	法官	无论	我们	是	处理	和

[æn; ən] ['ɪŋgləns] [ðæt] [ɪz] ['kæθlɪk] [ɔːr][æn; ən] ['ɪŋgləns] [ðæt] [ɪz] ['prɑːtɪstənt] ;

an	England	that	is	Catholic	or	an	England	that	is	Protestant	;
一个	英格兰	那	是	天主教	或者	一个	英格兰	那	是	新教	;

然后，我们将留给读者自行判断我们所面对的是一个天主教的英格兰还是一个新教的英格兰；

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪŋgləns] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [siː] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['kæθlɪk]

with	an	England	united	to	the	Holy	See	and	to	the	rest	of	Catholic
和	一个	英格兰	团结的	到	这	圣	看	和	到	这	休息	的	天主教

['jʊrəp] ,

Europe	,
欧洲	,

一个与罗马教廷和天主教欧洲其他国家统一的英格兰

[ɔːr][æn; ən] ['ɪŋgləns] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] [siː] , ['aɪsəleɪtɪd] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [lɔː]

or	an	England	independent	of	the	Holy	See	,	isolated	,	and	established	by	Law
或者	一个	英格兰	独立的	的	这	圣	看	,	孤立	,	和	已确立的	经过	法律

[ænd; ənd] ['pɑːrləmənt] ,

and	Parliament	,
和	议会	,

或者一个独立于罗马教廷、与世隔绝、由法律和议会建立的英格兰，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] — [æn; ən] ['ɪŋgləns] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [wɪtʃ] [ɪz]

as	it	is	to	-	day	—	an	England	in	possession	of	the	truth	,	which	is
作为	它	是	到	-	天	—	一个	英格兰	在	拥有	的	这	真相	,	哪个	是

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['evriwer] ,

universal	and	the	same	everywhere	,
普遍的	和	这	相同的	到处	,

就像今天这样——一个拥有真理的英国，真理是普遍的，在任何地方都是一样的。

[ɔːr][æn; ən] ['ɪŋgləns] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] ['erər] , [wɪtʃ] [ɪz]['loʊk(ə)l] , ['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['sɜːrkəmˌskraɪb] .

or	an	England	clinging	to	error	,	which	is	local	,	national	and	circumscribed	.
或者	一个	英格兰	依恋	到	错误	,	哪个	是	当地的	,	国家的	和	限定的	.

或者说，英国固守着一种地方性的、全国性的、局限的谬误。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [mʌtʃ] ['mætər] [wʌt] [neɪm] [wiː; wi] [sɪ'lekt] ; ['eni] [wɪl] ['ænsər] ['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] .

It	does	not	much	matter	what	name	we	select	;	any	will	answer	our	purpose	.
它	做	不是	很多	事情	什么	姓名	我们	选择	;	任何	将要	回答	我们的	目的	.

我们选择什么名字并不重要；任何名字都能达到我们的目的。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [teɪk] ['saɪmən]['læŋhæm, 'læŋəm] , [æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [neɪm]

Let	us	then	take	Simon	Langham	,	as	good	and	honest	an	English	name
让	我们	然后	拿	西蒙	朗廷	,	作为	好的	和	诚实的	一个	英语	姓名

[æz; əz]['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] .

as	ever	there	was	.
作为	曾经	那里	曾是	.

那么，让我们以西蒙·兰汉姆为例，这是一个再好不过、再诚实不过的英国名字了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jɪr] - ,

It	is	the	year	1366	,
它	是	这	年	-	,

公元1366年，

[sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [kʌt] [ɪt'self] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] [rest]

some	two	hundred	years	before	the	Church	in	England	cut	itself	off	from	the	rest
一些	二	百	年	前	这	教会	在	英格兰	切	本身	离开	从	这	休息

[ʌv; əv] ['krɪsndəm] .

of	Christendom	.
的	基督教世界	.

大约两百年前，英国教会与基督教世界的其他地区断绝了联系。

[ðə; ði] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [siː] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɪz]['veɪkənt] .

The	metropolitan	See	of	Canterbury	is	vacant	.
这	大都会	看	的	坎特伯雷	是	空缺	.

坎特伯雷大主教职位空缺。

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['daɪəsɪs] [siːks] , [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] , ['ɜːrbən][viː] . , [ə; eɪ] [nuː]

The	widowed	Diocese	seeks	,	at	the	hands	of	the	Pope	,	Urban	V	.	,	a	new
这	寡	教区	寻找	,	在	这	双手	的	这	教皇	,	城市的	V	.	,	一个	新的

[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] .

Archbishop	.
大主教	.

失去主教的教区希望通过教宗乌尔班五世任命一位新的大主教。

['æftər] [mə'tʃʊr] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][poʊp] [sɪ'lekts] ['saɪmən]['læŋhæm, 'læŋəm] .

After	mature	inquiry	and	consideration	the	Pope	selects	Simon	Langham	.
后	成熟	询问	和	考虑	这	教皇	选择	西蒙	朗廷	.

经过深思熟虑和充分调查，教皇选择了西蒙·兰汉姆。

[ænd; ənd] [huː] [ɪz][hiː; hi] ?

And	who	is	he	?
和	WHO	是	他	?

他是谁?

[huː] [ɪz] [ðɪs] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [mæn] ,

Who	is	this	distinguished	man	,
WHO	是	这	杰出的	男人	,

这位杰出人士是谁?

[naʊ] [kɔːld] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər] [ðæt] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ]

now	called	to	rule	over	that	portion	of	the	one	Catholic	Church	represented	by
现在	称为	到	规则	超过	那	部分	的	这	一	天主教	教会	代表	经过

['ɪŋglənd] ?

England	?
英格兰	?

现在被召唤来统治以英格兰为代表的天主教会的一部分?

[ɪf] [wiː; wi] ['stʌdi] [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][ɪn][noʊ] [wei] [rɪ'zemblz] [ðə; ði]

If	we	study	his	history	we	shall	find	that	he	in	no	way	resembles	the
如果	我们	学习	他的	历史	我们	将	寻找	那	他	在	不	方式	类似	这

['tɪpɪk(ə)l]['eɪmiəb(ə)l] ['æŋglɪkən] ['kænən][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

typical	amiable	Anglican	Canon	of	the	present	day	,
典型的	可亲	圣公会	佳能	的	这	展示	天	,

如果我们研究他的生平，就会发现他与当今典型的和蔼可亲的英国圣公会教士截然不同。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [kloʊz] , [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

with	a	wife	and	children	,	living	within	the	Cathedral	close	,	but	that	he	is
和	一个	妻子	和	孩子们	,	活的	之内	这	大教堂	关闭	,	但	那	他	是

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ,

a	simple	,
一个	简单的	,

他有妻子和孩子，住在教堂附近，但他为人朴实。

[ɔː'stɪr] , [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋk] .

austere	,	Benedictine	monk	.
简朴	,	本笃会	僧	.

严谨的本笃会修士。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst][ɪn][ðə; ði] ['feɪməs] ['æbi] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] .

He	has	been	living	for	some	time	past	in	the	famous	Abbey	of	Westminster	.
他	有	到过	活的	为了	一些	时间	过去的	在	这	著名的	修道院	的	威斯敏斯特	.

他已经在著名的威斯敏斯特教堂居住了一段时间。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [mʌŋk] , [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['tʃoʊzn] ['praɪər] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [lɔːrd]

He	was	first	a	simple	monk	,	then	he	was	chosen	Prior	,	and	finally	Lord
他	曾是	第一的	一个	简单的	僧	,	然后	他	曾是	选定	事先的	,	和	最后	主

['æbət] .

Abbot	.
方丈	.

他最初是一名普通的修士，后来被选为院长，最终成为修道院院长。

[sʌm; səm] ['jɪrz] ['leɪtər] , [aɪ] . [iː] . , [ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['veɪkənt] [siː] [ʌv; əv]

Some	years	later	,	i	.	e	.	,	in	1362	,	he	was	appointed	to	the	vacant	See	of
一些	年	之后	,	我	.	e	.	,	在	-	,	他	曾是	任命	到	这	空缺	看	的

['iːli] .

Ely	.
伊利	.

几年后，即 1362 年，他被任命为空缺的伊利教区主教。

[baɪ] [huːm] ?

By	whom	?
经过	谁	?

由谁?

[wel] , [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [mɪr] [dɪ'pɑːrtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

Well	,	in	those	days	the	Church	was	not	a	mere	department	of	the	State	,
出色地	,	在	那些	天	这	教会	曾是	不是	一个	仅仅	部门	的	这	状态	,

在那个年代，教会并非仅仅是国家的一个部门。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [kraʊn] .

so	it	was	not	by	the	Crown	.
所以	它	曾是	不是	经过	这	王冠	.

所以这不是王室所为。

[noʊ] : [nɔːr][baɪ][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

No	:	nor	by	the	Prime	Minister	,	as	in	the	Anglican	Church	of	to	-	day	.
不	:	也不	经过	这	主要的	部长	,	作为	在	这	圣公会	教会	的	到	-	天	.

不：也不是由首相，就像今天的英国国教一样。

[bʌt; bət] , [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] , [baɪ][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['peɪpl] [bʊl] .

But	,	as	history	records	,	by	a	special	Papal	Bull	.
但	,	作为	历史	记录	,	经过	一个	特别的	教皇	公牛	.

但历史记载，这是通过一份特别的教皇诏书实现的。

[ðʌs] , [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [kən'sɪdərɪŋ] , [vɪz] . , - , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['bɪʃəp]

Thus	,	at	the	time	we	are	now	considering	,	viz	.	,	1366	,	he	had	been	Bishop
因此	,	在	这	时间	我们	是	现在	考虑	,	即	.	,	-	,	他	有	到过	主教

[dʒʌst] [fɔːr] ['jɪrz] .

just	four	years	.
只是	四	年	.

因此，在我们现在所考虑的时期，即 1366 年，他担任主教才四年。

[naʊ] , [ðə; ði] [praɪ'meɪʃəl] [θroʊn] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [æz; əz] [ɔːl'redi] ['steɪtɪd] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm]

Now	,	the	Primatial	throne	of	St	.	Augustine	,	as	already	stated	,	has	become
现在	,	这	原始的	王座	的	英石	.	奥古斯丁	,	作为	已经	声明	,	有	变得

['veɪkənt] , [ænd; ənd]['saɪmən]['læŋhæm, 'læŋəm] ,

vacant	,	and	Simon	Langham	,
空缺	,	和	西蒙	朗廷	,

如前所述，圣奥古斯丁的首席主教宝座现已空缺，西蒙·兰汉姆，

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['iːli] , [ɪz] [ə'pɔɪntɪd] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['praɪmeɪt] [ʌv; əv]

the	Bishop	of	Ely	,	is	appointed	Archbishop	of	Canterbury	,	and	Lord	Primate	of
这	主教	的	伊利	,	是	任命	大主教	的	坎特伯雷	,	和	主	灵长类动物	的

['ɪŋgləndˌ] .

England	.
英格兰	.

伊利主教被任命为坎特伯雷大主教，兼任英格兰首席主教。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːtʃ'bɪʃəps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] " [ˌrefər'meɪʃn] ,

As	with	all	the	other	Archbishops	before	the	"	Reformation	,
作为	和	全部	这	其他	大主教们	前	这	"	宗教改革	,

与宗教改革之前的其他所有大主教一样，

" [hiː; hi] ['kænɑːt] ['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] ['paʊɝz] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [roʊm]

"	he	cannot	exercise	his	metropolitan	powers	till	he	has	received	from	Rome
"	他	不能	锻炼	他的	大都会	权力	直到	他	有	已收到	从	罗马

[ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] ,

the	insignia	of	his	office	,
这	徽章	的	他的	办公室	,

“他必须先从罗马获得主教官职的徽章，才能行使主教的权力。”

[vɪz] . , [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pælɪəm] .

viz	.	,	the	sacred	pallium	.
即	.	,	这	神圣	钯	.

即圣皮衣。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['ɪtəli] ,

On	this	occasion	the	Archbishop	does	not	go	himself	to	Italy	,
在	这	场合	这	大主教	做	不是	去	他自己	到	意大利	,

这次大主教本人没有前往意大利。

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] ,

to	receive	it	from	the	hands	of	the	Sovereign	Pontiff	,
到	收到	它	从	这	双手	的	这	主权	教皇	,

从教宗手中接过它，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [brɔːt] [baɪ]['speʃ(ə)l] ['mesɪndʒəz] [frʌm; frəm] [roʊm] [tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] .

but	it	is	brought	by	special	messengers	from	Rome	to	England	.
但	它	是	带来	经过	特别的	信使	从	罗马	到	英格兰	.

但它是由罗马的特使带到英国的。

[wiː; wi] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðiːz] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['sɪti] [wʊd] [ɪk'saɪt]

We	may	well	imagine	the	interest	these	visitors	from	the	Eternal	City	would	excite
我们	可能	出色地	想象	这	兴趣	这些	访客	从	这	永恒	城市	会	激发

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

among	the	population	of	London	.
之中	这	人口	的	伦敦	.

我们可以想象，这些来自永恒之城的访客会在伦敦市民中激起怎样的兴趣。

[ðer; ðər] [dɑːrk] [kəm'plekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [braɪt] , [blæk] [aɪz] , [ænd; ənd] ['fɔːrən] [ə'pɪrəns] [wʊd] ,

Their	dark	complexion	and	bright	,	black	eyes	,	and	foreign	appearance	would	,
他们的	黑暗的	肤色	和	明亮的	,	黑色的	眼睛	,	和	外国的	外貌	会	,

[noʊ] [daʊt] , [ə'trækt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

no	doubt	,	attract	considerable	attention	.
不	怀疑	,	吸引	大量	注意力	.

他们黝黑的肤色、明亮的黑眼睛以及异国情调的外貌，无疑会引起人们的极大关注。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] ['welkəm] [ænd; ənd] [biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [tʃiːf] [saɪts] [ʌv; əv]

Of	course	they	would	be	made	welcome	and	be	shown	the	chief	sights	of
的	课程	他们	会	是	制成	欢迎	和	是	所示	这	首席	景点	的

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

当然，他们会受到热情接待，并被带去参观这座城市的主要景点。

[ðeɪ] [wʊd] ['greɪtli] [əd'maɪər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] ['westmɪnstər] ['æbi] ,

They	would	greatly	admire	,	for	instance	,	the	beauty	of	Westminster	Abbey	,
他们	会	非常	钦佩	,	为了	实例	,	这	美丽	的	威斯敏斯特	修道院	,

[ænd; ənd] [wʊd] ['prɑːbəbli] [æsk] [ɪts] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	would	probably	ask	its	history	.
和	会	大概	问	它是	历史	.

例如，他们会非常欣赏威斯敏斯特教堂的美丽，并且可能会询问它的历史。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [toʊld] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌes 'tiː] . ['edwərd] [ðə; ði] [kən'fesər] .

Then	they	would	be	told	how	it	originated	with	St	.	Edward	the	Confessor	.
然后	他们	会	是	讲述	如何	它	起源于	和	英石	.	爱德华	这	忏悔者	.

然后他们会被告知它起源于忏悔者圣爱德华。

[haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tuːm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

How	he	had	made	a	vow	to	go	on	a	pilgrimage	to	the	tomb	of	the
如何	他	有	制成	一个	发誓	到	去	在	一个	朝圣	到	这	墓	的	这

[ə'pɔsəlz] [æt; ət] [roʊm] ,

Apostles	at	Rome	,
使徒们	在	罗马	,

他曾发誓要去罗马朝圣使徒墓，

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] ['kæθlɪk] , [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

like	a	loyal	Catholic	,	in	order	to	pay	homage	to	the	successor	of	St	.	Peter	,
喜欢	一个	忠诚	天主教	,	在	命令	到	支付	尊敬	到	这	接班人	的	英石	.	彼得	,

就像一个虔诚的天主教徒，为了向圣彼得的继承人致敬，

[huːm] [kraɪst] [ə'pɔɪntɪd] [æz; əz] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ; [haʊ] [ðə; ði] ['paɪəs] [kɪŋ] ,

whom	Christ	appointed	as	head	of	the	Church	;	how	the	pious	King	,
谁	基督	任命	作为	头	的	这	教会	;	如何	这	虔诚的	国王	,

基督任命的教会领袖；虔诚的君王，

['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [ɪn] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ɪn'veɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] ['θretnd] ,

finding	his	kingdom	in	danger	of	invasion	,	and	his	authority	threatened	,
寻找	他的	王国	在	危险	的	入侵	,	和	他的	权威	威胁	,

[ænd; ənd] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] ['æbsənt] [hɪm'self] ,

and	not	daring	to	absent	himself	,
和	不是	大胆	到	缺席的	他自己	,

发现自己的王国面临入侵的危险，自己的权威受到威胁，却不敢离开，

['bɛgd] [ðə; ði] [poʊp] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [vaʊ] ; [haʊ] [ðə; ði] [poʊp] [æt; ət] [wʌns]

begged	the	Pope	to	release	him	from	his	vow	;	how	the	Pope	at	once
乞求	这	教皇	到	发布	他	从	他的	发誓	;	如何	这	教皇	在	一次

[kə'mjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

commuted	it	,
通勤	它	,

他恳求教皇解除他的誓言；教皇立即同意了。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm] [bɪld] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [ɪn'sted] , [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] ; [ænd; ənd] [soʊ]

and	bade	him	build	a	church	instead	,	in	honour	of	St	.	Peter	;	and	so
和	巴德	他	建造	一个	教会	反而	,	在	荣誉	的	英石	.	彼得	;	和	所以

[fɔːrθ] .

forth	.
前进	.

并命令他改建一座教堂，以纪念圣彼得；等等。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] ['veri] ['laɪkli] ['vɪzɪt] [ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbi] .

Then	they	would	very	likely	visit	the	inmates	of	the	Abbey	.
然后	他们	会	非常	可能	访问	这	囚犯	的	这	修道院	.

然后他们很可能会去探望修道院的修士们。

[ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪktɪn] [mʌŋks] [huː] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['æbi] [wʊd] [ˌentər'teɪn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [æsk]

The	Benedictine	monks	who	served	the	Abbey	would	entertain	them	,	and	ask
这	本笃会	僧侣	WHO	服务	这	修道院	会	招待	他们	,	和	问

['æftər] [ðer; ðər] ['breðrən] [ɪn] ['ɪtəli] .

after	their	brethren	in	Italy	.
后	他们的	弟兄们	在	意大利	.

在修道院服务的本笃会修士会招待他们，并询问他们在意大利的兄弟们的情况。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [mʌŋks] [wʊd] [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['edʒukeɪtɪd] [æt; ət]

Some	of	these	English	monks	would	in	all	likelihood	have	been	educated	at
一些	的	这些	英语	僧侣	会	在	全部	可能性	有	到过	受过教育	在

[ˌsuːbi'ɑːkoʊ] ,

Subiaco	,
苏比亚科	,

这些英国僧侣中很可能有一些曾在苏比亚科接受过教育。

[wer] [ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] [fɜːrst] [lɪvd] , [ɔːr] [æt; ət] ['mɑːnti] [kə'siːnəu] , [wer] [hiː; hi] [daɪd] ,

where	St	.	Benedict	first	lived	,	or	at	Monte	Cassino	,	where	he	died	,
在哪里	英石	.	本尼迪克特	第一的	居住地	,	或者	在	蒙特	赌场	,	在哪里	他	死亡	,

圣本笃最初居住的地方，或者他去世的蒙特卡西诺，

[ænd; ənd] [wer] [hɪz; ɪz] ['bɑːdi] [stɪl] [laɪz] .

and	where	his	body	still	lies	.
和	在哪里	他的	身体	仍然	谎言	.

以及他遗体至今安放的地方。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðiːz] ['ɪŋglɪʃ] [mʌŋks] [wɜːr; wər] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['benədɪkt] ,

In	any	case	,	these	English	monks	were	undoubtedly	true	children	of	St	.	Benedict	,
在	任何	案件	,	这些	英语	僧侣	是	无疑	真的	孩子们	的	英石	.	本尼迪克特	,

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ruːl] ,

and	followed	his	rule	,
和	随后	他的	规则	,

总之，这些英国僧侣无疑是圣本笃的真正信徒，并遵循了他的戒律。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['ænɪmeɪtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	were	animated	by	his	spirit	,	and	rejoiced	to	acknowledge	him	as
和	是	动画	经过	他的	精神	,	和	欣喜若狂	到	承认	他	作为

[ðer; ðər] ['faʊndər] [ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɑːðər] .

their	founder	and	spiritual	father	.
他们的	创始人	和	精神	父亲	.

他们受到他的精神鼓舞，并欣然承认他是他们的创始人和精神之父。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːdərn]['æŋglɪkən] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] ['ɪnsələr] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

There	was	nothing	of	the	modern	Anglican	,	and	nothing	insular	about	them
那里	曾是	没有什么	的	这	现代的	圣公会	,	和	没有什么	岛屿	关于	他们

!

!

!

他们身上丝毫没有现代英国国教的影子，也一点都不封闭!

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] [greɪt] [deɪ] [ə'raɪvz] .

In	the	meantime	the	great	day	arrives	.
在	这	与此同时	这	伟大的	天	到达	.

与此同时，重要的日子终于到来了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][noʊ'vembər][ɪn][ðə; ði] [jɪr] - .

It	is	the	4th	of	November	in	the	year	1366	.
它	是	这	4th	的	十一月	在	这	年	-	.

今天是1366年11月4日。

[ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æbi] [ɑːr; ər] ['rɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [piːl] .

The	bells	of	the	Abbey	are	ringing	a	merry	peal	.
这	铃铛	的	这	修道院	是	铃声	一个	欢乐	皮尔	.

修道院的钟声欢快地响起。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [ɑːr; ər] ['flɔkiŋ] [ɪn][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['pælɪəm] , [ðə; ði]

The	Faithful	are	flocking	in	to	witness	the	Archbishop	receive	the	Pallium	,	the
这	忠实	是	集群	在	到	证人	这	大主教	收到	这	钯	,	这

['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n] ,

symbol	of	jurisdiction	,
象征	的	管辖权	,

信徒们蜂拥而至，见证大主教接受象征管辖权的肩带。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] [ə'θɔːrəti] ['emə˛neɪts] [frʌm; frəm][ˌes 'tiː] . ['piːtər] , [huː] [ə'loʊn]

and	the	sign	that	all	spiritual	authority	emanates	from	St	.	Peter	,	who	alone
和	这	符号	那	全部	精神	权威	散发	从	英石	.	彼得	,	WHO	独自的

[hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [kiːz] ,

has	received	the	keys	,
有	已收到	这	钥匙	,

而一切属灵权威都源自圣彼得的标志，因为只有他才领受了钥匙。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['raɪtf(ə)l] [sək'sesəz] [ɪn][ðə; ði]['piːtrain, -rin] [siː] [ʌv; əv] [roʊm] .

and	from	his	rightful	successors	in	the	Petrine	See	of	Rome	.
和	从	他的	正当的	继承人	在	这	佩特琳	看	的	罗马	.

以及他在罗马伯多禄宗主教区的合法继承人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][grænd] ['serəmoʊni] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv]['iːv(ə)n][tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['lætn]

It	is	a	grand	ceremony	,	and	we	have	even	to	-	day	,	in	the	old	Latin
它	是	一个	盛大	仪式	,	和	我们	有	甚至	到	-	天	,	在	这	老的	拉丁

['rekərdz] ,

records	,
记录	,

这是一个盛大的仪式，即使在今天，我们仍然可以在古老的拉丁文文献中找到它的记载。

[ə; eɪ] [fʊl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [tʊk] [pleɪs] .

a	full	account	of	what	took	place	.
一个	满的	帐户	的	什么	采取	地方	.

事件经过的完整描述。

['eniθɪŋ] [mɔːr] ['truːli]['roʊmən] ['kæθlɪk] , [ɔːr] [les] [laɪk][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] "

Anything	**more**	**truly**	**Roman**	**Catholic**	**,**	**or**	**less**	**like**	**the**	**Anglican**	**Church**	**of**	**the**	**"**
任何事物	更多的	真的	罗马	天主教	,	或者	较少的	喜欢	这	圣公会	教会	的	这	"

[ˌrefər'meɪʃn] ,

Reformation	**,**
宗教改革	,

任何更接近罗马天主教，或更不像"宗教改革"时期的英国国教教会的东西，

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

"	**it**	**would**	**be**	**difficult**	**to**	**imagine**	**.**
"	它	会	是	难的	到	想象	.

这很难想象。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['ruːbrɪks] , [ðæt] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['klɜːrdʒi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld]

It	**was**	**directed**	**by**	**the**	**rubrics**	**,**	**that**	**the**	**Cathedral**	**clergy**	**should**	**be**	**called**
它	曾是	指导	经过	这	评分标准	,	那	这	大教堂	牧师	应该	是	称为

[tə'geðər] ,

together	**,**
一起	,

根据礼仪规则，大教堂的神职人员应该聚集在一起。

[æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] , [ænd; ənd] [ðæt] [praɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['ɑːfɪs]

at	**an**	**early**	**hour**	**,**	**and**	**that**	**Prime**	**and**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**Divine**	**Office**
在	一个	早期的	小时	,	和	那	主要的	和	这	休息	的	这	神圣的	办公室

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ri'saitid] ,

should	**be**	**recited**	**,**
应该	是	背诵	,

应在清晨诵读晨祷和其余的日课经。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] [mæs] .

up	**to**	**the**	**High**	**Mass**	**.**
向上	到	这	高的	大量的	.

直至弥撒。

[ðen] [ðə; ði] [krɔːs] - ['berərz] [ænd; ənd] [tɔːrtʃ] - ['berərz] [ænd; ənd] ['θɜːrrɪfər] ,

Then	**the**	**cross**	**-**	**bearers**	**and**	**torch**	**-**	**bearers**	**and**	**thurifers**	**,**
然后	这	叉	-	持有者	和	火炬	-	持有者	和	香炉	,

然后是持十字架者、持火炬者和持香炉者，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tendənts] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɔspəlz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

and	**the**	**attendants**	**carrying**	**the**	**Book**	**of**	**the**	**Gospels**	**and**	**other**	**articles**	**of**
和	这	服务员	携带	这	书	的	这	福音书	和	其他	文章	的

[ðə; ði] ['sæŋktʃueri] ,

the	**sanctuary**	**,**
这	避难所	,

还有侍从们抬着福音书和圣所的其他物品，

[ɑːr; ər] [drɔːn] [ʌp][ɪn] [prə'seʃənl] ['ɔːrdər][ɪn][ðə; ði] ['tʃænsl] .

are	**drawn**	**up**	**in**	**processional**	**order**	**in**	**the**	**chancel**	**.**
是	绘制	向上	在	游行队伍	命令	在	这	圣坛	.

在圣坛内按游行顺序排列。

[tuː] [ænd; ənd] [tuː] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [priːsts] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['dɪgnɪˌteriːz] , [ðeɪ] [wɔːk]

Two	**and**	**two**	**,**	**followed**	**by**	**priests**	**and**	**other**	**ecclesiastical**	**dignitaries**	**,**	**they**	**walk**
二	和	二	,	随后	经过	神父	和	其他	教会的	达官显贵	,	他们	走

[daʊn] [ðə; ði] [neɪv] .

down	**the**	**nave**	**.**
向下	这	中殿	.

他们两人一组，后面跟着神父和其他教会要员，沿着中殿向下走去。

[ðen] [kʌmz] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [hɪmˈself] , [roʊbd] [ɪn] [fʊl] [ˌpɑːnˈtɪfɪkəlz] , [ðoʊ] , [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈspekt]

Then	comes	the	Archbishop	himself	,	robed	in	full	pontificals	,	though	,	out	of	respect
然后	来	这	大主教	他自己	,	身着长袍	在	满的	教宗的	,	尽管	,	出去	的	尊重

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpælɪəm] ,

to	the	Pallium	,
到	这	钯	,

然后是身着全套教宗服饰的大主教本人，不过，这是出于对圣带的尊重。

[wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] .

with	bare	feet	.
和	裸	脚	.

赤着脚。

[ðə; ði] [ˈruːbrɪk] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz] [ɪkˈsplɪsɪt] , [vɪz] . , " [nuːdɪs] " .

The	rubric	on	this	point	is	explicit	,	viz	.	,	"	nudis	pedibus	"	.
这	评分标准	在	这	观点	是	显式	,	即	.	,	"	裸体	佩迪布斯	"	.

关于这一点的标题很明确，即“nudis pedibus”。

[bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [kʌm] [ðə; ði] [ˈpraɪər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mʌŋks] [ˈwerɪŋ] [kəups] .

Behind	the	Archbishop	come	the	Prior	and	the	monks	wearing	copes	.
在后面	这	大主教	来	这	事先的	和	这	僧侣	穿着	应对	.

大主教身后是院长和身穿法衣的修士们。

[ɪn] [ðɪs] [ˈɔːrdər] [ðeɪ] [ɔːl] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪti]

In	this	order	they	all	pass	through	the	streets	of	London	to	the	gate	of	the	city
在	这	命令	他们	全部	经过	通过	这	街道	的	伦敦	到	这	门	的	这	城市

[tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈpeɪpl] [kəˈmɪʃənər] [huː] [berz] [ðə; ði] [ˈpælɪəm] .

to	meet	the	Papal	Commissioner	who	bears	the	Pallium	.
到	见面	这	教皇	专员	WHO	熊	这	钯	.

他们依次穿过伦敦的街道，来到城门迎接手持圣带的教皇专员。

[hiː; hi] [ɪz] [drest] [ɪn] [æn; ən] [ælb] [ænd; ənd] [ˈkwaɪər] - [koʊp] ,

He	is	dressed	in	an	alb	and	choir	-	cope	,
他	是	穿着	在	一个	白羊座	和	唱诗班	-	应付	,

他身穿圣袍和唱诗班披肩。

[ænd; ənd] [ˈsɑːləmli] [ˈkæriz] [ðə; ði] [ˈpælɪəm] [ɪnˈkloʊzd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkɔːstli] [ˈves(ə)l] [ˈiːðər] [ʌv; əv] [goʊld] [ɔːr] [ʌv; əv] [ˈsɪlvər] .

and	solemnly	carries	the	Pallium	enclosed	in	a	costly	vessel	either	of	gold	or	of	silver	.
和	庄严地	携带	这	钯	内	在	一个	昂贵	血管	任何一个	的	金子	或者	的	银	.

并庄严地将圣带盛放在金或银制成的昂贵容器中。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [miːts] [ðə; ði] [ˈpælɪəm] - [ˈberər] [ˌaɪ ˈtiː] [tɜːrnz] [raʊnd] ,

As	soon	as	the	procession	meets	the	Pallium	-	bearer	it	turns	round	,
作为	很快	作为	这	游行	满足	这	钯	-	持有人	它	转弯	圆形的	,

游行队伍一遇到持圣带者就掉头，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [ˈɪʃuːd] [fɔːrθ] [rɪˈtreɪs] [ðer; ðər] [steps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈæbi] .

and	those	who	issued	forth	retrace	their	steps	towards	the	Abbey	.
和	那些	WHO	发布	前进	回溯	他们的	步骤	向	这	修道院	.

而那些出去的人则沿着原路返回修道院。

[læst] [bʌt; bət] [wʌn] [wɔːks] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈfɑːloʊz] [ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpælɪəm] .

Last	but	one	walks	the	Archbishop	,	and	last	of	all	follows	the	bearer	of	the	Pallium	.
最后的	但	一	散步	这	大主教	,	和	最后的	的	全部	跟随	这	持有人	的	这	钯	.

倒数第二个走的是大主教，最后一个走的是披肩持有者。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðə; ði] ['pælɪəm] [ɪz] ['revərəntli] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['ɔːltər] .

On	reaching	the	church	the	Pallium	is	reverently	laid	on	the	high	altar	.
在	到达	这	教会	这	钯	是	虔诚地	铺设	在	这	高的	坛	.

到达教堂后，圣带被虔诚地放在主祭坛上。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ðen] [rɪ'meɪnz] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['prɑːstreɪt] [ɪn] [prer] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

The	Archbishop	then	remains	,	for	some	minutes	,	prostrate	in	prayer	before	the
这	大主教	然后	遗迹	,	为了	一些	分钟	,	前列腺	在	祷告	前	这

[haɪ] ['ɔːltər] .

high	altar	.
高的	坛	.

随后，大主教在主祭坛前俯身祈祷了几分钟。

[ðen] [ðə; ði]['kwaɪər] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['raɪzɪz] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

Then	the	choir	having	finished	their	singing	,	the	Archbishop	rises	,	and	turning
然后	这	唱诗班	拥有	完成的	他们的	歌唱	,	这	大主教	上升	,	和	转弯

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembld] ['mʌltɪtuːd] ,

to	the	assembled	multitude	,
到	这	组装	民众	,

唱诗班唱完歌后，大主教起身，转向聚集的人群，

['gɪvz] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] .

gives	them	his	blessing	.
给予	他们	他的	祝福	.

他给予他们祝福。

[hiː; hi] [ðen] [ə'proʊtʃɪz] [ðə; ði]['ɔːltər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði]['hoʊli]['gɔspəlz] ,

He	then	approaches	the	altar	,	and	with	his	hands	upon	the	holy	Gospels	,
他	然后	方法	这	坛	,	和	和	他的	双手	之上	这	圣	福音书	,

然后他走向祭坛，双手放在圣经福音书上，

[teɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɑːləm] [oʊθ] .

takes	the	following	solemn	oath	.
需要	这	下列的	庄严	誓言	.

郑重宣誓。

[naʊ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

Now	,	gentle	reader	,
现在	,	温和的	读者	,

亲爱的读者，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [peɪ] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs]

we	are	anxious	that	you	should	pay	particular	attention	to	the	words	of	this
我们	是	焦虑的	那	你	应该	支付	特别的	注意力	到	这	字	的	这

[oʊθ] .

oath	.
誓言	.

我们恳请您特别注意这份誓词中的措辞。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['wɪlkɪnz] - [kənsɪljə] (['vɑːl] .

They	may	be	found	in	Wilkins	'	Concilia	(	vol	.
他们	可能	是	成立	在	威尔金斯	-	会议	(	卷	.

它们可能出现在威尔金斯的《议会》（第 1 卷）中。

[iː] . ,

ii	:	,
二、	.	,

二、

[piː] . -) , [ɪn][ðə; ðɪ][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈlætn] , [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈʌtəd] [baɪ][ˈsaɪmən]

p	.	199	)	,	in	the	original	Latin	,	just	as	they	were	uttered	by	Simon
p	.	-	)	,	在	这	原来的	拉丁	,	只是	作为	他们	是	说出	经过	西蒙

[ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ɑːtʃˈbɪʃəps] ,

Langham	,	and	other	Archbishops	,
朗廷	,	和	其他	大主教们	,

第 199 页），原文为拉丁文，正如西蒙·兰厄姆和其他大主教所说的那样，

[ɪn][oʊld] [ˈkæθlɪk] [deɪz] .

in	old	Catholic	days	.
在	老的	天主教	天	.

在天主教时代。

[wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][ˈɪntuː] [ˈɪŋglɪʃ] .

We	give	them	translated	into	English	.
我们	给	他们	翻译	进入	英语	.

我们将它们翻译成英文。

[ænd; ənd] , [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ðem; ðəm] , [æsk] [jɔːrˈselvz] [ˈweðər] [ðə; ðɪ] [ɑːtʃˈbɪʃəps] [huː] [ˈʌtəd]

And	,	as	you	read	them	,	ask	yourselves	whether	the	Archbishops	who	uttered
和	,	作为	你	读	他们	,	问	你们自己	无论	这	大主教们	WHO	说出

[ðem; ðəm][wɜːr; wər][ˈdʒenjuɪn][ˈroʊmən] [ˈkæθlɪks] ,

them	were	genuine	Roman	Catholics	,
他们	是	真的	罗马	天主教徒	,

在阅读这些内容时，请扪心自问：发表这些言论的大主教们真的是罗马天主教徒吗?

[ɔːr] [ˈmɪrli] [ˌpɑːrləˈmentri] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈloʊk(ə)l][ænd; ənd][ˈnæʃ(ə)nəl][vəˈraɪəti] , [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə]

or	merely	Parliamentary	Bishops	of	the	local	and	national	variety	,	belonging	to
或者	仅仅	议会	主教们	的	这	当地的	和	国家的	种类	,	属于	到

[ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈɪŋglɪʃ] [ɪˈstæblɪʃmənt] .

the	present	English	Establishment	.
这	展示	英语	建立	.

或者仅仅是属于现今英国建制派的地方和国家议会主教。

[wiː; wi] [teɪk] [ˈaʊər; ɑːr][stænd][ɪn][ˈspɪrɪt][ɪn] [ˈwestmɪnstər] [ˈæbi] , [ɑːn][ðə; ðɪ] 4th [deɪ][ʌv; əv][noʊˈvembər] ,

We	take	our	stand	in	spirit	in	Westminster	Abbey	,	on	the	4th	day	of	November	,
我们	拿	我们的	站立	在	精神	在	威斯敏斯特	修道院	,	在	这	4th	天	的	十一月	,

我们于11月4日在威斯敏斯特教堂以精神形式表明我们的立场。

- , [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][væst][ˌkɑːŋgrɪˈgeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [fɪlz] [ˈevri]

1366	,	and	,	in	common	with	the	rest	of	the	vast	congregation	which	fills	every
-	,	和	,	在	常见的	和	这	休息	的	这	广阔的	会众	哪个	填充	每一个

[əˈveɪləb(ə)l] [speɪs] ,

available	space	,
可用的	空间	,

1366年，并且，与挤满所有可用空间的庞大信众群体一样，

[wiː; wi][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈnuːli] [ɪˈlektɪd] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] , [æz; əz][ɪn] [klɪr] , [ˈrɪŋɪŋ] [wɜːrdz] ,

we	listen	to	the	newly	elected	Archbishop	,	as	in	clear	,	ringing	words	,
我们	听	到	这	新	当选	大主教	,	作为	在	清除	,	铃声	字	,

我们聆听着新当选的大主教用清晰响亮的话语讲话：

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ðɪ][ˈgɔspəlz] , [hiː; hi] [swɛəz] [æz; əz] [ˈfɑːloʊ] : —

with	his	hands	on	the	Gospels	,	he	swears	as	follow	:	—
和	他的	双手	在	这	福音书	,	他	发誓	作为	跟随	:	—

他双手捧着福音书，发誓如下：——

" [aɪ] , [ˈsaɪmən][ˈlæŋhæm, ˈlæŋəm] , [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] ,

"	I	,	Simon	Langham	,	Archbishop	of	Canterbury	,
"	我	,	西蒙	朗廷	,	大主教	的	坎特伯雷	,

“我，西蒙·兰厄姆，坎特伯雷大主教，

[wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ˌhens'fɔːrθ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

will	be	from	this	hour	henceforth	faithful	and	obedient	to	St	.	Peter	,
将要	是	从	这	小时	今后	忠实	和	听话	到	英石	.	彼得	,

从此刻起，他们将忠于圣彼得，服从他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][ˌæpə'stɑːlɪk]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [poʊp] , ['ɜːrbən]

and	to	the	Holy	Apostolic	Roman	Church	,	and	to	my	Lord	the	Pope	,	Urban
和	到	这	圣	使徒	罗马	教会	,	和	到	我的	主	这	教皇	,	城市的

[viː] . ,

V	.	,
V	.	,

并献给神圣的罗马使徒教会，以及我的主教宗乌尔班五世。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nɑːnɪkl] [sək'sesəz] .

and	to	his	canonical	successors	.
和	到	他的	典范	继承人	.

以及他的正统继承人。

" ['ʃʊrli] ,

"	Surely	,
"	一定	,

“一定，

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] ['oʊpən]['aʊər; ɑːr] [aɪz] ['prɪti] [waɪd] [ɪf] [wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði]['prez(ə)nt]

some	of	us	would	open	our	eyes	pretty	wide	if	we	saw	the	present
一些	的	我们	会	打开	我们的	眼睛	漂亮的	宽的	如果	我们	锯	这	展示

['æŋglɪkən] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði]['gɔspəlz] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [oʊθ] .

Anglican	Archbishop	of	Canterbury	with	his	hands	on	the	Gospels	taking	that	oath	.
圣公会	大主教	的	坎特伯雷	和	他的	双手	在	这	福音书	采取	那	誓言	.

如果我们看到现任坎特伯雷大主教手按福音书宣誓，我们中的一些人可能会大吃一惊。

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] , [æd] ['naʊˌziːm] ,

Yet	we	are	assured	,	ad	nauseam	,
然而	我们	是	保证	,	广告	恶心	,

然而，我们却被反复告知：

[ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['saɪmən] ['kɑːrdɪnl] ['læŋhæm, 'læŋəm] [bɪ'lɔːŋd] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

that	the	Church	to	which	Simon	Cardinal	Langham	belonged	is	the	same	as
那	这	教会	到	哪个	西蒙	红衣主教	朗廷	属于	是	这	相同的	作为

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

the	present	Church	of	England	,
这	展示	教会	的	英格兰	,

西蒙·兰汉姆枢机主教所属的教会与现在的英国国教是同一个教会。

[wɪtʃ] [rɪ'pjuːdiːˌeɪts] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [poʊp] [ˌɔːltə'geðər] .

which	repudiates	the	authority	of	the	Pope	altogether	.
哪个	否认	这	权威	的	这	教皇	共	.

这完全否定了教皇的权威。

[ðə; ði] [seɪm] ?

The	same	?
这	相同的	?

相同?

[wel] , [jes] ; [ɪf] [laɪt] [ænd; ənd] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['bɪtərnəs] , [ɑːr; ər][ðə; ði]

Well	,	yes	;	if	light	and	darkness	,	and	sweetness	and	bitterness	,	are	the
出色地	,	是的	;	如果	光	和	黑暗	,	和	甜味	和	苦味	,	是	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

是的；如果光明与黑暗、甜蜜与苦涩是同一回事的话。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [oʊθ] : " [aɪ] , ['saɪmən]['læŋhæm, 'læŋəm] ,

But	let	us	read	the	whole	of	the	oath	:	"	I	,	Simon	Langham	,
但	让	我们	读	这	所有的	的	这	誓言	:	"	我	,	西蒙	朗廷	,

但让我们完整地读一遍誓词：“我，西蒙·兰厄姆，

[wɪl] [biː; bi][frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [ˌhens'fɔːrθ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

will	be	from	this	hour	henceforth	faithful	and	obedient	to	St	.	Peter	,
将要	是	从	这	小时	今后	忠实	和	听话	到	英石	.	彼得	,

从此刻起，他们将忠于圣彼得，服从他。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][ˌæpə'stɑːlɪk]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [lɔːrd] [ðə; ði] [poʊp] , ['ɜːrbən]

and	to	the	Holy	Apostolic	Roman	Church	,	and	to	my	Lord	the	Pope	,	Urban
和	到	这	圣	使徒	罗马	教会	,	和	到	我的	主	这	教皇	,	城市的

[viː] . ,

V	:	,
V	.	,

并献给神圣的罗马使徒教会，以及我的主教宗乌尔班五世。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'nɑːnɪkl] [sək'sesəz] .

and	to	his	canonical	successors	.
和	到	他的	典范	继承人	.

以及他的正统继承人。

['niːðər] [ɪn]['kaʊns(ə)l][ɔːr] [kən'sent] [ɔːr][ɪn] [diːd] ,

Neither	in	counsel	or	consent	or	in	deed	,
两者都不	在	法律顾问	或者	同意	或者	在	契据	,

既未在咨询中，也未在同意或行为中，

[wɪl] [aɪ] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [ɔːt] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] ['sʌfər] [lɔːs] [ʌv; əv][laɪf] , [ɔːr] [lɪm] ,

will	I	take	part	in	aught	by	which	they	might	suffer	loss	of	life	,	or	limb	,
将要	我	拿	部分	在	零	经过	哪个	他们	可能	遭受	损失	的	生活	,	或者	肢	,

我是否会参与任何可能导致他们失去生命或肢体的活动?

[ɔːr] ['lɪbərti] .

or	liberty	.
或者	自由	.

或者自由。

[ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['weðər] [baɪ][ðer; ðər] ['enˌvɔɪz] [ɔːr][ðer; ðər]

Their	counsel	which	they	may	confide	to	me	,	whether	by	their	envoys	or	their
他们的	法律顾问	哪个	他们	可能	信任	到	我	,	无论	经过	他们的	使节	或者	他们的

['letər] ,

letter	,
信	,

他们可以通过使者或信件向我传达他们的建议，

[aɪ] [wɪl] , [tuː; tə][ðer; ðər]['ɪndʒəri] , ['wɪtɪŋli] [dɪs'kloʊz] [tuː; tə][noʊ][mæn] .

I	will	,	to	their	injury	,	wittingly	disclose	to	no	man	.
我	将要	,	到	他们的	受伤	,	故意	透露	到	不	男人	.

我将故意向任何人透露，以免对他们造成伤害。

[ðə; ði]['roʊmən]['peɪpəsi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəlti] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,

The	Roman	Papacy	and	the	royalty	of	St	.	Peter	,
这	罗马	教皇	和	这	皇室	的	英石	.	彼得	,

罗马教廷和圣彼得的王室，

[aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] ['helpər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ænd; ənd][tuː; tə] [meɪn'teɪn] , ['seɪvɪŋ] [maɪ]['ɔːrdər] , [ə'genst]

I	will	be	their	helper	to	defend	and	to	maintain	,	saving	my	order	,	against
我	将要	是	他们的	帮手	到	保卫	和	到	维持	,	保存	我的	命令	,	反对

[ɔːl] [men] .

all	men	.
全部	男人	.

我将帮助他们保卫和维护我的秩序，对抗所有人。

[wen] ['sʌmənd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪnəd] [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ən'les] ['hindəd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'nɑ:nɪkl]

When	summoned	to	a	Synod	I	will	come	,	unless	hindered	by	a	canonical
什么时候	被召唤	到	一个	宗教会议	我	将要	来	,	除非	受阻	经过	一个	典范

[ɪm'pedɪmənt] .

impediment	.
障碍	.

除非受到教会法上的阻碍，否则我应召参加宗教会议。

[ðə; ði] ['legət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌæpə'stɑ:lɪk] [si:] [aɪ] [wɪl] [tri:t] ['ɑ:nərəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd]['goʊɪŋ]

The	Legate	of	the	Apostolic	See	I	will	treat	honourably	in	his	coming	and	going
这	使节	的	这	使徒	看	我	将要	对待	光荣地	在	他的	未来	和	去

,

,
,

我将以礼相待宗座特使，无论他来去无常。

[ænd; ənd] [wɪl] [help] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:dz] .

and	will	help	him	in	his	needs	.
和	将要	帮助	他	在	他的	需求	.

并会帮助他解决他的需求。

['evri] [θɜ:rd] [jɪr] [aɪ] [wɪl] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] , ['i:ðər] ['pɜ:rsənəli] [ɔ:r][baɪ]

Every	third	year	I	will	visit	the	threshold	of	the	Apostles	,	either	personally	or	by
每一个	第三	年	我	将要	访问	这	临界点	的	这	使徒们	,	任何一个	亲自	或者	经过

['prɑ:ksi] ,

proxy	,
代理人	,

每隔三年，我都会亲自或委托他人前往使徒圣殿。

[ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'spenst] [baɪ][ˌæpə'stɑ:lɪk]['laɪs(ə)ns] .

unless	I	am	dispensed	by	Apostolic	licence	.
除非	我	是	分发	经过	使徒	执照	.

除非获得使徒特许。

[ðə; ði] [pə'zeʃnz] [wɪtʃ] [pər'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'pɔ:rt] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəprɪk] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sel] ,

The	possessions	which	pertain	to	the	support	of	my	Archbishopric	,	I	will	not	sell	,
这	财产	哪个	属于	到	这	支持	的	我的	大主教区	,	我	将要	不是	卖	,

[nɔ:r] [gɪv] [ə'weɪ] ,

nor	give	away	,
也不	给	离开	,

与维持我大主教职位相关的财产，我不会出售，也不会赠予。

[nɔ:r] [pledʒ] , [nɔ:r][ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fef; en'fef; en'fɪf] , [nɔ:r] ['eɪlɪəneɪt] [ɪn] ['eni] [wei] , [wɪ'ðaʊt] [fɜ:rst] [kən'sʌltɪŋ]

nor	pledge	,	nor	re	-	enfeoff	,	nor	alienate	in	any	way	,	without	first	consulting
也不	保证	,	也不	关于	-	封地	,	也不	离间	在	任何	方式	,	没有	第一的	咨询

[ðə; ði]['roʊmən] ['pɑ:ntɪf] .

the	Roman	Pontiff	.
这	罗马	教皇	.

未经罗马教宗许可，不得以任何方式抵押、再封或转让土地。

[soʊ] [help] [ˌem 'i:] , [gɑ:d] , [ænd; ənd] [ði:z] ['gɑ:dz]['hoʊli]['gɔspəlz] .

So	help	me	,	God	,	and	these	God's	Holy	Gospels	.
所以	帮助	我	,	上帝	,	和	这些	神的	圣	福音书	.

愿上帝保佑我，也保佑这些神圣的福音书。

" [ɪf] [ju:; jʊ] , [hu:] [ri:d] [ði:z] [laɪnz] , [hæd; həd] [stʊd] [baɪ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [oʊθ] ,

"	If	you	,	who	read	these	lines	,	had	stood	by	,	and	listened	to	this	oath	,
"	如果	你	,	WHO	读	这些	线条	,	有	站立	经过	,	和	听着	到	这	誓言	,

“如果你，读到这些文字的人，当时站在一旁，聆听了这誓言，

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [liːv] [ˈeni] [daʊt] [ɪn][jʊr; jər][maɪndz][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] ?

would	it	leave	any	doubt	in	your	minds	as	to	the	religion	of	the	Archbishop	?
会	它	离开	任何	怀疑	在	你的	思想	作为	到	这	宗教	的	这	大主教	?

这是否会让你们对大主教的宗教信仰产生任何怀疑?

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˈpɑːsəbli] [misˈteik] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈlɪdʒən] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

Could	you	possibly	mistake	it	for	the	religion	of	the	present	Church	of
可以	你	可能	错误	它	为了	这	宗教	的	这	展示	教会	的

['ɪŋgləndˌ] ?

England	?
英格兰	?

你有可能把它误认为是现在英国国教的宗教吗?

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˈæŋglɪkən] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [ʌv; əv] [ˈkæntərˌberi] [ˈtʃoʊzn] [ænd; ənd] [əˈpɔɪntɪd] [baɪ]

Was	the	present	Anglican	Archbishop	of	Canterbury	chosen	and	appointed	by
曾是	这	展示	圣公会	大主教	的	坎特伯雷	选定	和	任命	经过

[ðə; ði][poʊp] ?

the	Pope	?
这	教皇	?

现任坎特伯雷大主教是由教皇挑选和任命的吗?

[dɪd][hiː; hi] [teɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] [ʌv; əv] [ˈselɪbəsi] ?

Did	he	take	a	vow	of	celibacy	?
做过	他	拿	一个	发誓	的	独身	?

他发过独身誓言吗?

[dʌz] [ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˌɑːrtʃˈbɪʃəp] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ˈpʌblɪkli] [ænd; ənd] [əˈfɪʃəli] [ðæt] [hiː; hi]

Does	the	present	Archbishop	acknowledge	publicly	and	officially	that	he
做	这	展示	大主教	承认	公开	和	官方	那	他

[rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riːˈsiːvz][hɪz; ɪz][ˌdʒʊrɪsˈdɪkʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] ?

receives	his	jurisdiction	from	the	Pope	?
接收	他的	管辖权	从	这	教皇	?

现任大主教是否公开正式地承认他的管辖权来自教宗?

[dɪd][hiː; hi] [rɪˈsiːv] [ðə; ði][ˈpælɪəm] [frʌm; frəm] [roʊm] , [sent] [baɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpeɪpl] [ˈmesɪndʒəz] ?

Did	he	receive	the	Pallium	from	Rome	,	sent	by	special	Papal	messengers	?
做过	他	收到	这	钯	从	罗马	,	发送	经过	特别的	教皇	信使	?

他是否收到了由教皇特使从罗马送来的圣带?

[dɪd][hiː; hi][stænd] [ʌp] [ænd; ənd] [swer] [ɑːn][ðə; ði][ˈgɔspəlz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ˈfeɪθf(ə)l] [ænd; ənd]

Did	he	stand	up	and	swear	on	the	Gospels	that	he	would	be	faithful	and
做过	他	站立	向上	和	发誓	在	这	福音书	那	他	会	是	忠实	和

[əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ðə; ði][poʊp] ?

obedient	to	his	Lord	the	Pope	?
听话	到	他的	主	这	教皇	?

他是否站起来，对着福音书发誓，他将忠于并服从他的主——教皇?

[dɪd][hiː; hi] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə][ˈvɪzɪt] [roʊm] [ˈevri] [θriː] [ˈjɪrz] ,

Did	he	promise	to	visit	Rome	every	three	years	,
做过	他	承诺	到	访问	罗马	每一个	三	年	,

他是否承诺过每三年访问一次罗马?

[tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [lɔːrd] [ðə; ði] [poʊp] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪəsɪs] ?

to	give	his	Lord	the	Pope	an	account	of	his	diocese	?
到	给	他的	主	这	教皇	一个	帐户	的	他的	教区	?

向教皇汇报他教区的情况?

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

Nothing	of	the	kind	.
没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

[jet] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['greɪvli] [toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [breɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

Yet	we	are	gravely	told	that	there	is	no	break	between	the	Church	of	St	.
然而	我们	是	严重地	讲述	那	那里	是	不	休息	之间	这	教会	的	英石	.

['ænˌselm] ,

Anselm	,
安瑟伦	,

然而，我们却被郑重告知，圣安瑟伦教堂与……之间并无裂痕。

[ænd; ənd]['saɪmən]['læŋhæm, 'læŋəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['kɑːrdɪnl] ['fɪʃər] , [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

and	Simon	Langham	,	and	of	Cardinal	Fisher	,	on	the	one	hand	,
和	西蒙	朗廷	,	和	的	红衣主教	费舍尔	,	在	这	一	手	,

一方面是西蒙·兰汉姆，另一方面是卡迪纳尔·费舍尔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] !

and	the	Church	of	the	present	Archbishop	of	Canterbury	on	the	other	!
和	这	教会	的	这	展示	大主教	的	坎特伯雷	在	这	其他	!

而另一边则是现任坎特伯雷大主教的教会！

[waɪ] [ɑːr; ər] [ðiːz] [gʊd] [men] [soʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [blæk] [ɪz] [waɪt] ?

Why	are	these	good	men	so	exceedingly	anxious	to	prove	that	black	is	white	?
为什么	是	这些	好的	男人	所以	非常	焦虑的	到	证明	那	黑色的	是	白色的	?

为什么这些善良的人如此急于证明黑即白？

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] [ə'sɜːrt] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrt] , [ɪn] ['evri] [muːd] [ænd; ənd] [tens] , [ðæt] [θɪŋz] [moʊst]

Why	will	they	assert	and	re	-	assert	,	in	every	mood	and	tense	,	that	things	most
为什么	将要	他们	断言	和	关于	-	断言	,	在	每一个	情绪	和	紧张	,	那	事物	最多

['ɑːpəzɪt] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪk(ə)l] ,

opposite	are	identical	,
对面的	是	完全相同的	,

为什么他们会用各种语气和时态反复强调，截然相反的事物实际上是相同的？

[ænd; ənd] [θɪŋz] [moʊst] [ˌʌn'laɪk] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ?

and	things	most	unlike	are	exactly	the	same	?
和	事物	最多	与此不同	是	确切地	这	相同的	?

最不相似的事物，实际上却完全相同？

[wiː; wi] [wɪl] [diːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['kwestʃən] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['tʃæptər] .

We	will	deal	with	that	question	in	the	next	chapter	.
我们	将要	交易	和	那	问题	在	这	下一个	章	.

我们将在下一章讨论这个问题。

[ɔːl] [wiː; wi] [naʊ] [ə'fɜːrm] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [ɪz] [ə'bʌndəntli] [klɪr] [ænd; ənd] ['evɪdənt] ,

All	we	now	affirm	is	that	the	reason	is	abundantly	clear	and	evident	,
全部	我们	现在	确认	是	那	这	原因	是	大量	清除	和	明显	,

我们现在只能肯定，原因非常清楚且显而易见。

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] [ðiːz] [pə'vɜːt] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

though	little	creditable	to	these	perverters	of	history	.
尽管	小的	可信赖的	到	这些	变态者	的	历史	.

虽然这些篡改历史的人毫无可取之处。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[ðə; ði] ['ɔːkwərd] [dɪ'lemə] .
THE **AWKWARD** **DILEMMA** **.**
这 尴尬的 困境 .

尴尬的困境。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kætəlɔːg] [ʌv; əv][sɪn] , [ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][wʌn][soʊ] [dɪ'testəbl] [ɪn][ɪt'self] ,
In **the** **whole** **catalogue** **of** **sin** **,** **there** **is** **hardly** **one** **so** **detestable** **in** **itself** **,**
在 这 所有的 目录 的 罪 , 那里 是 几乎 一 所以 可恨 在 本身 ,

在所有罪恶之中，几乎没有哪一种罪恶本身就如此令人憎恶。

[ɔːr][soʊ] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪ'fekts] , [æz; əz][ðə; ði][sɪn][ʌv; əv] ['herəsi] .
or **so** **withering** **in** **its** **effects** **,** **as** **the** **sin** **of** **heresy** **.**
或者 所以 枯萎 在 它是 效果 , 作为 这 罪 的 异端 .

或者说，其影响之深远，堪比异端之罪。

['kɑːnsɪkwentli] ,
Consequently **,**
最后 ,

最后，

[ðoʊ] [wiː; wi] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [lʌv] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
though **we** **feel** **a** **great** **love** **as** **well** **as** **a** **great** **interest** **in** **the** **Church** **in**
尽管 我们 感觉 一个 伟大的 爱 作为 出色地 作为 一个 伟大的 兴趣 在 这 教会 在
['ɪŋgləndˌ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]
England **during** **the** **thousand** **years** **in** **which** **she** **formed** **a** **part** **of** **the** **Church** **of**
英格兰 期间 这 千 年 在 哪个 她 形成 一个 部分 的 这 教会 的
[gɑːd] ,
God **,**
上帝 ,

尽管我们对英国教会怀有深厚的感情，并对它作为上帝教会一部分的那一千年历史抱有浓厚的兴趣，

[wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz][baɪ] [lɔː]
we **can** **have** **little** **love** **for** **the** **present** **Church** **of** **England** **,** **as** **by** **law**
我们 能 有 小的 爱 为了 这 展示 教会 的 英格兰 , 作为 经过 法律
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established **,**
已确立的 ,

我们对现行的英国国教（根据法律规定）很难抱有多少好感。

[kʌt] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊnli] [truː] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] [kraɪst] , [ðə; ði] [ɪn'kɑːrnət] [gɑːd] ,
cut **off** **,** **as** **she** **is** **,** **from** **the** **only** **true** **Church** **,** **which** **Christ** **,** **the** **Incarnate** **God** **,**
切 离开 , 作为 她 是 , 从 这 仅有的 真的 教会 , 哪个 基督 , 这 体现 上帝 ,

她与唯一真正的教会——基督，道成肉身的上帝——隔绝了。

[wʌz; wəz] [pliːzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['wɪzdəm] [tuː; tə] [bɪld] [ə'pɑːn][ˌes 'tiː] . ['piːtər] ,
was **pleased** **in** **His** **infinite** **wisdom** **to** **build** **upon** **St** **.** **Peter** **,**
曾是 高兴 在 他的 无限 智慧 到 建造 之上 英石 . 彼得 ,

祂以无限的智慧，乐于在圣彼得的事业上继续发展。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [sə'blaɪm] ['ɑːfɪs] ,
and **upon** **those** **who** **should** **succeed** **him** **in** **his** **sublime** **office** **,**
和 之上 那些 WHO 应该 成功 他 在 他的 升华 办公室 ,

以及那些将继承他崇高职位的人，

[ænd; ənd] [huː] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [kə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ruːl] ['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɑːk] ,
and **who** **have** **received** **the** **Divine** **Commission** **to** **rule** **over** **the** **entire** **flock** **,**
和 WHO 有 已收到 这 神圣的 委员会 到 规则 超过 这 全部的 群 ,

他们领受了神圣的使命，要治理整个羊群。

[tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ,
to **hold** **the** **keys** **of** **the** **kingdom** **of** **heaven** **,**
到 抓住 这 钥匙 的 这 王国 的 天堂 ,

掌握天国的钥匙，

[ænd; ənd][tuː; tə][kənˈfɜːrm][ðer; ðər] [ˈbreðrən] [tuː; tə][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][taɪm] .

and	to	confirm	their	brethren	to	the	end	of	time	.
和	到	确认	他们的	弟兄们	到	这	结尾	的	时间	.

并使他们弟兄们坚定信仰，直到世界的末了。

[bɪˈsaɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[ə; eɪ] [ˈkerf(ə)l] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ənd][ˈdʒenəsɪs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈprez(ə)nt][ˈæŋglɪkən]

a	careful	study	of	the	origin	and	genesis	of	the	present	Anglican
一个	小心	学习	的	这	起源	和	创世纪	的	这	展示	圣公会

[ɪˈstæblɪʃmənt] [ɪz] [ˈskersli] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ˌpriːdɪˈspoʊz] [ˈeni] [wʌn] [pərˈtɪkjələrli] [ɪn][ɪts] [ˈfeɪvər] .

Establishment	is	scarcely	calculated	to	predispose	any	one	particularly	in	its	favour	.
建立	是	几乎	计算	到	易感	任何	一	特别	在	它是	偏爱	.

仔细研究现今英国国教的起源和发展历程，很难让人对其产生特别好感。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈkæθlɪks] [ˈoʊnli] [huː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] [ˈbaɪəst] [əˈpɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ,

It	is	not	Catholics	only	who	might	be	thought	biased	upon	such	a	point	,
它	是	不是	天主教徒	仅有的	WHO	可能	是	想法	有偏见的	之上	这样的	一个	观点	,

并非只有天主教徒才会被认为在这个问题上抱有偏见，

[bʌt; bət] [ˈʌðər] [ˈɔːlsoʊ] [huː] [fiːl] [ðɪs] .

but	others	also	who	feel	this	.
但	其他的	还	WHO	感觉	这	.

但也有人有这种感觉。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [prɪˈsaɪsli] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][men] , [ˌʌnəˈfektɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈɪntrəst] [ˈiːðər] [wei] ,

In	fact	,	it	is	precisely	impartial	men	,	unaffected	by	any	interest	either	way	,
在	事实	,	它	是	恰恰	公正	男人	,	不受影响	经过	任何	兴趣	任何一个	方式	,

事实上，正是这些公正无私的人，不受任何利益的影响。

[huː] [moʊst] [ˈfʊli] [ˈriːəlaɪz][frʌm; frəm] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈʃeɪdi] [bɪˈgɪnɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz]

who	most	fully	realise	from	what	a	very	shady	beginning	the	new	state	of	things
WHO	最多	完全	意识到	从	什么	一个	非常	阴凉	开始	这	新的	状态	的	事物

[əˈroʊz] .

arose	.
出现	.

最能充分认识到新局面是从一个非常不光彩的开端发展而来的。

[æz; əz][sɜːr] [ˈɔːˌbɔrn] [ˈmɔːrgən] [pʊts] [ˌaɪ ˈtiː] , " [ˈevri] [ˈstuːd(ə)nt][ʌv; əv] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [noʊz] [ðæt] ,

As	Sir	Osborne	Morgan	puts	it	,	"	Every	student	of	English	history	knows	that	,
作为	先生	奥斯本	摩根	放置	它	,	"	每一个	学生	的	英语	历史	知道	那	,

正如奥斯本·摩根爵士所说，“每个学习英国历史的学生都知道这一点”，

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈveri] [bæd] [kɪŋ] [hæd; həd][nɑːt] [ˈfɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈprɪti] [ˈwʊmən] ,

if	a	very	bad	king	had	not	fallen	in	love	with	a	very	pretty	woman	,
如果	一个	非常	坏的	国王	有	不是	倒下	在	爱	和	一个	非常	漂亮的	女士	,

如果一个非常糟糕的国王没有爱上一个非常漂亮的女人，

[ænd; ənd] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [get] [dɪˈvɔːrst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ænd; ənd] [ˈeldərli] [waɪf] ,

and	desired	to	get	divorced	from	his	plain	and	elderly	wife	,
和	想要的	到	得到	离婚	从	他的	清楚的	和	老年	妻子	,

他渴望与相貌平平、年纪较大的妻子离婚。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kəmˈpeld] [ə; eɪ]['sɜːrv(ə)l] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] ,

and	if	he	had	not	compelled	a	servile	Parliament	to	carry	out	his	wishes	,
和	如果	他	有	不是	被迫	一个	奴性的	议会	到	携带	出去	他的	愿望	,

[ðer; ðər] [wʊd] ,

there	would	,
那里	会	,

如果他没有强迫一个唯唯诺诺的议会执行他的意愿，那么，

[ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɑːbə'bɪləti] , ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] [ɔːl] .

in	all	human	probability	,	never	have	been	an	Established	Church	at	all	.
在	全部	人类	可能性	,	绝不	有	到过	一个	已确立的	教会	在	全部	.

从人类的角度来看，它从来就不是一个国教。

" [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['klɜːrdʒimən] ,

"	This	gentleman	is	a	Protestant	,	and	the	son	of	a	Protestant	clergyman	,
"	这	绅士	是	一个	新教	,	和	这	儿子	的	一个	新教	牧师	,

这位先生是新教徒，也是一位新教牧师的儿子。

[soʊ] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːrbər] [noʊ] ['speʃ(ə)l] ['liːnɪŋz] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

so	we	may	be	quite	sure	that	he	harbours	no	special	leanings	towards	us	,
所以	我们	可能	是	相当	当然	那	他	港口	不	特别的	倾向	向	我们	,

因此我们可以相当肯定，他对我们没有任何特殊偏袒。

[jet] [hiː; hi] [spiːks] [ɪm'pɑːrʃəli] [æz; əz] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [nɑːt] ['oʊnli] [riːd] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

yet	he	speaks	impartially	as	one	who	has	not	only	read	history	,
然而	他	说话	秉公	作为	一	WHO	有	不是	仅有的	读	历史	,

但他能以公正的口吻发言，因为他不仅读过历史，

[bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['kʌlərd] ['spektəklz] .

but	read	it	without	coloured	spectacles	.
但	读	它	没有	有色	眼镜	.

但请摘下有色眼镜来阅读它。

[pər'hæps] [lɔːrd] [mə'kɔːli] [pʊts] [ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] ['blʌntli] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ,

Perhaps	Lord	Macaulay	puts	the	case	as	bluntly	as	any	one	,
也许	主	麦考利	放置	这	案件	作为	直截了当地	作为	任何	一	,

或许麦考利勋爵的表述比任何人都更加直白。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kwoʊt] [hɪm; ɪm] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz] [noʊ] ['kæθlɪk] ,

and	we	may	as	well	quote	him	because	he	,	too	,	was	no	Catholic	,
和	我们	可能	作为	出色地	引用	他	因为	他	,	也	,	曾是	不	天主教	,

我们不妨引用他的话，因为他也不是天主教徒。

[ænd; ənd] [held] [noʊ] [briːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] .

and	held	no	brief	for	the	Church	of	Rome	.
和	握住	不	简短的	为了	这	教会	的	罗马	.

并且没有为罗马教会辩护。

[ðɪs] ['brɪliənt] ['raɪtər] , [huː] [wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [æn; ən] [hɪ'stɔːriən] [bɪ'fɔːr] [ɔːl] [θɪŋz] ,

This	brilliant	writer	,	who	was	,	perhaps	,	an	historian	before	all	things	,
这	杰出的	作家	,	WHO	曾是	,	也许	,	一个	历史学家	前	全部	事物	,

这位才华横溢的作家，或许首先是一位历史学家，

[telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] , [nɑːt] [ʌv; əv] [θriː] [seɪnts]

tells	us	that	the	work	of	the	Reformation	was	the	work	,	not	of	three	saints
讲述	我们	那	这	工作	的	这	宗教改革	曾是	这	工作	,	不是	的	三	圣徒

,

,

,

这告诉我们，宗教改革的工作并非仅仅是三位圣徒的工作。

[nɔːr] ['iːv(ə)n] [ʌv; əv] [θriː] ['ɔːrd(ə)neri] ['diːsnt] [men] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [θriː] [noʊ'tɔːriəs] ['mɜːdəəz] !

nor	even	of	three	ordinary	decent	men	,	but	of	three	notorious	murderers	!
也不	甚至	的	三	普通的	体面的	男人	,	但	的	三	臭名昭著	杀人犯	!

甚至不是三个普通的正直男人，而是三个臭名昭著的杀人犯！

[ðiːz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['aʊər; ɑːr] [wɜːrdz] , [bʌt; bət] [mə'kɔːliz] ,

These	are	not	our	words	,	but	Macaulay's	,
这些	是	不是	我们的	字	,	但	麦考利	,

这些话不是我们说的，而是麦考利说的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊər; ɑːr] [fɔːlt] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] .

and	it	is	not	our	fault	if	this	is	his	reading	of	history	.
和	它	是	不是	我们的	过错	如果	这	是	他的	阅读	的	历史	.

如果这是他对历史的解读，那也不是我们的错。

[wiː; wi] ['mɪrli] ['sʌmən] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] ['wɪtnəs] .

We	merely	summon	him	as	a	Protestant	witness	.
我们	仅仅	召唤	他	作为	一个	新教	证人	.

我们只是以基督教新教证人的身份传唤他。

[hiː; hi] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [steɪts] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [wʌz; wəz] " [bɪ'gʌn] [baɪ] ['henri]

He	calmly	and	deliberately	states	that	the	Reformation	was	"	begun	by	Henry
他	平静地	和	故意地	各州	那	这	宗教改革	曾是	"	开始	经过	亨利

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

VIII	.	,
八	.	,

他冷静而坚定地指出，宗教改革“是由亨利八世开始的”。

[ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz] ; [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] [baɪ]['sʌməsit, -set] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv]

the	murderer	of	his	wives	;	was	continued	by	Somerset	,	the	murderer	of
这	凶手	的	他的	妻子们	;	曾是	持续	经过	萨默塞特郡	,	这	凶手	的

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ;

his	brother	;
他的	兄弟	;

杀害妻子的凶手；其兄长萨默塞特被其杀害，继承了他的遗志；

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] [baɪ] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ðə; ðɪ] ['mɜːrdərər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gest] " .

and	was	completed	by	Elizabeth	,	the	murderer	of	her	guest	"	.
和	曾是	完全的	经过	伊丽莎白	,	这	凶手	的	她	客人	"	.

并由杀害她客人的伊丽莎白完成”。

[nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ɔː'spɪʃəs] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [ænd; ənd] ['skersli]

Not	a	very	auspicious	beginning	,	it	must	be	confessed	,	and	scarcely
不是	一个	非常	吉祥	开始	,	它	必须	是	坦白	,	和	几乎

[sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] .

suggestive	of	the	Divine	afflatus	.
暗示性的	的	这	神圣的	灵感	.

必须承认，这并不是一个吉利的开端，也很难让人联想到神圣的灵感。

[ðoʊz] [huː] [plaːntid][ðə; ðɪ] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] [juːst] [noʊ] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [ɪn'flɪkt] [deθ] .

Those	who	planted	the	Catholic	Church	used	no	violence	,	and	did	not	inflict	death	.
那些	WHO	已种植	这	天主教	教会	用过的	不	暴力	,	和	做过	不是	造成	死亡	.

那些建立天主教会的人没有使用暴力，也没有造成死亡。

[noʊ] ! [ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [ðeɪ] [ɪn'dʊrd] [deθ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [blʌd] [bɪ'keɪm] [ðə; ðɪ] [siːd] [ʌv; əv]

No	!	on	the	contrary	,	they	endured	death	,	and	their	blood	became	the	seed	of
不	!	在	这	相反	,	他们	忍受	死亡	,	和	他们的	血	成为	这	种子	的

[ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

the	Church	.
这	教会	.

不！恰恰相反，他们忍受了死亡，他们的鲜血成为了教会的种子。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['stɔːri] .

And	that	is	quite	another	story	.
和	那	是	相当	其他	故事	.

而那又是另一个故事了。

[ɪn] ['fɔːrmər] [deɪz] ['evri] [wʌn] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv]

In	former	days	every	one	admitted	the	present	Anglican	Church	to	be	the	child	of
在	以前的	天	每一个	一	承认	这	展示	圣公会	教会	到	是	这	孩子	的

[ðə; ði] [ˌrefər'meɪʃn] .

the	Reformation	.
这	宗教改革	.

过去，人人都承认现在的英国国教是宗教改革的产物。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [tuː; tə] [kwoʊt] [ðə; ði] ['prɑːtɪstənt] [hɪ'stɔːriən] , [tʃaɪld] , " [æz; əz] [kəm'pliːtli] [ðə; ði]

It	was	,	to	quote	the	Protestant	historian	,	Child	,	"	as	completely	the
它	曾是	,	到	引用	这	新教	历史学家	,	孩子	,	"	作为	完全地	这

[kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . ,

creation	of	Henry	VIII	.	,
创建	的	亨利	八	.	,

用新教历史学家柴尔德的话来说，这"完全是亨利八世的杰作"。

['ɛdwɝdz] ['kaʊns(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [æz; əz]['sæksn] ['prɑːtɪstəntɪzəm] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['luːθər] .

Edward's	Council	,	and	Elizabeth	as	Saxon	Protestantism	was	of	Luther	.
爱德华的	理事会	,	和	伊丽莎白	作为	撒克逊	新教	曾是	的	路德	.

爱德华的议会，以及伊丽莎白一世，作为撒克逊新教的代表人物，是路德。

" [bʌt; bət] [naʊ] ?

"	But	now	?
"	但	现在	?

但现在呢?

[oʊ] ! [naʊ] , " [naʊs] ['eɪvn] - [taʊt] ['sɛlə] , " [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

Oh	!	now	,	"	nous	avons	changé	tout	cela	,	"	and	history	has	received	a
哦	!	现在	,	"	我们	雅芳	-	兜售者	塞拉	,	"	和	历史	有	已收到	一个

['toʊtəli] ['dɪfrənt] ['setɪŋ] .

totally	different	setting	.
完全	不同的	环境	.

哦！现在，“nous avons changé tout cela”，历史的格局完全不同了。

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋglɪkənz] , [ɪn] [ðiːz] ['mɑːdərn] [taɪmz] ,

A	certain	section	of	Anglicans	,	in	these	modern	times	,
一个	肯定	部分	的	圣公会教徒	,	在	这些	现代的	时代	,

在当今时代，部分英国国教徒

[ɑːr; ər] ['leɪbərɪŋ] [hɑːrd][tuː; tə] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [treɪs]

are	labouring	hard	to	persuade	themselves	and	others	that	they	can	trace
是	劳动	难的	到	说服	他们自己	和	其他的	那	他们	能	痕迹

[ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] .

their	Church	back	to	the	time	of	St	.	Augustine	.
他们的	教会	后退	到	这	时间	的	英石	.	奥古斯丁	.

他们正努力说服自己和他人，他们的教会可以追溯到圣奥古斯丁时代。

[ðeɪ] [wɪl] [baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'laʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] .

They	will	by	no	means	allow	that	they	started	into	being	only	in	the	sixteenth	century	.
他们	将要	经过	不	方法	允许	那	他们	开始	进入	存在	仅有的	在	这	第十六	世纪	.

他们绝不会承认自己只是在十六世纪才出现的。

[ɪn][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [pə'θetɪk] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['strenjuəs] ['efərts] [ðeɪ] [meɪk] ,

In	fact	,	it	is	quite	pathetic	to	watch	the	strenuous	efforts	they	make	,
在	事实	,	它	是	相当	可怜的	到	手表	这	费力的	努力	他们	制作	,

事实上，看着他们付出的艰辛努力，真是令人感到悲哀。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'strævəgənt] [miːnz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] ,

and	the	extravagant	means	to	which	they	have	recourse	,
和	这	靡	方法	到	哪个	他们	有	追索权	,

以及他们所采取的奢靡手段，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lʌl] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]

in	order	to	lull	themselves	into	the	peaceful	enjoyment	of	so	sweet	and
在	命令	到	麻痹	他们自己	进入	这	和平	享受	的	所以	甜的	和

[kən'səulin][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] .

consoling	a	delusion	.
安慰	一个	错觉	.

为了让自己沉浸在如此甜蜜和令人安慰的错觉的平静享受中。

[ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['kændɪd] ['stʌdi] [ʌv; əv][pæst]['hɪstri; 'hɪstəri][mʌst; məst] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]

A	delusion	which	a	candid	study	of	past	history	must	sooner	or	later
一个	错觉	哪个	一个	坦率	学习	的	过去的	历史	必须	很快	或者	之后

['ruːθləsli] [dɪ'spel] ,

ruthlessly	dispel	,
无情地	打消	,

诚实地研究过往历史，迟早会无情地戳破这种错觉。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɪn][fækt][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	which	has	not	a	shred	of	foundation	in	fact	to	support	it	.
和	哪个	有	不是	一个	撕碎	的	基础	在	事实	到	支持	它	.

事实上，这种说法没有任何事实依据。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [waɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['æbsəluːt] [əb'sɜːrdəti] , [ðiːz]

But	we	promised	to	point	out	why	,	in	spite	of	its	absolute	absurdity	,	these
但	我们	承诺	到	观点	出去	为什么	,	在	尽管如此	的	它是	绝对	荒谬	,	这些

[gʊd] [men] ,

good	men	,
好的	男人	,

但我们承诺会指出，尽管这完全荒谬，但这些好人为什么

[laɪk] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

like	the	Bishop	of	London	,
喜欢	这	主教	的	伦敦	,

就像伦敦主教那样，

[pər'sɪst] [ɪn] [rɪ'piːtɪŋ] [ænd; ənd] [riː'steɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['evər] - [ɪn'kriːsɪŋ] ['viːəməns] [ðæt] [ðer; ðər]

persist	in	repeating	and	restating	with	ever	-	increasing	vehemence	that	there
坚持	在	重复	和	重述	和	曾经	-	增加	激烈	那	那里

[hæz; həz] [bɪn] [noʊ] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

has	been	no	break	in	the	continuity	,
有	到过	不	休息	在	这	连续性	,

坚持不懈地反复强调，而且语气越来越强烈，强调这种连续性从未中断过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [biːd]

and	that	the	present	Church	of	England	is	one	with	the	Church	of	St	.	Bede
和	那	这	展示	教会	的	英格兰	是	一	和	这	教会	的	英石	.	贝德

,

,

,

并且，现在的英国国教与圣比德教会是一体的。

[ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʌnstən] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['ænˌselm] , [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['tɔməs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʌðər] [prɪ] -

of	St	.	Dunstan	,	of	St	.	Anselm	,	of	St	.	Thomas	,	and	of	other	pre	-
的	英石	.	邓斯坦	,	的	英石	.	安瑟伦	,	的	英石	.	托马斯	,	和	的	其他	预	-

[ˌrefər'meɪʃn] ['hɪroʊz] ;

Reformation	heroes	;
宗教改革	英雄	;

圣邓斯坦、圣安瑟伦、圣托马斯以及其他宗教改革前英雄的事迹；

[ðoʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋst] [ðiːz] ['glɔːriəs] [oʊld]

though	they	must	surely	know	that	there	is	not	one	amongst	these	glorious	old
尽管	他们	必须	一定	知道	那	那里	是	不是	一	在	这些	辉煌	老的

['kæθlɪk] [seɪnts] [huː] [wʊd] [nɑːt][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['suːnər] [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪk]

Catholic	saints	who	would	not	a	thousand	times	sooner	have	gone	to	the	stake
天主教	圣徒	WHO	会	不是	一个	千	时代	很快	有	已消失	到	这	赌注

[ænd; ənd] [bɪn] [bɜːrnt] [ə'laɪv] ,

and	been	burnt	alive	,
和	到过	烧焦的	活	,

但他们肯定知道，这些光荣的古老天主教圣人中，没有一个人不想被绑在火刑柱上活活烧死一千次。

[ðæn; ðən][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

than	have	accepted	the	Thirty	-	nine	Articles	,
比	有	公认	这	三十	-	九	文章	,

比接受《三十九条条款》的人更多，

[ɔːr][ðæn; ðən][hæv; həv][dʒɔɪnd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs]

or	than	have	joined	the	present	Bishop	of	London	in	any	of	his	religious
或者	比	有	加入	这	展示	主教	的	伦敦	在	任何	的	他的	宗教

['sɜːrvɪsɪz] .

services	.
服务	.

或者曾参加过现任伦敦主教的任何宗教仪式。

[waɪ] [duː] ['æŋglɪkənz] [meɪk] [sʌtʃ] [hə'roʊɪk] ['efərts] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst] ?

Why	do	Anglicans	make	such	heroic	efforts	to	connect	their	Church	with	the	past	?
为什么	做	圣公会教徒	制作	这样的	英勇	努力	到	连接	他们的	教会	和	这	过去的	?

为什么圣公会教徒要如此努力地将他们的教会与过去联系起来?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [æd'væns] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ['θiːəri] ?

Why	do	they	advance	an	impossible	theory	?
为什么	做	他们	进步	一个	不可能的	理论	?

他们为什么要提出一个不可能的理论?

[waɪ] [wɪl] [ðeɪ] ['stʌbərnli] [ə'fɜːrm] [wʌt] ['hɪstri; 'hɪstəri] ['ʌtərli] [dɪ'naɪz] ?

Why	will	they	stubbornly	affirm	what	history	utterly	denies	?
为什么	将要	他们	固执地	确认	什么	历史	完全地	否认	?

他们为何要固执地坚持历史完全否定的事情?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [ə'sɜːrt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['emfəsɪs] ,

Why	do	they	assert	,	and	with	such	emphasis	,
为什么	做	他们	断言	,	和	和	这样的	强调	,

他们为何如此断言，并且如此强调?

[wʌt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv][ðə; ði] ['hɑːrdiˌhʊd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ?

what	no	one	but	they	themselves	have	the	hardihood	to	believe	?
什么	不	一	但	他们	他们自己	有	这	坚韧	到	相信	?

除了他们自己，没人有胆量相信什么?

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[fɔːr; fər] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wɪl] [ɪn'duːs] [ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn][tuː; tə][græsp][æt; ət][ə; eɪ]

For	precisely	the	same	reason	that	will	induce	a	drowning	man	to	grasp	at	a
为了	恰恰	这	相同的	原因	那	将要	诱导	一个	溺水	男人	到	抓牢	在	一个

[strɔː] .

straw	.
稻草	.

原因与溺水者会抓住稻草的原因完全相同。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈriːəlaɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] ,

In	short	,	because	even	if	they	did	not	realise	it	before	,
在	短的	,	因为	甚至	如果	他们	做过	不是	意识到	它	前	,

简而言之，因为即使他们之前没有意识到这一点，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈveri] [pəˈzɪʃ(ə)n] [dɪˈpendz] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈbiːɪŋ]

they	are	now	beginning	to	see	that	their	very	position	depends	upon	their	being
他们	是	现在	开始	到	看	那	他们的	非常	位置	取决于	之上	他们的	存在

[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [keɪs] [fɔːr; fər][ˌkɑːntɪˈnuːəti] .

able	to	make	out	some	sort	of	case	for	continuity	.
有能力的	到	制作	出去	一些	种类	的	案件	为了	连续性	.

他们现在开始意识到，他们的处境取决于他们能否提出某种延续性的理由。

[ðeɪ] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ˈɪŋgləndˌ] [bɪˈgæn] [ɪn][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ]

They	realise	that	to	admit	that	the	Church	of	England	began	in	the	sixteenth
他们	意识到	那	到	承认	那	这	教会	的	英格兰	开始	在	这	第十六

[ˈsentʃəri] [ɪz] [ˈsɪmpli] [tuː; tə] [kʌt] [ðə; ði] [graʊnd] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [ðer; ðər] [fiːt] .

century	is	simply	to	cut	the	ground	from	underneath	their	feet	.
世纪	是	简单地	到	切	这	地面	从	下	他们的	脚	.

他们意识到，承认英国国教始于十六世纪，就等于拔掉了自己脚下的土地。

['ðerfɔːr] , ['pjʊrli] [ɪn][self] - [dɪˈfens] , [ðeɪ] [fiːl] [ðəmˈselvz] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

Therefore	,	purely	in	self	-	defence	,	they	feel	themselves	constrained	to	cling	to	the
所以	,	纯粹	在	自己	-	防御	,	他们	感觉	他们自己	受限	到	黏着	到	这

[ˌkɑːntɪˈnuːəti] ['θiːəri] .

continuity	theory	.
连续性	理论	.

因此，纯粹出于自卫，他们感到自己不得不坚持连续性理论。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][əbˈsɜːrd] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈʌnhisˈtɔːrikəl] ,

It	may	be	absurd	,	it	may	be	unhistorical	,
它	可能	是	荒诞	,	它	可能	是	非历史性的	,

这或许荒谬，或许不符合历史，

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] [ˈʌtərli] [rɪˈpjuːdiˌeɪtid][baɪ] [ˈevri] [ɪmˈpɑːrʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˈɑːnɪst]

it	may	be	impossible	and	utterly	repudiated	by	every	impartial	and	honest
它	可能	是	不可能的	和	完全地	被否认	经过	每一个	公正	和	诚实的

[mæn] .

man	.
男人	.

这或许是不可能的，而且会被所有公正诚实的人彻底否定。

[ðæt] [ˈkænɑːt] [biː; bi] [helpt] .

That	cannot	be	helped	.
那	不能	是	帮助	.

这也没办法。

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l][ɔːr][nɑːt][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ; [truː] [ɔːr] [fɔːls] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veri] [ɪgˈzɪstəns]

Impossible	or	not	impossible	;	true	or	false	,	it	is	necessary	for	their	very	existence
不可能的	或者	不是	不可能的	;	真的	或者	错误的	,	它	是	必要的	为了	他们的	非常	存在

, [soʊ] [ðæt] ,

,	so	that	,
,	所以	那	,

无论是否可能；无论真假，这对于它们的生存都是必要的，因此，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][æt; ət][ə; eɪ] [strɔː] , [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː]['kænɑːt] ['pɑːsəbli]

just	as	a	drowning	man	catches	at	a	straw	,	though	it	cannot	possibly
只是	作为	一个	溺水	男人	捕获物	在	一个	稻草	,	尽管	它	不能	可能

[səˈpɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

support	him	,
支持	他	,

就像溺水者抓住一根稻草，尽管它根本不可能支撑他的重量一样。

[soʊ][duː] [ðiːz] [moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] - [prest] [men] [klʌtʃ] [æt; ət][ænd; ənd] [klɪŋ]

so	do	these	most	unfortunate	and	hardly	-	pressed	men	clutch	at	and	cling
所以	做	这些	最多	不幸	和	几乎	-	按下	男人	离合器	在	和	黏着

[tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] .

to	the	hollow	theory	of	continuity	.
到	这	空洞的	理论	的	连续性	.

所以，这些最不幸、最无所事事的人，只能紧紧抓住空洞的连续性理论不放。

['sʌmtaɪmz] , [wen] [ɔːf][ðer; ðər] [gɑːrd] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [les] ['kɔːʃəs] [muːd] , [ðeɪ] [wɪl] [kən'fes]

Sometimes	,	when	off	their	guard	,	and	in	a	less	cautious	mood	,	they	will	confess
有时	,	什么时候	离开	他们的	警卫	,	和	在	一个	较少的	谨慎	情绪	,	他们	将要	承认

[æz; əz] [mʌtʃ] [ðəm'selvz] .

as	much	themselves	.
作为	很多	他们自己	.

有时，当他们放松警惕、不那么谨慎的时候，他们自己也会承认这一点。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [mɔːr] , [wiː; wi][kæn; kən] [prə'veɪd] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

And	what	is	more	,	we	can	provide	our	readers	with	an	instance	of
和	什么	是	更多的	,	我们	能	提供	我们的	读者	和	一个	实例	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] .

such	a	confession	.
这样的	一个	忏悔	.

而且，我们还可以向读者提供一个这样的忏悔实例。

['meni] [wɪl] [wel] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['æŋglɪkən] [dɪ'vaɪn] , [neɪmd]

Many	will	well	remember	a	well	-	known	and	distinguished	Anglican	divine	,	named
许多	将要	出色地	记住	一个	出色地	-	已知	和	杰出的	圣公会	神圣的	,	命名

['kænən] ['mælkəm] [mə'kɔːl] .

Canon	Malcolm	MacColl	.
佳能	马尔科姆	麦科尔	.

许多人都会记得一位名叫马尔科姆·麦克科尔的著名杰出的英国圣公会神职人员。

[hiː; hi][daɪd][ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'genst]

He	died	a	few	years	ago	,	and	we	do	not	wish	to	say	anything	against
他	死亡	一个	很少	年	前	,	和	我们	做	不是	希望	到	说	任何事物	反对

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他几年前去世了，我们不想说他的任何坏话。

[wel] , [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['spektəɪtər] [ɪn] - .

Well	,	he	wrote	to	The	Spectator	in	1900	.
出色地	,	他	写道	到	这	旁观者	在	-	.

他于 1900 年给《旁观者》杂志写过信。

[hɪz; ɪz] ['letər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv] 22nd [dɪ'sembər] [fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] .

His	letter	may	be	seen	in	the	issue	of	22nd	December	for	that	year	.
他的	信	可能	是	已见	在	这	问题	的	22nd	十二月	为了	那	年	.

他的信件刊登在当年12月22日的报纸上。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi] [meɪks] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [əd'mɪʃ(ə)n] :

In	the	course	of	this	letter	he	makes	the	following	admission	:
在	这	课程	的	这	信	他	制作	这	下列的	入学	:

他在信中承认了以下事实：

[hiː; hi] [di'klɛəz] [ðæt] " [tuː; tə] [kən'siːd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['stɑːrts][frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪn]

he	declares	that	"	to	concede	that	the	Church	of	England	starts	from	the	reign
他	声明	那	"	到	承认	那	这	教会	的	英格兰	开始	从	这	在位

[ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

of	Henry	VIII	.
的	亨利	八	.

他宣称“承认英国国教始于亨利八世统治时期”。

[ɔːr] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɪz][tuː; tə] [səˈrendər] [ðə; ði] [hoʊl] [graʊnd] [ʌv; əv] [ˈkɑːntrəvɜːrsi] [wɪð; wɪθ] [roʊm] .

or	Elizabeth	is	to	surrender	the	whole	ground	of	controversy	with	Rome	.
或者	伊丽莎白	是	到	投降	这	所有的	地面	的	争议	和	罗马	.

否则，伊丽莎白将放弃与罗马之间所有争论的根基。

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːz] ,

A	Church	,	"	he	continues	,
一个	教会	,	"	他	继续	,

“一座教堂，”他继续说道，“

" [wɪtʃ] [ˈkænɑːt] [treɪs] [ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːnθ] [ˈsentʃəri] [ɪz] [ˈɑːbviəsli] [nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

"	which	cannot	trace	its	origin	beyond	the	sixteenth	century	is	obviously	not	the	Church
"	哪个	不能	痕迹	它是	起源	超过	这	第十六	世纪	是	明显地	不是	这	教会

[wɪtʃ] [kraɪst] [ˈfaʊndɪd] .

which	Christ	founded	.
哪个	基督	创立	.

“其起源无法追溯到十六世纪以前的教会，显然不是基督创立的教会。”

" [ðə; ði] [leɪt] [ˈæŋglɪkən] [ˈkænən] [məˈkɔːl] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈpɜːrfɪktli] [raɪt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	The	late	Anglican	Canon	MacColl	is	,	of	course	,	perfectly	right	,	and	his
"	这	晚的	圣公会	佳能	麦科尔	是	,	的	课程	,	完美	正确的	,	和	他的

[ˈɪnfərəns] [ɪz] [ˈstrɪktli] [ˈlɑːdʒɪk(ə)l] .

inference	is	strictly	logical	.
推理	是	严格	逻辑	.

“已故的圣公会教士麦克科尔当然完全正确，他的推论也完全合乎逻辑。”

[ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [haʊˈevər] [ˈhaɪli] [rɪˈspektəbl] [ænd; ənd] [haʊˈevər] [ˈrɪtʃli] [ɪnˈdaʊd] , [wɪtʃ] [keɪm] [ˈɪntuː]

A	Church	,	however	highly	respectable	and	however	richly	endowed	,	which	came	into
一个	教会	,	然而	高度	可敬	和	然而	丰富	捐赠	,	哪个	来了	进入

[ɪgˈzɪstəns] [ˈoʊnli][wʌn] ,

existence	only	1	,
存在	仅有的	1	,

一座教堂，无论多么受人尊敬，无论多么富有，只要它只存在了1年，

- [ˈjɪrz] [ˈæftər] [kraɪst] , [keɪm] [ˈɪntuː] [ɪgˈzɪstəns] [dʒʌst][wʌn] , - [ˈjɪrz] [tuː] [leɪt] ,

500	years	after	Christ	,	came	into	existence	just	1	,	500	years	too	late	,
-	年	后	基督	,	来了	进入	存在	只是	1	,	-	年	也	晚的	,

基督诞生500年后，它出现了，却晚了1500年。

[ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [baɪ] [ˈeni] [ˌɪntəˈlektʃuəl] [məˈnuːvərɪŋ] [ɔːr] [ˈstretʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][biː; bi]

and	cannot	by	any	intellectual	manoeuvring	or	stretching	of	the	imagination	be
和	不能	经过	任何	知识分子	机动	或者	伸展	的	这	想像力	是

[aɪˈdentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [tʃɜːrtʃ] [ɪˈstæblɪʃt] [baɪ] [kraɪst] [wʌn] ,

identified	with	the	one	Church	established	by	Christ	1	,
已识别	和	这	一	教会	已确立的	经过	基督	1	,

并且无论通过任何智力上的诡辩或想象力的发挥，都不能将其与基督所建立的唯一教会相提并论。

- [ˈjɪrz] [ˈɜːrliər] .

500	years	earlier	.
-	年	早些时候	.

500年前。

[ˈkɑːnsɪkwentli] [ˈevri] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋglɪkən] [kəˈmjuːnəti] [faindz] [hɪmˈself] , [nɑːlənz][ˈvoʊlɛnz] ,

Consequently	every	member	of	the	Anglican	community	finds	himself	,	nolens	volens	,
最后	每一个	成员	的	这	圣公会	社区	发现	他自己	,	诺伦斯	沃伦斯	,

因此，圣公会社群的每一位成员都发现自己，nolens volens，

[ɪmˈpeɪld] [ɑːn][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] ['fraɪtf(ə)l] [dɪˈlemə] .

impaled	on	the	horns	of	a	truly	frightful	dilemma	.
刺穿	在	这	角	的	一个	真的	可怕	困境	.

陷入了真正可怕的困境之中。

[fɔːr; fər] ['iːðər] [hiː; hi][mʌst; məst] ['fræŋkli] [kən'fes] [ðæt] [hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv][gɑːd] ,

For	either	he	must	frankly	confess	that	his	Church	is	not	the	Church	of	God	,
为了	任何一个	他	必须	坦率地说	承认	那	他的	教会	是	不是	这	教会	的	上帝	,

他要么必须坦率地承认他的教会不是上帝的教会，要么就必须承认这一点。

[aɪ] . [iː] . , [nɑːt][ðə; ði] [truː] [tʃɜːrtʃ] ,

i	.	e	.	,	not	the	True	Church	,
我	.	e	.	,	不是	这	真的	教会	,

也就是说，不是真正的教会。

[wɪtʃ] (['hjuːmən] ['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]) [hiː; hi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] ;

which	(	human	nature	being	what	it	is	)	he	can	hardly	be	expected	to	do	;
哪个	(	人类	自然	存在	什么	它	是	)	他	能	几乎	是	预期的	到	做	;

（鉴于人性的本性）很难指望他这样做；

[ɔːr] [els] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'sɜːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['riːəl] [breɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪm]

or	else	he	must	assert	that	it	goes	back	without	any	real	break	to	the	time
或者	别的	他	必须	断言	那	它	去	后退	没有	任何	真实的	休息	到	这	时间

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] ;

of	the	Apostles	;
的	这	使徒们	;

否则他就必须断言，它能够毫无间断地追溯到使徒时代；

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'truː] , [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

which	though	absolutely	untrue	,	is	the	only	other	alternative	.
哪个	尽管	绝对地	不属实	,	是	这	仅有的	其他	选择	.

虽然这完全不属实，但却是唯一的另一种可能。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [hiː; hi][faindz] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [taɪt] ['kɔːrnər] .

In	a	word	,	he	finds	himself	in	a	very	tight	corner	.
在	一个	单词	,	他	发现	他自己	在	一个	非常	紧的	角落	.

总之，他发现自己陷入了非常艰难的境地。

[hiː; hi] [noʊz] , [ən'les] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

He	knows	,	unless	he	is	able	to	persuade	himself	of	the	truth	of	continuity	,
他	知道	,	除非	他	是	有能力的	到	说服	他自己	的	这	真相	的	连续性	,

他知道，除非他能够说服自己相信连续性的真实性，否则

[ðə; ði] ['veri] [graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [mʌst; məst][slɪp][frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

the	very	ground	of	his	faith	must	slip	from	under	his	feet	,
这	非常	地面	的	他的	信仰	必须	滑	从	在下面	他的	脚	,

他信仰的根基必将崩塌，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['kraɪsts]

and	that	he	must	give	up	pretending	to	be	a	member	of	Christ's
和	那	他	必须	给	向上	假装	到	是	一个	成员	的	基督的

['mɪstɪkl] ['bɑːdi] [ˌɔːltə'geðər] .

mystical	body	altogether	.
神秘	身体	共	.

他必须彻底放弃假装自己是基督神秘团体的一员。

[noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][ɪz][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['æŋglɪkən][kæmp] .

No	wonder	there	is	consternation	in	the	Anglican	camp	.
不	想知道	那里	是	惊愕	在	这	圣公会	营	.

难怪英国国教阵营感到不安。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['səːmənz] [ɑːr; ər] [priːtʃt] , [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['edɪtɪd] [ænd; ənd][fækts]

No	wonder	that	sermons	are	preached	,	and	history	is	re	-	edited	and	facts
不	想知道	那	布道	是	布道	,	和	历史	是	关于	-	编辑	和	事实

[sə'prest] ,

suppressed	,
被抑制	,

难怪人们会布道，篡改历史，压制事实。

[ænd; ənd] ['pæmflɪts] [ɑːr; ər]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [blæk] [ɪz] [waɪt] [ænd; ənd] [ðæt]

and	pamphlets	are	circulated	to	prove	that	black	is	white	and	that
和	小册子	是	流通	到	证明	那	黑色的	是	白色的	和	那

['bɪtərnəs] [ɪz] [swiːt] ,

bitterness	is	sweet	,
苦味	是	甜的	,

有人散发传单，试图证明黑即白，苦即甜。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːls] [ɪz] [truː] .

and	that	false	is	true	.
和	那	错误的	是	真的	.

而那个错误的说法却是正确的。

[noʊ] ['wʌndər] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ʃoʊz] [ænd; ənd] ['pædʒənt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ə'tempts] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]

No	wonder	there	are	shows	and	pageants	and	other	attempts	to	prove	the
不	想知道	那里	是	演出	和	选美比赛	和	其他	尝试	到	证明	这

[θɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] .

thing	that	is	not	.
事物	那	是	不是	.

难怪会有各种各样的表演、选美比赛和其他活动来证明那些并不存在的事情。

[pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['mɔːtəlz] !

Poor	deluded	mortals	!
贫穷的	妄想	凡人	!

可怜的、受蒙蔽的凡人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['pɪtiəbl] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [sʌtʃ] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrdz] ;

It	is	really	pitiable	to	witness	such	straining	and	such	pulling	at	the	cords	;
它	是	真的	可怜的	到	证人	这样的	紧张	和	这样的	拉	在	这	绳索	;

[æz; əz] [ðoʊ] [truːθ] — ['sɑːlɪd] ,

as	though	truth	—	solid	,
作为	尽管	真相	—	坚硬的	,

目睹这种挣扎和拉扯，真是令人痛心；仿佛真理——坚实的，

[ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] [truːθ] — [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [dɪs'lɔdʒd] [ɔːr] [fɔːrst] [aʊt][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] !

imperturbable	,	eternal	truth	—	could	ever	be	dislodged	or	forced	out	of	existence	!
沉着冷静	,	永恒	真相	—	可以	曾经	是	脱落	或者	强制	出去	的	存在	!

不可动摇、永恒的真理——怎么可能被撼动或被消灭呢！

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðeɪ] [meɪ] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði] [truːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðeɪ] [meɪ] [haɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] ;

They	may	disguise	the	truth	for	a	time	,	they	may	hide	it	for	a	brief	period	;
他们	可能	伪装	这	真相	为了	一个	时间	,	他们	可能	隐藏	它	为了	一个	简短的	时期	;

他们可能会暂时掩盖真相，可能会短时间内隐瞒真相；

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv] [mætʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [strɔː] , [meɪ]

just	as	a	child	,	with	a	box	of	matches	and	a	handful	of	straw	,	may
只是	作为	一个	孩子	,	和	一个	盒子	的	比赛	和	一个	少数	的	稻草	,	可能

,

,

就像一个孩子，拿着一盒火柴和一把稻草，可能

[fɔːr; fər] [ə'waɪl] , [haɪd][ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][stɑːrz] .

for	awhile	,	hide	the	eternal	stars	.
为了	一会儿	,	隐藏	这	永恒	明星	.

暂时隐藏永恒的星辰。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] [stɪl] [ðer; ðər] , [ænd; ənd] [wɪl] [ə'pɪr] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] [smoʊk]

But	as	the	stars	are	still	there	,	and	will	appear	again	when	the	smoke
但	作为	这	明星	是	仍然	那里	,	和	将要	出现	再次	什么时候	这	抽烟

[hæz; həz] [bloʊn] [ə'weɪ] ,

has	blown	away	,
有	吹	离开	,

但是，星星依然在那里，当烟雾散去后它们还会再次出现。

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [truːθ] [ˌriːə'pɪr] [ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ɪt'self] , [wen] [men] [groʊ] [kɑːm] ,

so	will	the	truth	reappear	and	assert	itself	,	when	men	grow	calm	,
所以	将要	这	真相	再现	和	断言	本身	,	什么时候	男人	生长	冷静的	,

当人们平静下来时，真理将会重新出现并彰显自身。

[ænd; ənd] [pʊt] [ə'saɪd] [praɪd] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['predʒədɪs] [ænd; ənd] [self] - ['ɪntrəst] .

and	put	aside	pride	and	passion	and	prejudice	and	self	-	interest	.
和	放	旁边	自豪	和	热情	和	偏见	和	自己	-	兴趣	.

放下骄傲、激情、偏见和私利。

" ['mægnə][ˌiː es 'tiː]['verɪˌtæs] , [et] - !

"	Magna	est	veritas	,	et	prevalebit	!
"	麦格纳	est	真理	,	等	-	!

“Magna est veritas，et prevalebit!

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] : " ['mʌndəs] [vʌlt] [dɪtʃɪpi] " ; [ðə; ði] [wɜːrld] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] ;

"	It	has	been	said	:	"	Mundus	vult	decipi	"	;	the	world	wishes	to	be	deceived	;
"	它	有	到过	说	:	"	世界	沃尔特	解密	"	;	这	世界	愿望	到	是	受骗	;

“有人说过：‘Mundus vult decipi’；世人都渴望被欺骗；

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] ['æŋglɪkən] [wɜːrld] [dʌz] .

certainly	the	Anglican	world	does	.
当然	这	圣公会	世界	做	.

当然，英国国教世界是如此。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [els] [ɪz]['teɪkən][ɪn] .

But	no	one	else	is	taken	in	.
但	不	一	别的	是	已采取	在	.

但其他人都没有被带走。

[ðə; ði] [dɪ'sentər] , [ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [hæv; həv][noʊ][æks][tuː; tə][graɪnd] ,

The	Dissenter	,	the	Nonconformist	,	and	others	who	have	no	axe	to	grind	,
这	异议者	,	这	非国教徒	,	和	其他的	WHO	有	不	斧头	到	研磨	,

持不同政见者、不墨守成规者以及其他无私奉献者

[noʊ] [wel] [ðæt] " [faɪn] [wɜːrdz] ['bʌtər] [noʊ] ['pɑːsnips] , " [ænd; ənd][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] [ʃruːd] [tuː; tə][biː; bi]

know	well	that	"	fine	words	butter	no	parsnips	,	"	and	are	far	too	shrewd	to	be
知道	出色地	那	"	美好的	字	黄油	不	欧防风	,	"	和	是	远的	也	精明	到	是

[dɪ'luːdɪd] .

deluded	.
妄想	.

他们深知“花言巧语无济于事”，而且他们非常精明，不会被蒙蔽。

[waɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][oʊld] ['kæθlɪk] [kə'θiːdrəlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['hoʊli] - ['wɔːtər] [stuːps] , [ðer; ðər]

Why	,	even	the	old	Catholic	cathedrals	with	their	holy	-	water	stoups	,	their
为什么	,	甚至	这	老的	天主教	大教堂	和	他们的	圣	-	水	汤	,	他们的

[ə'keɪʒən(ə)l] ['ɔːltəz] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

occasional	altars	of	stone	,
偶然	祭坛	的	石头	,

为什么，就连那些古老的天主教大教堂，有圣水钵，偶尔还有石祭坛，

[stɪl] [rɪ'meɪnɪŋ] , [ðer; ðər] ['leɪdi] ['tʃæpəlz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [nɪtʃɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

still	remaining	,	their	Lady	chapels	,	and	their	niches	for	the	images	of	the
仍然	其余的	,	他们的	女士	小教堂	,	和	他们的	利基市场	为了	这	图片	的	这

[seɪnts] ,

saints	,
圣徒	,

至今仍保留着他们的圣母小堂和圣像龛。

[æz; əz] [ɪl] [bɪ'fɪt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['ɒkjʊpaɪəz] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['mɑːdərn] ['ɪŋglɪʃ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

as	ill	befit	the	present	occupiers	,	and	their	modern	English	services	,
作为	患病的	合适	这	展示	占领者	,	和	他们的	现代的	英语	服务	,

这与目前的居住者及其现代英语服务极不相称。

[æz; əz][ə; eɪ] [kɔːrt] [dres] [bi'fits] [ə; eɪ] [klaʊn] .

as	a	Court	dress	befits	a	clown	.
作为	一个	法庭	裙子	适合	一个	小丑	.

宫廷礼服很适合小丑。

[ðæt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] [groʊ'tɛsknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪz] ['klɪrli] ['vɪzəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər]

That	the	sublime	grotesqueness	of	the	whole	contention	is	clearly	visible	to	other
那	这	升华	怪诞	的	这	所有的	争论	是	清楚地	可见的	到	其他

[bɪ'saɪdz] ['kæθlɪk] [aɪz] [ɪz] ['klɪrli] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][nɑːn] -

besides	Catholic	eyes	is	clearly	proved	by	the	occasional	observations	of	the	non	-
除了	天主教	眼睛	是	清楚地	已证实	经过	这	偶然	观察	的	这	非	-

['kæθlɪk] [pres] .

Catholic	Press	.
天主教	按	.

非天主教媒体偶尔的评论清楚地证明了，整个争论的荒谬之处，即使是天主教徒以外的人也能看得一清二楚。

[hɪr] , [ə'gen] , [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːfər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['riːdər] [ə; eɪ] ['spesɪmən] .

Here	,	again	,	we	will	offer	the	gentle	reader	a	specimen	.
这里	,	再次	,	我们	将要	提供	这	温和的	读者	一个	标本	.

在此，我们再次为广大读者提供一个范例。

[ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['lʌndənz] [bɪg] ['deɪliz] .

The	Daily	News	is	one	of	London's	big	dailies	.
这	日常的	消息	是	一	的	伦敦的	大的	每日新闻	.

《每日新闻》是伦敦的主要日报之一。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

It	has	a	wide	circulation	.
它	有	一个	宽的	循环	.

它流通广泛。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['piːp(ə)l] .

It	is	representative	of	a	large	section	of	the	English	people	.
它	是	代表	的	一个	大的	部分	的	这	英语	人们	.

它代表了英国很大一部分民众的观点。

[let] [ˌjuː 'es] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ɪts] ['lidər] .

Let	us	select	a	passage	from	one	of	its	leaders	.
让	我们	选择	一个	通道	从	一	的	它是	领导人	.

让我们选取其中一位领导人的一段话。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['æŋglɪkən] [tʃɜːrtʃ] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [kəm'perd] [tuː; tə]

Speaking	of	the	arrogance	of	the	Anglican	Church	,	which	,	as	compared	to
请讲	的	这	傲慢	的	这	圣公会	教会	,	哪个	,	作为	比较的	到

[ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] ,

the	Catholic	Church	,
这	天主教	教会	,

说到英国国教的傲慢，与天主教会相比，

[ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ]['beɪbi] , [stɪl] [ɪn] [lɔːŋ] [kloʊðz] ,

is	but	a	baby	,	still	in	long	clothes	,
是	但	一个	婴儿	,	仍然	在	长的	衣服	,

他还是个婴儿，还穿着长衣服。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [vjuːz] [ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['kɔːstɪk] [laɪnz] .

it	gives	expression	to	its	views	in	the	following	caustic	lines	.
它	给予	表达	到	它是	浏览	在	这	下列的	腐蚀性物质	线条	.

它用以下尖刻的文字表达了自己的观点。

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði]['tæblət][ɔːr] ['kæθlɪk] [taɪmz] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

One	might	almost	imagine	it	were	the	Tablet	or	Catholic	Times	that	we	are
一	可能	几乎	想象	它	是	这	药片	或者	天主教	《时代周刊》	那	我们	是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [kwoʊt] [frʌm; frəm] ,

about	to	quote	from	,
关于	到	引用	从	,

人们几乎会以为我们即将引用的是《Tablet》或《Catholic Times》上的内容，

[bʌt; bət] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['ɔːrgən] , [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] .

but	,	nothing	of	the	kind	,	it	is	the	Nonconformist	organ	,	the	Daily	News	.
但	,	没有什么	的	这	种类	,	它	是	这	非国教徒	器官	,	这	日常的	消息	.

但事实并非如此，它是非国教徒的喉舌——《每日新闻》。

[ˌaɪ 'tiː] [raɪts] :

It	writes	:
它	写	:

它写道：

" [ðə; ði] ['æŋglɪkənz] [meɪ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði]['roʊmən] ['kæθlɪks] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [set]

"	The	Anglicans	may	still	persist	in	patronising	the	Roman	Catholics	as	a	new	set
"	这	圣公会教徒	可能	仍然	坚持	在	居高临下	这	罗马	天主教徒	作为	一个	新的	放

[ʌv; əv]['mɑːdərn] ['dɪsɪdənts] ['ʌndər] [ðə; ði][oʊld] [neɪm] .

of	modern	dissidents	under	the	old	name	.
的	现代的	异议人士	在下面	这	老的	姓名	.

“英国国教徒或许仍会继续以旧名，将罗马天主教徒视为一群新的现代异见人士，并对他们进行庇护。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] ['vendʒəns] [wɪtʃ] , ['ʌndər] ['feɪvərəbl] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

It	is	the	sort	of	vengeance	which	,	under	favourable	circumstances	,
它	是	这	种类	的	复仇	哪个	,	在下面	有利	情况	,

在有利的情况下，这种复仇方式是可行的。

[ðə; ði] [maʊs] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪfənt] .

the	mouse	may	enjoy	at	the	expense	of	the	elephant	.
这	老鼠	可能	享受	在	这	费用	的	这	大象	.

老鼠可能会以大象的痛苦为代价而得逞。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [maʊnt] [haɪ] [ɪ'nʌf] [baɪ][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [miːnz] ,

If	he	can	mount	high	enough	by	artificial	means	,
如果	他	能	山	高的	足够的	经过	人造的	方法	,

如果他能通过人工手段爬到足够高的高度，

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz] [meɪ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['gretɪst] ,

the	smallest	of	created	things	may	contrive	to	look	down	on	the	greatest	,
这	最小	的	创建	事物	可能	精心策划	到	看	向下	在	这	最	,

最渺小的受造物也可能俯视最伟大的受造物。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ə'fekt] [tuː; tə] [kəm'pæʃənət] [hɪz; ɪz][wɑːnt][ʌv; əv][reɪndʒ] .

and	to	affect	to	compassionate	his	want	of	range	.
和	到	影响	到	富有同情心	他的	想	的	范围	.

并表现出对他缺乏能力的同情。

[fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['kɑːntrəvɜːrsi] , [ðə; ði]['æŋglɪkən][kʊd; kəd][tɔːk][ʌv; əv][hɪm'self][æz; əz][ə; eɪ]

For	purposes	of	controversy	,	the	Anglican	could	talk	of	himself	as	a
为了	目的	的	争议	,	这	圣公会	可以	讲话	的	他自己	作为	一个

[tə'restriəl] ['eɪnʃənt] - [ʌv; əv] - [deɪz] ,

terrestrial	ancient	-	of	-	days	,
陆地	古老的	-	的	-	天	,

为了引发争论，这位英国国教徒可以把自己描述成一位尘世的古老者。

[ænd; ənd] [rɪ'gret] [ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [led] , [nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	regret	the	rage	for	innovation	,	which	led	,	not	,	of	course	,	to	his
和	后悔	这	愤怒	为了	创新	,	哪个	引领	,	不是	,	的	课程	,	到	他的

[ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [roʊm] ,

separation	from	Rome	,
分离	从	罗马	,

他后悔自己对创新的狂热，当然，这并非导致他与罗马决裂的原因。

[bʌt; bət][tuː; tə] ['roʊmz] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] !

but	to	Rome's	separation	from	him	!
但	到	罗马的	分离	从	他	!

但罗马却与他分离了！

[soʊ][ðə; ði] ['peb(ə)l] , [ɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ] [gʊd] [feɪs] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

So	the	pebble	,	if	determined	to	put	a	good	face	on	it	,
所以	这	卵石	,	如果	决定	到	放	一个	好的	脸	在	它	,

所以，如果这颗鹅卵石决心要装出一副好的样子，

[maɪt] ['wʌndər] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

might	wonder	what	had	become	of	the	rock	,
可能	想知道	什么	有	变得	的	这	岩石	,

人们可能会好奇这块岩石究竟去了哪里。

[ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['ætləs] [reɪndʒ] " ;

and	recite	the	parable	of	the	return	of	the	prodigal	to	the	Atlas	Range	"	;
和	背诵	这	寓言	的	这	返回	的	这	浪子	到	这	阿特拉斯	范围	"	;

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

and	so	forth	.
和	所以	前进	.

并讲述浪子重返阿特拉斯山脉的寓言”；等等。

[ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ['evri] [ʌn'predʒədɪst] [mæn] ,

The	fact	is	that	every	unprejudiced	man	,
这	事实	是	那	每一个	不带偏见的	男人	,

事实是，每一个不带偏见的人，

[huː] [hæz; həz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['bəuiŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækts][ʌv; əv]

who	has	so	much	as	a	mere	bowing	acquaintance	with	the	facts	of
WHO	有	所以	很多	作为	一个	仅仅	鞠躬	熟人	和	这	事实	的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

凡是对历史事实略知一二的人，

[noʊz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌz; wəz]

knows	perfectly	well	that	before	the	sixteenth	century	the	Church	in	England	was
知道	完美	出色地	那	前	这	第十六	世纪	这	教会	在	英格兰	曾是

[ju'naɪtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [siː] ,

united	to	the	Holy	See	,
团结的	到	这	圣	看	,

他非常清楚，在十六世纪之前，英国教会已经与罗马教廷合并。

[ænd; ənd] ['restɪd] [wer] [kraɪst] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] , [vɪz] . , [ɑːn] ['piːtər] , [ðə; ði] [rɑːk] .

and	rested	where	Christ	Himself	had	built	it	,	viz	.	,	on	Peter	,	the	rock	.
和	休息	在哪里	基督	他本人	有	建造	它	,	即	.	,	在	彼得	,	这	岩石	.

并安放在基督亲自建造的地方，即磐石彼得身上。

[ˌwer'æz] , ['æftər][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [steɪt] [tʃɜːrtʃ] , [dɪ'pendənt] , [nɑːt]

Whereas	,	after	the	sixteenth	century	,	it	became	a	State	Church	,	dependent	,	not
然而	,	后	这	第十六	世纪	,	它	成为	一个	状态	教会	,	依赖	,	不是

[ɑːn] ['piːtər] , [bʌt; bət][ə'pɑːn] ['pɑːrləmənt] ,

on	Peter	,	but	upon	Parliament	,
在	彼得	,	但	之上	议会	,

然而，十六世纪以后，它变成了国教，不再依赖于彼得，而是依赖于议会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

教皇制度的目的(The Purpose of the Papacy)
第5/5页

[ænd; ənd][æz; əz] ['pjʊrli] ['loʊk(ə)l] , ['næʃ(ə)nəl] , [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɑːrmi][ɔːr][ðə; ði]

and	as	purely	local	,	national	,	and	English	as	the	British	Army	or	the
和	作为	纯粹	当地的	,	国家的	,	和	英语	作为	这	英国	军队	或者	这

['brɪtɪʃ] ['neɪvi] .

British	Navy	.
英国	海军	.

就像英国陆军或英国海军一样，完全是地方性的、国家性的和英国式的。

['bræmhəl] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , " [ˌwʌtsoʊ'evər] ['paʊər] ['aʊər; ɑːr] [lɔːz] [dɪd][daɪ'vest][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv] ,

Bramhall	tells	us	that	,	"	whatsoever	power	our	laws	did	divest	the	Pope	of	,
布拉姆霍尔	讲述	我们	那	,	"	任何	力量	我们的	法律	做过	剥离	这	教皇	的	,

布拉姆霍尔告诉我们，“无论我们的法律剥夺了教皇多少权力，

[ðeɪ] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [wɪð; wɪθ] " (['skɪzəm] ['gɑːrdɪd] , [piː] . -) .

they	invested	the	King	with	"	(	Schism	Guarded	,	p	.	340	)	.
他们	投资	这	国王	和	"	(	分裂	守卫	,	p	.	-	)	.

他们赋予国王”（《分裂的守护》，第 340 页）。

[wiː; wi] [delt] [ɪn][ðə; ði][læst] ['tʃæptər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'leɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [prɪ] - [ˌrefər'meɪʃn]

We	dealt	in	the	last	chapter	with	the	relation	between	the	pre	-	Reformation
我们	已处理	在	这	最后的	章	和	这	关系	之间	这	预	-	宗教改革

[ɑːtʃ'bɪʃəps] [ænd; ənd] [metrə'pɒlɪtənz] [ænd; ənd][ðə; ði][poʊp] ,

Archbishops	and	Metropolitans	and	the	Pope	,
大主教们	和	大都市	和	这	教皇	,

我们在上一章讨论了宗教改革前大主教和都主教与教皇之间的关系，

[ænd; ənd][wiː; wi] [sɔː] [haʊ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] [swɔːr] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] [kraɪst] [æz; əz]

and	we	saw	how	each	in	turn	swore	obedience	to	the	Vicar	of	Christ	as
和	我们	锯	如何	每个	在	转动	发誓	服从	到	这	牧师	的	基督	作为

[hɪz; ɪz]['spɪrɪtʃuəl] ['sɑːvrɪn] .

his	spiritual	sovereign	.
他的	精神	主权	.

我们看到他们每个人都依次宣誓服从基督的代理人，视其为自己的属灵君主。

[wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [kən'kluːd] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ['tʃæptər] [baɪ] [træn'skraɪbɪŋ] [ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l] [ə'dres] [prɪ'zentɪd]

We	will	now	conclude	the	present	chapter	by	transcribing	a	typical	address	presented
我们	将要	现在	结束	这	展示	章	经过	转录	一个	典型的	地址	呈现

[baɪ] [ə'nʌðər] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['bɑːdi][ʌv; əv][men][tuː; tə][ðə; ði][poʊp] ,

by	another	representative	body	of	men	to	the	Pope	,
经过	其他	代表	身体	的	男人	到	这	教皇	,

现在，我们将以另一男性代表团体向教皇呈递的一份典型演说词来结束本章。

[ɪn][pæst] [taɪmz] .

in	past	times	.
在	过去的	时代	.

过去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [jɪr] - .

It	is	the	year	1427	.
它	是	这	年	-	.

现在是1427年。

[naʊ] ['tʃɪtʃli:] , [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] [æt; ət] [roʊm] [ʌv; əv]

Now	Chicheley	,	the	Archbishop	of	Canterbury	,	had	been	accused	at	Rome	of
现在	奇切利	,	这	大主教	的	坎特伯雷	,	有	到过	被告	在	罗马	的

[sʌm; səm] [fɔ:lt] [ɔ:r] [ˌɪndɪ'skreʃn] ,

some	fault	or	indiscretion	,
一些	过错	或者	轻率	,

当时，坎特伯雷大主教奇切利在罗马被指控犯有某种过错或不当行为。

[soʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['bɪʃəp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:vɪns] [met] [tə'geðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ]

so	the	other	Bishops	of	the	province	met	together	for	the	purpose	of	defending
所以	这	其他	主教们	的	这	省	遇见	一起	为了	这	目的	的	防守

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

因此，该省的其他主教聚集在一起，为他辩护。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [end][ɪn] [vju:] , [ðeɪ] [ə'dres] [ə; eɪ] ['letər] [tu:; tə][poʊp] ['mɑ:rtn]

With	this	end	in	view	,	they	address	a	letter	to	Pope	Martin
和	这	结尾	在	看法	,	他们	地址	一个	信	到	教皇	马丁

为此，他们致信教皇马丁。

[vi:] . [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'gɪnz] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] : —

V	.	It	begins	as	follows	:	—
V	.	它	开始	作为	跟随	:	—

五、开头如下：——

" [moʊst]['blesɪd; blest] ['fɑ:ðər] , [wʌn][ænd; ənd]['oʊnli] [ʌn'daʊtɪd] ['sɑ:vrɪn] ['pɑ:ntɪf] , ['vɪkər][ʌv; əv]['dʒi:zəs]

"	Most	Blessed	Father	,	one	and	only	undoubted	Sovereign	Pontiff	,	Vicar	of	Jesus
"	最多	蒙福	父亲	,	一	和	仅有的	毫无疑问	主权	教皇	,	牧师	的	耶稣

[kraɪst] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] ,

Christ	upon	earth	,
基督	之上	地球	,

“至圣之父，唯一无可争议的至高教宗，耶稣基督在世的代表，

[wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['prɔmptitju:d] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] [ænd; ənd] [ə'bi:diəns] , ['kɪsɪŋ] [moʊst] [dɪ'vaʊtli] [jʊr; jər]

with	all	promptitude	of	service	and	obedience	,	kissing	most	devoutly	your
和	全部	迅速	的	服务	和	服从	,	接吻	最多	虔诚地	你的

['blesɪd; blest] [fi:t] , " [ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] .

blessed	feet	,	"	and	so	forth	.
蒙福	脚	,	"	和	所以	前进	.

以最迅速的服侍和服从，虔诚地亲吻您神圣的双脚，等等。

[ðeɪ] [ðen] [proʊ'si:d] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ðer; ðər] [ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ,

They	then	proceed	to	defend	their	Metropolitan	,
他们	然后	继续	到	保卫	他们的	大都会	,

然后他们开始保卫他们的都主教，

[ænd; ənd][ɪn] ['du:ɪŋ] [soʊ] [dɪ'kler] [ðæt] " [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ɪz] , [moʊst]['blesɪd; blest]

and	in	doing	so	declare	that	"	the	Archbishop	of	Canterbury	is	,	Most	Blessed
和	在	正在做	所以	宣布	那	"	这	大主教	的	坎特伯雷	是	,	最多	蒙福

['fɑ:ðər] ,

Father	,
父亲	,

并以此宣布“坎特伯雷大主教是至圣之父，

[ə; eɪ][moʊst] [dɪ'voʊtɪd] [sʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['roʊmən] [tʃɜ:rtʃ] " .

a	most	devoted	son	of	your	Holiness	and	of	the	Holy	Roman	Church	"	.
一个	最多	奉献	儿子	的	你的	圣洁	和	的	这	圣	罗马	教会	"	.

陛下和神圣罗马教会最忠诚的儿子”。

[neɪ] , [mɔːr] ; [ðeɪ] [goʊ][ɑːn][tuː; tə]['testɪfaɪ] [ðæt] " [hiː; hi][ɪz][soʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] ,

Nay	,	more	;	they	go	on	to	testify	that	"	he	is	so	rooted	in	his	loyalty	,
不	,	更多的	;	他们	去	在	到	作证	那	"	他	是	所以	根	在	他的	忠诚	,

不，不仅如此；他们还作证说，“他非常忠诚，

[ænd; ənd][soʊ] [ˌʌn'ʃeɪkən] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

and	so	unshaken	in	his	allegiance	especially	to	the	Roman	Church	,
和	所以	坚定不移	在	他的	忠诚	尤其	到	这	罗马	教会	,

因此，他对罗马教会的忠诚毫不动摇。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

that	it	is	known	to	the	whole	world	,	and	ought	to	be	known	to	the
那	它	是	已知	到	这	所有的	世界	,	和	应该	到	是	已知	到	这

['sɪti] ([aɪ] . [iː] . ,

city	(	i	.	e	.	,
城市	(	我	.	e	.	,

全世界都知道，也应该让全城都知道（即，

[roʊm]) [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] , [prə'moʊtɪŋ]

Rome	)	that	he	is	the	most	faithful	son	of	the	Church	of	Rome	,	promoting
罗马	)	那	他	是	这	最多	忠实	儿子	的	这	教会	的	罗马	,	推广

[ænd; ənd] [si'kjuəɪŋ] ,

and	securing	,
和	确保	,

罗马）他是罗马教会最忠实的儿子，致力于促进和保障，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [ðə; ði] [ˌgærən'tiːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɪbərti] " .

with	all	his	strength	,	the	guarantees	of	her	liberty	"	.
和	全部	他的	力量	,	这	保证	的	她	自由	"	.

他竭尽全力，保障她的自由”。

[naʊ] , [wʌt] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪz] ,

Now	,	what	we	wish	to	know	is	,
现在	,	什么	我们	希望	到	知道	是	,

现在，我们想知道的是：

[haʊ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][biː; bi] " [ðə; ði][moʊst] ['feɪθf(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]

how	in	the	world	can	a	man	be	"	the	most	faithful	son	of	the	Church	of
如何	在	这	世界	能	一个	男人	是	"	这	最多	忠实	儿子	的	这	教会	的

[roʊm] ,

Rome	,
罗马	,

一个人怎么可能既是“罗马教会最忠实的儿子”，又怎么可能呢？

" [soʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðæt] " [hɪz; ɪz] [ə'liːdʒəns] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl]

"	so	rooted	in	his	loyalty	to	her	that	"	his	allegiance	is	known	to	the	whole
"	所以	根	在	他的	忠诚	到	她	那	"	他的	忠诚	是	已知	到	这	所有的

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

他对她的忠诚如此根深蒂固，以至于“他的忠诚举世闻名”。

" [ænd; ənd] [jet] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ?

"	and	yet	not	be	a	Roman	Catholic	?
"	和	然而	不是	是	一个	罗马	天主教	?

然而，他却不是罗马天主教徒？

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ðen] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] " [ðeɪ] [goʊ] [daʊn] [ə'pɑːn][ðer; ðər] [niːz] " [tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði]

The	Bishops	then	add	that	"	they	go	down	upon	their	knees	"	to	beseech	the
这	主教们	然后	添加	那	"	他们	去	向下	之上	他们的	膝盖	"	到	恳求	这

['poʊps] ['feɪvər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ,

Pope's	favour	for	the	Archbishop	,
教皇的	偏爱	为了	这	大主教	,

主教们接着补充说，“他们跪下来”恳求教皇对大主教的恩惠。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] " [ðə; ði][moʊst]['hʌmb(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hoʊlinəs]

and	in	doing	so	declare	that	they	are	"	the	most	humble	sons	of	your	Holiness
和	在	正在做	所以	宣布	那	他们	是	"	这	最多	谦逊的	儿子们	的	你的	圣洁

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] " .

and	of	the	Roman	Church	"	.
和	的	这	罗马	教会	"	.

并以此声明他们是“您圣父陛下和罗马教会最谦卑的儿子”。

[ðen] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] ['tʃɪtʃliː] ['fɑːloʊz] [ʌp][ðer; ðər] ['letər] , [baɪ] ['raɪtɪŋ] [wʌn] [hɪm'self] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Then	Archbishop	Chicheley	follows	up	their	letter	,	by	writing	one	himself	,	in	which	he
然后	大主教	奇切利	跟随	向上	他们的	信	,	经过	写作	一	他自己	,	在	哪个	他

[sez] :

says	:
说道	:

随后，奇切利大主教也写了一封信，信中写道：

" [moʊst]['blesɪd; blest] ['fɑːðər] , ['kɪsɪŋ] [moʊst] [dɪ'voʊtɪdli] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] ,

"	Most	Blessed	Father	,	kissing	most	devotedly	the	ground	beneath	your	feet	,
"	最多	蒙福	父亲	,	接吻	最多	虔诚地	这	地面	下面	你的	脚	,

“至圣之父，我虔诚地亲吻您脚下的土地，

[wɪð; wɪθ][ɔːl] ['prɔmptitjuːd] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

with	all	promptitude	of	service	and	obedience	,
和	全部	迅速	的	服务	和	服从	,

以最迅速的服务和服从，

[ænd; ənd] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə; eɪ][moʊst]['hʌmb(ə)l] ['kriːtʃər] [kæn; kən][duː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz][lɔːrd][ænd; ənd]

and	whatsoever	a	most	humble	creature	can	do	towards	his	lord	and
和	任何	一个	最多	谦逊的	生物	能	做	向	他的	主	和

['mæstər] " ([aɪ] . [iː] . ,

master	"	(	i	.	e	.	,
掌握	"	(	我	.	e	.	,

以及最卑微的生物所能为他的主人所做的一切”（即，

['dɑːmɪnoʊ][et] [kriːɑːtɔri] — ['lɪtərəli] " [kri'eɪtər] ,

domino	et	creatori	—	literally	"	creator	,
骨牌	等	创造者	—	字面上地	"	创作者	,

domino et Creatori——字面意思是“创造者，

" [ɪn][ðə; ði] [sens] [ðæt] [ðə; ði] [poʊp] [hæd; həd] [meɪd] [ɔːr] " [kri'eɪtɪd] " [hɪm; ɪm] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp]) [ænd; ənd]

"	in	the	sense	that	the	Pope	had	made	or	"	created	"	him	archbishop	)	and
"	在	这	感觉	那	这	教皇	有	制成	或者	"	创建	"	他	大主教	)	和

[soʊ] [fɔːrθ] .

so	forth	.
所以	前进	.

（从某种意义上说，教皇任命他为大主教，或者说“创建”了他）等等。

[ðen] [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [ðæt] " [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [naʊ] ,

Then	he	goes	on	to	explain	that	"	Long	before	now	,
然后	他	去	在	到	解释	那	"	长的	前	现在	,

然后他接着解释说：“很久以前，

[wɜːr; wər][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [ʌv; əv][maɪ][oʊld]

were	it	not	for	the	perils	of	the	journey	and	the	infirmities	of	my	old
是	它	不是	为了	这	危险	的	这	旅行	和	这	弱点	的	我的	老的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

如果不是因为旅途的艰辛和年老体衰，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [maɪ] [weɪ] , [moʊst]['blesɪd; blest] ['fɑːðər] , [tuː; tə][jʊr; jər] [fiːt] ,

I	would	have	made	my	way	,	Most	Blessed	Father	,	to	your	feet	,
我	会	有	制成	我的	方式	,	最多	蒙福	父亲	,	到	你的	脚	,

我本想来到您面前，至圣之父，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ək'septɪd] [moʊst] [ə'biːdiəntli] [ˌwʌtsoʊ'evər] [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd]

and	have	accepted	most	obediently	whatsoever	your	Holiness	would	have	decided
和	有	公认	最多	顺从地	任何	你的	圣洁	会	有	决定

" ([siː] ['wɪlkɪnz] , ['vɑːl] .

"	(	see	Wilkins	,	vol	.
"	(	看	威尔金斯	,	卷	.

并已完全服从地接受了陛下的一切决定"（参见威尔金斯，第 1 卷）。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [piː'piː] .

iii	.	pp	.
三、	.	pp	.

iii. 页

- [ænd; ənd] -) .

471	and	486	)	.
-	和	-	)	.

471 和 486）。

['ʃʊrli] ,

Surely	,
一定	,

一定，

[noʊ] [ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ɔːr] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd][juːz] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] ['revərəns] [ænd; ənd][ʌv; əv]

no	Archbishop	or	Bishop	could	use	language	of	such	profound	reverence	and	of
不	大主教	或者	主教	可以	使用	语言	的	这样的	深刻的	尊敬	和	的

[sʌtʃ] ['pɜːrfɪkt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [ə'biːdiəns] ,

such	perfect	loyalty	and	obedience	,
这样的	完美的	忠诚	和	服从	,

没有哪个大主教或主教能使用如此深切的敬意和如此完美的忠诚与服从的语言。

[ən'les] [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði][poʊp][æz; əz][ðə; ði] [truː] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [kraɪst] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] ,

unless	he	recognised	the	Pope	as	the	true	representative	of	Christ	upon	earth	,
除非	他	已确认	这	教皇	作为	这	真的	代表	的	基督	之上	地球	,

除非他承认教皇是基督在世上的真正代表，

[ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vaɪn] [ə'θɔːrəti] (" [tuː; tə] [ðiː] [duː][aɪ] [gɪv] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

invested	with	His	divine	authority	(	"	To	Thee	do	I	give	the	keys	of	the
投资	和	他的	神圣的	权威	(	"	到	汝	做	我	给	这	钥匙	的	这

['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ") .

Kingdom	of	Heaven	"	)	.
王国	的	天堂	"	)	.

祂赋予祂神圣的权威（"我将天国的钥匙交给你"）。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [hoʊl] [wɜːrld][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [men][ænd; ənd][ðə; ði]['æŋglɪkən]

There	is	a	whole	world	of	difference	between	such	men	and	the	Anglican
那里	是	一个	所有的	世界	的	不同之处	之间	这样的	男人	和	这	圣公会

['prelɪts] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [teɪk] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] ,

Prelates	of	to	-	day	who	take	the	oath	of	homage	to	the	King	,
主教们	的	到	-	天	WHO	拿	这	誓言	的	尊敬	到	这	国王	,

这些人与如今宣誓效忠国王的英国国教主教们之间有着天壤之别。

[ænd; ənd] [seɪ] :

and	say	:
和	说	:

然后说：

" [aɪ][duː] [ˌhɪr'baɪ] [dɪ'klɛr] [ðæt] [jʊr; jər]['mædʒəsti][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [su'priːm] ['gʌvərnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [jʊr; jər]

"	I	do	hereby	declare	that	your	Majesty	is	the	only	supreme	governor	of	this	your
"	我	做	特此	宣布	那	你的	威严	是	这	仅有的	最高	州长	的	这	你的

[relm] ,

realm	,
领域	,

“我在此郑重声明，陛下是这片领土唯一的最高统治者，

[ɪn] ['spɪrɪtʃuəl][ænd; ənd] [ɪˌklɪziˈæstɪkl] [θɪŋz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['tempərəl] " .

in	spiritual	and	ecclesiastical	things	,	as	well	as	temporal	"	.
在	精神	和	教会的	事物	,	作为	出色地	作为	颞	"	.

在精神和教会事务以及世俗事务方面”。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌtiːoʊ'siː]

ToC
目录

目录

[kɪŋ] ['edwərd] [ænd; ənd][ðə; ði] [poʊp] .

KING	EDWARD	AND	THE	POPE	.
国王	爱德华	和	这	教皇	.

爱德华国王与教皇。

[ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] ,

In	a	previous	chapter	,
在	一个	以前的	章	,

在前一章中，

[wiː; wi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gretɪst] [kɪŋz]

we	promised	to	tell	of	a	famous	letter	written	by	one	of	our	greatest	kings
我们	承诺	到	告诉	的	一个	著名的	信	书面	经过	一	的	我们的	最	国王

[tuː; tə][ðə; ði][poʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪ] .

to	the	Pope	of	his	day	.
到	这	教皇	的	他的	天	.

我们承诺要讲述我们最伟大的国王之一写给当时教皇的一封著名信件。

[let] [ˌjuː 'es] [ðen] [ˌɪntrə'duːs] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] ['priːæmb(ə)l][ɔːr]

Let	us	then	introduce	this	interesting	historical	incident	without	further	preamble	or
让	我们	然后	介绍	这	有趣的	历史	事件	没有	更远	前言	或者

[dɪ'leɪ] .

delay	.
延迟	.

那么，我们就不再赘述，直接介绍这个有趣的史实事件吧。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ɪz] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . ,

The	King	of	whom	we	are	about	to	speak	is	King	Edward	III	.	,
这	国王	的	谁	我们	是	关于	到	说话	是	国王	爱德华	三、	.	,

我们接下来要谈到的这位国王是爱德华三世国王。

[huː] ['reɪnd] ['oʊvər] [ðɪs] [lænd][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

who	reigned	over	this	land	for	more	than	fifty	years	,	that	is	to	say	,
WHO	统治	超过	这	土地	为了	更多的	比	五十	年	,	那	是	到	说	,

也就是说，他统治这片土地超过五十年。

[frʌm; frəm] - [tuː; tə] - .

from	1327	to	1377	.
从	-	到	-	.

从 1327 年到 1377 年。

[ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [hjuːm] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ˌestɪ'meɪʃn] ,

The	historian	Hume	tells	us	that	,	in	general	estimation	,
这	历史学家	休谟	讲述	我们	那	,	在	一般的	估算	,

历史学家休谟告诉我们，总的来说，

[hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] ,

his	reign	was	not	only	one	of	the	longest	,
他的	在位	曾是	不是	仅有的	一	的	这	最长	,

他的统治时期不仅是最长的统治时期之一，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['ɔːlsoʊ] " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['glɔːriəs] [ðæt] [ə'kɜːrz] [ɪn][ðə; ði]

but	that	it	was	considered	also	"	one	of	the	most	glorious	that	occurs	in	the
但	那	它	曾是	经过考虑的	还	"	一	的	这	最多	辉煌	那	发生	在	这

['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] " (['vɑːl] .

annals	of	our	nation	"	(	vol	.
志	的	我们的	国家	"	(	卷	.

但它也被认为是"我国历史上最辉煌的事件之一"(卷)。

[iː] . ,

ii	.	,
二、	.	,

二、

[piː] . -) .

p	.	297	)	.
p	.	-	)	.

第 297 页)。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [rɪ'membər] , ['fɜːrðər] , [ðæt] ['edwərd] [wʌz; wəz][noʊ]['tɪmɪd] ['wiːklɪŋ] ,

It	is	important	to	remember	,	further	,	that	Edward	was	no	timid	weakling	,
它	是	重要的	到	记住	,	更远	,	那	爱德华	曾是	不	胆小	弱者	,

此外，还需记住的是，爱德华并非胆小懦弱之人。

['redi] [tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] ['ʌðər] [θruː] ['wiːknəs] [ɔːr] [fɪr] .

ready	to	yield	to	others	through	weakness	or	fear	.
准备好	到	屈服	到	其他的	通过	弱点	或者	害怕	.

因软弱或恐惧而准备向他人屈服。

[kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .

Quite	the	contrary	.
相当	这	相反	.

恰恰相反。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [strɔːŋ] , [wɔːr] - [laɪk] , [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] .

He	was	strong	,	war	-	like	,	and	courageous	.
他	曾是	强的	,	战争	-	喜欢	,	和	勇敢	.

他强壮、好战、勇敢。

[hjuːm] [ˌɪn'fɔrmz] [juː 'es] [ðæt] " [hiː; hi] [kəːbd] [ðə; ði] [laɪ'senʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ;

Hume	**informs**	**us**	**that**	**"**	**he**	**curbed**	**the**	**licentiousness**	**of**	**the**	**great**	**;**
休谟	通知	我们	那	"	他	路边	这	放荡	的	这	伟大的	;

休谟告诉我们，“他遏制了伟人的放荡行为；

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['fɔːrmoʊst] ['nəublz] [fiːl] [hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

that	**he**	**made**	**his**	**foremost**	**nobles**	**feel**	**his**	**power**	**,**
那	他	制成	他的	首先	贵族	感觉	他的	力量	,

他让最尊贵的贵族们感受到了他的权力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [derd] [nɑːt]['iːv(ə)n] ['mɜːrmər] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**that**	**they**	**dared**	**not**	**even**	**murmur**	**against**	**it**	**,**
和	那	他们	敢于	不是	甚至	低语	反对	它	,

他们甚至不敢对此提出异议。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vælər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] [meɪd] [hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd] ['wɒrɪrz] [sək'sesf(ə)l] [ɪn]

and	**that**	**his**	**valour**	**and**	**conduct**	**made**	**his**	**knights**	**and**	**warriors**	**successful**	**in**
和	那	他的	勇气	和	执行	制成	他的	骑士	和	战士	成功的	在

[moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['entərˌpraɪz] " ([ˌaɪ 'diː] . ,

most	**of**	**their**	**enterprises**	**"**	**(**	**id**	**.**	**,**
最多	的	他们的	企业	"	(	ID	.	,

他的英勇和行为使他的骑士和战士在大多数行动中都取得了成功”(同上，

[piː] . -) .

p	**.**	**497**	**)**	**.**
p	.	-	)	.

第 497 页)。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,

Yet	**,**	**in**	**spite**	**of**	**his**	**strong**	**,**
然而	,	在	尽管如此	的	他的	强的	,

然而，尽管他很坚强，

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][mæn] - [laɪk] ['kærəktər] — [ɔːr][ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] ['ræðər] [seɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv]

independent	**and**	**man**	**-**	**like**	**character**	**—**	**or**	**shall**	**we**	**not**	**rather**	**say**	**because**	**of**
独立的	和	男人	-	喜欢	特点	—	或者	将	我们	不是	相当	说	因为	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	**?**
它	?

独立自主、男子气概的性格——或者我们应该说，正是因为这种性格?

— [hiː; hi] ['evər] [ʃoʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][moʊst] ['lɔɪəl] [tʃaɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] [tʃɜːrtʃ] .

—	**he**	**ever**	**showed**	**himself**	**to**	**be**	**a**	**most**	**loyal**	**child**	**of**	**the**	**Catholic**	**Church**	**.**
—	他	曾经	显示	他自己	到	是	一个	最多	忠诚	孩子	的	这	天主教	教会	.

—他始终表现得像一位天主教会最忠诚的信徒。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][noʊ][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['wiːknəs] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

He	**considered**	**it**	**no**	**indication**	**of**	**weakness**	**to**	**acknowledge**	**the**	**spiritual**
他	经过考虑的	它	不	指示	的	弱点	到	承认	这	精神

[suː'preməsi] [ænd; ənd][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] ,

supremacy	**and**	**jurisdiction**	**of**	**the**	**Sovereign**	**Pontiff**	**,**
霸权	和	管辖权	的	这	主权	教皇	,

他认为承认教宗的至高精神地位和管辖权并非软弱的表现。

[ænd; ənd][tuː; tə] [səb'skraɪb] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][moʊst] [ə'biːdiənt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪkər] [ʌv; əv]['dʒiːzəs]

and	**to**	**subscribe**	**himself**	**as**	**a**	**most**	**obedient**	**son**	**of**	**the**	**Vicar**	**of**	**Jesus**
和	到	订阅	他自己	作为	一个	最多	听话	儿子	的	这	牧师	的	耶稣

[kraɪst] ,

Christ	**,**
基督	,

并自称是耶稣基督的代理人最忠诚的儿子，

[æz; əz][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [prʊ'si:d] [tu:; tə] [pru:v] ,

as	we	shall	now	proceed	to	prove	,
作为	我们	将	现在	继续	到	证明	,

接下来我们将证明，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['frɑ:gz][ænd; ənd] ['dʒækdɔ:] [ðæt][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ə'pi:lz] [tu:; tə]

in	spite	of	all	the	frogs	and	jackdaws	that	the	Bishop	of	London	appeals	to
在	尽管如此	的	全部	这	青蛙	和	寒鸦	那	这	主教	的	伦敦	上诉	到

[æz; əz] ['witnisiz] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] .

as	witnesses	to	the	contrary	.
作为	证人	到	这	相反	.

尽管伦敦主教援引青蛙和寒鸦作为反证人。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][soʊ] [fel] [aʊt] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['dekeɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , ['sɜ:rt(ə)n] ['pɜ:sənz] ,

Now	,	it	so	fell	out	that	,	in	the	second	decade	of	his	reign	,	certain	persons	,
现在	,	它	所以	跌倒	出去	那	,	在	这	第二	十年	的	他的	在位	,	肯定	人	,

然而，事情发展到如此地步，在他统治的第二个十年里，某些人.....

[wɪð; wɪθ][pər'hæps] [mɔ:r] [zi:l] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [bɪ'gæn][tu:; tə] [lɑ:dʒ] ['sʌndri] [kəm'pleɪnts] [ə'genst]

with	perhaps	more	zeal	than	discretion	,	began	to	lodge	sundry	complaints	against
和	也许	更多的	热情	比	审慎	,	开始	到	小屋	杂项	投诉	反对

[ðə; ði] [kɪŋ] .

the	King	.
这	国王	.

他或许是出于热情而非谨慎，开始对国王提出各种各样的控诉。

[ðeɪ] ['kærid] ['stɔ:riz] [tu:; tə] [roʊm] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] ['predʒədɪs] [ðə; ði] [poʊp] , ['benədɪkt]

They	carried	stories	to	Rome	,	and	sought	to	prejudice	the	Pope	,	Benedict
他们	携带	故事	到	罗马	,	和	寻求	到	偏见	这	教皇	,	本尼迪克特

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] . , [ə'genst] [kɪŋ] ['edwərd] .

XII	.	,	against	King	Edward	.
十二	.	,	反对	国王	爱德华	.

他们将故事带到罗马，试图让教皇本笃十二世对国王爱德华产生偏见。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [kɪŋ] [gɑ:t][wɪnd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑ:n] ,

In	the	course	of	time	the	King	got	wind	of	what	was	going	on	,
在	这	课程	的	时间	这	国王	得到	风	的	什么	曾是	去	在	,

随着时间的推移，国王逐渐得知了这件事。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp][hæd; həd] [bɪn] [reɪzd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

and	found	that	the	suspicions	of	the	Pope	had	been	raised	against	him	.
和	成立	那	这	怀疑	的	这	教皇	有	到过	提高	反对	他	.

结果发现，教皇对他产生了怀疑。

[nəʊ] , [wʌt] [dɪd] ['edwərd] [du:] ?

Now	,	what	did	Edward	do	?
现在	,	什么	做过	爱德华	做	?

那么，爱德华做了什么?

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['æŋglɪkən] , [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət]

If	he	had	been	a	modern	Anglican	,	he	would	have	snapped	his	fingers	at
如果	他	有	到过	一个	现代的	圣公会	,	他	会	有	啪啪	他的	手指	在

[ðə; ði][poʊp] .

the	Pope	.
这	教皇	.

如果他是一位现代的英国国教徒，他肯定会对着教皇打响指。

[fər'getfl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][lɔ:(r)dz][wɜ:rdz] ,

Forgetful	of	Our	Lord's	words	,
健忘	的	我们的	主场	字	,

忘记了主的教诲，

" [ən'les] [ju:; jʊ] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]['entər][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['hev(ə)n]

" **Unless** **you** **become** **as** **little** **children** **you** **shall** **not** **enter** **the** **Kingdom** **of** **heaven**

" 除非 你 变得 作为 小的 孩子们 你 将 不是 进入 这 王国 的 天堂

,

,

,

“你们若不回转，变成小孩子的样式，断不得进天国。”

" [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['praʊdli] [dɪ'klerd] [ðæt] [noʊ][poʊp][ɔ:r] ['fɔ:rən] ['bɪʃəp] [kʊd; kəd] [kleɪm] ['eni]

" **he** **would** **have** **proudly** **declared** **that** **no** **Pope** **or** **foreign** **Bishop** **could** **claim** **any**

" 他 会 有 自豪地 声明 那 不 教皇 或者 外国的 主教 可以 宣称 任何

[ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n][ɪn] ['ɪŋglənd] ,

jurisdiction **in** **England** **,**

管辖权 在 英格兰 ,

他会自豪地宣称，任何教皇或外国主教都无权在英国行使任何管辖权。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [relm] ,

for **that** **he** **himself** **was** **,** **in** **his** **own** **realm** **,**

为了 那 他 他自己 曾是 , 在 他的 自己的 领域 ,

因为在他自己的领域里，他自己就是那样的人。

[ðə; ði] [su'pri:m] [ə'θɔ:rəti] [ɪn] [θɪŋz] [ɪˌkli:zi'æstɪkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [θɪŋz] ['tempərəl] .

the **supreme** **authority** **in** **things** **ecclesiastical** **as** **well** **as** **in** **things** **temporal** **.**

这 最高 权威 在 事物 教会的 作为 出色地 作为 在 事物 颞 .

在教会事务和世俗事务中拥有最高权威。

[sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['ɑ:bviəs] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]

Such **would** **have** **been** **the** **natural** **and** **obvious** **course** **for** **him** **to** **have**

这样的 会 有 到过 这 自然的 和 明显的 课程 为了 他 到 有

['teɪkən] .

taken **.**

已采取 .

这原本是他自然而然会采取的做法。

[ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ə; eɪ]['mɑ:dərn]['æŋglɪkən] .

That **is** **to** **say** **had** **he** **been** **a** **modern** **Anglican** **.**

那 是 到 说 有 他 到过 一个 现代的 圣公会 .

也就是说，如果他是一位现代的英国国教徒的话。

[bʌt; bət] [sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ]['mɑ:dərn]['æŋglɪkən] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒenjuɪn]['roʊmən] ['kæθlɪk]

But **since** **he** **was** **not** **a** **modern** **Anglican** **,** **but** **a** **genuine** **Roman** **Catholic**

但 自从 他 曾是 不是 一个 现代的 圣公会 , 但 一个 真的 罗马 天主教

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['veri] ['bækboʊn] ,

to **his** **very** **backbone** **,**

到 他的 非常 骨干 ,

但他并非现代圣公会教徒，而是一位彻头彻尾的罗马天主教徒。

[laɪk] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ækt][ɪn] [ðæt] [ɪm'pɪriəs] , [ɔ:f] - [hænd] [weɪ] ,

like **all** **the** **rest** **of** **his** **kingdom** **,** **he** **did** **not** **act** **in** **that** **imperious** **,** **off** **-** **hand** **way** **,**

喜欢 全部 这 休息 的 他的 王国 , 他 做过 不是 行为 在 那 专横 , 离开 - 手 方式 ,

和他的王国其他臣民一样，他并没有以那种傲慢、轻率的态度行事。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] [kən'sɜ:rnd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [sʌn] [wʊd] [bi:; bi] ,

but **was** **very** **much** **distressed** **and** **concerned** **,** **as** **a** **loving** **son** **would** **be** **,**

但 曾是 非常 很多 苦恼 和 担心的 , 作为 一个 爱 儿子 会 是 ,

但他非常难过和担忧，就像一个孝顺的儿子会做的那样。

[hu:] [hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['fɑ:ðər] .

who **had** **incurred** **the** **displeasure** **of** **a** **generous** **father** **.**

WHO 有 已发生 这 不满 的 一个 慷慨的 父亲 .

他得罪了一位慷慨的父亲。

['faɪnəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] [jɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] , [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] , [ɪn] - ,

Finally , in the thirteenth year of his reign , that is to say , in 1339 ,

最后 , 在 这 第十三 年 的 他的 在位 , 那 是 到 说 , 在 - ,

最后，在他统治的第十三年，也就是1339年，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['pɑːntɪf] , ['fɜːrstli][tuː; tə]['proʊtest]

he determined to address a letter to the Sovereign Pontiff , firstly to protest

他 决定 到 地址 一个 信 到 这 主权 教皇 , 首先 到 反对

[ə'genst] [ðiːz] [ˌækjuː'zeɪʃənz] ,

against these accusations ,

反对 这些 指控 ,

他决定致信教皇，首先是抗议这些指控。

['sekəndli] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðə; ði][poʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] ,

secondly to assure the Pope of his innocence ,

第二 到 保证 这 教皇 的 他的 无辜 ,

其次，是为了向教皇证明他的清白。

[ænd; ənd] ['θɜːrdli] [tuː; tə][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

and thirdly to beg him to take no notice of those who had been

和 第三 到 求 他 到 拿 不 注意 的 那些 WHO 有 到过

[kə'lʌmniːˌeɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

calumniating him .

诽谤 他 .

第三，恳求他不要理会那些诽谤他的人。

[ðə; ði]['dɑːkjumənt][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [wʌn] ,

The document is a very remarkable one ,

这 文档 是 一个 非常 卓越 一 ,

这份文件非常出色，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pliːtli]

and from the point of view of continuity (of which it completely

和 从 这 观点 的 看法 的 连续性 (的 哪个 它 完全地

[dis'pəuziz]) [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

disposes) it is of very considerable interest .

处置) 它 是 的 非常 大量 兴趣 .

从连续性的角度来看（它完全具备连续性），它具有非常重要的意义。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['pɑːndər]['oʊvər][ɪts] ['kɑːntents] ,

Before you read it , and ponder over its contents ,

前 你 读 它 , 和 思考 超过 它是 内容 ,

在你阅读并思考其内容之前，

[let][ˌem 'iː][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri]

let me remind you that the writing of a letter in those days was a very

让 我 提醒 你 那 这 写作 的 一个 信 在 那些 天 曾是 一个 非常

['sɪriəs] ['bɪznəs] .

serious business .

严肃的 商业 .

让我提醒你一下，在那个年代，写信是一件非常严肃的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][poʊst] [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] ,

There was no post such as we have now ,

那里 曾是 不 邮政 这样的 作为 我们 有 现在 ,

以前没有像现在这样的帖子。

[ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['kʊəriːəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spætʃ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [roʊm] .

and special couriers had to be despatched from London to Rome .

和 特别的 快递员 有 到 是 已派送 从 伦敦 到 罗马 .

因此必须从伦敦派遣专人前往罗马。

['peɪpər][hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet] [bɪn] [ɪn'ventɪd] , [soʊ][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli]

Paper	**had**	**not**	**as**	**yet**	**been**	**invented**	**,**	**so**	**the**	**message**	**had**	**to**	**be**	**carefully**
纸	有	不是	作为	然而	到过	发明	,	所以	这	信息	有	到	是	小心

['rɪt(ə)n] ,

written	**,**
书面	,

当时纸张尚未发明，因此信息必须仔细书写。

[baɪ] [peɪd] [skraibz] , [ɑːn] ['veləm] [ɔːr] ['pɑːrtʃmənt] .

by	**paid**	**scribes**	**,**	**on**	**vellum**	**or**	**parchment**	**.**
经过	有薪酬的	抄写员	,	在	羊皮纸	或者	羊皮纸	.

由付费抄写员在羊皮纸或牛皮纸上书写。

['fɜːrðər] ,

Further	**,**
更远	,

更远，

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][poʊp][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dæʃt] [ɔːf]

a	**letter**	**from**	**a**	**King**	**to**	**the**	**Pope**	**was**	**not**	**a**	**thing**	**to**	**be**	**dashed**	**off**
一个	信	从	一个	国王	到	这	教皇	曾是	不是	一个	事物	到	是	虚线	离开

[ɑːn][ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] ,

on	**the**	**spur**	**of**	**the**	**moment**	**,**
在	这	刺	的	这	片刻	,

国王写给教皇的信不是一时兴起就能写成的。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['kerfəli] [θɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['ækjərəsi] .

but	**to**	**be**	**carefully**	**thought**	**out**	**,**	**and**	**expressed**	**with**	**great**	**accuracy**	**.**
但	到	是	小心	想法	出去	,	和	表达	和	伟大的	准确性	.

但必须经过深思熟虑，并表达得非常准确。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] ['sʌmən] [hɪz; ɪz][əd'vaɪzəz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] ,

The	**King**	**would**	**summon**	**his**	**advisers**	**,**	**and**	**his**	**Secretary**	**of**	**State**	**,**
这	国王	会	召唤	他的	顾问	,	和	他的	秘书	的	状态	,

国王会召集他的顾问和国务大臣，

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [kən'sʌlt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ænd; ənd] [weɪ] [iːtʃ] [wɜːrd] [bɪ'fɔːr]

and	**probably**	**consult**	**some**	**of**	**the**	**Bishops**	**and**	**weigh**	**each**	**word**	**before**
和	大概	咨询	一些	的	这	主教们	和	称重	每个	单词	前

[kə'mitiŋ] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] ['pɑːrtʃmənt] .

committing	**his**	**message**	**to**	**parchment**	**.**
提交	他的	信息	到	羊皮纸	.

他可能还会咨询一些主教的意见，仔细斟酌每一个字，然后再将他的信息写在羊皮纸上。

[ɪn] [ʃɔːrt] ,

In	**short**	**,**
在	短的	,

简而言之，

[ðə; ði]['dɑːkjumənt] [wʊd] [ˌreprɪ'zent] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'lɪbərət] [kən'vikʃənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv]

the	**document**	**would**	**represent**	**his**	**own**	**deliberate**	**convictions**	**as**	**well**	**as**	**those**	**of**
这	文档	会	代表	他的	自己的	商榷	定罪	作为	出色地	作为	那些	的

[hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] [əd'vaɪzəz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələz] .

his	**official**	**advisers**	**and**	**counsellors**	**.**
他的	官方的	顾问	和	咨询师	.

这份文件将代表他本人以及他的官方顾问和咨询人员的深思熟虑的信念。

['æftər] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði][poʊp][ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl] [rɪ'spektfl] [ænd; ənd]['fɪliəl] [wei] , [hiː; hi] [sez] :

After	**addressing**	**the**	**Pope**	**in**	**the**	**usual**	**respectful**	**and**	**filial**	**way**	**,**	**he**	**says**	**:**
后	解决	这	教皇	在	这	通常	尊重	和	孝	方式	,	他	说道	:

他以惯常的尊敬和孝顺的方式向教皇致意后说道：

" [let] [nɑːt][ðə; ði] ['enviəs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'træktərz] [faɪnd] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [miːk] [maɪnd]
" Let not the envious information of our detractors find place in the meek mind
" 让 不是 这 羡慕 信息 的 我们的 批评者 寻找 地方 在 这 温顺 头脑
[ʌv; əv][jʊr; jər] ['hoʊlinəs] ,
of your Holiness ,
的 你的 圣洁 ,

“愿那些诋毁者的嫉妒之言，不要侵入您谦逊的心灵，陛下。”

[ɔːr] [kri'eɪt] ['eni] ['sɪnɪstər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] " [[əb'zɜːrv] [ðə; ði] [kɪŋ] [kɔːlz] [hɪm'self] [ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv]
or create any sinister opinion of a son " [observe the King calls himself a son of
或者 创造 任何 险恶 观点 的 一个 儿子 " [观察 这 国王 呼叫 他自己 一个 儿子 的
[ðə; ði][poʊp]] ,
the Pope] ,
这 教皇] ,

或者制造任何关于儿子的险恶印象”[请注意，国王自称是教皇的儿子]

" [huː] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːdisesəz] " [[soʊ] ['priːviəs] [kɪŋz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['lɔɪəl]
" who after the manner of his predecessors " [so previous Kings were as loyal
" WHO 后 这 方式 的 他的 前任 " [所以 以前的 国王 是 作为 忠诚
[æz; əz][hiː; hi]] " [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] ['fɜːrmli] [pər'sɪst] [ɪn]['æməti][ænd; ənd] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk]
as he] " shall always firmly persist in amity and obedience to the Apostolic
作为 他] " 将 总是 牢牢 坚持 在 和睦 和 服从 到 这 使徒
[siː] .
See .
看 .

“他将效仿他的前任”[因此，之前的国王都像他一样忠诚]“始终坚定地坚持对教廷的友好和服从。

[neɪ] , [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] ['iːv(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [kən'sɜːrnɪŋ] [jʊr; jər] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːk] [fɔːr; fər]
Nay , if any such evil suggestion concerning your son should knock for
不 , 如果 任何 这样的 邪恶的 建议 有关 你的 儿子 应该 敲 为了
['entrəns] [æt; ət][jʊr; jər] [hoʊliːnəs] [ɪrz] ,
entrance at your Holiness's ears ,
入口 在 你的 圣洁的 耳朵 ,

不，若有任何关于您儿子的邪恶念头传到您耳中，

[let][noʊ] [bɪ'liːf] [biː; bi] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [huː] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [biː; bi] [hɜːrd] ,
let no belief be allowed it till the son who is concerned be heard ,
让 不 信仰 是 允许 它 直到 这 儿子 WHO 是 担心的 是 听到 ,

在听取相关儿子的陈述之前，不得允许任何形式的信仰动摇。

[huː] [trʌsts] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [in'tendz] [bəuθ][tuː; tə] [seɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
who trusts and always intends both to say and to prove that each of his
WHO 信托 和 总是 意图 两个都 到 说 和 到 证明 那 每个 的 他的
['ækʃnz] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][traɪ'bjuːnl][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hoʊlinəs] ,
actions is just before the tribunal of your Holiness ,
行动 是 只是 前 这 法庭 的 你的 圣洁 ,

他信赖并始终打算在圣尊的法庭上陈述和证明他的每一个行为都是公正的。

[prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər] ['evri] ['kriːtʃər] , [wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['herəsi] .
presiding over every creature , which to deny is to maintain heresy .
主持 超过 每一个 生物 , 哪个 到 否定 是 到 维持 异端 .

祂主宰着一切生灵，否认这一点就是坚持异端邪说。

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [læst] ['sentəns] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
" Nothing could be stronger than this last sentence ; but we will return to
" 没有什么 可以 是 更强 比 这 最后的 句子 ; 但 我们 将要 返回 到
[ðæt] ['leɪtər] .
that later .
那 之后 .

“没有什么比最后这句话更有力了；但我们稍后再谈这一点。”

[ðen] [ðə; ði] [kɪŋ] [goʊz][ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

Then	the	King	goes	on	to	speak	of	others	,	who	are	dependent	upon	him	,
然后	这	国王	去	在	到	说话	的	其他的	,	WHO	是	依赖	之上	他	,

然后国王继续谈到其他依赖他的人，

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : " [ænd; ənd] ['fɜːrðər] , [ðɪs] [wiː; wi] [seɪ] ,

and	proceeds	as	follows	:	"	And	further	,	this	we	say	,
和	收益	作为	跟随	:	"	和	更远	,	这	我们	说	,

并继续说道："此外，我们还要说，

[ə'dʒɔɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] ['evɪdəns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['greɪtər] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

adjoining	it	as	a	further	evidence	of	our	intention	and	greater	devotion	,
相邻的	它	作为	一个	更远	证据	的	我们的	意图	和	更大的	虔诚	,

将其附于此处，以进一步证明我们的意图和更大的奉献精神。

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɪndrəd] [ɔːr]['ælaɪz] [huː] [wɔːks] [nɑːt][æz; əz][hiː; hi] [ɔːt]

that	if	there	be	any	one	of	our	kindred	or	allies	who	walks	not	as	he	ought
那	如果	那里	是	任何	一	的	我们的	亲属	或者	盟国	WHO	散步	不是	作为	他	应该

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˌæpə'stɑːlɪk] [siː] ,

in	the	way	of	obedience	towards	the	Apostolic	See	,
在	这	方式	的	服从	向	这	使徒	看	,

如果我们的亲属或盟友中有人没有按照应有的方式服从宗座，

[wiː; wi] [ɪn'tend] [tuː; tə] [bɪ'stoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['dɪlɪdʒəns] — [ænd; ənd][wiː; wi] [trʌst] [tuː; tə][noʊ]['lɪt(ə)l] ['pɜːrpəs] —

we	intend	to	bestow	our	diligence	—	and	we	trust	to	no	little	purpose	—
我们	打算	到	赐给	我们的	勤勉	—	和	我们	相信	到	不	小的	目的	—

[ðæt] ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [kɔːrs] ,

that	leaving	his	wandering	course	,
那	离开	他的	漫游	课程	,

我们打算尽心尽力——而且我们深信这必将有所裨益——让他摆脱迷途的道路，

[hiː; hi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['duːti][ænd; ənd] [wɔːk] ['regjələrli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] " .

he	may	return	into	the	path	of	duty	and	walk	regularly	for	the	future	"	.
他	可能	返回	进入	这	小路	的	责任	和	走	经常	为了	这	未来	"	.

他或许会重回正轨，并在未来定期参加步行活动"。

[frʌm; frəm] [ðiːz] [wɜːrdz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ,

From	these	words	it	is	clear	that	the	King	of	England	,
从	这些	字	它	是	清除	那	这	国王	的	英格兰	,

从这些话中可以清楚地看出，英格兰国王……

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [əu'beiŋ] [ðə; ði][poʊp] [hɪm'self] , ['laɪkwaɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn][ɔːl] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]

not	satisfied	with	obeying	the	Pope	himself	,	likewise	insisted	upon	all	under	his
不是	使满意	和	服从	这	教皇	他自己	,	同样地	坚持	之上	全部	在下面	他的

[ə'θɔːrəti] [əu'beiŋ] [hɪm; ɪm] ['laɪkwaɪz] .

authority	obeying	him	likewise	.
权威	服从	他	同样地	.

他不仅服从教皇本人，还坚持要求所有在他管辖下的人员也服从他。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ʃɔːrt] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː][soʊ] .

Indeed	,	he	would	have	made	short	work	of	those	who	should	refuse	to	do	so	.
的确	,	他	会	有	制成	短的	工作	的	那些	WHO	应该	拒绝	到	做	所以	.

事实上，他早就对那些拒绝这样做的人下手了。

[ðen] , [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɪ'proʊtʃ] , [ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ɔːr] ['senʃər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd]

Then	,	alluding	to	some	reproach	,	admonition	or	censure	which	he	had	received
然后	,	暗示	到	一些	责备	,	警告	或者	谴责	哪个	他	有	已收到

[frʌm; frəm][ðə; ði][poʊp] ,

from	the	Pope	,
从	这	教皇	,

然后，他暗示自己曾受到教皇的某些责备、告诫或谴责，

[hiː; hi] [goʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] [wɜːrdz] ['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊl]

he	goes	on	to	express	himself	in	words	strangely	out	of	harmony	with	the	whole
他	去	在	到	表达	他自己	在	字	奇怪的	出去	的	和谐	和	这	所有的

[toʊn] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['mɑːdərn] ['æŋglɪkənɪzəm] .

tone	and	spirit	of	modern	Anglicanism	.
语气	和	精神	的	现代的	圣公会	.

他的言辞与现代英国国教的整体基调和精神显得格格不入，显得十分怪异。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

They	are	as	follows	:	—
他们	是	作为	跟随	:	—

它们如下：——

" [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , ['aʊər; ɑːr] ['priːdisesəz] , [ðoʊz] [ɪ'lʌstriəs] ['tʃæmpiːənz] [ʌv; əv]

"	That	the	Kings	of	England	,	our	predecessors	,	those	illustrious	champions	of
"	那	这	国王	的	英格兰	,	我们的	前任	,	那些	杰出	冠军	的

[kraɪst] , [ðoʊz] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪθ] ,

Christ	,	those	defenders	of	the	Faith	,
基督	,	那些	后卫	的	这	信仰	,

“英格兰的国王们，我们的先辈，那些杰出的基督捍卫者，那些信仰的捍卫者，

[ðoʊz] " [['lɪs(ə)n] !]

those	"	[	listen	!	]
那些	"	[	听	!	]

那些”[听！]

" ['zeləs] [ə'sɜːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊt]

"	zealous	asserters	of	the	rights	of	the	Holy	Roman	Church	,	and	devout
"	热心	断言者	的	这	权利	的	这	圣	罗马	教会	,	和	虔诚的

[əb'zɜːvəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [kə'mændz] ,

observers	of	her	commands	,
观察员	的	她	命令	,

“热忱捍卫神圣罗马教会权利，虔诚遵守其诫命的人，

[ðæt] [ðeɪ] [ɔːr] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [wiː; wi] ['niːðər] [noʊ] [nɔːr] [bɪ'liːv] .

that	they	or	we	should	deserve	this	unkindness	,	we	neither	know	nor	believe	.
那	他们	或者	我们	应该	应得	这	不友善	,	我们	两者都不	知道	也不	相信	.

我们既不知道也不相信他们或我们应该受到这样的冷遇。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ,

And	though	,
和	尽管	,

然而，

[fɔːr; fər] [ðɪs] ['veri] ['riːz(ə)n] ['meni] [duː] [seɪ] — [ðoʊ] [wiː; wi] [seɪ] [nɑːt] [soʊ] — [ðæt] [ðɪs] ['eɪdɪŋ] [ʌv; əv]

for	this	very	reason	many	do	say	—	though	we	say	not	so	—	that	this	aiding	of
为了	这	非常	原因	许多	做	说	—	尽管	我们	说	不是	所以	—	那	这	协助	的

['aʊər; ɑːr] ['enəmi] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

our	enemies	against	us	,
我们的	敌人	反对	我们	,

正因如此，许多人说——尽管我们并不这么认为——这种帮助我们的敌人对抗我们的行为，

[siːmz] ['niːðər] [ðə; ði] [ækt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːðər] [nɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mʌðər] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ,

seems	neither	the	act	of	a	father	nor	of	a	mother	towards	us	,
似乎	两者都不	这	行为	的	一个	父亲	也不	的	一个	母亲	向	我们	,

这似乎既不像父亲的行为，也不像母亲的行为。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stepmʌðər] ; [jet] [ðɪs] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [wiː; wi] ['kɑːnstəntli] [ə'vaʊ] [ðæt]

but	rather	of	a	stepmother	;	yet	this	notwithstanding	,	we	constantly	avow	that
但	相当	的	一个	后妈	;	然而	这	虽然	,	我们	不断地	承认	那

[wiː; wi][ɑːr; ər] " [[rɪ'membər] ,

we	are	"	[	remember	,
我们	是	"	[	记住	,

更像是继母；然而尽管如此，我们仍然不断宣称我们是"[记住，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] ['spiːkɪŋ]] , " [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi] ,

it	is	still	the	King	of	England	speaking	]	,	"	and	shall	continue	to	be	,
它	是	仍然	这	国王	的	英格兰	请讲	]	,	"	和	将	继续	到	是	,

"仍然是英国国王在讲话"，"并将继续如此。"

[tuː; tə][jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] [siːt] , [ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd]

to	your	Holiness	and	to	your	seat	,	a	devout	and	humble	son	,	and
到	你的	圣洁	和	到	你的	座位	,	一个	虔诚的	和	谦逊的	儿子	,	和

[nɑːt][ə; eɪ][step] - [sʌn] " .

not	a	step	-	son	"	.
不是	一个	步	-	儿子	"	.

陛下，我愿以虔诚谦卑的儿子，而非继子，接过您的宝座"。

[kæn; kən] ['eni] [wʌn] [ɪ'mædʒɪn] ['greɪtər] ['revərəns] [ɔːr] ['greɪtər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər] [ʌv; əv] [kraɪst]

Can	any	one	imagine	greater	reverence	or	greater	loyalty	to	the	Vicar	of	Christ
能	任何	一	想象	更大的	尊敬	或者	更大的	忠诚	到	这	牧师	的	基督

[ðæn; ðən][ɪz] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] ?

than	is	shown	forth	in	these	words	?
比	是	所示	前进	在	这些	字	?

难道还有人能想象出比这些话语中所表达的对基督代表更大的敬畏或更大的忠诚吗?

[kæn; kən][juː; jʊ] , [dɪr] ['riːdɚz] , [baɪ] ['eni] [stretʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Can	you	,	dear	readers	,	by	any	stretch	of	the	imagination	,
能	你	,	亲爱的	读者	,	经过	任何	拉紧	的	这	想像力	,

亲爱的读者们，你们能否，无论如何，

[kən'siːv] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz]

conceive	any	one	who	is	not	a	Roman	Catholic	giving	vent	to	such	sentiments	as
构想	任何	一	WHO	是	不是	一个	罗马	天主教	给予	发泄	到	这样的	情感	作为

[ɑːr; ər] [hɪr] [ɪk'sprest] ?

are	here	expressed	?
是	这里	表达	?

你能想象一个非天主教徒会表达出这里所表达的这种观点吗?

[hæv; həv][wɜːrdz] [lɔːst][ðer; ðər][pleɪn] ['miːnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Have	words	lost	their	plain	meaning	for	the	Bishop	of	London	,
有	字	丢失的	他们的	清楚的	意义	为了	这	主教	的	伦敦	,

对伦敦主教而言，词语是否已经失去了原本的含义?

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] ([wiː; wi][mʌst; məst][ɪn] ['tʃærəti] [sə'poʊz] , ['blaɪndli]) ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ?

and	for	those	who	(	we	must	in	charity	suppose	,	blindly	)	follow	him	?
和	为了	那些	WHO	(	我们	必须	在	慈善机构	认为	,	盲目地	)	跟随	他	?

那么，对于那些（我们姑且出于善意假设，盲目地）追随他的人呢?

[ðə; ði] ['letər] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wʌn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][træn'skraɪb] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	letter	is	a	long	one	,	and	we	need	not	transcribe	the	whole	of	it	,
这	信	是	一个	长的	一	,	和	我们	需要	不是	录制	这	所有的	的	它	,

信很长，我们不必全部抄录下来。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] ['ɔːfər] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dʒʌst][wʌn] [mɔːr] ['pærəgræf] .

but	we	will	offer	for	your	consideration	just	one	more	paragraph	.
但	我们	将要	提供	为了	你的	考虑	只是	一	更多的	段落	.

但我们再提供一段供您参考。

[ðə; ði] [kɪŋ] [raɪts] : " [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [best] [noʊz] [ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd][dʒʌst] ,

The	King	writes	:	"	Your	Holiness	best	knows	the	measure	of	good	and	just	,
这	国王	写	:	"	你的	圣洁	最好的	知道	这	措施	的	好的	和	只是	,

国王写道：“陛下最了解善与正义的尺度，

[ɪn] [huːz] [hændz][ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn]

in	whose	hands	are	the	keys	to	open	and	to	shut	the	gates	of	heaven	on
在	谁	双手	是	这	钥匙	到	打开	和	到	关闭	这	大门	的	天堂	在

[ɜːrθ] ,

earth	,
地球	,

谁掌握着开启和关闭人间天堂之门的钥匙?

[æz; əz][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['paʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['dʒuːdɪkətʃər] [rɪ'kwaɪrz]

as	the	fulness	of	your	power	and	the	excellence	of	your	judicature	requires
作为	这	充满	的	你的	力量	和	这	卓越	的	你的	司法	需要

. . . .

:	:	:	:

. . . .

正如您充分行使权力和卓越司法所要求的那样.....

[wiː; wi] ['biːɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] , [frʌm; frəm][jʊr; jər]['seɪkrɪd][traɪ'bjuːnl]

We	being	ready	to	receive	information	of	the	truth	,	from	your	sacred	tribunal
我们	存在	准备好	到	收到	信息	的	这	真相	,	从	你的	神圣	法庭

, [wɪtʃ] [ɪz]['oʊvər][ɔːl] ,

,	which	is	over	all	,
,	哪个	是	超过	全部	,

我们已准备好从您至高无上的神圣法庭那里接受真理的信息，

" [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

"	etc	.
"	ETC	.

“ ETC。

[əb'zɜːrv] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] ['oʊvər][faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Observe	these	words	were	written	over	five	hundred	years	ago	,
观察	这些	字	是	书面	超过	五	百	年	前	,

请注意，这些文字写于五百多年前。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['æŋglɪkən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [driːmd] [ʌv; əv] ; [jet]

long	before	the	present	Anglican	Establishment	was	so	much	as	dreamed	of	;	yet
长的	前	这	展示	圣公会	建立	曾是	所以	很多	作为	梦见	的	;	然而

,

,
,

早在现代英国国教体制萌芽之前；然而，

['iːv(ə)n] [ɪf] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hæd; həd] ['æktʃuəli] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] [kreɪz] [ðæt] [wʊd] [siːz]

even	if	King	Edward	III	.	had	actually	foreseen	the	craze	that	would	seize
甚至	如果	国王	爱德华	三、	.	有	实际上	预见	这	狂热	那	会	抢占

['æŋglɪkənz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] ,

Anglicans	of	to	-	day	to	prove	that	he	,
圣公会教徒	的	到	-	天	到	证明	那	他	,

即使爱德华三世国王真的预见到了今天英国国教徒会如此狂热地想要证明他，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts][wɜːr; wər][nɑːt] ['lɔɪəl] ['roʊmən] ['kæθlɪks] ,

and	his	subjects	were	not	loyal	Roman	Catholics	,
和	他的	主题	是	不是	忠诚	罗马	天主教徒	,

他的臣民并非忠诚的罗马天主教徒。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ˌkæθə'lɪsɪti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði]['vɪkər]
he could not have expressed his Catholicity and his loyalty to the Vicar
他 可以 不是 有 表达 他的 天主教 和 他的 忠诚 到 这 牧师
[ʌv; əv] [kraɪst] [ɪn] [mɔːr] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɔːr][ɪn] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt][tɜːrmz] .
of Christ in more unmistakable or in more explicit terms .
的 基督 在 更多的 毋庸置疑 或者 在 更多的 显式 条款 .

他不可能用更明确、更直白的语言来表达他的天主教信仰和对基督代表的忠诚了。

[huːm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [bɪ'liːv] ?
Whom shall we believe ?
谁 将 我们 相信 ?

我们该相信谁?

[kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
King Edward III .
国王 爱德华 三、 .

爱德华三世国王

[hɪm'self] , [huː] , [ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [wɜːrdz] , [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [stɔːntʃ] ['roʊmən] ['kæθlɪk] ,
himself , who , in the above words , declares he is a staunch Roman Catholic ,
他自己 , WHO , 在 这 多于 字 , 声明 他 是 一个 坚定 罗马 天主教 ,

他本人在上述文字中宣称自己是一位虔诚的罗马天主教徒。

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'biːdiənt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊp] , ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [raɪts] [ə'genst] [ɔːl] ,
and an obedient son of the Pope , ready to defend his rights against all ,
和 一个 听话 儿子 的 这 教皇 , 准备好 到 保卫 他的 权利 反对 全部 ,

他是教皇的孝顺儿子，随时准备捍卫自己的权利，对抗一切敌人。

[ɔːr][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [huː] [di'klɛəz] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ?
or the present Bishop of London , who declares he was not ?
或者 这 展示 主教 的 伦敦 , WHO 声明 他 曾是 不是 ?

或者现任伦敦主教，他声称自己并非如此?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] ['sentəns] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['letər] [wɪtʃ] [ɪz] [ɪ'speʃəli] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
There is one sentence in the King's letter which is especially worthy of consideration ,
那里 是 一 句子 在 这 国王学院 信 哪个 是 尤其 值得 的 考虑 ,

国王的信中有一句话尤其值得深思：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ['pregnənt] [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .
as it is so pregnant with meaning .
作为 它 是 所以 孕 和 意义 .

因为它蕴含着如此丰富的意义。

[wiː; wi][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] : ['noʊɪŋ] [ðæt] " [jʊr; jər] ['hoʊlinəs] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər] ['evri]
We refer to the following : knowing that " your Holiness presides over every
我们 参考 到 这 下列的 : 会心 那 " 你的 圣洁 主持 超过 每一个
['kriːtʃər] ,
creature ,
生物 ,

我们指的是：要知道"圣尊主宰着一切生灵，

[wɪtʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ][ɪz] ['herəsi] " .
which to deny is heresy " .
哪个 到 否定 是 异端 " .

否认这一点就是异端邪说"。

[juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [nɑːt]['oʊnli] [bɪ'liːvz] ,
You will observe that the King not only believes ,
你 将要 观察 那 这 国王 不是 仅有的 相信 ,

你会发现国王不仅相信，

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [hɪr] ['præktɪkli] [meɪks] [æn; ən] [ɪk'splɪsɪt] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl]

but	**that**	**he**	**here**	**practically**	**makes**	**an**	**explicit**	**profession**	**of**	**faith**	**in**	**the**	**spiritual**
但	那	他	这里	几乎	制作	一个	显式	职业	的	信仰	在	这	精神

[suː'preməsi] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sək'sesəz] ,

supremacy	**of**	**St**	**.**	**Peter**	**and**	**his**	**successors**	**,**
霸权	的	英石	.	彼得	和	他的	继承人	,

但他在这里实际上是明确地表达了对圣彼得及其继承人的精神至高无上的信仰。

[ðə; ði] [poʊpz] .

the	**Popes**	**.**
这	教皇	.

教皇们。

[ɪn] [fækt] , [hiː; hi] [nɑːt] ['oʊnli] [əd'mɪts] [ænd; ənd] [kən'fesɪz] [ðə; ði] ['poʊps] [suː'preməsi] [tuː; tə] [biː; bi] [truː] ,

In	**fact**	**,**	**he**	**not**	**only**	**admits**	**and**	**confesses**	**the**	**Pope's**	**supremacy**	**to**	**be**	**true**	**,**
在	事实	,	他	不是	仅有的	承认	和	坦白	这	教皇的	霸权	到	是	真的	,

事实上，他不仅承认并承认教皇至高无上的地位，

[wɪtʃ] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [di'klɛəz] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪ'viːld] [truːθ] ,

which	**is**	**one**	**thing**	**,**	**but**	**he**	**declares**	**it**	**to**	**be**	**a**	**revealed**	**truth**	**,**
哪个	是	一	事物	,	但	他	声明	它	到	是	一个	揭晓	真相	,

这是一回事，但他却宣称这是启示真理。

[tɔːt] [baɪ] ['aʊər; ɑːr] ['blesɪd; blest] [lɔːrd] [hɪm'self] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] .

taught	**by**	**Our**	**Blessed**	**Lord**	**Himself**	**,**	**which**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**.**
教授	经过	我们的	蒙福	主	他本人	,	哪个	是	一个	伟大的	交易	更多的	.

这是由我们慈悲的主亲自教导的，意义远不止于此。

[haʊ] [dʌz] [hiː; hi] [duː] [ðɪs] ?

How	**does**	**he**	**do**	**this**	**?**
如何	做	他	做	这	?

他是怎么做到的?

['sʌfər] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

Suffer	**us**	**to**	**explain**	**.**
遭受	我们	到	解释	.

请允许我们解释一下。

[tuː; tə] [dɪ'naɪ] ['eni] [truːθ] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ,

To	**deny**	**any**	**truth**	**of**	**religion**	**is**	**wrong**	**and**	**sinful**	**,**
到	否定	任何	真相	的	宗教	是	错误的	和	罪恶的	,

否认宗教中的任何真理都是错误和有罪的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [hə'retɪk(ə)l] .

but	**it**	**is**	**not**	**necessarily**	**and**	**always**	**heretical**	**.**
但	它	是	不是	一定	和	总是	异端	.

但这并不一定总是异端邪说。

['herəsi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] [dɪ'naɪəl] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ʌv; əv] [truːθ] :

Heresy	**is**	**not**	**the**	**denial**	**of**	**any**	**kind**	**of**	**truth**	**:**
异端	是	不是	这	拒绝	的	任何	种类	的	真相	:

异端邪说并非否定任何真理：

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [dɪ'naɪəl] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [fɔːrm] [ʌv; əv] [truːθ] .

it	**is**	**the**	**denial**	**only**	**of**	**a**	**special**	**form**	**of**	**truth**	**.**
它	是	这	拒绝	仅有的	的	一个	特别的	形式	的	真相	.

它只是否定某种特殊形式的真理。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][dɪ'naɪəl][ʌv; əv] [ðoʊz] [trʊθs] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [tɔːt] [baɪ]['dʒiːzəs] [kraɪst] [ænd; ənd]

It	is	the	denial	of	those	truths	which	have	been	taught	by	Jesus	Christ	and
它	是	这	拒绝	的	那些	真相	哪个	有	到过	教授	经过	耶稣	基督	和

[ðə; ði] [ə'pɔsəlz] .

the	Apostles	.
这	使徒们	.

这是对耶稣基督和使徒们所教导的真理的否定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɪŋ] [ɪk'splɪsɪtli] [di'klɛəz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] ['fɑːðər] [ðæt] [tuː; tə][dɪ'naɪ]

But	the	King	explicitly	declares	in	his	letter	to	the	Holy	Father	that	to	deny
但	这	国王	明确地	声明	在	他的	信	到	这	圣	父亲	那	到	否定

[ðə; ði] ['poʊps] ['spɪrɪtʃuəl] [suː'preməsi] ['oʊvər][ɔːl][ɪz][nɑːt]['oʊnli] [rɔːŋ] ,

the	Pope's	spiritual	supremacy	over	all	is	not	only	wrong	,
这	教皇的	精神	霸权	超过	全部	是	不是	仅有的	错误的	,

但国王在给教宗的信中明确表示，否认教宗对所有人的精神至高无上地位不仅是错误的，

[nɑːt]['oʊnli] ['sɪnfl] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['speʃəli] ['hɔːrəb(ə)l][sɪn][ʌv; əv]

not	only	sinful	,	but	that	it	is	to	be	guilty	of	the	specially	horrible	sin	of
不是	仅有的	罪恶的	,	但	那	它	是	到	是	有罪的	的	这	特别	可怕	罪	的

['herəsi] .

heresy	.
异端	.

不仅是罪恶的，而且是犯下了异端这种特别可怕的罪行。

[hɪz; ɪz][wɜːrdz][ɑːr; ər] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [meɪn'teɪn] ['herəsi] " .

His	words	are	:	"	It	is	to	maintain	heresy	"	.
他的	字	是	:	"	它	是	到	维持	异端	"	.

他的原话是：“这是为了维护异端邪说”。

[jet] ['æŋglɪkənz] [stɪl] ['fɑːndli] [klɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm]

Yet	Anglicans	still	fondly	cling	to	the	delusion	that	the	Church	in	England	in	the	time
然而	圣公会教徒	仍然	深情地	黏着	到	这	错觉	那	这	教会	在	英格兰	在	这	时间

[ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [ɪz][ɪn][ʌn'broʊkən][ˌkɑːntɪ'nuːəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn][ðə; ði]

of	Edward	III	.	is	in	unbroken	continuity	with	the	Church	of	England	in	the
的	爱德华	三、	.	是	在	未破	连续性	和	这	教会	的	英格兰	在	这

[taɪm] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . !

time	of	King	Edward	VII	.	!
时间	的	国王	爱德华	七	.	!

然而，英国国教徒仍然执迷不悟地认为，爱德华三世时期的英国教会与爱德华七世时期的英国教会一脉相承！

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

But	,	to	continue	.
但	,	到	继续	.

但是，我们还要继续。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ðə; ði][poʊp] , ['benədɪkt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . ,

It	is	interesting	to	note	that	the	Pope	,	Benedict	XII	.	,
它	是	有趣的	到	笔记	那	这	教皇	,	本尼迪克特	十二	.	,

值得注意的是，教宗本笃十二世……

[ɪn] [duː] [kɔːrs] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə] [ðɪs] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] " [dɪ'vaʊt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l] [sʌn] ,

in	due	course	replies	to	this	letter	from	his	"	devout	and	humble	son	,
在	到期的	课程	回复	到	这	信	从	他的	"	虔诚的	和	谦逊的	儿子	,

他随后回复了他“虔诚谦逊的儿子”的这封信。

" [æz; əz] ['edwərd] [dɪ'skraɪbz] [hɪm'self] .

"	as	Edward	describes	himself	.
"	作为	爱德华	描述	他自己	.

正如爱德华对自己的描述那样。

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] " [moʊst] [dɪr] [sʌn] [ɪn] [kraɪst] [kɪŋ]

He	begins	by	expressing	his	satisfaction	that	His	"	most	dear	Son	in	Christ	King
他	开始	经过	表达	他的	满意	那	他的	"	最多	亲爱的	儿子	在	基督	国王

['edwərd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] " [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] " ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ] [kə'mendəbl] ['futsteps] [ʌv; əv][jʊr; jər]

Edward	of	England	"	should	thus	"	follow	the	commendable	footsteps	of	your
爱德华	的	英格兰	"	应该	因此	"	跟随	这	值得称赞	脚步声	的	你的

[prəʊ'dʒenɪtəz] ,

progenitors	,
祖先	,

他首先表达了他的满意之情，认为他“在基督里最亲爱的儿子，英格兰国王爱德华”应该“追随你先辈们值得称赞的脚步”。

[kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [huː] , " [hiː; hi] [goʊz] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

Kings	of	England	who	,	"	he	goes	on	to	say	,
国王	的	英格兰	WHO	,	"	他	去	在	到	说	,

“英格兰国王们，”他接着说道，“

" [wɜːr; wər] ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [feɪθ] [tɔːrdz] [gɑːd]

"	were	famous	for	the	fulness	of	their	devotion	and	faith	towards	God
"	是	著名的	为了	这	充满	的	他们的	虔诚	和	信仰	向	上帝

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hoʊli]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] " .

and	the	Holy	Roman	Church	"	.
和	这	圣	罗马	教会	"	.

“他们因对上帝和罗马圣教会的无比虔诚和信仰而闻名”。

[wɪl] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [wiː; wi] ['wʌndər] ,

Will	the	present	Bishop	of	London	,	we	wonder	,
将要	这	展示	主教	的	伦敦	,	我们	想知道	,

我们不禁想知道，现任伦敦主教是否会……

[biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [poʊp] ['benədɪkt] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] . [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [tel] [ə; eɪ]

be	good	enough	to	explain	how	Pope	Benedict	XII	.	could	possibly	tell	a
是	好的	足够的	到	解释	如何	教皇	本尼迪克特	十二	.	可以	可能	告诉	一个

[rɪ'naʊnd] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [ðæt] [hɪz; ɪz][prəʊ'dʒenɪtəz] ,

renowned	King	of	England	that	his	progenitors	,
著名	国王	的	英格兰	那	他的	祖先	,

足以解释教皇本笃十二世怎么可能告诉一位著名的英格兰国王，他的祖先，

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ðɪ] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [huː] [hæd; həd] [ˌpriː'siːdɪd] [hɪm; ɪm] ,

that	is	to	say	,	the	Kings	of	England	who	had	preceded	him	,
那	是	到	说	,	这	国王	的	英格兰	WHO	有	之前	他	,

也就是说，在他之前的英格兰国王们，

[wɜːr; wər] ['feɪməs] — [mɑːrk][ðə; ðɪ][wɜːrd] — " ['feɪməs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər][dɪ'voʊʃ(ə)n]

were	famous	—	mark	the	word	—	"	famous	for	the	fulness	of	their	devotion
是	著名的	—	标记	这	单词	—	"	著名的	为了	这	充满	的	他们的	虔诚

[ænd; ənd] [feɪθ] [tɔːrdz] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['hoʊli]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

and	faith	towards	God	and	the	Holy	Roman	Church	,
和	信仰	向	上帝	和	这	圣	罗马	教会	,

他们因对上帝和罗马圣教会的完全虔诚和信仰而闻名——请注意这个词——

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [kʌt] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['roʊmən] [tʃɜːrtʃ] ,

"	if	they	were	all	the	while	cut	off	from	the	Roman	Church	,
"	如果	他们	是	全部	这	尽管	切	离开	从	这	罗马	教会	,

如果他们一直与罗马教会隔绝，

[ænd; ənd] [diˈnaʊnst] [æz; əz] ['herɪtɪks] [baɪ] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] , [ɪf] , [ɪn] [ʃɔːrt] ,

and	denounced	as	heretics	by	that	Church	,	if	,	in	short	,
和	谴责	作为	异端	经过	那	教会	,	如果	,	在	短的	,

简而言之，如果……则被该教会谴责为异端。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [æz; əz][ðə; ði]['æŋglɪkənz][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ] ?

they	were	of	one	and	the	same	faith	as	the	Anglicans	are	to	-	day	?
他们	是	的	一	和	这	相同的	信仰	作为	这	圣公会教徒	是	到	-	天	?

他们和今天的英国国教徒信奉的是同一种信仰吗?

[wiː; wi] [pɔːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

We	pause	for	a	reply	.
我们	暂停	为了	一个	回复	.

我们稍作停顿，等待回复。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] ['æŋglɪkənz] [ɑːr; ər] ['veri] [hɑːrd] [prest] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['kwɑːndəri] ,

Of	course	we	know	that	Anglicans	are	very	hard	pressed	,	and	in	a	quandary	,
的	课程	我们	知道	那	圣公会教徒	是	非常	难的	按下	,	和	在	一个	困惑	,

我们当然知道，圣公会教徒处境艰难，进退两难。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ə'laʊəns] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [fɔːr; fər] ['draʊnɪŋ] [men] [wen] [ðeɪ]

and	that	some	allowance	must	be	made	for	drowning	men	when	they
和	那	一些	津贴	必须	是	制成	为了	溺水	男人	什么时候	他们

[stretʃ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ] [hændz][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət] [strɔːz] .

stretch	forth	their	trembling	hands	to	clutch	at	straws	.
拉紧	前进	他们的	发抖	双手	到	离合器	在	吸管	.

并且，对于溺水者伸出颤抖的手去抓救生圈时，必须给予一定的宽容。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði] [kleɪm] [tuː; tə][ˌkɑːntɪ'nuːəti] , [haʊ'evər] ['vaɪt(ə)l] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	really	the	claim	to	continuity	,	however	vital	to	them	,
但	真的	这	宣称	到	连续性	,	然而	必不可少的	到	他们	,

但实际上，对他们而言至关重要的，是延续性这一诉求。

[ʃʊd; ʃəd] ['hɑːrdli][biː; bi] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [klɪr] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['evɪdəns]

should	hardly	be	put	forward	in	the	face	of	such	clear	and	overwhelming	evidence
应该	几乎	是	放	向前	在	这	脸	的	这样的	清除	和	压倒	证据

[ʌv; əv][ɪts] ['fɔːlsəti] .

of	its	falsity	.
的	它是	虚假	.

面对如此清晰、确凿的虚假证据，很难提出这样的主张。

[ðə; ði] ['ʌltɪmət] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [veɪn] ['efərts] [tuː; tə] [pruːv] [blæk] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [kæn; kən]['oʊnli]

The	ultimate	effects	of	such	vain	efforts	to	prove	black	to	be	white	can	only
这	最终的	效果	的	这样的	徒劳	努力	到	证明	黑色的	到	是	白色的	能	仅有的

[biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [rɪ'dɪkjələs] ,

be	to	make	them	ridiculous	,
是	到	制作	他们	荒谬的	,

这种试图证明黑色是白色的做法最终只会显得荒谬可笑。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪs'kredɪt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [men] .

and	to	discredit	them	in	the	eyes	of	honest	men	.
和	到	诋毁	他们	在	这	眼睛	的	诚实的	男人	.

并使他们失去正直人士的信任。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [sʌm; səm] [meɪ] [fiːl] ['kjʊriəs] [ɔːr] ['ɪntrəstɪd] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [riːd]

we	are	persuaded	that	some	may	feel	curious	or	interested	to	see	and	read
我们	是	被说服	那	一些	可能	感觉	好奇的	或者	感兴趣的	到	看	和	读

[kɪŋ] ['ɛdwɚdz] ['letər] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

King	Edward's	letter	for	themselves	,
国王	爱德华的	信	为了	他们自己	,

我们相信，有些人可能会感到好奇或有兴趣亲自查看和阅读爱德华国王的信件。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti] .

and	in	its	entirety	.
和	在	它是	整体	.

并且完整地。

[sʌm; səm] [meɪ] ['i:v(ə)n] [wɪʃ] [tu:; tə]['sætɪsfaɪ] [ðəm'selvz] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['steɪtɪŋ] ['æktʃuəl][fækts] ,

Some	may	even	wish	to	satisfy	themselves	that	we	are	stating	actual	facts	,
一些	可能	甚至	希望	到	满足	他们自己	那	我们	是	声明	实际的	事实	,

[ænd; ənd][nɑ:t] [roʊ'mænsɪŋ] ;

and	not	romancing	;
和	不是	浪漫	;

有些人甚至可能希望确认我们陈述的是事实，而不是虚构的故事；

[soʊ] [let] [ˌju: 'es][ɪn'fɔ:rm] ['eni] [sʌtʃ] ['pɜ:sənz] [ðæt] [ðə; ði] ['letər] ['kwoʊtɪd] [bi'lɔŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌθɜ:r'ti:nθ]

so	let	us	inform	any	such	persons	that	the	letter	quoted	belongs	to	the	thirteenth
所以	让	我们	通知	任何	这样的	人	那	这	信	引	属于	到	这	第十三

[jɪr] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - [es] [reɪn] ([æn; ən] .

year	of	King	Edward	III	.	'	s	reign	(	An	.
年	的	国王	爱德华	三、	.	-	s	在位	(	一个	.

因此，我们特此告知任何此类人士，所引用的信件属于爱德华三世国王统治的第十三年（An.

['rɛgni] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Regni	xiii	.
雷格尼	十三	.

雷格尼十三世。

[ed] .

Ed	.
艾德	.

编辑

[reks] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .) .

Rex	III	.	)	.
雷克斯	三、	.	)	.

雷克斯三世)。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [ɪf] [nɑ:t][æt; ət][ðə; ði]['vætɪkən] ,

The	original	,	if	not	at	the	Vatican	,
这	原来的	,	如果	不是	在	这	教廷	,

原件，如果不是在梵蒂冈的话，

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['i:ðər] [æt; ət][ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['ɑ:fɪs] [ɔ:r][æt; ət][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] .

should	be	either	at	the	Record	Office	or	at	the	British	Museum	.
应该	是	任何一个	在	这	记录	办公室	或者	在	这	英国	博物馆	.

应该保存在档案馆或大英博物馆。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['vɜ:rʒ(ə)n] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [meɪd] [ju:z] ,

The	English	version	,	of	which	we	have	made	use	,
这	英语	版本	,	的	哪个	我们	有	制成	使用	,

我们使用的是英文版本。

[meɪ] [bi:; bi] [faʊnd] [ɑ:n]['peɪdʒɪz] - - - [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [baɪ][dʒeɪ] .

may	be	found	on	pages	126	-	30	of	The	History	of	Edward	III	.	,	by	J	.
可能	是	成立	在	页面	-	-	-	的	这	历史	的	爱德华	三、	.	,	经过	J	.

[bɑ:rnz] ,

Barnes	,
巴恩斯	,

可在J. Barnes所著《爱德华三世史》第126-130页找到。

['feloʊ] [ʌv; əv] [ɪ'mænjuəl] ['kɑ:lɪdʒ] , ['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .

Fellow	of	Emmanuel	College	,	Cambridge	,	and	published	in	1688	.
同伴	的	伊曼纽尔	大学	,	剑桥	,	和	已发布	在	-	.

剑桥大学伊曼纽尔学院院士，1688 年出版作品。

[hæd; həd] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ɪn] [mɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] ,

Had	this	history	been	composed	in	more	modern	times	,
有	这	历史	到过	由	在	更多的	现代的	时代	,

如果这段历史是在近代撰写的，

[ðɪs] ['feɪməs] ['letər] [tuː; tə] [poʊp] ['benədɪkt] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['kwaɪətli] [sə'prest] [ɔːr]

this	famous	letter	to	Pope	Benedict	would	probably	have	been	quietly	suppressed	or
这	著名的	信	到	教皇	本尼迪克特	会	大概	有	到过	悄悄	被抑制	或者

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .

omitted	.
省略	.

这封写给教皇本笃十六世的著名信件很可能会被悄悄压制或遗漏。

[bʌt; bət][ɪn] - [ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

But	in	1688	the	theory	of	continuity	had	not	been	invented	by	the	father	of
但	在	-	这	理论	的	连续性	有	不是	到过	发明	经过	这	父亲	的

[laɪz] ,

lies	,
谎言	,

但1688年，连续性理论并非谎言之父所发明。

[tuː; tə]['boʊlstər][ʌp][ə; eɪ][lɔːst] [kɔːz] , [soʊ][ðə; ði] ['letər] ['æktʃuəli] [ə'pɪrz] [ɪn] [bɑːrnz] - ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

to	bolster	up	a	lost	cause	,	so	the	letter	actually	appears	in	Barnes	'	History	,
到	支撑	向上	一个	丢失的	原因	,	所以	这	信	实际上	出现	在	巴恩斯	-	历史	,

为了支持一项注定失败的事业，这封信实际上出现在巴恩斯的《历史》一书中。

[tuː; tə] [tel] [ɪts] [oʊn] [ˌʌn'vɑːrnɪʃt] [teɪl] : [ænd; ənd][tuː; tə] [ber] [ɪts] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['testɪmoʊni] [tuː; tə]

to	tell	its	own	unvarnished	tale	:	and	to	bear	its	uncompromising	testimony	to
到	告诉	它是	自己的	未经修饰的	故事	:	和	到	熊	它是	毫不妥协	见证	到

[ðə; ði] [truːθ] .

the	truth	.
这	真相	.

讲述它自己不加修饰的故事；并毫不妥协地见证真相。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , [taɪm] [werz] [ɑːn] ,

In	the	meanwhile	,	time	wears	on	,
在	这	同时	,	时间	穿着	在	,

与此同时，时间悄然流逝。

[ænd; ənd][ðə; ði][end] [drɔːz] [nɪr] [wen] [iːtʃ] [mæn] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	the	end	draws	near	when	each	man	will	have	to	give	an	account	of
和	这	结尾	平局	靠近	什么时候	每个	男人	将要	有	到	给	一个	帐户	的

[hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [kən'dʌkt] [tuː; tə][ðə; ði] [su'priːm] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] .

his	life	and	conduct	to	the	Supreme	Judge	of	the	living	and	the	dead	.
他的	生活	和	执行	到	这	最高	法官	的	这	活的	和	这	死的	.

末日临近，每个人都要向审判生者和死者的最高审判官交代自己的一生和行为。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ][hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi][tɜːrn]['aʊər; ɑːr] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [truːθ] .

And	it	will	go	hard	with	us	if	we	turn	our	back	upon	the	truth	.
和	它	将要	去	难的	和	我们	如果	我们	转动	我们的	后退	之上	这	真相	.

如果我们背弃真理，我们将面临严峻的考验。

[gɑːd][ɪz] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ʌv; əv]['aʊərz] , [ænd; ənd] ['ʃedɪŋ] [hɪz; ɪz] [laɪt] ,

God	is	speaking	in	this	England	of	ours	,	and	shedding	His	light	,
上帝	是	请讲	在	这	英格兰	的	我们的	,	和	脱落	他的	光	,

上帝正在我们这个英格兰说话，并散发祂的光照。

[ænd; ənd] ['meni] [ɑːr; ər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['glɔːriəs] [feɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	many	are	finding	their	way	back	to	that	glorious	Faith	of	which	they
和	许多	是	寻找	他们的	方式	后退	到	那	辉煌	信仰	的	哪个	他们

[wɜːr; wər] ['kruːəli] [rɔbd] [æt; ət] [ðə; ði] " [ˌrefər'meɪʃn] " .

were	cruelly	robbed	at	the	"	Reformation	"	.
是	残酷地	被抢劫	在	这	"	宗教改革	"	.

许多人正在重新找回他们在"宗教改革"中被残酷剥夺的那份光荣的信仰。

" [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['hɑːrdn] [nɑːt] [jʊr; jər] ['hɑːrts] ,

"	To	-	day	,	if	you	shall	hear	His	voice	,	harden	not	your	hearts	,
"	到	-	天	,	如果	你	将	听到	他的	嗓音	,	硬化	不是	你的	心	,

"今天，你们若听见祂的声音，就不可硬着心，

" [bʌt; bət] [lend] [æn; ən] [ə'tentɪv] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

"	but	lend	an	attentive	ear	to	His	invitation	,
"	但	借	一个	细心	耳朵	到	他的	邀请	,

但要认真聆听祂的邀请，

[ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [hændz] [wʌns] [ə'gen] [wɪð; wɪθ]

and	pray	that	you	may	have	courage	enough	to	join	hands	once	again	with
和	祈祷	那	你	可能	有	勇气	足够的	到	加入	双手	一次	再次	和

[biːd] ,

Bede	,
贝德	,

并祈祷你能有足够的勇气再次与贝德携手同行。

[ænd; ənd] ['dʌnstən] , ['ænˌselm] , [ænd; ənd] ['tɔməs] - ['bekɪt] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['edwərd] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

and	Dunstan	,	Anselm	,	and	Thomas	à	Becket	,	and	with	Edward	III	.
和	邓斯坦	,	安瑟伦	,	和	托马斯	-	贝克特	,	和	和	爱德华	三、	.

还有邓斯坦、安塞尔姆、托马斯·贝克特，以及爱德华三世。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] ['priːdisesəz] , [ɔːl] ['feɪθf(ə)l] [sʌnz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hoʊli] [siː] ,

and	his	royal	predecessors	,	all	faithful	sons	of	St	.	Peter	and	the	Holy	See	,
和	他的	皇家	前任	,	全部	忠实	儿子们	的	英石	.	彼得	和	这	圣	看	,

以及他的历代君主，他们都是圣彼得和圣座的忠实信徒。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['entər] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ] [gɑːd] [ɪn'kɑːrnət] [ɑːn] ['piːtər] ,

and	to	enter	that	Church	which	was	built	by	God	Incarnate	on	Peter	,
和	到	进入	那	教会	哪个	曾是	建造	经过	上帝	体现	在	彼得	,

并进入那座由道成肉身的上帝藉着彼得所建立的教堂，

[ænd; ənd] [ə'pɑːn] [noʊ] ['ʌðər] [faʊn'deɪʃ(ə)n] ; [wɪtʃ] [stɪl] [rests] [sɪ'kjʊrli] [ə'pɑːn] ['piːtər] ,

and	upon	no	other	foundation	;	which	still	rests	securely	upon	Peter	,
和	之上	不	其他	基础	;	哪个	仍然	休息	安全地	之上	彼得	,

除此之外别无其他根基；这根基仍然牢牢地建立在彼得身上。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ([ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] ['eni] [truːθ] [ɪn] ['gɑːdz] ['prɔmisiz]) [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [rest] [ɑːn]

and	which	(	if	there	be	any	truth	in	God's	promises	)	will	continue	to	rest	on
和	哪个	(	如果	那里	是	任何	真相	在	神的	承诺	)	将要	继续	到	休息	在

['piːtər] [tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [taɪm] .

Peter	till	the	end	of	time	.
彼得	直到	这	结尾	的	时间	.

如果上帝的应许是真的，那么这份重担将一直落在彼得身上，直到世界的尽头。

" [ə'pɑːn] [ðɪs] [rɑːk] (['piːtər]) [wɪl] [aɪ] [bɪld] [maɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] [hel] ([aɪ] . [iː] . ,

"	Upon	this	Rock	(	Peter	)	will	I	build	My	Church	,	and	the	gates	of	hell	(	i	.	e	.	,
"	之上	这	岩石	(	彼得	)	将要	我	建造	我的	教会	,	和	这	大门	的	地狱	(	我	.	e	.	,

"我要把我的教会建造在这磐石（彼得）上，阴间的门（即，

[ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs]) [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [prɪ'veɪl] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

the	powers	of	darkness	)	shall	never	prevail	against	it	.
这	权力	的	黑暗	)	将	绝不	占上风	反对	它	.

黑暗势力永远无法战胜它。

" ['ɔːlsoʊ][baɪ][ˌɑːr'tiː] . [rev] . [dʒɑːn][es] . [vɔːn] , [diː] . [diː] . ,

"	Also	by	Rt	.	Rev	.	JOHN	S	.	VAUGHAN	,	D	.	D	.	,
"	还	经过	rt	.	牧师	.	约翰	S	.	沃恩	,	D	.	D	.	,

“另由约翰·S·沃恩主教（JOHN S. VAUGHAN, DD）撰写，

['bɪʃəp] [ʌv; əv][si'bæstəpəul] .

Bishop	of	Sebastopol	.
主教	的	塞瓦斯托波尔	.

塞瓦斯托波尔主教。

[tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv][ɔːl] ['kæθlɪk] ['bʊkselər] . [wʌn] .

To	be	had	of	all	Catholic	Booksellers	.	1	.
到	是	有	的	全部	天主教	书店	.	1	.

所有天主教书店均有售。1.

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['hoʊli] ['baɪb(ə)l] : [ɪts] [juːz] [ænd; ənd] [ə'bjuːs] .

CONCERNING	THE	HOLY	BIBLE	:	ITS	USE	AND	ABUSE	.
有关	这	圣	圣经	:	它是	使用	和	虐待	.

关于圣经：它的使用和滥用。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][eɪtʃ] . [iː] . ['kɑːrdɪnl] [lɔːg] . [piː'piː] .

With	a	Letter	from	H	.	E	.	Cardinal	Logue	.	Pp	.
和	一个	信	从	H	.	E	.	红衣主教	日志	.	pp	.

附洛格枢机主教阁下的一封信。第 页。

[ˌɛks'viː'aɪ] . - - .

xvi	.	-	270	.
十六	.	-	-	.

xvi.-270。

[praɪs] 3s .

Price	3s	.
价格	3s	.

价格 3 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɑːljəm] [wɪ'ðaʊt] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

"	It	is	impossible	to	take	up	this	delightful	volume	without	desiring	to	express
"	它	是	不可能的	到	拿	向上	这	愉快	体积	没有	渴望	到	表达

[wʌnz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . . . .

one's	admiration	of	it	.	.	.	.
一个人的	钦佩	的	它	.	.	.	.

“翻开这本令人愉悦的书，你不可能不表达自己对它的赞赏之情……

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] ['evri] ['kæθlɪk] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪz; ɪz]

As	to	the	matter	,	it	would	be	well	if	every	Catholic	had	it	at	his
作为	到	这	事情	,	它	会	是	出色地	如果	每一个	天主教	有	它	在	他的

['fɪŋgərz] - ['ɛndz] ,

fingers	'	ends	,
手指	-	结束	,

至于这件事，如果每个天主教徒都能轻易获得它，那就太好了。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] . . . .

especially	in	this	country	.	.	.	.
尤其	在	这	国家	.	.	.	.

尤其是在这个国家……

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [staɪl] .

It	has	an	irresistible	charm	of	style	.
它	有	一个	无法抗拒	魅力	的	风格	.

它有一种令人无法抗拒的时尚魅力。

" — [ðə; ði]['tæblət] .

"	—	The	Tablet	.
"	—	这	药片	.

——《平板电脑》。

[eɪtʃ] . [iː] . ['kɑːrdɪnl] [lɔːg] [raɪts] [tuː; tə] ['bɪʃəp] [vɔːn] :

H	.	E	.	Cardinal	Logue	writes	to	Bishop	Vaughan	:
H	.	E	.	红衣主教	日志	写	到	主教	沃恩	:

洛格枢机主教致信沃恩主教：

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [kən'grætjuleitid] [ɑːn][ðə; ði] [sək'ses] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['triːtɪd]

"	You	are	to	be	congratulated	on	the	success	with	which	you	have	treated
"	你	是	到	是	恭喜	在	这	成功	和	哪个	你	有	治疗

[jʊr; jər][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] .

your	important	subject	.
你的	重要的	主题	.

“你对这门重要学科的处理非常成功，值得祝贺。”

" [en] . [biː] . — [ðə; ði] ['vɑːljəm] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [frentʃ] [ænd; ənd]

"	N	.	B	.	—	The	volume	has	already	been	translated	into	French	and
"	N	.	B	.	—	这	体积	有	已经	到过	翻译	进入	法语	和

[ɪ'tæliən] ,

Italian	,
意大利语	,

注：本书已被翻译成法语和意大利语。

[ænd; ənd][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] ['ʌðər] ['fɔːrən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

and	is	now	being	translated	into	other	foreign	languages	.
和	是	现在	存在	翻译	进入	其他	外国的	语言	.

目前已被翻译成其他外语。

[ˌtuː'tuː] . [ɜːrθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

2	.	EARTH	TO	HEAVEN	.
2	.	地球	到	天堂	.

2. 从地球到天堂。

[fɔːrθ] [ɪ'dɪʃn] .

Fourth	Edition	.
第四	版	.

第四版。

['peɪdʒɪz] - .

Pages	200	.
页	-	.

第200页。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['friːdəm] , [ə; eɪ] ['freʃnəs] ,
" There is a freedom , a freshness ,
" 那里 是 一个 自由 , 一个 新鲜 ,

“这里有一种自由，一种清新感，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] ['mænər] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [oʊld] [trʊθs] [ɪn] ['bɪʃəp] ['vɔnz] ['raɪtɪŋz] , [wɪtʃ] [ɪz]
and a new manner of expressing old truths in Bishop Vaughan's writings , which is
和 一个 新的 方式 的 表达 老的 真相 在 主教 沃恩的 著作 , 哪个 是
[ɪk'siːdɪŋli] ['tʃɑːrmɪŋ] . . . .
exceedingly charming . . . .
非常 迷人 . . . .

沃恩主教的著作中，用一种全新的方式表达了古老的真理，这种方式非常迷人.....

['betər] ['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['bjuːti] [ɪz][ðer; ðər] [sə'dʒɛstɪvnəs] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — ['tæblət] .
Better even than their beauty is their suggestiveness , " etc . — Tablet .
更好的 甚至 比 他们的 美丽 是 他们的 暗示性 , " ETC . — 药片 .

它们的美貌甚至胜过它们的暗示性，等等——平板电脑。

[θriː] . [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɑːli] .
3 . FAITH AND FOLLY .
3 . 信仰 和 蠢事 .

3. 信仰与愚昧。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second Edition .
第二 版 .

第二版。

['peɪdʒɪz] - .
Pages 502 .
页 - .

第502页。

[praɪs] 5s . [net] .
Price 5s . net .
价格 5s . 网 .

价格 5 先令。净价。

" [wiː; wi] [noʊ] [noʊ] ['ɔːθər] [huː] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hæpiːɜ˞] ['meθəd] [ʌv; əv]['pɑːpjələˌraɪzɪŋ] [θi'ɑːlədʒi] . " —
" We know no author who has a happier method of popularising theology . " —
" 我们 知道 不 作者 WHO 有 一个 更快乐 方法 的 普及 神学 . " —
['kæθlɪk] [taɪmz] .
Catholic Times .
天主教 《时代周刊》 .

“我们还没见过哪个作家比他更擅长用如此令人愉悦的方式普及神学。”——《天主教时报》

" [ə; eɪ]['kændɪd][æn'tægənɪst] [wɪl] [fiːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːθər] . " — ['spektɪtər] .
" A candid antagonist will feel respect for the author . " — Spectator .
" 一个 坦率 反派 将要 感觉 尊重 为了 这 作者 . " — 旁观者 .

“坦诚的反对者会尊重作者。”——《旁观者》

" [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz] [gɪfts] [ʌv; əv] ['hæpi] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kloʊz] ['riːzənɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv]
" The author has gifts of happy illustration , of close reasoning , and of
" 这 作者 有 礼物 的 快乐的 插图 , 的 关闭 推理 , 和 的
[klɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
clear expression .
清除 表达 .

“作者具有生动的插图、严密的推理和清晰的表达能力。”

" — ['ɑːveɪ][mə'riːə] .
" — Ave Maria .
" — 大道 玛丽亚 .

“——圣母玛利亚。”

" [æn; ən] ['eksələnt] [wɜːrk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['taɪmli] [wʌn] .
" An excellent work and a timely one .
" 一个 出色的 工作 和 一个 及时 一 .

这是一项非常出色且及时的工作。

" — [ðə; ði]['roʊzəri] ['mægəziːn] .
" — The Rosary Magazine .
" — 这 念珠 杂志 .

——《念珠杂志》。

" [wiː; wi] [trʌst] - [feɪθ] [ænd; ənd] ['fɑːli] - [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪd] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] . " — ['dʌblɪn] [rɪ'vjuː] .
" We trust ' Faith and Folly ' may have a wide circulation . " — Dublin Review .
" 我们 相信 - 信仰 和 蠢事 - 可能 有 一个 宽的 循环 . " — 都柏林 审查 .

“我们相信《信仰与愚行》一书会广为流传。”——《都柏林评论》

[fɔːr] . [θɔːts] [fɔːr; fər] [ɔːl] [taɪmz] .
4 . THOUGHTS FOR ALL TIMES .
4 . 想法 为了 全部 时代 .

4. 永恒的思考。

[ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] [ɪ'dɪʃn] [ɪz] [naʊ] [ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
The Eighteenth Edition is now in preparation .
这 第十八 版 是 现在 在 准备 .

第十八版正在筹备中。

['peɪdʒɪz] - .
Pages 436 .
页 - .

第436页。

[praɪs] 5s .
Price 5s .
价格 5s .

价格 5 秒。

[net] .
net .
网 .

网。

" [klɪr] [ænd; ənd] [wel] - ['rɪt(ə)n] [ekspə'zɪʃnz] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˌilə'streiʃəns] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ɪn] ['pleɪsɪz]
" Clear and well - written expositions , rich in illustrations and adorned in places
" 清除 和 出色地 - 书面 展览 , 富有的 在 插图 和 装饰 在 地方
[wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['læŋgwɪdʒ] . " — ['waɪthɔːl]
with beautiful and sublime language . " — Whitehall
和 美丽的 和 升华 语言 . " — 白厅

“论述清晰流畅，图文并茂，部分段落语言优美动人。”——《白厅》

[rɪ'vjuː] .
Review .
审查 .

审查。

" [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['kɑːpi][ɪn] ['evri] ['haʊshoʊld] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
" We would be glad to see a copy in every household in the land .
" 我们 会 是 高兴的 到 看 一个 复制 在 每一个 家庭 在 这 土地 .

“我们乐见全国每家每户都有一本。”

[ˌaɪ ˈtiː] [niːdz] [ˈoʊnli][tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [ˈmerɪts] [əˈpriːʃieɪtɪd] .

It	needs	only	to	be	known	to	have	its	merits	appreciated	.
它	需求	仅有的	到	是	已知	到	有	它是	优点	感谢	.

只要了解它，就能欣赏它的优点。

" — [eɪtʃ] . [iː] .

"	—	H	.	E	.
"	—	H	.	E	.

“-他

[ˈkɑːrdɪnl] [ˈgɪbənz] .

Cardinal	Gibbons	.
红衣主教	长臂猿	.

红衣主教长臂猿。

[faɪv] . [laɪf] [ˈæftər] [deθ] .

5	.	LIFE	AFTER	DEATH	.
5	.	生活	后	死亡	.

5. 死后的生命。

[ˌfɔːrˈtiːnθ] [ɪˈdɪʃn] .

Fourteenth	Edition	.
第十四	版	.

第十四版。

[ˈpeɪdʒɪz] - .

Pages	245	.
页	-	.

第245页。

[praɪs] 2s .

Price	2s	.
价格	2s	.

价格 2 秒。

[net] .

net	.
网	.

网。

" [ˈpɑːpjələr] , [ˈluːmɪnəs] , [ˈeləkwənt] , [ænd; ənd] [pərˈsweɪsɪv] .

"	Popular	,	luminous	,	eloquent	,	and	persuasive	.
"	受欢迎的	,	发光的	,	雄辩	,	和	有说服力的	.

“广受欢迎、光芒四射、雄辩滔滔、富有说服力。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈkerfəli] [θɔːt] [aʊt] , [ænd; ənd][fɔːrmz][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] [ˈɑːrgjumənt][ʌv; əv] [greɪt] [ˈvæljuː] .

It	is	carefully	thought	out	,	and	forms	a	massive	argument	of	great	value	.
它	是	小心	想法	出去	,	和	表格	一个	大量的	争论	的	伟大的	价值	.

它经过深思熟虑，构成了一个极具价值的有力论点。

" — [ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['dʒɜːrn(ə)l] .

"	—	The	Gentleman's	Journal	.
"	—	这	绅士的	杂志	.

——《绅士杂志》。

" [ðɪs] [wɜːrk] ['kænɑːt] [bʌt; bət]['eksərsaɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [tʃɑːrm] ['oʊvər][ðə; ði] ['riːdər] ,

"	This	work	cannot	but	exercise	a	pleasing	charm	over	the	reader	,
"	这	工作	不能	但	锻炼	一个	令人愉悦	魅力	超过	这	读者	,

“这部作品一定会给读者带来愉悦的魅力。”

[ænd; ənd] [sɜːrv] [tuː; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [spel] - [baʊnd] [θruːˈaʊt] .

and	serve	to	hold	his	attention	spell	-	bound	throughout	.
和	服务	到	抓住	他的	注意力	拼写	-	边界	自始至终	.

并始终牢牢吸引着他的注意力。

" — ['kæθlɪk]
" — Catholic
" — 天主教

——天主教

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》.

时代。

[sɪks] . ['deɪndʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
6 . DANGERS OF THE DAY .
6 . 危险 的 这 天 .

6. 今日危险。

" [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [bʊk] .
" An admirable book .
" 一个 令人钦佩的 书 .

一本令人钦佩的书。

[dʒʌst] [wʌt] [ɪz] ['wɑːntɪd] . " ['sɛvən] .
Just what is wanted . " 7 .
只是 什么 是 通缉 . " 7 .

正是我们想要的。"7.

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['æŋglɪkən] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] .
THE PURPOSE OF THE PAPACY ; and , THE ANGLICAN THEORY OF CONTINUITY .
这 目的 的 这 教皇 ; 和 , 这 圣公会 理论 的 连续性 .

教皇制度的目的；以及英国国教的延续性理论。

[dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
Just Published .
只是 已发布 .

刚刚发布。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

" [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːr] , [haʊ] ['pɑːrsn] - [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [vaʊ] [ʌv; əv]
" HOW I CAME TO DO IT ; or , How Parson Blackswhite gave up his Vow of
" 如何 我 来了 到 做 它 ; 或者 , 如何 牧师 - 给予 向上 他的 发誓 的
['selɪbəsi] .
Celibacy .
独身 .

“我是如何做到这一点的；或者，布莱克斯怀特牧师是如何放弃他的独身誓言的。

" [ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] [sketʃ] .
" A Holiday Sketch .
" 一个 假期 草图 .

“假日素描。”

['peɪdʒɪz] - .
Pages 300 .
页 - .

第300页。

2s .
2s .
2s .

2秒。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

['edɪtɪd] [baɪ] [mɑːn'siːnjər] [vɔːn] .
Edited by Monsignor Vaughan .
编辑 经过 阁下 沃恩 .

由沃恩主教编辑。

[ə; eɪ] [priːst] [raɪts] : " [aɪ] [riːd] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ,
A Priest writes : " I read this novel ,
一个 牧师 写 : " 我 读 这 小说 ,

一位牧师写道："我读了这本小说，

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ðə; ði] [terz] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] .
and laughed and laughed till the tears rolled down my cheeks .
和 笑了 和 笑了 直到 这 眼泪 滚动 向下 我的 脸颊 .

我笑个不停，直到眼泪都流了下来。

" [ðə; ði] [læmp] [sez] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪn'strʌktɪv] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'mjuːzɪŋ] ,
" The Lamp says : " It is as instructive as it is amusing ,
" 这 灯 说道 : " 它 是 作为 有指导意义的 作为 它 是 有趣 ,

灯说："它既有教育意义又很有趣。"

[ænd; ənd][æz; əz] [ə'mjuːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'strʌktɪv] .
and as amusing as it is instructive .
和 作为 有趣 作为 它 是 有指导意义的 .

既有趣又有教育意义。

" [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [frentʃ] ['peɪpər] [luːnɪvɝz] [sez] : " [ˌsiː 'iː]['livər; 'livrə][ˌiː es 'tiː] [ʃɑːr'mɑːnt] , [et] [treɪ] [ˌɪntəre'sɑːnt]
" The well - known French paper L'Univers says : " Ce livre est charmant , et très interessant
" 这 出色地 - 已知 法语 纸 宇宙 说道 : " 塞 利弗 est 迷人的 , 等 非常 有趣的

法国著名报纸 L'Univers 称："Ce livre est charmant, et très interessant

[et] - - [træ'duːɪt] [ɪn] [frɑːŋ'seɪ] " .
et mériterait d'être traduit en français " .
等 - - 翻译 英文 法语 " .

et mériterait d'être traduit en français"。

[haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] [pʊt] ['ɪntuː] [frentʃ] [baɪ][em] . - [piː] . - ,
How I Came to Do It is now being put into French by M . l'abbé P . Sécher ,
如何 我 来 到 做 它 是 现在 存在 放 进入 法语 经过 M . - P . - ,

《我是如何做到这一切的》现在由 P. Sécher 神父翻译成法语。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [lez] [rɛzɔ] [diː][mɑː] - .
with the title Les Raisons de ma Décision .
和 这 标题 莱斯 原因 德 玛 - .

标题为"Les Raisons de ma Décision"。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神